LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

*S
KE
72
C36
33-2
C43-C59

C-43

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to amend the Territorial Lands Act

First reading, March 9, 1987

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-43

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales

Première lecture le 9 mars 1987

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

22358

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

PROJET DE LOI C-43

An Act to amend the Territorial Lands Act

Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales

R.S., c. T-6; c. 48 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 52; 1980-81-82-83, c. 47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. T-6; ch. 48 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1974-75-76, ch. 52; 1980-81-82-83, ch. 47

1. The definition "timber" in section 2 of the *Territorial Lands Act* is repealed.

1. La définition de «bois», à l'article 2 de la *Loi sur les terres territoriales*, est abrogée.

2. Section 3 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

2. L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Provisions not applicable in N.W.T.

"(4) Sections 13 and 14, paragraph 19(*e*) so far as it relates to forest experimental areas and national forests, paragraph 19(*g*) so far as it relates to timber districts and subsection 25(2) do not apply in respect of lands in the Northwest Territories."

«(4) Les articles 13 et 14, les dispositions de l'alinéa 19*e*) relatives aux régions d'expérimentation forestière et aux forêts nationales, les dispositions de l'alinéa 19*g*) relatives aux districts boisés ainsi que le paragraphe 25(2) ne s'appliquent pas aux terres des territoires du Nord-Ouest.»

Exception relative aux T.N.O.

3. Subsection 3(4) of the said Act, as enacted by section 2 of this Act, is repealed.

3. Le paragraphe 3(4) de la même loi, édicté par l'article 2 de la présente loi, est abrogé.

4. The heading preceding section 13 and sections 13 and 14 of the said Act are repealed.

4. L'intertitre qui précède l'article 13 et les articles 13 et 14 de la même loi sont abrogés.

5. (1) Paragraph 19(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) L'alinéa 19*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*e*) set apart and appropriate territorial lands for use as game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;"

«*e*) réserver des terres territoriales à des fins publiques, notamment comme réserves de chasse, refuges de gibier et d'oiseaux, champs de tir publics et lieux de villégiature;»

Explanatory Notes

Clause 1: This amendment and the amendments proposed by clauses 4 and 6 would repeal the provisions of the Act relating to timber.

The definition "timber" in section 2 reads as follows:

" "timber" means trees standing or fallen, logs and bolts, cants, boards and lumber, and any other sawn or shaped product of trees."

Clause 2: This amendment would limit the application of the timber and forestry provisions of the Act to the Yukon Territory pending the repeal of those provisions.

Clause 3: The repeal of the proposed subsection 3(4) is consequential on the amendments proposed by clauses 4 to 6.

Clause 4: The heading preceding section 13 and sections 13 and 14 read as follows:

"TIMBER

13. No person shall cut timber on territorial lands unless he is the holder of a permit.

14. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the issue of permits to cut timber and prescribing the terms and conditions thereof, including the payment of ground rent, and exempting any person or class of persons from the provisions of section 13;

(*b*) providing for the suspension or cancellation of permits for violation of any of the terms or conditions thereof or for violation of any provision of this Act or the regulations;

Notes explicatives

Article 1. — La présente modification, ainsi que celles qui figurent aux articles 4 et 6, abroge les dispositions de la *Loi sur les terres territoriales* relatives au bois.

Texte de la définition de «bois» :

«bois» signifie les arbres sur pied ou tombés, les billes et les madriers, les pièces de bois équarries, les planches et le bois en grume, et tout autre produit des arbres scié ou taillé;»

Article 2. — Limite au territoire du Yukon l'application des dispositions de la *Loi sur les terres territoriales* relatives à la foresterie jusqu'à leur abrogation.

Article 3. — Découle de l'abrogation des articles 4 et 6.

Article 4. — Texte de l'intertitre qui précède l'article 13 et des articles 13 et 14 :

«BOIS

13. Personne ne doit abattre du bois sur des terres territoriales à moins de détenir un permis.

14. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant la délivrance de permis pour abattre du bois et prescrivant les termes et conditions de ces permis, y compris le paiement d'un loyer de la terre, et exemptant quelque personne ou une catégorie de personnes des dispositions de l'article 13;

b) décrétant la suspension ou l'annulation des permis pour cause de violation d'une de leurs conditions ou pour cause de violation de quelque disposition de la présente loi ou des règlements;

(2) Paragraph 19(*g*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*g*) divide territorial lands into mining districts and land districts;"

c. 48 (1st Supp.), s. 28

6. Subsection 25(2) of the said Act is repealed.

Coming into force

7. (1) Section 2 shall come into force on April 1, 1987.

Idem

(2) Section 1 and sections 3 to 6 shall come into force on a day to be fixed by proclamation, which day shall be after April 1, 1987.

(2) L'alinéa 19*g*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*g*) diviser des terres territoriales en districts miniers et agricoles;»

ch. 48 (1er suppl.), art. 28

6. Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé.

Entrée en vigueur

7. (1) L'article 2 entre en vigueur le 1er avril 1987.

Idem

(2) L'article 1 et les articles 3 à 6 entrent en vigueur à une date, postérieure au 1er avril 1987, fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(*c*) prescribing fees for the issue of permits and prescribing the dues to be paid in respect of timber cut pursuant to a permit;

(*d*) providing for the making of returns by holders of permits;

(*e*) providing for the recovery of dues including the taking of security therefor and the seizure, forfeiture and sale of timber; and

(*f*) providing for the seizure, forfeiture and sale of timber unlawfully cut on territorial lands."

Clause 5: These amendments would remove references to forests and timber districts in the enumeration of the powers of the Governor in Council.

Paragraphs 19(*e*) and (*g*) at present read as follows:

"(*e*) set apart and appropriate territorial lands for use as *forest experimental areas, national forests*, game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;

. . .

(*g*) divide territorial lands into mining districts, land districts and *timber districts*;"

Clause 6: Subsection 25(2) reads as follows:

"(2) Every person who unlawfully cuts timber on territorial lands, in addition to any other penalty, is liable to a penalty not exceeding five dollars in respect of each tree unlawfully cut."

c) prescrivant les droits à payer pour la délivrance des permis et les redevances à payer pour le bois abattu conformément à un permis;

d) prévoyant la présentation de rapports par les porteurs de permis;

e) prévoyant le recouvrement des droits, y compris les garanties à prendre pour assurer ces recouvrements, ainsi que la saisie, la confiscation et la vente du bois; et

f) stipulant la saisie, la confiscation et la vente du bois illégalement abattu sur des terres territoriales.»

Article 5. — Retranche les mentions relatives aux forêts et aux districts boisés de l'énumération des pouvoirs du gouverneur en conseil.

Texte actuel des alinéas 19*e*) et *g*) :

«*e*) *mettre à part et affecter* des terres territoriales *pour servir de régions d'expérimentation forestière, de forêts nationales, de parcs à gibier*, de refuges de gibier, *de refuges* d'oiseaux, de champs publics de tir, *de lieux publics de séjour, et pour autres semblables fins publiques*;

. . .

g) diviser des terres territoriales en districts miniers, en districts *cultivables et en districts boisés*;»

Article 6. — Texte du paragraphe 25(2) :

«(2) Quiconque abat illégalement du bois sur des terres territoriales est passible, en sus de toute autre peine, d'une amende d'au plus cinq dollars pour chaque arbre illégalement abattu.»

C-44

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

First reading, March 11, 1987

THE MINISTER OF FINANCE

C-44

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

Première lecture le 11 mars 1987

LE MINISTRE DES FINANCES

22347

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

1976-77, c. 10; 1978-79, c. 16; 1980-81-82-83, cc. 46, 48, 94, 121; 1984, cc. 6, 13, 31; 1985, cc. 13, 35, 41; 1986, cc. 9, 20, 34, 36

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1976-77, ch. 10; 1978-79, ch. 16; 1980-81-82-83, ch. 46, 48, 94, 121; 1984, ch. 6, 13, 31; 1985, ch. 13, 35, 41; 1986, ch. 9, 20, 34, 36

1984, c. 13, s. 2

1. Subsection 2(2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 2(2) de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 13, art. 2

Definition of "province"

"(2) In Parts I, II and IV and in paragraphs 19(1)(*a*) and 2(*a*) and 20(3)(*b*) and (4)(*b*) and section 44, "province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory."

«(2) Aux parties I, II et IV et aux alinéas 19(1)*a*) et (2)*a*) et 20(3)*b*) et (4)*b*) et à l'article 44, le terme «province» ne vise pas les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon.»

Définition de «province»

1980-81-82-83, c. 94, s. 1

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 94, art. 1

Fiscal equalization payments

"**3.** Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1987 and ending on March 31, 1992, a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4."

«**3.** Sous réserve de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque année financière comprise entre le 1er avril 1987 et le 31 mars 1992, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.»

Paiements de péréquation

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment, which would delete references to Part V and to section 21, is consequential on the amendments proposed in clauses 8 and 10.

Clause 2: This amendment would provide for fiscal equalization payments to be made for fiscal years between April 1, 1987 and March 31, 1992.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Suppression des renvois à la partie V et à l'article 21 qui découle des modifications qui figurent aux articles 8 et 10.

Article 2. — Reporte la date de fin d'application de la loi au 31 mars 1992.

3. (1) Section 4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Payment for fiscal year 1987-88

"(1.1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1987 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(*a*) one half of the aggregate of the product obtained under paragraph (1)(*a*) and the amount that would have been that product had paragraphs 6(3)(*d*), (*cc*), (*ee*), (*ii*) and (*jj*) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982,* as those Regulations read on March 31, 1987, with such modifications as the circumstances require, applied in the case of that fiscal year, and

(*b*) zero."

3. (1) L'article 4 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Paiement pour l'exercice 1987-88

«(1.1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'année financière qui débute le 1er avril 1987 est le montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) la moitié du total du montant qui est le produit déterminé en application de l'alinéa (1)*a*) et du montant qui aurait été ce produit si les alinéas 6(3)*d*), *cc*), *ee*), *ii*) et *jj*) du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, dans leur version du 31 mars 1987, s'appliquaient, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette année;

b) zéro.»

(2) Paragraph (*m*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the said Act is repealed.

(2) L'alinéa *m*) de la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(2) de la même loi, est abrogé.

1980-81-82-83, c. 94, s. 2(11)

(3) Subsection 4(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1980-81-82-83, ch. 94, par. 2(11)

(3) Le paragraphe 4(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minimum payment to a province

"(6) Notwithstanding subsections (1) to (5), the fiscal equalization payment that may be paid to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1987 and ending on March 31, 1992 shall not be less than

(*a*) 95 per cent of the amount determined with respect to the province under subsection (1) or (1.1), as the case may be, and adjusted in accordance with subsection (9), where applicable, for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made;

(*b*) 90 per cent of the amount determined with respect to the province under subsection (1) or (1.1), as the

Paiement minimal

«(6) Nonobstant les paragraphes (1) à (5), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque année financière comprise entre le 1er avril 1987 et le 31 mars 1992 ne doit pas être inférieur

a) à 95 pour cent du montant déterminé à l'égard de la province en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) selon le cas et ajusté s'il y a lieu en conformité avec le paragraphe (9) pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière;

b) à 90 pour cent du montant déterminé à l'égard de la province en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) selon le cas et ajusté s'il y a lieu en conformité avec le

Clause 3: (1) This amendment would add special rules for the progressive implementation of certain new regulations.

Article 3, (1). — Adjonction de règles particulières visant la mise en oeuvre en deux étapes de certains nouveaux règlements.

(2) Paragraph (*m*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) reads as follows:

"(*m*) succession duties and gift taxes,"

(3) Subsection 4(6) at present reads as follows:

"(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) *but subject to subsection (8)*, the fiscal equalization payment that may be paid to a province

(*a*) for each fiscal year in the period *commencing* on April 1, *1983* and ending on March 31, *1987, except the fiscal year that begins on April 1, 1985, or*

(b) for the fiscal year that begins on April 1, 1985, if the amount determined pursuant to subsection 4(1) for that province for the fiscal year that begins on April 1, 1984 is greater than zero,

shall not be less than

(*c*) 95 per cent of *that province's fiscal equalization payment* for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made,

(*d*) 90 per cent of *that province's fiscal equalization payment* for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made but greater than 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made, or

(*e*) 85 per cent of *that province's fiscal equalization payment* for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is greater than 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made."

(2). — Texte de l'alinéa *m*) de la définition de «source de revenu» :

«*m*) droits de succession et impôts sur les dons,»

(3). — Texte actuel du paragraphe 4(6) :

«(6) Nonobstant les paragraphes (1) à (5), *mais sous réserve du paragraphe (8)*, le paiement de péréquation qui peut être fait à une province

a) pour chaque année financière comprise dans la période *commençant le* 1er avril 1983 *et se terminant le* 31 mars *1987, sauf l'année financière commençant le 1er avril 1985*, ou

b) pour l'année financière commençant le 1er avril 1985, si le montant qui a été déterminé pour cette province pour l'année financière commençant le 1er avril 1984 conformément au paragraphe 4(1) est supérieur à zéro,

ne doit pas être inférieur

c) à 95 pour cent *du paiement de péréquation* payé à la province pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière,

d) à 90 pour cent *du paiement de péréquation* payé à la province pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 75 pour cent mais supérieur à 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière, ou

e) à 85 pour cent *du paiement de péréquation* payé à la province pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est supérieur à 75 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière.»

case may be, and adjusted in accordance with subsection (9), where applicable, for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made but greater than 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made; or

(*c*) 85 per cent of the amount determined with respect to the province under subsection (1) or (1.1), as the case may be, and adjusted in accordance with subsection (9), where applicable, for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is greater than 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made."

paragraphe (9) pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 75 pour cent mais supérieur à 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière; ou

c) à 85 pour cent du montant déterminé à l'égard de la province en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) selon le cas et ajusté s'il y a lieu en conformité avec le paragraphe (9) pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est supérieur à 75 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière.»

1980-81-82-83, c. 94, s. 2(11)

(4) Subsections 4(7) and (8) of the said Act are repealed.

(4) Les paragraphes 4(7) et (8) de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83, ch. 94, par. 2(11)

1984, c. 13, s. 3

(5) Subsection 4(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 4(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 13, art. 3

Maximum payment

"(9) Notwithstanding anything in this Part, where

(*a*) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1988,

exceeds

(*b*) the amount that would result if the total of the fiscal equalization payments to all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1987, determined as if subsection (1.1) had not been enacted, was changed by the percentage change in Canada's gross national product, as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner, from the calendar year ending on December 31,

Paiement maximal

«(9) Nonobstant toute disposition de la présente partie, lorsque

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour une année financière à compter de l'année financière commençant le 1er avril 1988

dépasse

b) le montant qui serait obtenu si le montant total des paiements de péréquation faits à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1er avril 1987, déterminé comme si le paragraphe (1.1) n'avait pas été édicté, était modifié par la variation du produit national brut du Canada exprimée en pourcentage et déterminée par le statis-

(4) This amendment would repeal spent provisions.

Subsections 4(7) and (8) read as follows:

"(7) Notwithstanding subsections (1) to (5), but subject to subsection (8), the fiscal equalization payment that may be paid to a province

(*a*) for the fiscal year that begins on April 1, 1982, shall not be less than the amount equal to the sum of that province's equalization payment for the fiscal year that begins on April 1, 1981, if any, and the amount of the average annual change, if any, in the province's fiscal equalization payment under this Part between the fiscal year beginning on April 1, 1977 and the fiscal year beginning on April 1, 1981;

(*b*) for the fiscal year that begins on April 1, 1983, shall not be less than the amount equal to the sum of that province's fiscal equalization payment for the fiscal year that begins on April 1, 1981, if any, and 5/3 of the amount of the average annual change, if any, in the province's fiscal equalization payment under this Part between the fiscal year beginning on April 1, 1977 and the fiscal year beginning on April 1, 1981; and

(*c*) for the fiscal year that begins on April 1, 1984, shall not be less than the amount equal to the sum of that province's fiscal equalization payment for the fiscal year that begins on April 1, 1981, if any, and twice the amount of the average annual change, if any, in the province's fiscal equalization payment under this Part between the fiscal year beginning on April 1, 1977 and the fiscal year beginning on April 1, 1981.

(8) Where the fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year pursuant to subsection (1) is equal to or less than the amount, if any, determined under subsection (6) or (7), the fiscal equalization payment that may be paid to the province for that

(4). — Abrogation de dispositions ayant cessé d'avoir effet.

Texte des paragraphes 4(7) et (8) :

«(7) Nonobstant les paragraphes (1) à (5), mais sous réserve du paragraphe (8), le montant du paiement de péréquation qui peut être fait à une province

a) pour l'année financière commençant le 1er avril 1982 ne doit pas être inférieur à la somme obtenue en additionnant le montant du paiement de péréquation de cette province pour l'année financière commençant le 1er avril 1981, s'il en est, et le montant du changement annuel moyen, s'il en est, du paiement de péréquation fait à la province en vertu de la présente partie entre l'année financière commençant le 1er avril 1977 et l'année financière commençant le 1er avril 1981;

b) pour l'année financière commençant le 1er avril 1983 ne doit pas être inférieur à la somme obtenue en additionnant le montant du paiement de péréquation de cette province pour l'année financière commençant le 1er avril 1981, s'il en est, et les 5/3 du montant du changement annuel moyen, s'il en est, du paiement de péréquation fait à la province en vertu de la présente partie entre l'année financière commençant le 1er avril 1977 et l'année financière commençant le 1er avril 1981; et

c) pour l'année financière commençant le 1er avril 1984 ne doit pas être inférieur à la somme obtenue en additionnant le montant du paiement de péréquation de cette province pour l'année financière commençant le 1er avril 1981, s'il en est, et deux fois le montant du changement annuel moyen, s'il en est, du paiement de péréquation fait à la province en vertu de la présente partie entre l'année financière commençant le 1er avril 1977 et l'année financière commençant le 1er avril 1981.

1987 to the calendar year ending in the fiscal year,

the fiscal equalization payment to each province for a fiscal year shall be reduced by an amount equal to the product obtained by multiplying

(*c*) the total population of the province as of June 1 of the fiscal year

by

(*d*) the quotient obtained by dividing the amount by which the amount referred to in paragraph (*a*) exceeds the amount referred to in paragraph (*b*) by the total population of all the provinces to which a fiscal equalization payment is made for that fiscal year."

ticien en chef du Canada de la façon prescrite entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1987 et l'année civile se terminant pendant l'année financière,

le paiement de péréquation fait à chaque province pour une année financière doit être réduit d'un montant égal au produit obtenu en multipliant

c) le chiffre de la population totale de la province le 1er juin de l'année financière

par

d) le quotient obtenu en divisant le montant par lequel le montant visé à l'alinéa *a*) est supérieur à celui visé à l'alinéa *b*) par le chiffre total de la population de toutes les provinces auxquelles un paiement de péréquation est versé pour cette année financière.»

1980-81-82-83, c. 94, s. 3

4. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1980-81-82-83, ch. 94, art. 3

Fiscal stabilization payment

"**5.** Subject to this Act, the Minister may pay to a province, for each fiscal year that begins after March 31, 1987, a fiscal stabilization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 6."

Paiements de stabilisation

«**5.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque année financière commençant après le 31 mars 1987, un paiement de stabilisation ne dépassant pas le montant calculé en conformité avec l'article 6.»

5. (1) All that portion of subsection 6(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Computation of payments

"**6.** (1) Subject to subsections (7) to (9), the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which"

Calcul des paiements

«**6.** (1) Sous réserve des paragraphes (7) à (9), le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent, déterminé par le ministre,»

(2) Paragraph 6(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 6(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes made by the province in the rates or in

«*b*) le revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière, corrigé de la manière prescrite de façon à refléter toute variation, déterminée par le ministre, du revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière résultant de changements faits par la province dans les taux ou la structure

year shall be an amount equal to the greater of the amounts, if any, determined under subsections (6) and (7) for that year."

(8) Lorsque le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour une année financière conformément au paragraphe (1) est égal ou inférieur au montant, s'il en est, déterminé en vertu des paragraphes (6) ou (7), le paiement de péréquation qui peut être fait à la province à l'égard de cette année est égal au plus élevé des montants déterminés en vertu des paragraphes (6) ou (7), s'il en est, pour cette année.»

(5) This amendment would change the method of determining the maximum equalization amount to which a province is entitled.

Subsection 4(9) at present reads as follows:

"(9) Notwithstanding anything in this Part, where

(*a*) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, *1983*,

exceeds

(*b*) the amount that would result if the total of the fiscal equalization payments to all provinces for the fiscal year that begins on April 1, *1982* was increased by the percentage change in Canada's gross national product, as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner, from the calendar year ending on December 31, *1982* to the calendar year ending in the fiscal year,

the fiscal equalization payment to each province for a fiscal year shall be reduced *to* the amount obtained by multiplying *the amount of the payment otherwise payable* by the quotient obtained by dividing the amount referred to in paragraph (*b*) by the total amount referred to in paragraph (*a*)."

(5). — Modification de la méthode de détermination du paiement maximal auquel une province a droit.

Texte actuel du paragraphe 4(9) :

«(9) Nonobstant toute disposition de la présente partie, lorsque

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour une année financière à compter de l'année financière commençant le 1er avril *1983*

dépasse

b) le montant qui serait obtenu si le montant total des paiements de péréquation faits à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1er avril *1982* était augmenté de la variation du produit national brut du Canada exprimée en pourcentage et déterminée par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite entre l'année civile se terminant le 31 décembre *1982* et l'année civile se terminant pendant l'année financière,

le paiement de péréquation fait à chaque province pour une année financière doit être réduit au montant obtenu en multipliant *le montant du paiement par ailleurs payable par* le quotient obtenu en divisant le montant visé à l'alinéa *b*) par le montant total visé à l'alinéa *a*).»

Clause 4: This amendment would substitute "1987" for "1982".

Article 4. — Remplace «1982» par «1987».

Clause 5: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (7).

Article 5, (1). — Découle de la modification qui figure au paragraphe (7).

(2) This amendment would add the underlined words and would clarify the expression "other revenues" by substituting therefor a reference to specific elements of the definition "revenue source".

Paragraph 6(1)(*b*) at present reads as follows:

"(*b*) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes *either* in the rates or in the structures of provincial taxes or other *revenues* from *those* in effect in the immediately preceding fiscal year."

(2). — Adjonction des mots soulignés; la présente modification précise la portée de l'expression «autres revenus» en la remplaçant par un renvoi aux éléments pertinents de la définition de «source de revenu».

Texte actuel de l'alinéa 6(1)*b*) :

«*b*) le revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière, corrigé de la manière prescrite de façon à refléter toute variation, déterminée par le Ministre, du revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière résultant de changements *intervenus* soit dans les taux, soit dans la structure des impôts provinciaux ou autres revenus de la province par rapport aux taux ou à la structure applicables à l'année financière précédente.»

the structures of provincial taxes or other modes of raising the revenue of the province referred to in paragraphs (*a*) to (*y*) and (*aa*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than revenues received from the Government of Canada pursuant to the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*, from the rates or the structures in effect in the immediately preceding fiscal year."

soit des impôts provinciaux soit des autres mécanismes de prélèvement du revenu de la province qui correspond aux alinéas *a*) à *y*) et *aa*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) à l'exception des revenus reçus du gouvernement du Canada conformément à la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* par rapport aux taux, ou à la structure applicables à l'année financière précédente.»

(3) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(3) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Interpretation

"(1.1) Where a province has entered into a tax collection agreement respecting either personal income tax or corporation income tax, a change to the *Income Tax Act* affecting, as the case may be, the amount defined as being "tax otherwise payable under this Part", within the meaning assigned to that expression by paragraph 120(4)(*c*) of the *Income Tax Act*, or corporate taxable income within the meaning of that Act shall be deemed to be a change in the rates or in the structures of provincial taxes for the purposes of paragraph (1)(*b*)."

Règle d'interprétation

«(1.1) Dans le cas des provinces qui ont conclu un accord de perception fiscale soit sur le revenu des particuliers soit sur celui des corporations, une modification à la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui affecte, selon le cas, le montant défini comme étant «l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)*c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou le revenu imposable des corporations au sens de cette loi est assimilée à un changement dans les taux ou la structure des impôts provinciaux pour l'application de l'alinéa (1)*b*).»

1980-81-82-83, c. 94, s. 4(1)

(4) Subsections 6(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 6(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 94, par. 4(1)

Definition of "revenue subject to stabilization"

"(2) With respect to a fiscal stabilization payment for a fiscal year that begins after March 31, 1987, in this section, "revenue subject to stabilization" of a province for a fiscal year means, in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1986 and a fiscal year beginning on or after April 1, 1987, the aggregate of

(*a*) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the revenue sources described in paragraphs (*z*) and (*bb*) of that definition;

Définition de «revenu soumis à stabilisation»

«(2) Dans le cas d'un paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour une année financière commençant après le 31 mars 1987, au présent article, «revenu soumis à stabilisation» d'une province pour une année financière désigne, dans le cas de l'année financière commençant le 1er avril 1986 et d'une année financière commençant le 1er avril 1987 ou après cette date, l'ensemble

a) des revenus totaux, déterminés par le ministre, que la province retire pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception des sources de revenu

(3) New.

(3). — Nouveau.

(4) Subsections 6(2) to (4) at present read as follows:

"(2) In this section, "revenue subject to stabilization" of a province for a fiscal year means,

(*a*) in the case of a fiscal year beginning on or after April 1, *1982*, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than *the part of* the revenue *source* described in *paragraph* (*z*) *of that definition consisting of local government property taxes* and *the part of the revenue source described in paragraph* (*bb*) of that definition *that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes,*

(ii) the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I *that is attributable to the total revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source*

(4). — Texte actuel des paragraphes 6(2) à (4) :

«(2) Au présent article, «revenu soumis à stabilisation» d'une province pour une année financière désigne,

a) dans le cas d'une année financière commençant le 1er avril *1982* ou après cette date, l'ensemble

(i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province retire pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie *de la source* de revenu mentionnée à *l'alinéa z*) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *bb*) de cette définition *qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses, et*

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, qui est afférente au revenu total devant faire l'objet de la péréquation que toutes les provinces retirent pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa

(*b*) the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year under Part I; and

(*c*) the aggregate of the amounts payable to the provinces for the fiscal year under sections 18, 27 and 27.1 and subsection 31(1), less any amount that is recoverable from a province under subsection 31(3).

b) du paiement de péréquation à la province pour l'année financière en vertu de la partie I; et

c) de l'ensemble des montants qui peuvent être payés à la province pour l'année financière en vertu des articles 18, 27 et 27.1 et du paragraphe 31(1) moins tout montant qui est recouvrable en vertu du paragraphe 31(3).

Idem

(2.1) For the purpose of determining pursuant to subsection (2) the revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year, subsection 4(4) applies, with such modifications as the circumstances require, in determining the revenue derived by the province for the fiscal year from personal income taxes, described in paragraph (*a*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) except that no deduction may be made in respect of the tax abatement units referred to in paragraph 30(2)(*a*).

Idem

(2.1) Pour déterminer, en vertu du paragraphe (2), le revenu soumis à stabilisation d'une province pour une année financière, le paragraphe 4(4) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, pour déterminer le revenu que la province retire pour l'année financière des impôts sur le revenu des particuliers, visés à l'alinéa *a*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2); toutefois aucune déduction n'est permise au titre des unités d'abattement visées à l'alinéa 30(2)*a*).

Revenues of a province

(3) For the purposes of subsection (2), the revenue of a province for a fiscal year derived from the revenue source referred to in paragraph (*a*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) shall be deemed to be

(*a*) the total amount, determined in prescribed manner, of the provincial personal income taxes assessed or reassessed, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year ending in the fiscal year

minus

(*b*) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits and rebates claimed by taxpayers in the province against provincial personal income taxes for that taxation year that have been deducted from those assessed or reassessed provincial personal income taxes.

Revenu de la province

(3) Le revenu d'une province qui provient pour une année financière de la source de revenu visée à l'alinéa *a*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) est censé, pour l'application du paragraphe (2), correspondre

a) au montant total, déterminé de la manière prescrite, des impôts provinciaux sur le revenu des particuliers cotisés ou cotisés de nouveau, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition se terminant au cours de cette année financière,

moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des particuliers pour cette année d'imposition, qui ont été déduits des impôts provinciaux cotisés ou cotisés de nouveau sur le revenu des particuliers.

described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes; and

(b) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1981, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes, had those paragraphs, as they read on April 1, 1982, applied in the case of that fiscal year, and

(ii) the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I that is attributable to the total revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes, had those paragraphs, as they read on April 1, 1982, applied in the case of that fiscal year.

(2.1) For the purpose of determining pursuant to subsection (2) the revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year, subsection 4(4) applies *mutatis mutandis* in determining the revenue derived by the province for the fiscal year from *the revenue source*, personal income taxes, described in paragraph (*a*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2), *and if the fiscal year began on April 1, 1976, subsection 4(4) applies as if this Act had applied in the case of that year.*

(3) *Where a tax collection agreement is in force between the Government of Canada and the government of a province with respect to personal income taxes,* the revenue of *the* province for *the* fiscal year *therefrom* shall be deemed, for the purposes of *subparagraph (2)(a)(i) or (2)(b)(i), whichever is applicable*, to be

(*a*) the total amount of the provincial personal income taxes assessed or reassessed *pursuant to the agreement*, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year ending in the fiscal year

minus

(*b*) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits and rebates claimed by taxpayers in the province against provincial personal income taxes for that taxation year that have been deducted *pursuant to the agreement* from *such* assessed or reassessed provincial personal income taxes.

(4) *Where a tax collection agreement is in force between the Government of Canada and the government of a province with respect to corporation income taxes,* the revenue of *the* province for *the* fiscal year *therefrom* shall be deemed, for the purposes of *subparagraph (2)(a)(i) or (2)(b)(i), whichever is applicable*, to be

(*a*) the total amount of the provincial corporation income taxes assessed or reassessed *pursuant to the agreement*, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year of corporations ending in the calendar year that ends in the fiscal year

minus

z) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *bb*) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses; et

b) dans le cas de l'année financière ayant commencé le 1er avril 1981, l'ensemble

(i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province aurait retirés pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) *de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa* bb) *de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses, si ces alinéas, tels que formulés le 1er avril 1982, s'étaient appliqués à cette année financière, et*

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, qui est afférente au revenu total devant faire l'objet de la péréquation que toutes les provinces retirent pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *z*) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *bb*) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses si ces alinéas, tels que formulés le 1er avril 1982, s'étaient appliqués à cette année financière.

(2.1) Pour déterminer en vertu du paragraphe (2) le revenu soumis à stabilisation d'une province pour une année financière, le paragraphe 4(4) s'applique *mutatis mutandis* pour déterminer le revenu que la province retire pour l'année financière de la source de revenu, impôts sur le revenu des particuliers, décrite à l'alinéa *a*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), *et dans le cas où l'année fiscale a commencé le 1er avril 1976, le paragraphe 4(4) s'applique comme si la présente loi s'était appliquée à cette année financière.*

(3) *Lorsqu'un accord de perception fiscale est en vigueur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement aux impôts sur le revenu des particuliers,* le revenu *de la* province *qui en* provient, pour l'année financière, est censé, *aux fins des sous-alinéas (2)a)(i) ou (2)b)(i), selon le cas*, correspondre

a) au moment total des impôts provinciaux sur le revenu des particuliers cotisés ou cotisés *à* nouveau *en conformité de l'accord*, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition se terminant au cours de l'année financière,

moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des particuliers pour *ladite* année d'imposition, qui ont été déduits, *conformément à l'accord, desdits* impôts provinciaux cotisés ou cotisés *à* nouveau sur le revenu des particuliers.

(4) *Lorsqu'un accord de perception fiscale est en vigueur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement aux* impôts sur le revenu des corporations, le revenu de la province qui en provient, pour l'année financière, est censé, *aux fins des sous-alinéas (2)a)(i) ou (2)b)(i)*, correspondre

a) au montant total des impôts provinciaux sur le revenu des corporations cotisés ou cotisés *à* nouveau *en conformité de l'accord*, au plus

Idem

(4) For the purposes of subsection (2), the revenue of a province for a fiscal year derived from that part of the revenue source described in paragraph (*b*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) that consists of corporation income taxes, shall be deemed to be

(*a*) the total amount, determined in prescribed manner, of the provincial corporation income taxes assessed or reassessed, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year of corporations ending in the calendar year that ends in the fiscal year

minus

(*b*) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits and rebates claimed by taxpayers in the province against provincial corporation income taxes for that taxation year that have been deducted from those assessed or reassessed provincial corporation income taxes."

Idem

(4) Le revenu d'une province qui provient pour une année financière de cette partie de la source de revenu visée à l'alinéa *b*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) qui est constituée d'impôts sur le revenu des corporations est censé, pour l'application du paragraphe (2), correspondre

a) au montant total, déterminé de la manière prescrite, des impôts provinciaux sur le revenu des corporations cotisés ou cotisés de nouveau, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition des corporations se terminant au cours de l'année financière,

moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des corporations pour cette année d'imposition, qui ont été déduits des impôts provinciaux cotisés ou cotisés de nouveau.»

1980-81-82-83, c. 94, s. 4(2)

(5) Paragraph 6(5)(*a*), all that portion of subsection 6(5) following paragraph (*a*) and preceding paragraph (*b*) thereof and paragraph 6(5)(*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (*o*) to (*w*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (*cc*) of that definition that relates to natural resources

exceed

(*b*) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in paragraph (*a*), as adjusted in the manner referred to in paragraph (1)(*b*),"

1980-81-82-83, ch. 94, par. 4(2)

(5) L'alinéa 6(5)*a*), le passage du paragraphe 6(5) qui suit l'alinéa *a*) et qui précède l'alinéa *b*) et l'alinéa 6(5)*b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province pour l'année financière précédente des sources de revenu mentionnées aux alinéas *o*) à *w*) de la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(2), et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *cc*) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excèdent

b) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province pour l'année financière des sources de revenu mentionnées à l'alinéa *a*), après correction conforme à l'alinéa (1)*b*)»

(6) All that portion of subsection 6(5) of the French version of the said Act following

(6) Le passage du paragraphe 6(5) de la version française de la même loi qui suit

(*b*) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits *or* rebates claimed by taxpayers in the province against provincial corporation income taxes for that taxation year that have been deducted *pursuant to the agreement* from *such* assessed or reassessed provincial corporation income taxes."

tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition des corporations se terminant au cours de l'année financière,

moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des corporations pour cette année d'imposition, qui ont été déduits, *conformément à l'accord*, des impôts provinciaux cotisés ou cotisés *à* nouveau.»

(5) Paragraph 6(5)(*a*), all that portion of subsection 6(5) following paragraph (*a*) and preceding paragraph (*b*) thereof and paragraph 6(5)(*b*) at present read as follows:

"(*a*) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year

(i) if that fiscal year began on April 1, 1981, from the revenue sources described in paragraphs (*o*) to (*w*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (*bb*) of that definition that relates to natural resources, *had those paragraphs, as they read on April 1, 1982, applied in the case of that fiscal year, and*

(ii) if that fiscal year began on or after April 1, 1982, from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that relates to natural resources

exceed

(*b*) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in *subparagraph (a)(ii)*, as adjusted in the manner referred to in paragraph (1)(*b*),"

(5). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 6(5) :

«*a*) les revenus totaux, déterminés par le *Ministre*, retirés par la province pour l'année financière précédente,

(i) si cette année financière a commencé le 1er avril 1981, des sources de revenu mentionnées aux alinéas *o*) à *w*) de la définition de «source de revenu» du paragraphe 4(2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *bb*) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles, *si ces alinéas, tels que formulés le 1er avril 1982, s'étaient appliqués à cette année financière, et*

(ii) si cette année financière commence le 1er avril 1982 ou après cette date, des sources de revenu mentionnées *aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles*

excèdent

b) les revenus totaux, déterminés par le Ministre, retirés par la province, pour l'année financière, des sources de revenu mentionnées au sous-alinéa *a*)(ii), après correction conforme à l'alinéa (1)*b*)»

(6) The relevant portion of subsection 6(5) of the French version at present reads as follows:

(6). — Texte actuel du passage du paragraphe 6(5) de la version française qui suit l'alinéa *b*) :

paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, seule peut être prise en considération, à l'égard de la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa *a*) et celui déterminé conformément à l'alinéa *b*), la partie qui est supérieure à la moitié du montant déterminé conformément à l'alinéa *a*)."

l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, seule peut être prise en considération, à l'égard de la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa *a*) et celui déterminé conformément à l'alinéa *b*), la partie qui est supérieure à la moitié du montant déterminé conformément à l'alinéa *a*).»

(7) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(7) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Limit of $60 per capita

"(7) Subject to subsection (8), for each fiscal year that begins after March 31, 1987, the fiscal stabilization payment that may be paid to a province shall not exceed the amount obtained by multiplying $60 by the population of that province on June 1 of that year, based on the most recent information that has been prepared by Statistics Canada for that year in accordance with the regulations.

Limite de 60 $ par habitant

«(7) Sous réserve du paragraphe (8), le paiement de stabilisation qui peut être versé à une province à l'égard d'une année financière commençant après le 31 mars 1987 ne peut être supérieur au produit du chiffre de la population de la province, au 1er juin de cette année, selon les plus récentes données établies par Statistique Canada pour cette année conformément aux règlements, par 60 $.

Loan

(8) If the amount of the fiscal stabilization payment of a province calculated pursuant to subsections (1) to (6) exceeds the amount calculated in respect of the province pursuant to subsection (7) any amount of the difference between those amounts may, at the discretion of the Minister, be lent to the province on the prescribed terms and conditions and in prescribed manner.

Prêt

(8) Si le montant du paiement de stabilisation d'une province calculé en conformité avec les paragraphes (1) à (6) est supérieur au montant calculé à l'égard de cette province en conformité avec le paragraphe (7), la différence entre les deux peut, à l'appréciation du ministre, faire l'objet d'un ou de plusieurs prêts à la province en conformité avec les conditions et de la manière prévues aux règlements.

Repayment

(9) Any amount lent pursuant to subsection (8) does not bear interest and shall be repaid, in prescribed manner, by the province before the expiration of the period of five years following the date the amount is lent or shall be recovered, in prescribed manner, from any amount that may become payable to the province pursuant to this Act within that period."

Remboursement

(9) Les prêts visés au paragraphe (8) ne portent pas intérêt et sont remboursables par la province, de la manière prescrite dans les cinq ans qui suivent le jour où ils sont faits; toutefois ils peuvent être déduits, durant cette période, de la manière prescrite, de tout montant qui peut devenir payable à la province en application de la présente loi.»

1980-81-82-83, c. 94, s. 5

6. Paragraph 9(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'alinéa 9*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 94, art. 5

"nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, *la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui déterminé conformément à l'alinéa b) ne peut être prise en considération que si elle excède la moitié du montant calculé conformément à l'alinéa a).*"

(7) New.

Clause 6: This amendment would extend for 5 years the period during which provincial tax revenue guarantee payments may be made.

«nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, *la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui déterminé conformément à l'alinéa b) ne peut être prise en considération que si elle excède la moitié du montant calculé conformément à l'alinéa a).*»

(7). — Nouveau.

Article 6. — Prolonge de cinq ans la période durant laquelle des paiements de garantie des recettes fiscales provinciales peuvent être faits.

"(*a*) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1992, and"

«*a*) s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'une année financière comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1992, et»

7. Subsection 10(2) of the said Act is repealed.

7. Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé.

8. Part V of the said Act is repealed.

8. La partie V de la même loi est abrogée.

1980-81-82-83, c. 94, s. 7

9. Subparagraph 20(1)(*b*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le sous-alinéa 20(1)*b*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 94, art. 7

"(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6) and (9) thereof, were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, except that for the purposes of that calculation the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner."

«(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province au titre du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre des programmes établis, en cas d'application du mode de calcul prévu à la partie I, à l'exception des paragraphes 4(6) et (9), au calcul du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cette année financière, après détermination, de la manière prescrite, des assiettes à retenir.»

10. Section 21 of the said Act is repealed.

10. L'article 21 de la même loi est abrogé.

1984, c. 13, s. 7

11. All that portion of subsection 22(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

11. Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 13, art. 7

Escalator for a fiscal year

"(2) For the purposes of paragraphs 19(1)(*b*) and 27(3)(*b*), the escalator for a fiscal year is the cube root of a fraction of which"

«(2) Pour l'application des alinéas 19(1)*b*) et 27(3)*b*), le facteur de progression retenu pour une année financière correspond à la racine cubique d'une fraction ayant»

Détermination du facteur de progression

1984, c. 13, s. 9

12. All that portion of subsection 24.1(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

12. Le passage du paragraphe 24.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 13, art. 9

Annual report

"**24.1** (1) The Secretary of State shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House following the end of each fiscal year a report for the previous fiscal year on"

«**24.1** (1) Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant la fin de chaque année financière, le secrétaire d'État fait déposer devant elle un rapport pour l'année financière précédente portant sur :»

Rapport annuel

Clause 7: Subsection 10(2) reads as follows:

"(2) In computing the amount of the provincial personal income tax revenue guarantee payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, subparagraph (1)(*a*)(i) shall be read and construed as if, in the case of the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, the unamended *Income Tax Act* with respect to that taxation year included the amendments to the *Income Tax Act* applicable to that taxation year made by section 52."

Clause 8: Part V reads as follows:

"PART V

TRANSFER PAYMENTS WITH RESPECT TO TAX ON 1971 UNDISTRIBUTED INCOME ON HAND

13. Subject to this Act, the Minister may pay to a province, in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein, an amount computed in accordance with section 14.

14. The amount that may be paid to a province under section 13 in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein is an amount, as determined by the Minister of National Revenue, equal to 20% of that proportion of the tax so paid that

(*a*) the corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in the province is of

(*b*) the corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada,

except that where the taxable income of a corporation earned in its 1971 taxation year in Canada would, but for this subsection, be nil, the corporation shall be deemed to have a taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada equal to the tax paid by it under Part IX of the *Income Tax Act*.

15. Where, in respect of any dividend paid by a corporation controlled (within the meaning assigned by section 28 of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1971 taxation year) by a Canadian corporation, the Minister of National Revenue has, under subsection 196(2) of the *Income Tax Act*, made a payment to the controlling corporation, an amount equal to 20% of that proportion of the payment so made to the controlling corporation that the controlled corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in a province is of the controlled corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada, as determined under section 14, may be recovered in accordance with the regulations as an overpayment made to the province under this Act.

16. (1) For the purposes of this Part,

(*a*) the "taxable income" of a corporation earned in a year in a province has the meaning given to that expression by section 40 of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1971 taxation year;

(*b*) the "taxable income" of a corporation earned in a year in Canada means the aggregate of the taxable incomes of the corpora-

Article 7. — Texte du paragraphe 10(2) :

«(2) Lors du calcul du paiement de garantie des recettes fiscales provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers qui peut être fait à une province pour l'année financière commençant le 1er avril 1977, le sous-alinéa (1)*a*)(i) doit se lire et s'interpréter comme si, dans le cas de l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile se terminant au cours de l'année financière, la *Loi de l'impôt sur le revenu* non modifiée pour cette année d'imposition comprenait les modifications à la *Loi de l'impôt sur le revenu* édictées par l'article 52 et applicables à cette année d'imposition.»

Article 8. — Texte de la partie V :

«PARTIE V

PAIEMENTS DE TRANSFERT RELATIFS À L'IMPÔT SUR LE REVENU EN MAIN NON RÉPARTI EN 1971

13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, relativement à un impôt payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée, un montant calculé en conformité de l'article 14.

14. Le montant qui peut être versé à une province en vertu de l'article 13 relativement à un impôt payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée est un montant, déterminé par le ministre du Revenu national, qui est égal à 20% de la fraction de l'impôt ainsi payé représentée par le rapport existant

a) entre le revenu imposable de la corporation gagné durant son année d'imposition 1971 dans la province, et

b) le revenu imposable de la corporation gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada;

toutefois, lorsque, n'eût été le présent paragraphe, le revenu imposable d'une corporation gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada serait nul, la corporation est censée avoir gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada un revenu imposable égal à l'impôt qu'elle a payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

15. Lorsque, relativement à un dividende payé par une corporation contrôlée (au sens que donne l'article 28 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se lisait pour son application à l'année d'imposition 1971) par une corporation canadienne, le ministre du Revenu national a, en vertu du paragraphe 196(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, fait un paiement à la corporation détenant le contrôle, un montant égal à 20% de la fraction du paiement ainsi fait à la corporation détenant le contrôle représentée par le rapport existant entre le revenu imposable de la corporation contrôlée gagné durant son année d'imposition 1971 dans une province et le revenu imposable de la corporation contrôlée gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada, selon une détermination faite en vertu de l'article 14, peut être recouvré conformément aux règlements à titre de paiement en trop fait à la province en vertu de la présente loi.

16. (1) Aux fins de la présente Partie,

a) le «revenu imposable» d'une corporation gagné durant une année dans une province a le sens que donne à cette expression l'article 40

13. Subsections 28(2) and (3) of the said Act are repealed.

13. Les paragraphes 28(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

14. Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "special welfare program" in section 29 of the said Act are repealed.

14. Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de «programme spécial de bien-être social», à l'article 29 de la même loi, sont abrogés.

15. Section 34 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

15. L'article 34 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

Deemed amendment to Schedule A

"(3) Where a corporation is added or deemed to be added to Part I or II of Schedule C to the *Financial Administration Act*, the corporation shall be deemed to be added to Schedule A to this Part, and when that corporation is deleted from Part I or II of Schedule C to the *Financial Administration Act*, the corporation shall be deemed to be deleted from Schedule A to this Part."

«(3) Tout ajout direct ou indirect ou tout retranchement d'une corporation à la partie I ou II de l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est présumé modifier de façon correspondante l'annexe A de la présente partie.»

Modification indirecte à l'annexe A

16. (1) All that portion of section 35 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Le passage de l'article 35 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reciprocal taxation agreements

"**35.** Notwithstanding any other Act, the Minister may enter into reciprocal taxation agreements with the government of any province, providing, without restricting the generality of the foregoing, for all or any of the following matters, namely"

«**35.** Nonobstant toute autre loi, le ministre peut, pour l'application de la présente partie, conclure des accords de réciprocité fiscale avec le gouvernement d'une province; ces accords prévoient notamment le paiement»

Accords de réciprocité fiscale

(2) Paragraph 35(*d*) of the said Act is repealed.

(2) L'alinéa 35*d*) de la même loi est abrogé.

17. The heading preceding section 44 and section 44 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. L'article 44 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"Payment

«Paiement

Definition of "census-related overpayments"

44. (1) In this section, the expression "census-related overpayments" for a province means the amount, if any, by which

(*a*) the sum of the fiscal equalization payments that would be payable to that province for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987 under section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations if the population of that province and all other provinces for each of those fiscal years

44. (1) Au présent article, l'expression «paiements en trop résultant du recensement» dans le cas d'une province s'entend de l'excédent

a) du total des paiements de péréquation qui seraient payables à la province pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1er avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements si la population de cette province et de toutes

Définition

tion earned in the year in each of the provinces including the Northwest Territories and Yukon Territory; and

(*c*) other words and expressions, except "province", have the same meaning as in the *Income Tax Act*.

(2) The Government of Canada, by virtue of this Act, ceases to be under any obligation, except as provided in this Part, to make any payment to a province in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein."

de la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se lisait pour son application à l'année d'imposition 1971;

b) le «revenu imposable» d'une corporation gagné durant une année au Canada signifie l'ensemble des revenus imposables de la corporation gagné durant l'année dans chacune des provinces, et dans les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon; et

c) les autres mots et expressions, à l'exception du mot «province», ont le sens que leur donne la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) La présente loi libère le gouvernement du Canada, sauf dans la mesure prévue à la présente Partie, de l'obligation d'effectuer des paiements à une province au titre des impôts payés en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée.»

Clause 9: This amendment would delete a reference to subsection 4(7) the repeal of which is proposed by subclause 3(4).

Article 9. — Suppression du renvoi au paragraphe 4(7) qui découle de la modification qui figure au paragraphe 3(4).

Clause 10: Section 21 reads as follows:

"**21.** (1) The levelling payment applicable to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, calculated in accordance with the formula

$$(\frac{A}{B} - \frac{C}{D}) \times Y \times Z$$

where

(*a*) "A" is the federal contribution payable for all established programs to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975;

(*b*) "B" is the population of the province for that fiscal year;

(*c*) "C" is the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975;

(*d*) "D" is the population of all the provinces for that fiscal year;

(*e*) "Y" is the product obtained by multiplying together the escalators determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year; and

(*f*) "Z" is the reducing fraction, if any, for that fiscal year.

(2) Where, in applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province for a fiscal year, the fraction A/B is greater than the fraction C/D, the levelling payment determined is, for the purposes of this Part, a "positive levelling payment" and, for the purposes of paragraph (1)(*f*), the reducing fraction is

(*a*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1977, 4/5;

(*b*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1978, 3/5;

(*c*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1979, 2/5; and

(*d*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1980, 1/5.

(3) Where, in applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province for a fiscal year, the fraction A/B is not greater than the fraction C/D, the levelling payment determined is, for the purposes of this Part, a "negative levelling payment" and, for the purposes of paragraph (1)(*f*), the reducing fraction is

(*a*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1977, 2/3; and

(*b*) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1978, 1/3.

Article 10. — Texte de l'article 21 :

«**21.** (1) Le paiement d'égalisation calculé pour une province à l'égard d'une année financière est le montant déterminé par le Ministre en application de la formule suivante :

$$(\frac{A}{B} - \frac{C}{D}) \times Y \times Z$$

a) «A» étant la contribution fédérale payable à la province pour tous les programmes établis à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1975;

b) «B» étant le chiffre de la population de la province pour cette année financière;

c) «C» étant la contribution fédérale payable à toutes les provinces pour tous les programmes établis à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1975;

d) «D» étant le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière;

e) «Y» étant le produit obtenu en multipliant entre eux les facteurs de progression, calculés conformément au paragraphe 22(2), retenus pour les années financières comprises entre le 1er avril 1976 et le 31 mars de cette année financière; et

f) «Z» étant le facteur de réduction applicable à cette année financière.

(2) Dans le cas où, lors de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1) à une province pour une année financière, la valeur de la fraction A/B est supérieure à celle de la fraction C/D, le paiement d'égalisation constitue, aux fins de la présente Partie, un «paiement d'égalisation positif» et, pour l'application de l'alinéa (1)*f*), le facteur de réduction est la fraction suivante :

a) pour l'année financière commençant le 1er avril 1977 : 4/5;

b) pour l'année financière commençant le 1er avril 1978 : 3/5;

c) pour l'année financière commençant le 1er avril 1979 : 2/5;

d) pour l'année financière commençant le 1er avril 1980 : 1/5.

(3) Dans le cas où, lors de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1) à une province pour une année financière, la valeur de la fraction A/B n'est pas supérieure à celle de la fraction C/D le paiement d'égalisation constitue, aux fins de la présente Partie, un «paiement d'égalisation négatif» et, pour l'application de l'alinéa (1)*f*), le facteur de réduction est la fraction suivante :

were the population of that province and all other provinces on the first day of June of the fiscal year, based on the most recent information that has been prepared on or before March 31, 1987, by Statistics Canada for that fiscal year in accordance with the regulations, without regard to the census taken by Statistics Canada in 1986 in accordance with the *Statistics Act*

exceeds

(*b*) the sum of the fiscal equalization payments payable to the province for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987 pursuant to section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations.

Payment

(2) The Minister may pay to a province out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as the Minister may determine, in respect of the fiscal years in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987, an amount equal to the amount, if any, by which the census-related overpayments for the province exceed the greater of

(*a*) the amount obtained when

(i) the total of the fiscal equalization payments payable to the province for the fiscal years in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987 under section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations, as determined for each province,

(A) in the case of the fiscal year 1985-86, calculated according to the estimate done pursuant to subparagraph 8(1)(*a*)(v) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, and

(B) in the case of the fiscal year 1986-87, calculated according to the estimate done pursuant to sub-

les autres provinces pour chacune de ces années financières était la population de cette province et de toutes les autres provinces le premier jour de juin de l'année financière, selon les plus récentes données établies, au plus tard le 31 mars 1987, par Statistique Canada pour cette année financière conformément aux règlements, sans tenir compte du recensement effectué par Statistique Canada en 1986 conformément à la *Loi sur la statistique*,

sur

b) le total des paiements de péréquation payables à la province pour chacune des années financières comprise dans la période commençant le 1er avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements.

Paiement

(2) Le ministre peut verser à une province sur le Fonds du revenu consolidé, aux dates et de la façon qu'il peut déterminer, pour les années financières comprises dans la période commençant le 1er avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987, un montant égal à l'excédent des paiements en trop résultant du recensement pour la province sur le plus élevé des montants suivants :

a) le montant obtenu lorsque

(i) le total des paiements de péréquation payables à la province pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1er avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements, tel qu'il est déterminé pour chaque province selon les estimations effectuées conformément au sous-alinéa 8(1)*a*)(v) du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* pour l'année financière 1985-1986 et conformément au sous-alinéa 8(1)*b*)(iii) de ce règlement pour l'année financière 1986-1987,

(4) In applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for a fiscal year, notwithstanding any other provision of this section, the element "A" of the formula is the amount equal to

(*a*) the federal contribution payable for all established programs to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975

minus

(*b*) such portion of the federal contribution described in paragraph (*a*), as determined by the Minister, as was paid in respect of the 5th year of secondary education in the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975."

Clause 11: This amendment would delete a reference to paragraph 21(1)(*e*) the repeal of which is proposed by clause 10.

Clause 12: This amendment would extend the period for the preparation of the annual report.

The relevant portion of subsection 24.1(1) at present reads as follows:

"**24.1** (1) The Secretary of State shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House *after the 31st day of January next* following the end of each fiscal year *that begins after March 31, 1984*, a report for *that* fiscal year on"

Clause 13: Subsections 28(2) and (3) read as follows:

"(2) Where any enactment of the Parliament of Canada passed after the day on which this Act is assented to contains any provision that reduces or diminishes, in respect of any fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, the obligation of the Government of Canada

(*a*) in the case of the post-secondary education financing program, the hospital insurance program or the medical care program, to make payments to a province for each such fiscal year of an amount equal to the aggregate amount of the established programs cash contribution that may be provided to the province for that fiscal year, as calculated in accordance with section 18, and

(*b*) in the case of the extended health care services program, to make payment to a province for each such fiscal year of the amount payable to the province for that fiscal year calculated in accordance with section 27,

it shall be deemed to be a term of such enactment, whether or not it is expressly stated therein, that such provision shall come into force in respect of a province only on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, which proclamation may not be issued and shall not in any case have any force or effect unless the issuance thereof has been approved by that province and such approval is evidenced in a prescribed manner.

(3) Subsection (2) does not apply in the case of the Yukon Territory and the Northwest Territories."

a) pour l'année financière commençant le 1er avril 1977 : 2/3;

b) pour l'année financière commençant le 1er avril 1978 : 1/3.

(4) Dans le cas d'une province ayant conclu, avant le 1er janvier 1977, un accord en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*, en appliquant la formule décrite au paragraphe (1) à une année financière, l'élément «A» de la formule est, nonobstant toute autre disposition du présent article, un montant égal à

a) la contribution fédérale payable à la province pour l'ensemble des programmes établis pour l'année financière ayant commencé le 1er avril 1975

moins

b) la partie, déterminée par le Ministre, de la contribution fédérale décrite à l'alinéa *a*) qui a été payée relativement à la 5e année d'enseignement secondaire dans la province pour l'année financière ayant commencé le 1er avril 1975.»

Article 11. — Suppression du renvoi à l'alinéa 21(1)*e*) qui découle de la modification qui figure à l'article 10.

Article 12. — Prolongation de la période de préparation du rapport annuel.

Texte actuel du passage du paragraphe 24.1(1) qui précède l'alinéa *a* :

«**24.1** (1) Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant *le 31 janvier après la fin de chaque année financière qui commence après le 31 mars 1984*, le secrétaire d'État fait déposer devant elle un rapport pour cette année financière portant sur :»

Article 13. — Texte des paragraphes 28(2) et (3) :

«(2) Tout texte adopté par le Parlement du Canada après la sanction de la présente loi et contenant des dispositions limitant, pour chaque année financière de la période comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1982, l'obligation du gouvernement du Canada de payer à une province,

a) dans le cas des programmes de financement de l'enseignement postsecondaire, d'assurance-hospitalisation ou du programme de soins médicaux, le montant total, calculé conformément à l'article 18, de la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant, et

b) dans le cas du programme des services complémentaires de santé, le montant payable calculé conformément à l'article 27,

est réputé stipuler que ces dispositions n'entreront en vigueur à l'égard de la province qu'à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle ne peut avoir effet qu'avec le consentement de cette province, constaté de la manière prescrite.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au territoire du Yukon ni aux territoires du Nord-Ouest.»

paragraph 8(1)(*b*)(iii) of the regulations referred to in clause (A),
is subtracted from
(ii) the amount determined pursuant to paragraph (1)(*a*)
and
(*b*) zero."

18. Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment out of C.R.F.

"**45.** The amounts authorized to be paid under sections 3, 5 and 9 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed."

Coming into force

19. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1987.

est soustrait
(ii) du montant déterminé conformément à l'alinéa (1)*a*);
b) zéro.»

18. L'article 45 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Prélèvement sur le FRC

«**45.** Les montants dont le versement est autorisé par les articles 3, 5 et 9 doivent être prélevés sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.»

Entrée en vigueur

19. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1er avril 1987.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 14: The definition "special welfare program" at present reads as follows:

" "special welfare program" consists of

(a) blind persons allowances referred to in the Blind Persons Act,

(b) disabled persons allowances referred to in the Disabled Persons Act,

(*c*) unemployment assistance in relation to which payments may be made pursuant to the *Unemployment Assistance Act*, and

(*d*) assistance and welfare services referred to in the *Canada Assistance Plan*;"

Clause 15: This amendment would reenact, with minor modifications, subsection 34(3), which was repealed by chapter 31 of the Statutes of Canada, 1984.

Clause 16: (1) This amendment, which would add the underlined words, would clarify the authority under which reciprocal taxation agreements are entered into.

(2) Paragraph 35(*d*) reads as follows:

"(*d*) for the payment by Her Majesty in right of Canada of an amount equal to the additional amount, if any, that would have been payable to the province under Part I as a fiscal year equalization payment had the additional revenue derived by each participating province for a fiscal year under a reciprocal taxation agreement been included under Part I in computing the amount that may be paid to the province for the fiscal year as a fiscal equalization payment;"

Clause 17: The heading preceding section 44 and section 44 at present read as follows:

"Recovery

44. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the total of each amount otherwise payable under this Act to a province, other than a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1980 shall be reduced, in such manner as may be determined by the Minister, by an amount equal to one-sixth of the aggregate of the

(*a*) the aggregate of

(i) the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, as computed pursuant to paragraph 20(2)(*a*), and

(ii) the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, as computed pursuant to paragraph 20(2)(*c*),

(which aggregate is hereinafer referred to as the "abated tax revenue"); and

(*b*) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the abated tax revenue if

(i) an amount equal to the abated tax revenue in respect of a province had been received by each province, and

(ii) the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I were to be applied to the abated tax revenue received by each province except that for purposes of such calculation, the relevant bases shall be determined in prescribed manner.

Article 14. — Texte actuel de la définition de «programme spécial de bien-être social» :

«programme spécial de bien-être social» comprend

a) les allocations aux aveugles mentionnées à la Loi sur les aveugles,

b) les allocations aux invalides mentionnées à la *Loi sur les invalides,*

c) l'assistance-chômage au titre de laquelle des paiements peuvent être faits en vertu de la *Loi sur l'assistance-chômage*, et

d) l'assistance et les services de bien-être social mentionnées au *Régime d'assistance publique du Canada.*»

Article 15. — Réinsertion du paragraphe 34(3) qui avait été abrogé par le chapitre 31 des Statuts du Canada de 1984.

Article 16, (1). — Adjonction des mots soulignés. Énonce d'une façon plus claire l'autorisation donnée de conclure des accords de réciprocité.

(2). — Texte de l'alinéa 35*d*) :

«*d*) par Sa Majesté du chef du Canada, d'une somme égale au montant supplémentaire qui, le cas échéant, aurait été payable à la province en vertu de la Partie I à titre de paiement de péréquation si le supplément de revenu retiré par chaque province signataire, pour une année financière, en vertu d'un accord de réciprocité fiscale avait été inclus, conformément à la Partie I, dans le calcul du montant qui peut être payé à la province pour l'année financière à titre de paiement de péréquation.»

Article 17. — Texte actuel de l'article 44 et de l'intertitre qui le précède :

«Recouvrement

44. (1) Nonobstant toute autre dispositon de la présente loi, à l'égard des années financières de la période comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1980, le total des montants autrement payables, en vertu de la présente loi, à toute province qui, avant le 1er janvier 1977 n'a pas conclu d'accord conformément à l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* est réduit, de la manière déterminée par le Ministre, d'une somme égale à un sixième du total

a) des montants calculés pour cette province, à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1977, conformément

(i) à l'alinéa 20(2)*a*), et

(ii) à l'alinéa 20(2)*c*)

(ces montants étant ci-après désignés «les recettes fiscales au titre des abattements»); et

b) le montant du paiement de péréquation qui serait fait à la province à l'égard des recettes fiscales au titre des abattements, si

(i) chaque province avait reçu un montant au titre de ces recettes,

(ii) le mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la Partie I devait s'appliquer au montant reçu par chaque province au titre de ces recettes, les assiettes applicables à ce calcul devant toutefois être calculées de la manière prescrite.

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, à l'égard des années financières de la période comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1980, le total des montants autrement payables, en vertu de la présente loi, à toute province qui, avant le 1er janvier 1977 a conclu un accord conformément à l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis*

Available from the Queen's Printer for Canada, Ottawa, Ontario
Service Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S9

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the total of each amount otherwise payable under this Act to a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1980 shall be reduced, in such manner as may be determined by the Minister, by an amount equal to the amount by which

(*a*) the amount that would have been computed as the amount of the reduction pursuant to subsection (1) had that subsection applied in the case of the province

exceeds $\frac{9.143}{13.5}$

(*b*) the product obtained by multiplying one-third of $\frac{9.143}{13.5}$ by the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977 as computed pursuant to paragraph 20(2)(*a*)."

Clause 18: This amendment, which would delete a reference to section 13, is consequential on the amendment proposed in clause 8.

(Arrangements provisoires) est réduit, de la manière déterminée par le Ministre, d'une somme égale à l'excédent

a) du montant qui aurait été calculé au titre de l'abattement si le paragraphe (1) s'était appliqué à la province

sur $\frac{9.143}{13.5}$

b) le produit obtenu en multipliant par $\frac{9.143}{13.5 \times 3}$ le montant calculé conformément à l'alinéa 20(2)*a*) pour la province à l'égard de l'année financière commençant le 1er avril 1977.»

Article 18. — Suppression d'un renvoi à l'article 13 qui découle de la modification qui figure à l'article 8.

C-45

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act to authorize the disposal of certain assets in the Yukon Territory that are held or used by the Northern Canada Power Commission and to provide for other matters in connection therewith

First reading, March 17, 1987

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-45

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-45

Loi autorisant l'aliénation de biens situés dans le territoire du Yukon qui sont détenus ou utilisés par la Commission d'énergie du Nord canadien et prévoyant des mesures connexes

Première lecture le 17 mars1987

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

22370

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act to authorize the disposal of certain assets in the Yukon Territory that are held or used by the Northern Canada Power Commission and to provide for other matters in connection therewith

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Northern Canada Power Commission Yukon Assets Disposal Authorization Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"agreement" *«accord»*

"agreement" means the purchase and sale agreement respecting assets in the Yukon Territory held or used by the Commission and entered into by Her Majesty in right of Canada, as represented by the Minister, the Commission, the Corporation and the Government of the Yukon Territory, as represented by the Commissioner of the Yukon Territory;

"Commission" *«Commission»*

"Commission" means the Northern Canada Power Commission, a corporation established by the *Northern Canada Power Commission Act*;

"Corporation" *«Société»*

"Corporation" means the Yukon Power Corporation, a wholly-owned subsidiary of the Yukon Development Corporation, a corporation established by an ordinance of the Yukon Territory;

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-45

Loi autorisant l'aliénation de biens situés dans le territoire du Yukon qui sont détenus ou utilisés par la Commission d'énergie du Nord canadien et prévoyant des mesures connexes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi autorisant l'aliénation de biens de la Commission d'énergie du Nord canadien situés au Yukon.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord» "agreement"

«accord» L'accord d'achat et de vente de biens, situés dans le territoire du Yukon et détenus ou utilisés par la Commission, conclu entre Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre, la Commission, la Société et le gouvernement du territoire du Yukon, représenté par le commissaire de ce territoire.

«aliénation» "dispose"

«aliénation» Sont assimilées à l'aliénation de terres territoriales ou d'autres biens la vente ou la location de ceux-ci et l'octroi de permis ou de servitudes y afférents.

«Commission» "Commission"

«Commission» La Commission d'énergie du Nord canadien constituée en vertu de la *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien*.

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize the disposal of certain assets in the Yukon Territory that are held or used by the Northern Canada Power Commission and to provide for other matters in connection therewith".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant l'aliénation de biens situés dans le territoire du Yukon qui sont détenus ou utilisés par la Commission d'énergie du Nord canadien et prévoyant des mesures connexes».

"dispose" «*aliénation*»

"dispose", in respect of any territorial lands or other assets, includes to sell or lease the assets and to grant a licence or easement in respect of the assets;

"Electrical Company" «*société d'électricité*»

"Electrical Company" means The Yukon Electrical Company Limited, a corporation incorporated under the laws of the Yukon Territory;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"territorial lands" «*terres territoriales*»

"territorial lands" means lands in the Yukon Territory that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose, whether or not the lands have been withdrawn from disposal under the *Territorial Lands Act* pursuant to paragraph 19(*a*) of that Act.

«ministre» «*Minister*»

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«Société» «*Corporation*»

«Société» La société *Yukon Power Corporation*, filiale en toute propriété de la *Yukon Development Corporation*, constituée par une ordonnance du territoire du Yukon.

«société d'électricité» «*Electrical Company*»

«société d'électricité» La société *The Yukon Electrical Company Limited* constituée en vertu des lois du territoire du Yukon.

«terres territoriales» «*territorial lands*»

«terres territoriales» Les terres du territoire du Yukon qui sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral est autorisé à aliéner, que les terres aient ou non été soustraites à l'aliénation prévue à l'alinéa 19*a*) de la *Loi sur les terres territoriales*.

DISPOSAL OF ASSETS

ALIÉNATION DE BIENS

Disposal by Minister

3. (1) For the purpose of carrying out the agreement, the Minister may, on such terms and conditions as the Governor in Council may, by order, approve, dispose of to the Corporation any territorial lands that are under the control, management and administration of the Minister.

Aliénation par le ministre

3. (1) Le ministre peut, pour l'exécution de l'accord et aux conditions que le gouverneur en conseil peut approuver par décret, aliéner au profit de la Société des terres territoriales placées sous l'autorité et la gestion du ministre.

Provisions not applicable

(2) Sections 4, 7, 9 and 10 of the *Territorial Lands Act* and the *Territorial Lands Regulations* do not apply in respect of any territorial lands disposed of pursuant to this section.

Dispositions inapplicables

(2) Les articles 4, 7, 9 et 10 de la *Loi sur les terres territoriales* et le *Règlement sur les terres territoriales* ne s'appliquent pas aux terres territoriales aliénées en application du présent article.

Execution of agreement

4. (1) The Minister may, by order, direct the Commission to execute the agreement and such other documents as are necessary for or incidental to the carrying out of the agreement and the Commission shall comply with the order.

Signature de l'accord

4. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la Commission de signer l'accord et les autres documents liés à son exécution; celle-ci est tenue de s'y conformer.

Disposal by Commission

(2) For the purpose of carrying out the agreement, the Minister may, by order, direct the Commission to dispose of, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, to the Corporation any territorial lands, and any other assets in the Yukon Territory, that are under the control, management and administration of the Commission.

Aliénation par la Commission

(2) Le ministre peut par arrêté, pour l'exécution de l'accord, ordonner à la Commission d'aliéner, aux conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, au profit de la Société des terres territoriales et d'autres biens situés dans le territoire du Yukon et placés sous l'autorité et la gestion de la Commission.

Financial Administration Act authorization

(3) On receiving an order under subsection (2), the Commission is hereby authorized to dispose of assets in accordance with the order and shall comply with the order.

(3) Au reçu de l'arrêté prévu au paragraphe (2), la Commission est autorisée à y donner suite et tenue de s'y conformer.

Autorisation de la *Loi sur l'administration financière*

Provisions not applicable

(4) Subsections 108(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any disposal of assets authorized by subsection (3).

(4) Les paragraphes 108(2) à (5) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à l'aliénation de biens prévue au paragraphe (3).

Dispositions inapplicables

Assignment of water licences

5. (1) For the purpose of carrying out the agreement, the Minister may, by order, direct the Commission to assign to the Corporation any licence issued to the Commission under the *Northern Inland Waters Act* in connection with the Commission's operations in the Yukon Territory.

5. (1) Le ministre peut par arrêté, pour l'exécution de l'accord, ordonner à la Commission de céder à la Société tout permis délivré à la Commission en vertu de la *Loi sur les eaux intérieures du Nord* relativement aux activités de celle-ci dans le territoire du Yukon.

Cession de permis

Compliance

(2) The Commission shall comply with an order under subsection (1) and, notwithstanding the *Northern Inland Waters Act*, no authorization is required thereunder to assign any licence the Commission is directed to assign.

(2) La Commission est tenue de se conformer à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1); la cession peut avoir lieu sans l'autorisation prévue à la *Loi sur les eaux intérieures du Nord*.

Observation et dispense d'autorisation

Exemption from fees

(3) Notwithstanding the *Northern Inland Waters Act*, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation from the requirement to pay fees for the use of waters pursuant to a licence under that Act.

(3) Malgré la *Loi sur les eaux intérieures du Nord*, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par arrêté dispenser la Société de l'obligation de payer les droits afférents à l'usage des eaux en conformité avec un permis prévu à cette loi.

Dispense de droits

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Forgiveness of debt

6. (1) The debts and obligations of the Commission due to Her Majesty in right of Canada in relation to the Commission's operations in the Yukon Territory and the claims of Her Majesty in right of Canada against the Commission in relation to those operations, the aggregate principal amount of which debts, obligations and claims is one hundred and twenty-eight million, one hundred and twenty-six thousand, eighty-three dollars and fifty cents, and the interest accruing on that amount to the day on which this section comes into force are hereby forgiven and the amount, as recorded in the accounts of Canada on that day, of those debts, obligations and claims is hereby written off as a budgetary expenditure and deleted from those accounts.

6. (1) Il est fait remise des dettes et obligations de la Commission envers Sa Majesté du chef du Canada et des créances de cette dernière sur la Commission en ce qui concerne les activités de celle-ci dans le territoire du Yukon, le tout représentant une somme de cent vingt-huit millions, cent vingt-six mille, quatre-vingt-trois dollars et cinquante cents, et des intérêts courus sur cette somme jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article; le montant correspondant inscrit dans les comptes du Canada à cette date est imputé comme dépense budgétaire et radié de ces comptes.

Remise de dette

Application of proceeds

(2) The proceeds of sale in the amount of ninety-five million dollars referred to in the

(2) Le produit de la vente, pour le montant de quatre-vingt-quinze millions de dollars

Application du produit

agreement shall be applied towards the writing off of the debts, obligations and claims referred to in subsection (1).

visé à l'accord, est appliqué à la radiation des dettes, obligations et créances visées au paragraphe (1).

Assignment of promissory note

7. (1) The Minister may assign or cause to be assigned to the Government of the Yukon Territory, as represented by the Commissioner of the Yukon Territory, the promissory note in the principal amount of nineteen million five hundred thousand dollars given by the Corporation in partial consideration for the assets disposed of to the Corporation pursuant to this Act.

7. (1) Le ministre peut céder ou faire céder au gouvernement du territoire du Yukon, représenté par le commissaire de ce territoire, le billet à ordre de dix-neuf millions cinq cent mille dollars donné par la Société en contrepartie partielle des biens aliénés en faveur de celle-ci en application de la présente loi.

Cession du billet à ordre

Promissory note written off

(2) Where the promissory note referred to in subsection (1) is assigned pursuant to that subsection, the principal amount of the note as recorded in the accounts of Canada on the day of the assignment is hereby written off as a budgetary expenditure and deleted from those accounts.

(2) En cas de cession du billet à ordre, le montant du billet inscrit dans les comptes du Canada à la date de la cession est imputé comme dépense budgétaire et radié de ces comptes.

Radiation du billet à ordre

Regulations not applicable

8. (1) The regulations made pursuant to subsection 18(1) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any debt, obligation or claim written off by section 6 or 7.

8. (1) Les règlements d'application du paragraphe 18(1) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas aux dettes, obligations ou créances radiées par les articles 6 ou 7.

Règlements inapplicables

Report in Public Accounts

(2) The debts, obligations and claims forgiven or written off by section 6 or 7 in a fiscal year shall be reported, in such form as the Treasury Board may determine, in the Public Accounts for that year.

(2) Les dettes, obligations ou créances remises ou radiées par les articles 6 ou 7 au cours d'un exercice font l'objet d'une mention — dont la forme peut être déterminée par le Conseil du Trésor — dans les comptes publics visant cet exercice.

Mention dans les comptes publics

PENSION RIGHTS

PENSIONS

Pension rights

9. (1) In the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to a person who meets all of the following criteria:

(*a*) immediately prior to the coming into force of this section, the person was employed by the Commission and was a contributor under the *Public Service Superannuation Act*;

(*b*) the President of the Treasury Board has not made a payment to the pension plan of the Electrical Company pursuant to section 30 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of that person;

9. (1) La *Loi sur la pension de la Fonction publique*, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et leurs règlements continuent de s'appliquer, selon les modalités et dans la mesure fixées par règlement d'application du paragraphe (3), à la personne qui, à la fois :

a) était employée par la Commission et était un contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* à l'entrée en vigueur du présent article;

b) n'a pas fait l'objet d'un paiement par le président du Conseil du Trésor au régime de pensions de la société d'électricité en application de l'article 30 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

Droits

(*c*) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 11 or 12 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately prior to the coming into force of this section; and

(*d*) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in such form and manner as the President of the Treasury Board may direct, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to that person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

Election irrevocable

(2) An election made pursuant to paragraph (1)(*d*) is irrevocable.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in relation to persons who have made elections pursuant to paragraph (1)(*d*), make regulations

(*a*) respecting the manner in which and extent to which provisions, as amended, of the Acts and regulations mentioned in subsection (1) apply;

(*b*) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

Retroactive application of regulations

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

Reciprocal transfer agreements

10. For greater certainty, for the purposes of section 30 of the *Public Service Superannuation Act*, the Electrical Company is deemed to be an "approved employer" within the meaning of that section.

AGENCY STATUS

Agency status of Yukon Development Corporation

11. The provision in the ordinance of the Yukon Territory establishing the Yukon Development Corporation that declares the Yukon Development Corporation to be an agent of the Government of Yukon shall not be repealed before the consideration for the

c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 11 ou 12 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de pension ou de prestation relative au service ouvrant droit à pension qu'elle comptait à son crédit en vertu de cette loi à l'entrée en vigueur du présent article;

d) choisit, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article et selon les modalités fixées par le président du Conseil du Trésor, de demeurer sous le régime de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et de leurs règlements, applicables selon les conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3).

Irrévocabilité

(2) Un choix visé à l'alinéa (1)*d*) est irrévocable.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne une personne visée à l'alinéa (1)*d*), par règlement :

a) prévoir les modalités et l'étendue de l'application des dispositions des lois et des règlements visés au paragraphe (1) et de leurs modifications;

b) adapter les dispositions de ces lois et de ces règlements pour l'application du présent article;

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Effet rétroactif des règlements

(4) Les règlements d'application du paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

Accords de réciprocité

10. Pour l'application de l'article 30 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, il est entendu que la société d'électricité est réputée un «employeur approuvé» au sens de cet article.

STATUT DE MANDATAIRE

Statut de mandataire

11. La disposition qui, dans l'ordonnance du territoire du Yukon constitutive de la *Yukon Development Corporation*, établit son statut de mandataire du gouvernement de ce territoire ne peut être abrogée avant le paiement total de la contrepartie des biens alié-

assets disposed of to the Yukon Power Corporation pursuant to this Act has been fully paid.

nés en faveur de la Société en application de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. N-21

Northern Canada Power Commission Act

Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien

S.R., ch. N-21

12. The definition "municipality" in section 2 of the *Northern Canada Power Commission Act* is repealed and the following substituted therefor:

12. La définition de «municipalité», à l'article 2 de la *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"municipality" *«municipalité»*

" "municipality" includes a municipal district and a local improvement district established under an Ordinance of the Northwest Territories;"

«municipalité» sont assimilés à une municipalité un district municipal et un district d'amélioration locale établis en vertu d'une ordonnance des territoires du Nord-Ouest;»

«municipalité» *"municipality"*

1974-75-76, c. 51, s. 1(1)

13. Subsection 3(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 3(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 51, par. 1(1)

Appointment of member on recommendation

"(2.1) One member of the Commission, other than the Chairman, shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of the Northwest Territories.

«(2.1) Un membre de la Commission, autre que le président, est nommé sur la recommandation du commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest.

Nomination d'un membre

Residency in N.W.T.

(2.2) At least two members of the Commission shall, on appointment, be resident in the Northwest Territories.

(2.2) Au moins deux membres doivent résider, lors de leur nomination, dans les territoires du Nord-Ouest.

Résidence

Experience

(2.3) At least one member of the Commission shall have experience involving the operation of an electrical utility."

(2.3) Au moins un membre doit être expérimenté en matière d'exploitation d'un service d'électricité public.»

Expérience

14. All that portion of subsection 6(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

14. Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers

"**6.** (1) The Commission may construct, purchase, rent or otherwise acquire, operate and maintain plants within the Northwest Territories and, with the approval of the Governor in Council but subject to the laws of the province in which powers under this section are exercised, elsewhere in Canada, and for those purposes may"

«**6.** (1) La Commission peut construire, acheter, louer ou, d'une façon générale, acquérir, exploiter et entretenir des installations dans les territoires du Nord-Ouest et, avec l'approbation du gouverneur en conseil, mais sous réserve des lois de la province où les pouvoirs prévus par le présent article sont exercés, ailleurs au Canada, et à ces fins peut»

Pouvoirs

1974-75-76, c. 51, s. 4

15. Subsections 10(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

15. Les paragraphes 10(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 51, art. 4

Explanatory Notes

Northern Canada Power Commission Act

Clause 12: This amendment would delete the words "or the Yukon Territory" from the end of the definition.

Clause 13: This amendment would establish new qualifications for appointment to the Commission.

Subsection 3(2.1) at present reads as follows:

"(2.1) Of the members of the Commission other than the chairman, one shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of the Northwest Territories *and one shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of the Yukon Territory*."

Clause 14: This amendment would delete the words "or the Yukon Territory" from after the reference to the Northwest Territories.

Clause 15: This amendment would remove the Yukon Territory as a separate rate zone.

Notes explicatives

Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien

Article 12. — Suppression de «ou du territoire du Yukon» dans la définition.

Article 13. — Nouvelles conditions de nomination des membres de la Commission.

Texte actuel du paragraphe 3(2.1) :

«(2.1) *Deux des membres* de la Commission, autres que le président, *sont* nommés *l'un* sur la recommandation du commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest *et l'autre sur la recommandation du commissaire en conseil du territoire du Yukon.*»

Article 14. — Suppression de «ou le territoire du Yukon».

Article 15. — Suppression du caractère de zone tarifaire distincte du territoire du Yukon.

Rate zone

"**10.** (1) For the purposes of establishing rates, the Northwest Territories shall be a separate rate zone.

Subdivision of rate zone

(2) The Commission may divide the rate zone established under subsection (1) into two or more separate rate zones."

1974-75-76, c. 51, s. 5

16. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Investigations

"**13.** The Commission may investigate a project and advise the Minister and the Commissioner in Council of the Northwest Territories of the areas that might be served, the estimated amount of capital required and the effect on the schedule or ranges of rates established for a rate zone under section 10."

COMING INTO FORCE

Coming into force

17. Sections 6, 9 and 12 to 16 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Zone tarifaire

«**10.** (1) Pour l'établissement des taux, les territoires du Nord-Ouest constitueront une zone tarifaire distincte.

Subdivision de la zone tarifaire

(2) La Commission peut diviser la zone tarifaire établie en vertu du paragraphe (1) en deux zones tarifaires distinctes ou plus.»

1974-75-76, ch. 51, art. 5

16. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enquêtes

«**13.** La Commission peut enquêter sur un projet et faire connaître au Ministre et au commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest les régions qui pourraient être desservies, le montant estimatif du capital requis et l'effet sur les listes ou échelles de taux établies pour une zone tarifaire en vertu de l'article 10.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

17. Les articles 6, 9 et 12 à 16 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 16: This amendment would substitute the underlined word for the word "or" and remove the requirement that the Comissioner of the Yukon Territory be advised.

Article 16. — Substitution du mot souligné au mot «ou» et suppression de l'exigence de notification du commissaire en conseil du territoire du Yukon.

Canada Post
Postage paid

Postes Canada
Port payé

Book rate

Tarif des livres

K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-46

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-46

An Act to amend the Royal Canadian Mint Act and the Currency Act

First reading, March 24, 1987

THE MINISTER OF SUPPLY AND SERVICES

C-46

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-46

Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne et la Loi sur la monnaie

Première lecture le 24 mars 1987

LE MINISTRE DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES

22355

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

PROJET DE LOI C-46

An Act to amend the Royal Canadian Mint Act and the Currency Act

Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne et la Loi sur la monnaie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. R-8; 1976-77, cc. 10, 34; 1984, c. 31

ROYAL CANADIAN MINT ACT

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

S.R., ch. R-8; 1976-77, ch. 10, 34; 1984, ch. 31

1. (1) The definition "Directeur" in section 2 of the French version of the *Royal Canadian Mint Act* is repealed.

1. (1) La définition de «Directeur», à l'article 2 de la version française de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*, est abrogée.

(2) Section 2 of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

(2) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"président" "*Master*"

" «président» " désigne le président de la Monnaie."

«président» désigne le président de la Monnaie.» «président» "*Master*"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"base metal coin" «*pièce de métal commun*»

" "base metal coin" means a coin other than a precious metal coin;

«pièce de métal commun» désigne toute pièce de monnaie autre qu'une pièce de métal précieux; «pièce de métal commun» "*base...*"

"precious metal coin" «*pièce de métal précieux*»

"precious metal coin" means a coin at least fifty per cent of the composition of which is gold, silver or platinum or of the platinum group of metals."

«pièce de métal précieux» désigne une pièce de monnaie contenant au moins cinquante pour cent d'or, d'argent, de platine ou de métaux voisins du platine;» «pièce de métal précieux» "*precious ...*"

2. The heading preceding section 3 and section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 3 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Royal Canadian Mint Act and the Currency Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée: «Loi modifiant la Loi sur la Monnaie royale canadienne et la Loi sur la monnaie».

EXPLANATORY NOTES

Royal Canadian Mint Act

Clause 1: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

The definition "Directeur" reads as follows:

" «*Directeur*» désigne le *directeur* de la Monnaie;"

(2) This amendment would substitute the word "président" for the word "directeur" in the French version of the Act.

(3) New. This amendment would add the definitions "base metal coin" and "precious metal coin". These definitions would replace the definition "subsidiary coin" and the expression "gold coin" now found in the *Currency Act*.

Clause 2: The proposed subsections 3(1) and (2) include stylistic changes.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la Monnaie royale canadienne

Article 1, (1). — Découle de la modification qui figure au paragraphe (2).

Texte de la définition de «Directeur» :

«*Directeur*» désigne le *directeur* de la Monnaie;»

(2). — Substitue le mot «président» au mot «directeur».

(3). — Nouveau. Fait passer de la *Loi sur la monnaie* à la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* la définition de «pièce de monnaie divisionnaire» et l'expression «pièce d'or». Substitue respectivement à ces expressions les expressions «pièce de métal commun» et «pièce de métal précieux».

Article 2. — Les paragraphes 3(1) et (2) apportent des modifications stylistiques.

"INCORPORATION, OBJECTS AND HEAD OFFICE

Incorporation

3. (1) The Master of the Mint and such other persons as constitute the Board of Directors of the Mint are hereby incorporated as a body corporate under the name of the Royal Canadian Mint.

Objects

(2) The objects of the Mint are to mint coins in anticipation of profit and to carry out other related activities.

Head office

(3) The head office of the Mint shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

CAPITAL

Authorized capital

3.1 (1) The authorized capital of the Mint is forty million dollars divided into four thousand shares of ten thousand dollars each.

Purchase of shares

(2) The Governor in Council may, by order, approve the purchase by the Minister of shares of the Mint and the payment therefor out of the Consolidated Revenue Fund.

Shares

(3) The shares of the Mint are not transferable and when issued to the Minister in accordance with this Act shall be registered in the books of the Mint in the name of the Minister and held by him in trust for Her Majesty in right of Canada.

Limitation

(4) No shares of the Mint may be issued otherwise than as expressly authorized by this Act.

Redemption of shares

3.2 (1) The Mint shall, at the request of the Minister after consultation with the Board, redeem such number of shares issued to the Minister in accordance with this Act as the Minister may direct.

Redemption price

(2) The price to be paid for each share redeemed by the Mint pursuant to subsection (1) is the issue price of the share."

3. Subsection 4(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) thereof and by

«CONSTITUTION, MISSION ET SIÈGE

Constitution

3. (1) Est constituée la Monnaie royale canadienne, organisme doté de la personnalité morale et composé du président de la Monnaie et des autres membres du Conseil.

Mission

(2) La Monnaie a pour but la frappe de pièces de monnaie, en vue de réaliser des bénéfices, et l'exercice d'activités connexes.

Siège

(3) Le siège de la Monnaie est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

COMPOSITION DU CAPITAL

Capital social

3.1 (1) La Monnaie a un capital autorisé de quarante millions de dollars, réparti en quatre mille actions de dix mille dollars chacune.

Souscription des actions

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre à acheter des actions de la Monnaie et à les payer sur le Fonds du revenu consolidé.

Actions

(3) Les actions de la Monnaie ne sont pas transférables. Les actions émises au nom du ministre, en vertu de la présente loi, sont inscrites à son nom dans les livres de la société; il les détient, en fiducie, pour Sa Majesté du chef du Canada.

Restriction

(4) Les actions de la Monnaie doivent être émises de la manière expressément autorisée par la présente loi.

Rachat d'actions

3.2 (1) Sur demande du ministre et après consultation du Conseil, la Monnaie rachète au ministre tout ou partie des actions qu'elle a émises en faveur de celui-ci, selon les directives de ce dernier.

Prix de rachat

(2) Le prix de rachat est identique à la valeur des actions au moment de leur émission.»

3. Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *g*) et par abrogation de l'alinéa *h*), qui est remplacé par ce qui suit :

The proposed subsection 3(3) is at present section 7 of the Act.

The proposed section 3.1 would authorize the Mint to issue shares and establishes the manner of their issue and redemption. It would also authorize the Minister to purchase shares with the approval of the Governor in Council and authorize payment out of the Consolidated Revenue Fund.

The heading preceding section 3 and section 3 at present read as follows:

"INCORPORATION AND OBJECTS

3. The Master of the Mint and such other persons as constitute the Board of Directors of the Mint are hereby incorporated as a body corporate under the name of the Royal Canadian Mint with the objects of *minting* coins in anticipation of profit and *carrying* out other related activities."

Clause 3: This amendment would authorize the Mint to borrow or lease precious metals for the purposes of its operations.

Le nouveau paragraphe 3(3) reprend le texte de l'article 7 actuel.

Le nouvel article 3.1 permet à la Monnaie d'émettre des actions et précise les modalités de leur émission et de leur rachat. Permet au ministre des Approvisionnements et Services d'acheter ces actions, sur autorisation du gouverneur en conseil et de les payer sur le Fonds du revenu consolidé.

Texte actuel de l'article 3 et de l'intertitre qui le précède :

«CONSTITUTION EN CORPORATION ET OBJETS

3. *Le directeur* de la Monnaie et *les* autres *personnes qui constituent* le Conseil *d'administration de la Monnaie sont constitués par les présentes en une corporation portant le nom de* Monnaie royale canadienne *ayant pour objet de frapper* des pièces de monnaie en *prévision d'un profit et d'exercer d'autres fonctions* connexes.»

Article 3. — Accorde à la Monnaie le pouvoir d'emprunter ou de louer les métaux précieux dont elle a besoin pour l'exercice de ses activités.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(1) :

repealing paragraph (*h*) thereof and substituting the following therefor:

"(*h*) to borrow or lease precious metals that it requires for the purposes of its operations; and

(*i*) to do all other things that are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Mint."

«*h*) emprunter ou louer les métaux précieux dont elle a besoin pour la conduite de ses opérations;

i) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses attributions.»

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following heading and sections:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

"PRECIOUS METAL COINS

Issue of precious metal coins

6. (1) The Governor in Council may, by proclamation, authorize the issue of precious metal coins of a description, and of the standards, margin of tolerance and least current weight applicable to that description, that are specified in Part I of the schedule.

Amendment of Part I of schedule

(2) The Governor in Council may, by proclamation,

(*a*) prescribe the dimensions and designs of any precious metal coins;

(*b*) amend Part I of the schedule by adding to that Part any denominations of precious metal coins other than those specified therein and the description, standards, margin of tolerance and least current weight for precious metal coins of that denomination; and

(*c*) amend Part I of the schedule by substituting any description, standards, margin of tolerance or least current weight in place of those specified in the schedule.

Maximum number of precious metal coins

(3) The Governor in Council may, by order, fix, in respect of any denomination specified in Part I of the schedule, the maximum number of precious metal coins to be struck in any year.

BASE METAL COINS

Characteristics of base metal coins

6.1 (1) Every base metal coin issued under this Act shall be of a description, and of the standard weight and margin of

«PIÈCES DE MÉTAL PRÉCIEUX

Émission de pièces

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, autoriser l'émission de pièces de métal précieux ayant les caractéristiques — désignation, normes, marge de tolérance et poids faible — précisées à la partie I de l'annexe.

Modification de la partie I de l'annexe

(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation :

a) fixer les dimensions et le dessin des pièces de métal précieux;

b) modifier la partie I de l'annexe en y ajoutant des valeurs nominales de pièces de métal précieux autres que celles qui y sont spécifiées et en en précisant les caractéristiques — désignation, normes, marge de tolérance et poids faible — correspondantes;

c) modifier la partie I de l'annexe pour substituer aux caractéristiques — désignation, normes, marge de tolérance ou poids faible — correspondant aux valeurs nominales déjà prévues à cette partie de nouvelles caractéristiques.

Nombre maximal de pièces d'or

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer, pour toute valeur nominale figurant à la partie I de l'annexe, le nombre maximal de pièces de métal précieux à frapper au cours de l'année.

PIÈCES DE MÉTAL COMMUN

Caractéristiques des pièces

6.1 (1) Les pièces de métal commun émises au titre de la présente loi doivent être conformes aux caractéristiques —

The relevant portion of subsection 4(1) at present reads as follows:

"**4.** (1) The Mint may, as ancillary and incidental to its objects, exercise any or all of the following powers, namely the power

. . .

(*h*) to do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Mint."

Clause 4: This amendment would transfer the provisions of the *Currency Act* respecting the minting of gold coins and subsidiary coins to the *Royal Canadian Mint Act*. Subsection 4(2) and section 4.1 of the *Currency Act*, which set out a time limit for the production of gold coins and require the Minister to make a report to Parliament, would be repealed by the amendment proposed by clause 14.

The proposed subsection 6.1(3) is new and would simplify the procedures for authorizing minor changes to base metal coins by authorizing the Governor in Council to make the changes by regulation.

«**4.** (1) La Monnaie peut, accessoirement à ses objets et à leur propos, exercer tout ou partie des pouvoirs de faire ce qui suit :

. . .

h) faire toute autre chose qui contribue à la réalisation des objets et à l'exercice *des pouvoirs de la Monnaie ou qui en devient une conséquence nécessaire.*»

Article 4. — Fait passer de la *Loi sur la monnaie* à la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* les dispositions relatives aux pièces d'or et aux pièces de monnaie divisionnaire. Supprime, du fait de la non reproduction du paragraphe 4(2) de la *Loi sur la monnaie*, la date limite pour l'émission de pièces d'or et, du fait de la non reproduction de l'article 4.1 de la même loi, l'obligation de présenter au Parlement un rapport relatif aux pièces d'or émises ou rachetées.

Le nouveau paragraphe 6.1(3) simplifie, dans certains cas, le processus d'approbation des changements aux pièces de métal commun en autorisant le gouverneur en conseil à modifier par règlement certaines caractéristiques de ces pièces.

tolerance applicable to that description, specified in Part II of the schedule.

désignation, poids légal et marge de tolérance — fixées à la partie II de l'annexe.

Powers of Governor in Council

(2) The Governor in Council may, by proclamation,

(*a*) prescribe the dimensions and design of any base metal coin; and

(*b*) amend Part II of the schedule by altering the margin of tolerance for base metal coins of any denomination.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation :

a) fixer les dimensions et le dessin des pièces de métal commun;

b) modifier la partie II de l'annexe en changeant la marge de tolérance applicable à une valeur nominale donnée.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Governor in Council may, by regulation, authorize the issue of base metal coins

(*a*) the composition of which differs from the composition specified for those coins in Part II of the schedule but the colour of which is similar to the colour of coins of the composition so specified; or

(*b*) the diameter of which varies from the diameter prescribed for those coins under subsection (2) by not more than ten per cent.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement, permettre l'émission de pièces de métal commun comportant :

a) par rapport aux pièces figurant à la partie II de l'annexe, un changement de composition tel que leur couleur demeure similaire;

b) par rapport à la dimension fixée en application du paragraphe (2), un changement d'au plus dix pour cent dans le diamètre.

Modification des caractéristiques

New denominations

6.2 (1) The Governor in Council may, by proclamation, amend Part II of the schedule by adding to that Part any denomination of base metal coins other than those specified therein.

6.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier la partie II de l'annexe en ajoutant d'autres valeurs nominales à celles qui y sont prévues.

Nouvelles valeurs nominales

Characteristics of new denominations

(2) Every coin of a denomination added to Part II of the schedule pursuant to subsection (1) shall be of a composition specified in that Part and of a standard weight that bears the same proportion to the standard weight specified in that Part as the denomination of the coin bears to the denomination of coins of the same composition.

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), la composition des nouvelles pièces de métal commun doit être choisie parmi celles qui figurent à la partie II de l'annexe et leur poids légal est établi en fonction de celui des pièces de même composition figurant à la même annexe de façon à être proportionnel à la valeur nominale.

Caractéristiques des nouvelles pièces

Temporary alteration of composition

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the Governor in Council, by reason of a shortage of certain metals, considers it advisable in the public interest to curtail the use of those metals in making base metal coins of any denomination specified in Part II of the schedule, the Governor in Council may, by proclamation, authorize the issue of base metal coins of that denomination and amend that

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le gouverneur en conseil peut, vu la pénurie de certains métaux et s'il estime opportun dans l'intérêt public de restreindre l'emploi de ces métaux dans la fabrication des pièces, autoriser, par proclamation, l'émission d'une pièce de métal commun d'une valeur nominale mentionnée à la partie II de l'annexe et modifier en conséquence la partie II en fixant la

Modification temporaire de la composition

Part by specifying the composition and standard weight of that issue of base metal coins and the margin of tolerance therefor.

Authorizing composition of coins where alternatives stated

(4) Where more than one composition is specified for a denomination of base metal coins set out in Part II of the schedule, the Governor in Council may, by proclamation, specify which of the compositions, with its applicable standard weight and margin of tolerance, shall be used in the making of base metal coins of that denomination."

composition, le poids légal et la marge de tolérance de la nouvelle pièce.

Choix de la composition

(4) Dans les cas où la partie II de l'annexe prévoit, pour une valeur nominale donnée, plusieurs possibilités de composition, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, choisir la composition, avec le poids légal et la marge de tolérance correspondantes, à utiliser pour la frappe de pièces de métal commun de cette valeur nominale.»

5. The heading preceding section 7 and section 7 of the said Act are repealed.

5. L'article 7 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

6. Subsections 8(3) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

6. Les paragraphes 8(3) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Payments to Mint to be made from C.R.F.

"(3) Payments for the production, storage, preparation or movement of coins of the currency of Canada shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister of Finance.

Les versements à la Monnaie doivent être prélevés sur le F.R.C.

«(3) Toutes les sommes à verser pour la production, l'entreposage, la préparation ou le transport de pièces de monnaie canadienne sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé avec l'autorisation du ministre des Finances.

Dealing in metals

(4) Where, pursuant to paragraph 4(1)(*e*), the Mint deals with gold, silver or other metals for the account of Her Majesty, payments for the purchase thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorizaton of the Minister of Finance and all amounts received from the sale thereof shall be paid into the Consolidated Revenue Fund."

Transactions sur les métaux

(4) Lorsque la Monnaie fait des transactions portant sur de l'or, de l'argent ou d'autres métaux pour le compte de Sa Majesté, au titre de l'alinéa 4(1)*e*), les paiements pour l'achat de ces métaux doivent être faits sur le Fonds du revenu consolidé avec l'autorisation du ministre des Finances et tous les deniers provenant de la vente de ces métaux doivent être versés au Fonds du revenu consolidé.»

7. (1) The heading preceding section 9 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) L'intertitre qui précède l'article 9 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"PRÉSIDENT ET CONSEIL D'ADMINISTRATION"

«PRÉSIDENT ET CONSEIL D'ADMINISTRATION»

1984, c. 31, s. 14, Sch. II, Item 45(3),(4)

(2) Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 45(3) et (4)

Board of Directors

"**9.** (1) The Board of Directors of the Mint shall consist of a Chairman, the Master of the Mint and nine other directors.

Conseil d'administration

«**9.** (1) Le Conseil se compose de onze membres dont le président, le président du Conseil et neuf autres administrateurs.

Clause 5: This amendment is consequential on the addition of subsection 3(3) proposed by clause 2.

The heading preceding section 7 and section 7 read as follows:

"HEAD OFFICE

7. The head office of the Mint shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*."

Clause 6: This amendment is consequential in part on the amendment proposed by subclause 16(2) whereby the provision in the present subsection 8(3) of the *Royal Canadian Mint Act* respecting the payment for the redemption of coins would be transferred to the *Currency Act*.

This amendment would also make clear that the transactions referred to in subsection 8(4) as it reads at present are the same as those referred to in paragraph 4(1)(*e*).

This amendment is also consequential on the amendment proposed by clause 17 whereby the present subsection 8(5) of the *Royal Canadian Mint Act* would be transferred to the *Currency Act*.

This amendment would also repeal subsection 8(6), which is obsolete.

Subsections 8(3) to (6) at present read as follows:

"(3) Payments for the production, storage, preparation or movement of coins of the currency of Canada and for the redemption of coins of the currency of Canada shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister of Finance.

(4) Where the Mint deals with gold, silver or other metals for the account of Her Majesty, payments for the purchase thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister of Finance and all amounts received from the sale thereof shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

(5) All amounts received from the issue, for circulation in Canada, of coins of the currency of Canada shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

(6) On such terms and conditions as are approved by the Treasury Board the Minister of Finance may, with respect to the changes in composition of subsidiary coins proclaimed in force on August 1, 1968 pursuant to the *Currency, Mint and Exchange Fund Act*, chapter 315

Article 5. — Découle du nouveau paragraphe 3(3) qui figure à l'article 2.

Texte de l'article 7 et de l'intertitre qui le précède :

«SIÈGE

7. Le siège de la Monnaie sera situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.»

Article 6. — Fait passer de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* à la *Loi sur la monnaie* le pouvoir de prélever sur le Fonds du revenu consolidé les fonds requis pour le rachat des pièces de monnaie.

Précise que les transactions visées par le paragraphe 8(4) sont celles prévues par l'alinéa 4(1)*e*).

Découle de la modification qui figure à l'article 17 qui fait passer le paragraphe 8(5) de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* à la *Loi sur la monnaie*.

Retranche le paragraphe 8(6) maintenant périmé.

Texte actuel des paragraphes 8(3) à (6) :

«(3) Toutes les sommes à verser pour la production, l'entreposage, la préparation ou le transport de pièces de monnaie canadiene *ainsi que pour le rachat de pièces de monnaie canadienne doivent* être prélevées sur le Fonds du revenu consolidé avec *l'autorisation du ministre des Finances*.

(4) Lorsque la Monnaie fait des transactions portant sur de l'or, de l'argent ou d'autres métaux pour le compte de Sa Majesté, les paiements pour l'achat de ces métaux doivent être faits sur le Fonds du revenu consolidé avec l'autorisation du ministre des Finances et tous les deniers provenant de la vente de ces métaux doivent être versés au Fonds du revenu consolidé.

(5) Toutes les sommes provenant des émissions de pièces de monnaie canadienne devant avoir cours au Canada doivent être versées au Fonds du revenu consolidé.

(6) Selon les modalités qu'approuve le conseil du Trésor, le ministre des Finances peut, en ce qui concerne les changements de composition des pièces divisionnaires dont l'entrée en vigueur a été proclamée le 1er août 1968 en conformité de la Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes, chapitre 315 des Statuts revisés du Canada de 1952, payer, sur les sommes que le gouvernement du Canada retire de l'émission des pièces devant avoir cours au Canada, une indemnité aux propriétaires de distributeurs automatiques ou à leurs mandataires pour les achats ou transformations de sélecteurs de

Appointment of Directors

(2) Each director, other than the Chairman and the Master of the Mint, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Nomination des administrateurs

(2) Les administrateurs, autres que le président et le président du Conseil, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.

Appointment of Chairman

(3) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

Président du Conseil

(3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.

Appointment of Master of the Mint

(4) The Master of the Mint shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

Président

(4) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué.

Re-appointment

(5) A director may, on the expiration of his term of office, be re-appointed in the same or another capacity.

Nouveau mandat

(5) Les administrateurs peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Conditions of eligibility

(6) Each director appointed under subsection (2) must have experience in the field of metal fabrication or production, industrial relations or a related field.

Conditions d'éligibilité

(6) Les personnes faisant l'objet d'une nomination au titre du paragraphe (2) doivent avoir de l'expérience en matière de production et de fabrication des métaux, de relations industrielles, ou dans un domaine connexe.

Salary and benefits

(7) The directors shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council and shall receive such benefits as are fixed by the Board."

Traitement et avantages

(7) Les administrateurs reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil et les avantages fixés par le Conseil.»

8. Sections 11 and 12 of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. Les articles 11 et 12 de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Administrateur intérimaire

"**11.** Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il peut prescrire, nommer un administrateur intérimaire si un administrateur de la Monnaie autre que le président est à quelque moment incapable de remplir les fonctions de son poste par suite d'absence ou d'incapacité.

Administrateur intérimaire

«**11.** Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il peut prescrire, nommer un administrateur intérimaire si un administrateur de la Monnaie autre que le président est à quelque moment incapable de remplir les fonctions de son poste par suite d'absence ou d'incapacité.

Président

12. (1) Le président est le fonctionnaire administratif en chef de la Monnaie et il doit consacrer tout son temps aux affaires de la Monnaie.

Président

12. (1) Le président est le fonctionnaire administratif en chef de la Monnaie et il doit consacrer tout son temps aux affaires de la Monnaie.

Président suppléant

(2) Le Conseil peut autoriser l'un de ses administrateurs ou un fonctionnaire de la Monnaie à agir en qualité de président de

Président suppléant

(2) Le Conseil peut autoriser l'un de ses administrateurs ou un fonctionnaire de la Monnaie à agir en qualité de président de

of the Revised Statutes of Canada, 1952, pay compensation, out of the amounts received from the issue of coins for circulation in Canada, to the owners of coin vending machines or their agents in respect of any purchase or modification of coin selectors for such vending machines required as a result of those changes in composition."

Clause 7: (1) and (2) This amendment would substitute the word "président" for the word "directeur" in the French version and would increase the number of directors to 11.

This amendment would also eliminate the discrimination in favour of employees in the public service of Canada, set out in the proposed subsection (4) the text of the present subsections 9(5.1) and 13(1), and set out in the proposed subsection (7) the provisions that at present provide for the payment of salaries to directors. The proposed subsection (7) would also authorize the Board to fix benefits for directors.

Section 9 at present reads as follows:

"**9.** (1) The Board of Directors of the Mint shall consist of a Chairman, the Master of the Mint and *five* other directors.

(2) *Subject to subsection (3)*, each director, other than the Chairman and the Master of the Mint, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, *but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.*

(3) The directors, other than the Chairman and the Master of the Mint, shall be appointed as follows:

(*a*) one director from the public service of Canada upon the recommendation of the Minister of Finance;

(*b*) one director from the public service of Canada upon the recommendation of the Minister; and

(*c*) three directors from outside the public service of Canada upon the recommendation of the Minister.

(4) *No person shall be appointed a director from outside the public service of Canada who does not* have experience in the field of metal fabrication or production, industrial relations or a related field.

(5) The Chairman *of the Board* shall be appointed *from the public service of Canada* by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate *and may be removed at any time by the Governor in Council.*

(5.1) The *Chairman* may, on the expiration of his term of office, be re-appointed *to the Board* in the same or another capacity.

(6) The Master of the Mint shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council *deems* appropriate *and may be removed at any time by the Governor in Council.*

(7) The *Master* shall be paid *by the Mint* such salary as is fixed by the Governor in Council."

Clause 8: This amendment would substitute the word "président" for the word "directeur" in the French version.

Sections 11 and 12 of the French version at present read as follows:

"**11.** Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il peut prescrire, nommer un administrateur intérimaire si un administrateur

pièces des distributeurs que les changements de composition des pièces ont rendus nécessaires.»

Article 7, (1) et (2). — Substitue le mot «président» au mot «directeur» et porte à onze le nombre des administrateurs de la Monnaie.

Réorganise l'article 9 en effectuant les changements suivants :

– Élimine la discrimination favorisant les employés de la Fonction publique.

– Regroupe dans le nouveau paragraphe (4) le texte des paragraphes 9(5.1) et 13(1) actuels.

– Regroupe dans le paragraphe (7) les dispositions relatives au traitement des administrateurs, et prévoit que les administrateurs peuvent recevoir les avantages fixés par le Conseil.

Texte actuel de l'article 9 :

«**9.** (1) Le Conseil *d'administration de la Monnaie* se compose d'un président, *du directeur* de la Monnaie et *de cinq* autres administrateurs.

(2) *Sous réserve du paragraphe (3)*, les administrateurs, autres que le président et le *directeur de la Monnaie*, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.

(3) *Les administrateurs, autres que le* président et le *directeur* de la *Monnaie*, sont nommés comme suit :

a) un administrateur choisi dans la fonction publique du Canada est nommé sur recommandation du ministre des Finances;

b) un administrateur choisi dans la fonction publique du Canada est nommé sur recommandation du Ministre; et

c) trois administrateurs choisis hors de la fonction publique du Canada sont nommés sur recommandation du Ministre.

(4) *Quiconque ne fait pas partie de la fonction publique du Canada ne peut être nommé administrateur s'il ne possède aucune* expérience dans le domaine de la fabrication ou de la production des métaux, dans celui des relations industrielles ou dans un domaine apparenté.

(5) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil parmi *les membres de la fonction publique du Canada pour le mandat qu'il* estime indiqué.

(5.1) Le mandat du président du conseil est renouvelable à l'expiration de son mandat, que ce soit sous la même ou sous une autre qualité.

(6) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le *directeur de la Monnaie* pour le mandat qu'il estime indiqué.

(7) *Le directeur reçoit de la Monnaie* le traitement *que* fixe le gouverneur en conseil.»

Article 8. — Substitue le mot «président» au mot «directeur».

Texte actuel des articles 11 et 12 :

«**11.** Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il peut prescrire, nommer un administrateur intérimaire si un administrateur de la Monnaie autre que le *directeur* est à quelque moment incapable

la Monnaie en cas d'absence ou d'incapacité du président ou si le poste de président est vacant, mais nulle personne ainsi autorisée ne doit agir en qualité de président de la Monnaie pendant une période de plus de soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil."

la Monnaie en cas d'absence ou d'incapacité du président ou si le poste de président est vacant, mais nulle personne ainsi autorisée ne doit agir en qualité de président de la Monnaie pendant une période de plus de soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.»

9. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vacancy on Board

"**13.** (1) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of that term.

«**13.** (1) Lorsque le poste d'un administrateur devient vacant au cours du mandat de l'administrateur qui l'occupait, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur pour le reste de ce mandat.

Vacance au Conseil

Expenses

(2) Each director is entitled to be paid by the Mint such travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act as may be fixed by by-law of the Mint."

(2) Chaque administrateur a droit de se faire rembourser par la Monnaie les frais de déplacement raisonnables et autres, fixés par un règlement administratif de la Monnaie, qui ont été encourus par lui alors qu'il était absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.»

Dépenses

10. (1) Subsections 16(1) and (2) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Les paragraphes 16(1) et (2) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Le président et les fonctionnaires et employés ne font pas partie de l'administration publique fédérale

"**16.** (1) Le président, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie ne font pas partie de l'administration publique fédérale mais ils sont censés être employés dans l'administration publique fédérale aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et de tous règlements pris en conformité avec l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

«**16.** (1) Le président, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie ne font pas partie de l'administration publique fédérale mais ils sont censés être employés dans l'administration publique fédérale aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et de tous règlements pris en conformité avec l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Le président et les fonctionnaires et employés ne font pas partie de l'administration publique fédérale

Le président et les employés sont censés être employés dans la Fonction publique

(2) Le président, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et la Monnaie est censée être une corporation de la Fonction publique aux fins de cette loi."

(2) Le président, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et la Monnaie est censée être une corporation de la Fonction publique aux fins de cette loi.»

Le président et les employés sont censés être employés dans la Fonction publique

(2) Subsection 16(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 16(3) de la même loi est abrogé.

1984, c. 31, s. 14, Sch. II, Item 45(6)

11. Sections 17 to 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. Les articles 17 à 21 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 45(6)

de la Monnaie autre que le directeur est à quelque moment incapable de remplir les fonctions de son poste par suite d'absence ou d'incapacité.

12. (1) Le directeur est le fonctionnaire administratif en chef de la Monnaie et il doit consacrer tout son temps aux affaires de la Monnaie.

(2) Le Conseil peut autoriser l'un des ses administrateurs ou un fonctionnaire de la Monnaie à agir en qualité de *directeur* de la Monnaie en cas d'absence ou d'incapacité du *directeur* ou si le poste de *directeur* est vacant, mais nulle personne ainsi autorisée ne doit agir en qualité de *directeur* de la Monnaie pendant une période de plus de soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil."

Clause 9: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 7. Subsections 13(2) and (4) would become subsections 13(1) and (2), respectively.

Section 13 at present reads as follows:

"**13.** (1) A director on the expiration of his term of office is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity.

(2) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of that term.

(3) The remuneration of any director who is not a person employed in the public service of Canada shall be fixed by the Governor in Council.

(4) Each director is entitled to be paid by the Mint such travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act as may be fixed by by-law of the Mint."

Clause 10: (1) This amendment would substitute the word "président" for the word "directeur" in the French version.

Subsections 16(1) and (2) of the French version at present read as follows:

"**16.** (1) Le directeur, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie ne font pas partie de la fonction publique du Canada mais ils sont censés être employés dans la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et de tous règlements établis en conformité de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

(2) Le directeur, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonciton publique* et la Monnaie est censée être une corporation de la Fonction publique aux fins de cette loi."

(2) This amendment would repeal subsection 16(3), which is obsolete.

Subsection 16(3) reads as follows:

"(3) Any collective agreement affecting officers and employees of the Mint entered into before the 1st day of April 1969 remains in force and binds the Mint as employer of such officers and employees until the expiry of that agreement and the *Public Service Staff Relations Act* continues to apply during the term of that agreement.

Clause 11: This amendment would repeal section 17 which would remove the obligation to maintain a special account in the Consolidated Revenue Fund.

de remplir les fonctions de son poste par suite d'absence ou d'incapacité.

12. (1) Le *directeur* est le fonctionnaire administratif en chef de la Monnaie et il doit consacrer tout son temps aux affaires de la Monnaie.

(2) Le Conseil peut autoriser l'un des ses administrateurs ou un fonctionnaire de la Monnaie à agir en qualité de *directeur de la Monnaie* en cas d'absence ou d'incapacité du *directeur* ou si le poste de *directeur* est vacant, mais nulle personne ainsi autorisée ne doit agir en qualité de *directeur* de la Monnaie pendant une période de plus de soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.»

Article 9. — Découle des modifications qui figurent à l'article 7. Les paragraphes 13(2) et (4) deviennent respectivement les paragraphes 13(1) et (2).

Texte actuel de l'article 13 :

«**13.** (1) Un administrateur peut, à l'expiration de son mandat, être nommé de nouveau au Conseil au même titre ou à un autre.

(2) Lorsque le poste d'un administrateur devient vacant au cours du mandat de l'administrateur qui l'occupait, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur pour le reste de ce mandat.

(3) La rémunération d'un administrateur qui n'est pas une personne employée dans la fonction publique du Canada est fixée par le gouverneur en conseil.

(4) Chaque administrateur a droit de se faire rembourser par la Monnaie les frais de déplacement raisonnables et autres, fixés par un règlement administratif de la Monnaie, qui ont été encourus par lui *pendant* qu'il *est* absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.»

Article 10, (1). — Substitue le mot «président» au mot «directeur».

Texte actuel des paragraphes 16(1) et (2) :

«**16.** (1) Le *directeur*, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie ne font pas partie de la fonction publique du Canada mais ils sont censés être employés dans la *fonction publique du Canada* aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et de tous règlements *établis* en conformité *de* l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

(2) Le *directeur*, les fonctionnaires et les employés de la Monnaie sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et la Monnaie est censée être une corporation de la Fonction publique aux fins de cette loi.»

(2). — Retranche le paragraphe 16(3) maintenant périmé.

Texte du paragraphe 16(3) :

«(3) Toute convention collective affectant les fonctionnaires et employés de la Monnaie conclue avant le 1er avril 1969 demeure exécutoire et lie la Monnaie à titre d'employeur de ces fonctionnaires et employés jusqu'à l'expiration de cette convention et la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* continue de s'appliquer pendant la durée de cette convention.»

Article 11. — L'abrogation de l'article 17 élimine l'obligation de maintenir un compte dans le Fonds du revenu consolidé.

Borrowing power

"**17.** (1) The Mint may, for the attainment of its objects, borrow money from the Consolidated Revenue Fund or any other source but the aggregate of the amounts loaned to the Mint and outstanding at any time shall not exceed fifty million dollars or such greater amount as may be specified in an appropriation Act.

Government loans

(2) The Minister of Finance may lend money to the Mint from the Consolidated Revenue Fund.

Conditions of borrowing

(3) The Mint shall not enter into any particular transaction to borrow money pursuant to subsection (1) without the approval of the Minister of Finance with respect to the time and the terms and conditions of the transaction."

Emprunt

«**17.** (1) Dans l'exécution de sa mission, la Monnaie peut procéder, auprès du Fonds du revenu consolidé ou d'autres sources à des emprunts d'un montant global maximal de cinquante millions de dollars ou du montant supérieur fixé par loi de crédits.

Prêts sur le Fonds du revenu consolidé

(2) Le ministre des Finances peut consentir à la Monnaie des prêts sur le Fonds du revenu consolidé.

Conditions de l'emprunt

(3) La Monnaie doit obtenir l'approbation du ministre des Finances quant aux modalités de temps et aux conditions de l'emprunt visé au paragraphe (1).»

12. The said Act is further amended by adding thereto the schedule that is set out in the schedule to this Act.

12. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe qui figure à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. C-39; 1976-77, c. 38; 1977-78, cc. 22, 35; 1980-81-82-83, c. 63; 1984, cc. 9, 25; 1985, c. 2; 1986, c. 30

CURRENCY ACT

LOI SUR LA MONNAIE

S.R., ch. C-39; 1976-77, ch. 38; 1977-78, ch. 22, 35; 1980-81-82-83, ch. 63; 1984, ch. 9, 25; 1985, ch. 2; 1986, ch. 30

13. The definition "subsidiary coin" in section 2 of the *Currency Act* is repealed.

13. La définition de «pièce de monnaie divisionnaire», à l'article 2 de la *Loi sur la monnaie*, est abrogée.

1977-78, c. 35, s. 1; 1980-81-82-83, c. 63, s. 1

14. The heading preceding section 4 and sections 4 to 5 of the said Act are repealed.

14. L'intertitre qui précède l'article 4 et les articles 4 à 5 de la même loi sont abrogés.

1977-78, ch. 35, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 63, art. 1

15. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Legal tender

"**7.** (1) Subject to this section, a tender of payment of money is a legal tender if it is made

(*a*) in coins issued under the authority of the Crown for circulation in Canada that are current under section 6; and

(*b*) in notes issued by the Bank of Canada pursuant to the *Bank of Canada Act* intended for circulation in Canada."

Pouvoir libératoire

«**7.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, une offre de paiement d'une somme d'argent a pouvoir libératoire si elle est faite :

a) en pièces émises dans le cadre des attributions de la Couronne pour circuler au Canada et qui ont cours légal en vertu de l'article 6;

b) en billets destinés à circuler au Canada et émis par la Banque du Canada aux termes de la *Loi sur la Banque du Canada*.»

The proposed section 17 would broaden the powers of the Mint to borrow money and would require the repeal of present sections 18 and 19.

The repeal of sections 20 and 21 would remove the requirement that the Mint deliver certificates evidencing its indebtedness and the restrictions placed on the use of its profits and on its reserve against losses.

Sections 17 to 21 at present read as follows:

"**17.** (1) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Royal Canadian Mint Account, in this Act called the "Account".

(2) There shall be credited to the Account

(*a*) all loans made to the Mint by the Minister of Finance pursuant to sections 18 and 19; and

(*b*) all other moneys received by or for the Mint on its own account.

(3) There shall be charged to the Account

(*a*) all expenditures under this Act by or for the Mint on its own account;

(*b*) all amounts paid to the Minister of Finance in repayment of loans made to the Mint pursuant to sections 18 and 19 or as interest on such loans; and

(*c*) all amounts applied to revenues of Canada as provided in subsection 21(3).

(4) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the amount of the balance to the credit of the Account.

18. (1) At the request of the Mint and on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, make loans to the Mint on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council for the purposes of

(*a*) meeting establishment and operating expenses of the Mint, in amounts not exceeding in the aggregate five million dollars; and

(*b*) financing the costs of capital projects.

(2) The total amount outstanding at any time of loans made under subsection (1) shall not exceed thirty-five million dollars.

19. (1) At the request of the Mint and on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, make loans to the Mint for temporary purposes on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

(2) The aggregate of all amounts loaned to the Mint under subsection (1) and outstanding at any time shall not exceed one million dollars.

(3) A loan made pursuant to subsection (1) shall be repaid within twelve months from the day on which the loan is made.

20. The Mint shall execute and deliver to the Minister of Finance, in such form as he may approve, certificates evidencing its indebtedness in respect of any loans made to the Mint under this Act and the terms and conditions under which those loans were made.

21. (1) The Mint may make provision from profits for a reserve against possible losses but the aggregate amount in the reserve at any one time shall not exceed one million dollars.

(2) Where in its operations the Mint incurs a loss that cannot be met by a charge to the reserve referred to in subsection (1), that loss shall be a charge against future profits of the Mint.

(3) The profits of the Mint in any calendar year shall be applied

(*a*) firstly, to any loss referred to in subsection (2), and

(*b*) secondly, to the reserve referred to in subsection (1),

Le nouvel article 17 élargit le pouvoir d'emprunt de la Monnaie et entraîne l'abrogation des articles 18 et 19.

L'abrogation des articles 20 et 21 élimine la nécessité pour la Monnaie de délivrer des certificats de créance et de prévoir une réserve contre les pertes, et retranche les règles régissant l'affectation des profits.

Texte actuel des articles 17 à 21 :

«**17.** (1) Il doit être établi, au Fonds du revenu consolidé, un compte spécial connu sous le nom de Compte de la Monnaie royale canadienne, dans la présente loi appelé le «Compte».

(2) Doivent être crédités au Compte

a) tous les prêts consentis à la Monnaie par le ministre des Finances en conformité des articles 18 et 19; et

b) tous les autres deniers reçus par ou pour la Monnaie pour son propre compte.

(3) Doivent être débités au Compte

a) toutes les dépenses en vertu de la présente Partie faites par ou pour la Monnaie pour son propre compte;

b) tous les montants payés au ministre des Finances en remboursement des prêts faits à la Monnaie en conformité des articles 18 et 19 ou de l'intérêt sur ces prêts; et

c) tous les montants imputés sur les revenus du Canada ainsi que le prévoit le paragraphe 21(3).

(4) Il ne doit être fait sur le Fonds du revenu consolidé, aux termes du présent article, aucun paiement en excédent du solde au crédit du Compte.

18. (1) À la demande de la Monnaie et sur la recommandation du Ministre, le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, consentir des prêts à la Monnaie, selon les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, aux fins

a) de faire face aux dépenses d'établissement et de fonctionnement de la Monnaie, le montant de ces prêts ne devant pas dépasser, au total, cinq millions de dollars; et

b) de financer les frais des projets d'investissement.

(2) Le montant total non remboursé des prêts consentis en vertu du paragraphe (1) ne doit à aucun moment dépasser trente-cinq millions de dollars.

19. (1) À la demande de la Monnaie et sur la recommandation du Ministre, le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, consentir des prêts à la Monnaie à des fins temporaires selon les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil.

(2) L'ensemble de tous les montants prêtés à la Monnaie en vertu du paragraphe (1) et non remboursés ne doit à aucun moment dépasser un million de dollars.

(3) Un prêt consenti en conformité du paragraphe (1) doit être remboursé dans les douze mois à compter de la date du prêt.

20. La Monnaie doit établir et remettre au ministre des Finances, sous la forme qu'il peut approuver, des certificats constatant les montants dus sur tous prêts consentis à la Monnaie en vertu de la présente loi et énonçant les modalités selon lesquelles ces prêts ont été consentis.

21. (1) La Monnaie peut, par prélèvement sur les profits, constituer une réserve contre les pertes possibles mais le montant global de la réserve ne doit à aucun moment dépasser un million de dollars.

(2) Lorsque au cours de ses opérations la Monnaie encourt une perte qui ne peut être comblée par une imputation sur la réserve visée au paragraphe (1), cette perte est portée au débit des profits à venir de la Monnaie.

16. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Calling in of coins

"**8.** (1) The Governor in Council may, by proclamation, call in coins of any date and denomination."

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Redemption of coins

"(3) Payments for the redemption of coins of the currency of Canada shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister."

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

Amounts received from issue of coins

"**8.1** All amounts received from the issue, for circulation in Canada, of coins of the currency of Canada shall be paid into the Consolidated Revenue Fund."

18. The heading immediately preceding section 13.1 of the said Act is repealed.

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 14 thereof, the following headings:

"PART II

EXCHANGE FUND ACCOUNT"

1985, c. 2; 1986, c. 30

20. The schedule to the said Act is repealed.

16. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retrait de pièces

«**8.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, retirer des pièces de monnaie, quelles qu'en soient la date et la valeur nominale.»

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Rachat de pièces

«(3) Les fonds requis pour le rachat de pièces de monnaie canadienne sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé avec l'autorisation du ministre.»

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :

Produit de l'émission de pièces

«**8.1** Le produit de l'émission de pièces de monnaie canadienne pour circulation au pays est versé au Fonds du revenu consolidé.»

18. Les intertitres qui précèdent l'article 13.1 de la même loi sont abrogés.

19. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 14, de ce qui suit :

«PARTIE II

COMPTE DU FONDS DES CHANGES»

1985, ch. 2; 1986, ch. 30

20. L'annexe de la même loi est abrogée.

and any profits in excess of those applied under paragraphs (*a*) and (*b*) shall be applied to the revenues of Canada."

Clause 12: This amendment would transfer the schedule to the *Currency Act* to the *Royal Canadian Mint Act*.

Currency Act

Clause 13: This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause 1(3).

The definition "subsidiary coin" reads as follows:

" "subsidiary coin" means a coin other than a gold coin."

Clause 14: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 4.

The heading preceding section 4 and sections 4 to 5 at present read as follows:

Gold Coins

"**4.** (1) The Governor in Council may, at any time before January 1, 1991, by proclamation authorize the issue of gold coins having the description, standards, remedy allowance and least current weight specified in Part I of the schedule.

(2) The Governor in Council may, at any time before January 1, 1991, by proclamation amend Part I of the schedule by adding denominations of gold coins other than those specified therein and prescribing the description, standards, remedy allowance and least current weight for each coin so added or specified therein.

(3) The Governor in Council may by order specify the maximum number of gold coins of any denomination specified in Part I of the schedule to be struck in any year.

4.1 (1) Not later than forty-five days after the expiration of December, 1978, and on the expiration of every sixth month thereafter, the Minister of Supply and Services shall prepare a report on all matters for which he has responsibility relating to gold coins including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) the costs incurred with respect to the minting and sale of gold coins;

(*b*) the number of gold coins issued pursuant to this Act;

(*c*) the respective dates and denominations of such gold coins;

(*d*) the respective standard weight, standard millesimal fineness and remedy allowance prescribed in respect of such gold coins by date and denomination thereof; and

(*e*) the number and other particulars of any gold coins redeemed.

(2) The report required to be prepared pursuant to subsection (1) shall be laid before Parliament within fifteen days after it has been prepared or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(3) Les profits de la Monnaie pour toute année civile doivent être affectés

a) en premier lieu à toute perte mentionnée au paragraphe (2), et

b) en second lieu, à la réserve mentionnée au paragraphe (1),

et tous profits en excédent des profits affectés en vertu des alinéas *a*) et *b*) doivent être imputés sur les revenus du Canada.»

Article 12. — Fait passer de la *Loi sur la monnaie* à la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* l'annexe de la *Loi sur la monnaie*.

Loi sur la monnaie

Article 13. — Découle de la modification qui figure au paragraphe 1(3).

Texte de la définition de «pièce de monnaie divisionnaire» :

«pièce de monnaie divisionnaire» signifie une pièce autre qu'une pièce d'or.»

Article 14. — Découle de la modification qui figure à l'article 4.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 4 et des articles 4 à 5 :

«Pièces d'or

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, avant le 1er janvier 1991, autoriser par proclamation l'émission de pièces d'or ayant la description, les normes, la part de tolérance et de poids courant le plus faible, spécifiés à la Partie I de l'annexe.

(2) Le gouverneur en conseil peut, avant le 1er janvier 1991, modifier par proclamation la Partie I de l'annexe en ajoutant des coupures de pièces d'or autres que celles qui y sont spécifiées et en prescrivant la description, les normes, la part de tolérance et le poids courant le plus faible pour chacune des pièces qui y est ajoutée ou spécifiée.

(3) Le gouverneur en conseil peut par décret spécifier le nombre maximal de pièces d'or de toute coupure, spécifié dans la Partie I de l'annexe, qui peut être frappé dans l'année.

4.1 (1) Au plus tard quarante-cinq jours après la fin du mois de décembre 1978, et par la suite, à l'expiration de toute période de six mois, le ministre des Approvisionnements et Services doit rédiger un rapport sur toutes les questions dont il est responsable en ce qui concerne les pièces d'or, y compris, sans limiter la portée générale de ce qui précède.

a) les frais occasionnés par la frappe et la vente des pièces d'or;

b) le nombre de pièces d'or émises en application de la présente loi;

c) les dates et coupures respectives de ces pièces d'or;

d) le poids réglementaire, le titre réglementaire au millième et la part de tolérance respectifs prescrits à l'égard de ces pièces d'or par date et coupure; et

e) le nombre et autres détails de toutes pièces d'or rachetées.

(2) Le rapport qui doit être établi aux termes du paragraphe (1) doit être présenté au Parlement dans les quinze jours de sa rédaction ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite.

Subsidiary Coins

5. (1) Every subsidiary coin made under the authority of the *Royal Canadian Mint Act* shall be of a description and of the standards applicable thereto specified in Part II of the schedule to this Act.

(2) The Governor in Council may by proclamation amend Part II of the schedule by prescribing denominations of subsidiary coins other than those specified therein; a coin of a denomination so prescribed shall be of a composition specified in Part II of the schedule and of the fineness specified in Part II of the schedule for coins of that composition and shall be of a standard weight that bears the same proportion to the weight specified in Part II of the schedule as the denomination of the coin bears to the denomination of coins of like composition specified in Part II of the schedule.

(3) Notwithstanding subsection (2), where the Governor in Council by reason of a shortage of metals used in making any of the subsidiary coins specified in Part II of the schedule deems it advisable in the public interest to curtail the use of such metals in making coins, he may by proclamation authorize the issue of a subsidiary coin of a denomination mentioned in Part II of the schedule and amend Part II of the schedule by prescribing the composition, standard weight and standard fineness thereof and the remedy allowance therefor.

(4) Where more than one composition, set of standards and remedy allowance is specified for a denomination of subsidiary coins set out in Part II of the schedule, the Governor in Council may from time to time by proclamation specify which of the compositions, with its applicable standards and remedy allowance, shall be used in the making of subsidiary coins of that denomination."

Pièces de monnaie divisionnaire

5. (1) Chaque pièce de monnaie divisionnaire fabriquée sous l'autorité de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* doit être conforme à la description et aux normes y applicables que spécifie la Partie II de l'annexe de la présente loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier la Partie II de l'annexe en prescrivant les coupures de pièces de monnaie divisionnaire autres que celles qui y sont spécifiées; une pièce d'une coupure ainsi prescrire doit être d'une composition spécifiée à la Partie II de l'annexe et du titre prévu à la Partie II de l'annexe pour les pièces de cette composition, et doit être d'un poids réglementaire ayant avec le poids spécifié à la Partie II de l'annexe le même rapport qu'entre la coupure de la pièce et la coupure des pièces de semblable composition que spécifie la Partie II de l'annexe.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le gouverneur en conseil, en raison d'une pénurie de métaux utilisés dans la fabrication de l'une quelconque des pièces de monnaie divisionnaire spécifiées à la Partie II de l'annexe, juge opportun, dans l'intérêt public, de restreindre l'emploi de ces métaux dans la fabrication des pièces, il peut par proclamation autoriser l'émission d'une pièce de monnaie divisionnaire d'une coupure mentionnée à la Partie II de l'annexe et modifier la Partie II de l'annexe en prescrivant la composition, le poids réglementaire et le titre normal ainsi que la part de tolérance en l'espèce.

(4) Lorsque la Partie II de l'annexe prévoit pour les pièces de monnaie divisionnaires qui y sont énumérées plus d'une composition, d'un ensemble de normes et d'une part de tolérance, le gouverneur en conseil peut à l'occasion spécifier par proclamation laquelle des compositions, avec les normes et la part de tolérance y applicables, doit être utilisée dans la frappe de pièces de monnaie divisionnaire de cette coupure.»

Clause 15: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 4.

Subsection 7(1) at present reads as follows:

"**7.** (1) Subject to this section, a tender of payment of money is a legal tender if it is made

(*a*) in gold coins issued under the authority of *section 4*;

(*b*) in subsidiary coins that are current under the provisions of section 6; or

(*c*) in notes issued by the Bank of Canada pursuant to the *Bank of Canada Act* intended for circulation in Canada."

Article 15. — Découle de la modification qui figure à l'article 4.

Texte actuel du paragraphe 7(1) :

«**7.** (1) Sous réserve du présent article, une offre de paiement d'une somme d'argent a pouvoir libératoire si elle est faite :

a) en pièces *d'or* émises *aux termes de l'article* 4;

b) *en pièces de monnaie divisionnaire* qui ont cours *selon les dispositions* de l'article *6*; *ou*»

c) en billets émis par la Banque du Canada, *conformément* à la *Loi sur la Banque du Canada, qui sont* destinés à la *circulation* au Canada.

Clause 16: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 4.

Paragraphs 8(1)(*a*) to (*c*) would become subsections 6(2) and 6.2(2) as proposed by clause 4.

Subsection 8(1) at present reads as follows:

"**8.** (1) The Governor in Council may by proclamation

(*a*) prescribe the dimensions and design of any coin;

(*b*) amend the schedule by altering the remedy allowance for coins of any denomination;

(*c*) amend the schedule by prescribing or altering the least current weight of coins of any denomination; and

(*d*) call in coins of any date and denomination."

Article 16. — Découle de la modification qui figure à l'article 4.

Les alinéas 8(1)*a*) à *c*) deviennent les paragraphes 6(2) et 6.2(2) qui figurent à l'article 4.

Texte actuel du paragraphe 8(1) :

«**8.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation,

a) *prescrire les dimensions et le dessin d'une pièce* quelconque;

b) *modifier l'annexe en changeant la part de tolérance pour les pièces de toute coupure*;

c) *modifier l'annexe en prescrivant ou changeant le poids courant le plus faible des pièces de toute coupure; et*

d) retirer des pièces, *quels* qu'en soient *le millésime* et la coupure.»

Clause 17: New. Consequential on the repeal of subsection 8(5) of the *Royal Canadian Mint Act* proposed by clause 6. The proposed section 8.1 reproduces the text of that subsection.

Clauses 18 and 19: These amendments are consequential on the amendment proposed by clause 4.

Clause 20: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 12.

Article 17. — Nouveau. Découle de l'abrogation du paragraphe 8(5) de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* qui figure à l'article 6 et reprend le texte de ce paragraphe.

Articles 18 et 19. — Découlent des modifications qui figurent à l'article 4.

Article 20. — Découle de la modification qui figure à l'article 12.

SCHEDULE
(*Section 12*)

"SCHEDULE
(*Sections 6, 6.1 and 6.2*)

PART I

Precious Metal Coins

I		II		III		IV
DESCRIPTION		STANDARDS		MARGIN OF TOLERANCE		LEAST CURRENT WEIGHT
Denomination	Composition	Standard Weight	Standard Millesimal Fineness	Weight Per Piece	Millesimal Fineness	
		Grains		Grains		Grains
One-hundred dollars	Gold	261.8	916.6	1.8	1.5	259.2
Fifty dollars	Gold	480.71	999.9	0.61	0.1	479.2
Twenty dollars	Gold	240.51	999.9	0.46	0.1	239.2
Twenty dollars	Silver	526	925	80	30	—
Ten dollars	Gold	120.34	999.9	0.31	0.1	119.4
Five dollars	Gold	48.32	999.9	0.31	0.1	47.7
One dollar	Silver	360	500	80	15	—
Fifty cents	Silver	180	500	60	15	—
Twenty-five cents	Silver	90	500	30	15	—
Ten cents	Silver	36	500	25	15	—

The standards specified in column II are deemed to be satisfied with respect to a coin of a description specified in column I if the coin does not vary in weight or fineness in an amount greater than the amount set out opposite the description of the coin in column III, and a coin that has been in circulation shall not be deemed to fall below the standard weight applicable thereto by reason only that its weight has diminished by abrasion through ordinary use if its weight is not less than the least current weight applicable thereto in column IV.

ANNEXE
(*article 12*)

«ANNEXE
(*articles 6, 6.1 et 6.2*)

PARTIE I

Pièces de métal précieux

I DÉSIGNATION		II NORMES		III MARGE DE TOLÉRANCE		IV POIDS FAIBLE
Valeur nominale	Composition	Poids légal	Titre légal en millièmes	Poids par pièce	Titre en millièmes	
		Grains		Grains		Grains
Cent dollars	Or	261,8	916,6	1,8	1,5	259,2
Cinquante dollars	Or	480,71	999,9	0,61	0,1	479,2
Vingt dollars	Or	240,51	999,9	0,46	0,1	239,2
Vingt dollars	Argent	526	925	80	30	—
Dix dollars	Or	120,34	999,9	0,31	0,1	119,4
Cinq dollars	Or	48,32	999,9	0,31	0,1	47,7
Un dollar	Argent	360	500	80	15	—
Cinquante cents	Argent	180	500	60	15	—
Vingt-cinq cents	Argent	90	500	30	15	—
Dix cents	Argent	36	500	25	15	—

Les normes énoncées dans la colonne II sont réputées avoir été respectées si la variation de poids ou de titre n'est pas plus grande que celle qui correspond, dans la colonne III, à la désignation donnée dans la colonne I; le poids d'une pièce en circulation n'est pas considéré comme inférieur au poids légal du seul fait de la diminution de poids occasionnée par le frai si la pièce ne pèse pas moins que le poids faible indiqué dans la colonne IV.

PART II

Base Metal Coins

I DESCRIPTION		II STANDARD WEIGHT	III MARGIN OF TOLERANCE
Denomination	Composition		Weight
		Grains	Grains
One dollar	Pure Nickel	241	80 grains per avoirdupois pound of 29 pieces
One dollar	Bronze plated nickel	108	150 grains per 65 pieces
Fifty cents	Pure Nickel	125	90 grains per avoirdupois pound of 56 pieces
Twenty-five cents	Pure Nickel	78	100 grains per avoirdupois pound of 90 pieces
Ten cents	Pure Nickel	32	150 grains per avoirdupois pound of 219 pieces
Five cents	Cupronickel (75 parts copper and 25 parts nickel)	71	280 grains per avoirdupois pound of 99 pieces
Cent	Bronze (copper, tin and zinc)	38.58	315 grains per avoirdupois pound of 181.6 pieces

A coin of a description specified in column I is deemed to be of the standard weight specified in column II if the coin does not vary in weight in an amount greater than the amount set out opposite the description of the coin in column III, and a coin that has been in circulation shall not be deemed to fall below the standard weight applicable thereto by reason only that its weight has diminished by abrasion through ordinary use."

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

PARTIE II

Pièces de métal commun

I Désignation		II Poids légal	III Marge de tolérance
Valeur nominale	Composition		Poids
		Grains	Grains
Un dollar	Nickel pur	241	80 grains par livre avoirdupois de 29 pièces
Un dollar	Nickel plaqué bronze	108	150 grains pour un groupe de 65 pièces
Cinquante cents	Nickel pur	125	90 grains par livre avoirdupois de 56 pièces
Vingt-cinq cents	Nickel pur	78	100 grains par livre avoir-dupois de 90 pièces
Dix cents	Nickel pur	32	150 grains par livre avoir-dupois de 219 pièces
Cinq cents	Cuivre-nickel (75 parties cuivre et 25 parties nickel)	71	280 grains par livre avoir-dupois de 99 pièces
Cent	Bronze (cuivre, étain et zinc)	38,58	315 grains par livre avoir-dupois de 181,6 pièces

La norme de poids légal est réputée observée si la variation de poids n'est pas plus grande que celle qui correspond, dans la colonne III, à la désignation donnée dans la colonne I; le poids d'une pièce en circulation n'est pas considéré comme inférieur au poids légal du seul fait de la diminution de poids occasionnée par le frai.»

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-47

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-47

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1987

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 24, 1987

C-47

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-47

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 24 MARS 1987

23219

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

PROJET DE LOI C-47

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1987

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1987

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1987, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 1986-87.*

Titre abrégé

1. *Loi de crédits nº 5 de 1986-87.*

$582,586,394 granted for 1986-87

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five hundred and eighty-two million, five hundred and eighty-six thousand, three hundred and ninety-four dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1986 to the 31st day of March, 1987 not

$582,586,394 accordés pour 1986-1987

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout cinq cent quatre-vingt-deux millions, cinq cent quatre-vingt-six mille, trois cent quatre-vingt-quatorze dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1er avril 1986 jusqu'au 31 mars 1987, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des mon-

otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1987 as contained in the Schedule to this Act $582,586,394

tants des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (C) de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987, que contient l'annexe de la présente loi $582,586,394

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1986.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1986.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the

Idem

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement

said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice financier au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice financier pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice financier en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Imputation de crédit

Amounts chargeable to year ending 31st March, 1987

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in paragraph 30(*a*) of the *Financial Administration Act*, may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine-hundred and eighty-seven, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine-hundred and eighty-seven.

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention à l'alinéa 30*a*) de la *Loi sur l'administration financière*, peuvent être payés à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-sept, et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice financier se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-sept et être imputables sur cet exercice.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1987

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C), 1986-87. The amount hereby granted is $582,586,394.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1987, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
15c	Agri-Food Program—Contributions—To authorize the transfer of $549,800 from Agriculture Vote 5, $3,175,000 from Agriculture Vote 10 and $3,737,000 from Agriculture Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		195,238,000
	FARM CREDIT CORPORATION		
55c	Farm Credit Corporation—Payments to the Farm Credit Corporation to offset loan losses during the fiscal year ending March 31, 1987		5,000,000
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS AND CULTURE PROGRAM		
1c	Communications and Culture—Operating expenditures—To authorize the transfer of $4,199,999 from Communications Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70c	National Museums of Canada—Operating expenditures—To authorize the transfer of $456,000 from Communications Vote 75, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		1,240,318
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	CANADA POST CORPORATION		
10c	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes	99,000,000	
11c	Payment to the Canada Post Corporation in respect of capital and deferred charge/cost requirements	103,000,000	

ANNEXE

D'après le budget des dépenses supplémentaires (C) de 1986-87. Le mondant accordé par les présentes est de $582,586,394.00 soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année se terminant le 31 mars 1987 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
15c	Programme agro-alimentaire—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $549,800 du crédit 5 (Agriculture), de $3,175,000 du crédit 10 (Agriculture) et de $3,737,000 du crédit 35 (Agriculture) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87* et pour prévoir un montant supplémentaire de		195,238,000
	SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
55c	Société du crédit agricole—Paiements à la Société du crédit agricole pour compenser les pertes subies sur les prêts pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1987		5,000,000
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS ET DE LA CULTURE		
1c	Communications et culture—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $4,199,999 du crédit 10 (Communications) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*		1
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70c	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $456,000 du crédit 75 (Communications) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87* et pour prévoir un montant supplémentaire de		1,240,318
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
10c	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	99,000,000	
11c	Paiement à la Société canadienne des postes concernant les dépenses en capital et les frais reportés	103,000,000	

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS (Concluded)		
	CANADA POST CORPORATION (Concluded)		
12c	To report the actual excess of operating and income charges over revenues for the Canada Post Corporation in the amount of $184,284,000 for the 12 month period ending March 31, 1986 in accordance with subsection 29(3) of the *Canada Post Corporation Act*	1	
			202,000,001
	COMPETITION TRIBUNAL		
14c	Competition Tribunal—Program expenditures		1,400,000
	RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
15c	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures		115,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15c	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community.	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20c	Immigration—Operating expenditures—To authorize the transfer of $2,099,999 from Employment and Immigration Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	
21c	Immigration—Pursuant to Section 18 of the *Financial Administration Act*, to write off 14 debts due to Her Majesty in the right of Canada amounting in aggregate to $37,482.96 in regards to transportation loans issued under Section 121 of the *Immigration Act*—To authorize the transfer of $37,482 from Employment and Immigration Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	
25c	Immigration—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of $1,000,000 from Employment and Immigration Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	
			4

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS (Fin)		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES (Fin)		
12c	Rendre compte de la partie des frais de fonctionnement et des frais imputables sur le revenu qui dépasse les recettes de la Société canadienne des postes et dont le montant s'élève à $184,284,000 pour la période de 12 mois se terminant le 31 mars 1986 conformément au paragraphe 29(3) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*	1	202,000,001
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
14c	Tribunal de la concurrence—Dépenses du Programme.....	.....	1,400,000
	COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE		
15c	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du Programme.....	.....	115,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15c	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20c	Immigration—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $2,099,999 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	
21c	Immigration—Conformément à l'article 18 de la *Loi sur l'administration financière*, radier 14 dettes envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement $37,482.96 concernant des prêts de transport émis selon l'article 121 de la *Loi sur l'immigration*—Pour autoriser le virement au présent crédit de $37,482 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	
25c	Immigration—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,000,000 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	ENVIRONMENT		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
15c	Environmental Services—Contributions—To authorize the transfer of $75,686 from Environment Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20c	Parks Canada—Operating expenditures—To authorize the transfer of $150,000 from Environment Vote 5 and $857,611 from Environment Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this vote and to provide a further amount of	1,595,389	
			1,595,390
	EXTERNAL AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1c	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize the transfer of $17,967,000 from External Affairs Vote 5 and $809,000 from External Affairs Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,430,000	
10c	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates	1	
	Non-Budgetary		
L17c	Advance to the Working Capital Fund of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) in the amount of $182,000 (US) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of July 1986, which is	259,000	
L18c	To extend the purpose of Industry Trade and Commerce Vote L46b, *Appropriation Act No. 3, 1980-81*, to authorize the Minister to make payments and issue guarantees in the 1986-87 and 1987-88 fiscal years	1	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20c	World Exhibitions—Program expenditures	200,000	
			2,889,002
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
L45c	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes. In accordance with the *International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act*, to increase from $237,600,000 to $280,600,000 the issuance of notes for the purpose of contributions to international financial institution fund accounts	.....	1

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
15c	Services de l'environnement—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $75,686 du crédit 5 (Environnement) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87* ..	1	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20c	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $150,000 du crédit 5 et de $857,611 du crédit 25 (Environnement) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87* et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,595,389	
			1,595,390
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1c	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $17,967,000 du crédit 5 et de $809,000 du crédit 10 (Affaires extérieures) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87* et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,430,000	
10c	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget	1	
	Non-budgétaire		
L17c	Avance de $182,000 (US) accordée au fonds de roulement de l'organisation des Nations Unies pour le développement industriel (UNIDO) même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en juillet 1986 à	259,000	
L18c	Pour étendre la portée du crédit L46b (Industrie et Commerce) de la *Loi nº 3 de 1980-81 portant affectation de crédits* afin d'autoriser le Ministre à effectuer des paiements et à émettre des garanties au cours des années financières 1986-1987 et 1987-1988	1	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
20c	Expositions internationales—Dépenses du Programme	200,000	
			2,889,002
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
L45c	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables. Conformément à la *Loi d'aide au développement international* (institutions financières), faire passer de $237,600,000 à $280,600,000 la délivrance de billets à vue à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	.....	1

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	FINANCE		
	DEPARTMENT		
	INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM		
15c	Inspector General of Banks—Program expenditures		351,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1c	Fisheries and Oceans—Operating expenditures—To authorize the transfer of $1,159,000 from Fisheries and Oceans Vote 5 and $372,000 from Fisheries and Oceans Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		11,676,400
	GOVERNOR GENERAL		
1c	Governor General—Program expenditures		895,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
6c	Indian and Inuit Affairs—Pursuant to Section 18 of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada certain debts due to Her Majesty the Queen in Right of Canada amounting to *a*) $14,219,135 representing the principal balances of 1,155 accounts owed by 892 debtors arising from direct loans, made from the Indian Economic Development Fund established under the authority of Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, *Appropriation Act No. 1, 1970*; and *b*) $569,864 representing the principal balances of 78 accounts owed by 78 debtors arising from direct loans, made from the Indian Housing Assistance Fund established under the authority of Northern Affairs and Natural Resources Vote L51a, *Appropriation Act No. 9, 1966*	14,788,999	
15c	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $2,020,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1; $13,750,800 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5; $1,200,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, $3,430,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 20; and $1,000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	19,083,100	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	FINANCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES		
15c	Inspecteur général des banques—Dépenses du Programme		351,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1c	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,159,000 du crédit 5 (Pêches et Océans) et de $372,000 du crédit 10 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87* et pour prévoir un montant supplémentaire de		11,676,400
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1c	Gouverneur général—Dépenses du Programme		895,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
6c	Affaires indiennes et inuit—Conformément à l'article 18 de la *Loi sur l'administration financière*, radier des comptes du Canada certaines dettes envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada, au montant de: *a*) $14,219,135 soit les soldes en capital de 1,155 comptes dus par 892 débiteurs, de prêts directs provenant du fonds du développement économique des Indiens conformément au crédit L53b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi nº 1 de 1970 portant affectation de crédits*; et *b*) $569,864 soit les soldes en capital de 78 comptes dûs par 78 débiteurs, de prêts directs provenant du fonds de l'aide domiciliaire aux Indiens conformément au crédit L51a (Nord canadian et Ressources nationales) de la *Loi des subsides nº 9 de 1966*	14,788,999	
15c	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $2,020,000 du crédit 1er (Affaires indiennes et Nord canadien); de $13,750,800 du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien); de $1,200,000 du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien); de $3,430,000 du crédit 20 (Affaires indiennes et Nord canadien); et, de $1,000,000 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87* et pour prévoir un montant supplémentaire de	19,083,100	

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
21c	Northern Affairs—Pursuant to Section 18 of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada, certain debts due to Her Majesty the Queen in Right of Canada, amounting to $462,655 representing the principal balances of 51 accounts owed by 48 debtors, arising from direct loans made from the Eskimo Loan Fund established by Vote 546, *Appropriation Act No. 3, 1953*	462,655	
30c	Northern Affairs—The grant listed in the Estimates	1	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
40c	Transfer Payments to the Territorial Governments—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of $1,092,333 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	547,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45c	Native Claims—Operating expenditures	284,844	
50c	Native Claims—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of $206,107 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	17,689,154	
			52,855,753
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
5c	Justice—Contributions		9,800,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15c	Justice—The grants listed in the Estimates		1
	SUPREME COURT OF CANADA		
40c	Supreme Court of Canada—Program expenditures		150,000
	LABOUR		
	DEPARTMENT		
1c	Labour—Operating expenditures	115,000	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
21c	Affaires du Nord—Conformément à l'article 18 de la *Loi sur l'administration financière*, radier des comptes du Canada certaines dettes envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada, s'élevant à $462,655, soit les soldes en capital de 51 comptes dus par 48 débiteurs, de prêts directs provenant du fonds des prêts aux Esquimaux établi par le crédit 546 de la *Loi des subsides nº 3 de 1953*	462,655	
30c	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
40c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux— Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,092,333 du crédit 35 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87* et pour prévoir un montant supplémentaire de	547,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45c	Revendications des autochtones—Dépenses de fonctionnement	284,844	
50c	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de $206,107 du crédit 1er (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87* et pour prévoir un montant supplémentaire de	17,689,154	52,855,753
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
5c	Justice—Contributions	.....	9,800,000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15c	Justice—Subventions inscrites au Budget	.....	1
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40c	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme	.....	150,000
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
1c	Travail—Dépenses de fonctionnement	115,000	

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	LABOUR (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
5c	Labour—Contributions	385,000	
			500,000
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10c	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		50,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
10c	Defence Services—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $39,801,189 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	901,000	
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
10c	Health Services and Promotion—Contributions—To authorize the transfer of $199,999 from National Health and Welfare Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
20c	Social Services—Contributions	13,500,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25c	Medical Services—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $600,000 from National Health and Welfare Vote 30, *Appropriation Act. No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	13,884,000	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAIL (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
5c	Travail—Contributions	385,000	
			500,000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10c	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		50,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
10c	Services de défense—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $39,801,189 du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*		1
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget	901,000	
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
10c	Services et promotion de la santé—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $199,999 du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
20c	Services sociaux—Contributions	13,500,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25c	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $600,000 du crédit 30 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87* et pour prévoir un montant supplémentaire de	13,884,000	

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35c	Health Protection—Operating expenditures—To authorize the transfer of $425,999 from National Health and Welfare Vote 15 and $570,000 from National Health and Welfare Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50c	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures	215,000	
55c	Fitness and Amateur Sport—Contributions	1,029,000	
	XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM		
60c	XV Olympic Winter Games—Operating expenditures—To authorize the transfer of $500,000 from National Health and Welfare Vote 70, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	500,000	
			30,029,002
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
75c	Medical Research Council—Operating expenditures—To authorize the transfer of $249,999 from National Health and Welfare Vote 80, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	.....	1
	NATIONAL REVENUE		
	TAXATION		
15c	Taxation—Capital expenditures	.....	4,600,000
	PARLIAMENT		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10c	Library of Parliament—Program expenditures	.....	535,000
	PRIVY COUNCIL		
	DEPARTMENT		
	PRIVY COUNCIL PROGRAM		
1c	Privy Council—Program expenditures	.....	6,207,300

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
35c	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $425,999 du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social) et $570,000 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
50c	Condition physique et sport amateur—Dépenses de fonctionnement	215,000	
55c	Condition physique et sport amateur—Contributions	1,029,000	
	PROGRAMME DES XVes JEUX OLYMPIQUES D'HIVER		
60c	XVes Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $500,000 du crédit 70 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87* et pour prévoir un montant supplémentaire de	500,000	
			30,029,002
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
75c	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $249,999 du crédit 80 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	.....	1
	REVENU NATIONAL		
	IMPÔT		
15c	Impôt—Dépenses en capital	.....	4,600,000
	PARLEMENT		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10c	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du Programme	.....	535,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU CONSEIL PRIVÉ		
1c	Conseil privé—Dépenses du Programme	.....	6,207,300

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5c	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		322,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
30c	Security Intelligence Review Committee—Program expenditures		372,000
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
25c	Government Realty Assets Support—Program expenditures and the grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of $5,717,999 from Public Works Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	
	MARINE TRANSPORTATION AND RELATED ENGINEERING WORKS PROGRAM		
51c	Pursuant to subsection 18(2) of the *Financial Administration Act*, to write off from the accounts of Canada loans in the amount of $19,311,904 made jointly and severally to the Provincial Refining Company Limited and the Newfoundland Refining Company Limited—To authorize the transfer of $1,311,903 from Public Works Vote 5, $9,100,000 from Public Works Vote 15, $850,000 from Public Works Vote 50 and $8,050,000 from Public Works Vote 60, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	
			2
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	DEPARTMENT		
1c	Regional Industrial Expansion—Operating expenditures—To provide that the aggregate amount of insurance outstanding at any time in respect of de Havilland DHC-7 and DHC-8 aircraft, for the purposes described in Industry, Trade and Commerce Vote 1a, subparagraph (ii) *Appropriation Act No. 1, 1980-81* does not exceed $400,000,000 and $250,000,000 U.S.; and to provide a further amount of	300,000	
10c	Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates and contributions	10,000,000	
			10,300,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5c	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du Programme		322,000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
30c	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		372,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
25c	Soutien à la gestion immobilière fédérale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de $5,717,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME ET DES TRAVAUX CONNEXES DE GÉNIE		
51c	Conformément au paragraphe 18(2) de la *Loi sur l'administration financière*, radier des comptes du Canada des prêts au montant de $19,311,904 consentis conjointement et solidairement à la Provincial Refining Company Limited et à la Newfoundland Refining Company Limited—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,311,903 du crédit 5 (Travaux publics), de $9,100,000 du crédit 15 (Travaux publics), de $850,000 du crédit 50 (Travaux publics) et de $8,050,000 du crédit 60 (Travaux publics) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	2
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	MINISTÈRE		
1c	Expansion industrielle régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour s'assurer que le montant global de l'assurance en vigueur à tout moment concernant les avions DHC-7 et DHC-8 de la société de Havilland aux fins prescrites au sous-alinéa (ii) du crédit 1a (Industrie et Commerce) de la *Loi nº 1 de 1980-81 portant affectation de crédits* ne dépasse pas $400,000,000 et $250,000,000 US; et pour prévoir un montant supplémentaire de	300,000	
10c	Expansion industrielle régionale—Subventions inscrites au Budget et contributions	10,000,000	
			10,300,000

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded)		
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
40c	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations		6,600,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTRY OF STATE		
5c	Science and Technology—The grants listed in the Estimates		1
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
15c	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures	4,245,000	
20c	Scientific and Industrial Research—The grants listed in the Estimates and contributions	1,880,000	
			6,125,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
30c	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of $836,000 from Science and Technology Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		6,442,500
	SECRETARY OF STATE		
	DEPARTMENT		
5c	Secretary of State—Contributions—To authorize the transfer of $414,800 from Secretary of State Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		590,200
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
10c	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		60,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin)		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
40c	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires		6,600,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	MINISTÈRE D'ÉTAT		
5c	Sciences et Technologie—Subventions inscrites au Budget		1
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
15c	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital	4,245,000	
20c	Recherches scientifiques et industrielles—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,880,000	
			6,125,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
30c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de $836,000 du crédit 25 (Sciences et Technologie) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87* et pour prévoir un montant supplémentaire de		6,442,500
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE		
5c	Secrétariat d'État—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $414,800 du crédit 1er (Secrétariat d'État) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87* et pour prévoir un montant supplémentaire de		590,200
	CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
10c	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du Programme		60,000

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
25c	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of $599,999 from Secretary of State Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote		1
	SOLICITOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
5c	Solicitor General—The grants listed in the Estimates		1
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10c	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures		2,507,000
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
1c	Supply and Services—Operating expenditures	5,083,000	
5c	Supply and Services—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and authority to make commitments during the current fiscal year of $20,400,000 in respect of such proposals	5,857,500	
			10,940,500
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
1c	Transport—Operating expenditures—To authorize the transfer of $36,238,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	
2c	Stores Revolving Fund—In accordance with Section 33 of the *Adjustment of Accounts Act*, to repeal Section 30 of the said Act, as of March 31, 1987	1	
10c	Transport—The grants listed in the Estimates	1	
20c	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited.—To authorize the transfer of $2,660,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	
25c	Payment to Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc.—To authorize the transfer of $1,520,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
25c	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de $599,999 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*		1
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
5c	Solliciteur général—Subventions inscrites au Budget		1
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10c	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		2,507,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1c	Approvisionnements et Services—Dépenses de fonctionnement	5,083,000	
5c	Approvisionnements et Services—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions de recherches et de développement spontanées, et autorisation de prendre durant l'exercice financier en cours des engagements d'un montant de $20,400,000 à l'égard desdites soumissions	5,857,500	
			10,940,500
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1c	Transports—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $36,238,999 du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	
2c	Fonds renouvelable des magasins—Conformément à l'article 33 de la *Loi sur la régularisation des comptes*, pour abroger l'article 30 de ladite Loi à compter du 31 mars 1987	1	
10c	Transports—Subventions inscrites au Budget	1	
20c	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée—Pour autoriser le virement au présent crédit de $2,660,999 du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	
25c	Paiement à la Société les ponts Jacques Cartier et Champlain Inc.—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,520,999 du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT (Continued)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
26c	Payment to St. Lawrence Seaway Authority in respect of an enhanced maintenance program for the Welland Canal including necessary capital expenditures—To authorize the transfer of $13,199,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	
31c	To extend the purposes of Transport Vote 39c, *Appropriation Act No. 4, 1983-84* to increase from $205,000,000 to $230,000,000 the amount the Minister may guarantee in respect of loans and other financial arrangements to be entered into by Ridley Terminals Inc.	1	
36c	Payment to Atlantic Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1986 and for the acquisition of a Pilot Boat—To authorize the transfer of $724,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	
38c	Payment to Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1986—To authorize the transfer of $1,549,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	
40c	Payment to Marine Atlantic Inc.—To extend the purposes of Transport Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* (*a*) to authorize the acquisition from Canadian National Railway Company all the issued share capital of a corporation to which assets related to the St. John's Dockyard will have been transferred by Canadian National Railway Company; and (*b*) to authorize the transfer of $13,999,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	
42c	Payments to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company for the prescribed portion of the costs incurred by them for benefits provided to their adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company, in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services—To authorize the transfer of $822,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	
45c	Payments to Via Rail Canada Inc.—To authorize the transfer of $26,699,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote	1	12
	CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
60c	Canadian Transport Commission—Contributions		2,600,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS (Suite)		
	MINISTÈRE (Fin)		
26c	Paiement à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un programme d'entretien accru pour le canal de Welland y compris des dépenses en capital nécessaires—Pour autoriser le virement au présent crédit de $13,199,999 du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	
31c	Pour étendre la portée du crédit 39c (Transports) de la *Loi nº* 4 de 1983-84 portant affectation de crédits en vue de faire passer de $205,000,000 à $230,000,000 le montant que le Ministre peut garantir à l'égard des prêts et d'autres arrangements financiers devant être conclus avec Ridley Terminals Inc.	1	
36c	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1986 et pour l'acquisition d'un bateau pilote—Pour autoriser le virement au présent crédit de $724,999 du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	
38c	Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1986—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,549,999 du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	
40c	Paiement à Marine Atlantique S.C.C.—Pour étendre la portée du crédit 40 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87* *a*) Pour autoriser l'acquisition de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada de tout le capital-actions émis d'une société à qui les avoirs reliés au chantier naval de St-John's auront été cédés par la compagnie des chemins de fer nationaux du Canada; et *b*) Pour autoriser le virement au présent crédit de $13,999,999 du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	
42c	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'une proportion déterminée des frais engagés par eux relativement aux avantages accordés à leurs employés qui sont affectés de façon défavorable par des changements permanents découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division Terra Transport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve—Pour autoriser le virement au présent crédit de $822,999 du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	
45c	Paiements à Via Rail Canada Inc.—Pour autoriser le virement au présent crédit de $26,699,999 du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	
			12
	COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
60c	Commission canadienne des transports—Contributions	.....	2,600,000

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT (Concluded)		
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
65c	Grain Transportation Agency Administrator—Program expenditures and contributions....	.....	8,600,000
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1c	Veterans Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of $12,455,999 from Veterans Affairs Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote.....	1	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
30c	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures—To authorize the transfer of $126,999 from Veterans Affairs Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1986-87* for the purposes of this Vote.....	1	
			2
			582,586,394

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS (Fin)		
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
65c	Administrateur de l'Office du transport du grain—Dépenses du Programme et contributions		8,600,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1c	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $12,455,999 du crédit 25 (Affaires des anciens combattants) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
30c	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de $126,999 du crédit 20 (Affaires des anciens combattants) de la *Loi de crédits nº 2 de 1986-87*	1	
			2
			582,586,394

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Canada Post Postage paid
Postes Canada Port payé

Book rate
Tarif des livres

K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-48

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1988

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 24, 1987

C-48

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-48

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 24 MARS 1987

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1988

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-48

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1988

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1988, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1987-88*.

Titre abrégé

1. *Loi de crédits nº 1 de 1987-88.*

$10,458,957,-258.08 granted for 1987-88

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole ten billion, four hundred and fifty-eight million, nine hundred and fifty-seven thousand, two hundred and fifty-eight dollars and eight cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1987 to the 31st

$10,458,957,-258.08 accordés pour 1987-1988

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout dix milliards, quatre cent cinquante-huit millions neuf cent cinquante-sept mille deux cent cinquante-huit dollars et huit cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1er avril 1987 jusqu'au 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

day of March, 1988 not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the following subparagraphs:

(*a*) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1988 as laid before the House of Commons at the present session of Parliament, except for those items included in Schedules A, B, C, D, E and F hereto $7,830,304,719.75

(*b*) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A $193,214,083.33

(*c*) nine-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule B.....$270,000,000.00

(*d*) seven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C $61,409,833.33

(*e*) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D $2,099,000.00

(*f*) five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E.....$701,948,625.00

(*g*) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F.....$1,399,980,996.67

du total des montants des postes énoncés aux alinéas suivants :

a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement, exception faite des postes inclus dans les annexes A, B, C, D, E et F ci-jointes $7,830,304,719.75

b) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget inclus dans l'annexe A ci-jointe ..$193,214,083.33

c) des neuf douzièmes du total des montants du poste dudit Budget énoncés à l'annexe B $270,000,000.00

d) des sept douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe C $61,409,833.33

e) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe D $2,099,000.00

f) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe E $701,948,625.00

g) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe F $1,399,980,996.67

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under sub-

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de

section (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Idem

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Compte à rendre S.R., c. F-10

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1987-88. The amount hereby granted is $193,214,083.33 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	AGRICULTURE		
	FARM CREDIT CORPORATION		
60	Payments to the Farm Credit Corporation to offset loan losses during the fiscal year ending March 31, 1988	15,000,000	13,750,000.00
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
15	Payments to Canada Harbour Place Corporation in respect of operating and capital expenditures for a facility at Pier B-C in Vancouver, B.C.	5,220,000	4,785,000.00
20	Payment to the Canartic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1987	4,434,000	4,064,500.00
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	186,125,000	170,614,583.33
		210,779,000	193,214,083.33

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de $193,214,083.33, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AGRICULTURE		
	SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
60	Paiements à la Société du crédit agricole pour compenser les pertes résultant de prêts pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1988	15,000,000	13,750,000.00
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
15	Paiements à la Corporation Place du Havre Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour une installation à la jetée (C.-B.) à Vancouver (C.-B.)	5,220,000	4,785,000.00
20	Paiement à la Compagnie de navigation Canartic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1987	4,434,000	4,064,500.00
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	186,125,000	170,614,583.33
		210,779,000	193,214,083.33

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1987-88. The amount hereby granted is $270,000,000.00 being nine-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	360,000,000	270,000,000.00

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de $270,000,000.00, soit les neuf douzièmes du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elle est accordée.

Nº du crédit	Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires;* autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	360,000,000	270,000,000.00

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1987-88. The amount hereby granted is $61,409,833.33 being seven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
35	Minerals and Earth Sciences—The grants listed in the Estimates and contributions.....	33,840,000	19,740,000.00
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	ACCOMMODATION PROGRAM		
20	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the Canadian Museum of Civilization	71,434,000	41,669,833.33
		105,274,000	61,409,833.33

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de $61,409,833.33, soit les sept douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
35	Minéraux et sciences de la Terre—Subventions inscrites au Budget et contributions	33,840,000	19,740,000.00
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
20	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée canadien des civilisations.....	71,434,000	41,669,833.33
		105,274,000	61,409,833.33

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1987-88. The amount hereby granted is $2,099,000.00 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	DEPARTMENT		
15	Payments to Canadian Patents and Development Limited	713,000	356,500.00
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
30	Payment to the Canada Ports Corporation for development of port facilities at the Port of Sept-Îles, Quebec	3,485,000	1,742,500.00
		4,198,000	2,099,000.00

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de $2,099,000.00, soit les six douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	MINISTÈRE		
15	Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	713,000	356,500.00
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
30	Paiement à la Société canadienne des ports pour le développement d'installations au port de Sept-Îles (Québec)	3,485,000	1,742,500.00
		4,198,000	2,099,000.00

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1987-88. The amount hereby granted is $701,948,625.00 being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	COMMUNICATIONS		
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
80	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates	8,396,700	3,498,625.00
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	1,513,617,000	630,673,750.00
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
55	Fitness and Amateur Sport—Contributions	57,641,000	24,017,083.33
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
35	Payments to Marine Atlantic Inc. for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty; (a) Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals; (b) rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals	105,022,000	43,759,166.67
		1,684,676,700	701,948,625.00

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de $701,948,625.00, soit les cinq douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	COMMUNICATIONS		
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
80	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget	8,396,700	3,498,625.00
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,513,617,000	630,673,750.00
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
55	Condition physique et sport amateur—Contributions	57,641,000	24,017,083.33
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
35	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants; (a) traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint-John et terminus; et (b) jonction de transports ferroviaires et maritimes et jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, traversiers et terminus	105,022,000	43,759,166.67
		1,684,676,700	701,948,625.00

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1987-88. The Amount hereby granted is $1,399,980,996.67 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	COMMUNICATIONS		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	786,415,000	262,138,333.33
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70	National Museums of Canada—Operating expenditures, including an amount of $2,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1987-88 and 1988-89 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation	76,016,300	25,338,766.67
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	112,472,000	37,490,666.67
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
25	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the *Standards Council of Canada Act* to be used for the general purposes of Section 5 of the Act	6,531,000	2,177,000.00
	ENVIRONMENT		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions	33,781,000	11,260,333.33

ANNEXE F

D'après le Budget des dépenses principal de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de $1,399,980,996.67, soit les quatre douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	COMMUNICATIONS		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	786,415,000	262,138,333.33
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme de $2,045,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des exercices financiers 1987-1988 et 1988-1989 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autres documents relatifs aux fins de la Corporation	76,016,300	25,338,766.67
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	MINISTÈRE		
1	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	112,472,000	37,490,666.67
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
25	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes* à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi	6,531,000	2,177,000.00
	ENVIRONNEMENT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et contributions	33,781,000	11,260,333.33

SCHEDULE F—*Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT	$	$
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	42,528,000	14,176,000.00
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	31,653,500	10,551,166.67
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
40	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	163,000,000	54,333,333.33
45	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	534,000,000	178,000,000.00
	LABOUR		
	DEPARTMENT		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	48,610,470	16,203,490.00
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
10	Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates and contributions	32,988,000	10,996,000.00

ANNEXE F—*Suite*

Nº du crédit	Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN	$	$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et (a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; (b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; (c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	42,528,000	14,176,000.00
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	31,653,500	10,551,166.67
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
40	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	163,000,000	54,333,333.33
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	534,000,000	178,000,000.00
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	48,610,470	16,203,490.00

SCHEDULE F—*Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION	$	$
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
40	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	98,660,000	32,886,666.67
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Operating expenditures	11,251,000	3,750,333.33
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
1	Supply and Services—Program expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act of 1971* and the Supply Revolving Fund; (b) expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals and authority to make commitments during the fiscal year of $15,600,000 in respect of such proposals; and (c) authority to spend revenue received during the year	230,889,720	76,963,240.00
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
1	Transport—Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*;	665,762,000	221,920,666.67

ANNEXE F—*Suite*

Nº du crédit	Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	$	$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
10	Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	32,988,000	10,996,000.00
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
40	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	98,660,000	32,886,666.67
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	MINISTÈRE D'ÉTAT		
1	Sciences et Technologie—Dépenses de fonctionnement.....	11,251,000	3,750,333.33
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1	Approvisionnements et Services—Dépenses du Programme et contributions y compris: (a) les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada, de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, du fonds renouvelable des approvisionnements; (b) dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées et autorisation de prendre durant l'exercice financier en cours des engagements d'un montant de $15,600,000 à l'égard desdites soumissions; et (c) autorisation de dépenser les recettes de l'année	230,889,720	76,963,240.00
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1	Transports—Dépenses de fonctionnement et	665,762,000	221,920,666.67

SCHEDULE F—*Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	TRANSPORT (Concluded)	$	$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	(d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Transportation Activity; and		
	(e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the *Excise Tax Act* minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund		
	TREASURY BOARD		
	PRIVATIZATION AND REGULATORY AFFAIRS		
30	Privatization and Regulatory Affairs—Program expenditures	17,619,000	5,873,000.00
	VETERANS AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,302,914,000	434,304,666.67
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
25	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	4,852,000	1,617,333.33
		4,199,942,990	1,399,980,996.67

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

ANNEXE F—*Fin*

Nº du crédit	Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
	TRANSPORTS (Fin)	$	$
	MINISTÈRE (Fin)		
	(a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;		
	(b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique;		
	(c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*;		
	(d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité des transports de surface; et		
	(e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt à payer en vertu de la partie II de la *Loi sur la taxe d'accise*, moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports		
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES		
30	Privatisation et des affaires réglementaires—Dépenses du Programme	17,619,000	5,873,000.00
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
5	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1,302,914,000	434,304,666.67
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
25	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme	4,852,000	1,617,333.33
		4,199,942,990	1,399,980,996.67

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette loi
TRANSPORTS (Fin)	$	$
MINISTÈRE (Fin)		
(a) autorisation de rembourser des sommes consignées à l'égard des services de transport, d'arrimage et autres services prescrits dans le tarif pour le compte de particuliers, d'organismes ou d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les intérêts courus et la main-d'œuvre		
(b) autorisation d'engager des dépenses pour des travaux publics pendant l'exercice ayant préséance sur [illegible] tion en matière d'abrogation		
(c) autorisation de faire des paiements de commissaires pour le recouvrement de recettes conformément à la Loi sur l'arbitrage		
(d) nous réserve de l'alinéa e), autorisation de déposer les recettes de l'année, sauf celles provenant d'actifs ayant lieu dans le cadre de l'activité des transports de surface, et		
(e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année en cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction, montant qui sert payé de l'actif du ministre du Revenu national, au montant qui provenant, dans l'année de l'impôt à payer en vertu de la partie II de la Loi sur la taxe d'accise, moins la partie de cette somme qui est crédité au fonds consolidé des déchets		
PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES		
10 Privatisation et des affaires réglementaires—Dépenses du [illegible]	17,619,000	5,213,000.00
AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
MINISTÈRE		
5 Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au budget et contributions [illegible] montant fixé en vue d'accorder des pensions prévues dans des lois spéciales ou [illegible] tion du Conseil du Trésor	1,303,914,000	434,191,965.67
15 Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du Programme	4,872,000	1,617,333.33
	4,190,663,000	1,709,160,298.67

C-49

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-49

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1988

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 24, 1987

C-49

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-49

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 24 MARS 1987

23224

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-49

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1988

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-49

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1988, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1987-88*.

$700,000,-000.00 granted for 1987-88

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole seven hundred million dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1987 to the 31st day of March, 1988 not otherwise provided for, and being the total of the amount of the item set forth

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits nº 2 de 1987-88.*

$700,000,-000.00 accordés pour 1987-1988

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout sept cent millions de dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1er avril 1987 jusqu'au 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total du montant du poste énoncé au Budget des dépenses supplémentaire (A) de l'exercice

in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1988 as contained in the Schedule to this Act $700,000,000.00

financier se terminant le 31 mars 1988 ..... $700,000,000.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1987.

Idem

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1987.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Idem

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Imputation de crédit

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice financier au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice financier pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice financier en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Compte à rendre S.R., c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (A), 1987-88. The amount hereby granted is $700,000,000.00 being the total of the amount of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
35a	Grains and Oilseeds—Operating expenditures and contributions	700,000,000	700,000,000

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaires (A) de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de $700,000,000.00 soit le total du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
35a	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement et contributions	700,000,000	700,000,000

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-50

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act respecting the treatment of pension payments in determining certain unemployment insurance benefit entitlements and to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

First reading, April 1, 1987

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

C-50

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi concernant la prise en compte de la pension pour la détermination de l'admissibilité aux prestations d'assurance-chômage et modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Première lecture le 1 avril 1987

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

22361

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act respecting the treatment of pension payments in determining certain unemployment insurance benefit entitlements and to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Unemployment Insurance Benefit Entitlement Adjustments (Pension Payments) Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Commission" «*Commission*»

"Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission;

"pension" «*pension*»

"pension" means any retirement pension

(*a*) arising out of employment,

(*b*) arising out of service in the Canadian Forces or in any police force,

(*c*) under the *Canada Pension Plan*, or

(*d*) under a provincial pension plan;

"Regulations" «*Règlement*»

"Regulations" means the *Unemployment Insurance Regulations*.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi concernant la prise en compte de la pension pour la détermination de l'admissibilité aux prestations d'assurance-chômage et modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le réexamen de l'admissibilité aux prestations d'assurance-chômage (pension).*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» "Commission"

«Commission» La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada.

«pension» "pension"

«pension» Toute pension de retraite :

a) provenant d'un emploi;

b) provenant d'un emploi à titre de membre des Forces canadiennes ou d'une force de police;

c) versée en vertu du *Régime de pensions du Canada*;

d) versée en vertu d'un régime de pensions provincial.

«Règlement» "Regulations"

«Règlement» Le *Règlement sur l'assurance-chômage*.

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the treatment of pension payments in determining certain unemployment insurance benefit entitlements and to amend the Unemployment Insurance Act, 1971".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée: «Loi concernant la prise en compte de la pension pour la détermination de l'admissibilité aux prestations d'assurance-chômage et modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage».

Other words and expressions

(2) Unless otherwise provided, all words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Unemployment Insurance Act, 1971*.

Terminologie

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*.

Application of *Unemployment Insurance Act, 1971*

3. Except to the extent of any inconsistency between this Act and the *Unemployment Insurance Act, 1971*, the provisions of that Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of all sums paid or payable under this Act as though those sums were paid or payable as or on account of benefits under that Act and the Commission has, in relation to any matter that may arise under this Act, the same powers that it has in relation to any such matter under that Act.

Application de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*

3. Sauf cas d'incompatibilité, la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux sommes payées ou payables en vertu de la présente loi comme si elles l'étaient au titre des prestations prévues par cette loi, et la Commission est investie, pour toute question régie par la présente loi, des pouvoirs que lui confère cette loi en la matière.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Consideration of benefit entitlement with respect to pension payments

4. The Commission shall consider the entitlement to benefit of any claimant

(*a*) who made an initial claim for benefit before January 5, 1986, and

(*b*) whose benefits were eliminated or reduced as a result of the deduction, pursuant to sections 57 and 58 of the Regulations as those sections read on January 5, 1986, from the benefits otherwise payable to the claimant of moneys paid or payable to the claimant after January 4, 1986 on a periodic basis or in a lump sum on account of or in lieu of a pension,

and shall calculate the additional amount of money, if any, to which the claimant would have been entitled if the moneys had not been deducted from the benefits otherwise payable to the claimant and pay that additional amount of money to the claimant.

Réexamen de l'admissibilité : pension

4. La Commission est tenue de réexaminer l'admissibilité aux prestations du prestataire qui remplit les conditions suivantes :

a) il a formulé une demande initiale de prestations avant le 5 janvier 1986;

b) ses prestations ont été supprimées ou réduites du fait que, conformément aux articles 57 et 58 du Règlement, dans leur version du 5 janvier 1986, les sommes qui lui ont été payées ou qui lui étaient payables après le 4 janvier 1986 — sous forme de montant périodique ou forfaitaire — au titre ou au lieu d'une pension ont été déduites des prestations qui lui étaient par ailleurs payables.

Elle doit ensuite calculer le montant supplémentaire qui aurait été payable au prestataire si la déduction n'avait pas été effectuée et lui verser ce montant.

Consideration of benefit entitlement with respect to post-retirement employment

5. (1) The Commission shall consider the entitlement to benefit of any claimant

(*a*) whose benefits were, prior to the coming into force of this Act, eliminated or reduced as a result of the deduction, pursuant to sections 57 and 58 of the Regulations as those sections read on January 5, 1986, from the benefits otherwise payable to the claimant of moneys paid or payable to the claimant after January 4, 1986 on a periodic basis or in a

Réexamen de l'admissibilité : emploi occupé après la retraite

5. (1) La Commission est tenue de réexaminer l'admissibilité aux prestations du prestataire qui remplit les conditions suivantes :

a) ses prestations ont été, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, supprimées ou réduites du fait que, conformément aux articles 57 et 58 du Règlement, dans leur version du 5 janvier 1986, les sommes qui lui ont été payées ou lui étaient payables après le 4 janvier 1986 — sous forme de montant périodique ou forfaitaire — au

lump sum on account of or in lieu of a pension,

(*b*) who had obtained employment after the moneys referred to in paragraph (*a*) first became payable to the claimant and for whom a benefit period was established on the basis of weeks of insurable employment that were accumulated from that employment while the moneys referred to in that paragraph continued to be paid to the claimant, and

(*c*) who has, prior to the coming into force of this Act or within twelve months thereafter, applied to the Commission in writing, in the form and manner approved by the Commission, requesting that the claimant's entitlement to benefit be considered by the Commission,

and shall calculate the additional amount of money, if any, to which the claimant would have been entitled if the moneys referred to in paragraph (*a*) had not been deducted from the benefits otherwise payable to the claimant and pay that additional amount of money to the claimant.

titre ou au lieu d'une pension ont été déduites des prestations qui lui étaient par ailleurs payables;

b) il avait obtenu un emploi après que ces sommes lui étaient devenues payables pour la première fois et une période de prestations avait été établie à son profit en fonction du nombre de semaines d'emploi assurable pendant lesquelles il avait exercé cet emploi tout en touchant ces sommes;

c) il lui a, avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou dans les douze mois suivant celle-ci, demandé par écrit, conformément aux modalités qu'elle a approuvées, de réexaminer son admissibilité.

Elle doit ensuite calculer le montant supplémentaire qui aurait été payable à ce prestataire si la déduction visée à l'alinéa *a*) n'avait pas été effectuée et lui verser ce montant.

Deemed termination of benefit period

(2) Where a claimant referred to in subsection (1)

(*a*) had a benefit period that existed after January 4, 1986,

(*b*) has accumulated from the employment referred to in paragraph (1)(*b*) the minimum number of weeks of insurable employment necessary to permit the establishment of a new benefit period for the claimant, and

(*c*) makes a new initial claim for benefit and requests that the benefit period referred to in paragraph (*a*) be terminated or be deemed to have been terminated on a day specified by the claimant that is after the minimum number of weeks referred to in paragraph (*b*),

the benefit period referred to in paragraph (*a*) shall terminate or be deemed to have been terminated on the day so specified by the claimant, notwithstanding that it may have terminated on any other day under subsection 20(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971*, and a new benefit period shall be established or be deemed to have

Fin de périodes de prestations

(2) Pour le prestataire visé au paragraphe (1), la période de prestations en cause prend fin ou est réputée prendre fin à la date qu'il a précisée même si, aux termes du paragraphe 20(6) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, elle peut prendre fin un autre jour, si les conditions suivantes sont réunies :

a) cette période de prestations existait après le 4 janvier 1986;

b) il a exercé l'emploi visé à l'alinéa (1)*b*) pendant le minimum de semaines d'emploi assurable nécessaire pour l'établissement d'une nouvelle période de prestations;

c) il a formulé une nouvelle demande initiale de prestations et demandé que cette période de prestations prenne fin ou soit réputée prendre fin à telle date, postérieure au minimum de semaines d'emploi assurable.

Une nouvelle période de prestations est alors établie ou réputée l'être et elle commence le premier jour de la semaine qui suit la date précisée.

been established for the claimant beginning on the first day of the week next following that day.

Appeals

6. For greater certainty, a decision of the Commission under this Act may be appealed in the like manner as a decision of the Commission under the *Unemployment Insurance Act, 1971* and sections 94 to 105 of that Act apply, with such modifications as the circumstances require, to an appeal under this Act.

6. Il est entendu que le prestataire peut en appeler d'une décision rendue par la Commission aux termes de la présente loi selon les modalités prévues en cette matière par la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, les articles 94 à 105 de cette loi s'appliquant, compte tenu des adaptations de circonstance.

Appels

Charging of payments to Unemployment Insurance Account

7. For greater certainty, any sum payable to a claimant under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged at the time the sum is paid to the Unemployment Insurance Account in the like manner as any sum paid as or on account of benefits under the *Unemployment Insurance Act, 1971* and shall be deemed to be a sum to which the claimant was entitled as or on account of benefits under that Act.

7. Il est entendu que les sommes payables à un prestataire aux termes de la présente loi sont payées sur le Fonds du revenu consolidé et, au moment de leur versement, portées au débit du Compte d'assurance-chômage de la même manière que celles qui sont payables au titre des prestations en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*. Elles sont réputées constituer des sommes auxquelles le prestataire avait droit au titre des prestations prévues à cette loi.

Imputation au Compte d'assurance-chômage

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, cc. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, cc. 1, 40; 1985, c. 18; 1986, c. 56

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

1970-71-72, ch. 48; 1973-74, ch. 2; 1974-75-76, ch. 66, 80; 1976-77, ch. 33, 34, 54; 1977-78, ch. 22; 1978-79, ch. 7; 1980-81-82-83, ch. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, ch. 1, 40; 1985, ch. 18; 1986, ch. 56

1976-77, c. 54, s. 31(1)

8. (1) All that portion of subsection 18(1) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 54, par. 31(1)

Qualifying period

"**18.** (1) Subject to subsections (2) to (7), the qualifying period of an insured person is the shorter of"

«**18.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la période de référence d'un assuré est la plus courte des périodes suivantes :»

Période de référence

1976-77, c. 54, s. 31(4)

(2) Subsections 18(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 18(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 54, par. 31(4)

Idem

"(3) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any qualifying period mentioned in paragraph (1)(*a*) he was prevented from establishing an inter-

«(3) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une période de référence visée à l'alinéa (1)*a*) elle ne pouvait, pendant une ou plusieurs semaines, établir un

Idem

Explanatory Notes

Unemployment Insurance Act, 1971

Clause 8: This amendment would extend the qualifying period of an insured person by the number of weeks during which the insured person is in receipt of separation payments and together with the amendment proposed by clause 9 would allow a claimant to draw unemployment insurance benefits after the separation payments have been exhausted.

Subsections 18(3) to (5) at present read as follows:

"(3) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of a qualifying period referred to in subsection (2) he was not employed in insurable employment for any of the reasons specified in subsection (2), that qualifying period shall, for the purposes of this section, be further extended by the aggregate of those weeks.

Notes explicatives

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Article 8. — Prolongation de la période de référence d'un assuré d'un nombre de semaines équivalent à celui des semaines pendant lesquelles il touche des indemnités relatives à la cessation de son emploi. L'effet de cette modification et de celle prévue à l'article 9 est de permettre à un prestataire de bénéficier des prestations d'assurance-chômage une fois que ces indemnités auront cessé d'être prises en compte.

Texte actuel des paragraphes 18(3) à (5) :

«(3) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (2), elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées au paragraphe (2), cette période de référence sera, aux fins du présent article, à nouveau prolongée d'un nombre équivalent de semaines.

ruption of earnings by virtue of the allocation, pursuant to regulations made under section 58, of earnings paid to him by reason of the complete severance of the relationship between him and his former employer, the qualifying period shall, for the purposes of this section, be extended by the aggregate of those weeks.

arrêt de rémunération à cause de la répartition, aux termes des règlements d'application de l'article 58, de la rémunération qu'elle avait touchée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur, cette période de référence est, pour l'application du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.

Further extension of qualifying period

(4) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that

(*a*) for any week during any extension of a qualifying period referred to in subsection (2) he was not employed in insurable employment for any of the reasons specified in that subsection, or

(*b*) for any week during any extension of a qualifying period referred to in subsection (3) he had earnings paid to him by reason of the complete severance of the relationship between him and his former employer,

that qualifying period shall, for the purposes of this section, be further extended by the aggregate of those weeks.

Autre prolongation de la période de référence

(4) La période de référence en cause est de nouveau prolongée d'un nombre équivalent de semaines lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner que :

a) au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (2), elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées à ce paragraphe;

b) au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (3), elle a touché, pendant une ou plusieurs semaines, une rémunération en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur.

Period not counted

(5) For the purposes of subsections (2) to (4), a week during which a person referred to in those subsections was in receipt of benefit shall not be counted.

Période n'entrant pas en ligne de compte

(5) Pour l'application des paragraphes (2) à (4), toute semaine pour laquelle une personne dont il est question dans ces paragraphes a reçu des prestations n'entre pas en ligne de compte.

Idem

(6) For the purposes of subsection (3) and paragraph (4)(*b*), a week during which a person referred to in that subsection or paragraph was employed in insurable employment shall not be counted.

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (3) et de l'alinéa (4)*b*), toute semaine au cours de laquelle une personne dont il est question dans ces dispositions a exercé un emploi assurable n'entre pas en ligne de compte.

Maximum extension

(7) No extension shall be made pursuant to any of subsections (2) to (4) to a qualifying period of a person that would provide in respect of that person a qualifying period greater than one hundred and four weeks."

Prolongation maximum

(7) Il ne sera accordé à une personne, en application des paragraphes (2) à (4), aucune prolongation qui porterait la durée de sa période de référence à plus de cent quatre semaines.»

1976-77, c. 54, s. 33(4)

9. Subsection 20(7) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

1976-77, ch. 54, par. 33(4)

9. Le paragraphe 20(7) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa *a*) et par insertion, après cet alinéa, de ce qui suit :

(4) For the purposes of subsections (2) *and (3)*, a week during which a person referred to in those subsections was in receipt of benefit shall not be counted.

(5) No extension shall be made pursuant to subsections (2) *and (3)* to a qualifying period of a person that would provide in respect of that person a qualifying period greater than one hundred and four weeks."

(4) Aux fins des paragraphes (2) *et (3)*, toute semaine pour laquelle une personne dont il est question dans ces paragraphes a reçu des prestations n'entre pas en ligne de compte.

(5) Il ne sera accordé à une personne, en application des paragraphes (2) *et (3)*, aucune prolongation qui porterait la durée de sa période de référence à plus de cent quatre semaines.»

Clause 9: This amendment would extend the benefit period of a claimant by the number of weeks during which the claimant is in receipt of separation payments.

Article 9. — Prolongation de la période de prestations d'un nombre de semaines équivalent à celui des semaines pendant lesquelles le prestataire touche des indemnités relatives à la cessation de son emploi.

"(*a*.1) in receipt of earnings paid by reason of the complete severance of the relationship between him and his former employer, or"

«*a*.1) touchait une rémunération versée en raison de la rupture de tout lien avec son ancien employeur, ou»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

10. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 5, 1987.

Entrée en vigueur

10. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 5 avril 1987.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Subsection 20(7) at present reads as follows:

"(7) Where a benefit period has been established in respect of a claimant and the claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during that benefit period he was not entitled to initial or extended benefit for the reason that he was

(*a*) confined in any gaol, penitentiary or other similar institution, *or*

(*b*) in receipt of temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury,

that benefit period shall be extended by the aggregate of any such weeks."

Texte actuel du paragraphe 20(7) :

«(7) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire et que ce prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines de cette période de prestations il n'avait pas droit à des prestations initiales ou complémentaires parce qu'il

a) était détenu dans une prison, un pénitencier ou autre institution de même nature, *ou*

b) touchait, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle,

cette période sera, aux fins du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.»

C-51

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to prohibit the advertising and promotion and respecting the labelling and monitoring of tobacco products

First reading, April 30, 1987

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

C-51

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi interdisant la publicité en faveur des produits du tabac, réglementant leur étiquetage et prévoyant certaines mesures de contrôle

Première lecture le 30 avril 1987

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

22372

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to prohibit the advertising and promotion and respecting the labelling and monitoring of tobacco products

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Tobacco Products Control Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"analyst" *«analyste»*

"analyst" means a person designated as a tobacco product analyst pursuant to section 10;

"distributor" *«négociant»*

"distributor" means a person engaged in the business of selling tobacco products otherwise than at retail only, and includes a manufacturer or importer thereof;

"inspector" *«inspecteur»*

"inspector" means a person designated as a tobacco product inspector pursuant to section 10;

"manufacturer" *«fabricant»*

"manufacturer" includes any corporation that is associated with a manufacturer;

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"package" *«emballage»*

"package" means any pack, carton, wrapping or other container in which tobacco products are customarily sold at retail;

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi interdisant la publicité en faveur des produits du tabac, réglementant leur étiquetage et prévoyant certaines mesures de contrôle

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi réglementant les produits du tabac.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«analyste» *"analyst"*

«analyste» Personne désignée à titre d'analyste des produits du tabac aux termes de l'article 10.

«détaillant» *"retailer"*

«détaillant» Quiconque vend des produits du tabac au détail.

«emballage» *"package"*

«emballage» Contenant — paquet, cartouche, enveloppe ou autre — dans lequel des produits du tabac sont généralement vendus au détail.

«fabricant» *"manufacturer"*

«fabricant» Sont assimilées au fabricant les personnes morales qui ont des liens avec lui.

«inspecteur» *"inspector"*

«inspecteur» Personne désignée à titre d'inspecteur des produits du tabac aux termes de l'article 10.

«marque» *"trade..."*

«marque» Toute marque de commerce, qu'elle ait été déposée ou non ou qu'elle

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to prohibit the advertising and promotion and respecting the labelling and monitoring of tobacco products".

Recommandation

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi interdisant la publicité en faveur des produits du tabac, réglementant leur étiquetage et prévoyant certaines mesures de contrôle».

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Act;

"retailer" «*détaillant*»

"retailer" means a person engaged in any business that includes the sale of tobacco products at retail;

"tobacco product" «*produit du tabac*»

"tobacco product" means any product manufactured from tobacco for the purpose of being smoked or masticated, and includes nasal and oral snuff;

"trade mark" «*marque*»

"trade mark" includes any trade mark whether or not it is registered or registrable as such under the *Trade Marks Act*, and any recognizable variation thereof.

Associated corporations

(2) For the purposes of this section, two corporations are associated with each other if one is controlled by the other or if both are controlled by the same person.

soit enregistrable ou non en vertu de la *Loi sur les marques de commerce*, et toute variante susceptible de l'évoquer.

«ministre» "*Minister*"

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«négociant» "*distributor*"

«négociant» Personne faisant profession de vendre des produits du tabac, à l'exception de celle qui ne vend qu'au détail. Le fabricant et l'importateur sont dans tous les cas visés par la présente définition.

«produit du tabac» "*tobacco product*"

«produit du tabac» Produit fabriqué à partir du tabac et destiné à être fumé ou mâché, ou prisé par le nez ou par la bouche.

Personnes morales liées

(2) Pour l'application du présent article, deux personnes morales ont des liens entre elles si l'une est contrôlée par l'autre ou si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne.

ADVERTISING

PUBLICITÉ

Tobacco products

3. (1) No person shall, for the purpose of promoting the sale of a tobacco product sold in Canada, make any representation to the public

(*a*) by means of a newspaper or a radio or television broadcast; or

(*b*) by any other means.

Produits du tabac

3. (1) La publicité en faveur des produits du tabac vendus au Canada est interdite :

a) dans les journaux ou par la radio-télévision;

b) par tout autre moyen.

Use of trade marks

(2) No manufacturer or importer of tobacco products who is entitled to use any trade mark in association with those tobacco products, and no person acting with the concurrence or acquiescence of such a manufacturer or importer, shall employ the trade mark for the purpose of advertising any other product or any service, event or activity

(*a*) by means of a newspaper or a radio or television broadcast, or

(*b*) by any other means,

notwithstanding that the manufacturer or importer is, but for this Act, entitled to use the trade mark in association with that product, service, event or activity.

Usage des marques

(2) Il est interdit aux fabricants et aux importateurs de produits du tabac de faire usage des marques qu'ils sont habilités à utiliser à l'égard de ces produits dans toute publicité en faveur d'autres produits ou de services, manifestations ou activités :

a) dans les journaux ou par la radio-télévision;

b) par tout autre moyen.

La présente interdiction s'applique même si les fabricants ou les importateurs sont par ailleurs habilités à utiliser ces marques à l'égard de ces autres produits ou de ces services, manifestations ou activités et vise également quiconque agit avec le consentement, exprès ou tacite, de ces fabricants ou ces importateurs.

Communications media

(3) This section does not apply to a person who, for consideration, publishes, broadcasts

Médias

(3) Le présent article ne s'applique pas à la personne qui, à titre onéreux et dans le

or otherwise disseminates an advertisement in the ordinary course of that person's business on behalf of another person in Canada.

cours normal de son activité, diffuse, notamment par la presse ou la radio-télévision, de la publicité pour le compte d'une autre personne se trouvant au Canada.

Retail displays

4. (1) Notwithstanding section 3, a retailer may

(*a*) expose tobacco products for sale at the retailer's place of business; and

(*b*) post in that place, in the prescribed form, manner and quantity, signs that indicate, otherwise than by their brand names or trade marks, the tobacco products offered for sale and their prices.

Commerce au détail

4. (1) Malgré l'article 3, le détaillant peut :

a) exposer des produits du tabac pour la vente dans son établissement;

b) signaler dans ce lieu, par des affiches réglementaires quant à leur forme, leur teneur et leur quantité, les produits du tabac qui y sont vendus ainsi que leur prix, sans toutefois mentionner leur nom ou leur marque.

Vending machines

(2) Notwithstanding section 3, a person who operates a vending machine that dispenses tobacco products may identify or depict those products and their prices on the exterior of the vending machine in the prescribed form and manner.

Distributeurs automatiques

(2) Malgré l'article 3, l'exploitant d'un distributeur automatique de produits du tabac peut les représenter ou les nommer et en indiquer les prix sur celui-ci selon les modalités réglementaires.

PROMOTION

PROMOTION

Sponsorship

5. (1) Subject to subsection (2), no person shall employ the brand name or a trade mark of a tobacco product in any representation made to the public for the purpose of acknowledging financial or other support provided by a manufacturer or importer of tobacco products for an activity, event, publication or broadcast.

Patronage

5. (1) Il est interdit d'utiliser le nom ou une marque d'un produit du tabac dans toute mention au public des concours, financiers ou autres, apportés par le fabricant ou l'importateur du produit à la réalisation d'une activité, d'une manifestation, d'une émission ou d'une publication.

Exception

(2) Notwithstanding section 3, the name of a manufacturer or importer of tobacco products may be used in a representation referred to in subsection (1) whether or not it consists partly of the brand name or a trade mark of a tobacco product.

Exception

(2) Il est toutefois possible, malgré l'article 3, d'utiliser le nom du fabricant ou de l'importateur, même si celui-ci renferme le nom ou une marque d'un produit du tabac.

Free distribution

6. (1) No distributor shall distribute tobacco products in the absence of consideration therefor, or furnish tobacco products to any person for the purpose of their subsequent distribution without consideration.

Distribution à titre gratuit

6. (1) Il est interdit aux négociants de distribuer des produits du tabac à titre gratuit ou d'en fournir à cette fin.

Rewards and contests

(2) No person shall offer any gift or cash rebate or the right to participate in any contest, lottery or game to the purchaser of a tobacco product in consideration of the purchase thereof, or to any person in consideration of the furnishing of evidence of such a purchase.

Remises ou cadeaux

(2) Il est interdit d'offrir un cadeau ou une remise, ou la possibilité de participer à un concours, une loterie ou un jeu, en contrepartie de l'achat d'un produit du tabac ou de la production d'une preuve d'achat de celui-ci.

Trade marks on non-tobacco goods

7. (1) No manufacturer or importer of tobacco products who is entitled to use any trade mark in association with those tobacco products, and no person acting with the concurrence or acquiescence of such a manufacturer or importer, shall apply the trade mark to any article, other than a tobacco product or a package or container in which a tobacco product is sold or shipped, notwithstanding that the manufacturer or importer is, but for this Act, entitled to use the trade mark in association with that article.

Marques sur des articles

7. (1) Il est interdit aux fabricants et aux importateurs de produits du tabac d'apposer des marques qu'ils sont habilités à utiliser à l'égard de ces produits sur des articles, autres que les produits du tabac et les emballages servant à vendre ou expédier ceux-ci, même si ces fabricants ou ces importateurs sont par ailleurs habilités à utiliser ces marques à l'égard de ces articles. La présente interdiction vise également quiconque agit avec le consentement, exprès ou tacite, de ces fabricants ou de ces importateurs.

Sale of non-tobacco goods

(2) No person shall distribute, sell, offer for sale or expose for sale any article, other than a tobacco product or a package or container in which a tobacco product is sold or shipped, that bears the brand name or a trade mark of a tobacco product in any form in which it appears on packages of the tobacco product sold in Canada.

Produits autres que le tabac

(2) Il est interdit de distribuer, de vendre, de mettre en vente ou d'exposer en vue de la vente des articles, autres que les produits du tabac et les emballages servant à vendre ou expédier ceux-ci, s'ils portent le nom ou une marque d'un produit du tabac sous une forme reprenant celle qui figure sur les emballages de ce produit vendus au Canada.

Defence

(3) A person is not guilty of an offence under subsection (2) in respect of an article if the person establishes that the article was manufactured before April 30, 1987 or under the terms of a contract entered into before that date for the manufacture thereof.

Moyen de défense

(3) Une personne ne peut être déclarée coupable d'une infraction relative à la violation du paragraphe (2) si elle établit que l'article en cause a été fabriqué avant le 30 avril 1987 ou aux termes d'un contrat prévoyant sa fabrication et conclu avant cette date.

LABELLING

ÉTIQUETAGE

Health warning

8. (1) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product unless the package in which it is contained displays, in the prescribed form and manner, health warnings and a list of toxic constituents of the product or of the smoke produced from it showing the quantities of those constituents.

Mises en garde

8. (1) Il est interdit aux négociants de vendre ou mettre en vente un produit du tabac ne comportant pas sur l'emballage, en la forme réglementaire, les mises en garde ainsi que la liste et la quantité des substances toxiques qu'il contient ou qui sont dégagées par sa combustion.

Extraneous information

(2) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product if the package in which it is contained displays any writing other than the name, brand name and any trade marks of the tobacco product, the warnings and list referred to in subsection (1), the label required by the *Consumer Packaging and Labelling Act* and the stamp and information required by sections 203 and 204 of the *Excise Act*.

Information superflue

(2) Les seules autres mentions que peut comporter l'emballage d'un produit du tabac sont la désignation, le nom et toute marque de celui-ci, ainsi que les indications exigées par la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* et le timbre et les renseignements prévus aux articles 203 et 204 de la *Loi sur l'accise*.

REPORTING

RAPPORTS

Constituents

9. (1) Subjet to any regulations made under paragraph 16(*b*), every manufacturer

Substances

9. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 16*b*), les fabricants et les

or importer of tobacco products of a class prescribed for the purposes of this subsection shall provide to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed intervals, reports indicating the constituents of those products or of the smoke produced from them and the quantities of those constituents.

importateurs des produits du tabac d'une catégorie précisée par règlement pour l'application du présent paragraphe sont tenus de transmettre au ministre, selon les modalités et aux intervalles réglementaires, des rapports mentionnant les substances qu'ils contiennent ou qui sont dégagées par leur combustion, ainsi que la quantité de celles-ci.

Product volume

(2) Every manufacturer or importer of tobacco products of a class prescribed for the purposes of this subsection shall provide to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed intervals, reports indicating the quantity of those tobacco products manufactured or imported by that manufacturer or importer and the quantity thereof sold by that manufacturer or importer.

(2) Les fabricants et les importateurs des produits du tabac d'une catégorie précisée par règlement pour l'application du présent paragraphe sont tenus de transmettre au ministre, selon les modalités et aux intervalles réglementaires, des rapports indiquant la quantité des produits du tabac qu'ils ont fabriqués, ou importés, et vendus.

Volume des ventes

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspectors and analysts

10. (1) The Minister may designate as a tobacco product inspector or as a tobacco product analyst any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated.

10. (1) Le ministre peut désigner à titre d'inspecteur des produits du tabac ou d'analyste des produits du tabac toute personne qu'il estime qualifiée.

Inspecteurs et analystes

Production of certificate

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of the inspector's designation as such and, on entering any place described in subsection 11(1) or 12(1), an inspector shall, on demand, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé aux paragraphes 11(1) ou 12(1).

Production du certificat

Search

11. (1) An inspector with a warrant issued under subsection (2) may at any reasonable time enter and search any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any thing by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened, and may seize and detain any such thing.

11. (1) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (2) peut, à toute heure convenable, perquisitionner dans un lieu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un objet qui a servi ou a donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi, et peut saisir et détenir l'objet.

Perquisition

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1)

(*a*) any thing by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened, or

(*b*) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence

(2) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu d'un objet ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à perquisition-

Délivrance du mandat

with respect to the commission of an offence under this Act,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter and search that place and to seize and detain the thing, subject to any conditions that are specified therein.

ner dans ce lieu et à saisir et détenir l'objet, sous réserve des conditions fixées dans ce mandat.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named therein shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Inspection

12. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place other than a private dwelling place in which the inspector believes on reasonable grounds that there is any equipment or material used to determine, for the purposes of subsection 9(1), the quantities of constituents of tobacco products or of the smoke produced from them, or that there are records or data relating to the reports required by section 9, and may

(*a*) examine any such equipment or material or any tobacco product found in that place;

(*b*) open and examine any receptacle or package found therein that the inspector has reason to believe contains any such material or any tobacco product;

(*c*) take samples of any such material or any tobacco product; and

(*d*) examine any books, records, documents or electronic data that on reasonable grounds the inspector believes contain any information relevant to the enforcement of this Act, and make copies thereof or extracts therefrom.

12. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu, à l'exception d'une maison d'habitation, où, à son avis, se trouvent des équipements ou du matériel destinés, dans le cadre du paragraphe 9(1), à mesurer la quantité des substances contenues dans les produits du tabac ou dégagées par leur combustion, ou des registres ou données destinés à l'établissement des rapports visés à l'article 9. À cet effet, il peut :

a) examiner ces équipements et ce matériel et tout produit du tabac se trouvant dans ce lieu;

b) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage se trouvant dans ce lieu et qui, à son avis, contient ce matériel ou un produit du tabac;

c) prélever des échantillons de ce matériel ou d'un produit du tabac;

d) examiner les livres, dossiers ou documents, ou des données traitées électroniquement, qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi et en faire des reproductions totales ou partielles.

L'avis de l'inspecteur doit dans tous les cas être fondé sur des motifs raisonnables.

Visites

Seizure

(2) Whenever an inspector, in the course of an inspection under subsection (1), believes on reasonable grounds that any provision of this Act has been contravened, the inspector may seize and detain any thing in relation to which or by means of which the inspector believes on reasonable grounds that the contravention occurred.

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre de la visite, saisir et détenir tout objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à la violation d'une disposition de la présente loi.

Saisie

Assistance to inspectors

13. (1) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to section 11 or 12 and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act as the inspector reasonably requires.

Assistance à l'inspecteur

13. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité au titre des articles 11 ou 12, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Obstruction of inspectors

(2) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out duties or functions under this Act.

Entrave

(2) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions.

False statements

(3) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to any inspector engaged in carrying out duties or functions under this Act.

Fausses déclarations

(3) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions.

Analysis

14. (1) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any thing seized under section 11 or 12.

Analyses

14. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, tout objet saisi au titre des articles 11 ou 12.

Certificate

(2) An analyst may, after making an analysis or examination, issue a certificate setting forth the results of the analysis or examination.

Certificat

(2) L'analyste peut donner les résultats de son analyse ou examen dans un certificat.

Certificate of analyst

(3) Subject to subsections (4) and (5), in any prosecution for an offence under subsection 8(1) or 9(1), a certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined any thing submitted to him and stating the results of the analysis or examination is admissible in evidence and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Certificat de l'analyste

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel objet et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction aux paragraphes 8(1) ou 9(1), sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

Attendance of analyst

(4) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (3) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Présence de l'analyste

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice

(5) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (3) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such an intention together with a copy of the certificate.

Préavis

(5) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Detention of things seized

15. (1) Any thing seized pursuant to section 11 or 12 shall not be detained after the expiration of ninety days after the day of seizure unless before that time proceedings have been instituted in respect of the contravention, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

Rétention

15. (1) La rétention des objets saisis prend fin à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de saisie. Toutefois, en cas de poursuite intentée en l'espèce, elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire.

Disposition with consent of owner

(2) Where the Minister has custody of any thing referred to in subsection (1), the Minister may, with the consent of the owner, dispose of it as he sees fit.

Sort des objets saisis ou autres : cas de consentement

(2) Le ministre peut, avec le consentement de leur propriétaire, disposer comme il l'entend des objets saisis dont il a la garde.

Where consent deemed given

(3) Where the Minister, by registered letter or by a demand served personally, requests the owner of a thing referred to in subsection (2) to repossess it and the owner fails to do so within thirty days after receipt of the request, the owner shall be thereupon deemed to have given the consent mentioned in subsection (2).

Présomption de consentement

(3) Le propriétaire est réputé avoir donné le consentement prévu au paragraphe (2) s'il omet de reprendre possession de l'objet dans les trente jours de la réception d'une demande du ministre à cet effet signifiée par courrier recommandé ou à personne.

Order for forfeiture

(4) A judge of a superior, county or district court of the province in which any thing was seized under this Act may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the thing and anything else of a similar nature found therewith be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs, if the judge finds, after making such inquiry as the judge considers necessary, that the thing is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act were contravened.

Ordonnance de confiscation

(4) Le juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district de la province où l'objet a été saisi en application de la présente loi peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués au profit de Sa Majesté l'objet et les objets de nature comparable trouvés avec celui-ci et qu'il en soit disposé conformément aux instructions du ministre. Cette ordonnance est subordonnée à la transmission du préavis prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation par ce dernier, à l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que l'objet a servi ou a donné lieu à une infraction à la présente loi.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

16. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the content, position, size and prominence of the health warnings and list of toxic constituents required by subsection 8(1);

(*b*) exempting from the application of subsection 9(1) persons whose sales of tobacco products of any class constitute less than a prescribed proportion of the total sales of tobacco products of that class;

Règlements

16. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser la teneur, l'emplacement, les dimensions et l'aspect des mentions — mises en garde et liste des substances toxiques — exigées aux termes du paragraphe 8(1);

b) soustraire à l'application du paragraphe 9(1) les personnes dont les ventes de produits du tabac représentent moins de telle proportion de l'ensemble des ventes;

c) obliger les fabricants et les importateurs de produits du tabac à tenir les dos-

(*c*) requiring manufacturers and importers of tobacco products to maintain such records as the Governor in Council considers necessary for the enforcement of sections 8 and 9; and

(*d*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

OFFENCES AND PUNISHMENTS

Offence and punishment

17. (1) Every person who contravenes section 3, 6, 7, 8 or 9 is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(*a*) for a first offence under any of those sections, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) where the person has previously been convicted of an offence under any of those sections, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Idem

(2) Every person who contravenes section 5 is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(*a*) for a first offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Offence and penalty

(3) Every person who contravenes section 13 or any regulations made under paragraph 16(*c*) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Time limit

18. (1) A prosecution under this Act may not be instituted later than twelve months after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

Venue

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard, tried and determined by a court in any territorial jurisdiction

siers qu'il estime nécessaires à l'application des articles 8 et 9;

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention aux articles 3, 6, 7, 8, 9

17. (1) Quiconque contrevient aux articles 3, 6, 7, 8 ou 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) s'il a déjà été déclaré coupable de n'importe laquelle des infractions prévues à ces articles, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention à l'article 5

(2) Quiconque contrevient à l'article 5 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une première infraction, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention à l'article 11 et à certains règlements

(3) Quiconque contrevient à l'article 13 et aux règlements d'application de l'alinéa 16*c*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Prescription

18. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de sa perpétration.

Ressort

(2) Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé exerce ses activités est compétent pour connaître de toute poursuite en matière d'in-

diction in which the accused carries on business regardless of where the subject-matter of the prosecution arose.

COMING INTO FORCE

Coming into force

19. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act shall come into force on January 1, 1988.

Idem

(2) Paragraphs 3(1)(*b*) and (2)(*b*) and subsection 5(1) shall come into force on January 1, 1989.

Idem

(3) Sections 6 to 8 shall come into force on July 1, 1988.

fraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

19. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1988.

Idem

(2) Les alinéas 3(1)*b*) et (2)*b*) et le paragraphe 5(1) entrent en vigueur le 1er janvier 1989.

Idem

(3) Les articles 6 à 8 entrent en vigueur le 1er juillet 1988.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-51

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to prohibit the advertising and promotion and respecting the labelling and monitoring of tobacco products

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED FEBRUARY 4, 1988 BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

C-51

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi interdisant la publicité en faveur des produits du tabac, réglementant leur étiquetage et prévoyant certaines mesures de contrôle

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 4 FÉVRIER 1988 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

29356—8-2-88

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to prohibit the advertising and promotion and respecting the labelling and monitoring of tobacco products

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Tobacco Products Control Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"analyst" *«analyste»*

"analyst" means a person designated as a tobacco product analyst pursuant to section 11;

"distributor" *«négociant»*

"distributor" means a person engaged in the business of selling tobacco products otherwise than at retail only, and includes a manufacturer or importer thereof;

"inspector" *«inspecteur»*

"inspector" means a person designated as a tobacco product inspector pursuant to section 11;

"manufacturer" *«fabricant»*

"manufacturer" includes any corporation that is associated with a manufacturer;

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"package" *«emballage»*

"package" means any pack, carton, wrapping or other container in which tobacco products are customarily sold at retail;

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi interdisant la publicité en faveur des produits du tabac, réglementant leur étiquetage et prévoyant certaines mesures de contrôle

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi réglementant les produits du tabac.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«analyste» "analyste"

«analyste» Personne désignée à titre d'analyste des produits du tabac aux termes de l'article 11.

«détaillant» "retailer"

«détaillant» Quiconque vend des produits du tabac au détail.

«emballage» "package"

«emballage» Contenant — paquet, cartouche, enveloppe ou autre — dans lequel des produits du tabac sont généralement vendus au détail.

«fabricant» "manufacturer"

«fabricant» Sont assimilées au fabricant les personnes morales qui ont des liens avec lui.

«inspecteur» "inspector"

«inspecteur» Personne désignée à titre d'inspecteur des produits du tabac aux termes de l'article 11.

«marque» "trade..."

«marque» Toute marque de commerce, qu'elle ait été déposée ou non ou qu'elle

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to prohibit the advertising and promotion and respecting the labelling and monitoring of tobacco products".

Recommandation

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi interdisant la publicité en faveur des produits du tabac, réglementant leur étiquetage et prévoyant certaines mesures de contrôle».

Explanatory Notes for Reprint

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Notes explicatives concernant la réimpression

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Act;

"retailer" «*détaillant*»

"retailer" means a person engaged in any business that includes the sale of tobacco products at retail;

"tobacco product" «*produit du tabac*»

"tobacco product" means any product manufactured from tobacco and intended for use by smoking, inhalation or mastication, and includes nasal and oral snuff;

"trade mark" «*marque*»

"trade mark" includes any trade mark whether or not it is registered or registrable as such under the *Trade Marks Act*, and any recognizable variation thereof.

Associated corporations

(2) For the purposes of this section, two corporations are associated with each other if one is controlled by the other or if both are controlled by the same person.

soit enregistrable ou non en vertu de la *Loi sur les marques de commerce*, et toute variante susceptible de l'évoquer.

«ministre» *"Minister"*

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«négociant» *"distributor"*

«négociant» Personne faisant profession de vendre des produits du tabac, à l'exception de celle qui ne vend qu'au détail. Le fabricant et l'importateur sont dans tous les cas visés par la présente définition.

«produit du tabac» *"tobacco product"*

«produit du tabac» Produit fabriqué à partir du tabac et destiné à être fumé ou consommé — par mastication ou inhalation —, ou prisé par le nez ou par la bouche.

Personnes morales liées

(2) Pour l'application du présent article, deux personnes morales ont des liens entre elles si l'une est contrôlée par l'autre ou si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne.

PURPOSE

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to provide a legislative response to a national public health problem of substantial and pressing concern and, in particular,

(*a*) to protect the health of Canadians in the light of conclusive evidence implicating tobacco use in the incidence of numerous debilitating and fatal diseases;

(*b*) to protect young persons and others, to the extent that is reasonable in a free and democratic society, from inducements to use tobacco products and consequent dependence on them; and

(*c*) to enhance public awareness of the hazards of tobacco use by ensuring the effective communication of pertinent information to consumers of tobacco products.

OBJET

Santé publique

3. La présente loi a pour objet de s'attaquer, sur le plan législatif, à un problème qui, dans le domaine de la santé publique, est grave, urgent et d'envergure nationale et, plus particulièrement :

a) de protéger la santé des Canadiennes et des Canadiens compte tenu des preuves établissant de façon indiscutable un lien entre l'usage du tabac et de nombreuses maladies débilitantes ou mortelles;

b) de préserver notamment les jeunes, autant que faire se peut dans une société libre et démocratique, des incitations à la consommation du tabac et du tabagisme qui peut en résulter;

c) de mieux sensibiliser les Canadiennes et les Canadiens aux méfaits du tabac par la diffusion efficace de l'information utile aux consommateurs de celui-ci.

ADVERTISING

Tobacco products

4. (1) No person in Canada shall advertise any tobacco product in Canada.

Idem

(2) No person shall, for consideration, on behalf of another person, publish, broadcast

PUBLICITÉ

Produits du tabac

4. (1) La publicité en faveur des produits du tabac, de la part d'une personne se trouvant au Canada, est interdite au Canada.

Média

(2) Il est interdit, à titre onéreux et pour le compte d'une autre personne, de diffuser,

or otherwise present or disseminate an advertisement of a tobacco product.

Idem

(3) No person in Canada shall advertise a tobacco product by means of a publication published outside Canada or a radio or television broadcast originating outside Canada for the purpose of promoting the sale in Canada of a tobacco product.

Phasing out of signs

(4) Notwithstanding subsection (1), the manufacturer or importer of a tobacco product may advertise the product by means of signs at any time before January 1, 1991, if

(*a*) the amount, determined in accordance with the regulations, expended by the manufacturer or importer on the preparation in 1989 of materials for use in signs and on the presentation of signs in that year does not exceed two-thirds of the expenses of the manufacturer or importer, determined in accordance with the regulations, incurred during its last financial year ending before January 1, 1988 for such preparation and presentation;

(*b*) the amount, determined in accordance with the regulations, expended by the manufacturer or importer on such preparation and presentation in 1990 does not exceed one-third of the expenses of the manufacturer or importer, so determined, incurred therefor during the financial year referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) a health warning as prescribed by the Governor in Council is included in any sign erected after the coming into force of this Act.

Definition of "signs"

(5) In subsection (4), "signs" means an advertisement for a tobacco product other than

(*a*) an advertisement at the place of business of a retailer;

(*b*) an advertisement presented in a publication or on a radio or television broadcast; or

(*c*) a representation to which section 6 applies.

Retail displays

5. (1) Notwithstanding section 4, a retailer may

notamment par la presse ou la radio-télévision, la publicité en faveur d'un produit du tabac.

Usage des médias étrangers

(3) Il est interdit à toute personne se trouvant au Canada de faire de la publicité en faveur d'un produit du tabac, pour vente au Canada, dans une publication d'origine étrangère ou dans une émission radiodiffusée de l'étranger.

Affiches

(4) Malgré le paragraphe (1), le fabricant ou l'importateur d'un produit du tabac peut, jusqu'au 1er janvier 1991, exclusivement, faire de la publicité en faveur du produit par des affiches à condition que :

a) le montant qu'il dépense pour la préparation, en 1989, de la publicité relative à ces affiches et pour la présentation de ces affiches au public au cours de la même année ne dépasse pas les deux tiers des dépenses engagées pour la préparation et la présentation d'affiches au cours de son dernier exercice clos avant le 1er janvier 1988;

b) le montant qu'il dépense pour la préparation et la présentation d'affiches en 1990 ne dépasse pas le tiers des dépenses engagées au cours de l'exercice visé à l'alinéa *a*);

c) une mise en garde conforme aux prescriptions réglementaires figure sur toute affiche installée après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les montants et dépenses visés au présent paragraphe se calculent conformément aux règlements.

Définition d'«affiche»

(5) Pour l'application du paragraphe (4), «affiche» s'entend de toute forme de publicité qui ne tombe pas dans les catégories suivantes :

a) supports publicitaires se trouvant à l'intérieur ou aux abords de l'établissement d'un détaillant;

b) publicité faite dans les publications, à la radio ou à la télévision;

c) mentions visées à l'article 6.

Commerce au détail

5. (1) Malgré l'article 4, le détaillant peut :

(*a*) expose tobacco products for sale at the retailer's place of business;

(*b*) post in that place, in the prescribed form, manner and quantity, signs that indicate, otherwise than by their brand names or trade marks, the tobacco products offered for sale and their prices;

(*c*) where the retailer's name or trade name contains any word or expression signifying that tobacco products are sold by the retailer, employ that name or trade name for the purpose of advertising the retailer's business, otherwise than in association with the brand name or a trade mark of a tobacco product; and

(*d*) display at the retailer's place of business, at any time before January 1, 1993, an advertisement or portion thereof

(i) that was displayed in that place before January 25, 1988, or

(ii) that the retailer is obliged to display under the terms of a contract entered into before January 25, 1988, other than a term providing for its extension or renewal as from a day after that day.

a) exposer des produits du tabac pour la vente dans son établissement;

b) signaler dans ce lieu, par des affiches réglementaires quant à leur forme, leur teneur et leur quantité, les produits du tabac qui y sont vendus ainsi que leur prix, sans toutefois mentionner leur nom ou leur marque;

c) faire usage de sa dénomination ou de sa raison sociale à des fins publicitaires — même quand l'un de ses éléments indique qu'il vend des produits du tabac — sans toutefois y associer le nom ou la marque de l'un de ceux-ci;

d) jusqu'au 1er janvier 1993, exclusivement, conserver, à l'intérieur ou aux abords de son établissement, les supports publicitaires — ou parties de ceux-ci :

(i) soit dont il avait déjà fait usage avant le 25 janvier 1988,

(ii) soit dont il est tenu de faire usage conformément aux stipulations d'un contrat conclu avant le 25 janvier 1988, à l'exclusion de toute stipulation prévoyant le renouvellement ou la prorogation du contrat à compter d'une date antérieure à cette date.

Vending machines

(2) Notwithstanding section 4, a person who operates a vending machine that dispenses tobacco products may identify or depict those products and their prices on the exterior of the vending machine in the prescribed form and manner.

Distributeurs automatiques

(2) Malgré l'article 4, l'exploitant d'un distributeur automatique de produits du tabac peut les représenter ou les nommer et en indiquer les prix sur celui-ci selon les modalités réglementaires.

PROMOTION

PROMOTION

Sponsorship

6. (1) Notwithstanding subsections 4(1) and 8(1) but subject to subsection (2), the brand name of a tobacco product and the full name of a manufacturer or importer of tobacco products may be employed, otherwise than in association with a tobacco product, in a representation that promotes a cultural or sporting activity or event if, in the case of a brand name, the representation is made under the terms of a contract entered into before January 25, 1988.

Parrainage

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est possible, malgré les paragraphes 4(1) et 8(1), d'utiliser le nom d'un produit du tabac ou le nom intégral du fabricant ou de l'importateur d'un produit du tabac, sans y associer un produit du tabac, dans toute mention qui vise à promouvoir une activité ou une manifestation culturelles ou sportives. Dans le cas du nom du produit, la mention ne peut toutefois se faire qu'aux termes d'un contrat conclu avant le 25 janvier 1988.

Exception

(2) Where, in any calendar year, a manufacturer or importer of tobacco products contributes financial or other support towards

Restriction quant aux dépenses

(2) La valeur, calculée conformément aux règlements, des concours financiers ou autres apportés par le fabricant ou l'importateur

activities or things referred to in subsection (1) in respect of which any representation is made employing the brand name of a tobacco product, the monetary value of that support, determined in accordance with the regulations, shall not exceed that of the support contributed by the manufacturer or importer towards those activities and events in 1987.

Idem

(3) Where a manufacturer or importer of tobacco produces contributes financial or other support towards a cultural or sporting activity or event, the full name of the manufacturer or importer may be used, otherwise than in association with a tobacco product, in a representation made to the public for the purpose of acknowledging financial or other support towards an activity or event to which subsection (2) does not apply.

Free distribution

5. (1) No distributor shall distribute tobacco products in the absence of consideration therefor, or furnish tobacco products to any person for the purpose of their subsequent distribution without consideration.

Rewards and contests

(2) No person shall offer any gift or cash, rebate or the right to participate in any contest, lottery or game to the purchaser of a tobacco product in consideration of the purchase thereof, or to any person in consideration of the furnishing of evidence of such a purchase.

Trade mark on non-tobacco goods

6. (1) No manufacturer or importer of tobacco products who is entitled to use any trade mark in association with those products, and no person acting with the concurrence of such a manufacturer or importer, shall

(a) apply the trade mark, in any form in which it appears on packages of the products that are sold in Canada, to any article other than a tobacco product or a package or container in which a tobacco product is sold or supplied, or

(b) use the trade mark in any such form for the purpose of advertising any article other than a tobacco product or any service, activity or event,

not withstanding that the manufacturer or importer is, by the Act, entitled to use

activities or events referred to in subsection (1) in respect of which any representation is made employing the brand name of a tobacco product, the monetary value of that support, determined in accordance with the regulations, shall not exceed that of the support contributed by the manufacturer or importer towards those activities and events in 1987.

d'un produit du tabac aux activités ou manifestations visées au paragraphe (1) et où est mentionné le nom d'un produit du tabac ne peut dépasser, pour une année civile donnée, la valeur, ainsi calculée, des concours analogues qu'il a apportés en 1987.

Idem

(3) Where a manufacturer or importer of tobacco products contributes financial or other support towards a cultural or sporting activity or event, the full name of the manufacturer or importer may be used, otherwise than in association with a tobacco product, in a representation made to the public for the purpose of acknowledging financial or other support towards an activity or event to which subsection (2) does not apply.

Utilisation du nom intégral

(3) Le nom intégral du fabricant ou de l'importateur d'un produit du tabac peut être utilisé dans toute mention au public des concours financiers ou autres qu'il apporte à des activités ou manifestations culturelles ou sportives non régies par le paragraphe (2), pourvu que cette mention ne soit pas associée à un produit du tabac.

Free distribution

7. (1) No distributor shall distribute tobacco products in the absence of consideration therefor, or furnish tobacco products to any person for the purpose of their subsequent distribution without consideration.

7. (1) Il est interdit aux négociants de distribuer des produits du tabac à titre gratuit ou d'en fournir à cette fin.

Distribution à titre gratuit

Rewards and contests

(2) No person shall offer any gift or cash rebate or the right to participate in any contest, lottery or game to the purchaser of a tobacco product in consideration of the purchase thereof, or to any person in consideration of the furnishing of evidence of such a purchase.

(2) Il est interdit d'offrir un cadeau ou une remise, ou la possibilité de participer à un concours, une loterie ou un jeu, en contrepartie de l'achat d'un produit du tabac ou de la production d'une preuve d'achat de celui-ci.

Remises ou cadeaux

Trade marks on non-tobacco goods

8. (1) No manufacturer or importer of tobacco products who is entitled to use any trade mark in association with those products, and no person acting with the concurrence or acquiescence of such a manufacturer or importer, shall

(*a*) apply the trade mark, in any form in which it appears on packages of the product that are sold in Canada, to any article other than a tobacco product or a package or container in which a tobacco product is sold or shipped, or

(*b*) use the trade mark in any such form for the purpose of advertising any article other than a tobacco product or any service, activity or event,

notwithstanding that the manufacturer or importer is, but for this Act, entitled to use

8. (1) Il est interdit aux fabricants et aux importateurs de produits du tabac :

a) d'apposer des marques qu'ils sont habilités à utiliser à l'égard de ces produits sur des articles, autres que les produits du tabac et les emballages servant à vendre ou expédier ceux-ci, sous une forme reprenant celle qui figure sur les emballages de ces produits alors vendus au Canada;

b) de faire usage de ces marques et sous cette forme dans toute publicité en faveur d'autres articles que les produits du tabac ou de services, manifestations ou activités.

La présente interdiction s'applique même si les fabricants ou les importateurs sont par ailleurs habilités à utiliser ces marques à l'égard de ces autres articles ou de ces services, manifestations ou activités et vise égale-

Interdictions quant à l'usage des marques

the trade mark in association with that article, service, activity or event.

Sale of non-tobacco goods

(2) No person shall distribute, sell, offer for sale or expose for sale any article, other than a tobacco product or a package or container in which a tobacco product is sold or shipped, that bears a trade mark of a tobacco product in any form in which it appears on packages of the tobacco product that are sold in Canada.

Offence

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a trade mark if in 1986 tobacco products and other articles bearing that trade mark were sold at retail in Canada and the retail value of those other articles 15 ascertained in accordance with the regulations was greater than one-quarter of the retail value of those tobacco products so estimated.

Exception for existing goods

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an article manufactured before 20 April 30, 1987 or ordered from the manufacturer or supplier of the article before that date.

LABELLING

Health warning

9. (1) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product unless

(a) the package containing the product displays, in accordance with the regulations, messages pertaining to the health effects of the product and a list of toxic constituents of the product and of the 30 smoke produced from its combustion indicating the quantities of those constituents present therein, and

(b) if and as required by the regulations, a leaflet furnishing information relative to 35 the health effects of the product has been placed inside the package containing the product.

Exemptions information

(2) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product if the package in 40 which it is contained displays any writing other than the name, brand name and any trade marks of the tobacco product, the messages and list referred to in subsection (1), the label required by the Consumer Packag- 45 ing and Labelling Act and the stamp and

the trade mark in association with that article, service, activity or event.

Sale of non-tobacco goods

(2) No person shall distribute, sell, offer for sale or expose for sale any article, other than a tobacco product or a package or container in which a tobacco product is sold or shipped, that bears a trade mark of a tobacco product in any form in which it appears on packages of the tobacco product that are sold in Canada.

Defence

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a trade mark if in 1986 tobacco products and other articles bearing that trade mark were sold at retail in Canada and the retail value of those other articles estimated in accordance with the regulations was greater than one-quarter of the retail value of those tobacco products so estimated.

Exception for existing goods

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an article manufactured before April 30, 1987 or ordered from the manufacturer or supplier of the article before that date.

ment quiconque agit avec le consentement, exprès ou tacite, de ces fabricants ou ces importateurs.

Produits autres que le tabac

(2) Il est interdit de distribuer, de vendre, de mettre en vente ou d'exposer en vue de la vente des articles, autres que les produits du tabac et les emballages servant à vendre ou expédier ceux-ci, s'ils portent une marque d'un produit du tabac sous une forme reprenant celle qui figure sur les emballages de ce produit vendus au Canada.

Non-application

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si, en 1986 et au Canada, la valeur estimative, calculée conformément aux règlements, des ventes au détail d'articles autres que les produits du tabac portant la marque en question était supérieure au quart de celle, ainsi calculée, de produits du tabac portant également cette marque.

Exception : articles existants

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux articles fabriqués avant le 30 avril 1987 ou commandés à leur fabricant ou fournisseur avant cette date.

LABELLING

ÉTIQUETAGE

Health warning

9. (1) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product unless

(*a*) the package containing the product displays, in accordance with the regulations, messages pertaining to the health effects of the product and a list of toxic constituents of the product and of the smoke produced from its combustion indicating the quantities of those constituents present therein; and

(*b*) if and as required by the regulations, a leaflet furnishing information relative to the health effects of the product has been placed inside the package containing the product.

Messages relatifs à la santé

9. (1) Il est interdit aux négociants de vendre ou mettre en vente un produit du tabac qui ne comporte pas, sur ou dans l'emballage respectivement, les éléments suivants :

a) les messages soulignant, conformément aux règlements, les effets du produit sur la santé, ainsi que la liste et la quantité des substances toxiques que celui-ci contient et qui sont dégagées par sa combustion;

b) s'il y a lieu, le prospectus réglementaire contenant l'information sur les effets du produit sur la santé.

Extraneous information

(2) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product if the package in which it is contained displays any writing other than the name, brand name and any trade marks of the tobacco product, the messages and list referred to in subsection (1), the label required by the *Consumer Packaging and Labelling Act* and the stamp and

Information superflue

(2) Les seules autres mentions que peut comporter l'emballage d'un produit du tabac sont la désignation, le nom et toute marque de celui-ci, ainsi que les indications exigées par la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* et le timbre et les renseignements prévus aux articles 203 et 204 de la *Loi sur l'accise*.

information required by sections 203 and 204 of the *Excise Act*.

Sponsorship

(3) This section does not affect any obligation of a distributor, at common law or under any Act of Parliament or of a provincial legislature, to warn purchasers of tobacco products of the health effects of those products.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de libérer le négociant de toute obligation qu'il aurait, aux termes d'une loi fédérale ou provinciale ou en *common law*, d'avertir les acheteurs de produits du tabac des effets de ceux-ci sur la santé.

Maintien d'obligations existantes

REPORTING

RAPPORTS

Constituents

10. (1) Subject to any regulations made under paragraph 17(*b*), every manufacturer or importer of tobacco products of a class prescribed for the purposes of this subsection shall provide to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed intervals, reports identifying the constituents of those products and, where applicable, of the smoke produced from their combustion and indicating the quantities of those constituents present therein.

10. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 17*b*), les fabricants et les importateurs des produits du tabac d'une catégorie précisée par règlement pour l'application du présent paragraphe sont tenus de transmettre au ministre, selon les modalités et aux intervalles réglementaires, des rapports mentionnant les substances qu'ils contiennent et, le cas échéant, qui sont dégagées par leur combustion, ainsi que la quantité de celles-ci.

Substances

Product volume

(2) Every manufacturer or importer of tobacco products of a class prescribed for the purposes of this subsection shall provide to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed intervals, reports indicating the quantity of those tobacco products manufactured or imported by that manufacturer or importer and the quantity thereof sold by that manufacturer or importer.

(2) Les fabricants et les importateurs des produits du tabac d'une catégorie précisée par règlement pour l'application du présent paragraphe sont tenus de transmettre au ministre, selon les modalités et aux intervalles réglementaires, des rapports indiquant la quantité des produits du tabac qu'ils ont fabriqués, ou importés, et vendus.

Volume des ventes

Information re sponsorships

(3) Every manufacturer of tobacco products shall, within the prescribed period following the end of each calendar year, provide the Minister with the prescribed information for the determination of the monetary value of support referred to in subsection 6(2) that was provided by the manufacturer in that year.

(3) Les fabricants de produits du tabac sont tenus de transmettre au ministre, dans le délai réglementaire suivant la fin de chaque année civile, les renseignements précisés par règlement et relatifs au calcul de la valeur des concours visés au paragraphe 6(2) et qu'ils ont apportés pendant l'année.

Parrainage

Information re signs

(4) Every manufacturer or importer of tobacco products shall

(*a*) within the prescribed period following the coming into force of this Act, provide the Minister with the prescribed information for the determination of the expenses of the manufacturer or importer referred to in paragraph 4(4)(*a*); and

(*b*) within the prescribed period following the years 1989 and 1990, provide the Min-

(4) Les fabricants et les importateurs de produits du tabac sont tenus de transmettre au ministre :

a) dans le délai réglementaire suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les renseignements précisés par règlement et relatifs au calcul des dépenses visées à l'alinéa 4(4)*a*);

b) dans le délai réglementaire suivant les années 1989 et 1990, les renseignements

Supports publicitaires extérieurs

ister with the prescribed information for the determination of the amounts referred to in paragraphs 4(4)(*a*) and (*b*), respectively, that were expended by the manufacturer or importer.

précisés par règlement et relatifs au calcul des montants, visés aux alinéas 4(4)*a*) et *b*) respectivement, qu'ils ont dépensés.

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspectors and analysts

11. (1) The Minister may designate as a tobacco product inspector or as a tobacco product analyst any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated.

11. (1) Le ministre peut désigner à titre d'inspecteur des produits du tabac ou d'analyste des produits du tabac toute personne qu'il estime qualifiée.

Inspecteurs et analystes

Production of certificate

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of the inspector's designation as such and, on entering any place described in subsection 12(1) or 13(1), an inspector shall, on demand, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1).

Production du certificat

Search

12. (1) An inspector with a warrant issued under subsection (2) may at any reasonable time enter and search any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any thing by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened, and may seize and detain any such thing.

12. (1) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (2) peut, à toute heure convenable, perquisitionner dans un lieu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un objet qui a servi ou a donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi, et peut saisir et détenir l'objet.

Perquisition

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1)

(*a*) any thing by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened, or

(*b*) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter and search that place and to seize and detain the thing, subject to any conditions that are specified therein.

(2) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu d'un objet ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner dans ce lieu et à saisir et détenir l'objet, sous réserve des conditions fixées dans ce mandat.

Délivrance du mandat

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named therein shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Inspection

13. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place other than a private dwelling place in which the inspector believes on reasonable grounds that there is any equipment or material used to determine, for the purposes of subsection 10(1), the quantities of constituents of tobacco products or of the smoke produced from them, or that there are records or data relating to the reports required by section 10, and may

(*a*) examine any such equipment or material or any tobacco product found in that place;

(*b*) open and examine any receptacle or package found therein that the inspector has reason to believe contains any such material or any tobacco product;

(*c*) take samples of any such material or any tobacco product; and

(*d*) examine any books, records, documents or electronic data that on reasonable grounds the inspector believes contain any information relevant to the enforcement of this Act, and make copies thereof or extracts therefrom.

Visites

13. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu, à l'exception d'une maison d'habitation, où, à son avis, se trouvent des équipements ou du matériel destinés, dans le cadre du paragraphe 10(1), à mesurer la quantité des substances contenues dans les produits du tabac ou dégagées par leur combustion, ou des registres ou données destinés à l'établissement des rapports visés à l'article 10. À cet effet, il peut :

a) examiner ces équipements et ce matériel et tout produit du tabac se trouvant dans ce lieu;

b) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage se trouvant dans ce lieu et qui, à son avis, contient ce matériel ou un produit du tabac;

c) prélever des échantillons de ce matériel ou d'un produit du tabac;

d) examiner les livres, dossiers ou documents, ou des données traitées électroniquement, qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi et en faire des reproductions totales ou partielles.

L'avis de l'inspecteur doit dans tous les cas être fondé sur des motifs raisonnables.

Seizure

(2) Whenever an inspector, in the course of an inspection under subsection (1), believes on reasonable grounds that any provision of this Act has been contravened, the inspector may seize and detain any thing in relation to which or by means of which the inspector believes on reasonable grounds that the contravention occurred.

Saisie

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre de la visite, saisir et détenir tout objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à la violation d'une disposition de la présente loi.

Assistance to inspectors

14. (1) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to section 12 or 13 and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act as the inspector reasonably requires.

Assistance à l'inspecteur

14. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité au titre des articles 12 ou 13, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Obstruction of inspectors

(2) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out duties or functions under this Act.

Entrave

(2) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions.

Analysis

15. (1) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any thing seized under section 12 or 13.

Analyses

15. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, tout objet saisi au titre des articles 12 ou 13.

Certificate

(2) An analyst may, after making an analysis or examination, issue a certificate setting forth the results of the analysis or examination.

Certificat

(2) L'analyste peut donner les résultats de son analyse ou examen dans un certificat.

Certificate of analyst

(3) Subject to subsections (4) and (5), in any prosecution for an offence under subsection 9(1) or 10(1), a certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined any thing submitted to the analyst and stating the results of the analysis or examination is admissible in evidence and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Certificat de l'analyste

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel objet et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction aux paragraphes 9(1) ou 10(1), sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

Attendance of analyst

(4) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (3) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Présence de l'analyste

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice

(5) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (3) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such an intention together with a copy of the certificate.

Préavis

(5) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Detention of things seized

16. (1) Any thing seized pursuant to section 12 or 13 shall not be detained after the expiration of ninety days after the day of seizure unless before that time proceedings have been instituted in respect of the contravention, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

Rétention

16. (1) La rétention des objets saisis prend fin à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de saisie. Toutefois, en cas de poursuite intentée en l'espèce, elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire.

Disposition with consent of owner

(2) Where the Minister has custody of any thing referred to in subsection (1), the Minister may with the written consent of the owner dispose of it as the Minister sees fit.

Sort des objets saisis ou autres : cas de consentement

(2) Le ministre peut, avec le consentement écrit de leur propriétaire, disposer comme il l'entend des objets saisis dont il a la garde.

Where consent deemed given

(3) Where the Minister, by registered letter or by a demand served personally, requests the owner of a thing referred to in subsection (2) to repossess it and the owner fails to do so within thirty days after receipt of the request, the owner shall be thereupon

Présomption de consentement

(3) Le propriétaire est réputé avoir donné le consentement prévu au paragraphe (2) s'il omet de reprendre possession de l'objet dans les trente jours de la réception d'une demande du ministre à cet effet signifiée par courrier recommandé ou à personne.

deemed to have given the consent mentioned in subsection (2).

Order for forfeiture

(4) A judge of a superior, county or district court of the province in which any thing was seized under this Act may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the thing and anything else of a similar nature found therewith be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs, if the judge finds, after making such inquiry as the judge considers necessary, that the thing is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act were contravened.

Ordonnance de confiscation

(4) Le juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district de la province où l'objet a été saisi en application de la présente loi peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués au profit de Sa Majesté l'objet et les objets de nature comparable trouvés avec celui-ci et qu'il en soit disposé conformément aux instructions du ministre. Cette ordonnance est subordonnée à la transmission du préavis prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation par ce dernier, à l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que l'objet a servi ou a donné lieu à une infraction à la présente loi.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

17. The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting a tobacco product from the application of sections 4 and 7 where, in the opinion of the Governor in Council, that product is likely to be used as a substitute for other tobacco products and poses less risk to the health of users than those other products;

(*b*) respecting the determination of the amounts and expenses referred to in paragraphs 4(4)(*a*) and (*b*);

(*c*) requiring, in respect of any tobacco product and any class of sign, the display of health warnings referred to in paragraph 4(4)(*c*) and prescribing their content, position, configuration, size and prominence;

(*d*) respecting the determination of the monetary value of support referred to in subsection 6(2);

(*e*) respecting the manner of estimating the retail value of tobacco products and other articles sold in 1986 for the purposes of subsection 8(3);

(*f*) prescribing, in respect of any tobacco product, the content, position, configuration, size and prominence of the messages and list of toxic constituents referred to in paragraph 9(1)(*a*);

Règlements

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exempter de l'application des articles 4 et 7 tout produit du tabac qui, à son avis, sera probablement utilisé comme substitut aux autres produits du tabac et fait courir moins de risque à la santé des consommateurs que ces autres produits;

b) prévoir le mode de calcul des montants visés aux alinéas 4(4)*a*) et *b*);

c) exiger, pour tout produit du tabac et toute catégorie d'affiche, la présence des mises en garde visées à l'alinéa 4(4)*c*) et en fixer la teneur, la présentation, l'emplacement, les dimensions et la mise en évidence;

d) prévoir le mode de calcul de la valeur des concours visés au paragraphe 6(2);

e) prévoir, pour l'application du paragraphe 8(3), le mode de calcul de la valeur estimative des ventes au détail des produits du tabac et des autres articles vendus en 1986;

f) fixer, pour tout produit du tabac, la teneur, la présentation, l'emplacement, les dimensions et la mise en évidence des mentions — messages et liste des substances toxiques — visées à l'alinéa 9(1)*a*);

g) exiger la présence, à l'intérieur de l'emballage d'un produit du tabac, du prospec-

(c) requiring leaflets furnishing information referred to in paragraph 9(1)(k) to be placed inside packages of a tobacco product and prescribing their content, form and manner of placement in those packages;

(d) exempting from the application of subsection 10(1) persons whose sales of tobacco products of any class constitute less than a prescribed proportion of the total sales of tobacco products of that class;

(e) requiring manufacturers and importers of tobacco products to maintain such records as the Governor in Council considers necessary for the enforcement of sections 9 and 10; and

(f) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

OFFENCES AND PUNISHMENTS

Offence and punishment

18. (1) Every person who contravenes section 4, 7, 8, 9 or 10

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) for a first offence under any of those sections, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and

(ii) where the person has previously been convicted of an offence under any of those sections, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) for a first offence under any of those sections, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, and

(ii) where the person has previously been convicted of an offence under any of those sections, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for two years, or to both.

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention aux articles 4, 7, 8, 9 ou 10

18. (1) Quiconque contrevient aux articles 4, 7, 8, 9 ou 10

a) soit commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) s'il a déjà été déclaré coupable de n'importe laquelle des infractions prévues à ces articles, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) soit commet un acte criminel et encourt :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines,

(ii) s'il a déjà été déclaré coupable de n'importe laquelle des infractions prévues à ces articles, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(*g*) requiring leaflets furnishing information referred to in paragraph 9(1)(*b*) to be placed inside packages of a tobacco product and prescribing their content, form and manner of placement in those packages;

(*h*) exempting from the application of subsection 10(1) persons whose sales of tobacco products of any class constitute less than a prescribed proportion of the total sales of tobacco products of that class;

(*i*) requiring manufacturers and importers of tobacco products to maintain such records as the Governor in Council considers necessary for the enforcement of sections 9 and 10; and

(*j*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

g) soustraire à l'application du paragraphe 10(1) les personnes dont les ventes de produits du tabac représentent moins de telle proportion de l'ensemble des ventes;

h) obliger les fabricants et les importateurs de produits du tabac à tenir les dossiers qu'il estime nécessaires à l'application des articles 9 et 10;

i) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

OFFENCES AND PUNISHMENTS

INFRACTIONS ET PEINES

Offence and punishment

18. (1) Every person who contravenes section 4, 7, 8, 9 or 10

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) for a first offence under any of those sections, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and

(ii) where the person has previously been convicted of an offence under any of those sections, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) for a first offence under any of those sections, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, and

(ii) where the person has previously been convicted of an offence under any of those sections, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for two years, or to both.

Contravention aux articles 4, 7, 8, 9 ou 10

18. (1) Quiconque contrevient aux articles 4, 7, 8, 9 ou 10 :

a) soit commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) s'il a déjà été déclaré coupable de n'importe laquelle des infractions prévues à ces articles, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) soit commet un acte criminel et encourt :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines,

(ii) s'il a déjà été déclaré coupable de n'importe laquelle des infractions prévues à ces articles, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Idem

(2) Every person who contravenes section 6 is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(*a*) for a first offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Contravention à l'article 6

(2) Quiconque contrevient à l'article 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une première infraction, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Offence and penalty

(3) Every person who contravenes section 14 or any regulations made under paragraph 17(*c*) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Contravention à l'article 12 et à certains règlements

(3) Quiconque contrevient à l'article 14 et aux règlements d'application de l'alinéa 17*c*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Time limit

19. (1) A prosecution under this Act may not be instituted later than twelve months after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

Prescription

19. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de sa perpétration.

Venue

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard, tried and determined by a court in any territorial jurisdiction in which the accused carries on business regardless of where the subject-matter of the prosecution arose.

Ressort

(2) Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé exerce ses activités est compétent pour connaître de toute poursuite en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

20. (1) This Act shall come into force on January 1, 1989.

Entrée en vigueur

20. (1) La présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1989.

Expiration

(2) Subsection 8(4) shall expire on January 1, 1993.

Cessation d'effet

(2) Le paragraphe 8(4) cesse d'avoir effet le 1er janvier 1993.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-52

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act respecting the use of foreign ships and non-duty paid ships in the coasting trade and in other marine activities of a commercial nature

First reading, May 1, 1987

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-52

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage et d'autres activités maritimes de nature commerciale

Première lecture le 1 mai 1987

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

22346

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act respecting the use of foreign ships and non-duty paid ships in the coasting trade and in other marine activities of a commercial nature

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Coasting Trade and Commercial Marine Activities Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Canadian ship" means a ship

(*a*) registered in Canada in respect of which all duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have been paid, or

(*b*) built in Canada and exempted from registration pursuant to section 8 of the *Canada Shipping Act*;

"Canadian ship" «*navire canadien*»

"Canadian waters" means the internal waters within the meaning of the *Customs Act* and the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

"Canadian waters" «*eaux canadiennes*»

"coasting trade" means the carriage of goods or passengers by ship, or by ship and another mode of transport, from one place in Canada or above the continental shelf of Canada to any other place, or to the same

"coasting trade" «*cabotage*»

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage et d'autres activités maritimes de nature commerciale

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le cabotage et les activités commerciales maritimes.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent d'exécution» Personne qui, en vertu de l'article 11, est nommée à ce titre pour le contrôle d'application de la présente loi.

«agent d'exécution» "*enforcement...*"

«cabotage» Transport par navire, ou par navire et par un autre moyen de transport, de passagers ou de marchandises entre deux lieux situés au Canada ou au-dessus du plateau continental, ou en provenance et à destination d'un tel lieu, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada; toutefois, dans les eaux situées au-dessus du plateau continental, seul le transport de passagers ou de marchandises lié à la recherche, à la mise en valeur, à la production ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau constitue du cabotage.

«cabotage» "*coasting ...*"

place in Canada or above the continental shelf of Canada, either directly or by way of a place outside Canada, but, with respect to waters above the continental shelf of Canada, includes the carriage of goods or passengers only in relation to the exploration, development, production or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf;

"Commission" «*Commission*»
"Commission" means the Canadian Transport Commission;

"continental shelf of Canada" «*plateau continental*»
"continental shelf of Canada" has the same meaning as in the *Customs and Excise Offshore Application Act*;

"enforcement officer" «*agent d'exécution*»
"enforcement officer" means a person appointed pursuant to section 11 to be an enforcement officer for the purposes of this Act;

"foreign ship" «*navire étranger*»
"foreign ship" means a ship other than a Canadian ship or a non-duty paid ship;

"licence" «*licence*»
"licence" means a document, issued pursuant to this Act, authorizing a foreign ship or non-duty paid ship to engage in the coasting trade of Canada or in other marine activities of a commercial nature while in Canadian waters or in waters above the continental shelf of Canada;

"master" «*capitaine*»
"master", in relation to a ship, has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*;

"non-duty paid ship" «*navire non dédouané*»
"non-duty paid ship" means a ship registered in Canada in respect of which all duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have not been paid;

"owner" «*propriétaire*»
"owner", in relation to a ship, includes the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;

"resident in Canada" «*résident...*»
"resident in Canada" has the meaning given to that expression by section 250 of the *Income Tax Act*;

"ship" «*navire*»
"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

«capitaine» Le capitaine du navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.
«capitaine» "*master*"

«Commission» La Commission canadienne des transports.
«Commission» "*Commission*"

«eaux canadiennes» Les eaux intérieures au sens de la *Loi sur les douanes* et la mer territoriale déterminée en conformité avec la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.
«eaux canadiennes» "*Canadian waters*"

«licence» Document délivré sous le régime de la présente loi autorisant un navire étranger ou non dédouané à se livrer au cabotage au Canada ou à d'autres activités maritimes de nature commerciale dans les eaux canadiennes ou dans les eaux situées au-dessus du plateau continental.
«licence» "*licence*"

«navire» Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.
«navire» "*ship*"

«navire canadien»
a) Soit un navire immatriculé au Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés;

b) soit un navire construit au Canada et exempté de l'immatriculation en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.
«navire canadien» "*Canadian ship*"

«navire étranger» Navire autre qu'un navire canadien ou non dédouané.
«navire étranger» "*foreign ship*"

«navire non dédouané» Navire immatriculé au Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* n'ont pas été acquittés.
«navire non dédouané» "*non-duty...*"

«plateau continental» S'entend au sens de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*.
«plateau continental» "*continental ...*"

«propriétaire» À l'égard d'un navire, la personne qui, aux moments considérés, jouit, en vertu de la loi ou d'un contrat, des droits du propriétaire quant à la possession et à l'utilisation du navire.
«propriétaire» "*owner*"

«résident du Canada» S'entend au sens de l'article 250 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«résident du Canada» "*resident...*"

Meaning of "place"

(2) For the purpose of the definition "coasting trade" in subsection (1), a place above the continental shelf of Canada includes any ship, offshore drilling unit, production platform, artificial island, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith.

(2) Pour l'application de la définition de «cabotage», un lieu situé au-dessus du plateau continental s'entend notamment d'un navire, d'une unité de forage en mer, d'une station de pompage, d'une plate-forme de chargement, de production ou d'atterrissage, d'une île artificielle, d'une installation sous-marine, d'une unité de logement ou d'entreposage, d'une drague, d'une grue flottante, d'une barge, d'une unité d'installation de canalisations, des canalisations elles-mêmes, ainsi que des ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard.

Sens de «lieu»

REGULATION OF FOREIGN SHIPS AND NON-DUTY PAID SHIPS

RÉGLEMENTATION DE L'UTILISATION DES NAVIRES ÉTRANGERS ET DES NAVIRES NON DÉDOUANÉS

Prohibition

3. (1) Subject to subsections (2) to (5), no foreign ship or non-duty paid ship shall, except under and in accordance with a licence, engage in the coasting trade or

(*a*) in Canadian waters, engage in any marine activity of a commercial nature; or

(*b*) in waters above the continental shelf of Canada, engage in any marine activities of a commercial nature relating to the exploration, development, production or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf.

3. (1) Sauf en conformité avec une licence, un navire étranger ou non dédouané ne peut, sous réserve des paragraphes (2) à (5), se livrer au cabotage au Canada ou aux activités suivantes :

a) toute activité maritime de nature commerciale dans les eaux canadiennes;

b) toute activité maritime de nature commerciale dans les eaux situées au-dessus du plateau continental et liée à la recherche, à la mise en valeur, à la production ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau.

Interdiction

Exception for international voyage

(2) For the purposes of subsection (1), a marine activity of a commercial nature does not include the carriage of goods or passengers by ship, where the carriage is by ship on a voyage where the point of origin and the point of termination are in different countries and the carriage does not fall within the definition "coasting trade".

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le transport par navire de passagers ou de marchandises qui ne constitue pas du cabotage et qui s'effectue entre un lieu de départ et un lieu d'arrivée situés dans des pays différents ne constitue pas une activité maritime de nature commerciale.

Exception : transport international

Application

(3) Subsection (1) does not apply to any foreign ship or non-duty paid ship that is

(*a*) used as a hydrocarbon production platform;

(*b*) used as a fishing vessel, as defined by the *Coastal Fisheries Protection Act*, in any activity governed by that Act and that

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux navires étrangers ou non dédouanés qui, selon le cas, sont utilisés :

a) comme plates-formes de production d'hydrocarbures;

b) comme bâtiments de pêche au sens de la *Loi sur la protection des pêcheries*

Champ d'application

does not carry any goods or passengers other than incidental to any activity governed by that Act;

(c) engaged in cruising, where the ship has overnight accommodation for nine hundred passengers or more;

(d) engaged in any ocean research activity commissioned by the Department of Fisheries and Oceans;

(e) operated or sponsored by a foreign government that has sought and received the consent of the Secretary of State for External Affairs to conduct marine scientific research; or

(f) engaged in salvage operations, except where such operations are performed in Canadian waters.

Application to foreign ships in distress

(4) Nothing in this section precludes a foreign ship or non-duty paid ship from rendering assistance to persons, ships or aircraft in danger or distress in Canadian waters.

Special licence

(5) Subsection (1) does not apply to operations permitted by the United States Vessel Act.

Exception

(6) Subsection (1) does not apply to any ship that is owned by the Government of the United States and used for the sole purpose of transporting goods of Canadian or United States origin owned by the Government of the United States to supply the Distant Early Warning Sites.

Issuance of licence to foreign ship

4. On application therefor by a person resident in Canada acting on behalf of a foreign ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the foreign ship, where the Minister is satisfied that

(a) the Commission has determined that no Canadian ship or non-duty paid ship is suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application;

(b) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the Customs Tariff and the Excise Tax Act; and

does not carry any goods or passengers other than incidental to any activity governed by that Act;

(*c*) engaged in cruising, where the ship has overnight accommodation for one hundred passengers or more;

(*d*) engaged in any ocean research activity commissioned by the Department of Fisheries and Oceans;

(*e*) operated or sponsored by a foreign government that has sought and received the consent of the Secretary of State for External Affairs to conduct marine scientific research; or

(*f*) engaged in salvage operations, except where such operations are performed in Canadian waters.

côtières dans le cadre d'activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans le cadre de ces activités;

c) comme navires de croisière offrant un logement pour la nuit à au moins cent passagers;

d) pour des activités de recherches océanographiques demandées par le ministère des Pêches et des Océans;

e) pour des activités de recherches océanographiques conduites ou commanditées par un gouvernement étranger si celui-ci a obtenu l'autorisation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures;

f) à des opérations de sauvetage sauf lorsque celles-ci se déroulent dans les eaux canadiennes.

Assistance in cases of distress

(4) Nothing in this section precludes a foreign ship or non-duty paid ship from rendering assistance to persons, ships or aircraft in danger or distress in Canadian waters.

(4) Le présent article n'interdit pas à un navire étranger ou non dédouané de porter secours à des personnes, un navire ou un aéronef en danger ou en détresse dans les eaux canadiennes.

Non-interdiction de porter secours

United States Wreckers Act

(5) Subsection (1) does not apply to operations permitted by the *United States Wreckers Act*.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations de sauvetage autorisées par la *Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis*.

Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis

DEW sites

(6) Subsection (1) does not apply to any ship that is owned by the Government of the United States and used for the sole purpose of transporting goods of Canadian or United States origin owned by the Government of the United States to supply the Distant Early Warning Sites.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux navires du gouvernement des États-Unis qui sont utilisés seulement pour le transport des marchandises d'origine canadienne ou américaine appartenant à ce gouvernement et destinées à approvisionner les postes du réseau avancé de préalerte.

Exception

Issuance of licence: foreign ship

4. On application therefor by a person resident in Canada acting on behalf of a foreign ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the foreign ship, where the Minister is satisfied that

(*a*) the Commission has determined that no Canadian ship or non-duty paid ship is suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application;

(*b*) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*

4. Sur demande d'un résident du Canada agissant au nom du navire étranger, le ministre du Revenu national délivre une licence pour le navire s'il est convaincu à la fois :

a) que la Commission a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien ou non dédouané qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande;

b) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* applicables à l'utilisation temporaire du navire au Canada;

Licence : navires étrangers

applicable to the foreign ship in relation to its temporary use in Canada;

(*c*) all certificates and documents relating to the foreign ship issued pursuant to shipping conventions to which Canada is a party are valid and in force; and

(*d*) the foreign ship meets all safety requirements imposed by any law of Canada applicable to the foreign ship.

c) que tous les certificats et documents délivrés à l'égard du navire étranger en vertu de conventions maritimes auxquelles le Canada est partie sont en cours de validité;

d) que le navire étranger satisfait à toutes les dispositions en matière de sécurité prévues par la législation canadienne applicable.

Issuance of licence: non-duty paid ship

5. On application therefor by a person resident in Canada acting on behalf of a non-duty paid ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the ship, where the Minister is satisfied that

(*a*) the Commission has determined that no Canadian ship is suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application; and

(*b*) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* applicable to the non-duty paid ship in relation to its temporary use in Canada.

Licence : navires non dédouanés

5. Sur demande d'un résident du Canada agissant au nom du navire non dédouané, le ministre du Revenu national délivre une licence pour le navire s'il est convaincu à la fois :

a) que la Commission a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande;

b) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* applicables à l'utilisation temporaire du navire au Canada.

Terms and conditions of licence

6. (1) The Minister of National Revenue may issue a licence subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, including, without restricting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting

(*a*) the service or activity that is to be performed by the foreign ship or non-duty paid ship to which the licence relates; and

(*b*) the place or places where the foreign ship or non-duty paid ship may perform that service or activity.

Conditions

6. (1) Le ministre du Revenu national peut accorder une licence assortie des conditions qu'il juge indiquées notamment en ce qui concerne :

a) la nature du service ou des activités dont peut se charger le navire étranger ou non dédouané visé par la licence;

b) le ou les lieux où le navire peut assurer le service ou être affecté aux activités en question.

Effective period of licence

(2) Every licence shall set out the period of time for which it is valid, which period may not exceed,

(*a*) in the case of a foreign ship, the earlier of twelve months and the expiration of any certificate referred to in paragraph 4(*c*); or

(*b*) in the case of a non-duty paid ship, twelve months.

Durée des licences

(2) Les licences sont valides pendant la durée — de douze mois au maximum — qui y est indiquée ou, dans le cas d'un navire étranger, jusqu'à l'expiration de l'un des certificats mentionnés à l'alinéa 4*c*) si elle survient plus tôt.

Suspension, cancellation or variation of licence

(3) The Minister of National Revenue may, by order, suspend or cancel a licence or

Suspension, annulation ou modification

(3) Le ministre du Revenu national peut, par arrêté, suspendre ou annuler une licence

vary the terms and conditions of a licence where

(*a*) the owner or master of the licensed ship is convicted of an offence under this or any other Act of Parliament relating to navigation or shipping; or

(*b*) there has been a contravention of or failure to comply with any term or condition to which the licence is subject.

ou en modifier les conditions dans les cas suivants :

a) déclaration de culpabilité du propriétaire ou du capitaine du navire visé par la licence pour infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale sur la navigation ou la marine marchande;

b) inobservation des conditions de la licence.

FUNCTION AND POWERS OF COMMISSION

FONCTION DE LA COMMISSION

Function of Commission

7. On a request to do so in relation to an application for a licence, the Commission shall determine whether a Canadian ship or non-duty paid ship is suitable and is available to provide the service or perform the activity described in the licence.

7. Si la demande lui en est faite à l'occasion de l'étude d'une demande de licence, la Commission détermine si un navire canadien ou un navire non dédouané est à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande.

Fonction de la Commission

Criteria to be used

8. (1) In making a determination referred to in section 7, the Commission shall apply the criteria, if any, prescribed by regulations made pursuant to subsection (2) and the Commission may apply such commercial, economic and technical criteria in connection with Canadian ships and non-duty paid ships as it deems appropriate to the extent that such criteria does not conflict with any criteria so prescribed.

8. Dans le cadre de la détermination visée à l'article 7, la Commission applique les critères qui ont pu à cet égard être fixés par les règlements d'application du paragraphe (2) et peut prendre en considération, dans la mesure où ils sont compatibles avec ceux que fixent les règlements, les critères commerciaux, économiques et techniques qui s'appliquent aux navires canadiens et aux navires non dédouanés et qu'elle juge indiqués.

Critères

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing criteria to be applied by the Commission for determining the suitability and availability of Canadian ships and non-duty paid ships.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les critères à appliquer par la Commission dans sa détermination.

Règlements

Additional information

9. In making a determination referred to in section 7 the Commission may request from the applicant for the licence to which the determination relates such additional information and documentation as the Commission deems necessary.

9. Dans le cadre de la détermination visée à l'article 7, la Commission peut demander à l'auteur de la demande de licence de lui fournir les renseignements et documents supplémentaires qu'elle juge nécessaires.

Renseignements supplémentaires

Collection of information

10. In order to carry out its function under this Act the Commission may collect information and keep records concerning the characteristics and uses of Canadian ships and non-duty paid ships.

10. La Commission peut, pour s'acquitter de sa mission sous le régime de la présente loi, recueillir des renseignements et établir des dossiers sur les caractéristiques des navires canadiens et des navires non dédouanés ainsi que sur leur utilisation.

Recueil de renseignements

ENFORCEMENT

Enforcement officers

11. (1) For the purposes of enforcing this Act, the Minister of Transport may designate as an enforcement officer any person who is, in the opinion of the Minister, qualified to be so designated and furnish that person with a certificate evidencing the designation.

Production of certificate of designation

(2) In carrying out the duties and functions of an enforcement officer under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce the certificate of designation referred to in subsection (1) to the person appearing to be in charge of any ship in respect of which the enforcement officer is acting.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Agent d'exécution

11. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, le ministre des Transports peut désigner, en qualité d'agent d'exécution, toute personne qu'il estime qualifiée à cet égard; il lui remet un certificat attestant sa qualité.

Présentation du certificat

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent d'exécution présente, sur demande, son certificat à la personne apparemment responsable du navire qui fait l'objet de son intervention.

OFFENCES

Offence

12. (1) Where a ship contravenes subsection 3(1), the ship and the master thereof are each guilty of an offence and are each liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Deemed separate offence

(2) Where an offence is committed by a ship or master under subsection (1) on more than one day or is continued by that ship or master for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Trial of offences

13. Where a ship or master is charged with an offence under this Act, any court in Canada that would have had jurisdiction in respect of the offence if it had been committed within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

INFRACTIONS

Infraction

12. (1) Lorsqu'un navire contrevient au paragraphe 3(1), le navire et son capitaine sont tous les deux coupables d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourent chacun une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Infraction continue

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se réalise ou se continue la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1).

Compétence des tribunaux

13. Tout tribunal canadien qui aurait eu compétence à l'égard de l'infraction dont est accusé un navire ou son capitaine si celle-ci avait été commise dans son ressort est compétent pour connaître de cette infraction, indépendamment du lieu de perpétration.

SEARCHES

Powers of enforcement officer

14. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that a ship has contravened this Act, the officer may stop and board the ship and, with a warrant, search the ship and seize anything found in or on the ship that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence with respect to any contravention of this Act.

PERQUISITIONS

Pouvoirs de l'agent d'exécution

14. (1) L'agent d'exécution, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un navire a contrevenu à la présente loi, peut immobiliser le navire, monter à bord et, s'il est muni d'un mandat, procéder à toute perquisition; il peut aussi saisir tout objet se trouvant à bord et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il pourra servir à prouver une contravention à la présente loi.

Where warrant not necessary

(2) An enforcement officer may carry out the powers under subsection (1) without a warrant if by reason of exigent circumstances it would not be practicable to obtain the warrant.

Perquisition sans mandat

(2) L'agent d'exécution peut exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) sans mandat si des circonstances exceptionnelles rendent l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

Assistance

(3) While carrying out any of the powers under this section, an enforcement officer may

(*a*) require the owner, master or any other person in whose hands may be the official log book of the ship or any other document or paper that may provide evidence of the contravention, to produce, for inspection or for the purposes of obtaining copies thereof or extracts therefrom, such log book or other document or paper; and

(*b*) require the master or any other person found on board the ship to give all reasonable assistance in that person's power to enable the officer to carry out the officer's duties and functions under this Act.

Assistance

(3) Dans l'exercice des pouvoirs au titre du présent article, l'agent d'exécution peut :

a) exiger que le propriétaire, le capitaine ou la personne qui a en sa possession le journal de bord ou tout autre document qui pourrait fournir la preuve de la contravention le lui remette pour examen, reproduction ou établissement d'extraits;

b) exiger que le capitaine ou toute autre personne se trouvant à bord lui prête toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions.

DETENTION OF SHIP

RÉTENTION DU NAVIRE

Detention of ships

15. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed by or in respect of a ship, the officer may make a detention order in respect of the ship.

Rétention du navire

15. (1) L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise par un navire ou en rapport avec lui peut en ordonner la rétention.

Geographical application of section

(2) The power to make a detention order under this section may be exercised in Canadian waters and in waters above the continental shelf of Canada.

Application du présent article

(2) Le pouvoir d'ordonner la rétention peut être exercé dans les eaux canadiennes et celles qui sont situées au-dessus du plateau continental.

Order to be in writing

(3) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons who, at the place where the ship to which the order relates is or will be, are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Ordre écrit

(3) L'ordre de rétention visé au paragraphe (1) est donné par écrit; il est adressé à toutes les personnes qui, dans les lieux où se trouve ou se trouvera le navire visé, sont autorisées à lui donner congé.

Detention order to be served on master

(4) Where a detention order under this section is made in respect of a ship, notice thereof shall be served on the master of the ship

(*a*) by delivering a copy thereof personally to the master; or

(*b*) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*),

(i) by leaving a copy thereof for the master on board the ship with the

Signification au capitaine

(4) Un avis de l'ordre de rétention est signifié au capitaine de l'une des façons suivantes :

a) par remise personnelle d'un exemplaire;

b) si la signification ne peut raisonnablement se faire de la façon prévue à l'alinéa *a*) :

(i) soit par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire,

person who is, or appears to be, in command or charge of the ship, or

(ii) by leaving a copy thereof with the owner or agent of the owner of the ship residing in Canada or, where no such owner or agent is known or can be found, by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

Ship under detention may depart

(3) Where, during the term of any detention order made against a ship under this section, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadian waters or from waters above the continental shelf of Canada, the person giving that order is, if notice of the detention order was served on the master under this section, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Duty of person subject to detention order

(4) Subject to subsection (7), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by that person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

When clearance may be given

(7) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) security satisfactory to the Minister of Transport in the amount of twenty-five thousand dollars is given to Her Majesty in right of Canada;

(b) the ship has not been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order; or

(c) the ship has been cleared within the period referred to in paragraph (b) and

(i) security, satisfactory to the Minister of Transport, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged with that offence, or in such lesser amount as may be approved by the Minister of Transport, is given to Her Majesty in right of Canada, or

person who is, or appears to be, in command or charge of the ship, or

(ii) by leaving a copy thereof with the owner or agent of the owner of the ship residing in Canada or, where no such owner or agent is known or can be found, by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

(ii) soit par remise au propriétaire du navire ou à son mandataire résidant au Canada ou, si on ne peut les trouver, par l'affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire.

Ship under detention not to depart

(5) Where, during the term of any detention order made against a ship under this section, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadian waters or from waters above the continental shelf of Canada, the person giving that order is, if notice of the detention order was served on the master under this section, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Interdiction d'appareiller

(5) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui donne l'ordre de quitter les eaux canadiennes ou celles qui sont situées au-dessus du plateau continental, alors qu'a été donné un ordre de rétention du navire et que l'avis a été signifié au capitaine, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Duty of persons empowered to give clearance

(6) Subject to subsection (7), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by that person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

Obligation des personnes autorisées à donner congé

(6) Sous réserve du paragraphe (7), il est interdit aux personnes à qui un ordre de rétention est donné en conformité avec le paragraphe (3) de donner congé, après réception de l'avis, au navire visé par celui-ci.

When clearance shall be given

(7) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(*a*) security satisfactory to the Minister of Transport in the amount of twenty-five thousand dollars is given to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) the ship has not been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order; or

(*c*) the ship has been charged within the period referred to in paragraph (*b*) and

(i) security, satisfactory to the Minister of Transport, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged with that offence, or in such lesser amount as may be approved by the Minister of Transport, is given to Her Majesty in right of Canada, or

Congés

(7) Les personnes à qui un ordre de rétention est adressé et qui ont reçu l'avis donnent congé au navire retenu dans les cas suivants :

a) un cautionnement d'un montant de vingt-cinq mille dollars, que le ministre des Transports juge acceptable, est versé à Sa Majesté du chef du Canada;

b) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours qui suivent la rétention;

c) le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans le délai mentionné à l'alinéa *b*) et :

(i) ou bien un cautionnement que le ministre des Transports juge acceptable, d'un montant égal à l'amende maximale qui peut être infligée ou à une somme inférieure approuvée par le ministre des Transports, a été versé à Sa Majesté du chef du Canada,

(ii) ou bien les poursuites relatives à cette infraction ont été abandonnées.

(ii) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

Sale of ship where no appearance and no security

(8) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order and, thirty days after the day on which the ship was charged with the offence,

(*a*) no one has appeared on behalf of the ship to answer to the charge, and

(*b*) security referred to in paragraph (7)(*c*) has not been given,

the Minister of Transport may, after giving reasonable notice, sell the ship and may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

Vente du navire

(8) Après avoir donné un préavis raisonnable, le ministre des Transports peut vendre un navire retenu et remettre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente si le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si, dans les trente jours suivant l'accusation, les conditions suivantes sont réunies :

a) personne n'a comparu au nom du navire pour répondre aux accusations;

b) aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)*c*) n'a été versé.

Sale of ship where appearance but no security

(9) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order and

(*a*) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, someone has appeared on behalf of the ship to answer to the charge but security referred to in paragraph (7)(*c*) has not been given, and

(*b*) the ship is convicted and a fine is imposed and not paid forthwith,

the Minister of Transport may, after giving reasonable notice, sell the ship and, by bill of sale, give the purchaser a valid title to that ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

Idem

(9) Après avoir donné un préavis raisonnable, le ministre des Transports peut vendre un navire retenu et remettre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente si le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a eu comparution dans les trente jours de l'accusation mais aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)*c*) n'a été versé;

b) le navire est trouvé coupable et une amende est infligée mais n'est pas payée sans délai.

Surplus to be paid to former owner of ship

(10) Any surplus remaining from the proceeds of a sale under subsection (8) or (9) after deducting

(*a*) the amount of

(i) the maximum fine that could have been imposed for the offence, where subsection (8) applies, or

(ii) the fine actually imposed, where subsection (9) applies, and

(*b*) the cost of the detention and sale

shall be paid over to the former owner of the ship.

Solde remis à l'ancien propriétaire

(10) Le solde créditeur du produit d'une vente visée aux paragraphes (8) ou (9) est remis à l'ancien propriétaire après déduction des montants suivants :

a) le montant de l'amende maximale qui aurait pu être infligée, dans le cas du paragraphe (8), ou celui de l'amende qui a été infligée, dans le cas du paragraphe (9);

b) les frais de rétention et de vente.

Not duty paid

(11) No ship sold under this section shall be deemed to have been duty paid under the *Customs Tariff* by reason only of that sale.

Absence de présomption

(11) Un navire vendu sous le régime du présent article n'est pas de ce seul fait réputé être un navire dédouané pour l'application du *Tarif des douanes*.

OTHER OFFENCES

AUTRES INFRACTIONS

Obstruction

16. No person shall obstruct or hinder an enforcement officer in the carrying out of the officer's duties and functions under this Act.

Entrave

16. Il est interdit d'entraver l'action de l'agent d'exécution agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

False statements

17. No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing

(*a*) to the Commission pursuant to a request under section 9; or

(*b*) to an enforcement officer while that officer is engaged in carrying out that officer's duties and functions under this Act.

Fausse déclaration

17. Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse :

a) soit à la Commission à la suite de la demande de renseignements qu'elle a faite en vertu de l'article 9;

b) soit à un agent d'exécution agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Summary conviction offence and punishment

18. Every person who contravenes section 16 or 17 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Procédure sommaire et peines

18. Toute personne qui contrevient aux articles 16 ou 17 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Minister of Transport responsible

19. Except where otherwise provided for in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

Ministre des Transports

19. Sous réserve des dispositions expresses contraires de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l'application de celle-ci.

Copies or extracts

20. (1) Subject to subsection (2), a copy or extract of any document or paper made or taken pursuant to subsection 14(1) by an enforcement officer and purporting to be certified under the enforcement officer's signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document or paper would have if it had been proved in the ordinary way.

Admissibilité en preuve des copies et extraits

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les copies ou extraits que l'agent d'exécution établit sous le régime du paragraphe 14(1) et censés certifiés conformes sous sa signature sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les copies ou extraits ont la même valeur probante qu'un original déposé en preuve de la façon normale.

Notice

(2) No copy or extract referred to in subsection (1) shall be received in evidence in any proceedings unless the party intending to produce it has given to the party against

Préavis

(2) Les copies ou extraits ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours

whom it is intended to be produced notice of that intention at least seven days prior to the proceedings together with a duplicate of the copy or extract.

accompagné d'un double des copies ou extraits.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., ch. S-9

21. The definition "coasting trade of Canada" in section 2 of the *Canada Shipping Act* is repealed.

21. La définition de «cabotage au Canada», à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, est abrogée.

22. Subsection 133(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 133(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Master must produce certificate on clearance

"**133.** (1) The master of every home-trade ship, inland waters ship or minor waters ship, required by this Part to be commanded by a master holding a certificate of competency or of service, shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance, a certificate of competency or service of the proper grade and class."

Présentation du certificat

«**133.** (1) Le capitaine de tout navire de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, dont le commandement, en vertu de la présente partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d'un certificat de capacité ou d'un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande un congé, un certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées.»

23. Section 136 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 136 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tug or steamship

"**136.** The master of any tug, or other steamship, required to have a certificated master, but so employed so as not to require a clearance, as aforesaid, shall, whenever required by any officer of customs, produce his certificate as master and the certificate of his engineer, to that officer, and for each contravention of this section that master is liable to a fine not exceeding one hundred dollars."

Remorqueur ou navire à vapeur

«**136.** Le capitaine d'un remorqueur, ou autre navire à vapeur, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé ainsi qu'il est dit ci-dessus, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat de son mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine est passible d'une amende de cent dollars au maximum.»

24. Part XV of the said Act is repealed.

24. La partie XV de la même loi est abrogée.

25. Subsection 705(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. Le paragraphe 705(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

"**705.** (1) The provisions of Part I except sections 94 to 102, Part VIII, Part X, Part XII, Part XIV, except section 652, and Parts XVI to XIX apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships

Application

«**705.** (1) Les dispositions de la partie I, sauf les articles 94 à 102, des parties VIII, X, XII, XIV — sauf l'article 652 —, et XVI à XIX s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés pour la navigation, et dans tous les cas où dans ces parties il est fait mention

Explanatory Notes

Canada Shipping Act

Clause 21: The definition "coasting trade of Canada" reads as follows:

" "coasting trade of Canada" includes the carriage by water of goods or passengers from one port or place in Canada to another port or place in Canada;"

Clause 22: Subsection 133(1) at present reads as follows:

"**133.** (1) The master of every home-trade ship, inland waters ship or minor waters ship, required by this Part to be commanded by a master holding a certificate of competency or of service, shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a *coasting licence under the Customs Act, or for a* clearance, a certificate of competency or service of the proper grade and class."

Clause 23: Section 136 at present reads as follows:

"**136.** The master of any tug, or other steamship, required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance, *or licence* as aforesaid, shall, whenever *thereunto* required by any officer of customs, produce his certificate as master and the certificate of his engineer, to that officer, and for each contravention of this section *such* master is liable to a fine not exceeding one hundred dollars."

Clause 24: Part XV reads as follows:

"PART XV
COASTING TRADE OF CANADA

General

661. (1) No foreign-built British ship, whether registered in Canada or elsewhere, after the 1st day of September 1902, is entitled to engage or take part in the coasting trade of Canada unless it has first obtained a licence for that purpose, which may be granted by the Minister of National Revenue, and if any such ship so engages or takes part without first obtaining such licence it is liable to a fine not exceeding five hundred dollars, for each voyage made by it in contravention of this section and may be detained by the collector of customs at any port or place in Canada where it may be found until such fine is paid; and the

Notes explicatives

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 21. — Texte actuel de la définition de «cabotage au Canada» :

«cabotage au Canada» comprend le transport par eau de marchandises ou de passagers d'un port ou lieu du Canada à un autre port ou lieu du Canada;»

Article 22. — Texte actuel du paragraphe 133(1) :

«**133.** (1) Le capitaine de tout navire de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, dont le commandement, en vertu de la présente Partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d'un certificat de capacité ou d'un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande *un permis de cabotage en vertu de la Loi sur les douanes, ou* un congé, un certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées.»

Article 23. — Texte actuel de l'article 136 :

«**136.** Le capitaine d'un remorqueur, ou autre navire à vapeur, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé *ni de permis* ainsi qu'il est dit ci-dessus, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat de son mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine est passible d'une amende de cent dollars au maximum.»

Article 24. — Texte de la partie XV :

«PARTIE XV
CABOTAGE AU CANADA

Généralités

661. (1) Aucun navire britannique de construction étrangère, qu'il soit immatriculé au Canada ou ailleurs, après le 1er septembre 1902, n'a le droit de faire le cabotage au Canada, ni d'y prendre part, sans avoir préalablement obtenu un permis à cet effet, lequel peut lui être accordé par le ministre du Revenu national, et si un tel navire fait ainsi du cabotage, ou y prend part, sans avoir préalablement obtenu un pareil permis, il est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum pour chaque voyage qu'il effectue en contravention avec le présent article et peut être détenu par le receveur des douanes à un port ou lieu

are referred to, those references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation."

de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation.»

1978-79, c. 17 *Energy Supplies Emergency Act, 1979*

Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie 1978-79, ch. 17

26. Paragraph 27(3)(*b*) of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) the requirement for a licence under the *Coasting Trade and Commercial Marine Activities Act*."

26. L'alinéa 27(3)*b*) de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) de l'obligation d'obtenir une licence sous le régime de la *Loi sur le cabotage et les activités commerciales maritimes*.»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

27. (1) Subject to this section, this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

27. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

British ships and ships with coasting trade exemptions

(2) In the case of any ship that is a British ship or that benefits from an exemption under the *Coasting Trade Exemption Order (1986-87)*, this Act shall apply to such a ship six months after the day this Act comes into force.

(2) La présente loi commence à s'appliquer six mois après son entrée en vigueur aux navires britanniques ou aux navires qui bénéficient d'une exemption sous le régime du *Décret d'exemption pour le cabotage (1986-87)*.

Navires britanniques et navires exemptés

Ships with valid licences

(3) In the case of any ship that, immediately prior to the coming into force of this Act, is operating pursuant to a valid coasting trade licence under the *Canada Shipping Act*, this Act shall apply to such a ship in respect of any activity authorized to be performed by that licence from the day that licence would otherwise have expired had this Act not come into force.

(3) La présente loi ne porte pas atteinte aux permis de cabotage délivrés en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et en cours de validité lors de l'entrée en vigueur de la présente loi; elle ne s'applique aux activités qu'ils autorisent qu'à compter de la date prévue d'expiration de ces permis.

Permis en cours de validité

Provisions of *Canada Shipping Act* continue to apply

(4) All of the provisions of the *Canada Shipping Act* as that Act read immediately prior to the coming into force of this Act shall continue to apply with respect to any valid coasting trade licence under that Act in force immediately prior to the coming into force of this Act.

(4) La *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique aux permis de cabotage en cours de validité à ce moment.

Application de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

making of a single voyage in the coasting trade of Canada shall be deemed to be, within the meaning of this Part, the engaging or taking part in that trade.

(2) Any foreign-built vessel captured or seized during World War I by British forces or nationals or during World War II by Commonwealth forces or nationals and condemned as prize of war or ceded by enemy states to any part of the Commonwealth or its nationals as reparations, and registered as a British ship, shall for the purpose of this Part and of the *Customs Tariff* be regarded as a British built ship and as entitled to engage in the coasting trade.

662. The Minister of National Revenue shall issue a licence to any such foreign-built British ship upon application therefor and upon the payment of a duty of twenty-five per cent *ad valorem* on the fair market value of its hull, machinery, furniture and appurtenances.

663. (1) No goods shall be transported by water or by land and water, from one place in Canada to another place in Canada, either directly or by way of a foreign port, or for any part of the transportation in any ship other than a British ship.

(2) No ship other than a British ship shall transport passengers from one place in Canada to another place in Canada either directly or by way of a foreign port.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(*a*) no goods shall be transported by water or by land and water, and

(*b*) no passengers shall be transported by water

either directly or by way of a foreign port in any ship other than a Canadian ship from one place in Canada to another place in Canada both of which places are situated within the area comprising the Great Lakes, their connecting and tributary waters and the St. Lawrence River and its tributary waters as far seaward as a straight line drawn

(*c*) from Cap des Rosiers to West Point Anticosti Island, and

(*d*) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude 63 degrees west.

(4) Where any goods are transported contrary to this section, or where any ship transports any passengers contrary to this section, the ship transporting such goods or passengers is liable to a fine in respect of the goods so transported of fifty cents per ton of its register tonnage or of five hundred dollars, whichever is the greater, and a fine in respect of the passengers so transported of two hundred dollars for each passenger or of five hundred dollars, whichever is the greater.

(5) Any goods so transported shall be forfeited as being smuggled goods.

(6) The collector of customs at any port or place in Canada may, if he believes that an offence has been committed against this Part, detain the ship until the fine provided with respect to such offence has been paid and until the goods transported contrary to this Part have been delivered up to be dealt with as goods forfeited under this section.

664. The master of any steamship, not being a British ship, engaged or having been engaged in towing any ship, vessel or raft, from one place in Canada to another, except in case of distress, is liable to a fine of four hundred dollars; and that steamship may be detained by the collector of customs at any port or place to or in which the ship, vessel or raft is towed, until the fine is paid.

665. The Governor in Council may, from time to time, by order in council declare that the provisions of this Part shall not, for the period specified in such order in council, apply, either throughout Canada or in any specified waters of Canada, to the ships or vessels, or to any specified, ascertained or ascertainable class or number of the ships or vessels, of any foreign country."

du Canada où il peut se trouver, jusqu'à acquittement de ladite amende; quiconque fait un seul voyage de cabotage au Canada est réputé, au sens de la présente Partie, se livrer au cabotage ou y participer.

(2) Tout navire de construction étrangère qui a été capturé ou saisi durant la première guerre mondiale par des forces ou des ressortissants britanniques ou durant la seconde guerre mondiale par des forces ou des ressortissants du Commonwealth et qui a été condamné comme prise de guerre ou cédé par les États ennemis à un pays quelconque du Commonwealth ou à ses ressortissants à titre de réparations, et qui est immatriculé comme navire britannique, doit, pour les fins de la présente Partie et du *Tarif des douanes*, être considéré comme un navire de construction britannique et comme ayant le droit de faire le cabotage.

662. Le ministre du Revenu national doit, sur demande à cet effet, délivrer un permis de cabotage à tout navire britannique de construction étrangère mentionné au paragraphe 661(1), mais ce navire ne peut faire de cabotage qu'après acquittement des droits imposés en vertu du *Tarif des douanes*.

663. (1) Il ne doit pas être transporté de marchandises par eau, ou par terre et par eau, d'un lieu du Canada à un autre lieu du Canada, soit directement, soit en passant par un port étranger, ni pour une partie quelconque du transport dans un navire autre qu'un navire britannique.

(2) Aucun navire autre qu'un navire britannique ne doit transporter des passagers d'un lieu du Canada à un autre lieu du Canada, soit directement, soit en passant par un port étranger.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2),

a) aucune marchandise ne doit être transportée par eau ou par terre et par eau, et

b) aucun passager ne doit être transporté par eau,

soit directement ou en passant par un port étranger, sur un navire autre qu'un navire canadien d'un endroit au Canada à un autre endroit au Canada tous deux situés dans la région comprenant les Grands lacs, leur eaux tributaires ou de communication et le fleuve Saint-Laurent et ses eaux tributaires aussi loin vers la mer qu'une ligne droit tirée

c) de Cap-des-Rosiers à la pointe occidentale de l'île d'Anticosti, et

d) de l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent le long du 63e méridien de longitude ouest.

(4) Lorsque des marchandises sont transportées contrairement au présent article ou lorsqu'un navire transporte des passagers contrairement au présent article, le navire transportant ces marchandises ou ces passagers est passible, à l'égard des marchandises ainsi transportées, d'une amende de cinquante cents par tonneau de sa jauge au registre ou de cinq cents dollars, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé, et, à l'égard des passagers ainsi transportés, d'une amende de deux cents dollars par passager ou de cinq cents dollars, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé.

(5) Toutes marchandises ainsi transportées doivent être confisquées à titre de marchandises de contrebande.

(6) Le receveur des douanes de tout port ou lieu du Canada peut, s'il croit qu'une infraction à la présente Partie a été commise, détenir le navire jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende prévue pour cette infraction et jusqu'à ce que les marchandises transportées contrairement à la présente Partie aient été livrées pour qu'il en soit disposé à titre de marchandises confisquées sous l'autorité du présent article.

664. Le capitaine de tout navire à vapeur qui n'est pas un navire britannique et qui est ou a été occupé au remorquage d'un navire, bâtiment ou radeau, d'un lieu du Canada à un autre, sauf en cas de détresse, est passible d'une amende de quatre cents dollars; et ce navire à vapeur peut être détenu par le receveur des douanes de tout port ou lieu vers lequel ou dans lequel le navire, bâtiment ou radeau est remorqué, jusqu'à ce que l'amende ait été payée.

665. Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par décret, déclarer que, durant une période spécifiée, les dispositions de la présente Partie sont, par tout le Canada ou dans des eaux spécifiées du Canada, sans application pour les navires ou bâtiments, ou pour une classe ou un nombre spécifié, déterminé ou déterminable de navires ou bâtiments d'un pays étranger.»

Clause 25: Subsection 705(1) at present reads as follows:

"**705.** (1) The provisions of Part I, except sections 94 to 102, *Parts* VIII to X, Part XII, Part XIV except section 652, and Parts *XV* to XIX apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships are referred to, *such* references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation."

Article 25. — Texte actuel du paragraphe 705(1) :

«**705.** (1) Les dispositions de la Partie I, sauf les articles 94 à 102, des Parties VIII à X, *de la Partie* XII, *de la Partie* XIV, sauf l'article 652, et des Parties *XV* à *XIX* s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés pour la navigation, *et* dans ces Parties il est fait mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation.»

Energy Supplies Emergency Act, 1979

Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie

Clause 26: Paragraph 27(3)(*b*) at present reads as follows:

"(*b*) the requirement for a *coasting* licence under the *Canada Shipping Act*."

Article 26. — Texte actuel de l'alinéa 27(3)*b*) :

«*b*) de l'obligation *du permis de cabotage prévu par la Loi sur la marine marchande du Canada*.»

C-52

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act respecting the use of foreign ships and non-duty paid ships in the coasting trade and in other marine activities of a commercial nature

---

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED MARCH 16, 1988 BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-52

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage et d'autres activités maritimes de nature commerciale

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 16 MARS 1988 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

29362

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act respecting the use of foreign ships and non-duty paid ships in the coasting trade and in other marine activities of a commercial nature

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Coasting Trade and Commercial Marine Activities Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Agency" *«Office»*

"Agency" means the National Transportation Agency;

"Canadian ship" *«navire canadien»*

"Canadian ship" means a ship

(*a*) registered in Canada in respect of which all duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have been paid, or

(*b*) built in Canada and exempted from registration pursuant to section 8 of the *Canada Shipping Act*;

"Canadian waters" *«eaux canadiennes»*

"Canadian waters" means the internal waters within the meaning of the *Customs Act* and the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

"coasting trade" *«cabotage»*

"coasting trade" means the carriage of goods or passengers by ship, or by ship and

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage et d'autres activités maritimes de nature commerciale

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le cabotage et les activités commerciales maritimes.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent d'exécution» *"enforcement..."*

«agent d'exécution» Personne qui, en vertu de l'article 13, est nommée à ce titre pour le contrôle d'application de la présente loi.

«cabotage» *"coasting ..."*

«cabotage» Transport par navire, ou par navire et par un autre moyen de transport, de passagers ou de marchandises entre deux lieux situés au Canada ou au-dessus du plateau continental, ou en provenance et à destination d'un tel lieu, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada; toutefois, dans les eaux situées au-dessus du plateau continental, seul le transport de passagers ou de marchandises lié à la recherche, à la mise en valeur, à la production ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non

Explanatory Notes for Reprint

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Notes explicatives concernant la réimpression

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

another mode of transport, from one place in Canada or above the continental shelf of Canada to any other place, or to the same place in Canada or above the continental shelf of Canada, either directly or by way of a place outside Canada, but, with respect to waters above the continental shelf of Canada, includes the carriage of goods or passengers only in relation to the exploration, development, production or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf;

"continental shelf of Canada" «*plateau continental*»

"continental shelf of Canada" has the same meaning as in the *Customs and Excise Offshore Application Act*;

"enforcement officer" «*agent d'exécution*»

"enforcement officer" means a person appointed pursuant to section 13 to be an enforcement officer for the purposes of this Act;

"foreign ship" «*navire étranger*»

"foreign ship" means a ship other than a Canadian ship or a non-duty paid ship;

"licence" «*licence*»

"licence" means a document, issued pursuant to this Act, authorizing a foreign ship or non-duty paid ship to engage in the coasting trade of Canada or in other marine activities of a commercial nature while in Canadian waters or in waters above the continental shelf of Canada;

"master" «*capitaine*»

"master", in relation to a ship, has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*;

"non-duty paid ship" «*navire non dédouané*»

"non-duty paid ship" means a ship registered in Canada in respect of which all duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have not been paid;

"owner" «*propriétaire*»

"owner", in relation to a ship, includes the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;

"resident in Canada" «*résident...*»

"resident in Canada" has the meaning given to that expression by section 250 of the *Income Tax Act*;

"ship" «*navire*»

"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

biologiques du plateau constitue du cabotage.

«capitaine» «*capitaine*» "*master*"

«capitaine» Le capitaine du navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

«eaux canadiennes» «*eaux canadiennes*» "*Canadian waters*"

«eaux canadiennes» Les eaux intérieures au sens de la *Loi sur les douanes* et la mer territoriale déterminée en conformité avec la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

«licence» «*licence*» "*licence*"

«licence» Document délivré sous le régime de la présente loi autorisant un navire étranger ou non dédouané à se livrer au cabotage au Canada ou à d'autres activités maritimes de nature commerciale dans les eaux canadiennes ou dans les eaux situées au-dessus du plateau continental.

«navire» «*navire*» "*ship*"

«navire» Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.

«navire canadien» «*navire canadien*» "*Canadian ship*"

«navire canadien»

a) Soit un navire immatriculé au Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés;

b) soit un navire construit au Canada et exempté de l'immatriculation en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

«navire étranger» «*navire étranger*» "*foreign ship*"

«navire étranger» Navire autre qu'un navire canadien ou non dédouané.

«navire non dédouané» «*navire non dédouané*» "*non-duty...*"

«navire non dédouané» Navire immatriculé au Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* n'ont pas été acquittés.

«Office» «*Office*» "*Agency*"

«Office» L'Office national des transports.

«plateau continental» «*plateau continental*» "*continental ...*"

«plateau continental» S'entend au sens de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*.

«propriétaire» «*propriétaire*» "*owner*"

«propriétaire» À l'égard d'un navire, la personne qui, aux moments considérés, jouit, en vertu de la loi ou d'un contrat, des

(2) For the purpose of the definition "coasting trade" in subsection (1), a place above the continental shelf of Canada includes any ship, offshore drilling unit, production platform, artificial island, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith.

REGULATION OF FOREIGN SHIPS AND NON-DUTY PAID SHIPS

Prohibition

3. (1) Subject to subsections (2) to (5), no foreign ship or non-duty paid ship shall, except under and in accordance with a licence, engage in the coasting trade or

(a) in Canadian waters, engage in any marine activity of a commercial nature; or

(b) in waters above the continental shelf of Canada, engage in any marine activity of a commercial nature relating to the exploration, development, production or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf.

Exception for certain activities

(2) For the purpose of subsection (1), a marine activity of a commercial nature does not include the carriage of goods or passengers by ship, where the carriage is by ship on a voyage where the point of origin and the point of termination are in different countries and the carriage does not fall within the definition "coasting trade".

Application

(3) Subsection (1) does not apply to any foreign ship or non-duty paid ship that is

(a) used as a fishing vessel, as defined by the Coastal Fisheries Protection Act, in any activity governed by that Act and that

droits du propriétaire quant à la possession et à l'utilisation du navire.

«résident du Canada» S'entend au sens de l'article 250 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. «résident du Canada» "*resident...*"

Meaning of "place"

(2) For the purpose of the definition "coasting trade" in subsection (1), a place above the continental shelf of Canada includes any ship, offshore drilling unit, production platform, artificial island, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith.

(2) Pour l'application de la définition de «cabotage», un lieu situé au-dessus du plateau continental s'entend notamment d'un navire, d'une unité de forage en mer, d'une station de pompage, d'une plate-forme de chargement, de production ou d'atterrissage, d'une île artificielle, d'une installation sous-marine, d'une unité de logement ou d'entreposage, d'une drague, d'une grue flottante, d'une barge, d'une unité d'installation de canalisations, des canalisations elles-mêmes, ainsi que des ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard. Sens de «lieu»

REGULATION OF FOREIGN SHIPS AND NON-DUTY PAID SHIPS

RÉGLEMENTATION DE L'UTILISATION DES NAVIRES ÉTRANGERS ET DES NAVIRES NON DÉDOUANÉS

Prohibition

3. (1) Subject to subsections (2) to (5), no foreign ship or non-duty paid ship shall, except under and in accordance with a licence, engage in the coasting trade or

(*a*) in Canadian waters, engage in any marine activity of a commercial nature; or

(*b*) in waters above the continental shelf of Canada, engage in any marine activities of a commercial nature relating to the exploration, development, production or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf.

3. (1) Sauf en conformité avec une licence, un navire étranger ou non dédouané ne peut, sous réserve des paragraphes (2) à (5), se livrer au cabotage au Canada ou aux activités suivantes : Interdiction

a) toute activité maritime de nature commerciale dans les eaux canadiennes;

b) toute activité maritime de nature commerciale dans les eaux situées au-dessus du plateau continental et liée à la recherche, à la mise en valeur, à la production ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau.

Exception for international voyage

(2) For the purposes of subsection (1), a marine activity of a commercial nature does not include the carriage of goods or passengers by ship, where the carriage is by ship on a voyage where the point of origin and the point of termination are in different countries and the carriage does not fall within the definition "coasting trade".

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le transport par navire de passagers ou de marchandises qui ne constitue pas du cabotage et qui s'effectue entre un lieu de départ et un lieu d'arrivée situés dans des pays différents ne constitue pas une activité maritime de nature commerciale. Exception : transport international

Application

(3) Subsection (1) does not apply to any foreign ship or non-duty paid ship that is

(*a*) used as a fishing vessel, as defined by the *Coastal Fisheries Protection Act*, in any activity governed by that Act and that

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux navires étrangers ou non dédouanés qui, selon le cas, sont utilisés : Champ d'application

a) comme bâtiments de pêche au sens de la *Loi sur la protection des pêcheries*

does not carry any goods or passengers other than incidental to any activity governed by that Act;

(*b*) engaged in cruising, where the ship has overnight accommodation for at least two hundred and fifty, or such higher number as the Governor in Council may by order fix, passengers;

(*c*) engaged in any ocean research activity commissioned by the Department of Fisheries and Oceans;

(*d*) operated or sponsored by a foreign government that has sought and received the consent of the Secretary of State for External Affairs to conduct marine scientific research; or

(*e*) engaged in salvage operations, except where such operations are performed in Canadian waters.

Assistance in cases of distress

(4) Nothing in this section precludes a foreign ship or non-duty paid ship from rendering assistance to persons, ships or aircraft in danger or distress in Canadian waters.

United States Wreckers Act

(5) Subsection (1) does not apply to operations permitted by the *United States Wreckers Act*.

DEW Sites

(6) Subsection (1) does not apply to any ship that is owned by the Government of the United States and used for the sole purpose of transporting goods of Canadian or United States origin owned by the Government of the United States to supply the Distant Early Warning Sites.

Issuance of licence: foreign ship

4. Subject to section 8, on application therefor by a person resident in Canada acting on behalf of a foreign ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the foreign ship, where the Minister is satisfied that

(*a*) the Agency has determined that no Canadian ship or non-duty paid ship is suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application;

(*b*) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the

côtières dans le cadre d'activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans le cadre de ces activités;

b) comme navires de croisière offrant un logement pour la nuit à au moins deux cent cinquante passagers ou le nombre plus élevé que le gouverneur en conseil peut fixer par décret;

c) pour des activités de recherches océanographiques demandées par le ministère des Pêches et des Océans;

d) pour des activités de recherches océanographiques conduites ou commanditées par un gouvernement étranger si celui-ci a obtenu l'autorisation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures;

e) à des opérations de sauvetage sauf lorsque celles-ci se déroulent dans les eaux canadiennes.

Non-interdiction de porter secours

(4) Le présent article n'interdit pas à un navire étranger ou non dédouané de porter secours à des personnes, un navire ou un aéronef en danger ou en détresse dans les eaux canadiennes.

Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations de sauvetage autorisées par la *Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis*.

Exception

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux navires du gouvernement des États-Unis qui sont utilisés seulement pour le transport des marchandises d'origine canadienne ou américaine appartenant à ce gouvernement et destinées à approvisionner les postes du réseau avancé de préalerte.

Licence : navires étrangers

4. Sous réserve de l'article 8, sur demande d'un résident du Canada agissant au nom du navire étranger, le ministre du Revenu national délivre une licence pour le navire s'il est convaincu à la fois :

a) que l'Office a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien ou non dédouané qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande;

b) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi*

29362–2

Customs Tariff and the *Excise Tax Act* applicable to the foreign ship in relation to its temporary use in Canada;

(*c*) all certificates and documents relating to the foreign ship issued pursuant to shipping conventions to which Canada is a party are valid and in force; and

(*d*) the foreign ship meets all safety requirements imposed by any law of Canada applicable to the foreign ship.

sur la taxe d'accise applicables à l'utilisation temporaire du navire au Canada;

c) que tous les certificats et documents délivrés à l'égard du navire étranger en vertu de conventions maritimes auxquelles le Canada est partie sont en cours de validité;

d) que le navire étranger satisfait à toutes les dispositions en matière de sécurité prévues par la législation canadienne applicable.

Issuance of licence: non-duty paid ship

5. Subject to section 8, on application therefor by a person resident in Canada acting on behalf of a non-duty paid ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the ship, where the Minister is satisfied that

(*a*) the Agency has determined that no Canadian ship is suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application; and

(*b*) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* applicable to the non-duty paid ship in relation to its temporary use in Canada.

Licence : navires non dédouanés

5. Sous réserve de l'article 8, sur demande d'un résident du Canada agissant au nom du navire non dédouané, le ministre du Revenu national délivre une licence pour le navire s'il est convaincu à la fois :

a) que l'Office a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande;

b) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* applicables à l'utilisation temporaire du navire au Canada.

Time for making application

6. (1) Unless the Minister of National Revenue is of the opinion that there are special circumstances for considering the application, the Minister of National Revenue shall not consider an application under section 4 or 5 that is made less than fourteen days before the provision of the service or the performance of the activity described in the application is intended to commence.

Moment de présentation de la demande

6. (1) Le ministre du Revenu national ne peut étudier la demande qui lui est présentée en vertu des articles 4 ou 5 moins de quatorze jours avant le commencement prévu du service ou des activités visés dans la demande que s'il est d'avis que des circonstances spéciales le justifient.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing special circumstances to be taken into account by the Minister of National Revenue for the purpose of subsection (1).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les circonstances spéciales que le ministre du Revenu national doit prendre en considération dans le cadre du paragraphe (1).

Terms and conditions of licence

7. (1) The Minister of National Revenue may issue a licence subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, including, without restricting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting

(*a*) the service or activity that is to be performed by the foreign ship or non-duty paid ship to which the licence relates; and

Conditions

7. (1) Le ministre du Revenu national peut accorder une licence assortie des conditions qu'il juge indiquées notamment en ce qui concerne :

a) la nature du service ou des activités dont peut se charger le navire étranger ou non dédouané visé par la licence;

(*b*) the place or places where the foreign ship or non-duty paid ship may perform that service or activity.

b) le ou les lieux où le navire peut assurer le service ou être affecté aux activités en question.

Effective period of licence

(2) Every licence shall set out the period of time for which it is valid, which period may not exceed,

(*a*) in the case of a foreign ship, the earlier of twelve months and the expiration of any certificate referred to in paragraph 4(*c*); or

(*b*) in the case of a non-duty paid ship, twelve months.

(2) Les licences sont valides pendant la durée — de douze mois au maximum — qui y est indiquée ou, dans le cas d'un navire étranger, jusqu'à l'expiration de l'un des certificats mentionnés à l'alinéa 4*c*) si elle survient plus tôt.

Durée des licences

Suspension, cancellation or variation of licence

(3) The Minister of National Revenue may, by order, suspend or cancel a licence or vary the terms and conditions of a licence where

(*a*) the owner or master of the licensed ship is convicted of an offence under this or any other Act of Parliament relating to navigation or shipping; or

(*b*) there has been a contravention of or failure to comply with any term or condition to which the licence is subject.

(3) Le ministre du Revenu national peut, par arrêté, suspendre ou annuler une licence ou en modifier les conditions dans les cas suivants :

a) déclaration de culpabilité du propriétaire ou du capitaine du navire visé par la licence pour infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale sur la navigation ou la marine marchande;

b) inobservation des conditions de la licence.

Suspension, annulation ou modification

Maximum number of licences

8. The Governor in Council may, by regulation, fix the maximum number of licences that may be issued pursuant to sections 4 and 5.

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le nombre maximal de licences qui peuvent être délivrées en vertu des articles 4 et 5.

Nombre maximal de licences

FUNCTION AND POWERS OF AGENCY

FONCTION DE L'OFFICE

Function of Agency

9. (1) On a request to do so in relation to an application for a licence, the Agency shall determine whether a Canadian ship or non-duty paid ship is suitable and is available to provide the service or perform the activity described in the licence.

9. (1) Si la demande lui en est faite à l'occasion de l'étude d'une demande de licence, l'Office détermine si un navire canadien ou un navire non dédouané est à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande.

Fonction de l'Office

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing criteria to be applied by the Agency for determining the suitability and availability of Canadian ships and non-duty paid ships.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les critères à appliquer par l'Office dans sa détermination.

Règlements

Additional information

10. In making a determination referred to in section 9 the Agency may request from the applicant for the licence to which the determination relates such additional infor-

10. Dans le cadre de la détermination visée à l'article 9, l'Office peut demander à l'auteur de la demande de licence de lui fournir les renseignements et documents supplémentaires qu'elle juge nécessaires.

Renseignements supplémentaires

mation and documentation as the Agency deems necessary.

Collection of information

11. In order to carry out its function under this Act the Agency may collect information and keep records concerning the characteristics and uses of Canadian ships and non-duty paid ships.

Renseignements recueillis

11. L'Office peut, pour s'acquitter de sa mission sous le régime de la présente loi, recueillir des renseignements et établir des dossiers sur les caractéristiques des navires canadiens et des navires non dédouanés ainsi que sur leur utilisation.

UNFAIR PRACTICES

PRATIQUES INJUSTES

Unfair practices

Pratiques injustes

12. (1) Where the Minister of Transport is of the opinion that a government of any country has engaged in unfair, discriminatory or restrictive practices with respect to the use of Canadian ships in commercial activities in waters of that country, the Minister of Transport and the Secretary of State for External Affairs shall seek elimination of those practices through consultations.

12. (1) Si le ministre des Transports constate que le gouvernement d'un pays se livre à des pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives touchant l'utilisation de navires canadiens pour des activités commerciales dans les eaux de ce pays, ce ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures procèdent à des consultations en vue de faire cesser ces pratiques.

Idem

(2) Where the consultations referred to in subsection (1) fail to result in the elimination of the practices referred to in that subsection, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport and the Secretary of State for External Affairs, take such action as the Governor in Council considers appropriate.

Idem

(2) En cas d'insuccès de ces consultations, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports et du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, prendre les mesures qu'il estime indiquées.

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Designation of officers

Agents d'exécution

13. (1) For the purposes of enforcing this Act, the Minister of Transport may designate as an enforcement officer any person who is, in the opinion of the Minister, qualified to be so designated and furnish that person with a certificate evidencing the designation.

13. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, le ministre des Transports peut désigner, en qualité d'agent d'exécution, toute personne qu'il estime qualifiée à cet égard; il lui remet un certificat attestant sa qualité.

Production of certificate of designation

Présentation du certificat

(2) In carrying out the duties and functions of an enforcement officer under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce the certificate of designation referred to in subsection (1) to the person appearing to be in charge of any ship in respect of which the enforcement officer is acting.

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent d'exécution présente, sur demande, son certificat à la personne apparemment responsable du navire qui fait l'objet de son intervention.

OFFENCES

INFRACTIONS

Offence

Infraction

14. (1) Where a ship contravenes subsection 3(1), the ship is guilty of an offence and

14. (1) Lorsqu'un navire contrevient au paragraphe 3(1), le navire est coupable d'une

mation and documentation as the Agency deems necessary.

Collection of information

11. In order to carry out its function under this Act the Agency may collect information and keep records concerning the characteristics and uses of Canadian ships and non-duty paid ships.

11. L'Office peut, pour s'acquitter de sa mission sous le régime de la présente loi, recueillir des renseignements et établir des dossiers sur les caractéristiques des navires canadiens et des navires non dédouanés ainsi que sur leur utilisation.

Recueil de renseignements

UNFAIR PRACTICES

Unfair practices

12. (1) Where the Minister of Transport is of the opinion that a government of any country has engaged in unfair, discriminatory or restrictive practices with respect to the use of Canadian ships in commercial activities in waters of that country, the Minister of Transport and the Secretary of State for External Affairs shall seek elimination of those practices through consultations.

Idem

(2) Where the consultations referred to in subsection (1) fail to result in the elimination of the practices referred to in that subsection, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport and the Secretary of State for External Affairs, take such action as the Governor in Council considers appropriate.

PRATIQUES INJUSTES

Pratiques injustes

12. (1) Si le ministre des Transports constate que le gouvernement d'un pays se livre à des pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives touchant l'utilisation de navires canadiens pour des activités commerciales dans les eaux de ce pays, ce ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures procèdent à des consultations en vue de faire cesser ces pratiques.

Idem

(2) En cas d'insuccès de ces consultations, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports et du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, prendre les mesures qu'il estime indiquées.

ENFORCEMENT

Enforcement officers

13. (1) For the purposes of enforcing this Act, the Minister of Transport may designate as an enforcement officer any person who is, in the opinion of the Minister, qualified to be so designated and furnish that person with a certificate evidencing the designation.

Production of certificate of designation

(2) In carrying out the duties and functions of an enforcement officer under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce the certificate of designation referred to in subsection (1) to the person appearing to be in charge of any ship in respect of which the enforcement officer is acting.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Agent d'exécution

13. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, le ministre des Transports peut désigner, en qualité d'agent d'exécution, toute personne qu'il estime qualifiée à cet égard; il lui remet un certificat attestant sa qualité.

Présentation du certificat

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent d'exécution présente, sur demande, son certificat à la personne apparemment responsable du navire qui fait l'objet de son intervention.

OFFENCES

Offence

14. (1) Where a ship contravenes subsection 3(1), the ship is guilty of an offence and

INFRACTIONS

Infraction

14. (1) Lorsqu'un navire contrevient au paragraphe 3(1), le navire est coupable d'une

is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Continued contravention

(2) Where an offence is committed by a ship under subsection (1) on more than one day or is continued by the ship for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Trial of offences

15. (1) Where a ship is charged with an offence under section 14, any court in Canada that would have had jurisdiction in respect of the offence if it had been committed within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

Service on ship and appearance at trial

(2) Where a ship is charged with an offence under section 14, the summons in relation thereto may be served by leaving it with the master or any officer of the ship or by posting the summons on some conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or agent, but if it does not appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed ex parte to hold the trial.

SEARCHES

Powers of enforcement officer

16. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that a ship has contravened this Act, the officer may stop and board the ship, with a warrant, search the ship and seize anything found in or on the ship that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence with respect to any contravention of this Act.

Where warrant not necessary

(2) An enforcement officer may carry out the powers under subsection (1) without a warrant if by reason of exigent circumstances it would not be practicable to obtain the warrant.

Assistance

(3) While carrying out any of the powers under this section, an enforcement officer may

(a) require the owner, master or any other person in whose hands may be the official log book of the ship or any other document or paper that may provide evidence of the contravention, to produce, for inspection

Infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinquante mille dollars.

Infraction continue

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se réalise ou se continue la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1).

Compétence des tribunaux

15. (1) Tout tribunal canadien qui aurait compétence à l'égard de l'infraction, visée à l'article 14, dont est accusé un navire si celle-ci avait été commise dans son ressort est compétent pour connaître de cette infraction, indépendamment du lieu de perpétration.

Signification au navire et comparution

(2) La signification à un navire accusé d'une infraction prévue à l'article 14 se fait en remettant la citation à comparaître au capitaine ou à un officier du navire ou en l'affichant à un endroit bien en vue sur le navire; le navire peut comparaître par avocat ou agent; en cas de défaut de comparution, un tribunal peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

PERQUISITIONS

Pouvoirs de l'agent d'exécution

16. (1) L'agent d'exécution, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un navire a contrevenu à la présente loi, peut immobiliser le navire, monter à bord et, s'il est muni d'un mandat, procéder à toute perquisition; il peut saisir tout objet se trouvant à bord et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il pourra servir à prouver une contravention à la présente loi.

Perquisition sans mandat

(2) L'agent d'exécution peut exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) sans mandat si des circonstances exceptionnelles rendent l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

Assistance

(3) Dans l'exercice des pouvoirs au titre du présent article, l'agent d'exécution peut:

a) exiger que le propriétaire, le capitaine ou la personne qui a en sa possession le journal de bord ou tout autre document qui pourrait fournir la preuve de la contravention le lui remette pour examen, reproduction ou établissement d'extraits;

is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinquante mille dollars.

Deemed separate offence

(2) Where an offence is committed by a ship under subsection (1) on more than one day or is continued by the ship for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se réalise ou se continue la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1).

Infraction continue

Trial of offences

15. (1) Where a ship is charged with an offence under section 14, any court in Canada that would have had jurisdiction in respect of the offence if it had been committed within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

15. (1) Tout tribunal canadien qui aurait eu compétence à l'égard de l'infraction, visée à l'article 14, dont est accusé un navire si celle-ci avait été commise dans son ressort est compétent pour connaître de cette infraction, indépendamment du lieu de perpétration.

Compétence des tribunaux

Service on ship and appearance at trial

(2) Where a ship is charged with an offence under section 14, the summons in relation thereto may be served by leaving it with the master or any officer of the ship or by posting the summons on some conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or agent, but if it does not appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed *ex parte* to hold the trial.

(2) La signification à un navire accusé d'une infraction prévue à l'article 14 se fait en remettant la citation à comparaître au capitaine ou à un officier du navire ou en l'affichant à un endroit bien en vue sur le navire; le navire peut comparaître par avocat ou agent; en cas de défaut de comparution, un tribunal peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

Signification au navire et comparution

SEARCHES

PERQUISITIONS

Powers of enforcement officer

16. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that a ship has contravened this Act, the officer may stop and board the ship and, with a warrant, search the ship and seize anything found in or on the ship that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence with respect to any contravention of this Act.

16. (1) L'agent d'exécution, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un navire a contrevenu à la présente loi, peut immobiliser le navire, monter à bord et, s'il est muni d'un mandat, procéder à toute perquisition; il peut aussi saisir tout objet se trouvant à bord et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il pourra servir à prouver une contravention à la présente loi.

Pouvoirs de l'agent d'exécution

Where warrant not necessary

(2) An enforcement officer may carry out the powers under subsection (1) without a warrant if by reason of exigent circumstances it would not be practicable to obtain the warrant.

(2) L'agent d'exécution peut exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) sans mandat si des circonstances exceptionnelles rendent l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

Perquisition sans mandat

Assistance

(3) While carrying out any of the powers under this section, an enforcement officer may

(*a*) require the owner, master or any other person in whose hands may be the official log book of the ship or any other document or paper that may provide evidence of the contravention, to produce, for inspection

(3) Dans l'exercice des pouvoirs au titre du présent article, l'agent d'exécution peut :

a) exiger que le propriétaire, le capitaine ou la personne qui a en sa possession le journal de bord ou tout autre document qui pourrait fournir la preuve de la contravention le lui remette pour examen, reproduction ou établissement d'extraits;

Assistance

or for the purposes of obtaining copies thereof or extracts therefrom, such log book or other document or paper; and

(*b*) require the master or any other person found on board the ship to give all reasonable assistance in that person's power to enable the officer to carry out the officer's duties and functions under this Act.

b) exiger que le capitaine ou toute autre personne se trouvant à bord lui prête toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions.

DETENTION OF SHIP

RÉTENTION DU NAVIRE

Detention of ships

17. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed by or in respect of a ship, the officer may make a detention order in respect of the ship.

17. (1) L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise par un navire ou en rapport avec lui peut en ordonner la rétention.

Rétention du navire

Geographical application of section

(2) The power to make a detention order under this section may be exercised in Canadian waters and in waters above the continental shelf of Canada.

(2) Le pouvoir d'ordonner la rétention peut être exercé dans les eaux canadiennes et celles qui sont situées au-dessus du plateau continental.

Application du présent article

Order to be in writing

(3) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons who, at the place where the ship to which the order relates is or will be, are empowered to give a clearance in respect of the ship.

(3) L'ordre de rétention visé au paragraphe (1) est donné par écrit; il est adressé à toutes les personnes qui, dans les lieux où se trouve ou se trouvera le navire visé, sont autorisées à lui donner congé.

Ordre écrit

Detention order to be served on master

(4) Where a detention order under this section is made in respect of a ship, notice thereof shall be served on the master of the ship

(*a*) by delivering a copy thereof personally to the master; or

(*b*) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*),

(i) by leaving a copy thereof for the master on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship, or

(ii) by leaving a copy thereof with the owner or agent of the owner of the ship residing in Canada or, where no such owner or agent is known or can be found, by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

(4) Un avis de l'ordre de rétention est signifié au capitaine de l'une des façons suivantes :

a) par remise personnelle d'un exemplaire;

b) si la signification ne peut raisonnablement se faire de la façon prévue à l'alinéa *a*) :

(i) soit par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire,

(ii) soit par remise au propriétaire du navire ou à son mandataire résidant au Canada ou, si on ne peut les trouver, par l'affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire.

Signification au capitaine

Ship under detention not to depart

(5) Where, during the term of any detention order made against a ship under this section, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadian waters or from waters above the continen-

(5) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui donne l'ordre de quitter les eaux canadiennes ou celles qui sont situées au-dessus du plateau continental, alors qu'a été donné un ordre de rétention du navire et que

Interdiction d'appareiller

tal shelf of Canada, the person giving that order is, if notice of the detention order was served on the master under this section, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

l'avis a été signifié au capitaine, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

Duty of persons empowered to give clearance

(6) Subject to subsection (7), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by that person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), il est interdit aux personnes à qui un ordre de rétention est donné en conformité avec le paragraphe (3) de donner congé, après réception de l'avis, au navire visé par celui-ci.

Obligation des personnes autorisées à donner congé

When clearance shall be given

(7) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(*a*) security satisfactory to the Minister of Transport in the amount of fifty thousand dollars is given to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) the ship has not been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order; or

(*c*) the ship has been charged within the period referred to in paragraph (*b*) and

(i) security, satisfactory to the Minister of Transport, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged with that offence, or in such lesser amount as may be approved by the Minister of Transport, is given to Her Majesty in right of Canada, or

(ii) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

(7) Les personnes à qui un ordre de rétention est adressé et qui ont reçu l'avis donnent congé au navire retenu dans les cas suivants :

a) un cautionnement d'un montant de cinquante mille dollars, que le ministre des Transports juge acceptable, est versé à Sa Majesté du chef du Canada;

b) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours qui suivent la rétention;

c) le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans le délai mentionné à l'alinéa *b*) et :

(i) ou bien un cautionnement que le ministre des Transports juge acceptable, d'un montant égal à l'amende maximale qui peut être infligée ou à une somme inférieure approuvée par le ministre des Transports, a été versé à Sa Majesté du chef du Canada,

(ii) ou bien les poursuites relatives à cette infraction ont été abandonnées.

Congés

Sale of ship where no appearance and no security

(8) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order and, thirty days after the day on which the ship was charged with the offence,

(*a*) no one has appeared on behalf of the ship to answer to the charge, and

(*b*) security referred to in paragraph (7)(*c*) has not been given,

the Minister of Transport may apply to a court for an order authorizing the Minister of Transport to sell the ship.

(8) Le ministre des Transports peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si, dans les trente jours suivant l'accusation, les conditions suivantes sont réunies :

a) personne n'a comparu au nom du navire pour répondre aux accusations;

b) aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)*c*) n'a été versé.

Vente du navire

Sale of ship where appearance but no security

(9) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order and

(*a*) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, someone has appeared on behalf of the ship to answer to the charge but security referred to in paragraph (7)(*c*) has not been given, and

(*b*) the ship is convicted and a fine is imposed and not paid forthwith,

the Minister of Transport may apply to a court for an order authorizing the Minister of Transport to sell the ship.

Idem

(9) Le ministre des Transports peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a eu comparution dans les trente jours de l'accusation mais aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)*c*) n'a été versé;

b) le navire est trouvé coupable et une amende est infligée mais n'est pas payée sans délai.

Notice

(10) Forthwith on making an application under subsection (8) or (9), the Minister of Transport shall, by registered mail, give notice of the application to

(*a*) the registrar of the register in which the ship to which the application relates is recorded;

(*b*) the holder of any mortgage against the ship that is registered on the register referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) the holder of any maritime lien against the ship to which the application relates, and the holder of any like interest, known to the Minister of Transport at the time of the making of the application.

Avis

(10) Dès qu'il présente une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9), le ministre des Transports fait parvenir par courrier recommandé un avis de la demande aux personnes suivantes :

a) le registrateur responsable du registre dans lequel le navire est immatriculé;

b) les détenteurs d'hypothèques sur le navire inscrits au registre mentionné à l'alinéa *a*);

c) les personnes qui, à la connaissance du ministre au moment de la demande, détiennent des privilèges maritimes, ou des droits semblables, sur le navire visé par la demande.

Day notice deemed to be given

(11) A notice sent by registered mail shall be deemed to have been given to the person to whom it was sent on the day an acknowledgement of receipt in respect thereof is received by the Minister of Transport.

Présomption

(11) L'avis envoyé par courrier recommandé est réputé reçu par son destinataire, le jour où le ministre reçoit l'accusé de réception de l'avis.

Court may relieve Minister of giving notice

(12) Where the court seized of an application under subsection (8) or (9) is satisfied that it is appropriate to do so, the court may relieve the Minister of Transport of the obligation to give the notice referred to in subsection (10) or authorize the Minister of Transport to give the notice in such other manner as the court deems fit.

Dispense

(12) S'il est convaincu qu'il est opportun de le faire, le tribunal saisi d'une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut dispenser le ministre d'envoyer l'avis mentionné au paragraphe (10) ou lui permettre de l'envoyer de toute autre manière que le tribunal estime indiquée.

Claiming interest

(13) Where an application is made under subsection (8) or (9) in respect of a ship,

(*a*) any person referred to in paragraph (10)(*b*) or (*c*) may, within sixty days after the giving of the notice to that person, and

Revendication de droits

(13) En cas de demande présentée à l'égard d'un navire en vertu des paragraphes (8) ou (9), les personnes mentionnées aux alinéas (10)*b*) ou *c*) peuvent, dans les soixante jours suivant l'avis qui leur a été

(*b*) any other person who claims an interest in the ship as mortgagee, or as the holder of a maritime lien or as the holder of any like interest, may, within sixty days after the making of the application,

apply by notice in writing to the court seized of the application for an order referred to in subsection (14).

envoyé, demander au tribunal saisi de rendre une ordonnance sous le régime du paragraphe (14); les personnes qui revendiquent un droit sur le navire en qualité de créanciers hypothécaires, de créanciers privilégiés ou en toute autre qualité comparable le peuvent aussi, dans les soixante jours suivant la demande.

Order

(14) Where, on the hearing of an application made under subsection (13), it is made to appear to the satisfaction of the court

(*a*) that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the commission of the offence in respect of which the ship was detained, and

(*b*) that the applicant is innocent of any complicity or collusion in respect of the offence in respect of which the ship was detained,

the applicant is entitled to an order declaring the nature and extent of the applicant's interest at the time of the commission of the offence.

Ordonnance

(14) Lors de l'audition de la demande visée au paragraphe (13), le requérant peut obtenir une ordonnance précisant la nature et l'étendue de son droit au moment de l'infraction si le tribunal constate qu'il réunit les conditions suivantes :

a) il a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction;

b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction.

Appeal

(15) A person who makes an application under subsection (13) or the Minister of Transport may appeal to the court of appeal from an order referred to in subsection (14) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

Appel

(15) L'ordonnance visée au paragraphe (14) est susceptible d'appel, de la part du requérant ou du ministre, devant le tribunal d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions du tribunal.

Applications under subsection (13) to be heard first

(16) A court shall not hear an application under subsection (8) or (9) until all applications under subsection (13) in relation thereto have been heard.

Priorité

(16) L'audition d'une demande présentée en vertu des paragraphes (8) ou (9) ne peut avoir lieu avant celle des demandes qui sont présentées en vertu du paragraphe (13).

Court may authorize sale

(17) A court hearing an application under subsection (8) or (9) may authorize the Minister of Transport to sell the ship to which the application relates in such manner and subject to such terms and conditions as the court considers appropriate and, on application by the Minister of Transport, give directions to the Minister of Transport as to the rank of the interests of persons who have obtained an order referred to in subsection (14).

Autorisation de vendre

(17) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut autoriser le ministre des Transports à vendre le navire visé de la façon et sous réserve des modalités que le tribunal estime indiquées; le tribunal peut aussi, à la demande du ministre des Transports, lui donner des directives sur le rang des droits des personnes en faveur desquelles une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (14).

Payment of proceeds

(18) Where a ship is sold pursuant to this section, any surplus remaining from the proceeds of sale after deducting

(*a*) the amount of

(i) the maximum fine that could have been imposed for the offence, where subsection (8) applies, or

(ii) the fine actually imposed, where subsection (9) applies, and

(*b*) the cost of the detention and sale

shall, to the extent of the surplus, be paid in accordance with the interest of every person who has obtained an order referred to in subsection (14), and any surplus remaining thereafter shall be paid to the person registered as owner of the ship or, in the absence of registration, to the person owning the ship.

Affectation du produit de la vente

(18) Une fois déduit le montant de l'amende maximale qui aurait pu être infligée dans le cas du paragraphe (8), ou celui de l'amende qui a été infligée dans le cas du paragraphe (9), ainsi que les frais de rétention et de vente, le solde créditeur du produit de la vente d'un navire sous le régime du présent article est d'abord réparti entre les personnes qui ont obtenu une ordonnance en vertu du paragraphe (14), en conformité avec leurs droits respectifs, le reste étant remis à la personne immatriculée à titre de propriétaire du navire, ou en l'absence d'immatriculation, au propriétaire du navire.

Clear title

(19) On selling a ship pursuant to this section, the Minister of Transport may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

Titre de propriété

(19) Lorsqu'il vend un navire sous le régime du présent article, le ministre peut remettre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente.

Registrability not implied

(20) Nothing in subsection (19) shall be construed as meaning that the ship may be registered in the name of the purchaser.

Enregistrement

(20) Le paragraphe (19) n'a pas pour effet de permettre l'immatriculation du navire au nom de l'acquéreur.

Not duty paid

(21) No ship sold pursuant to this section shall be deemed to have been duty paid under the *Customs Tariff* by reason only of that sale.

Absence de présomption

(21) Un navire vendu sous le régime du présent article n'est pas de ce seul fait réputé être un navire dédouané pour l'application du *Tarif des douanes*.

Definitions

(22) In this section,

Définitions

(22) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"court" «*tribunal*»

"court" means

(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Supreme Court of the Province,

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province, and

(*d*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

«tribunal» *a*) La Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba et de l'Alberta;

d) la Cour suprême du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

«tribunal» "*court*"

"cout of appeal" «*tribunal d'appel*»

"court of appeal" means, in the province in which an order referred to in subsection (14) is made, the court of appeal for that

«tribunal d'appel» La cour d'appel, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l'ordonnance visée au paragraphe (14).

«tribunal d'appel» "*court of appeal*"

province as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

OTHER OFFENCES

Obstruction

18. No person shall obstruct or hinder an enforcement officer in the carrying out of the officer's duties and functions under this Act.

False statements

19. No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing

(*a*) to the Agency pursuant to a request under section 10; or

(*b*) to an enforcement officer while that officer is engaged in carrying out that officer's duties and functions under this Act.

Summary conviction offence and punishment

20. Every person who contravenes section 18 or 19 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

GENERAL

Minister of Transport responsible

21. Except where otherwise provided for in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

Copies or extracts

22. (1) Subject to subsection (2), a copy or extract of any document or paper made or taken pursuant to subsection 16(1) by an enforcement officer and purporting to be certified under the enforcement officer's signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document or paper would have if it had been proved in the ordinary way.

Notice

(2) No copy or extract referred to in subsection (1) shall be received in evidence in any proceedings unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced notice of that intention at least seven days prior to the

AUTRES INFRACTIONS

Entrave

18. Il est interdit d'entraver l'action de l'agent d'exécution agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Fausse déclaration

19. Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse :

a) soit à l'Office à la suite de la demande de renseignements qu'elle a faite en vertu de l'article 10;

b) soit à un agent d'exécution agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Procédure sommaire et peines

20. Toute personne qui contrevient aux articles 18 ou 19 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de quinze mille dollars et d'un emprisonnement maximal de douze mois ou de l'une de ces peines.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ministre des Transports

21. Sous réserve des dispositions expresses contraires de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l'application de celle-ci.

Admissibilité en preuve des copies et extraits

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les copies ou extraits que l'agent d'exécution établit sous le régime du paragraphe 16(1) et censés certifiés conformes sous sa signature sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les copies ou extraits ont la même valeur probante qu'un original déposé en preuve de la façon normale.

Préavis

(2) Les copies ou extraits ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours accompagné d'un double des copies ou extraits.

proceedings together with a duplicate of the copy or extract.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., ch. S-9

23. The definition "coasting trade of Canada" in section 2 of the *Canada Shipping Act* is repealed.

23. La définition de «cabotage au Canada», à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, est abrogée.

24. Subsection 133(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. Le paragraphe 133(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Master must produce certificate on clearance

"**133.** (1) The master of every home-trade ship, inland waters ship or minor waters ship, required by this Part to be commanded by a master holding a certificate of competency or of service, shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance, a certificate of competency or service of the proper grade and class."

Présentation du certificat

«**133.** (1) Le capitaine de tout navire de cabotage, d'eaux intérieures ou d'eaux secondaires, dont le commandement, en vertu de la présente partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d'un certificat de capacité ou d'un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande un congé, un certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées.»

25. (1) Section 136 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) L'article 136 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tug or steamship

"**136.** The master of any tug, or other steamship, required to have a certificated master, but so employed so as not to require a clearance, as aforesaid, shall, whenever required by any officer of customs, produce his certificate as master and the certificate of his engineer, to that officer, and for each contravention of this section that master is liable to a fine not exceeding one hundred dollars."

Remorqueur ou navire à vapeur

«**136.** Le capitaine d'un remorqueur, ou autre navire à vapeur, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé ainsi qu'il est dit ci-dessus, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat de son mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine est passible d'une amende de cent dollars au maximum.»

(2) If this section comes into force before the coming into force of section 19 of *An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act, the Maritime Code Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof*, then section 136 of the *Canada Shipping Act*, as enacted by that Act, shall read as follows:

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 19 de la *Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, la Loi sur le Code maritime et la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, l'article 136 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par cette loi, se lit comme suit :

Tug or other ship

"**136.** The master of any tug, or other ship, required to have a certificated master, but so employed as not to require

Remorqueur ou navire

«**136.** Le capitaine d'un remorqueur ou d'un autre navire, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé

a clearance, as aforesaid, shall, whenever so required by any officer of customs, produce the master's certificate as master and the certificate of the master's engineer, to that officer, and for each contravention of this section the master is liable to a fine not exceeding one thousand dollars."

de façon à n'avoir pas besoin de congé ainsi qu'il est dit ci-dessus, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat de son mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine est passible d'une amende maximale de mille dollars.»

26. Part XV of the said Act is repealed.

26. La partie XV de la même loi est abrogée.

27. (1) Subsection 705(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) Le paragraphe 705(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

"**705.** (1) The provisions of Part I except sections 94 to 102, Part VIII, Part X, Part XII, Part XIV, except section 652, and Parts XVI to XIX apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships are referred to, those references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation."

Application

«**705.** (1) Les dispositions de la partie I, sauf les articles 94 à 102, des parties VIII, X, XII, XIV — sauf l'article 652 —, et XVI à XIX s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés pour la navigation, et dans tous les cas où dans ces parties il est fait mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation.»

(2) If this section comes into force before the coming into force of section 79 of *An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act, the Maritime Code Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof*, then subsection 705(1) of the *Canada Shipping Act*, as enacted by that Act, shall read as follows:

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 79 de la *Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, la Loi sur le Code maritime et la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, le paragraphe 705(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par cette loi, se lit comme suit :

Application

"**705.** (1) The provisions of Part II except section 130, Part X, Part XIV except sections 647 to 649 and 651 to 655, Parts XVI to XX and Part XXII apply in respect of dynamically supported craft used in navigation, and wherever in those provisions vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including dynamically supported craft used in navigation."

Application

«**705.** (1) Les dispositions de la partie II, sauf l'article 130, des parties X et XIV, à l'exception des articles 647 à 649 et 651 à 655, des parties XIV à XX et de la partie XXII s'appliquent aux engins à portance dynamique utilisés en navigation; toute mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur dans ces dispositions est présumée viser ces engins.»

1978-79, c. 17 *Energy Supplies Emergency Act, 1979*

Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie 1978-79, ch. 17

28. Paragraph 27(3)(*b*) of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* is repealed and the following substituted therefor:

28. L'alinéa 27(3)*b*) de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) the requirement for a licence under the *Coasting Trade and Commercial Marine Activities Act*."

«*b*) de l'obligation d'obtenir une licence sous le régime de la *Loi sur le cabotage et les activités commerciales maritimes*.»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

29. (1) Subject to this section, this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

29. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

British ships and ships with coasting trade exemptions

(2) In the case of any ship that is a British ship or that benefits from an exemption made pursuant to section 665 of the *Canada Shipping Act*, this Act shall apply to such a ship six months after the day this Act comes into force.

Navires britanniques et navires exemptés

(2) La présente loi commence à s'appliquer six mois après son entrée en vigueur aux navires britanniques ou aux navires qui bénéficient d'une exemption sous le régime de l'article 665 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Ships with valid licences

(3) In the case of any ship that, immediately prior to the coming into force of this Act, is operating pursuant to a valid coasting trade licence under the *Canada Shipping Act*, this Act shall apply to such a ship in respect of any activity authorized to be performed by that licence from the day that licence would otherwise have expired had this Act not come into force.

Permis en cours de validité

(3) La présente loi ne porte pas atteinte aux permis de cabotage délivrés en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et en cours de validité lors de l'entrée en vigueur de la présente loi; elle ne s'applique aux activités qu'ils autorisent qu'à compter de la date prévue d'expiration de ces permis.

Provisions of *Canada Shipping Act* continue to apply

(4) All of the provisions of the *Canada Shipping Act* as that Act read immediately prior to the coming into force of this Act shall continue to apply with respect to any valid coasting trade licence under that Act in force immediately prior to the coming into force of this Act.

Application de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

(4) La *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique aux permis de cabotage en cours de validité à ce moment.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-53

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to amend the Supreme Court Act and to amend various other Acts in consequence thereof

First reading, May 4, 1987

THE MINISTER OF JUSTICE

C-53

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Eiizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Première lecture le 4 mai 1987

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

29205

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

PROJET DE LOI C-53

An Act to amend the Supreme Court Act and to amend various other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-19; c. 44 (1st Supp.); 1974-75-76, cc. 18, 19; 1976-77, cc. 25, 28

SUPREME COURT ACT

LOI SUR LA COUR SUPRÊME

S.R., ch. S-19; ch. 44(1er suppl.); 1974-75-76, ch. 18, 19; 1976-77, ch. 25, 28

1. Section 26 of the *Supreme Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 26 de la *Loi sur la Cour suprême* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delivery of judgment

"**26.** (1) A judgment of the Supreme Court may be delivered

(*a*) in open court; or

(*b*) by depositing with the Registrar of the Court, for each judge who has heard the case, his written opinion, a copy signed by him of the opinion with which he concurs or his certificate of concurrence.

«**26.** (1) La Cour peut rendre son jugement de l'une des façons suivantes :

a) en audience publique;

b) par le dépôt, auprès du registraire, soit de l'exposé des motifs de chaque juge présent à l'audition de la cause, soit d'une copie, signée par celui-ci, de l'exposé des motifs d'un autre juge auquel il souscrit ou d'une attestation écrite de son assentiment à ces motifs.

Prononcé du jugement

Idem

(2) Where a judgment is delivered pursuant to paragraph (1)(*a*), a majority of the judges who have heard the case shall be present."

(2) Dans le cas où jugement est rendu au titre de l'alinéa (1)*a*), la majorité des juges qui étaient présents à l'audition de la cause doivent être présents.»

Prononcé du jugement

2. (1) Subsection 27(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Supreme Court Act and to amend various other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois».

EXPLANATORY NOTES

Supreme Court Act

Clause 1: This amendment would allow the Supreme Court of Canada to deliver judgment by depositing judgment with the Registrar.

Section 26 at present reads as follows:

"**26.** It is not necessary for all the judges who have heard the argument in any case to be present in order to constitute the Court for delivery of judgment in that case, but in the absence of any judge, from illness or any other cause, judgment may be delivered by a majority of the judges who were present at the hearing."

Clause 2: (1) This amendment is consequential on clause 1.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la Cour suprême

Article 1. — Permet à la Cour suprême du Canada de rendre jugement en déposant le texte de son jugement auprès du registraire.

Texte actuel de l'article 26 :

«**26.** Il n'est pas nécessaire que tous les juges qui ont entendu les débats dans une affaire soient présents afin de constituer la Cour pour le prononcé du jugement dans cette affaire; mais, en l'absence d'un juge, par suite de maladie ou pour d'autres raisons, le jugement peut être rendu par la majorité des juges qui étaient présents à l'audition.»

Article 2, (1). — Découle de l'article 1.

Opinion of absent judge

"**27.** (1) A judge who has heard a case for which judgment is delivered pursuant to paragraph 26(1)(*a*) and who is absent at the delivery of judgment may sign a copy of the opinion with which he concurs or hand his opinion in writing to a judge present at the delivery of judgment, which concurrence or opinion shall be announced or read in open court and then left with the Registrar or reporter of the Court."

Juge absent lors du prononcé

«**27.** (1) Dans le cas de l'application de l'alinéa 26(1)*a*), le juge présent à l'audition de la cause mais absent le jour où jugement est rendu peut signer une copie de l'exposé des motifs auxquels il souscrit ou remettre à un juge qui sera présent à l'audience publique l'exposé de ses propres motifs. Communication est faite à l'audience de l'un ou l'autre exposé avant sa transmission au registraire ou à l'arrêtiste de la Cour.»

(2) Section 27 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Concurrence

"(3) A judge who has heard a case for which judgment is delivered pursuant to paragraph 26(1)(*b*) and who has not written an opinion may deposit with the Registrar of the Court a copy, signed by the judge, of the opinion with which he concurs or a certificate expressing concurrence with an opinion.

Assentiment ou attestation en cas de dépôt

«(3) Dans le cas de l'application de l'alinéa 26(1)*b*), un juge présent à l'audition de la cause mais qui n'a pas écrit de motifs peut déposer, auprès du registraire, soit une copie, signée par lui, de l'exposé des motifs auxquels il souscrit, soit une attestation écrite de son assentiment à ces motifs.

Notice of deposit of judgment

(4) Where judgment is delivered in a case pursuant to paragraph 26(1)(*b*), the Registrar shall send a notice of deposit of judgment to each solicitor of record for the case or to his agent."

Avis de la remise du jugement

(4) Dans le cas de l'application de l'alinéa 26(1)*b*), le registraire avise les procureurs inscrits au dossier, ou leurs correspondants, du dépôt visé à cet alinéa.»

3. Subsection 41(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 41(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application for leave

"(2) An application for leave to appeal under this section shall be brought in accordance with paragraph 64(1)(*a*)."

Demandes d'autorisation d'appel

«(2) Les demandes d'autorisation d'appel présentées au titre du présent article sont régies par l'alinéa 64(1)*a*).»

c. 44 (1st Supp.), s. 3

4. Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 45 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 44(1er suppl.), art. 3

Applications for leave to appeal

"**45.** (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, an application to the Supreme Court for leave to appeal shall be made to the Court in writing and the Court shall

(*a*) grant the application if it is clear from the written material that the application comes within the provisions of section 41 and does not warrant an oral hearing;

(*b*) dismiss the application if it is clear from the written material that the

Demande d'autorisation d'appel

«**45.** (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, toute demande d'autorisation d'appel est présentée par écrit à la Cour qui, selon le cas :

a) l'accueille si sa conformité avec l'article 41 ressort des conclusions écrites et si elle ne justifie pas la tenue d'une audience;

b) la rejette si sa non-conformité avec l'article 41 ressort des conclusions écrites et si elle ne justifie pas la tenue d'une audience;

This amendment would provide for the method by which a judge who has heard a case but is absent at the delivery in open court of judgment delivers his opinion.

Subsection 27(1) at present reads as follows:

"**27.** (1) *Any* judge who has heard *the* case and is absent at the delivery of judgment, may hand his opinion in writing to *any* judge present at the delivery of judgment, *to* be read or announced in open court, and then *to be* left with the Registrar or reporter of the Court."

Prévoit le mode de communication de l'opinion d'un juge présent à l'audition de la cause mais absent le jour où jugement est rendu en audience publique.

Texte actuel du paragraphe 27(1) :

«**27.** (1) *Un* juge *qui était* présent à l'audition de la cause, mais *qui est* absent lors du *prononcé* du jugement, peut *communiquer* son opinion *par écrit* à un juge présent *lorsque jugement est rendu, afin qu'il en soit donné lecture ou connaissance en* audience publique, *et qu'elle soit ensuite remise* au registraire ou arrêtiste de la Cour.»

(2) This amendment is consequential on clause 1.

These amendments would provide for the method by which a judge who does not write an opinion signifies his concurrence with an opinion where judgment is deposited with the Registrar and would create a duty for the Registrar to notify the parties when a judgment is deposited.

(2). — Découle de l'article 1.

Prévoit, dans le cas du dépôt du jugement, de quelle façon un juge qui n'écrit pas de motifs peut faire connaître son assentiment aux motifs d'un autre juge. Oblige le registraire à aviser les parties du dépôt de l'exposé du jugement.

Clause 3: This amendment is consequential on clause 5.

Subsection 41(2) at present reads as follows:

"(2) Leave to appeal under this section may be granted during the period fixed by section 64 or within thirty days thereafter or within such further extended time as the Supreme Court or a judge may either before or after the expiry of the thirty days fix or allow."

Article 3. — Découle de l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 41(2) :

«(2) *L'*autorisation d'appel *aux termes* du présent article *peut être accordée pendant la période fixée par l'article 64 ou dans les trente jours qui la suivent, ou dans tel autre* délai *prorogé que la Cour suprême ou un juge peut fixer ou accorder, soit avant, soit après l'expiration des trente jours.*»

Clause 4: These amendments would provide that the Court determine applications for leave to appeal on the written submissions of the parties unless it orders an oral hearing, would allow the court to fix the time within which an oral hearing must be held and would provide for quorum for applications for leave to appeal.

Section 45 at present reads as follows:

"**45.** Notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, all applications to the Supreme Court for leave to appeal thereto shall be *heard and* determined by the Court *and* any three judges of the Court constitute a quorum for the *purpose of hearing and determining such an application, except that* in the case of an application for leave to appeal from a judgment of a court

(*a*) quashing a conviction of an offence punishable by death, or

(*b*) dismissing an appeal against an acquittal of an offence punishable by death, including an acquittal in respect of a principal offence

Article 4. — Prévoit que la Cour suprême du Canada décide des demandes d'autorisation d'appel par l'examen des conclusions écrites à moins d'ordonner la tenue d'une audience et permet, le cas échéant, à la Cour de fixer le délai pour la tenue de l'audience. Fixe le quorum en l'espèce.

Texte actuel de l'article 45 :

«**45.** *Nonobstant* toute autre loi du Parlement du Canada, *toutes les* demandes d'autorisation d'appel *à la Cour suprême adressées à cette dernière sont entendues et décidées par* la Cour et *trois juges de celle-ci forment* quorum *aux fins de l'audition et de la décision d'une telle demande*, sauf que, dans le cas d'une demande d'autorisation d'appel du jugement d'une cour

a) annulant une déclaration de culpabilité d'une infraction punissable de mort, ou

b) rejetant un appel contre un acquittement d'infraction punissable de mort, y compris un acquittement *à l'égard* d'une infraction

application does not come within the provisions of section 41 and does not warrant an oral hearing; and

(*c*) order an oral hearing to determine the application, in any other case.

Time for oral hearing

(2) Where the court makes an order for an oral hearing, the oral hearing shall be held within thirty days after the date of the order or such further time as the Court determines.

Quorum

(3) Any three judges of the Court constitute a quorum for the consideration and determination of an application for leave to appeal, whether or not an oral hearing is ordered.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), five judges of the Court constitute a quorum in the case of an application for leave to appeal from a judgment of a court

(*a*) quashing a conviction of an offence punishable by death; or

(*b*) dismissing an appeal against an acquittal of an offence punishable by death, including an acquittal in respect of a principal offence where the accused has been convicted of an offence included in the principal offence."

5. Section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Time periods for appeals

"**64.** (1) Subject to this Act or any other Act of Parliament, the following provisions with respect to time periods apply to proceedings in appeals:

(*a*) in the case of an appeal for which leave to appeal is required, the notice of application for leave to appeal and all materials necessary for the application shall be served on all other parties to the case and filed with the Registrar of the Court within sixty days after the date of the judgment appealed from; and

(*b*) in the case of an appeal for which leave to appeal is not required or in the case of an appeal for which leave to appeal is required and has been granted, a notice of appeal shall be served on all other parties to the case and filed with

c) ordonne, dans les autres cas, la tenue d'une audience pour en décider.

Délai

(2) Dans le cas où la Cour ordonne la tenue d'une audience, celle-ci doit être tenue dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance ou dans le délai supplémentaire fixé par la Cour.

Quorum

(3) Trois juges constituent le quorum pour l'application du paragraphe (1) même si la Cour tient audience.

Exception au quorum

(4) Par dérogation au paragraphe (3), cinq juges constituent le quorum lorsque la demande d'autorisation d'appel concerne le jugement d'une cour :

a) annulant une déclaration de culpabilité dans le cas d'une infraction punissable par la peine de mort;

b) rejetant l'appel d'un acquittement dans le cas d'une infraction punissable par la peine de mort, y compris le cas d'une infraction principale si l'accusé a été déclaré coupable d'une infraction incluse dans celle-ci.»

5. L'article 64 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délais

«**64.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou sous réserve de toute autre loi fédérale, les règles suivantes régissent les délais en matière d'appel :

a) un avis de toute demande d'autorisation d'appel, accompagné de tous les documents utiles, doit être signifié à toutes les parties et déposé auprès du registraire dans les soixante jours suivant la date du jugement porté en appel;

b) l'avis d'appel doit être signifié à toutes les parties et déposé auprès du registraire dans les trente jours suivant la date du jugement porté en appel, s'il s'agit d'un appel de plein droit, et dans les trente jours suivant la date du jugement accordant l'autorisation d'appel, si une demande à cette fin a été présentée.

where the accused has been convicted of an offence included in the principal offence,

any five judges of the Court constitute a quorum."

principale quand l'accusé a été déclaré coupable d'une infraction incluse dans *l'infraction principale*,

cinq juges de la Cour *forment* quorum.»

Clause 5: This amendment would set out the rules with respect to time periods for appeals and would provide for new time periods in civil and criminal appeals.

Section 64 at present reads as follows:

"**64.** (1) Except as otherwise provided, every appeal shall be brought within sixty days from the signing or entry or pronouncing of the judgment appealed from, but the months of July and August shall be excluded in the computation of the said sixty days.

(2) The appellant may appeal from the whole or any part of any judgment or order, and if he intends to limit the appeal, the notice of appeal shall so specify."

Article 5. — Énonce les règles relatives aux délais d'appel et fixe de nouveaux délais applicables en matière civile et criminelle.

Texte actuel de l'article 64 :

«**64.** (1) Sauf disposition contraire, *tout* appel *est* interjeté dans les soixante jours *de la signature, de l'inscription ou* du prononcé du jugement *dont estappel, mais* les mois de juillet et d'août sont exclus du calcul *desdits* soixante jours.

(2) L'appelant peut appeler de la totalité ou d'une partie quelconque d'un jugement ou d'une ordonnance, et, s'il a l'intention de restreindre l'appel, l'avis d'appel doit le spécifier.»

the Registrar of the Court within thirty days after the date of the judgment appealed from or the date of the judgment granting leave, as the case may be.

Computation of time periods

(2) The months of July and August shall be excluded in the computation of a time period referred to in subsection (1).

(2) Les mois de juillet et d'août sont exclus du calcul des délais prévus par le paragraphe (1).

Calcul des délais

Limited appeal

(3) The appellant may appeal from the whole or any part of any judgment or order, and if he intends to limit the appeal, the notice of appeal shall so specify."

(3) L'appelant peut appeler de la totalité ou d'une partie quelconque d'un jugement ou d'une ordonnance, et, s'il a l'intention de restreindre l'appel, l'avis d'appel doit le spécifier.»

Appel restreint

6. Subsection 65(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 65(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Extension of time for appeal

"**65.** (1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act of Parliament, the court proposed to be appealed from or any judge thereof or the Supreme Court of Canada or any judge thereof may under special circumstances, either before or after the expiration of a time period prescribed by section 64, extend that time period."

«**65.** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, la cour dont on se propose de porter le jugement en appel, ou l'un de ses juges, ou la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut, dans des circonstances spéciales, proroger, avant ou après son expiration, tout délai visé par l'article 64.»

Prorogation du délai d'appel

7. Subsection 103(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 103(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copies of rules before Parliament

"(4) Copies of all rules and orders made under this section shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the making thereof on which that House is sitting."

«(4) Des copies de ces règles et ordonnances sont déposées devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur adoption.»

Dépôt des règles devant le Parlement

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-23

Competition Act

Loi sur la concurrence

S.R., ch. C-23

1974-75-76, c. 76, s. 11; 1986, c. 26, s. 28(3)(F)

8. Subsection 30(3) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 30(3) de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 76, art. 11; 1986, ch. 26, par. 28(3) (F)

Appeals

"(3) The Attorney General or any person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

(*a*) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province;

«(3) Le procureur général ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance :

a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province;

Appels

Clause 6: This amendment is consequential on clause 5.

Subsection 65(1) at present reads as follows:

"**65.** (1) Notwithstanding anything in this Act, the court proposed to be appealed from or any judge thereof or the Supreme Court of Canada or any judge thereof may under special circumstances, either before or after the expiry of *the* time prescribed by section 64, extend *the time within which the appeal may be brought*."

Article 6. — Découle de l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 65(1) :

«**65.** (1) Nonobstant *toute* disposition de la présente loi, la cour dont on se propose de porter jugement en appel, ou l'un de ses juges, ou la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut, dans des circonstances spéciales, avant ou après l'expiration de la période prescrite par l'article 64, proroger le délai dans lequel l'appel peut être interjeté.»

Clause 7: This amendment would provide for the time within which rules and orders must be laid before the two Houses of Parliament.

Subsection 103(4) at present reads as follows:

"(4) Copies of all *such* rules and orders shall be laid before *both Houses* of Parliament *at the session next* after the making thereof."

Article 7. — Prévoit un délai fixe pour le dépôt des règles et ordonnances devant le Parlement.

Texte actuel du paragraphe 103(4) :

«(4) Des copies de ces règles et ordonnances sont *soumises aux deux Chambres* du Parlement, au cours de la session qui suit immédiatement leur adoption.»

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Competition Act

Clause 8: This amendment would abolish appeals as of right and would have the effect of making applicable to the *Competition Act* the time periods contained in the *Supreme Court Act*.

Subsection 30(3) at present reads as follows:

"(3) The Attorney General or any person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

(*a*) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province,

(*b*) from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal, and

(*c*) from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la concurrence

Article 8. — Supprime l'appel de plein droit et rend applicables les délais d'appel prévus par la *Loi sur la Cour suprême*.

Texte actuel du paragraphe 30(3) :

«(3) Le procureur général ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance,

a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province,

b) de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale, et

c) de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, à la Cour suprême du Canada

(*b*) from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal; and

(*c*) from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada.

b) de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale;

c) de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, à la Cour suprême du Canada.

Appeals to courts of appeal and Federal Court

(3.1) An appeal pursuant to paragraph (3)(*a*) or (*b*) may be brought on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.

(3.1) Un appel peut être interjeté, aux titres des alinéas (3)*a*) ou *b*) pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d'interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement dont permission d'en appeler est demandée ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que celle-ci estime suffisant.

Motifs d'appel : Cour d'appel Cour fédérale

Appeals to Supreme Court of Canada

(3.2) An appeal pursuant to paragraph (3)(*c*) may, with the leave of the Supreme Court of Canada, be brought on any ground that appears to that Court to be a sufficient ground for appeal."

(3.2) Un appel peut être interjeté, au titre de l'alinéa (3)*c*), avec l'autorisation de la Cour suprême, pour tout motif que cette Cour estime suffisant.»

Motifs d'appel à la Cour suprême

R.S., c. C-28

Dominion Controverted Elections Act

Loi sur les élections fédérales contestées

S.R., ch. C-28

9. Section 63 of the *Dominion Controverted Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 63 de la *Loi sur les élections fédérales contestées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal

"63. An appeal lies only after the final decision of the court after the trial of an election petition and if any party is dissatisfied with that decision, an appeal lies to the Supreme Court of Canada, with the leave of that Court, from the judgment or decision, on any question of law or fact, of the judges who tried the petition."

«63. Appel peut être interjeté seulement lorsque la cour a rendu une décision définitive après l'instruction d'une pétition d'élection. Si une partie n'est pas satisfaite de cette décision, appel peut être interjeté devant la Cour suprême du Canada, avec l'autorisation de cette Cour, du jugement ou de la décision, sur une question de droit ou de fait, des juges qui ont présidé à l'instruction de la pétition.»

Appel

R.S., c. C-34

Criminal Code

Code criminel

S.R., ch. C-34

10. Section 611 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 611 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Legal assistance for appellant

"611. (1) A court of appeal or a judge of that court may, at any time, assign counsel to act on behalf of an accused who is a party to an appeal or to proceedings preliminary or incidental to an appeal

«611. (1) Une cour d'appel, ou un juge de cette cour, peut à tout moment désigner un avocat pour agir au nom d'un accusé qui est partie à un appel ou à des procédures préliminaires ou accessoires à un appel,

Assistance d'un avocat

as the case may be, upon any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal."

selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d'interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté dans les vingt et un jours du jugement dont est appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que ladite cour estime un motif suffisant d'appel.»

Dominion Controverted Elections Act

Clause 9: This amendment would abolish appeals as of right to the Supreme Court of Canada.

Section 63 at present reads as follows:

"**63.** An appeal lies only after the final decision of the court after the trial of an election petition and if any party is dissatisfied with *such* decision, an appeal lies to the Supreme Court of Canada from the judgment or decision on any question of law or of fact of the judges who tried the petition."

Loi sur les élections fédérales contestées

Article 9. — Supprime l'appel de plein droit devant la Cour suprême du Canada.

Texte actuel de l'article 63 :

«**63.** Appel peut être interjeté seulement lorsque la cour a rendu une décision définitive après l'instruction d'une pétition d'élection. Si une partie n'est pas satisfaite de cette décision, appel peut être interjeté à la Cour suprême du Canada du jugement ou de la décision, sur une question de droit ou de fait, des juges qui ont présidé à l'instruction de la pétition.»

Criminal Code

Clause 10: These amendments are consequential on the new section 622.1 proposed by clause 14.

The amendment to subsection (1) would substitute the word "assistance" for the word "aid" in the phrase "legal aid".

The new subsections (2) and (3) would provide for payment of fees of counsel assigned under subsection (1) and provide for taxation of fees if necessary.

Code criminel

Article 10. — Substitue le mot «assistance» au mot «aide» dans l'expression «aide d'un avocat» pour éviter toute équivoque avec l'expression «aide juridique» utilisée au nouveau paragraphe 622.1(2).

Fixe les modalités de paiement des honoraires et des dépenses de l'avocat désigné au titre de l'article 611 et prévoit la taxation de ces honoraires ou dépenses en cas de désaccord.

where, in the opinion of the court or judge, it appears desirable in the interests of justice that the accused should have legal assistance and where it appears that the accused has not sufficient means to obtain that assistance.

lorsque, suivant l'opinion de la cour ou du juge, il paraît désirable dans l'intérêt de la justice que l'accusé soit pourvu d'un avocat et lorsqu'il appert que l'accusé n'a pas les moyens requis pour obtenir l'assistance d'un avocat.

Counsel fees and disbursements

(2) Where counsel is assigned pursuant to subsection (1) and legal aid is not granted to the accused pursuant to a provincial legal aid program, the fees and disbursements of counsel shall be paid by the Attorney General who is the appellant or respondent, as the case may be, in the appeal.

(2) Dans le cas où l'accusé ne bénéficie pas de l'aide juridique prévue par un régime provincial, le procureur général en cause paie les honoraires et les dépenses de l'avocat désigné au titre du paragraphe (1).

Honoraires et dépenses

Taxation of fees and disbursements

(3) Where subsection (2) applies and where counsel and the Attorney General cannot agree on fees or disbursements of counsel, the Attorney General or his representative or the counsel may apply to the registrar of the court of appeal and the registrar may tax the disputed fees and disbursements."

(3) Dans le cas de l'application du paragraphe (2), le registraire peut, sur demande du procureur général, de son représentant ou de l'avocat, taxer les honoraires et les dépenses de l'avocat si le procureur général et ce dernier ne s'entendent pas sur leur montant.»

Taxation des honoraires et des dépenses

1974-75-76, c. 105, s. 18(1)

11. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 618 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 105, par. 18(1)

Appeal from conviction

"**618.** (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may, with the leave of the Supreme Court of Canada, appeal to that Court on any question of law.

«**618.** (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada, avec l'autorisation de cette Cour, sur toute question de droit.

Appel d'une déclaration de culpabilité

Appeal where acquittal set aside

(2) A person

(*a*) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(*b*) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (*a*) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal

may, with the leave of the Supreme Court of Canada, appeal to that Court on any question of law."

(2) Une personne :

a) qui est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa *a*) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel,

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada, avec l'autorisation de cette Cour, sur toute question de droit.»

Appel lorsque l'acquittement est annulé

12. Subsection 620(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 620(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clauses 11 to 13: These amendments would ensure that the rules with respect to time periods in the *Supreme Court Act* apply to criminal appeals and would abolish appeals as of right.

Section 618, subsection 620(3) and section 621 at present read as follows:

"**618.** (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(*a*) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(*b*) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

(2) A person

(*a*) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(*b*) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (*a*) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.

. . .

(3) An appeal under subsection (1) or (2) may be

(*a*) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(*b*) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the

Articles 11 à 13. — Assurent l'application des délais d'appel prévus par la *Loi sur la Cour suprême* en matière criminelle. Suppriment l'appel de plein droit.

Texte actuel de l'article 618, du paragraphe 620(3), et de l'article 621 :

«**618.** (1) *La* personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au *sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou*

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou

(ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa *a*) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur *une question de droit.*

. . .

(3) Un appel interjeté en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut *porter*

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

Grounds of appeal

"(3) An appeal under subsection (1) or (2) may be on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada."

«(3) Un appel en vertu des paragraphes (1) ou (2) peut être interjeté sur toute question de droit si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada.»

Motifs d'appel

1985, c. 19, s. 145

13. Section 621 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. L'article 621 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19, art. 145

Appeal by Attorney General

"**621.** (1) Where a judgment of a court of appeal sets aside a conviction pursuant to an appeal taken under section 603 or 604 or dismisses an appeal taken pursuant to paragraph 605(1)(*a*), (*b*) or (*c*) or subsection 605(3), the Attorney General may, with the leave of the Supreme Court of Canada, appeal to that Court on any question of law.

«**621.** (1) Lorsqu'un jugement d'une cour d'appel annule une déclaration de culpabilité par suite d'un appel interjeté aux termes de l'article 603 ou 604 ou rejette un appel interjeté aux termes de l'alinéa 605(1)*a*), *b*) ou *c*) ou du paragraphe 605(3), le procureur général peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada, avec l'autorisation de cette Cour, sur toute question de droit.

Appel par le procureur général

Terms

(2) Where leave to appeal is granted under subsection (1), the Supreme Court of Canada may impose such terms as it sees fit."

(2) Lorsque l'autorisation d'appel est accordée aux termes du paragraphe (1), la Cour suprême du Canada peut imposer les conditions qu'elle estime indiquées.»

Conditions

14. Section 622 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. L'article 622 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of appeal

"**622.** No appeal lies to the Supreme Court of Canada unless notice of appeal in writing is served by the appellant on the respondent in accordance with the *Supreme Court Act*.

«**622.** Il n'est ouvert aucun appel à la Cour suprême du Canada à moins que l'appelant ne signifie à l'intimé un avis d'appel par écrit, conformément à la *Loi sur la Cour suprême du Canada*.

Avis d'appel

Legal assistance for accused

622.1 (1) The Supreme Court of Canada or a judge thereof may, at any time, assign counsel to act on behalf of an accused who is a party to an appeal to the Court or to proceedings preliminary or incidental to an appeal to the Court where, in the opinion of the Court or judge, it appears desirable in the interests of justice that the accused should have legal assistance and where it appears that the accused has not sufficient means to obtain that assistance.

622.1 (1) La Cour suprême du Canada, ou un juge de cette cour, peut à tout moment désigner un avocat pour agir au nom d'un accusé qui est partie à un appel ou à des procédures préliminaires ou accessoires à un appel devant elle, lorsque, suivant l'opinion de la Cour ou du juge, il paraît désirable dans l'intérêt de la justice que l'accusé soit pourvu d'un avocat et lorsqu'il appert que l'accusé n'a pas les moyens requis pour obtenir l'assistance d'un avocat.

Assistance d'un avocat

Counsel fees and disbursements

(2) Where counsel is assigned pursuant to subsection (1) and legal aid is not granted to the accused pursuant to a provincial legal aid program, the fees and disbursements of counsel shall be paid by the Attorney General who is the appellant or respondent, as the case may be, in the appeal.

(2) Dans le cas où l'accusé ne bénéficie pas de l'aide juridique prévue par un régime provincial, le procureur général en cause paie les honoraires et les dépenses de l'avocat désigné au titre du paragraphe (1).

Honoraires et dépenses

Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

621. (1) Where a judgment of a court of appeal sets aside a conviction pursuant to an appeal taken under section 603 or dismisses an appeal taken pursuant to paragraph 605(1)(*a*), (*b*) or (*c*) or subsection 605(3), the Attorney General may appeal to the Supreme Court of Canada

(*a*) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(*b*) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

(2) Where leave to appeal is granted under paragraph (1)(*b*), the Supreme Court of Canada may impose such terms as it sees fit."

b) sur toute question de droit, *si l'*autorisation d'appel est accordée *par* la Cour suprême du Canada *dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont appelest interjeté ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada ou l'un de ses juges peut accorder pour des raisons spéciales.*

621. (1) Lorsqu'un jugement d'une cour d'appel annule une déclaration de culpabilité par suite d'un appel interjeté aux termes de l'article 603 ou rejette un appel interjeté aux termes de l'alinéa 605(1)*a*), *b*) ou *c*) ou du paragraphe 605(3), le procureur général peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au *sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou*

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Lorsque l'autorisation d'appel est accordée aux termes de l'alinéa (1)*b*), la Cour suprême du Canada peut imposer les conditions qu'elle estime *appropriées.*»

Clause 14: This amendment is consequential on clause 5.

The amendment to section 622 of the *Criminal Code* would ensure that the rules with respect to time periods in the *Supreme Court Act* apply to criminal appeals.

The new section 622.1 would allow the Supreme Court to assign counsel to an accused in certain circumstances and would provide for payment of counsel fees and taxation of fees if necessary.

The new section 622.2 would provide for the right of an appellant to attend the hearing of his appeal and for the exceptions to that right.

Section 622 at present reads as follows:

"**622.** No appeal lies to the Supreme Court of Canada unless notice of appeal in writing is served by the appellant upon the respondent within fifteen days

(*a*) after the judgment of the court of appeal is pronounced where the appeal may be taken without leave, or

(*b*) after leave to appeal is granted, where leave is required,

unless before or after the expiration of that period further time is allowed by the Supreme Court of Canada or a judge thereof."

Article 14. — Découle de l'article 5.

Assure l'application des délais d'appel prévus par la *Loi sur la Cour suprême,* en matière criminelle.

Le nouvel article 622.1 permet à la Cour de désigner un avocat pour représenter un accusé dans certaines circonstances et fixe les modalités de paiement de ses honoraires et dépenses et de leur taxation en cas de désaccord.

Le nouvel article 622.2 prévoit le droit de l'appelant d'être présent à l'audition de son appel par la Cour et apporte des restrictions à ce droit.

Texte actuel de l'article 622 :

«**622.** Il n'est ouvert aucun appel à la Cour suprême du Canada à moins que l'appelant ne signifie à l'intimé un avis d'appel par écrit, *dans les quinze jours*

a) après que le jugement de la cour d'appel est prononcé, si l'appel peut être interjeté sans autorisation, ou

b) après qu'est accordée l'autorisation d'appeler, si elle est requise,

sauf si, avant ou après l'expiration de ce délai, la Cour suprême du Canada ou un de ses juges accorde un délai supplémentaire.»

Taxation of fees and disbursements

(3) Where subsection (2) applies and where counsel and the Attorney General cannot agree on fees or disbursements of counsel, the Attorney General or his representative or the counsel may apply to the Registrar of the Supreme Court of Canada, and the Registrar may tax the disputed fees and disbursements.

Taxation des honoraires et des dépenses

(3) Dans le cas de l'application du paragraphe (2), le registraire peut, sur demande du procureur général, de son représentant ou de l'avocat, taxer les honoraires et les dépenses de l'avocat si le procureur général et ce dernier ne s'entendent pas sur leur montant.

Right of appellant to attend

622.2 (1) Subject to subsection (2), an appellant who is in custody is entitled, if he desires, to be present at the hearing of an appeal to the Supreme Court of Canada.

Droit de l'appelant d'être présent

622.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'appelant qui est sous garde a droit, s'il le désire, d'être présent à l'audition de l'appel devant la Cour suprême du Canada.

Appellant represented by counsel

(2) An appellant who is in custody and who is represented by counsel is not entitled to be present before the Supreme Court of Canada

(*a*) on an application for leave to appeal,

(*b*) on any proceedings that are preliminary or incidental to an appeal, or

(*c*) at the hearing of the appeal,

unless rules of court provide that he is entitled to be present or the Supreme Court of Canada or a judge thereof gives him leave to be present."

Appelant représenté par avocat

(2) L'appelant qui est sous garde et qui est représenté par un avocat n'a pas le droit d'être présent devant la Cour suprême du Canada :

a) lors de la demande d'autorisation d'appel,

b) lors des procédures préliminaires ou accessoires à l'appel, ou

c) lors de l'audition de l'appel,

à moins que les règles de la Cour ne déclarent qu'il a droit d'être présent ou que la Cour suprême ou un de ses juges ne l'autorise à être présent.»

R.S., c. N-4 *National Defence Act* *Loi sur la défense nationale* S.R., ch. N-4

c. 44 (1st Supp.), s. 10

15. Subsections 208(1) and (2) of the *National Defence Act* are repealed and the following substituted therefor:

ch. 44 (1er suppl.), art. 10

15. Les paragraphes 208(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appeal by accused

"**208.** (1) A person whose appeal has been wholly or partially dismissed by the Court Martial Appeal Court may, with the leave of the Supreme Court of Canada, appeal to that Court against the decision of the Court Martial Appeal Court on any question of law.

Appel émanant de l'accusé

«**208.** (1) Une personne dont l'appel a été entièrement ou partiellement rejeté par la Cour d'appel des cours martiales peut en appeler à la Cour suprême du Canada, avec l'autorisation de cette Cour, sur une question de droit, de la décision de la Cour d'appel des cours martiales.

Exception

(1.1) Notwithstanding subsection (1), a person whose appeal has been wholly or partially dismissed by the Court Martial Appeal Court may appeal against that decision to the Supreme Court of Canada, without leave, on any question of law if, at the time he files his notice of appeal to the Supreme Court of Canada, he is subject to a punishment of death.

Exception

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), une personne dont l'appel a été entièrement ou partiellement rejeté par la Cour d'appel des cours martiales peut en appeler de plein droit, à la Cour suprême du Canada, de cette décision, sur une question de droit si, au moment où elle dépose son avis d'appel devant cette cour, elle est l'objet d'une peine de mort.

National Defence Act

Clause 15: This amendment would ensure that the rules with respect to time periods in the *Supreme Court Act* apply to appeals from decisions of the Court Martial Appeal Court and would abolish appeals as of right.

The new subsection 208(1.1) would provide for appeals as of right to the Supreme Court of Canada from judgments of the Court Martial Appeal Court confirming judgments of courts martial in cases involving sentences of death.

Subsections 208(1) and (2) at present read as follows:

"**208.** (1) A person whose appeal has been wholly or partially dismissed by the Court Martial Appeal Court may appeal to the Supreme Court of Canada against the decision of the Court Martial Appeal Court

(*a*) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents, or

(*b*) on any question of law if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within thirty days after the decision of the Court Martial Appeal Court or within such extended time as the Supreme Court of Canada, or a judge thereof, may for special reasons allow.

Loi sur la défense nationale

Article 15. — Assure l'application des délais prévus par la *Loi sur la Cour suprême* aux appels interjetés à l'encontre des décisions de la Cour d'appel des cours martiales. Supprime l'appel de plein droit.

Le nouveau paragraphe 208(1.1) permet à une personne condamnée à mort par une cour martiale et dont l'appel a été en tout ou en partie rejeté par la Cour d'appel des cours martiales d'interjeter appel de plein droit devant la Cour suprême du Canada.

Texte actuel des paragraphes 208(1) et (2) :

«**208.** (1) Une personne dont l'appel a été entièrement ou partiellement rejeté par la Cour d'appel des cours martiales peut appeler à la Cour suprême du Canada de la décision de la Cour d'appel des cours martiales

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la Cour d'appel des cours martiales est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de trente jours après la décision de la Cour d'appel des cours martiales, ou dans tel délai supplémentaires que la Cour suprême du Canada ou un juge de cette cour peut admettre pour des raisons spéciales.

Appeal by Minister

(2) Where the Court Martial Appeal Court has wholly or partially allowed an appeal, the Minister may, with the leave of the Supreme Court of Canada, appeal to that Court against the decision of the Court Martial Appeal Court on any question of law."

Appel émanant du Ministre

(2) Lorsque la Cour d'appel des cours martiales a admis un appel entièrement ou partiellement, le Ministre peut en appeler à la Cour suprême du Canada, avec l'autorisation de cette Cour, sur une question de droit, de la décision de la Cour d'appel des cours martiales.»

TRANSITIONAL PROVISION

Transitional

16. Any person who, but for this Act, would have had a right to appeal to the Supreme Court of Canada without leave has that right to appeal without leave where the appeal to the Supreme Court of Canada is from a judgment, decision or order rendered or made before the coming into force of this Act by a court of appeal, Court Martial Appeal Court or, in the case of an appeal under the *Dominion Controverted Elections Act*, a court that has tried an election petition.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Disposition transitoire

16. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'interjeter un appel de plein droit devant la Cour suprême du Canada lorsque cet appel porte sur une décision ou ordonnance rendue, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, par une cour d'appel, par la Cour d'appel des cours martiales ou par la cour qui a statué sur une pétition d'élection lorsque l'appel est interjeté aux termes de la *Loi sur les élections fédérales contestées*.

COMING INTO FORCE

Coming into force

17. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

17. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(2) Where the Court Martial Appeal Court has wholly or partially allowed an appeal, the Minister may appeal to the Supreme Court of Canada against the decision of the Court Martial Appeal Court

(*a*) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents, or

(*b*) on any question of law if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within thirty days after the decision of the Court Martial Appeal Court or within such extended time as the Supreme Court of Canada, or a judge thereof, may for special reasons allow."

(2) Lorsque la Cour d'appel des cours martiales a admis un appel entièrement ou partiellement, le Ministre peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada contre la décision de la Cour d'appel des cours martiales

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la Cour d'appel des cours martiales est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de trente jours après la décision de la Cour d'appel des cours martiales ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada ou un juge de cette cour peut admettre pour des raisons spéciales.»

C-54

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to amend the Criminal Code and other Acts in consequence thereof

First reading, May 4, 1987

THE MINISTER OF JUSTICE

C-54

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 4 mai 1987

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

22364

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to amend the Criminal Code and other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34; cc. 11, 44 (1st Supp.); c. 2 (2nd Supp.); 1972, cc. 13, 17; 1973-74, cc. 17, 38, 50; 1974-75-76, cc. 19, 48, 66, 86, 93, 105, 108; 1976-77, cc. 35, 53; 1977-78, c. 36; 1978-79, c. 10; 1980-81-82-83, cc. 43, 47, 54, 99, 110, 125, 161; 1984, cc. 21, 40, 41; 1985, cc. 19, 26, 44, 50, 52; 1986, c. 35

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., ch. C-34; ch. 11, 44(1er suppl.); ch. 2 (2e suppl.); 1972, ch. 13, 17; 1973-74, ch. 17, 38, 50; 1974-75-76, ch. 19, 48, 66, 86, 93, 105, 108; 1976-77, ch. 35, 53; 1977-78, ch. 36; 1978-79, ch. 10; 1980-81-82-83, ch. 43, 47, 54, 99, 110, 125, 161; 1984, ch. 21, 40, 41; 1985, ch. 19, 26, 44, 50, 52; 1986, ch. 35

1. Section 138 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:

"erotica" «*document érotique*»

" "erotica" means any visual matter a dominant characteristic of which is the depiction, in a sexual context or for the purpose of the sexual stimulation of the viewer, of a human sexual organ, a female breast or the human anal region;

"pornography" «*pornographie*»

"pornography" means

1. L'article 138 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«document érotique» *"erotica"*

«document érotique» Tout matériel visuel dont une caractéristique principale est la représentation, dans un contexte sexuel ou en vue de la stimulation sexuelle du spectateur, d'organes sexuels humains, des seins de la femme ou de la région anale de l'homme ou de la femme.

«pornographie» *"pornography"*

«pornographie»

Explanatory Notes

Criminal Code

Clause 1: New. These definitions would be required for the new offences proposed by clause 2.

Notes explicatives

Code criminel

Article 1. — Nouveau. Les définitions découlent des nouvelles infractions prévues à l'article 2.

(*a*) any visual matter that shows
(i) sexual conduct that is referred to in any of subparagraphs (ii) to (vi) and that involves or is conducted in the presence of a person who is, or is depicted as being or appears to be, under the age of eighteen years, or the exhibition, for a sexual purpose, of a human sexual organ, a female breast or the human anal region of, or in the presence of, a person who is, or is depicted as being or appears to be, under the age of eighteen years,
(ii) a person causing, attempting to cause or appearing to cause, in a sexual context, permanent or extended impairment of the body or bodily functions of that person or any other person,
(iii) sexually violent conduct, including sexual assault and any conduct in which physical pain is inflicted or apparently inflicted on a person by that person or any other person in a sexual context,
(iv) a degrading act in a sexual context, including an act by which one person treats that person or any other person as an animal or object, engages in an act of bondage, penetrates with an object the vagina or the anus of that person or any other person or defecates, urinates or ejaculates onto another person, whether or not the other person appears to be consenting to any such degrading act, or lactation or menstruation in a sexual context,
(v) bestiality, incest or necrophilia, or
(vi) masturbation or ejaculation not referred to in subparagraph (iv), or vaginal, anal or oral intercourse, or
(*b*) any matter or commercial communication that incites, promotes, encourages or advocates any conduct referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (v);"

a) Tout matériel visuel qui représente les conduites, scènes ou actes suivants :
(i) conduite sexuelle visée à l'un des sous-alinéas (ii) à (vi) et qui met en cause une personne âgée, réellement ou en apparence, de moins de dix-huit ans — ou présentée comme telle — ou qui se déroule devant une telle personne ainsi que l'exhibition, dans un but sexuel, d'organes sexuels, des seins ou de la région anale d'une personne âgée, réellement ou en apparence de moins de dix-huit ans — ou présentée comme telle — ou l'exhibition, dans un but sexuel, d'organes sexuels humains, des seins de la femme ou de la région anale de l'homme ou de la femme devant une telle personne,
(ii) scènes où une personne, dans un contexte sexuel, cause, tente de causer ou semble causer à soi ou à autrui des lésions permanentes ou étendues du corps ou d'une fonction corporelle,
(iii) conduite sexuelle violente, notamment toute forme d'agression sexuelle et toute conduite caractérisée par des douleurs physiques infligées, réellement ou en apparence, sur soi ou sur autrui, dans un contexte sexuel,
(iv) scènes dégradantes, dans un contexte sexuel, y compris des scènes où une personne en traite une autre ou elle-même comme un animal ou un objet, des scènes où une autre personne est attachée, des scènes de défécation, de miction ou d'éjaculation sur une autre personne — que l'autre personne semble consentir aux actes en question ou non — des scènes montrant la pénétration du vagin ou de l'anus par un objet, que la personne qui subit cet acte semble y consentir ou non, ou, dans un contexte sexuel, des scènes de lactation ou de menstruation,

(v) bestialité, inceste ou nécrophilie,

(vi) masturbation ou éjaculation, sauf l'éjaculation visée au sous-alinéa (iv), ou relations sexuelles vaginales, anales ou orales;

b) objet ou communication commerciale qui encourage, favorise ou approuve les conduites, scènes ou actes visés aux sous-alinéas *a*)(i) à (v).»

1974-75-76, c. 48, s. 25; 1984, c. 41, s. 2

2. Sections 159 to 165 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les articles 159 à 165 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 48, art. 25; 1984, ch. 41, art. 2

Dealing in pornography

"**159.** (1) Every person who deals in pornography is guilty of an offence.

Pornographie

«**159.** (1) Les pornographes sont coupables d'une infraction.

Definition of "deals"

(2) For the purposes of this section, a person deals in pornography if the person imports, makes, prints, publishes, broadcasts, distributes, possesses for the purpose of distribution, sells, rents, offers to sell or rent, receives for sale or rental, possesses for the purpose of sale or rental or displays, in a way that is visible to a member of the public in a public place, the pornography.

Définition

(2) Pour l'application du présent article, est considérée comme pornographe toute personne qui importe, fabrique, imprime, publie, diffuse à la radio ou à la télévision, distribue ou a en sa possession dans l'intention de la distribuer, vend, loue, offre de vendre ou de louer, reçoit ou a en sa possession dans l'intention de la vendre ou de la louer ou expose à la vue de personnes qui se trouvent dans un endroit public de la pornographie.

Punishment

(3) Every person who commits the offence referred to in subsection (1) with respect to any matter referred to in subparagraph (*a*)(i) or (ii) of the definition "pornography" in section 138 or any matter or communication referred to in paragraph (*b*) of that definition, if the matter or communication is in relation to conduct referred to in either of those subparagraphs, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Peine

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) à l'égard des conduites, scènes ou actes mentionnés aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii) de la définition de «pornographie» à l'article 138 ou des objets ou communications mentionnés à l'alinéa *b*) de cette définition — si ces objets ou communications visent des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'un de ces sous-alinéas — est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Idem

(4) Every person who commits the offence referred to in subsection (1) with respect to any matter referred to in any of subparagraphs (*a*)(iii) to (v) of the definition "pornography" in section 138 or any matter or communication referred to in paragraph (*b*) of that definition, if the matter or communication is in relation to conduct referred to in any of those subparagraphs, is guilty

Idem

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) à l'égard des conduites, scènes ou actes mentionnés aux sous-alinéas *a*)(iii) à (v) de la définition de «pornographie» à l'article 138 ou des objets ou communications mentionnés à l'alinéa *b*) de cette définition — si ces objets ou communications visent des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'un de ces sous-alinéas — est coupable :

Clause 2: New. The proposed sections 159 to 159.8 would replace the offences of corrupting morals, the "obscenity" and "crime comic" provisions of sections 159 and 160, the restrictions on publication of section 162, and make consequential changes to sections 160, 161, 164 and 165. The proposed sections 163 to 163.4 would deal with various theatrical performances.

Sections 159 to 165 at present read as follows:

"**159.** (1) Every one commits an offence who

(*a*) makes, prints, publishes, distributes, sells, or has in his possession for the purpose of publication, distribution or circulation any obscene written matter, picture, model, phonograph record or other thing whatsoever, or

(*b*) makes, prints, publishes, distributes, circulates, or has in his possession for the purposes of publication, distribution or circulation, a crime comic.

(2) Every one commits an offence who knowingly, without lawful justification or excuse,

(*a*) sells, exposes to public view or has in his possession for such a purpose any obscene written matter, picture, model, phonograph record or other thing whatsoever,

(*b*) publicly exhibits a disgusting object or an indecent show,

(*c*) offers to sell, advertises, publishes an advertisement of, or has for sale or disposal any means, instructions, medicine, drug or article intended or represented as a method of causing abortion or miscarriage, or

(*d*) advertises or publishes an advertisement of any means, instructions, medicine, drug or article intended or represented as a method for restoring sexual virility or curing venereal diseases or diseases of the generative organs.

(3) No person shall be convicted of an offence under this section if he establishes that the public good was served by the acts that are alleged to constitute the offence and that the acts alleged did not extend beyond what served the public good.

(4) For the purposes of this section it is a question of law whether an act served the public good and whether there is evidence that the act alleged went beyond what served the public good, but it is a question of fact whether the acts did or did not extend beyond what served the public good.

(5) For the purposes of this section the motives of an accused are irrelevant.

(6) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) the fact that the accused was ignorant of the nature or presence of the matter, picture, model, phonograph record, crime comic or other

Article 2. — Les nouveaux articles 159 à 159.8 remplacent les infractions de «corruption des mœurs», les dispositions qui visent l'obscénité et les «histoires illustrées de crime» aux articles 159 et 160 et celles qui concernent les restrictions quant à la publication de certains renseignements à l'article 162; l'article apporte aussi des modifications corrélatives aux articles 160, 161, 164 et 165. Les nouveaux articles 163 à 163.4 interdisent certains spectacles.

Texte actuel des articles 159 à 165 :

«**159.** (1) Commet une infraction, quiconque

a) produit, imprime, publie, distribue, met en circulation, ou a en sa possession aux fins de publier, distribuer ou mettre en circulation, quelque écrit, image, modèle, disque de phonographe ou autre chose obscène, ou

b) produit, imprime, publie, distribue, vend, ou en sa possession aux fins de publier, distribuer ou mettre en circulation, une histoire de crime.

(2) Commet une infraction, quiconque, sciemment et sans justification ni excuse légitime,

a) vend, expose à la vue du public, ou a en sa possession, à une telle fin, quelque écrit, image, modèle, disque de phonographe ou autre chose obscène,

b) publiquement expose un objet révoltant ou montre un spectacle indécent,

c) offre en vente, annonce ou a, pour le vendre ou en disposer, quelque moyen, indication, médicament, drogue ou article destiné à provoquer un avortement ou une fausse-couche, ou représenté comme un moyen de provoquer un avortement ou une fausse-couche, ou fait paraître une telle annonce, ou

d) annonce quelque moyen, indication, médicament, drogue ou article ayant pour objet, ou représenté comme un moyen de rétablir la virilité sexuelle, ou de guérir des maladies vénériennes ou maladies des organes génitaux, ou en publie une annonce.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction aux termes du présent article s'il établit que les actes qui, d'après l'allégation, constituent l'infraction, ont servi le bien public et que les actes allégués n'ont pas outrepassé ce qui a servi le public.

(4) Aux fins du présent article, la question de savoir si un acte a servi le bien public et s'il y a preuve que l'acte allégué a outrepassé ce qui a servi le bien public, est une question de droit, mais celle de savoir si les actes ont ou n'ont pas outrepassé ce qui a servi le bien public est une question de fait.

(5) Pour l'application du présent article, les motifs d'un prévenu sont hors de cause.

(*a*) of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) of an offence punishable on summary conviction.

Idem

(5) Every person who commits the offence referred to in subsection (1) with respect to any matter referred to in subparagraph (*a*)(vi) of the definition "pornography" in section 138 is guilty

(*a*) of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) of an offence punishable on summary conviction.

Defences

159.1 (1) Where an accused is charged with an offence under section 159, other than an offence that is in relation to conduct referred to in subparagraph (*a*)(i) or (ii) of the definition "pornography" in section 138 or any matter or communication referred to in paragraph (*b*) of that definition, if the matter or communication is in relation to conduct referred to in either of those subparagraphs, the court shall find the accused not guilty if the accused establishes, on a balance of probabilities, that the matter or communication in question has artistic merit or an educational, scientific or medical purpose.

Declaration of court

(2) Where a court finds an accused not guilty by reason of the defence of artistic merit set out in subsection (1), the court shall declare that the matter or communication that formed the subject-matter of the alleged offence is not pornography.

Children in pornography

159.2 (1) Every person who

(*a*) uses, induces, incites, coerces or agrees to use a person who is under the age of eighteen years to participate in the production of any matter referred to in subparagraph (*a*)(i) of the definition "pornography" in section 138 or any matter or communication referred to in paragraph (*b*) of that definition and that

a) soit d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Idem

(5) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) à l'égard des conduites, scènes ou actes mentionnés au sous-alinéa *a*)(vi) de la définition de «pornographie» à l'article 138 est coupable :

a) soit d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Moyens de défense

159.1 (1) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue à l'article 159, à l'exception d'une infraction qui porte sur des conduites, scènes ou actes mentionnés aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii) de la définition de «pornographie» à l'article 138 ou sur des objets ou des communications mentionnés à l'alinéa *b*) de cette définition — si ces objets ou communications visent des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'un de ces sous-alinéas —, le tribunal est tenu de la déclarer non coupable si elle établit, selon la prépondérance des probabilités, que le matériel visuel, l'objet ou la communication en question a une valeur artistique ou un but éducatif, scientifique ou médical.

Déclaration du tribunal

(2) Le tribunal qui accepte le moyen de défense de valeur artistique visé au paragraphe (1) et qui, en conséquence, acquitte l'accusé est tenu de déclarer que le matériel visuel, l'objet ou la communication à l'origine de l'accusation n'est pas pornographique.

Pornographie mettant en cause des enfants

159.2 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, selon le cas :

a) incite, engage ou force une personne âgée de moins de dix-huit ans à participer à la production de matériel visuel qui représente des conduites, scènes ou actes mentionnés au sous-alinéa *a*)(i) de la définition de «pornographie» à l'arti-

thing by means of or in relation to which the offence was committed is not a defence to the charge.

(7) In this section "crime comic" means a magazine, periodical or book that exclusively or substantially comprises matter depicting pictorially

(*a*) the commission of crimes, real or fictitious, or

(*b*) events connected with the commission of crimes, real or fictitious, whether occurring before or after the commission of the crime.

(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.

160. (1) A judge who is satisfied by information upon oath that there are reasonable grounds for believing that any *publication, copies of which are* kept for sale or distribution in premises within the jurisdiction of the court, is *obscene or a crime comic* shall issue a warrant under his hand authorizing seizure of the copies.

(2) Within seven days *of* the issue of the warrant, the judge shall issue a summons to the occupier of the premises requiring *him* to appear before the court and show cause why the *matter* seized should not be forfeited to Her Majesty.

(3) The owner and the author of the *matter* seized *and alleged to be obscene or a crime comic* may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of *the said matter*.

(4) *If the court is satisfied that the publication is obscene or a crime comic, it* shall make an order declaring the *matter* forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.

(5) *If* the court is not satisfied that the *publication is obscene or a crime comic, it* shall order that the *matter* be restored to the person from whom it was seized *forthwith after* the time for final appeal has expired.

(6) An appeal lies from an order made under subsection (4) or (5) by any person who appeared in the proceedings

(a) on any ground of appeal that involves a question of law alone,

(b) on any ground of appeal that involves a question of fact alone, or

(c) on any ground of appeal that involves a question of mixed law and fact,

as if it were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, on a question of law alone under Part XVIII *and sections 601 to 624 apply mutatis mutandis.*

(7) Where an order has been made under this section by a judge in a province with respect to *one or more copies of a publication* no proceedings shall be instituted or continued in that province under section 159 with respect to *those or other copies of the same publication* without the consent of the Attorney General.

(8) In this section

"court" means

(*a*) in the Province of Quebec, the provincial court, the court of the sessions of the peace, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec;

(a.1) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench;

(b) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court; or

(c) in any other province, a county or district court.

"crime comic" has the same meaning as it has in section 159;

"judge" means a judge of a court.

(6) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par le paragraphe (1), le fait qu'il ignorait la nature ou la présence de la matière, de l'image, du modèle, du disque de phonographe, de l'histoire illustrée de crime ou de l'autre chose au moyen ou à l'égard de laquelle l'infraction a été commise, ne constitue pas une défense contre l'inculpation.

(7) Au présent article, l'expression «histoire illustrée de crime» signifie un magazine, périodique ou livre comprenant, exclusivement ou pour une grande part, de la matière qui représente, au moyen d'illustrations,

a) la perpétration de crimes, réels ou fictifs, ou

b) des événements se rattachant à la perpétration de crimes, réels ou fictifs, qui ont lieu avant ou après la perpétration du crime.

(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoirs : le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

160. (1) Un juge convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une publication dont des exemplaires sont tenus, aux fins de vente ou distribution, dans un local du ressort de la cour, est obscène ou est une histoire illustrée de crime, doit émettre, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires.

(2) Dans un délai de sept jours après l'émission du mandat, le juge doit lancer une sommation contre l'occupant du local, astreignant cet occupant à comparaître devant la cour et à présenter les raisons pour lesquelles la matière saisie ne devrait pas être confisquée à l'égard de Sa Majesté.

(3) Le propriétaire ainsi que l'auteur de la matière saisie et qu'on prétend être obscène ou une histoire illustrée de crime peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'établissement d'une ordonnance portant confiscation de ladite matière.

(4) Si la cour est convaincue que la matière est obscène ou une histoire illustrée de crime, elle doit rendre une ordonnance la déclarant confisquée à l'égard de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé selon que le procureur général peut le prescrire.

(5) Si la cour n'est pas convaincue que la publication est obscène ou une histoire illustrée de crime, elle doit ordonner que la matière soit remise à la personne entre les mains de qui elle a été saisie, dès l'expiration du délai imparti pour un appel final.

(6) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue selon le paragraphe (4) ou (5) par toute personne qui a comparu dans les procédures

a) pour tout motif d'appel comportant une question de droit seulement,

b) pour tout motif d'appel comportant une question de fait seulement, ou

c) pour tout motif d'appel comportant une question de droit et de fait,

comme s'il s'agissait d'un appel contre une déclaration de culpabilité ou contre un jugement ou verdict d'acquittement, suivant le cas, sur une question de droit seulement en vertu de la Partie XVIII, et les articles 601 à 624 s'appliquent *mutatis mutandis*.

(7) Lorsqu'un juge a rendu une ordonnance, selon le présent article, dans une province relativement à un ou plusieurs exemplaires d'une publication, nulles procédures ne doivent être intentées ni continuées dans ladite province aux termes de l'article 159, en ce qui concerne ces exemplaires ou autres exemplaires de la même publication, sans le consentement du procureur général.

(8) Dans le présent article

involves a person referred to in subparagraph (*a*)(i) of that definition, or

(*b*) depicts a person as being under the age of eighteen years in such matter or communication

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Possession

(2) Every person who, knowingly, without lawful justification or excuse, possesses any matter referred to in subparagraph (*a*)(i) of the definition "pornography" in section 138 or any matter or communication referred to in paragraph (*b*) of that definition and that involves a person referred to in subparagraph (*a*)(i) of that definition is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Defence — child pornography

159.3 Where an accused is charged with

(*a*) an offence under section 159.2, or

(*b*) an offence under section 159 with respect to any matter referred to in subparagraph (*a*)(i) of the definition "pornography" in section 138 or any matter or communication referred to in paragraph (*b*) of that definition and that involves a person referred to in subparagraph (*a*)(i) of that definition,

the court shall find the accused not guilty if the accused establishes, on a balance of probabilities, that the accused took all reasonable steps to ensure that no person in the matter or communication was, was depicted as being, appeared to be or was described as being under the age of eighteen years.

Exhibition of erotica to person under 18

159.4 Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented any erotica in the presence of a person under the age of eighteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Sale or rental of erotica to person under 18

159.5 Every person who sells, rents or offers to sell or rent to a person under the age of eighteen years any erotica is guilty

cle 138 ou à la production d'objets ou de communications mentionnés à l'alinéa *b*) de cette définition et mettant en cause des personnes mentionnées dans ce sous-alinéa ou accepte d'employer une telle personne à ces fins;

b) présente une personne comme étant âgée de moins de dix-huit ans dans un tel matériel, objet ou communication.

Possession

(2) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque sciemment, sans justification ni excuse légitime, a en sa possession du matériel visuel qui représente des conduites, scènes ou actes mentionnés au sous-alinéa *a*)(i) de la définition de «pornographie» à l'article 138 ou des objets ou communications mentionnés à l'alinéa *b*) de cette définition et mettant en cause des personnes mentionnées dans ce sous-alinéa.

Moyens de défense

159.3 Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue à l'article 159.2 ou d'une infraction prévue à l'article 159 qui porte sur du matériel visuel qui représente des conduites, scènes ou actes mentionnés au sous-alinéa *a*)(i) de la définition de «pornographie» à l'article 138 ou sur des objets ou communications mentionnés à l'alinéa *b*) de cette définition et qui mettent en cause des personnes mentionnées dans ce sous-alinéa, le tribunal est tenu de la déclarer non coupable si elle établit, selon la prépondérance des probabilités, qu'elle a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que le matériel visuel, les objets ou les communications en question ne montraient aucune personne âgée, réellement ou en apparence, de moins de dix-huit ans ou présentée comme telle.

Présentation de documents érotiques aux moins de 18 ans

159.4 Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire le propriétaire, le locataire, le directeur ou gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soient présentés des documents érotiques en présence de personnes âgées de moins de dix-huit ans.

Vente ou location de documents érotiques aux moins de 18 ans

159.5 Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque vend, loue ou offre de vendre ou de

161. Every *one commits an offence* who refuses to sell or supply to any other person *copies* of any *publication* for the reason only that such other person refuses to purchase or acquire from him *copies of any* other *publication* that *such* other person is apprehensive may be *obscene or a crime comic.*

162. (1) A proprietor, editor, master printer or publisher commits an offence who prints or publishes

(*a*) in relation to any judicial proceedings any indecent matter or indecent medical, surgical or physiological details, being matter or details that, if published, are calculated to injure public morals;

(*b*) in relation to any judicial proceedings for dissolution of marriage, nullity of marrige, judicial separation or restitution of conjugal rights, any particulars other than

(i) the names, addresses and occupations of the parties and witnesses,

(ii) a concise statement of the charges, defences and counter-charges in support of which evidence has been given,

(iii) submissions on a point of law arising in the course of the proceedings, and the decision of the court in connection therewith, and

(iv) the summing up of the judge, the finding of the jury and the judgment of the court and the observations that are made by the judge in giving judgment.

(2) Nothing in paragraph (1)(*b*) affects the operation of paragraph (1)(*a*).

(3) No proceedings for an offence under this section shall be commenced without the consent of the Attorney General.

(4) This section does not apply to a person who

(*a*) prints or publishes any matter for use in connection with any judicial proceedings or communicates it to persons who are concerned in the proceedings;

(*b*) prints or publishes a notice or report pursuant to directions of a court; or

(*c*) prints or publishes any matter

(i) in a volume or part of a *bona fide* series of law reports that does not form part of any other publication and consists solely of reports of proceedings in courts of law, or

(ii) in a publication of a technical character that is *bona fide* intended for circulation among members of the legal or medical profession.

163. (1) Every *one commits an offence who, being the* lessee, manager, *agent* or person in charge of a theatre, presents or *gives or* allows to be presented *or given therein an immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation.*

(2) Every *one commits an offence* who takes part or appears as an actor, performer, or assistant in any capacity, in *an immoral, indecent or obscene* performance, *entertainment or representation in a theatre.*

164. Every one *commits an offence* who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything *that is obscene, indecent, immoral or scurrilous, but this section does not apply to a person who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything mentioned in subsection 162(4).*

165. Every one who commits an offence under section 159, 161, 162, 163 or 164 is guilty of

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(*b*) an offence punishable on summary conviction."

«cour» désigne,

a) dans la province de Québec, la Cour provinciale, la Cour des sessions de la paix, la Cour municipale de Montréal et la Cour municipale de Québec,

a.1) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine,

b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême, ou

c) dans les autres provinces, une cour de comté ou de district;

«histoire illustrée de crime» a le sens que lui attribue l'article 159;

«juge» désigne un juge d'une cour.

161. Commet une infraction quiconque refuse de vendre ou fournir à toute autre personne des exemplaires d'une publication, pour la seule raison que cette personne refuse d'acheter ou d'acquérir de lui des exemplaires d'une autre publication qu'elle peut, dans son appréhension, considérer comme obscène ou comme histoire illustrée de crime.

162. (1) Commet une infraction, un propriétaire, rédacteur, maître imprimeur ou éditeur qui imprime ou publie,

a) relativement à une procédure judiciaire, toute matière indécente ou tout détail médical, chirurgical ou physiologique indécent, lesquels, étant publiés sont de nature à offenser la morale publique;

b) relativement à une procédure judiciaire pour dissolution de mariage, annulation de mariage, séparation judiciaire, ou restitution de droits conjugaux, tout détail autre que

(i) les noms, adresses et professions ou occupations des parties et des témoins,

(ii) un exposé concis des accusations, défenses et contre-accusations à l'appui desquelles des témoignages ont été rendus,

(iii) les représentations sur tout point de droit surgissant au cours des procédures, et la décision rendue en l'espèce par le tribunal, et

(iv) le résumé du juge, le verdict du jury ainsi que le jugement du tribunal et les observations faites par le juge en rendant jugement.

(2) Rien à l'alinéa (1)*b*) n'atteint l'application de l'alinéa (1)*a*).

(3) Nulle procédure à l'égard d'une infraction visée par le présent article ne doit être intentée sans le consentement du procureur général.

(4) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui

a) imprime ou publie une matière destinée à être employée en ce qui concerne des procédures judiciaires ou la communique à des personnes qui sont intéressées dans les procédures;

b) imprime ou publie un avis ou un rapport en conformité des instructions d'un tribunal; ou

c) imprime ou publie une matière

(i) dans un volume ou une partie d'une série authentique de rapports judiciaires qui n'appartient à aucune autre publication et consiste exclusivement en rapports de procédures devant des cours de justice, ou

(ii) dans une publication d'un caractère technique authentiquement destiné à circuler parmi les hommes de loi ou les médecins.

163 (1) Commet une infraction, quiconque, étant le locataire, gérant ou agent d'un théâtre, ou en ayant la charge, y présente ou donne, ou permet qu'y soit présenté ou donné, un spectacle, un divertissement ou une représentation immorale, indécente ou obscène.

(2) Commet une infraction, quiconque participe comme acteur ou exécutant, ou aide en n'importe quelle qualité, à un spectacle, à un divertissement ou à une représentation immorale, indécente ou obscène, ou y figure de la sorte, dans un théâtre.

164. Commet une infraction, quiconque se sert de la poste aux fins de transmettre ou de livrer quelque chose d'obscène, indécent, immoral

of an offence punishable on summary conviction.

Defences

159.6 Where an accused is charged with an offence under section 159.4 or 159.5, the court shall find the accused not guilty if the accused establishes, on a balance of probabilities, that

(*a*) the accused took all reasonable steps to ensure that there was no erotica in the thing sold, rented, offered for sale or rental, presented or allowed to be presented or to ensure that the age of the person to whom the thing was sold, rented, offered for sale or rental, presented or allowed to be presented was eighteen years of age or more;

(*b*) the erotica has artistic merit or an educational purpose and was sold, rented, offered for sale or rental, presented or allowed to be presented for that purpose; or

(*c*) according to the classification system made by or under a law in force in the province in which the erotica was sold, rented, offered for sale or rental, presented or allowed to be presented, it had been classified or rated as acceptable for viewing by persons under the age of eighteen years.

Display of erotica

159.7 Every person who displays any erotica in a way that is visible to a member of the public in a public place, unless the public must, in order to see the erotica, pass a prominent warning notice advising of the nature of the display therein or unless the erotica is hidden by a barrier or is covered by an opaque wrapper, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Defences

159.8 Where an accused is charged with an offence under section 159.7, the court shall find the accused not guilty if the accused establishes, on a balance of probabilities, that

louer des documents érotiques à une personne âgée de moins de dix-huit ans.

Moyens de défense

159.6 Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 159.4 ou 159.5, le tribunal est tenu de la déclarer non coupable si elle établit, selon la prépondérance des probabilités, que, selon le cas :

a) elle a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les objets qu'elle a vendus, loués, offerts en vente ou en location, ou présentés, ou dont elle a permis la présentation, ne contenaient aucun document érotique ou pour s'assurer que les personnes à qui elle les a vendus, loués, offerts en vente ou en location ou présentés ou devant qui elle a permis qu'ils soient présentés étaient âgées d'au moins dix-huit ans;

b) les documents érotiques ont une valeur artistique ou un but éducatif et ont été vendus, loués, offerts en vente ou en location ou présentés, ou leur présentation a été permise, dans ce but;

c) les documents érotiques appartiennent, selon le système de classification établi sous le régime d'une règle de droit en vigueur dans la province où ils ont été vendus, loués, offerts en vente ou en location ou présentés, ou dans laquelle leur présentation a été permise, à la catégorie de ceux qui peuvent être présentés aux personnes âgées de moins de dix-huit ans.

Exposition de documents érotiques

159.7 Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque expose à la vue de personnes qui se trouvent dans un endroit public des documents érotiques, sauf si, pour voir les documents, le public doit passer devant une mise en garde, placée en évidence, quant à leur nature, s'ils sont cachés par un panneau ou autre objet ou s'ils sont sous emballage opaque.

Moyens de défense

159.8 Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue à l'article 159.7, le tribunal est tenu de la déclarer non coupable si elle établit, selon la prépondérance des probabilités, que, selon le cas :

ou injurieux et grossier; mais le présent article ne s'applique pas à une personne qui se sert de la poste afin de transmettre ou de livrer une chose que mentionne le paragraphe 162(4).

165. Quiconque commet une infraction visée par l'article 159, 161, 162, 163 ou 164, est coupable

a) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

(*a*) the accused took all reasonable steps to ensure that there was no erotica in the thing displayed; or

(*b*) the erotica has artistic merit or an educational, scientific or medical purpose.

a) elle a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les objets exposés ne contenaient aucun document érotique;

b) les documents érotiques ont une valeur artistique ou un but éducatif, scientifique ou médical.

Warrant of seizure

160. (1) A judge who is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that any thing kept for sale, rental, display or distribution in premises within the jurisdiction of the court is pornography shall issue a warrant authorizing the seizure of the thing.

Mandat de saisie

160. (1) Le juge qui, par une dénonciation sous serment, est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des objets destinés à la vente, à la location, à l'exposition ou à la distribution et se trouvant dans un lieu du ressort du tribunal constituent de la pornographie délivre un mandat en autorisant la saisie.

Summons to occupier

(2) Within seven days after the issue of the warrant, the judge shall issue a summons to the occupier of the premises requiring that occupier to appear before the court and show cause why the thing seized should not be forfeited to Her Majesty.

Sommation à l'occupant

(2) Dans les sept jours suivant la délivrance du mandat, le juge ordonne à l'occupant du lieu de comparaître devant le tribunal et de présenter ses arguments contre l'éventuelle confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis.

Owner and maker may appear

(3) The owner and the maker of the thing seized may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of that thing.

Comparution

(3) Le propriétaire et le réalisateur des objets saisis peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'ordonnance de confiscation.

Order of forfeiture

(4) Where the prosecution satisfies the court beyond a reasonable doubt that the thing seized is pornography, the court shall make an order declaring the thing forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.

Ordonnance de confiscation

(4) Si le poursuivant le convainc hors de tout doute raisonnable que les objets saisis constituent de la pornographie, le tribunal en ordonne la confiscation au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé selon les instructions du procureur général.

Return of thing seized

(5) Where the court is not satisfied that the thing seized is pornography, the court shall order that the thing be restored to the person from whom it was seized as soon as the time for final appeal has expired.

Restitution au saisi

(5) S'il n'est pas convaincu qu'il s'agit de pornographie, le tribunal ordonne que les objets soient restitués au saisi dès l'expiration du délai d'appel en dernier ressort.

Appeal

(6) An appeal lies from an order made under subsection (4) or (5) by any person who appeared in the proceedings as if it were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, on a question of law under Part XVIII and that Part applies, with such modifications as the circum-

Appel

(6) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes (4) ou (5) par toute personne qui a comparu au cours des procédures comme s'il s'agissait d'un appel contre une déclaration de culpabilité ou contre un jugement ou verdict d'acquittement, selon le cas, sur une question de droit, en vertu de

stances require, to an appeal pursuant to this subsection.

Consent

(7) Where an order has been made under this section by a judge in a province with respect to any thing, no proceedings shall be instituted or continued in that province under section 159 with respect to that thing or any copy of that thing without the consent of the Attorney General.

Definitions

(8) In this section,

"court" means

(*a*) in the Province of Quebec, the provincial court, the court of sessions of the peace, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec,

(*b*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench,

(*c*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court, or

(*d*) in any other province, a county or district court;

"court" «*tribunal*»

"judge" means a judge of a court.

"judge" «*juge*»

Tied sale

161. Every person who refuses to sell or supply to any other person any thing for the reason only that the other person refuses to purchase or acquire from him any other thing that the other person is apprehensive might be pornography is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Theatrical Performances

Exploitation of children

162. (1) Every person who

(*a*) uses, induces, incites, coerces or agrees to use a person who is under the age of eighteen years to participate in a performance that involves any conduct referred to in the definition "pornography" in section 138, or

la partie XVIII; cette partie s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à un appel interjeté en vertu du présent paragraphe.

Consentement

(7) Lorsque le juge a, dans une province, rendu à l'égard de certains objets une ordonnance fondée sur le présent article, des procédures ne peuvent être intentées ou poursuivies dans cette province en vertu de l'article 159 à l'égard de ces objets, ou de leurs reproductions, sans le consentement du procureur général.

Définitions

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«tribunal» «*court*»

a) Au Québec, la Cour provinciale, la Cour des sessions de la paix, la Cour municipale de Montréal ou la Cour municipale de Québec;

b) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Alberta et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;

c) dans l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la division de première instance de la Cour suprême;

d) dans les autres provinces, une cour de comté ou de district.

«juge» «*judge*»

«juge» Juge d'un tribunal.

Vente liée

161. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque refuse de vendre ou de fournir à une personne un objet pour la seule raison qu'elle refuse de lui acheter ou d'acquérir auprès de lui un autre objet susceptible, selon elle, de constituer de la pornographie.

Spectacles

Exploitation des enfants

162. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, selon le cas :

a) incite, engage ou force une personne âgée de moins de dix-huit ans à participer à un spectacle montrant des conduites, scènes ou actes mentionnés à la définition de «pornographie» à l'article 138;

(*b*) depicts a person as being under the age of eighteen years in such a performance

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Defence

(2) Where an accused is charged with an offence under this section, the court shall find the accused not guilty if the accused establishes, on a balance of probabilities, that the accused took all reasonable steps to ensure that no person who was or appeared to be under the age of eighteen years participated in the performance.

Children in pornographic performances

163. Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented a performance that involves any conduct referred to in subparagraph (*a*)(i) of the definition "pornography" in section 138 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Pornographic performances

163.1 Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented a performance that involves any conduct referred to in subparagraph (*a*)(ii) of the definition "pornography" in section 138 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Idem

163.2 Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented a performance that involves any conduct referred to in any of subparagraphs (*a*)(iii) to (v) of the definition "pornography" in section 138 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Idem

163.3 Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented a performance that involves any conduct referred to in subparagraph (*a*)(vi) of the definition

b) présente une personne comme étant âgée de moins de dix-huit ans dans un tel spectacle.

Moyens de défense

(2) Le tribunal est tenu de déclarer non coupable la personne accusée d'une infraction prévue au présent article si celle-ci établit, selon la prépondérance des probabilités, qu'elle a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer qu'aucune personne âgée — réellement ou en apparence — de moins de dix-huit ans ne participait au spectacle.

Spectacles pornographiques mettant en scène des enfants

163. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans le propriétaire, le locataire, le directeur ou gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soit présenté un spectacle montrant des conduites, scènes ou actes visés au sous-alinéa *a*)(i) de la définition de «pornographie» à l'article 138.

Spectacles pornographiques

163.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans le propriétaire, le locataire, le directeur ou gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soit présenté un spectacle montrant des conduites, scènes ou actes visés au sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de «pornographie» à l'article 138.

Idem

163.2 Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire le propriétaire, le locataire, le directeur ou gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soit présenté un spectacle montrant des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'un des sous-alinéas *a*)(iii) à (v) de la définition de «pornographie» à l'article 138.

Idem

163.3 Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire le propriétaire, le locataire, le directeur ou

"pornography" in section 138 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Person taking part

163.4 Every person who takes part or appears as an actor, performer or assistant in any capacity in a performance referred to in any of sections 163 to 163.3 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Defence

163.5 Where an accused is charged with an offence under section 163.2 or 163.3 or under section 163.4 in relation to an offence referred to in section 163.2 or 163.3, the court shall find the accused not guilty if the accused establishes, on a balance of probabilities, that the performance has artistic merit.

Mailing prohibited matter

164. Every one who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering any pornography or any hate propaganda referred to in sections 281.1 to 281.3 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or of an offence punishable on summary conviction."

c. 11 (1st Supp.), s. 1

3. Subsection 281.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "identifiable group"

"(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, sex, religion or ethnic origin."

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Customs Tariff

R.S., c. C-41

1985, c. 12, s. 1

4. Tariff item 99201-1 of Schedule C to the *Customs Tariff* is repealed and the following substituted therefor:

"**99201-1** Any thing that is

(*a*) pornography, as that term is defined in section 138 of the *Criminal Code*, other than

(i) any matter that is referred to in any of subparagraphs (*a*)(iii) to (vi) of that definition, or

gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soit présenté un spectacle montrant des conduites, scènes ou actes mentionnés au sous-alinéa *a*)(vi) de la définition de «pornographie» à l'article 138.

Participants

163.4 Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque participe comme acteur ou exécutant ou assistant en n'importe quelle qualité à un spectacle mentionné aux articles 163 à 163.3.

Moyens de défense

163.5 Le tribunal peut acquitter une personne accusée d'une infraction prévue aux articles 163.2 ou 163.3 ou d'une infraction prévue à l'article 163.4 à l'égard d'un spectacle mentionné à l'un des articles 163.2 ou 163.3 si elle établit, selon la prépondérance des probabilités, que le spectacle a une valeur artistique.

Envois postaux interdits

164. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque transmet ou livre par la poste de la pornographie ou des documents qui constituent de la propagande haineuse au sens des articles 281.1 à 281.3.»

ch. 11 (1er suppl.), art. 1

3. Le paragraphe 281.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de «groupe identifiable»

«(4) Au présent article, «groupe identifiable» désigne toute section du public qui se distingue par la couleur, la race, le sexe, la religion ou l'origine ethnique.»

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Tarif des douanes

S.R., ch. C-41

1985, ch. 12, art. 1

4. Le numéro tarifaire 99201-1 de la liste C du *Tarif des douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**99201-1** Toute chose qui

a) constitue de la pornographie au sens de la définition de l'article 138 du *Code criminel*, à l'exception du matériel visuel qui représente des conduites, scènes ou actes visés aux sous-alinéas *a*)(iii) à (vi) de cette définition ou des objets ou com-

Clause 3: This amendment, which would add the underlined word, would broaden the scope of the "hate propaganda" offences.

Article 3. — Adjonction du mot souligné, ce qui étend la portée de l'infraction.

Customs Tariff

Clause 4: This amendment is consequential on clause 2.

Tariff item 99201-1 at present reads as follows:

"**99201-1** Books, printed paper, drawings, paintings, prints, photographs or representations of any kind

(*a*) of a treasonable or seditious character;

(*b*) *that are deemed to be obscene under subsection 159(8)* of the *Criminal Code*; or

(*c*) that *constitute* hate propaganda within the meaning of subsection 281.3(8) of the *Criminal Code*."

Tarif des douanes

Article 4. — Découle de l'article 2.

Texte actuel du numéro tarifaire 99201-1 :

«**99201-1** Livres, imprimés, dessins, peintures, gravures, photographies ou reproductions de tout genre

a) de nature à fomenter la trahison ou la sédition;

b) réputés obscènes en vertu du paragraphe 159(8) du *Code criminel*; ou

c) constituant de la propagande haineuse au sens du paragraphe 281.3(8) du *Code criminel*.»

(ii) any matter or commercial communication that is referred to in paragraph (*b*) of that definition that deals with conduct referred to in any of the subparagraphs referred to in subparagraph (i),

and that has artistic merit or an educational, scientific or medical purpose or that is imported exclusively by and for the use of an institution established solely for an educational, scientific or medical purpose and not for distribution except to such an institution;

(*b*) hate propaganda within the meaning of subsection 281.3(8) of the *Criminal Code*;

(*c*) of a treasonable character within the meaning of section 46 of the *Criminal Code*; or

(*d*) of a seditious character within the meaning of sections 60 and 61 of the *Criminal Code*."

munications commerciales mentionnés à l'alinéa *b*) de cette définition et qui visent des conduites, scènes ou actes mentionnés à l'un de ces sous-alinéas et qui, dans l'un et l'autre cas, ont une valeur artistique ou un but éducatif, scientifique ou médical ou sont importés par un établissement constitué uniquement dans un but éducatif, scientifique ou médical pour son propre usage ou celui d'un autre établissement semblable;

b) constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 281.3(8) du *Code criminel*;

c) est de nature à fomenter la trahison au sens de l'article 46 du *Code criminel*;

d) est de nature à fomenter la sédition au sens des articles 60 et 61 du *Code criminel*.»

1986, c. 35 *An Act to amend the Judges Act and other Acts in relation to judicial matters*

5. Subitem 7(4) of the schedule to *An Act to amend the Judges Act and other Acts in relation to judicial matters* is repealed.

1986, ch. 35 *Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois relativement à des questions judiciaires*

5. Le paragraphe 7(4) de l'annexe de la *Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois relativement à des questions judiciaires* est abrogé.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

6. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

6. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

An Act to amend the Judges Act and other Acts in relation to judicial matters

Clause 5: This repeal is consequential on the amendment to subsection 160(8) of the *Criminal Code* proposed by clause 2.

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois relativement à des questions judiciaires

Article 5. — Découle du paragraphe 160(8) du *Code criminel* que propose l'article 2.

Canada Post Postage paid
Postes Canada Port payé

Book rate
Tarif des livres

K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-55

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof

First reading, May 5, 1987

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

C-55

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 5 mai 1987

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

22383

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence

1976-77, c. 52; 1977-78, c. 22; 1980-81-82-83, cc. 1, 47; 1984, cc. 21, 40; 1985, c. 26; 1986, cc. 13, 59

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1976-77, ch. 52; 1977-78, ch. 22; 1980-81-82-83, ch. 1, 47; 1984, ch. 21, 40; 1985, ch. 26; 1986, ch. 13, 59

1. (1) The definitions "member" and "Vice-Chairman" in subsection 2(1) of the *Immigration Act, 1976* are repealed.

1. (1) Les définitions de «commissaire» et «vice-président», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, sont abrogées.

1984, c. 21, s. 79

(2) The definitions "Board", "Convention refugee", "departure notice", "deportation order" and "exclusion order" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor, in alphabetical order within the subsection:

(2) Les définitions de «avis d'interdiction de séjour», «Commission», «ordonnance d'exclusion», «ordonnance d'expulsion» et «réfugié au sens de la Convention», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

1984, ch. 21, art. 79

"Board" «*Commission*»

" "Board" means the Immigration and Refugee Board established by section 59;

«avis d'interdiction de séjour» désigne l'avis visé au paragraphe 32(6), y compris l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle devenu exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«avis d'interdiction de séjour» "*departure ...*"

"Convention refugee" «*réfugié...*»

"Convention refugee" means any person who

(*a*) by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,

(i) is outside the country of his nationality and is unable or, by reason of that fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country, or

(ii) not having a country of nationality, is outside the country of his

«Commission» désigne la Commission de l'immigration et du statut de réfugié instituée par l'article 59;

«Commission» "*Board*"

«ordonnance d'exclusion» désigne l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 32(5), 37(5), 75(2) ou 76(1) ou (3) et vise également l'ordonnance d'exclusion conditionnelle devenue exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«ordonnance d'exclusion» "*exclusion ...*"

«ordonnance d'expulsion» désigne l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes

«ordonnance d'expulsion» "*deportation order*"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The repeal of the definitions "member" and "Vice-Chairman" is consequential on the restructuring of the Immigration Appeal Board proposed in clause 19.

The definitions read as follows:

" "member" means a member of the Board;

...

"Vice-Chairman" means a Vice-Chairman of the Board;"

(2) The amendment to the definition "Board", which would substitute the underlined words for the word "Appeal", is consequential on the change of the name of the Board proposed in clause 19. The amendment to the definition "Convention refugee", which would place the current definition as paragraph (*a*) and add a new paragraph (*b*) and an exclusion, together with subsections 2(2) and (3) proposed in subclause (4), would bring the definition into conformity with the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees. The amendments to the definitions "departure notice", "deportation order" and "exclusion order", which would add references to a conditional departure notice, a conditional deportation order and a conditional exclusion order, respectively, are consequential on the provision for conditional orders and notices proposed in clause 13.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Abrogation des définitions de «commissaire» et de «vice-président». Découle de la réorganisation de la Commission d'appel de l'immigration (article 19).

Texte de ces définitions :

«commissaire» désigne un membre de la Commission;

...

«vice-président» désigne un vice-président de la Commission;»

(2). — Les modifications des définitions de «avis d'interdiction de séjour», «ordonnance d'exclusion» et «ordonnance d'expulsion» visent à couvrir l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle, l'ordonnance d'exclusion conditionnelle et l'ordonnance d'expulsion conditionnelle respectivement (article 13). La modification de la définition de «Commission» découle du changement de dénomination de celle-ci (article 19). La modification de la définition de «réfugié au sens de la Convention» (adjonction du passage marqué d'un trait vertical) ainsi que les modifications proposées au paragraphe (4) visent à faire mieux coïncider celle-ci avec la Convention des Nations Unies relative aux réfugiés.

former habitual residence and is unable or, by reason of that fear, is unwilling to return to that country, and

(*b*) has not ceased to be a Convention refugee by virtue of subsection (2),

but does not include any person to whom the Convention does not apply pursuant to section E or F of Article 1 thereof, which sections are set out in the schedule to this Act;

"departure notice" *«avis d'interdiction de séjour»*

" "departure notice" means a departure notice issued under subsection 32(6) and includes a conditional departure notice that has become effective under subsection 32.1(5);

"deportation order" *«ordonnance d'expulsion»*

"deportation order" means a deportation order made under subsection 32(2), (5) or (6), 37(5) or (6), 75(2) or 76(1) or (3) and includes

(*a*) a deportation order made under the authority of

(i) subsection 40(10) of this Act as it read immediately prior to the coming into force of section 80 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, or

(ii) any immigration laws that were in force in Canada prior to the coming into force of this Act, and

(*b*) a conditional deportation order that has become effective under subsection 32.1(5);

"exclusion order" *«ordonnance d'exclusion»*

"exclusion order" means an exclusion order made under subsection 32(5), 37(5), 75(2) or 76(1) or (3) and includes a conditional exclusion order that has become effective under subsection 32.1(5);"

32(2), (5) ou (6), 37(5) ou (6), 75(2) ou 76(1) ou (3) et s'entend également :

a) d'une ordonnance d'expulsion rendue en vertu :

(i) du paragraphe 40(10) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 80 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*,

(ii) de toute autre loi d'immigration en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi,

b) d'une ordonnance d'expulsion conditionnelle devenue exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«réfugié au sens de la Convention» *«réfugié au sens de la Convention» "Convention ..."*

«réfugié au sens de la Convention» désigne toute personne :

a) qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques :

(i) soit se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays,

(ii) soit n'ayant pas de nationalité et se trouvant hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ou, en raison de cette crainte, ne veut y retourner;

b) n'a pas perdu son statut de réfugié au sens de la Convention en application du paragraphe (2);

sont exclues de la présente définition les personnes soustraites à l'application de la Convention par les sections E ou F de l'article premier de celle-ci dont le texte est reproduit à l'annexe de la présente loi;»

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"Appeal Division" *«section d'appel»*

""Appeal Division" means that division of the Board called the Immigration Appeal Division;

"conditional departure notice" *«avis d'interdiction de séjour conditionnelle»*

"conditional departure notice" means a conditional departure notice issued

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«avis d'interdiction de séjour conditionnelle» *«avis d'interdiction de séjour conditionnelle» "conditional departure ..."*

«avis d'interdiction de séjour conditionnelle» désigne l'avis prévu au paragraphe 32.1(4) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

(3) New. The definitions "Appeal Division" and "Refugee Division" are consequential on the restructuring of the Board proposed in clause 19. The definitions "conditional departure notice", "conditional deportation order" and "conditional exclusion order" are consequential on the provision for conditional orders and notices proposed in clause 13. The definition "Convention", which was formerly subsection 2(2), is consequential on the proposed use of the term in the Act.

(3). — Nouveau. L'adjonction des définitions de «avis d'interdiction de séjour conditionnelle», «ordonnance d'exclusion conditionnelle», «ordonnance d'expulsion conditionnelle» et «ordonnance de renvoi conditionnel» découle de leur création, à l'article 13. Celle de la définition de «Convention» (actuel paragraphe 2(2) de la loi) découle de l'utilisation de ce terme dans la loi. Celle des définitions de «section d'appel» et de «section du statut» découle de la réorganisation de la Commission (article 19).

under subsection 32.1(4) that has not become effective under subsection 32.1(5);

"conditional deportation order" *«ordonnance d'expulsion conditionnelle»*

"conditional deportation order" means a conditional deportation order made under subsection 32.1(2), (3) or (4), 75(2) or 76(1) or (3) that has not become effective under subsection 32.1(5);

"conditional exclusion order" *«ordonnance d'exclusion conditionnelle»*

"conditional exclusion order" means a conditional exclusion order made under subsection 32.1(3), 75(2) or 76(1) or (3) that has not become effective under subsection 32.1(5);

"conditional removal order" *«ordonnance de renvoi conditionnel»*

"conditional removal order" means a conditional exclusion order or a conditional deportation order;

"Convention" *«Convention»*

"Convention" means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on July 28, 1951, and includes the Protocol thereto signed at New York City on January 31, 1967;

"Refugee Division" *«section du statut»*

"Refugee Division" means that division of the Board called the Convention Refugee Determination Division;"

«Convention» désigne la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et le protocole signé à New York le 31 janvier 1967;

«Convention» *"Convention"*

«ordonnance de renvoi conditionnel» désigne l'ordonnance d'exclusion conditionnelle ou l'ordonnance d'expulsion conditionnelle;

«ordonnance de renvoi conditionnel» *"conditional removal ..."*

«ordonnance d'exclusion conditionnelle» désigne l'ordonnance d'exclusion conditionnelle visée au paragraphe 32.1(3), 75(2) ou 76(1) ou (3) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«ordonnance d'exclusion conditionnelle» *"conditional exclusion ..."*

«ordonnance d'expulsion conditionnelle» désigne l'ordonnance d'expulsion conditionnelle visée au paragraphe 32.1(2), (3) ou (4), 75(2) ou 76(1) ou (3) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«ordonnance d'expulsion conditionnelle» *"conditional deportation ..."*

«section d'appel» désigne la section d'appel de l'immigration de la Commission;

«section d'appel» *"Appeal ..."*

«section du statut» désigne la section du statut de réfugié de la Commission;»

«section du statut» *"Refugee..."*

(4) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cessation of Convention refugee status

"(2) A person ceases to be a Convention refugee when

(*a*) the person voluntarily reavails himself of the protection of the country of his nationality;

(*b*) the person voluntarily reacquires his nationality;

(*c*) the person acquires a new nationality and enjoys the protection of the country of that new nationality;

(*d*) the person voluntarily re-establishes himself in the country that he left, or outside of which he remained, by reason of fear of persecution; or

(*e*) the reasons for the person's fear of persecution in the country that he left, or outside of which he remained, cease to exist.

Perte du statut de réfugié au sens de la Convention

«(2) Une personne perd le statut de réfugié dans les cas où :

a) elle se réclame de nouveau et volontairement de la protection du pays dont elle a la nationalité;

b) elle recouvre volontairement sa nationalité;

c) elle acquiert une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays de sa nouvelle nationalité;

d) elle retourne volontairement s'établir dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée;

e) les raisons qui lui faisaient craindre d'être persécutée dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée ont cessé d'exister.

(4) For proposed subsections 2(2) and (3), see the note to subclause (2). The proposed subsection 2(4), which is related to amendments proposed in clauses 3, 13, 15, 18 and 26 (proposed subsections 4(2.1), 32.1(5), 45(5), 48.1(1), 48.3(1) and 48.4(1), section 55 and subsection 96.1(2)), would clarify certain concepts used in the Act.

Subsection 2(2) at present reads as follows:

"(2) The term "Convention" in the expression "Convention refugee" refers to the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on the 28th day of July, 1951 and includes the Protocol thereto signed at New York on the 31st day of January, 1967."

(4). — Pour les paragraphes 2(2) et (3), voir la note du paragraphe (2). Le paragraphe 2(4), lié aux modifications proposées aux articles 3, 13, 15, 18 et 26 (paragraphes 4(2.1), 32.1(5), 45(5), 48.1(1), 48.3(1) et 48.4(1), article 55 et paragraphe 96.1(2) de la loi), clarifie certaines dispositions de la loi.

Texte actuel du paragraphe 2(2) :

«(2) Dans l'expression «réfugié au sens de la Convention», le terme «Convention» désigne la Convention des Nations-Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et le protocole signé à New York le 31 janvier 1967.»

Exception

(3) A person does not cease to be a Convention refugee by virtue of paragraph (2)(*e*) if the person establishes that there are compelling reasons arising out of any previous persecution for refusing to avail himself of the protection of the country that he left, or outside of which he remained, by reason of fear of persecution.

Final determination of Convention refugee status

(4) For the purposes of this Act, a person is finally determined under this Act to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee if

(*a*) the Refugee Division has so determined and no application for leave to appeal from the determination was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor;

(*b*) the Federal Court of Appeal has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination and no application for leave to appeal from the decision was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor; or

(*c*) the Supreme Court of Canada has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination."

2. Paragraph 3(*f*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*f*) to ensure that any person who seeks admission to Canada on either a permanent or temporary basis is subject to standards of admission that do not discriminate in a manner inconsistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;"

Exception

(3) Une personne ne perd pas le statut de réfugié pour le motif visé à l'alinéa (2)*e*) si elle établit qu'il existe des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures de refuser de se réclamer de la protection du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.

Détermination définitive du statut de réfugié

(4) Pour l'application de la présente loi, le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé, ou le désistement de celui-ci est définitivement établi :

a) par une décision en ce sens de la section du statut, en l'absence du dépôt d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision dans le délai normal, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

b) par une décision en ce sens de la Cour d'appel fédérale ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens, en l'absence du dépôt, dans le délai normal, d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

c) par une décision en ce sens de la Cour suprême du Canada ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel et qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens.»

2. L'alinéa 3*f*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*f*) de s'assurer que les personnes désireuses d'être admises au Canada à titre permanent ou temporaire soient soumises à des critères excluant toute discrimination contraire à la *Charte canadienne des droits et libertés*;»

Clause 2: This amendment would bring the paragraph into conformity with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Paragraph 3(*f*) at present reads as follows:

"(*f*) to ensure that any person who seeks admission to Canada on either a permanent or temporary basis is subject to standards of admission that do not discriminate on grounds of race, national or ethnic origin, colour, religion or sex;"

Article 2. — La modification vise à harmoniser la disposition avec la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Texte actuel de l'alinéa 3*f*) :

«*f*) de s'assurer que les personnes désireuses d'être admises au Canada à titre permanent ou temporaire soient soumises à des critères non discriminatoires en raison de la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion ou le sexe;»

3. Subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where right to remain in Canada

"(2) Subject to any other Act of Parliament, a Canadian citizen and a permanent resident have a right to remain in Canada except where, in the case of a permanent resident, it is established that that person is a person described in subsection 27(1).

Idem

(2.1) Subject to any other Act of Parliament, a person who is finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee has, while lawfully in Canada, a right to remain in Canada except where it is established that that person is a person described in paragraph 19(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*) or (*g*) or 27(1)(*c*) or (*d*) or 27(2)(*c*) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(*a*) more than six months has been imposed; or

(*b*) five years or more may be imposed."

3. Le paragraphe 4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit de demeurer au Canada

«(2) Sous réserve des autres lois du Parlement, le citoyen canadien et le résident permanent, à l'exception du résident permanent visé au paragraphe 27(1), ont le droit de demeurer au Canada.

Cas des réfugiés

(2.1) Sous réserve des autres lois du Parlement, la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu ou à qui ce statut est reconnu dans le cadre des règlements et qui se trouve légalement au Canada a le droit d'y demeurer, sauf si elle tombe sous le coup des alinéas 19(1)*c*), *d*), *e*), *f*), ou *g*) ou 27(1)*c*) ou *d*) ou 27(2)*c*) ou a été déclarée coupable d'une infraction prévue par une loi du Parlement :

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit qui est passible d'au moins cinq ans de prison.»

4. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

"(1.1) Where a person who seeks to come into Canada does not have a valid and subsisting passport or travel document issued to that person and claims to be a Convention refugee, the burden of proving that the person has not been residing in the country in which the vehicle conveying the person to Canada last embarked passengers or, in the case of a person who did not come to Canada in a vehicle, in the country from which the person came to Canada, rests on that person."

4. L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

«(1.1) Il appartient à la personne désireuse d'entrer au Canada qui, non munie d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité qui lui a été délivré, revendique le statut de réfugié de prouver qu'elle ne résidait pas dans le dernier pays où le véhicule qui la transportait a pris des passagers à bord avant d'arriver au Canada ou, si elle n'est pas arrivée à bord d'un véhicule, dans le pays d'où elle est arrivée au Canada.»

5. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Applications by students and workers

"**10.** Except in such cases as are prescribed, every person, other than a Canadian citizen or a permanent resident, who seeks to come into Canada for the purpose of

5. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Visas d'étudiant et d'emploi

«**10.** Sauf cas prévus aux règlements, est tenu de présenter une demande à l'agent des visas et d'obtenir l'autorisation nécessaire avant de se présenter à un point d'entrée quiconque, à l'exception d'un

Clause 3: See the note to subclause 1(4).

Subsection 4(2) at present reads as follows:

"(2) Subject to any other Act of Parliament, a Canadian citizen, a permanent resident and a Convention refugee while lawfully in Canada have a right to remain in Canada except where

(*a*) in the case of a permanent resident, it is established that that person is a person described in subsection 27(1); and

(*b*) in the case of a Convention refugee, it is established that that person is a person described in paragraph 19(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*) or (*g*) or 27(1)(*c*) or (*d*) or 27(2)(*c*) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(i) more than six months has been imposed, or

(ii) five years or more may be imposed."

Article 3. — Voir la note au paragraphe 1(4).

Texte actuel du paragraphe 4(2) :

«(2) Sous réserve des lois du Parlement, le citoyen canadien, le résident permanent ainsi que le réfugié au sens de la Convention qui se trouve légalement au Canada, ont le droit d'y demeurer à l'exception

a) du résident permanent visé au paragraphe 27(1); et

b) du réfugié au sens de la Convention qui tombe sous le coup des alinéas 19(1)*c*), *d*), *e*), *f*) ou *g*) ou 27(1)*c*) ou *d*) ou 27(2)*c*) ou qui, déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi du Parlement,

(i) a été condamné à plus de six mois de prison, ou

(ii) est passible d'au moins cinq ans de prison.»

Clause 4: New. This amendment would clarify on whom the burden of proof rests in certain situations.

Article 4. — Nouveau. Précise à qui incombe le fardeau de la preuve dans certains cas.

Clause 5: This amendment would extend the application of the section from visitors to all persons, other than Canadian citizens and permanent residents, seeking to come into Canada.

Section 10 at present reads as follows:

"**10.** Except in such cases as are prescribed, every person who seeks entry for the purpose of

Article 5. — Extension de l'application de l'article pour couvrir, outre les visiteurs, toutes les personnes qui, n'étant ni citoyens canadiens ni résidents permanents cherchent à entrer au Canada.

Texte actuel de l'article 10 :

«**10.** Sous réserve des dispositions réglementaires, toute personne désireuse de séjourner au Canada aux fins

(*a*) attending any university or college authorized by statute or charter to confer degrees,

(*b*) taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution not described in paragraph (*a*), or

(*c*) engaging in employment

shall make an application to a visa officer for and obtain authorization to come into Canada for that purpose before the person appears at a port of entry."

citoyen canadien ou d'un résident permanent, cherche à venir au Canada aux fins :

a) de suivre des cours à une université ou à un collège autorisés par la loi ou par une charte à délivrer des diplômes;

b) de suivre des cours de formation théorique ou professionnelle à une université, à un collège ou à toute autre institution, non visés à l'alinéa *a*);

c) de prendre un emploi.»

6. Section 11 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

"(1.1) Every person, other than a permanent resident, who claims to be a Convention refugee and whose claim is referred to the Refugee Division shall undergo a medical examination by a medical officer."

6. L'article 11 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Cas des réfugiés

«(1.1) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont le cas est déféré à la section du statut doit, sauf si elle est un résident permanent, se soumettre à la visite d'un médecin.»

1980-81-82-83, c. 47, s. 23(1)

7. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application by visitor in Canada

"**16.** Subject to section 17.1, any visitor may make an application to an immigration officer

(*a*) to vary or cancel terms and conditions imposed pursuant to subsection 14(3), 17(2), 23(2) or 32(4); or

(*b*) to extend the period during which the person is authorized to remain in Canada, except where the person was granted entry pursuant to subsection 19(3)."

7. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 47, par. 23(1)

Demande d'un visiteur se trouvant au Canada

«**16.** Sous réserve de l'article 17.1, tout visiteur peut demander à un agent d'immigration :

a) la modification ou l'annulation des conditions imposées en vertu des paragraphes 14(3), 17(2), 23(2) ou 32(4);

b) la prolongation de la durée autorisée de son séjour au Canada, sauf s'il a obtenu l'autorisation de séjour en vertu du paragraphe 19(3).»

8. (1) Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power of immigration officer

"**17.** (1) An immigration officer who receives an application made pursuant to subsection 15(2) or section 16 shall approve or refuse the application."

8. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de l'agent d'immigration

«**17.** (1) L'agent d'immigration, saisi d'une demande visée au paragraphe 15(2) ou à l'article 16, doit l'accepter ou la rejeter.»

(2) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When application refused

"(3) When an application made pursuant to section 16 is refused, the person who made the application shall be allowed to

(2) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rejet de la demande

«(3) Toute personne, dont la demande visée à l'article 16 a été rejetée, est autorisée à demeurer au Canada tant que n'est

(*a*) attending any university or college authorized by statute or charter to confer degrees;

(*b*) taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution not described in paragraph (*a*), or

(*c*) engaging in employment

shall make an application to a visa officer for and obtain authorization to enter Canada for such purpose before he appears at a port of entry."

a) de suivre des cours à une université ou à un collège autorisés par la loi ou par une charte à délivrer des diplômes,

b) de suivre des cours de formation théorique ou professionnelle à une université, à un collège ou à toute autre institution, non visés à l'alinéa *a*), ou

c) de prendre un emploi,

doit faire une demande à un agent des visas et obtenir l'autorisation nécessaire avant de se présenter à un point d'entrée.»

Clause 6: New. This amendment would require certain persons to undergo a medical examination.

Article 6. — Nouveau. Oblige certaines personnes à subir un examen médical.

Clause 7: This amendment, together with the amendment proposed in clause 9, would replace subsection 16(2) with a new section 17.1 and extend the application of subsection 16(2) from visitors to all persons in Canada.

Subsection 16(2) reads as follows:

"(2) Except in such cases as are prescribed, no visitor in Canada may make an application to an immigration officer to obtain authorization

(*a*) to attend any university or college or take any academic, professional or vocational training course; or

(*b*) to engage in employment in Canada."

Article 7. — La modification, jointe à celle qui est proposée à l'article 9, vise à remplacer le paragraphe 16(2) de la loi par le nouvel article 17.1 et à étendre son application à toutes les personnes se trouvant au Canada.

Texte actuel du paragraphe 16(2) :

«(2) Sous réserve des dispositions réglementaires, il est interdit à un visiteur séjournant au Canada de demander à un agent d'immigration l'autorisation

a) de suivre des cours d'université ou de collège ou tout autre cours de formation théorique ou professionnelle; ou

b) d'occuper un emploi au Canada.»

Clause 8: (1) and (2) These amendments, which are consequential on the renumbering of subsection 16(1) proposed in clause 7, would substitute the underlined references for references to that subsection and make other minor changes.

Article 8. — Le changement de renvoi découle de la modification proposée à l'article 7.

remain in Canada if the period during which the person is authorized to remain in Canada has not expired unless a deportation order is made against that person."

pas expirée la durée de son séjour, à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une ordonnance d'expulsion.»

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section:

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

No application in certain circumstances

"**17.1** Except in such cases as are prescribed, no person in Canada may make an application to an immigration officer to obtain authorization

(*a*) to attend any university or college or take any academic, professional or vocational training course; or

(*b*) to engage in employment in Canada."

Demandes interdites en certains cas

«**17.1** Sous réserve des dispositions réglementaires, il est interdit à une personne se trouvant au Canada de demander à un agent d'immigration l'autorisation :

a) de suivre des cours d'université ou de collège ou tout autre cours de formation théorique ou professionnelle;

b) d'occuper un emploi au Canada.»

10. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Right to counsel

"**30.** (1) Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be informed of the person's right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at the inquiry and, subject to subsection (2), shall be given a reasonable opportunity, if the person so desires and at the person's own expense, to obtain such counsel.

Droit à un conseil

«**30.** (1) Toute personne faisant l'objet d'une enquête doit être informée qu'elle a droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil pour la représenter et, sous réserve du paragraphe (2), il doit lui être donné la possibilité de choisir un conseil, à ses frais.

Counsel provided

(2) In such cases as are prescribed, every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be represented, at the Minister's expense, by counsel

(*a*) at the inquiry, and

(*b*) if a removal order is made against, or a departure notice is issued to, that person, at any application for leave to commence an application or other proceeding under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* and at the application or other proceeding under that section,

unless the person is represented by other counsel who is ready and able to proceed at the time fixed by the adjudicator.

Mise à disposition d'un conseil

(2) Dans les cas réglementaires, toute personne faisant l'objet d'une enquête doit, si elle n'est pas représentée par un conseil prêt à agir à la date fixée par l'arbitre et en mesure de le faire, être représentée par un conseil, aux frais du ministre, à toutes les étapes suivantes :

a) lors de l'enquête elle-même;

b) si elle est visée par une ordonnance de renvoi ou un avis d'interdiction de séjour, lors de la demande d'autorisation d'introduire une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* et lors de l'instance elle-même.

Evidence

(3) An adjudicator may at an inquiry receive and base a decision on whether the person who is the subject of the inquiry should be permitted to come into Canada

Preuve

(3) L'arbitre peut recevoir les éléments de preuve qui ont été présentés à l'enquête par la personne en cause ou le ministre et qu'il considère comme dignes de foi eu

Clause 9: New. See the note to clause 7.

Article 9. — Nouveau. Voir la note de l'article 7.

Clause 10: This amendment would provide for representation by counsel in certain cases.

Section 30 at present reads as follows:

"30. (1) Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be informed that he has the right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at his inquiry and shall be given a reasonable opportunity, if he so desires and at his own expense, to obtain such counsel.

(2) An adjudicator may at an inquiry receive and base his decision upon evidence adduced at the inquiry and considered credible or trustworthy by him in the circumstances of each case."

Article 10. — Prévoit la représentation par un conseil dans certains cas.

Texte actuel de l'article 30 :

«30. (1)Toute personne faisant l'objet d'une enquête doit être informée qu'elle a droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil pour la représenter et il doit lui être donné la possibilité de choisir un conseil, à ses frais.

(2) L'arbitre peut recevoir les preuves qu'il considère dignes de foi eu égard aux circonstances de chaque espèce et fonder sa décision sur lesdites preuves soumises lors de l'enquête.»

or to remain therein, as the case may be, on evidence adduced at the inquiry by that person or the Minister and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case."

égard aux circonstances de chaque espèce et décider si cette personne devrait être autorisée à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas, en se fondant sur eux.»

11. Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Person informed of basis for order or notice

"(2) Where the decision of an adjudicator results in the making of a removal order or conditional removal order against, or the issuing of a departure notice or conditional departure notice to, a person, the adjudicator shall inform the person of the basis on which the order was made or the notice was issued."

«(2) À la suite d'une enquête, l'arbitre qui prononce le renvoi ou le renvoi conditionnel ou émet un avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, doit en faire connaître les motifs à la personne visée.»

Communication des motifs de l'ordonnance ou de l'avis

12. (1) Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where person is a permanent resident

"(2) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), he shall, subject to subsection 32.1(2), make a deportation order against that person."

«(2) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est un résident permanent visé au paragraphe 27(1), doit, sous réserve du paragraphe 32.1(2), en prononcer l'expulsion.»

Résidents permanents

(2) All that portion of subsection 32(5) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 32(5) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Removal where seeking admission

"(5) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, he shall, subject to subsection 32.1(3),"

«(5) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête avait demandé l'admission au cours de son examen et qu'elle fait partie d'une catégorie non admissible, doit, sous réserve du paragraphe 32.1(3) :»

Renvoi de personnes demandant l'admission

(3) All that portion of subsection 32(6) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 32(6) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deportation or departure of other than permanent residents

"(6) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 27(2), he shall, subject to subsection 32.1(4), make a deportation order against the person unless, in the case of a person other than a person described in paragraph 19(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*) or (*g*) or 27(2)(*c*), (*h*) or (*i*), he is satisfied that"

«(6) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est visée par le paragraphe 27(2), doit, sous réserve du paragraphe 32.1(4), en prononcer l'expulsion; cependant, dans le cas d'une personne non visée aux alinéas 19(1)*c*), *d*), *e*), *f*) ou *g*) ou 27(2)*c*), *h*) ou *i*), l'arbitre doit émettre un avis d'interdiction de séjour fixant à cette personne un

Expulsion ou interdiction de séjour des non-résidents permanents

Clause 11: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the provision for conditional orders and notices proposed in clause 13.

Article 11. — Adjonction des passages soulignés. Découle de la création des ordonnances d'exclusion et d'expulsion conditionnelles et des avis d'interdiction de séjour conditionnelle (article 13).

Clause 12: (1) to (3) These amendments, which would substitute the underlined references for references to subsections 45(1) and 47(3) and make other minor changes, are consequential on the repeal of those subsections proposed in clause 15.

Article 12. — Le changement de renvoi découle de l'abrogation des paragraphes 45(1) et 47(3) de la loi (article 15).

13. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "claimant"

"32.1 (1) In this section, "claimant" means a person who claims to be a Convention refugee and whose claim has been referred to the Refugee Division.

Where claimant is a permanent resident

(2) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), the adjudicator shall make a conditional deportation order against the claimant.

Where claimant seeking admission

(3) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of the claimant's examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, the adjudicator shall

(*a*) make a conditional deportation order against the claimant, if the claimant is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*) or (*g*) or 19(2)(*a*) or (*b*); or

(*b*) make a conditional exclusion order against the claimant, if the claimant is a member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (*a*).

Where claimant not a permanent resident

(4) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 27(2), the adjudicator shall make a conditional deportation order against the claimant unless, where the claimant is not a person described in paragraph 19(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*) or (*g*) or 27(2)(*c*), (*h*) or (*i*), the adjudicator is satisfied that

(*a*) having regard to all the circumstances of the case, a conditional deportation order ought not to be made against the claimant, and

(*b*) the claimant will leave Canada on or before a day specified by the adjudicator,

délai pour quitter le Canada, s'il est convaincu :»

13. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de «demandeur de statut»

«**32.1** (1) Au présent article, «demandeur de statut» désigne la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont la revendication est déférée à la section du statut.

Cas où le demandeur de statut est un résident permanent

(2) L'arbitre, après avoir conclu que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête est un résident permanent visé au paragraphe 27(1), doit en prononcer l'expulsion conditionnelle.

Cas où il demande l'admission

(3) L'arbitre, après avoir conclu que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête avait demandé l'admission au cours de son examen et qu'il fait partie d'une catégorie non admissible, doit :

a) en prononcer l'expulsion conditionnelle au cas où il fait partie de l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*c*), *d*), *e*), *f*) ou *g*) ou 19(2)*a*) ou *b*);

b) en prononcer l'exclusion conditionnelle au cas où il fait partie d'une catégorie non admissible non visée à l'alinéa *a*).

Cas où il n'est pas un résident permanent

(4) L'arbitre, après avoir conclu que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête est visé par le paragraphe 27(2), doit en prononcer l'expulsion conditionnelle; cependant, dans le cas d'un demandeur non visé aux alinéas 19(1)*c*), *d*), *e*), *f*) ou *g*) ou 27(2)*c*), *h*) ou *i*), l'arbitre doit émettre un avis d'interdiction de séjour conditionnelle fixant à cette personne un délai pour quitter le Canada après que l'avis deviendra exécutoire aux termes du paragraphe (5), s'il est convaincu :

a) qu'une ordonnance d'expulsion conditionnelle ne devrait pas être rendue eu égard aux circonstances de l'espèce;

b) que le demandeur quittera le Canada dans le délai imparti.

Clause 13: The proposed section 32.1 is new and would provide for conditional deportation orders, conditional exclusion orders and conditional departure notices. The amendment to section 33, which would add references to conditional deportation orders and conditional departure notices, is consequential on the provision for those orders and notices proposed in this clause.

Article 13. — Création, au nouvel article 32.1, des ordonnances d'exclusion conditionnelle et d'expulsion conditionnelle et des avis d'interdiction de séjour conditionnelle. La modification de l'article 33 découle de cette création.

in which case the adjudicator shall issue a conditional departure notice to the claimant specifying therein a day, after the conditional departure notice becomes effective under subsection (5), on or before which the claimant is required to leave Canada.

When conditional order or notice becomes effective

(5) No conditional removal order made against, or conditional departure notice issued to, a claimant is effective unless and until

(*a*) the claimant withdraws the claim to be a Convention refugee;

(*b*) the claimant is finally determined under this Act to have abandoned the claim to be a Convention refugee;

(*c*) the claimant is finally determined under this Act not to be a Convention refugee; or

(*d*) the claimant is determined at an inquiry reopened pursuant to subsection 48.4(1) not to have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.

Moment où une ordonnance ou un avis deviennent exécutoires

(5) Une ordonnance de renvoi conditionnel ou un avis d'interdiction de séjour conditionnelle ne deviennent exécutoires que si se réalise l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) le demandeur de statut renonce à sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention;

b) le désistement du demandeur de statut a été, en cette matière, définitivement établi;

c) le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement refusé au demandeur de statut;

d) il a été déterminé, lors d'une enquête rouverte aux termes du paragraphe 48.4(1), que le demandeur de statut n'avait pas, en application du paragraphe 4(2.1), le droit de demeurer au Canada.

Where dependants

33. (1) Where a deportation order or conditional deportation order is made against, or a departure notice or conditional departure notice is issued to, a member of a family on whom other members of the family in Canada are dependent for support, any member of the family dependent on that member may be included in that order or notice and be removed from or required to leave Canada unless the dependant is a Canadian citizen or a permanent resident eighteen or more years of age.

Soutien de famille

33. (1) Si l'ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle, ou l'avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, vise une personne ayant à charge des membres de sa famille au Canada, ceux-ci, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents âgés d'au moins dix-huit ans, peuvent également être visés dans l'ordonnance ou l'avis et renvoyés du Canada ou invités à quitter le pays.

Hearing

(2) No person may be included in an order or notice pursuant to subsection (1) unless that person has been given an opportunity to be heard at an inquiry.

Nécessité d'une audition

(2) Nul ne peut être visé dans une ordonnance ni dans un avis mentionnés au paragraphe (1), sans avoir eu la possibilité de se faire entendre au cours d'une enquête.

Deeming provision

(3) A person who is included in a deportation order or conditional deportation order pursuant to subsection (1) shall, except for the purposes of subsection

Application de l'ordonnance

(3) Toute personne visée dans une ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle en vertu du paragraphe (1) est, sauf pour l'application du paragraphe

57(1), be deemed to be a person against whom a deportation order or conditional deportation order, as the case may be, has been made."

57(1), réputée avoir fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle, selon le cas.»

14. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. L'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of right of appeal

"36. Where a removal order or conditional removal order is made against any person who has a right of appeal to the Appeal Division pursuant to section 72, the adjudicator shall forthwith inform that person of the right of appeal."

Avis de droit d'appel

«36. Au cas où la personne qui fait l'objet d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel a le droit d'en interjeter appel à la section d'appel en vertu de l'article 72, l'arbitre doit immédiatement l'en aviser.»

15. The heading preceding section 45 and sections 45 to 48 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

15. L'intertitre qui précède l'article 45 et les articles 45 à 48 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"Convention Refugee Claims

«Revendication du statut de réfugié au sens de la Convention

Opportunity to indicate whether refugee claimant

45. (1) Before any substantive evidence is given at an inquiry, the adjudicator shall give the person who is the subject of the inquiry an opportunity to indicate whether or not the person claims to be a Convention refugee.

Possibilité de revendiquer le statut

45. (1) Avant que ne soient présentés des éléments de preuve au fond, l'arbitre donne à la personne qui fait l'objet de l'enquête la possibilité de faire savoir si elle revendique le statut de réfugié au sens de la Convention.

Where no refugee claim

(2) Where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry does not claim to be a Convention refugee, the inquiry shall be continued and no such claim by that person shall thereafter be received or considered at that inquiry or any application, appeal or other proceeding arising therefrom.

Absence de revendication

(2) En l'absence de la revendication visée au paragraphe (1), l'enquête se poursuit et la question du statut de réfugié ne peut plus être prise en considération au cours de l'enquête ni au cours des demandes, appels ou autres procédures qui en découlent.

Where refugee claim

(3) Subject to subsection (5), where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry claims to be a Convention refugee, the inquiry shall, if a member of the Refugee Division is not present at the inquiry, be adjourned to ensure the presence of a member thereat and shall be continued thereafter only in the presence of both the adjudicator and the member.

Existence de la revendication

(3) En cas de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention, l'enquête ne peut se poursuivre qu'en présence et de l'arbitre et d'un membre de la section du statut. Elle est ajournée, s'il y a lieu, pour permettre cette présence.

Temporary exclusion

(4) An adjudicator who is required by subsection (3) to adjourn an inquiry being held with respect to a person residing or sojourning in the United States may, where a member of the Refugee Division is

Exclusion temporaire

(4) L'arbitre qui, conformément au paragraphe (3), doit ajourner une enquête sur une personne qui réside ou séjourne aux États-Unis peut, si aucun membre de la section du statut n'est raisonnablement

Clause 14: This amendment, which would add a reference to conditional removal orders and substitute a reference to the Appeal Division for a reference to the Board, is consequential on the provision for conditional orders proposed in clause 13 and on the restructuring of the Immigration Appeal Board proposed in clause 19.

Article 14. — Adjonction de la mention des ordonnances de renvoi conditionnel et substitution de «section d'appel» à «Commission». Découlent des modifications proposées à l'article 13 et à l'article 19 respectivement.

Clause 15: This amendment would provide for a new procedure for dealing with Convention refugee claims.

The heading preceding section 45 and sections 45 to 48 at present read as follows:

Article 15. — Établissement d'une nouvelle procédure pour l'étude des revendications du statut de réfugié au sens de la Convention.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 45 et des articles 45 à 48 :

"*Determination of Refugee Status*

45. (1) Where, at any time during an inquiry, the person who is the subject of the inquiry claims that he is a Convention refugee, the inquiry shall be continued and, if it is determined that, but for the person's claim that he is a Convention refugee, a removal order or a departure notice would be made or issued with respect to that person, the inquiry shall be adjourned and that person shall be examined under oath by a senior immigration officer respecting his claim.

(2) When a person who claims that he is a Convention refugee is examined under oath pursuant to subsection (1), his claim, together with a transcript of the examination with respect thereto, shall be referred to the Minister for determination.

(3) A copy of the transcript of an examination under oath referred to in subsection (1) shall be forwarded to the person who claims that he is a Convention refugee.

(4) Where a person's claim is referred to the Minister pursuant to subsection (2), the Minister shall refer the claim and the transcript of the examination under oath with respect thereto to the Refugee Status Advisory Committee established pursuant to section 48 for consideration and, after having obtained the advice of that Committee, shall determine whether or not the person is a Convention refugee.

(5) When the Minister makes a determination with respect to a person's claim that he is a Convention refugee, the Minister shall thereupon in writing inform the senior immigration officer who conducted the examination under oath respecting the claim and the person who claimed to be a Convention refugee of his determination.

(6) Every person with respect to whom an examination under oath is to be held pursuant to subsection (1) shall be informed that he has the right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at his examination and shall be given a reasonable opportunity, if he so desires and at his own expense, to obtain such counsel.

46. (1) Where a senior immigration officer is informed pursuant to subsection 45(5) that a person is not a Convention refugee, he shall, as soon as reasonably practicable, cause the inquiry concerning that person to be resumed by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator, but no inquiry shall be resumed in any case where the person makes an application to the Board pursuant to

«*Reconnaissance du statut de réfugié*

45. (1) Une enquête, au cours de laquelle la personne en cause revendique le statut de réfugié au sens de la Convention, doit être poursuivie. S'il est établi qu'à défaut de cette revendication, l'enquête aurait abouti à une ordonnance de renvoi ou à un avis d'interdiction de séjour, elle doit être ajournée et un agent d'immigration supérieur doit procéder à l'interrogatoire sous serment de la personne au sujet de sa revendication.

(2) Après l'interrogatoire visé au paragraphe (1), la revendication, accompagnée d'une copie de l'interrogatoire, est transmise au Ministre pour décision.

(3) Une copie de l'interrogatoire visé au paragraphe (1) est remise à la personne qui revendique le statut de réfugié.

(4) Le Ministre, saisi d'une revendication conformément au paragraphe (2), doit la soumettre, accompagnée d'une copie de l'interrogatoire, à l'examen du comité consultatif sur le statut de réfugié institué par l'article 48. Après réception de l'avis du comité, le Ministre décide si la personne est un réfugié au sens de la Convention.

(5) Le Ministre doit notifier sa décision par écrit, à l'agent d'immigration supérieur qui a procédé à l'interrogatoire sous serment et à la personne qui a revendiqué le statut de réfugié.

(6) Toute personne faisant l'objet de l'interrogatoire visé au paragraphe (1) doit être informée qu'elle a droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil pour la représenter et il doit lui être donné la possibilité de choisir un conseil, à ses frais.

46. (1) L'agent d'immigration supérieur, informé conformément au paragraphe 45(5) que la personne en cause n'est pas un réfugié au sens de la Convention, doit faire reprendre l'enquête, dès que les circonstances le permettent, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre, à moins que la personne en cause ne demande à la Commission, en vertu du paragraphe 70(1), de réexaminer sa revendication; dans ce cas, l'enquête est ajournée jusqu'à ce que la Commission notifie sa décision au Ministre.

(2) L'arbitre chargé de poursuivre l'enquête en vertu du paragraphe (1), doit, comme si la revendication du statut de réfugié n'avait pas été formulée, prononcer le renvoi ou l'interdiction de séjour de la personne

not reasonably available to take part in the inquiry, direct that person to return to the United States until such time as a member is available.

disponible pour participer à l'enquête et en attendant qu'il soit possible d'en trouver un disponible, ordonner à cette personne de retourner aux États-Unis.

Where pending refugee claim

(5) Where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry claims to be a Convention refugee and a previous claim by that person has been referred to the Refugee Division and has not been finally determined under this Act, notwithstanding any other provision of this Act, the adjudicator shall determine whether the claimant should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the case may be, and shall take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1 with respect to the claimant.

(5) Si la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes du paragraphe (1) a déjà présenté une revendication, déférée à la section du statut mais non définitivement tranchée dans le cadre de la présente loi, l'arbitre, malgré les autres dispositions de la présente loi, détermine si celle-ci devrait être autorisée à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas, et prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 32(1), (3) ou (4) ou de l'article 32.1.

Personne dont le cas est déjà à l'étude

Refugee claim made by visitor or permit holder

46. (1) Any person who is lawfully in Canada as a visitor or is in possession of a permit and who claims to be a Convention refugee may seek a determination of the claim by notifying an immigration officer.

46. (1) Les visiteurs séjournant légalement au Canada et les titulaires de permis peuvent revendiquer le statut de réfugié au sens de la Convention en avisant en ce sens un agent d'immigration.

Revendication du statut par un visiteur ou un titulaire de permis

Reference of claim

(2) An immigration officer who is notified pursuant to subsection (1) shall forthwith refer the claim to a senior immigration officer, unless, where the claimant is a visitor, the immigration officer is satisfied that the claimant is a person described in subsection 27(2) and the Deputy Minister issues a direction pursuant to subsection 27(3) that an inquiry be held with respect to the claimant.

(2) Dès qu'il est avisé de la revendication, l'agent d'immigration défère le cas à un agent d'immigration supérieur, sauf si l'intéressé est un visiteur et, visé par le paragraphe 27(2), fait, aux termes du paragraphe 27(3), l'objet d'une directive du sous-ministre prévoyant la tenue d'une enquête.

Renvoi à l'agent d'immigration supérieur

Hearing

(3) A senior immigration officer to whom a claim is referred pursuant to subsection (2) shall, as soon as practicable, cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

(3) Dans les meilleurs délais, l'agent d'immigration supérieur fait tenir une audience sur le cas devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Audience

Presiding officer

47. (1) The adjudicator is the presiding officer at an inquiry continued in accordance with subsection 45(3) or a hearing held pursuant to subsection 46(3).

47. (1) C'est l'arbitre qui préside l'enquête qui se poursuit aux termes du paragraphe 45(3) et l'audience visée au paragraphe 46(3).

Présidence des séances

Filing documentation

(2) Every person who claims to be a Convention refugee at an inquiry or hearing referred to in subsection (1) shall file, in the manner and form prescribed by the

(2) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention dans le cadre de l'enquête ou de l'audience visée au paragraphe (1) doit produire à l'arbi-

Documents

subsection 70(1) for a redetermination of his claim that he is a Convention refugee until such time as the Board informs the Minister of its decision with respect thereto.

(2) Where a person

(*a*) has been determined by the Minister not to be a Convention refugee and the time has expired within which an application for a redetermination under subsection 70(1) may be made, or

(*b*) has been determined by the Board not to be a Convention refugee,

the adjudicator who presides at the inquiry caused to be resumed pursuant to subsection (1) shall make the removal order or issue the departure notice that would have been made or issued but for that person's claim that he was a Convention refugee.

47. (1) Where a senior immigration officer is informed that a person has been determined by the Minister or the Board to be a Convention refugee, he shall cause the inquiry concerning that person to be resumed by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator, who shall determine whether or not that person is a person described in subsection 4(2).

(2) Where an adjudicator determines that a Convention refugee is not a Convention refugee described in subsection 4(2), he shall make the removal order or issue the departure notice, as the case may be, with respect to that Convention refugee.

(3) Where an adjudicator determines that a Convention refugee is a Convention refugee described in subsection 4(2), he shall, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, allow that person to remain in Canada.

48. (1) There is hereby established a Refugee Status Advisory Committee for the purpose of advising the Minister in respect of any case where a person claims that he is a Convention refugee.

(2) The Minister shall appoint such persons as he considers appropriate to be members of the Refugee Status Advisory Committee."

a) à qui le Ministre n'a pas reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention, si le délai pour demander le réexamen de sa revendication prévu au paragraphe 70(1) est expiré; ou

b) à qui la Commission n'a pas reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.

47. (1) L'agent d'immigration supérieur, informé que le Ministre ou la Commission a reconnu, à la personne qui le revendique, le statut de réfugié au sens de la Convention, doit faire reprendre l'enquête soit par l'arbitre qui en était chargé, soit par un autre arbitre qui détermine si la personne en cause remplit les conditions prévues au paragraphe 4(2).

(2) L'arbitre doit prononcer le renvoi ou l'interdiction de séjour du réfugié au sens de la Convention qui, selon lui, ne remplit pas les conditions prévues au paragraphe 4(2).

(3) Par dérogation à la présente loi et aux règlements, l'arbitre doit autoriser le réfugié au sens de la Convention qui, selon lui, remplit les conditions prévues au paragraphe 4(2), à demeurer au Canada.

48. (1) Est institué le comité consultatif sur le statut de réfugié, chargé de conseiller le Ministre en matière de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention.

(2) Le Ministre nomme, en qualité de membres du comité consultatif sur le statut de réfugié, les personnes qu'il juge qualifiées.»

rules of the Board, documentation respecting the claim with the adjudicator.

Applicable provisions

(3) Section 29, subsection 30(1) and section 113 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a hearing held pursuant to subsection 46(3) as if the hearing were an inquiry.

Determinations

48. (1) Where an inquiry is continued or a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division,

(*a*) the adjudicator shall, in the case of an inquiry, determine whether the claimant should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the case may be;

(*b*) the adjudicator and the member shall determine whether the claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division; and

(*c*) if either the adjudicator or the member or both determine that the claimant is so eligible, they shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.

Burden of proof

(2) The burden of proving that a claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division and that the claimant has a credible basis for the claim rests on the claimant.

Hearing of claimant and Minister

(3) Where the adjudicator and the member of the Refugee Division are considering the matters referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*), they shall afford the claimant and the Minister a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations with respect to those matters.

Evidence

(4) The adjudicator and the member of the Refugee Division may base their decisions with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) on evidence adduced at the inquiry or hearing and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Access criteria

48.1 (1) A person who claims to be a Convention refugee is not eligible to have

tre, selon les modalités prévues par les règles de la Commission, les documents relatifs à sa revendication.

Application de certaines dispositions

(3) L'article 29, le paragraphe 30(1) et l'article 113 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux audiences prévues au paragraphe 46(3) comme si elles étaient des enquêtes.

Déterminations

48. (1) Les règles suivantes s'appliquent aux enquêtes ou audiences tenues devant un arbitre et un membre de la section du statut :

a) dans le cas d'une enquête, l'arbitre détermine si le demandeur de statut doit être autorisé à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas;

b) l'arbitre et le membre déterminent si la revendication est recevable par la section du statut;

c) si au moins l'un des deux conclut à la recevabilité, ils déterminent ensuite si la revendication a un minimum de fondement.

Fardeau de la preuve

(2) Il appartient au demandeur de statut de prouver que sa revendication est recevable et qu'elle a un minimum de fondement.

Audition du ministre et du demandeur

(3) Au cours de l'examen des points visés aux alinéas (1)*b*) et *c*), l'arbitre et le membre de la section du statut doivent donner au ministre et à l'intéressé la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations.

Preuve

(4) L'arbitre et le membre de la section du statut peuvent, sur les points visés aux alinéas (1)*b*) et *c*), fonder leurs décisions sur les éléments de preuve présentés à l'enquête ou à l'audience et qui sont considérés comme dignes de foi en l'espèce.

Critères de recevabilité

48.1 (1) La revendication de statut n'est pas recevable par la section du statut

the claim determined by the Refugee Division if

(*a*) the claimant has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention refugee and has been issued a valid and subsisting travel document by that country pursuant to Article 28 of the Convention;

(*b*) the claimant came to Canada from a country that has been prescribed as a safe third country for all persons or for persons of a specified class of persons of which the claimant is a member and would be allowed to return to that country, if removed from Canada, or has a right to have the claim determined therein;

(*c*) the claimant has, since last coming into Canada, been determined

(i) by the Refugee Division, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim, or

(ii) by an adjudicator and a member of the Refugee Division as not being eligible to have the claim determined by that Division or as not having a credible basis for the claim;

(*d*) the claimant has been finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee; or

(*e*) in the case of a claimant to whom a departure notice has been issued, the claimant has not left Canada or, having left Canada pursuant to the notice, has not been granted lawful permission to be in any other country.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), a person is eligible to have a claim determined by the Refugee Division if, in the opinion of the adjudicator or the member of the Refugee Division considering the claim, the person has a credible basis for a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion in the country that recognized the person as a Convention refugee.

si le demandeur se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il s'est vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention par un autre pays, lequel lui a délivré un titre de voyage en cours de validité aux termes de l'article 28 de la Convention;

b) il est arrivé au Canada d'un pays tiers désigné comme sûr par règlement, soit de façon générale, soit pour la catégorie de personnes à laquelle il appartient et il serait, en cas de renvoi du Canada, autorisé à retourner dans ce pays ou aurait le droit d'y faire valoir sa revendication;

c) depuis sa dernière venue au Canada, il a fait l'objet :

(i) soit d'une décision de la section du statut, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada lui refusant le statut de réfugié au sens de la Convention ou établissant le désistement de sa revendication,

(ii) soit d'une décision d'un arbitre et d'un membre de la section du statut portant que sa revendication n'était pas recevable par celle-ci ou qu'elle n'avait pas un minimum de fondement;

d) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement reconnu aux termes de la présente loi ou reconnu aux termes des règlements;

e) il est visé par un avis d'interdiction de séjour et n'a pas encore quitté le Canada ou, l'ayant quitté en conformité avec l'avis, n'a pas été légalement autorisé à entrer dans un autre pays.

Exception

(2) L'alinéa (1)*a*) ne fait pas obstacle à la recevabilité de la revendication si l'arbitre ou le membre de la section du statut estime que le demandeur craint — et cette crainte a un minimum de fondement — d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques dans le pays qui lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.

Last coming into Canada

(3) A claimant who goes to another country and returns to Canada within ninety days shall not, for the purposes of paragraph (1)(*c*), be considered as coming into Canada on that return.

Séjour à l'étranger

(3) La rentrée au Canada du demandeur de statut après un séjour à l'étranger d'au plus quatre-vingt-dix jours n'est pas, pour l'application de l'alinéa (1)*c*), prise en compte pour la détermination de la date de la dernière venue de celui-ci au Canada.

Credibility of basis for claim

(4) In determining whether a claimant has a credible basis for the claim to be a Convention refugee, the adjudicator and the member of the Refugee Division shall consider any evidence adduced at the inquiry or hearing regarding

(*a*) the record with respect to human rights of the country that the claimant left, or outside of which the claimant remains, by reason of fear of persecution; and

(*b*) the disposition under this Act or the regulations of claims to be Convention refugees made by other persons who alleged fear of persecution in that country.

Minimum de fondement

(4) Pour déterminer si la revendication a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut doivent tenir compte des éléments de preuve présentés à l'enquête ou à l'audience sur les points suivants :

a) les antécédents en matière de respect des droits de la personne du pays que le demandeur a quitté ou hors duquel il est demeuré de crainte d'être persécuté;

b) les décisions déjà rendues aux termes de la présente loi ou de ses règlements sur les revendications où était invoquée la crainte de persécution dans ce pays.

Where no right to make a claim

48.2 (1) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine that the claimant is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division or does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and, where the matter is before an inquiry, the adjudicator shall, subject to subsection 4(2.1), take the appropriate action under section 32 with respect to the claimant.

Absence du droit à la revendication

48.2 (1) S'ils en viennent tous les deux à la conclusion que la revendication n'est pas recevable par la section du statut ou qu'elle n'a pas un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision le plus tôt possible et en présence du demandeur si les circonstances le permettent. S'il s'agit d'une enquête, l'arbitre prend ensuite, sous réserve du paragraphe 4(2.1), les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

Where right to make a claim

(2) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both determine that the claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division and either or both of them determine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their decision as soon as possible after making the determinations and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith refer the claim to the Refugee Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, and, where the matter is before an inquiry, the adjudicator shall take the appropriate

Existence du droit à la revendication

(2) Si au moins l'un d'eux conclut à la recevabilité de la revendication, et au moins l'un d'eux conclut que celle-ci a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision le plus tôt possible, en présence du demandeur si les circonstances le permettent, et défèrent sans délai le cas à la section du statut, selon les modalités prévues par les règles de la Commission. S'il s'agit d'une enquête, l'arbitre prend ensuite les mesures qui s'imposent aux termes des paragraphes 32(1), (3) ou (4) ou de l'article 32.1.

action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1 with respect to the claimant.

Application for landing

48.3 (1) Any person who is finally determined under this Act to be a Convention refugee may, within the prescribed period, apply to an immigration officer for landing, unless the person is

(*a*) a permanent resident;

(*b*) a person who has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention refugee and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country;

(*c*) a national or citizen of a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution; or

(*d*) a person who has permanently resided in a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution, and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(*b*), a person is eligible to apply for landing under subsection (1) if, in the opinion of the adjudicator or the member of the Refugee Division who considered the person's claim to be a Convention refugee, the person has a credible basis for a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion in the country that recognized the person as a Convention refugee.

Grant of landing

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, an immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall grant landing to the applicant if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any member of the applicant's family is a person described in paragraph 19(1)(*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*e*), (*f*) or (*g*) or 27(2)(*c*) or a person

Demande du droit d'établissement

48.3 (1) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi peut, dans le délai réglementaire, demander le droit d'établissement à un agent d'immigration, sauf si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle est un résident permanent;

b) un autre pays lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention et elle serait, en cas de renvoi du Canada, autorisée à retourner dans ce pays;

c) elle a la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée;

d) elle a résidé en permanence dans un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée et elle serait, en cas de renvoi du Canada, autorisée à retourner dans ce pays.

Exception

(2) L'alinéa (1)*b*) ne fait pas obstacle à la demande du droit d'établissement si, de l'avis de l'arbitre ou du membre de la section du statut qui ont étudié la revendication du demandeur, celui-ci craint — et cette crainte a un minimum de fondement — d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques dans le pays qui lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.

Octroi du droit d'établissement

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'agent d'immigration accorde le droit d'établissement à l'intéressé s'il est convaincu que ni celui-ci ni un membre de sa famille ne sont visés par les alinéas 19(1)*a*), *b*), *c*), *d*), *e*), *f*) ou *g*) ou 27(2)*c*) ni n'ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par une loi du Parlement et :

who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(*a*) more than six months has been imposed; or

(*b*) five years or more may be imposed.

Terms and conditions

(4) An immigration officer who grants landing to an applicant pursuant to this section may impose terms and conditions of a prescribed nature in connection therewith.

Abandonment of application

(5) If an applicant under subsection (1) is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

Notice of decision

(6) An immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall render the decision on the application as soon as possible and shall send a written notice of the decision to the applicant.

Deeming provision

(7) Where any person against whom a conditional removal order is made, or to whom a conditional departure notice is issued, is granted landing pursuant to this section, the order or notice shall be deemed never to have been made or issued.

Direction to reopen inquiry

48.4 (1) Where any person against whom a conditional removal order is made, or to whom a conditional departure notice is issued, is finally determined under this Act to be a Convention refugee and

(*a*) is a person described in paragraph 48.3(1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*),

(*b*) fails to apply for landing under section 48.3 within the time limited therefor,

(*c*) is declared to have abandoned an application under section 48.3,

(*d*) withdraws an application for landing under section 48.3, or

(*e*) is refused landing on an application under section 48.3,

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.

Conditions

(4) S'il accorde le droit d'établissement, l'agent d'immigration peut imposer des conditions réglementaires à l'intéressé.

Désistement

(5) S'il estime qu'il y a défaut de la part de l'intéressé dans la poursuite de la demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Avis de décision

(6) L'agent d'immigration rend sa décision le plus tôt possible et en avise par écrit l'intéressé.

Présomption

(7) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article, l'ordonnance de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle visant l'intéressé sont réputés n'avoir jamais existé.

Ordre de réouverture d'enquête

48.4 (1) L'agent d'immigration supérieur fait rouvrir l'enquête par le même arbitre ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent dans les cas où l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi est visé par une ordonnance de renvoi conditionnel ou un avis d'interdiction de séjour conditionnelle et se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il est visé par les alinéas 48.3(1)*a*), *b*), *c*) ou *d*);

b) il n'a pas fait la demande de droit d'établissement visée à l'article 48.3 dans le délai fixé;

c) son désistement a été établi dans le cadre de l'article 48.3;

a senior immigration officer shall cause the inquiry with respect to the person to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator as soon as practicable.

Determination of right to remain in Canada

(2) Where an inquiry is reopened pursuant to this section, the adjudicator shall determine whether or not the person who is the subject of the inquiry has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.

Where no right to remain in Canada

(3) Where the adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall

(*a*) confirm the order made against, or the notice issued to, that person; or

(*b*) quash the order made against, or the notice issued to, that person and take the appropriate action under section 32 with respect to that person.

Where right to remain in Canada

(4) Where the adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall quash the conditional removal order or conditional departure notice and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, shall allow the person to remain in Canada.

Additional allegations

(5) In making the determination referred to in subsection (2) and in taking the appropriate action under section 32 with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not previously made if, where that person is not the subject of a report under subsection 20(1), the allegation is set out in a report under subsection 27(1) or (2) and the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) that an inquiry be held with respect to the allegation."

16. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Service of orders

"**49.** A removal order or conditional removal order or a copy thereof shall, in such manner as is prescribed, be served on

d) il a retiré la demande de droit d'établissement faite dans le cadre de cet article;

e) il se voit refuser le droit d'établissement demandé.

Détermination du droit de demeurer au Canada

(2) L'arbitre qui rouvre l'enquête détermine si l'intéressé a le droit, aux termes du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada.

Absence du droit de demeurer au Canada

(3) S'il conclut que l'intéressé n'a pas le droit, en application du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada, l'arbitre :

a) soit confirme l'ordonnance ou l'avis qui le visait;

b) soit annule l'ordonnance ou l'avis et prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

Droit de demeurer au Canada

(4) S'il conclut que l'intéressé a le droit de demeurer au Canada en application du paragraphe 4(2.1), l'arbitre annule l'ordonnance de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, autorise l'intéressé à demeurer au Canada.

Allégation supplémentaire

(5) Dans le cadre de la détermination visée au paragraphe (2) et de la détermination des mesures à prendre aux termes de l'article 32, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé si, dans les cas où ce dernier ne fait pas l'objet du rapport prévu au paragraphe 20(1), le fait est énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) et a fait l'objet, aux termes du paragraphe 27(3), d'une directive du sous-ministre ordonnant la tenue d'une enquête.»

16. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification des ordonnances

«**49.** L'original ou une copie d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel doit être signifié, de la manière

Clause 16: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the provision for conditional orders proposed in clause 13.

Article 16. — Adjonction du passage souligné. Découle de la création des ordonnances de renvoi conditionnel à l'article 13.

the person against whom it is made and on such other persons as are prescribed."

17. Subsection 51(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stay of execution

"**51.** (1) Except in the case of a person residing or sojourning in the United States or St. Pierre and Miquelon against whom a removal order is made as a result of a report made pursuant to subsection 20(1), the execution of a removal order is stayed

(*a*) in any case where the person against whom the order was made has a right of appeal to the Appeal Division, at the request of that person until twenty-four hours have elapsed from the time when the person was informed pursuant to section 36 of the right of appeal;

(*b*) in any case where the person against whom the order was made has a right to file an application for leave to commence an application or other proceeding under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* in respect of the order, at the request of that person until twenty-four hours have elapsed from the time when the order was pronounced;

(*c*) in any case where an appeal from the order has been filed with the Appeal Division, until the appeal has been heard and disposed of or has been declared by the Appeal Division to be abandoned;

(*d*) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(*g*), files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a decision of the Appeal Division or a decision of the Refugee Division under subsection 71.3(4) to the Federal Court of Appeal, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard

prescrite, à la personne qui en fait l'objet et à toute autre personne que déterminent les règlements.»

17. Le paragraphe 51(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sursis à exécution

«**51.** (1) Sauf dans le cas d'une personne résidant ou séjournant aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon et faisant l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1), il est sursis à l'exécution d'une ordonnance de renvoi :

a) à la requête de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a le droit d'appel à la section d'appel, durant vingt-quatre heures à compter du moment où elle a été avisée de son droit d'appel conformément à l'article 36;

b) à la requête de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a le droit de produire une demande d'autorisation d'introduire une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, durant vingt-quatre heures à compter du moment où l'ordonnance a été prononcée;

c) en cas d'appel à la section d'appel, jusqu'à ce que cette dernière ait rendu sa décision ou déclaré qu'il y a eu renonciation à l'appel;

d) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)*g*) et dépose devant la Cour d'appel fédérale une demande d'autorisation d'appel d'une décision de la section d'appel ou d'une décision de la section du statut rendue aux termes du paragraphe 71.3(4), ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour sur l'autorisation ou l'appel, ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas;

e) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)*g*) et dépose une demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada de la décision de la Cour d'appel fédérale sur l'appel visé à l'alinéa *d*), ou

Clause 17: This amendment, which would, *inter alia*, add paragraph (*b*) and substitute the underlined references to the Appeal Division and Refugee Division for references to the Board, would establish new rules for stays of execution.

Subsection 51(1) at present reads as follows:

"**51.** (1) Except in the case of a person residing or sojourning in the United States or St. Pierre and Miquelon against whom a removal order is made as a result of a report made pursuant to subsection 20(1), the execution of a removal order is stayed

(*a*) in any case where the person against whom such order was made has a right of appeal to the Board, at the request of that person until twenty-four hours have elapsed from the time when he was informed pursuant to section 36 of his right of appeal;

(*b*) in any case where an appeal from such order has been filed with the Board, until the appeal has been heard and disposed of or has been declared by the Board to be abandoned;

(*c*) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(*g*), files an appeal or signifies in writing to an immigration officer that he intends to appeal a decision of the Board to the Federal Court of Appeal, until the appeal has been heard and disposed of or the time for filing an appeal has elapsed, as the case may be; and

(*d*) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(*g*), files an appeal or signifies in writing to an immigration officer that he intends to appeal a decision of the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada, until the appeal has been heard and disposed of or the time for filing an appeal has elapsed, as the case may be."

Article 17. — La modification, qui, entre autres, ajoute l'alinéa *b*) et remplace «Commission» par «section d'appel» et «section du statut», établit de nouvelles règles relativement au sursis d'exécution.

Texte actuel du paragraphe 51(1) :

«**51.** (1) Sauf dans le cas d'une personne résidant ou séjournant aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon et faisant l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1), il est sursis à l'exécution d'une ordonnance de renvoi

a) à la requête de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a le droit d'appel à la Commission, durant vingt-quatre heures à compter du moment où elle a été avisée de son droit d'appel conformément à l'article 36;

b) en cas d'appel à la Commission, jusqu'à ce que cette dernière ait rendu sa décision ou déclaré qu'il y a eu renonciation à l'appel;

c) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)*g*) et interjette appel de la décision de la Commission à la Cour d'appel fédérale ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour ou l'expiration du délai d'appel, selon le cas; et

d) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)*g*) et interjette appel de la décision de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour suprême ou l'expiration du délai d'appel, selon le cas.»

and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be; and

(*e*) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(*g*), files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a decision of the Federal Court of Appeal on an appeal referred to in paragraph (*d*) to the Supreme Court of Canada, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be."

notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour suprême sur la demande d'autorisation ou l'appel ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas.»

18. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Return to Canada

"**54.1** Where a removal order, other than a removal order that may be appealed to the Appeal Division, has been made against a person and the person is removed from or otherwise leaves Canada, the person may, at the expense of the Minister, return to Canada, if the person is subsequently successful in having the removal order set aside.

Rentrée au Canada

«**54.1** La personne qui est renvoyée du Canada ou le quitte à la suite d'une ordonnance de renvoi qui ne peut faire l'objet d'un appel devant la section d'appel peut, aux frais du ministre, revenir au Canada si elle réussit par la suite à faire annuler l'ordonnance.

Prohibited removal

55. Notwithstanding subsections 54(2) and (3), no person who is finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee nor any person who has been determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 48.1(1)(*a*) shall be removed from Canada to a country where the person's life or freedom would be threatened for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion unless

(*a*) the person is

Renvoi des réfugiés au sens de la Convention

55. Par dérogation aux paragraphes 54(2) et (3), la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu aux termes de la présente loi ou a été reconnu aux termes des règlements, ou dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 48.1(1)*a*) ne peut être renvoyée dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, sauf si :

a) le ministre est d'avis qu'elle constitue un danger pour la sécurité du Canada, outre le fait qu'elle :

Clause 18: (1) The proposed section 54.1 is new and would provide for the return to Canada of certain persons. The amendment to section 55 would amend the rules concerning removal from Canada.

Section 55 at present reads as follows:

"**55.** Notwithstanding subsections 54(2) and (3), a Convention refugee shall not be removed from Canada to a country where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion unless he is

(*a*) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*), (*e*), (*f*) or (*g*),

(*b*) a person described in paragraph 27(1)(*c*) or 27(2)(*c*), or

(*c*) a person who has been convicted in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed,

and the Minister is of the opinion that the person should not be allowed to remain in Canada."

Article 18. — Le nouvel article 54.1 de la loi prévoit la rentrée au Canada de certaines personnes. La modification de l'article 55 apporte des changements relatifs au renvoi du Canada.

Texte actuel de l'article 55 :

«**55.** Par dérogation aux paragraphes 54(2) et (3), un réfugié au sens de la Convention ne peut être renvoyé dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées, du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques à moins

a) qu'il ne fasse partie des personnes non admissibles visées aux alinéas 19(1)*c*), *e*), *f*) ou *g*),

b) qu'il ne soit une des personnes visées aux alinéas 27(1)*c*) ou 27(2)*c*), ou

c) qu'il n'ait été déclaré coupable au Canada d'une infraction prévue par une loi du Parlement et punissable d'une peine d'au moins dix ans d'emprisonnement,

et que le Ministre ne soit d'avis qu'il ne devrait pas être autorisé à demeurer au Canada.»

(i) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*) or (*g*), or
(ii) a person described in paragraph 27(1)(*c*) or 27(2)(*c*),

and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the security of Canada; or

(*b*) the person is

(i) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*), or
(ii) a person who has been convicted in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed,

and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada."

(i) soit fait partie des personnes non admissibles visées aux alinéas 19(1)*e*), *f*) ou *g*),
(ii) soit est une des personnes visées aux alinéas 27(1)*c*) ou (2)*c*);

b) le ministre est d'avis qu'elle constitue un danger pour le public au Canada, outre le fait qu'elle :

(i) soit fait partie des personnes non admissibles visées à l'alinéa 19(1)*c*),
(ii) soit a été déclarée coupable au Canada d'une infraction prévue par une loi du Parlement et passible d'une peine d'au moins dix ans d'emprisonnement.»

1984, c. 21, s. 81, c. 40, s. 36(5); 1986, c. 13, ss. 1-5

19. The headings preceding section 59 and sections 59 to 78 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

19. Les intertitres qui précèdent l'article 59 et les articles 59 à 78 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 21, art. 81, ch. 40, par. 36(5); 1986, ch. 13, art. 1 à 5

"PART IV

CLAIMS AND APPEALS

Establishment of Board

«PARTIE IV

REVENDICATIONS ET APPELS

Mise sur pied de la Commission

Board established

59. (1) There is hereby established a board, to be called the Immigration and Refugee Board, consisting of two divisions, to be called the Convention Refugee Determination Division and the Immigration Appeal Division.

Constitution

59. (1) Est constituée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, formée de deux sections : la section d'appel de l'immigration et la section du statut de réfugié.

Constitution of Board

(2) The Board shall consist of the Chairman of the Immigration and Refugee Board and the members of the Refugee Division and the Appeal Division.

Composition

(2) La Commission se compose du président et des membres de chacune des sections.

Chairman

60. (1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Président

60. (1) Le président est nommé par le gouverneur en conseil à titre inamovible, pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée.

Ex officio member

(2) The Chairman is *ex officio* a member of the Refugee Division and the Appeal Division.

Appartenance aux deux sections

(2) Le président est d'office membre des deux sections.

Clause 19: This amendment would provide for a restructuring of the Immigration Appeal Board into two divisions and for procedures before the proposed divisions. The amendments to sections 72 to 78 are, in part, consequential on the provision for conditional orders and notices proposed in clause 13.

The headings preceding section 59 and sections 59 to 78 at present read as follows:

"PART IV
APPEALS
Establishment of Board

59. (1) There is hereby established a board, to be called the Immigration Appeal Board, that shall, in respect of appeals made pursuant to sections 72, 73 and 79 and in respect of applications for redetermination made pursuant to section 70, have sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of a removal order or the refusal to approve an application for landing made by a member of the family class.

(2) The Board shall consist of not fewer than seven and not more than fifty members to be appointed by the Governor in Council.

(3) Notwithstanding subsections 60(1) and (2) but subject to subsection (4), not more than eighteen members may be appointed for terms exceeding two years and a member appointed for a term not exceeding two years is only eligible for re-appointment for one term not exceeding two years.

(4) A member appointed for a term not exceeding two years is eligible for re-appointment for one or more terms exceeding two years if fewer than eighteen members are serving terms exceeding two years.

60. (1) Subject to subsections (3) and (5), each member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding ten years, but may be removed by the Governor in Council for cause.

(2) Each member is eligible for re-appointment.

Article 19. — Réorganisation de la Commission d'appel de l'immigration : division en deux sections. Établissement de la procédure devant chacune de celles-ci. Les modifications des articles 72 à 78 découlent, en partie, de la création des ordonnances de renvoi conditionnel et des avis d'interdiction de séjour conditionnelle à l'article 13.

Texte actuel des intertitres qui précèdent l'article 59 et des articles 59 à 78 :

«PARTIE IV
APPELS
Institution de la Commission

59. (1) Est instituée la Commission d'appel de l'immigration ayant compétence exclusive, en matière d'appels visés aux articles 72, 73 et 79 et en matière de demande de réexamen visée à l'article 70, pour entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence, relatives à la confection d'une ordonnance de renvoi ou au rejet d'une demande de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille.

(2) La Commission est composée de sept à cinquante commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

(3) Par dérogation aux paragraphes 60(1) et (2) et sous réserve du paragraphe (4), les mandats supérieurs à deux ans sont limités à dix-huit et tout mandat maximal de deux ans n'est renouvelable qu'une fois.

(4) Un commissaire nommé pour un mandat maximal de deux ans peut être nommé pour un ou plusieurs autres mandats supérieurs à deux ans s'il y a moins de dix-huit commissaires ayant des mandats de cette dernière durée.

60. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), les commissaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de dix ans. Ils peuvent cependant faire l'objet d'une révocation motivée, de la part du gouverneur en conseil.

(2) Le mandat des commissaires est renouvelable.

Chief executive officer

(3) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

(3) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Fonctions

Delegation

(4) The Chairman may authorize any full-time permanent member of the Refugee Division or any permanent member of the Appeal Division to exercise or perform any power, duty or function of the Chairman under this Act, other than the power to make rules under subsection 67(1) or to delegate under this subsection, and, if so exercised or performed, the power, duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the Chairman.

(4) Le président peut déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir conféré par le paragraphe 67(1) et du pouvoir de délégation visé au présent paragraphe, à tout membre titulaire à temps plein de la section du statut et à tout membre titulaire de la section d'appel. Délégation

Absence, incapacity or vacancy

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) or the Deputy Chairman (Immigration Appeal Division) to act as Chairman for the time being and a Deputy Chairman so acting has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président de la section d'appel ou celui de la section du statut à exercer la présidence. Cas d'absence ou d'empêchement

Constitution of Refugee Division

61. (1) The Refugee Division shall consist of not more than sixty-five full-time permanent members and such number of additional members as are appointed in accordance with subsection (2).

61. (1) La section du statut se compose d'un maximum de soixante-cinq membres titulaires à temps plein et des membres éventuellement nommés aux termes du paragraphe (2). Composition de la section du statut

Additional members

(2) Part-time permanent members, part-time temporary members and full-time temporary members of the Refugee Division may be appointed whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Division so requires.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer à la section du statut des membres titulaires à temps partiel et des membres vacataires, à temps plein ou partiel, si, à son avis, la charge de travail de celle-ci l'exige. Adjonction d'autres membres

Deputy and Assistant Deputy Chairmen

(3) The Governor in Council shall designate one full-time permanent member of the Refugee Division to be Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) and not more than seven full-time permanent members of the Refugee Division to be Assistant Deputy Chairmen (Convention Refugee Determination Division).

(3) Le gouverneur en conseil choisit parmi les titulaires à temps plein le vice-président de la section du statut et au plus sept vice-présidents adjoints. Vice-président et adjoints

Ex officio members

(4) The members of the Refugee Division are *ex officio* members of the Appeal

(4) Les membres de la section du statut sont membres d'office de la section d'ap- Appartenance aux deux sections

(3) A member ceases to hold office on attaining the age of seventy years.

(4) No person who has attained the age of sixty-five years shall be appointed a member.

(5) Each member who, immediately prior to the coming into force of this Act, was a permanent member of the Immigration Appeal Board established by section 3 of the *Immigration Appeal Board Act*, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, continues in office as a member of the Board and shall hold such office during good behaviour but may be removed by the Governor in Council for cause.

61. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and not more than thirteen of the members to be Vice-Chairmen of the Board.

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or a Vice-Chairman or if any such office is vacant, the Minister may designate another member to act as Chairman or Vice-Chairman during his absence or incapacity or until the vacancy is filled, as the case may be, but where the Chairman is absent or unable to act or his office is vacant and no member has been so designated to act in his stead, a Vice-Chairman designated by the Minister has and may exercise and perform all the powers and duties of the Chairman.

(3) Subject to subsections (2) and (4), the Chairman and a majority of the Vice-Chairmen shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province.

(4) The member who, immediately prior to the coming into force of this Act, was Chairman of the Immigration Appeal Board established by section 3 of the *Immigration Appeal Board Act*, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, and each member who at that time was a Vice-Chairman of that Board, shall continue to hold such office under this Act.

62. Each member shall be paid such remuneration for his services as is fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

63. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Chairman may delegate all or part of his powers and duties to a Vice-Chairman designated by him.

64. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* and the Chairman and such other members as may be designated by the Governor in Council shall live in that Region or within reasonable commuting distance thereof.

(2) The Board may sit at such places in Canada as the Chairman considers appropriate in the circumstances.

(3) Three members constitute a quorum of the Board.

(4) Notwithstanding subsection (3), the Chairman may designate a member to hear and determine

(*a*) an appeal made under section 73,

(*b*) an application made under section 77 or 80.

(*c*) a motion made pursuant to the rules made under section 67, or

(*d*) an application or appeal made under section 70, 72 or 79, where the parties to the application or appeal consent thereto,

and the provisions of this Part, except section 67, apply in respect of a member so designated as they apply in respect of the Board and the disposition of the appeal, application or motion by the member shall be deemed to be the disposition of the Board.

(3) La limite d'âge pour exercer les fonctions de commissaire est fixée à soixante-dix ans.

(4) Quiconque a atteint l'âge de soixante-cinq ans ne peut être nommé commissaire.

(5) A l'entrée en vigueur de la présente loi, les membres permanents de la Commission d'appel de l'immigration établie par l'article 3 de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, sont maintenus en fonctions en qualité de commissaires à titre inamovible. Ils peuvent cependant faire l'objet d'une révocation motivée, de la part du gouverneur en conseil.

61. (1) Le gouverneur en conseil choisit, parmi les commissaires, un président et un maximum de treize vice-présidents.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou d'un vice-président, ou en cas de vacance de leur poste, le Ministre peut désigner un autre commissaire pour les remplacer pendant cette période. A défaut de désignation d'un commissaire pour remplacer le président, le Ministre peut désigner un vice-président pour exercer les pouvoirs et attributions du président.

(3) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), le président et la majorité des vice-présidents doivent être des avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins cinq ans.

(4) A l'entrée en vigueur de la présente loi, le président et les vice-présidents en exercice de la Commission d'appel de l'immigration établie par l'article 3 de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, conservent leur poste en vertu de la présente loi.

62. Le gouverneur en conseil fixe le traitement des commissaires; ceux-ci sont indemnisés des frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi, hors de leur lieu ordinaire de résidence.

63. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le président peut déléguer tout ou partie de ses attributions au vice-président qu'il désigne.

64. (1) La Commission a son siège dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*. Le président ainsi que les commissaires désignés par le gouverneur en conseil doivent résider dans ladite région ou à une distance raisonnable pour pouvoir se rendre assez rapidement au siège.

(2) La Commission peut siéger partout au Canada aux lieux que le président juge appropriés eu égard aux circonstances.

(3) Trois commissaires constituent le quorum.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le président peut désigner un commissaire pour connaître seul :

a) d'un appel visé par l'article 73;

b) d'une demande visée par les articles 77 ou 80;

c) de toute requête présentée au titre des règles établies en application de l'article 67;

d) d'un appel ou d'une demande visés par les articles 70, 72, ou 79, lorsque les parties y consentent.

Le cas échéant, les dispositions de la présente partie, à l'exception de l'article 67, s'appliquent tant au commissaire ainsi désigné qu'à la Commission, et la décision de ce dernier est réputée être une décision de la Commission.

65. (1) La Commission est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

(2) La Commission a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances, et toute autre question

Division, but shall not be counted in determining the membership of the Appeal Division under subsection 62(1).

pel, mais ils ne sont pas pris en compte pour l'application du paragraphe 62(1).

Constitution of Appeal Division

62. (1) The Appeal Division shall consist of not more than thirty permanent members and such number of additional members as are appointed in accordance with subsection (2).

62. (1) La section d'appel se compose d'au plus trente membres titulaires et des membres éventuellement nommés aux termes du paragraphe (2).

Composition de la section d'appel

Additional members

(2) Temporary members of the Appeal Division may be appointed whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Division so requires.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer des vacataires à la section d'appel si, à son avis, la charge de travail de celle-ci l'exige.

Nomination des vacataires

Deputy and Assistant Deputy Chairmen

(3) The Governor in Council shall designate one permanent member of the Appeal Division to be Deputy Chairman (Immigration Appeal Division) and not more than five permanent members of the Appeal Division to be Assistant Deputy Chairmen (Immigration Appeal Division).

(3) Le gouverneur en conseil choisit parmi les titulaires le vice-président de la section d'appel et au plus cinq vice-présidents adjoints.

Vice-président et adjoints

Appointment and tenure of permanent members

63. (1) Each permanent member of the Refugee Division and each permanent member of the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

63. (1) Les titulaires de chacune des sections sont nommés par le gouverneur en conseil à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée.

Mandat des titulaires

Appointment and tenure of temporary members

(2) Each temporary member of the Refugee Division and each temporary member of the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding two years.

(2) Les vacataires de chacune des sections sont nommés à titre amovible pour un mandat maximal de deux ans.

Mandat des vacataires

Qualification

(3) The Deputy Chairman (Immigration Appeal Division), a majority of the Assistant Deputy Chairmen (Immigration Appeal Division) and no fewer than ten per cent of the full-time permanent members of the Refugee Division shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province.

(3) Le vice-président de la section d'appel, la majorité des vice-présidents adjoints de cette section et au moins dix pour cent des titulaires à temps plein de la section du statut sont obligatoirement des avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins cinq ans.

Condition de nomination

Re-appointment

(4) The Chairman, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are eligible for re-appointment in the same or another capacity.

(4) Le mandat du président et des membres de chacune des sections peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Reconduction du mandat

Full-time members

(5) The Chairman, each full-time member of the Refugee Division and each

(5) La charge de président, de membre à temps plein de la section du statut ou de

Incompatibilité de fonctions

65. (1) The Board is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

(2) The Board has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein to testify to all matters within his knowledge relative to a subject-matter before the Board and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to such subject-matter;

(*b*) administer oaths and examine any person on oath; and

(*c*) during a hearing, receive such additional evidence as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject-matter before it.

(3) The Board may, and at the request of either of the parties to an appeal made pursuant to section 72 or 73 shall, give reasons for its disposition of the appeal.

66. (1) Where a member resigns his office or otherwise ceases to hold office, he may, at the request of the Chairman, at any time within eight weeks after such event take part in the disposition of any appeal or determination in respect of any application for redetermination previously heard or considered by him, and for any such purpose he shall be deemed to be a member.

(2) Where a person to whom subsection (1) applies or any other member by whom an appeal or an application for redetermination has been heard is unable to take part in the disposition or determination thereof or has died, the remaining members who heard the appeal or application for redetermination may make the disposition or determination and for that purpose shall be deemed to constitute the Board.

67. The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make rules not inconsistent with this Act governing the activities of the Board and the practice and procedure in relation to appeals, applications for redetermination and applications for release made to the Board under this Act.

68. For the purposes of the *Public Service Superannuation Act* the members appointed under subsection 59(2) and the members continued under subsection 60(5) shall be deemed to be employed in the Public Service.

69. (1) The Chairman shall, before the commencement of each fiscal year, prepare and forward to the Minister a report of the operations of the Board for the preceding calendar year.

(2) The Minister shall, within thirty days following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliament a copy of the report received by him from the Chairman.

Redeterminations and Appeals

70. (1) A person who claims to be a Convention refugee and has been informed in writing by the Minister pursuant to subsection 45(5) that he is not a Convention refugee may, within such period of time as is prescribed, make an application to the Board for a redetermination of his claim that he is a Convention refugee.

(2) Where an application is made to the Board pursuant to subsection (1), the application shall be accompanied by a copy of the transcript of the examination under oath referred to in subsection 45(1) and shall contain or be accompanied by a declaration of the applicant under oath setting out

(*a*) the nature of the basis of the application;

relevant de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives et peut notamment

a) adresser à toute personne une citation l'enjoignant à comparaître aux date et lieu indiqués pour témoigner sur toutes questions pertinentes à la contestation et dont elle a connaissance, et à apporter et produire tout document, livre ou écrit en sa possession ou sous sa responsabilité et se rapportant à cette contestation;

b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment; et

c) recevoir, au cours d'une audition, toute preuve supplémentaire qu'elle considère digne de foi et pertinente.

(3) La Commission peut et, sur demande de l'une des parties à un appel visé aux articles 72 ou 73, elle doit faire part des motifs de sa décision.

66. (1) Le commissaire qui a cessé d'exercer ses fonctions par suite de démission ou pour tout autre motif, peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, participer à toute décision sur les appels et les demandes de réexamen qu'il avait préalablement entendus ou étudiés. A ces fins, il est réputé agir en qualité de commissaire.

(2) En cas de décès ou d'empêchement du commissaire visé au paragraphe (1) ou de tout autre commissaire qui a entendu un appel ou une demande de réexamen, les autres commissaires qui ont siégé avec lui peuvent rendre la décision, et à cette fin ils sont réputés constituer la Commission.

67. La Commission peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi, concernant ses activités, ainsi que la pratique et la procédure en matière d'appel, de demande de réexamen et de demande de mise en liberté en vertu de la présente loi.

68. Aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, les commissaires nommés en vertu du paragraphe 59(2) ainsi que les membres de l'ancienne Commission maintenus en fonctions en vertu du paragraphe 60(5) sont réputés employés de la Fonction publique.

69. (1) Avant le début de chaque exercice financier, le président doit préparer et adresser au Ministre un rapport sur les activités de la Commission au cours de la précédente année civile.

(2) Le Ministre doit déposer devant le Parlement, dans les trente premiers jours de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de la prochaine séance, une copie du rapport du président.

Demandes de réexamen et appels

70. (1) La personne qui a revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention et à qui le Ministre a fait savoir par écrit, conformément au paragraphe 45(5), qu'elle n'avait pas ce statut, peut, dans le délai prescrit, présenter à la Commission une demande de réexamen de sa revendication.

(2) Toute demande présentée à la Commission en vertu du paragraphe (1) doit être accompagnée d'une copie de l'interrogatoire sous serment visé au paragraphe 45(1) et contenir ou être accompagnée d'une déclaration sous serment du demandeur contenant

a) le fondement de la demande;

b) un exposé suffisamment détaillé des faits sur lesquels repose la demande;

c) un résumé suffisamment détaillé des renseignements et des preuves que le demandeur se propose de fournir à l'audition; et

d) toutes observations que le demandeur estime pertinentes.

71. (1) La Commission, saisie de la demande de réexamen, tient une audition, après avoir informé le demandeur ainsi que le Ministre de la date et du lieu de sa tenue afin qu'ils puissent se faire entendre.

member of the Appeal Division shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

Remuneration

64. (1) The Chairman, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

Fees

(2) Each part-time member of the Refugee Division shall be paid such fees for services rendered under this Act as are fixed by the Governor in Council.

Expenses

(3) The Chairman, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(4) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the Chairman, the members of the Refugee Division and the members of the Appeal Division shall be deemed to be employed in the Public Service.

Disposition after member ceases to hold office

65. (1) Any person who has resigned or otherwise ceased to hold office as a member of the Refugee Division or Appeal Division may, at the request of the Chairman, at any time within eight weeks after such event, make, or take part in, the disposition of any matter previously heard by that person and, for that purpose, the person shall be deemed to be such a member.

Disposition where member unable to take part

(2) Where a person to whom subsection (1) applies or any other member by whom a matter has been heard is unable to take part in the disposition thereof or has died, the remaining members, if any, who heard the matter may make the disposition and, for that purpose, shall be deemed to constitute the Refugee Division or the Appeal Division, as the case may be.

Head office

66. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* and the Chairman and such members of the Refugee Division and

membre de la section d'appel est incompatible avec d'autres fonctions.

Rémunération

64. (1) Le président, les membres à temps plein de la section du statut et les membres de la section d'appel reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Honoraires

(2) Les membres à temps partiel de la section du statut reçoivent, pour leurs services, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Indemnités

(3) Le président et les membres des deux sections ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

(4) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, le président et les membres des deux sections sont réputés appartenir à la Fonction publique.

Participation des démissionnaires à la décision

65. (1) Le membre qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, participer aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait préalablement entendues. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.

Participation impossible

(2) En cas de décès ou d'empêchement du membre visé au paragraphe (1), ou de tout autre membre y ayant participé, les autres membres qui ont également entendu l'affaire peuvent rendre la décision, et sont, à cette fin, réputés constituer la section d'appel ou du statut, selon le cas.

Siège

66. (1) La Commission a son siège dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*. Le président et les membres de l'une ou l'autre section désignés par le gouver-

(*b*) a statement in reasonable detail of the facts on which the application is based;

(*c*) a summary in reasonable detail of the information and evidence intended to be offered at the hearing; and

(*d*) such other representations as the applicant deems relevant to the application.

71. (1) Where the Board receives an application referred to in subsection 70(2), it shall hold a hearing to determine the application, after having notified the applicant and the Minister of the time and place of the hearing, and shall afford the applicant and the Minister a reasonable opportunity to be heard.

(3) Where the Board has made its determination as to whether or not a person is a Convention refugee, it shall, in writing, inform the Minister and the applicant of its decision.

(4) The Board may, and at the request of the applicant or the Minister shall, give reasons for its determination.

72. (1) Subject to subsection (3), where a removal order is made against a permanent resident or against a person lawfully in possession of a valid returning resident permit issued to him pursuant to the regulations, that person may appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,

(*a*) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and

(*b*) on the ground that, having regard to all the circumstances of the case, the person should not be removed from Canada.

(2) Where a removal order is made against a person who

(*a*) has been determined by the Minister or the Board to be a Convention refugee but is not a permanent resident, or

(*b*) seeks admission and at the time that a report with respect to him was made by an immigration officer pursuant to subsection 20(1) was in possession of a valid visa,

that person may, subject to subsection (3), appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,

(*c*) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, and

(*d*) on the ground that, having regard to the existence of compassionate or humanitarian considerations, the person should not be removed from Canada.

(3) Where a deportation order is made against a person described in subsection (1) or paragraph (2)(*a*) or (*b*) who

(*a*) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued, or

(*b*) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*) or (*g*),

that person may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact.

73. The Minister may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, from a decision by an adjudicator that a person who was the subject of an inquiry is a person who may be granted admission or is not a person against whom a removal order should be made.

74. The Board may order that an inquiry that has given rise to an appeal be reopened before the adjudicator who presided at the inquiry or some other adjudicator for the receiving of any additional evidence or testimony, and the adjudicator who presides at the reopened inquiry shall file a copy of the minutes of the reopened inquiry, together with his assessment of such additional evidence or testimony, with the Board for its consideration in disposing of the appeal.

(3) La Commission, après s'être prononcée sur le statut du demandeur, en informe par écrit le Ministre et le demandeur.

(4) La Commission peut et, à la requête du demandeur ou du Ministre, doit motiver sa décision.

72. (1) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne frappée d'une ordonnance de renvoi qui est soit un résident permanent, soit un titulaire de permis de retour valable et délivré conformément aux règlements, peut interjeter appel devant la Commission en invoquant l'un des deux motifs suivants, ou les deux :

a) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

b) le fait que, compte tenu des circonstances de l'espèce, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.

(2) Toute personne, frappée par une ordonnance de renvoi, qui

a) n'est pas un résident permanent mais dont le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu par le Ministre ou par la Commission, ou

b) demande l'admission et était titulaire d'un visa en cours de validité lorsqu'elle a fait l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1),

peut, sous réserve du paragraphe (3), interjeter appel à la Commission en invoquant l'un ou les deux motifs suivants:

c) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

d) le fait que, compte tenu de considérations humanitaires ou de compassion, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.

(3) Lorsqu'une personne, visée au paragraphe (1) ou aux alinéas (2)*a*) ou *b*), est frappée d'une ordonnance d'expulsion et

a) a fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 40(1), ou

b) appartient, selon la décision d'un arbitre, à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)*e*), *f*) ou *g*),

elle ne peut interjeter appel à la Commission qu'en se fondant sur un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

73. Le Ministre peut interjeter appel à la Commission de toute décision par laquelle un arbitre déclare qu'une personne qui a fait l'objet d'une enquête peut obtenir l'admission ou n'est pas susceptible de renvoi. Il doit invoquer un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

74. La Commission peut ordonner la réouverture d'une enquête qui a donné lieu à un appel, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre à l'effet de recueillir des preuves ou des témoignages supplémentaires. L'arbitre chargé de mener l'enquête ainsi réouverte doit remettre à la Commission, pour lui permettre de statuer sur l'appel, une copie du procès verbal de l'enquête réouverte accompagnée de son appréciation des preuves ou témoignages supplémentaires.

75. (1) La Commission statuant sur un appel visé à l'article 72, peut

a) l'accueillir;

b) le rejeter; ou

c) ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)*b*) ou 72(2)*d*).

(2) La Commission statuant sur un appel visé à l'article 73 peut

a) l'accueillir et prononcer l'ordonnance de renvoi que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre; ou

b) le rejeter.

(3) Lorsque la Commission accueille un appel visé à l'article 73 et prononce une ordonnance de renvoi, la personne visée, au cas où la présente loi lui accorderait le droit d'appel si l'ordonnance avait été rendue par un arbitre après enquête, sera réputée avoir interjeté un appel fondé sur les alinéas 72(1)*b*) ou 72(2)*d*), selon le cas.

members of the Appeal Division as may be designated by the Governor in Council shall live in that Region or within reasonable commuting distance thereof.

Executive Director

(2) There shall be an Executive Director of the Board, who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term fixed by the Governor in Council and shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix and who shall exercise or perform such administrative powers, duties or functions as may be prescribed by the rules of the Board or assigned by the Chairman.

Other staff

(3) Such officers, employees and counsel as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(4) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the Executive Director of the Board and the officers, employees and counsel of the Board shall be deemed to be employed in the Public Service.

Experts

(5) The Board may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having special knowledge to assist the Board in any matter.

Rules

67. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chairman, in consultation with the Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) and the Deputy Chairman (Immigration Appeal Division), may make rules

(*a*) governing the activities of, and the practice and procedure in, the Refugee Division and the Appeal Division, including the functions of counsel employed by the Board;

(*b*) prescribing a system of priorities for dealing with matters before the Refugee Division or the Appeal Division; and

(*c*) prescribing any matter authorized by this Act to be prescribed by the rules.

neur en conseil doivent résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.

Directeur général

(2) Le gouverneur en conseil nomme le directeur général de la Commission à titre amovible et fixe la durée de son mandat ainsi que sa rémunération; le directeur général exerce les pouvoirs et fonctions d'ordre administratif que lui attribuent les règles de la Commission ou que lui confie le président.

Reste du personnel

(3) Le reste du personnel — cadres, employés et conseils — nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

(4) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, le personnel de la Commission, y compris le directeur général, est réputé faire partie de la Fonction publique.

Experts

(5) La Commission peut nommer des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Règles

67. (1) Le président peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec le vice-président de chacune des sections, établir des règles :

a) régissant les travaux, la procédure et la pratique de chacune des sections et définissant les fonctions des conseils de la Commission;

b) fixant un ordre de priorité pour l'étude des cas;

c) en vue des autres mesures à prendre par ce moyen aux termes de la présente loi.

75. (1) The Board may dispose of an appeal made pursuant to section 72

(*a*) by allowing it;

(*b*) by dismissing it; or

(*c*) in the case of an appeal pursuant to paragraph 72(1)(*b*) or 72(2)(*d*), by directing that execution of the removal order be stayed.

(2) The Board may dispose of an appeal made pursuant to section 73

(*a*) by allowing it and making the removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or

(*b*) by dismissing it.

(3) Where the Board disposes of an appeal made pursuant to section 73 by allowing it and making a removal order against the person, that person shall, where he would have had an appeal pursuant to this Act if such order had been made by an adjudicator after an inquiry, be deemed to have made an appeal to the Board pursuant to paragraph 72(1)(*b*) or 72(2)(*d*), as the case may be.

76. (1) Where the Board allows an appeal made pursuant to section 72, it shall quash the removal order that was made against the appellant and may

(*a*) make any other removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or

(*b*) in the case of an appellant other than a permanent resident, direct that he be examined as a person seeking admission at a port of entry.

(2) Where the Board disposes of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, the person concerned shall be allowed to come into or remain in Canada under such terms and conditions as the Board may determine and the Board shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable.

(3) Where the Board has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, it may, at any time,

(*a*) amend any terms and conditions imposed under subsection (2) or impose new terms and conditions; or

(*b*) cancel its direction staying the execution of a removal order and

(i) dismiss the appeal and direct that the order be executed as soon as reasonably practicable, or

(ii) allow the appeal and take any other action that it might have taken pursuant to subsection (1).

77. Where a person against whom a removal order has been made is removed from or otherwise leaves Canada and informs the Board in writing of his desire to appear in person before the Board on the hearing of his appeal against the removal order, the Board may, if an appeal has been made, allow him to return to Canada for that purpose under such terms and conditions as it may determine.

78. Where a person against whom a removal order has been made files an appeal against that order with the Board but fails to communicate with the Board upon being requested to do so or fails to inform the Board of his most recent address, the Board may declare his appeal to be abandoned."

76. (1) La Commission, en accueillant un appel visé à l'article 72, doit annuler l'ordonnance de renvoi et peut

a) prononcer toute autre ordonnance de renvoi que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre; ou

b) ordonner, sauf s'il s'agit d'un résident permanent, que l'appelant soit examiné comme s'il demandait l'admission à un point d'entrée.

(2) Lorsque la Commission, en statuant sur un appel, ordonne de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, la personne concernée doit être autorisée à entrer ou à demeurer au Canada aux conditions que fixe la Commission. Celle-ci procédera à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge opportun de le faire.

(3) Lorsque la Commission a statué sur un appel en ordonnant de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, elle peut, à tout moment,

a) modifier les conditions imposées en vertu du paragraphe (2) ou en imposer de nouvelles; ou

b) annuler sa décision de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, et

(i) rejeter l'appel et ordonner que l'ordonnance soit exécutée dès que les circonstances le permettent, ou

(ii) accueillir l'appel et prendre toute autre mesure visée au paragraphe (1).

77. La Commission peut, lorsqu'une personne ayant quitté le Canada par suite d'une ordonnance de renvoi l'avise par écrit de son désir de se présenter à l'audition de son appel relatif à ladite ordonnance, l'autoriser, à cette fin, à revenir au Canada aux conditions qu'elle fixe.

78. Lorsqu'une personne, ayant interjeté appel, auprès de la Commission, d'une ordonnance de renvoi dont elle faisait l'objet, néglige d'entrer en communication avec la Commission après y avoir été invitée ou d'informer cette dernière de son adresse la plus récente, la Commission peut déclarer que cette personne a renoncé à son appel.»

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of all rules made pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the approval of the rules by the Governor in Council.

Annual report

68. The Chairman shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Convention Refugee Determination Division

Powers

69. The Refugee Division, and each member thereof, has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of a hearing,

(*a*) issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the subject-matter of the hearing and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to that subject-matter;

(*b*) administer oaths and examine any person on oath;

(*c*) issue commissions or requests to take evidence in Canada; and

(*d*) do any other thing necessary to provide a full and proper hearing.

Sittings

70. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

Informal proceedings

(2) The Refugee Division shall deal with all proceedings before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

Dépôt devant le Parlement

(2) Le ministre fait déposer le texte des règles devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur agrément par le gouverneur en conseil.

Rapport annuel

68. Avant le début de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur les activités de la Commission au cours de la précédente année civile. Le ministre fait déposer un exemplaire de ce rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Section du statut de réfugié

Pouvoirs

69. La section du statut et chacun de ses membres sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Ils peuvent notamment, dans le cadre d'une audience :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'affaire dont ils sont saisis, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment;

c) par commission rogatoire ou requête, faire recueillir des éléments de preuve au Canada;

d) prendre toutes autres mesures nécessaires à une instruction approfondie de l'affaire.

Séances

70. (1) La section du statut siège au Canada aux lieux, dates et heures choisis par le président en fonction de ses travaux.

Expédition des affaires

(2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, la section du statut fonctionne sans formalisme et avec célérité.

Rules of evidence

(3) The Refugee Division is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings before it, it may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Règles de la preuve

(3) La section du statut n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Elle peut recevoir les éléments qu'elle juge dignes de foi en l'espèce et fonder sur eux sa décision.

Notice of facts

(4) The Refugee Division may, in any proceedings before it, take notice of any facts that may be judicially noticed and, subject to subsection (5), of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

Admission d'office

(4) La section du statut peut admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice de même que, sous réserve du paragraphe (5), les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.

Notification of intention

(5) Before the Refugee Division takes notice of any facts, information or opinion, other than facts that may be judicially noticed, in any proceedings, the Division shall notify the Minister, if present at the proceedings, and the person who is the subject of the proceedings of its intention and afford them a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Avis d'intention

(5) Sauf pour les faits qui peuvent être admis d'office en justice, la section du statut informe le ministre, s'il est présent à l'audience, et la personne visée par la procédure de son intention d'admettre d'office des faits, renseignements ou opinions et leur donne la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Right to counsel

71. (1) In any proceedings before the Refugee Division, the Minister may be represented at the proceedings by counsel or an agent and the person who is the subject of the proceedings may, at that person's own expense, likewise be represented.

Représentation

71. (1) Dans le cadre de toute affaire dont connaît la section du statut, le ministre et l'intéressé — ce dernier à ses frais — peuvent se faire représenter par un avocat ou mandataire.

Proceedings *in camera*

(2) Subject to subsection (3), proceedings before the Refugee Division shall be conducted *in camera* unless it is established to the satisfaction of the Division, on application by a member of the public, that the conduct of the proceedings in public would not impede the proceedings and that the person who is the subject of the proceedings or any member of that person's family would not be adversely affected if the proceedings were conducted in public.

Huis clos

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la section du statut tient ses séances à huis clos sauf si, à la suite d'une demande émanant du public, il lui est démontré que la publicité des débats ne compromettrait pas la procédure en cours ni ne porterait préjudice à l'intéressé ou aux membres de sa famille.

Observers allowed

(3) The Refugee Division shall allow any representative of the United Nations High Commissioner for Refugees to attend any proceedings before it as an observer and, at the request or with the consent of the person who is the subject of the proceedings, shall allow any other person to

Présence d'observateurs

(3) Tout représentant du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut assister aux audiences de la section du statut à titre d'observateur; la présence d'autres observateurs est également permise, à la demande ou avec l'agrément de l'intéressé, dans la mesure où la section

attend the proceedings as an observer if, in the opinion of the Division, the attendance of that other person is not likely to impede the proceedings.

estime qu'elle ne risque pas de gêner la procédure en cause.

Representation

(4) Where a person who is the subject of proceedings before the Refugee Division is under eighteen years of age or is unable, in the opinion of the Division, to appreciate the nature of the proceedings, the Division shall designate another person to represent that person in the proceedings.

(4) La section du statut commet d'office un représentant dans le cas où l'intéressé n'a pas dix-huit ans ou n'est pas, selon elle, en mesure de comprendre la nature de la procédure en cause.

Représentation

Honorarium and expenses

(5) A person designated pursuant to subsection (4) to represent a person in proceedings before the Refugee Division shall be paid such honorarium as is fixed by the Chairman and such reasonable expenses as are incurred by the designated person in connection with the representation, unless the designated person is the parent or guardian of the person represented.

(5) Le représentant commis d'office, sauf s'il est le père, la mère ou le tuteur ou curateur de l'intéressé, reçoit la rétribution fixée par le président et a droit aux frais entraînés par l'accomplissement de sa fonction.

Rétribution et indemnités

Adjournments

(6) The Refugee Division shall not adjourn any proceedings before it, unless it is satisfied that an adjournment would not unreasonably impede the proceedings.

(6) La section du statut ne peut ajourner une procédure que si elle est convaincue que l'ajournement ne causera pas d'entrave sérieuse.

Ajournement

Presiding member where proceedings adjourned

(7) Proceedings before the Refugee Division that are adjourned may be resumed before any member or members of the Refugee Division other than the member or members who presided at the adjourned proceedings if the person who is the subject of the proceedings and the Minister, if taking part in the proceedings, consent thereto or if no substantive evidence was adduced before the adjournment.

(7) La procédure peut reprendre devant un ou d'autres membres que celui ou ceux qui entendaient l'affaire avant l'ajournement si le ministre, quand il y prend part, et l'intéressé y consentent ou qu'aucun élément de preuve de fond n'a été encore présenté.

Reprise

Hearing into refugee claims

71.1 (1) Subject to subsection (2), where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection 48.2(2), the Division shall as soon as practicable commence a hearing into the claim.

71.1 (1) La section du statut entend dans les meilleurs délais la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention dont elle est saisie aux termes du paragraphe 48.2(2).

Audience

Time for setting date

(2) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection 48.2(2) and a conditional removal order is made against, or a conditional departure notice is issued to, that person, a time for the commencement of the hearing by the

(2) Lorsque l'intéressé est sous le coup d'une ordonnance de renvoi conditionnel ou d'un avis d'interdiction de séjour conditionnelle, la date de l'audience doit être fixée dans les dix jours qui suivent la fin de l'enquête.

Délai de fixation de la date

Division into the claim shall be set within ten days after the conclusion of the inquiry.

Notice of hearing

(3) The Refugee Division shall notify the claimant and the Minister in writing of the time and place set for the hearing into the claim.

Hearing in presence of claimant

(4) A hearing into a claim shall be held in the presence of the claimant.

Opportunity to be heard

(5) At the hearing into a claim, the Refugee Division

(*a*) shall afford the claimant a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations; and

(*b*) shall afford the Minister a reasonable opportunity to present evidence and, if the Minister notifies the Refugee Division that the Minister is of the opinion that matters involving section E or F of Article 1 of the Convention or subsection 2(2) of this Act are raised by the claim, to cross-examine witnesses and make representations.

Abandonment of claim

(6) If a claimant or a claimant's counsel or agent fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the claim or, in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the claim, the Division may, after giving the claimant a reasonable opportunity to be heard, declare the claim to have been abandoned.

Quorum

(7) Subject to subsection (8), two members constitute a quorum of the Refugee Division for the purposes of a hearing under this section.

Exception

(8) One member of the Refugee Division may hear and determine a claim under this section if the claimant so requests or consents thereto, and the provisions of this Part apply in respect of a member so acting as they apply in respect of the Refugee Division and the disposition of the claim by the member shall be deemed to be the disposition of the Refugee Division.

Avis

(3) La section du statut notifie par écrit à l'intéressé et au ministre les date, heure et lieu de l'audience.

Présence de l'intéressé

(4) L'audience sur la revendication se tient en présence de l'intéressé.

Droit de se faire entendre

(5) À l'audience, la section du statut est tenue de donner à l'intéressé et au ministre la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations, ces deux derniers droits n'étant toutefois accordés au ministre que s'il l'informe qu'à son avis, la revendication met en cause la section E ou F de l'article premier de la Convention ou le paragraphe 2(2) de la présente loi.

Désistement

(6) Faute pour l'intéressé ou son avocat ou mandataire de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour l'audience, ou si elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de leur part dans la poursuite de leur réclamation la section du statut peut, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Quorum

(7) Le quorum de la section du statut lors d'une audience tenue dans le cadre du présent article est constitué de deux membres.

Cas particulier

(8) Sur demande de l'intéressé ou avec son consentement, la revendication peut être jugée par un seul membre de la section du statut; le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

Decision

(9) The Refugee Division shall determine whether or not the claimant is a Convention refugee and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the claimant and the Minister.

Décision

(9) La section du statut rend sa décision sur la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention le plus tôt possible après l'audience et la notifie à l'intéressé et au ministre par écrit.

Split decision

(10) In the event of a split decision, the decision favourable to the claimant shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

Cas de partage

(10) En cas de partage, la section du statut est réputée rendre une décision en faveur de l'intéressé.

Written reasons

(11) The Refugee Division may give written reasons for its decision on a claim, except that

(*a*) if the decision is against the claimant, the Division shall give written reasons with the decision; and

(*b*) if the Minister or the claimant requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or claimant is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

Motifs

(11) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que si soit celle-ci est défavorable à l'intéressé, soit le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

Application for determination of cessation of refugee status

71.2 (1) The Minister may make an application to the Refugee Division for a determination whether any person who was determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee has ceased to be a Convention refugee.

Demande relative à la perte de statut

71.2 (1) Le ministre peut, par avis, demander à la section du statut de déterminer s'il y a ou non perte du statut de réfugié au sens de la Convention par une personne qui s'est vu reconnaître ce statut aux termes de la présente loi ou de ses règlements.

Application to vacate

(2) The Minister may, with leave of the Chairman, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.

Demande d'annulation

(2) Avec l'autorisation du président, le ministre peut, par avis, demander à la section du statut de réexaminer la question de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention accordée en application de la présente loi ou de ses règlements et d'annuler cette reconnaissance, au motif qu'elle a été obtenue par des moyens frauduleux, par une représentation erronée d'un fait important ou par la suppression ou la dissimulation de faits substantiels, même si ces agissements sont le fait d'un tiers.

Leave to apply

(3) An application to the Chairman for leave to apply to the Refugee Division under subsection (2) shall be made *ex parte* and in writing and the Chairman may grant such leave if the Chairman is

Autorisation

(3) L'autorisation requise dans le cadre du paragraphe (2) se demande par écrit et *ex parte*; le président peut l'accorder s'il est convaincu qu'il existe des éléments de preuve qui, portés à la connaissance de la

satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could have resulted in a different determination.

Notice

(4) An application to the Refugee Division under this section shall be instituted by filing, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, a notice of application with the Refugee Division.

Copy

(5) Where a notice of application is filed with the Refugee Division pursuant to subsection (4), the Minister shall forthwith send a copy of the notice to the person who is the subject of the application.

Hearing

71.3 (1) Where an application to the Refugee Division is made under section 71.2, the Refugee Division shall conduct a hearing into the application, after having notified the Minister and the person who is the subject of the application of the time and place set for the hearing, and shall afford the Minister and that person a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations.

Abandonment of application

(2) If the Minister's counsel or agent fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the application or, in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the application, the Division may, after giving the Minister a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

Quorum

(3) Three members constitute a quorum of the Refugee Division for the purposes of a hearing under this section.

Decision

(4) The Refugee Division shall approve or reject the application and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the Minister and the person who is the subject of the application.

Rejection of otherwise established application

(5) The Refugee Division may reject an application under subsection 71.2(2) that is otherwise established if it is of the opinion that, notwithstanding that the determi-

section du statut, auraient pu modifier la décision.

Production d'un avis

(4) Les avis mentionnés dans le présent article sont déposés auprès de la section du statut selon les modalités fixées par les règles de la Commission.

Transmission de l'avis à l'intéressé

(5) Le ministre envoie sans délai un double de l'avis déposé aux termes du paragraphe (4) à l'intéressé.

Audience

71.3 (1) Dans les cas visés à l'article 71.2, la section du statut procède à l'examen de la demande par une audience dont elle communique au ministre et à l'intéressé les date, heure et lieu et au cours de laquelle elle leur donne la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations.

Désistement

(2) Faute pour l'avocat ou le mandataire du ministre de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour l'audience, ou si elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de sa part dans la poursuite de l'affaire, la section du statut peut, après avoir donné au ministre la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Quorum

(3) Le quorum de la section du statut lors d'une audience tenue dans le cadre du présent article est constitué de trois membres.

Décision

(4) La section du statut accepte ou rejette la demande le plus tôt possible après l'audience et notifie sa décision, par écrit, au ministre et à l'intéressé.

Rejet de la demande d'annulation malgré preuve de la fraude

(5) La section du statut peut rejeter toute demande bien fondée au regard de l'un des motifs visés au paragraphe 71.2(2) si elle estime par ailleurs qu'il reste suffi-

nation was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, there was other sufficient evidence on which the determination was or could have been based.

Split decision

(6) In the event of a split decision, the decision of the majority of the members hearing the application shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

Written reasons

(7) The Refugee Division may give written reasons for its decision on an application, except that

(*a*) if the decision is against the person who is the subject of the application, the Division shall give written reasons with the decision; and

(*b*) if the Minister or the person who is the subject of the application requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or person is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

Immigration Appeal Division

Court of record

71.4 (1) The Appeal Division is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Powers

(2) The Appeal Division has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to a subject-matter before the Division and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to that subject-matter;

(*b*) administer oaths and examine any person on oath; and

samment d'éléments justifiant la reconnaissance du statut.

Cas de partage

(6) En cas de partage, la décision de la majorité des membres qui entendent la demande vaut décision de la section du statut.

Consignation des motifs

(7) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que si soit celle-ci est défavorable à l'intéressé, soit le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait alors sans délai.

Section d'appel de l'immigration

Cour d'archives

71.4 (1) La section d'appel est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Pouvoirs

(2) La section d'appel a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances, et toute autre question relevant de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives et peut notamment :

a) adresser à toute personne une citation lui enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu indiqués pour témoigner sur toutes questions pertinentes à la contestation et dont elle a connaissance, et à apporter et produire tout document, livre ou écrit en sa possession ou sous sa responsabilité et se rapportant à cette contestation;

b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment;

(*c*) during a hearing, receive such additional evidence as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject-matter before it.

Reasons

(3) The Appeal Division may, and at the request of either of the parties to an appeal made pursuant to section 72 or 73 shall, give reasons for its disposition of the appeal.

Sittings

71.5 (1) The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

Quorum

(2) Three members constitute a quorum of the Appeal Division.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chairman may designate a member of the Appeal Division to hear and determine

(*a*) an appeal made under section 73,

(*b*) an application made under section 77 or 80,

(*c*) a motion made pursuant to the rules made under section 67, or

(*d*) an appeal made under section 72 or 79, where the parties to the appeal consent thereto,

and the provisions of this Part apply in respect of a member so designated as they apply in respect of the Appeal Division and the disposition of the appeal, application or motion by the member shall be deemed to be the disposition of the Appeal Division.

Appeals by permanent residents and persons in possession of returning resident permits

72. (1) Subject to subsection (3), where a removal order or conditional removal order is made against a permanent resident or against a person lawfully in possession of a valid returning resident permit issued to that person pursuant to the regulations, that person may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds, namely,

(*a*) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and

(*b*) on the ground that, having regard to all the circumstances of the case, the

c) recevoir, au cours d'une audition, tout élément de preuve supplémentaire qu'elle estime digne de foi.

Motifs

(3) La section d'appel peut et, sur demande de l'une des parties à un appel visé aux articles 72 ou 73, doit faire part des motifs de sa décision.

Séances

71.5 (1) La section d'appel siège au Canada aux dates, heures et lieux choisis par le président en fonction de ses travaux.

Quorum

(2) Trois membres de la section d'appel constituent le quorum.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le président peut désigner un membre de la section d'appel pour connaître seul :

a) d'un appel visé par l'article 73;

b) d'une demande visée par les articles 77 ou 80;

c) de toute demande présentée au titre des règles établies en application de l'article 67;

d) d'un appel ou d'une demande visés par les articles 72 ou 79, lorsque les parties y consentent.

Le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section d'appel s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section d'appel.

Appel des résidents permanents et des titulaires de permis de retour

72. (1) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne frappée d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel et qui est soit un résident permanent, soit un titulaire de permis de retour valable et délivré conformément aux règlements, peut interjeter appel devant la section d'appel en invoquant l'un des deux motifs suivants ou les deux :

a) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

person should not be removed from Canada.

Appeals by Convention refugees and persons with visas

(2) Where a removal order or conditional removal order is made against a person who

(*a*) has been determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee but is not a permanent resident, or

(*b*) seeks landing or entry and, at the time that a report with respect to the person was made by an immigration officer pursuant to subsection 20(1), was in possession of a valid immigrant visa, in the case of a person seeking landing, or a valid visitor's visa, in the case of a person seeking entry,

that person may, subject to subsection (3), appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds, namely,

(*c*) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, and

(*d*) on the ground that, having regard to the existence of compassionate or humanitarian considerations, the person should not be removed from Canada.

Where limited right of appeal

(3) Where a deportation order or conditional deportation order is made against a person described in subsection (1) or paragraph (2)(*a*) or (*b*) who

(*a*) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued, or

(*b*) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*) or (*g*),

that person may appeal to the Appeal Division on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact.

Appeal by Minister

73. The Minister may appeal to the Appeal Division on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, from a decision by an

b) le fait que, compte tenu des circonstances de l'espèce, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.

Appel des réfugiés au sens de la Convention et des titulaires de visas

(2) Toute personne, frappée par une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel et qui :

a) soit n'est pas un résident permanent et s'est vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de la présente loi ou de ses règlements,

b) soit demande l'autorisation de séjour ou le droit d'établissement et était titulaire d'un visa de visiteur ou d'immigrant, selon le cas, en cours de validité lorsqu'elle a fait l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1),

peut, sous réserve du paragraphe (3), interjeter appel à la section d'appel en invoquant l'un des deux motifs suivants ou les deux :

c) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

d) le fait que, compte tenu de considérations humanitaires ou de compassion, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.

Limitation du droit d'appel

(3) La personne visée au paragraphe (1) ou aux alinéas (2)*a*) ou *b*) et qui est frappée d'une ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle ne peut interjeter appel à la section d'appel qu'en se fondant sur un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle a fait l'objet de l'attestation visée au paragraphe 40(1);

b) elle appartient, selon la décision d'un arbitre, à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)*e*), *f*) ou *g*).

Appel par le ministre

73. Le ministre peut interjeter appel à la section d'appel de toute décision par laquelle un arbitre déclare qu'une personne qui a fait l'objet d'une enquête peut

adjudicator that a person who was the subject of an inquiry is a person who may be granted admission or is not a person against whom a removal order or conditional removal order should be made.

Reopening of inquiry

74. The Appeal Division may order that an inquiry that has given rise to an appeal be reopened before the adjudicator who presided at the inquiry or any other adjudicator for the receiving of any additional evidence or testimony, and the adjudicator who presides at the reopened inquiry shall file a copy of the minutes of the reopened inquiry, together with the adjudicator's assessment of the additional evidence or testimony, with the Appeal Division for its consideration in disposing of the appeal.

Disposition of appeal

75. (1) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to section 72

(*a*) by allowing it;

(*b*) by dismissing it;

(*c*) in the case of an appeal made pursuant to paragraph 72(1)(*b*) or 72(2)(*d*) respecting a removal order, by directing that execution of the order be stayed; or

(*d*) in the case of an appeal made pursuant to paragraph 72(1)(*b*) or 72(2)(*d*) respecting a conditional removal order, by directing that execution of the order on its becoming effective be stayed.

Idem

(2) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to section 73

(*a*) by allowing it and making the removal order or conditional removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or

(*b*) by dismissing it.

Deemed appeal in certain cases where appeal allowed

(3) Where the Appeal Division disposes of an appeal made pursuant to section 73 by allowing it and making a removal order or conditional removal order against the person concerned, that person shall, where the person would have had an appeal pursuant to this Act if the order had been

obtenir l'admission ou n'est pas susceptible de renvoi ou de renvoi conditionnel. Il doit invoquer un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

Réouverture d'enquête

74. La section d'appel peut ordonner la réouverture d'une enquête qui a donné lieu à un appel, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre, à l'effet de recueillir des éléments de preuve ou des témoignages supplémentaires. L'arbitre chargé de mener l'enquête ainsi réouverte doit remettre à la section d'appel, pour lui permettre de statuer sur l'appel, une copie du procès verbal de l'enquête réouverte accompagnée de son appréciation des éléments de preuve ou témoignages supplémentaires.

Décision en matière d'appel

75. (1) La section d'appel statuant sur un appel visé à l'article 72 peut :

a) l'accueillir;

b) le rejeter;

c) en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)*b*) ou 72(2)*d*) et relatif à une ordonnance de renvoi, ordonner de surseoir à l'exécution de celle-ci;

d) en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)*b*) ou 72(2)*d*) et relatif à une ordonnance de renvoi conditionnel, ordonner de surseoir à l'exécution de celle-ci au moment où elle deviendra exécutoire.

Idem

(2) La section d'appel statuant sur un appel visé à l'article 73 peut :

a) soit l'accueillir et prononcer l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre;

b) soit le rejeter.

Appel présumé dans certains cas

(3) Lorsque la section d'appel accueille un appel visé à l'article 73 et prononce une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, la personne visée, au cas où la présente loi lui accorderait le droit d'appel si l'ordonnance avait été rendue par un arbitre après enquête, est réputée avoir

made by an adjudicator after an inquiry, be deemed to have made an appeal to the Appeal Division pursuant to paragraph 72(1)(*b*) or 72(2)(*d*), as the case may be.

Where appeal allowed

76. (1) Where the Appeal Division allows an appeal made pursuant to section 72, it shall quash the removal order or conditional removal order that was made against the appellant and may

(*a*) make any other removal order or conditional removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or

(*b*) in the case of an appellant other than a permanent resident, direct that the appellant be examined as a person seeking admission at a port of entry.

Terms of stay of execution

(2) Where the Appeal Division disposes of an appeal by directing that execution of a removal order or conditional removal order be stayed, the person concerned shall be allowed to come into or remain in Canada under such terms and conditions as the Appeal Division may determine and the Appeal Division shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable.

Appeal Division may amend terms or cancel direction

(3) Where the Appeal Division has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order or conditional removal order be stayed, the Appeal Division may, at any time,

(*a*) amend any terms and conditions imposed under subsection (2) or impose new terms and conditions; or

(*b*) cancel its direction staying the execution of the order and

(i) dismiss the appeal and direct that the order be executed as soon as reasonably practicable, or

(ii) allow the appeal and take any other action that it might have taken pursuant to subsection (1).

Return to Canada for hearing of appeal

77. Where a person against whom a removal order or conditional removal order has been made is removed from or otherwise leaves Canada and informs the Appeal Division in writing of his desire to appear in person before the Appeal Divi-

interjeté un appel fondé sur les alinéas 72(1)*b*) ou 72(2)*d*), selon le cas.

Cas où l'appel est accueilli

76. (1) La section d'appel, en accueillant un appel visé à l'article 72, doit annuler l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel et peut :

a) soit prononcer toute autre ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre;

b) soit ordonner, sauf s'il s'agit d'un résident permanent, que l'appelant soit examiné comme s'il demandait l'admission à un point d'entrée.

Conditions dont est assorti le sursis d'exécution

(2) Lorsque la section d'appel, en statuant sur un appel, ordonne de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, la personne concernée doit être autorisée à entrer ou à demeurer au Canada aux conditions que fixe la section d'appel. Celle-ci procédera à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge opportun de le faire.

Modification des conditions et annulation de décision

(3) Lorsque la section d'appel a statué sur un appel en ordonnant de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, elle peut, à tout moment :

a) modifier les conditions imposées en vertu du paragraphe (2) ou en imposer de nouvelles;

b) annuler sa décision de surseoir à l'exécution de l'ordonnance et :

(i) soit rejeter l'appel et ordonner que l'ordonnance soit exécutée dès que les circonstances le permettent,

(ii) soit accueillir l'appel et prendre toute autre mesure visée au paragraphe (1).

Retour au Canada aux fins d'appel

77. La section d'appel peut, lorsqu'une personne ayant quitté le Canada par suite d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel l'avise par écrit de son désir de se présenter à l'audition de son appel relatif à cette ordonnance, l'autoriser, à

sion on the hearing of the appeal against the order, the Appeal Division may, if an appeal has been made, allow the person to return to Canada for that purpose under such terms and conditions as it may determine.

cette fin, à revenir au Canada aux conditions qu'elle fixe.

Appeal declared abandoned

78. Where a person against whom a removal order or conditional removal order has been made files an appeal against that order with the Appeal Division but fails to communicate with the Appeal Division on being requested to do so or fails to inform the Appeal Division of the person's most recent address, the Appeal Division may declare the appeal to be abandoned."

Renonciation à l'appel

78. Lorsque la personne qui a interjeté appel d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel dont elle faisait l'objet néglige d'entrer en communication avec elle après y avoir été invitée ou de l'informer de son adresse la plus récente, la section d'appel peut déclarer que cette personne a renoncé à son appel.»

20. The heading preceding section 84 and sections 84 and 85 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. Les articles 84 et 85 de la même loi et l'intertitre qui les précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"*Applications and Appeals to the Federal Court*

«*Demandes et appels à la Cour fédérale*

Proceedings in Federal Court

83.1 (1) An application or other proceeding may be commenced under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any other matter arising, under this Act or the rules or regulations only with leave of a judge of the Federal Court — Trial Division or the Federal Court of Appeal, as the case may be.

Instances devant la Cour fédérale

83.1 (1) L'introduction d'une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ou de toute question soulevée dans ce cadre, se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas.

Leave to commence proceeding

(2) An application under this section for leave to commence a proceeding shall be filed with the appropriate Court within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision or order or becomes aware of the other matter.

Demande d'autorisation

(2) La demande d'autorisation doit être déposée devant la cour compétente dans les quinze jours suivant la date où le demandeur est avisé de la décision ou de l'ordonnance en cause ou suivant la date où il a eu connaissance de l'affaire en question.

Consideration of application for leave

(3) Unless a judge of the appropriate Court directs otherwise, an application under this section for leave to commence a proceeding shall be disposed of without personal appearance.

Étude de la demande

(3) Sauf ordre contraire d'un juge de la cour compétente, il est statué sur la demande d'autorisation sans comparution en personne.

Commencement of proceeding

(4) Where leave under this section to commence a proceeding is granted, the

Introduction de l'instance

(4) Si l'autorisation est accordée, l'instance doit être introduite dans les quinze jours qui suivent.

Clause 20: This amendment would establish new rules concerning applications and appeals to the Federal Court.

The heading preceding section 84 and sections 84 and 85 at present read as follows:

"*Appeals to the Federal Court of Appeal*

84. An appeal lies to the Federal Court of Appeal on any question of law, including a question of jurisdiction, from a decision of the Board on an appeal under this Act if leave to appeal is granted by that Court based on an application for leave to appeal filed with that Court within fifteen days after the decision appealed from is pronounced or within such extended time as a judge of that Court may, for special reasons, allow.

85. (1) When an application for leave to appeal or an appeal is made by the Minister from a decision of the Board on an appeal under this Act, the Federal Court of Appeal shall direct that all costs of and incident to the application for leave to appeal or the appeal, as the case may be, determined by that Court on a solicitor and client basis, be paid by Her Majesty.

(2) Except as provided in subsection (1), no order as to costs shall be made in respect of an application for leave to appeal or an appeal to the Federal Court of Appeal pursuant to this section."

Article 20. — Établissement de nouvelles règles en matière de demandes et d'appels devant la Cour fédérale.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 84 et des articles 84 et 85 :

«*Appel à la Cour d'appel fédérale*

84. La décision de la Commission relativement à un appel interjeté en vertu de la présente loi est susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale sur toute question de droit, y compris de compétence, dans la mesure ou ladite Cour accorde l'autorisation d'appel, sur demande déposée dans un délai de quinze jours du prononcé de la décision sujette à appel; ce délai peut, pour des raisons spéciales, être prorogé par un juge de ladite Cour.

85. (1) Lorsque le Ministre demande l'autorisation d'appel ou interjette appel d'une décision de la Commission statuant sur un appel en vertu de la présente loi, la Cour d'appel fédérale doit ordonner que la totalité des dépens et des frais accessoires, y compris les frais extra-judiciaires qu'elle détermine, soit payée par Sa Majesté.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il ne peut être rendu aucune ordonnance relative aux dépens en matière de demande d'autorisation d'appel ou d'appel interjeté à la Cour d'appel fédérale en vertu du présent article.»

proceeding shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

Extension

(5) A judge of the appropriate Court may, for special reasons, allow an extended time for filing an application under this section for leave to commence a proceeding or for commencing the proceeding.

No appeal from decision of Federal Court — Trial Division on application for leave

83.2 (1) No appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of a judge of the Federal Court — Trial Division on an application under section 83.1 for leave to commence an application or other proceeding under section 18 of the *Federal Court Act*.

No appeal from decision of Federal Court of Appeal on application for leave

(2) No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 83.1 for leave to commence an application under section 28 of the *Federal Court Act*.

Appeal to Federal Court of Appeal from Refugee Division

83.3 (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee Division under section 71.1 on a claim or under section 71.3 on an application, on the ground that the Division

(*a*) failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;

(*b*) erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record; or

(*c*) based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard to the material before it.

Idem

(2) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee Division under subsection 71.1(6) or 71.3(2) declaring a claim or an application to have been abandoned, on any ground referred to in subsection (1).

Leave to appeal

(3) An application for leave to appeal under this section shall be filed with the

(5) Tout juge de la cour compétente peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (2) et (4).

Prorogation des délais

Absence de droit d'appel sur la question de l'autorisation

83.2 (1) La décision d'un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à l'introduction d'une instance aux termes de l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale* n'est pas susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.

Absence de droit de la décision de la Cour d'appel fédérale sur l'autorisation

(2) La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur une demande d'autorisation relative à l'introduction d'une instance aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.

Appel des décisions de la section du statut à la Cour d'appel fédérale

83.3 (1) Les décisions rendues par la section du statut, en matière de revendications et de demandes, aux termes des articles 71.1 et 71.3 respectivement peuvent avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale être portées en appel devant celle-ci au motif que la section :

a) soit n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;

b) soit a rendu une décision entachée d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier;

c) soit a fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon absurde ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.

Idem

(2) Les décisions de la section du statut concluant, aux termes des paragraphes 71.1(6) ou 71.3(2), au désistement en matière de revendications ou de demandes peuvent, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale, être portées en appel devant celle-ci pour les motifs énumérés au paragraphe (1).

Demande d'autorisation

(3) La demande d'autorisation d'appel doit être déposée auprès de la Cour d'appel

Federal Court of Appeal within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision of the Refugee Division or, where the applicant requested written reasons pursuant to subsection 71.1(11) or 71.3(7), within fifteen days after the day on which the written reasons are sent to the applicant.

Commencement of appeal

(4) Where leave to appeal under this section is granted, the appeal shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

Extension

(5) A judge of the Federal Court of Appeal may, for special reasons, allow an extended time for filing an application for leave to appeal under this section or for commencing an appeal under this section.

Right of Minister to appeal

(6) The Minister may appeal under subsection (1) whether or not the Minister presented evidence, cross-examined witnesses, made representations or otherwise took part in the proceedings before the Refugee Division.

Appeal to Federal Court of Appeal from Appeal Division

84. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court on any question of law, including a question of jurisdiction, from a decision of the Appeal Division on an appeal under this Act.

Leave to appeal

(2) An application for leave to appeal under this section shall be filed with the Federal Court of Appeal within fifteen days after the day on which the decision being appealed is pronounced.

Commencement of appeal

(3) Where leave to appeal under this section is granted, the appeal shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

Extension

(4) A judge of the Federal Court of Appeal may, for special reasons, allow an extended time for filing an application for leave to appeal under this section or for commencing an appeal under this section.

Costs where Minister appeals

85. (1) When an application for leave to appeal or an appeal is made by the Minister under section 83.3 or 84, the Federal Court of Appeal shall direct that

fédérale dans les quinze jours suivant la date où l'intéressé a été notifié de la décision de la section du statut ou, si celui-ci a demandé le texte écrit des motifs aux termes des paragraphes 71.1(11) ou 71.3(7), dans les quinze jours suivant la date de transmission du texte.

Introduction de l'appel

(4) Si l'autorisation est accordée, l'appel doit être introduit dans les quinze jours qui suivent.

Prorogation des délais

(5) Tout juge de la Cour d'appel fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (3) et (4).

Droit d'appel du ministre

(6) Le ministre peut introduire un appel aux termes du paragraphe (1), qu'il ait ou non participé, notamment par la production d'éléments de preuve, le contre-interrogatoire des témoins ou la présentation d'observations, à la procédure engagée devant la section du statut.

Appel des décisions de la section d'appel à la Cour d'appel fédérale

84. (1) La décision de la section d'appel sur un appel interjeté en vertu de la présente loi peut, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale, être portée en appel devant celle-ci sur toute question de droit, y compris de compétence.

Demande d'autorisation

(2) La demande d'autorisation d'appel doit être déposée à la Cour d'appel fédérale dans les quinze jours suivant le prononcé de la décision sujette à appel.

Introduction de l'appel

(3) Si l'autorisation est accordée, l'appel doit être introduit dans les quinze jours qui suivent.

Prorogation des délais

(4) Tout juge de la Cour d'appel fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (2) et (3).

Dépens

85. (1) Lorsque le ministre demande l'autorisation d'appel ou interjette appel aux termes des articles 83.3 ou 84, la Cour d'appel fédérale doit ordonner que la tota-

all costs of and incident to the application for leave to appeal or the appeal, as the case may be, determined by the Court on a solicitor and client basis, be paid by Her Majesty.

Costs where Minister does not appeal

(2) Except as provided in subsection (1), no order as to costs shall be made in respect of an application for leave to appeal or an appeal under section 83.3 or 84.

No appeal from decision of Federal Court of Appeal on application for leave

85.1 No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application for leave to appeal under section 83.3 or 84.

Rules

85.2 (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court of Canada may make rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave under sections 83.1, 83.3 and 84 and appeals under sections 83.3 and 84, and such rules shall be binding notwithstanding any rule or practice that would otherwise be applicable.

Inconsistencies

(2) In the event of any inconsistency between any of the provisions of sections 83.1 to 85.1 of this Act and any provision of the *Federal Court Act*, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency."

lité des dépens et des frais accessoires, y compris les frais extra-judiciaires qu'elle détermine, soit payée par Sa Majesté.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il ne peut être rendu aucune ordonnance relative aux dépens en matière de demande d'autorisation d'appel ou d'appel interjeté aux termes des articles 83.3 ou 84.

Absence de droit d'appel de la décision de la Cour d'appel fédérale sur l'autorisation

85.1 La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur la demande d'autorisation d'appel présentée dans le cadre des articles 83.3 ou 84 n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.

Règles

85.2 (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation présentées dans le cadre des articles 83.1, 83.3 et 84 et aux appels interjetés en vertu des articles 83.3 et 84; ces règles l'emportent sur les règles ou les usages qui seraient par ailleurs applicables.

Incompatibilités

(2) Les dispositions des articles 83.1 à 85.1 de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

21. Subparagraph 86(1)(*b*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the making of a direction to return to the United States pursuant to subsection 20(2), 23(4) or 45(4), or"

21. Le sous-alinéa 86(1)*b*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) d'une directive lui enjoignant de retourner aux États-Unis en vertu des paragraphes 20(2), 23(4) ou 45(4),»

22. Section 87 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Limit on detention costs

"(2.1) A transportation company is not liable to pay the detention costs of any person incurred more than seventy-two hours after the arrival of that person in Canada, unless the person is a person referred to in section 88 or a person who came into Canada as a member of a crew

22. L'article 87 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Limites

«(2.1) Le transporteur n'est pas tenu de payer les frais de détention exposés plus de soixante-douze heures après l'arrivée de la personne en cause au Canada, sauf s'il s'agit de la situation visée à l'article 88 ou d'une personne entrée au Canada à titre de membre d'équipage et qui, sans l'autorisa-

Clause 21: This amendment, which would add the underlined reference, is consequential on the amendment proposed in clause 15.

Article 21. — Adjonction du renvoi souligné. Découle de la modification proposée à l'article 15.

Clause 22: New. This amendment would limit the liability of transportation companies to pay detention costs.

Article 22. — Nouveau. Vise à limiter les frais de détention qui peuvent être mis à la charge du transporteur.

and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry."

tion d'un agent d'immigration, a négligé de regagner son véhicule lors de son départ d'un point d'entrée.»

23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 90 thereof, the following section:

23. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 90, de ce qui suit :

Duty to check travel documents of passengers

"90.1 Every transportation company bringing persons to Canada shall, before presenting each passenger seeking to come into Canada to an immigration officer as required by subsection 90(1), ensure that the passenger is in possession of such valid and subsisting visa, passport or travel document as is required by this Act or the regulations."

Obligation de vérifier les titres de voyage

«90.1 Tout transporteur qui amène des personnes au Canada doit, avant de présenter les passagers désireux d'entrer au Canada à l'examen d'un agent d'immigration conformément au paragraphe 90(1), s'assurer que ceux-ci ont en leur possession le visa, passeport ou titre de voyage en cours de validité requis par la présente loi ou ses règlements.»

1984, c. 40, s. 79(2) (item 12(3))(F)

24. Sections 93 and 94 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les articles 93 et 94 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 40, par. 79(2), ann. V, par. 12(3)(F)

General security

"93. (1) The Deputy Minister may issue a direction to any transportation company requiring it to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act.

Gage à fournir par les transporteurs

«93. (1) Le sous-ministre peut adresser des instructions à tout transporteur l'obligeant à déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre gage réglementaire qu'il estime approprié pour garantir le paiement des amendes et autres frais qui pourraient être mis à sa charge en vertu de la présente loi.

Special purpose security

(2) Where a vehicle owned or operated by a transportation company that has not deposited a sum of money or other security pursuant to a direction issued under subsection (1) comes into Canada, the Deputy Minister may issue a direction to the master of the vehicle or to the transportation company requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act in respect of that vehicle.

Gage à des fins spéciales

(2) Le sous-ministre peut, à l'arrivée d'un véhicule au Canada, adresser des instructions au responsable de ce véhicule, ou au transporteur, qu'il soit propriétaire ou exploitant du véhicule, l'obligeant à déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre gage réglementaire qu'il estime approprié pour garantir le paiement, par le transporteur, des amendes et frais qui pourraient, du fait du véhicule, être mis à sa charge en vertu de la présente loi, et ce au cas où le transporteur n'aurait pas effectué de dépôt conformément aux instructions visées au paragraphe (1).

Change of security

(3) Where the Deputy Minister is of the opinion that any prescribed security deposited pursuant to a direction under subsection (1) or (2) does not provide a sufficient guarantee that the transportation company

Modification du gage

(3) S'il estime que le gage réglementaire déposé conformément aux paragraphes (1) ou (2) ne constitue pas une garantie suffisante du paiement des amendes et autres frais qui pourraient être mis à la charge du

Clause 23: New. This amendment, together with the amendment proposed in clause 27, would impose a duty on transportation companies to check travel documents.

Article 23. — Nouveau. La modification, jointe à celle qui est proposée à l'article 27, vise à obliger le transporteur à vérifier les titres de voyage.

Clause 24: This amendment, which would, *inter alia*, provide for a change of security and seizure of vehicles, would amend the rules respecting security deposited by transportation companies.

Sections 93 and 94 at present read as follows:

"**93.** (1) The Deputy Minister may issue a direction to any transportation company requiring it to deposit, in prescribed manner, such sum of money or other security as he deems necessary as a guarantee that the transportation company will pay all fines and other amounts for which the transportation company may become liable under this Act.

(2) Where a vehicle owned or operated by a transportation company that has not deposited a sum of money or other security pursuant to a direction issued under subsection (1) comes into Canada, a senior immigration officer may issue a direction to the master of the vehicle or to the transportation company requiring the deposit of such sum of money or other security as he deems necessary as a guarantee that the transportation company will pay all fines and other amounts for which the transportation company may become liable under this Act in respect of that vehicle.

(3) Where a transportation company becomes liable to pay any fine or other amount under this Act, the Minister may direct or authorize that such fine or other amount be deducted from any sum of money deposited in accordance with a direction issued pursuant to subsection (1) or (2) or that proceedings be taken to recover such fine or other amount out of any other security so deposited.

(4) Any security deposited in accordance with a direction issued pursuant to subsection (1) or (2) may be returned or cancelled on a direction from the Deputy Minister or the senior immigration officer, as the case may be, that such security is no longer required.

94. (1) Where a transportation company, owner or master has, in the opinion of a senior immigration officer, failed to comply with any provision of this Part or any regulation made pursuant to paragraph 115(1)(*p*), (*s*), (*bb*), (*cc*), (*dd*), (*ee*), (*ff*) or (*gg*), the Minister, on giving written notice to the transportation company, may direct that there be deducted from any sum of money deposited in accordance with a direction issued pursuant to subsection 93(1) or (2) or that proceedings be taken to recover out of any other security so deposited an amount not exceeding the maximum amount that the transportation company, owner or master may be found liable to pay.

Article 24. — Modification des règles régissant la fourniture de gages par les transporteurs et adjonction des dispositions prévoyant la saisie de véhicules.

Texte actuel des articles 93 et 94 :

«**93.** (1) Le sous-ministre peut adresser des instructions à tout transporteur l'obligeant à déposer, dans la forme prescrite, une somme d'argent ou tout autre gage qu'il estime approprié pour garantir le paiement des amendes et autres frais qui pourraient être mis à sa charge en vertu de la présente loi.

(2) Un agent d'immigration supérieur peut, à l'arrivée d'un véhicule au Canada, adresser des instructions au responsable de ce véhicule, ou au transporteur, qu'il soit propriétaire ou exploitant du véhicule, l'obligeant à déposer une somme d'argent ou autre gage qu'il estime approprié pour garantir le paiement, par le transporteur, des amendes et frais qui pourraient, du fait du véhicule, être mis à sa charge en vertu de la présente loi, et ce au cas où le transporteur n'aurait pas effectué de dépôt conformément aux instructions visées au paragraphe (1).

(3) Le Ministre peut ordonner ou autoriser que le montant des amendes ou des autres frais mis à la charge d'un transporteur en vertu de la présente loi, soit déduit de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes (1) ou (2), ou que des poursuites soient engagées pour en recouvrer le montant par la réalisation du gage.

(4) Le sous-ministre ou l'agent d'immigration supérieur peut, par des instructions le déclarant sans objet, restituer ou annuler tout gage déposé conformément aux instructions visées aux paragraphes (1) ou (2).

94. (1) Au cas où un agent d'immigration supérieur estime qu'un transporteur, un propriétaire ou un responsable d'un véhicule, a contrevenu à la présente Partie ou à un règlement établi en vertu des alinéas 115(1)*p*), *s*), *bb*), *cc*), *dd*), *ee*), *ff*) ou *gg*), le Ministre peut ordonner, après avis écrit donné au transporteur, de déduire de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes 93(1) ou (2), un montant ne dépassant pas le maximum qui pourra être mis à la charge du transporteur, du propriétaire ou du responsable d'un véhicule, ou d'engager des poursuites pour en recouvrer ledit montant par la réalisation de tout autre gage déposé.

(2) Le transporteur, dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de l'avis visé au paragraphe (1), peut remettre un avis d'opposition au Ministre qui doit alors

will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act, the Deputy Minister may return the security to the master or the transportation company that deposited it and issue a direction thereto requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, as the Deputy Minister deems necessary as such a guarantee.

transporteur, le sous-ministre peut remettre le gage au déposant et adresser des instructions à celui-ci obligeant le transporteur ou le responsable à déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada la somme d'argent, en monnaie canadienne, qu'il estime nécessaire à titre de garantie.

Failure to comply with direction

(4) Where the master of a vehicle or a transportation company fails to comply with a direction under subsection (1), (2) or (3), the Minister may direct that a vehicle of the transportation company be seized and held until the master or company complies with the direction.

Inobservation des instructions

(4) En cas d'inobservation des instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (3) de la part du transporteur ou du responsable, le ministre peut ordonner qu'un véhicule du transporteur soit saisi et qu'il soit retenu jusqu'à ce que les instructions aient été observées.

Failure to pay fines or other amounts

(5) Where a transportation company becomes liable to pay any fine or other amount under this Act, the Minister may direct

(*a*) that the fine or amount be deducted from any sum of money deposited as a guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3) or be realized from any prescribed security so deposited; or

(*b*) where no sum or security has been so deposited, that a vehicle of the company be seized and held until the company pays the fine or amount.

Défaut de paiement

(5) Dans les cas où le transporteur est tenu au paiement d'amendes ou de frais en vertu de la présente loi, le ministre peut ordonner :

a) que le montant de ces amendes ou frais soit déduit de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (3) ou que le gage déposé soit réalisé à concurrence de ce montant;

b) en l'absence de dépôt d'argent ou de gage, qu'un de ses véhicules soit saisi et qu'il soit retenu jusqu'au paiement de la dette.

Notice of intention to seize

(6) At least thirty days before directing pursuant to subsection (4) or (5) that a vehicle be seized and held, the Minister shall notify the master or transportation company, as the case may be, in writing of the Minister's intention to so direct.

Préavis de saisie

(6) Le ministre doit donner au responsable du véhicule ou au transporteur, selon le cas, un préavis écrit d'au moins trente jours de son intention d'ordonner la saisie et la rétention du véhicule.

Sale of seized vehicle

(7) A vehicle seized pursuant to a direction under subsection (4) or (5) shall be held for ten days at the expense of the transportation company and if, within that period, the company does not comply with the direction under subsection (1), (2) or (3) or pay the fine or amount, as the case may be, and pay that expense, the vehicle shall be sold by public auction.

Vente du véhicule saisi

(7) Le véhicule saisi est retenu pour une période de dix jours aux frais du transporteur. À défaut d'observation des instructions ou de paiement des amendes ou autres frais, selon le cas, ou du paiement des frais de rétention, dans ce délai, il est vendu aux enchères publiques.

Notice of sale

(8) Notice of a sale under subsection (7) setting out the time and place thereof and a general description of the vehicle to be

Préavis de vente

(8) Un préavis suffisant de la vente visée au paragraphe (7), énonçant les date, heure et lieu de celle-ci et décrivant de

(2) Where a transportation company is given notice pursuant to subsection (1), it may, within ninety days after receiving the notice, file a notice of objection with the Minister after which the Minister shall

(*a*) rescind or vary any direction made by him pursuant to subsection (1) to meet the objection; or

(*b*) take such proceedings as are appropriate to determine whether or not the transportation company is liable to pay the amount that the Minister directed be deducted or recovered."

a) annuler ou modifier les instructions données en vertu du paragraphe (1) pour faire droit à l'opposition; ou

b) engager des poursuites en vue d'établir si le montant dont le Ministre a ordonné la déduction ou le recouvrement doit être mis à la charge du transporteur.»

sold shall be published a reasonable time before the vehicle is sold at least once in one or more newspapers of general circulation in the area where the sale is to be held.

façon générale le véhicule doit être publié au moins une fois dans un ou plusieurs journaux à grande diffusion dans la région où la vente doit s'effectuer.

Application of proceeds of sale

(9) Any surplus remaining from a sale under subsection (7) after deduction of the sum or other security required to be deposited or the fine or amount, as the case may be, and the expenses incurred in holding and selling the vehicle shall be paid to the transportation company.

(9) L'excédent du produit de la vente sur le montant du gage ou de la somme déposée ou sur le montant des amendes ou autres frais, selon le cas, et sur les frais de rétention et de vente est versé au transporteur.

Produit de la vente

Surrender of security

(10) Any sum or prescribed security deposited pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3) may be returned or cancelled on a direction from the Deputy Minister that the sum or security is no longer required.

(10) Le sous-ministre peut, par des instructions le déclarant sans objet, restituer ou annuler toute somme ou tout gage réglementaire déposés conformément aux instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (3).

Restitution du gage devenu sans objet

Deduction from security in certain cases

94. (1) Where a transportation company, owner or master has, in the opinion of a senior immigration officer, failed to comply with any provision of this Part or any regulation made pursuant to paragraph 115(1)(*p*), (*s*), (*bb*), (*cc*), (*dd*), (*ee*), (*ff*) or (*gg*), the Minister, on giving written notice to the transportation company, may direct that an amount, not exceeding the maximum amount that the company, owner or master may be found liable to pay, be deducted from any sum of money deposited as a guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection 93(1), (2) or (3) or be realized from any prescribed security so deposited.

94. (1) Au cas où un agent d'immigration supérieur estime qu'un transporteur, un propriétaire ou un responsable d'un véhicule a contrevenu à la présente partie ou à un règlement d'application des alinéas 115(1)*p*), *s*), *bb*), *cc*), *dd*), *ee*), *ff*) ou *gg*), le ministre peut ordonner, après avis écrit donné au transporteur, de déduire un montant ne dépassant pas le maximum qui pourra être mis à la charge du transporteur, du propriétaire ou du responsable, de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes 93(1), (2) ou (3), ou réaliser le gage réglementaire déposé à concurrence de ce montant.

Déduction opérée sur les gages

Where objection

(2) Where a transportation company is given notice pursuant to subsection (1), it may, within ninety days after receiving the notice, file a notice of objection, after which the Minister shall

(*a*) rescind or vary any direction made by the Minister pursuant to subsection (1) to meet the objection; or

(*b*) take such proceedings as are appropriate to determine whether the transportation company is liable to pay the amount that the Minister directed be deducted or realized."

(2) Le transporteur, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), peut remettre un avis d'opposition au ministre qui doit alors :

a) soit annuler ou modifier les instructions données en vertu du paragraphe (1) pour faire droit à l'opposition;

b) soit engager des poursuites en vue d'établir si le montant dont il a ordonné la déduction ou la réalisation doit être mis à la charge du transporteur.»

Opposition à la déduction

"(f) under examination or inquiry under this Act or, having received a summons issued by an adjudicator, fails, without valid excuse, to attend an inquiry or a hearing held pursuant to subsection (3) or, where required by any such summons, to produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the subject matter of the inquiry or hearing,

(g) refuses to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at an examination or inquiry under this Act or a hearing held pursuant to subsection 46(3),

(h) knowingly makes any false or misleading statement at an examination or inquiry under this Act or a hearing held pursuant to subsection 46(3) or in connection with the admission of any person or the application for admission by any person,

25. Paragraphs 95(*f*) to (*h*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*f*) eludes examination or inquiry under this Act or, having received a summons issued by an adjudicator, fails, without valid excuse, to attend an inquiry or a hearing held pursuant to subsection 46(3) or, where required by any such summons, to produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the subject-matter of the inquiry or hearing,

(*g*) refuses to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at an examination or inquiry under this Act or a hearing held pursuant to subsection 46(3),

(*h*) knowingly makes any false or misleading statement at an examination or inquiry under this Act or a hearing held pursuant to subsection 46(3) or in connection with the admission of any person or the application for admission by any person,"

25. Les alinéas 95*f*) à *h*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*f*) qui se dérobe à un examen ou à une enquête prévus à la présente loi ou qui, ayant reçu de l'arbitre une citation à comparaître, néglige, sans excuse valable, d'assister à une enquête ou à une audience tenue dans le cadre du paragraphe 46(3) ou de produire les documents, livres ou papiers réclamés, relatifs à l'objet de l'enquête ou de l'audience et qui se trouvent en sa possession ou sous sa responsabilité,

g) qui refuse de prêter serment ou de faire une affirmation ou déclaration solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours d'un examen ou d'une enquête prévus par la présente loi ou d'une audience tenue dans le cadre du paragraphe 46(3),

h) qui, de propos délibéré, fait une déclaration fausse ou trompeuse au cours d'un examen ou d'une enquête prévus à la présente loi ou d'une audience tenue dans le cadre du paragraphe 46(3), ou au sujet de l'admission d'une personne ou d'une demande d'admission par un tiers,»

26. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 96 thereof, the following section:

26. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 96, de ce qui suit :

Deferral

"**96.1** (1) No person who claims to be a Convention refugee and has notified an immigration officer of the claim shall, pending disposition of the claim, be charged with, or convicted of, an offence under paragraph 95(*a*), (*b*), (*c*), (*k*) or (*l*), an offence under paragraph 95(*f*), (*g*) or (*h*) in relation to an examination of that person under this Act or an offence under section 96, if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.

Exemption

(2) No person who is finally determined under this Act to be a Convention refugee shall be charged with, or convicted of, an

Condition préalable

«**96.1** (1) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et qui a avisé l'agent d'immigration en ce sens ne peut, tant que la question n'est pas tranchée, être accusée ni déclarée coupable de l'infraction visée aux alinéas 95*a*), *b*), *c*), *k*) ou *l*), de l'infraction visée aux alinéas 95*f*), *g*), ou *h*) et relative à l'examen dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, ou de l'infraction visée à l'article 96, si elle est arrivée directement au Canada du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.

Absence de poursuites

(2) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi

Clause 25: This amendment, which would add references to hearings, is consequential on the amendment proposed in clause 15.

Article 25. — Adjonction de la mention des audiences. Découle de la modification proposée à l'article 15.

Clause 26: New. This amendment would bring the laws of Canada concerning prosecution for offences into conformity with the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees.

Article 26. — Nouveau. Vise à harmoniser les lois canadiennes relatives à la poursuite des infractions avec la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés.

offence under paragraph 95(*a*), (*b*), (*c*), (*k*) or (*l*), an offence under paragraph 95(*f*), (*g*) or (*h*) in relation to an examination of that person under this Act or an offence under section 96 that took place prior to the final determination, if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.

ne peut être accusée ni déclarée coupable de l'infraction visée aux alinéas 95*a*), *b*), *c*), *k*) ou *l*), de l'infraction visée aux alinéas 95*f*), *g*) ou *h*) et relative à l'examen dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, ou de l'infraction visée à l'article 96, si l'infraction a eu lieu avant la reconnaissance définitive et si elle-même est arrivée au Canada directement du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to any person who fails to notify an immigration officer of a claim to be a Convention refugee before the day that is

(*a*) three months after the expiry of the period during which the person is authorized to remain in Canada, in the case of a person who came into Canada as a visitor or under the authority of a permit; or

(*b*) three months after the person last came into Canada, in any other case."

Exceptions

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux cas où la personne en cause omet d'aviser l'agent d'immigration de sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention avant :

a) si elle est entrée au Canada à titre de visiteur ou en vertu d'un permis, la fin des trois mois suivant l'expiration de la période pendant laquelle elle est autorisée à demeurer au Canada;

b) dans les autres cas, la fin des trois mois suivant la date où elle est venue pour la dernière fois au Canada.»

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 98 thereof, the following section:

27. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 98, de ce qui suit :

Transportation companies

"**98.1** Every transportation company that contravenes section 90.1 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars."

Transporteurs

«**98.1** Le transporteur qui contrevient à l'article 90.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars.»

28. All that portion of subsection 104(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

28. Le passage du paragraphe 104(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Detention and release from detention by adjudicator

"(3) Where an inquiry is to be held or is to be continued with respect to a person or a removal order or conditional removal order has been made against a person, an adjudicator may make an order for"

Détention et mise en liberté par un arbitre

«(3) Au cas où une personne doit faire l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête ou est frappée par une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, un arbitre peut ordonner :»

29. Paragraph 111(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. L'alinéa 111(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) require persons who seek admission, persons who make an application pursuant to subsection 9(1) or section 10 or 16, persons who are arrested pur-

«*a*) d'exiger des personnes qui demandent l'admission, de celles qui font une demande en vertu du paragraphe 9(1) ou des articles 10 ou 16, de celles qui

Clause 27: New. See the note to clause 23.

Article 27. — Nouveau. Voir la note de l'article 23.

Clause 28: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the provision for conditional orders proposed in clause 13.

Article 28. — Découle de la création des ordonnances de renvoi conditionnel à l'article 13.

Clause 29: This amendment, which is consequential on the renumbering of subsection 16(1) proposed in clause 7, would substitute the underlined reference for a reference to that subsection.

Article 29. — Le changement de renvoi découle du changement de numérotation du paragraphe 16(1) de la loi (article 7).

suant to section 104 and persons against whom a removal order or conditional removal order has been made to comply with such regulations as are prescribed providing for the identification of such persons;"

sont arrêtées en vertu de l'article 104 et de celles qui ont fait l'objet d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, qu'elles se conforment aux règlements prescrivant leur identification;»

30. (1) Paragraph 115(1)(*g*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. (1) L'alinéa 115(1)*g*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*g*) prescribing universities, colleges and other institutions not described in paragraph 10(*a*) for the taking of any academic, professional or vocational training course at which persons, other than Canadian citizens and permanent residents, may not be authorized to come into Canada and prescribing courses at any such university, college or other institution for the taking of which authorization may not be obtained under section 10;"

«*g*) indiquant les universités, collèges et autres institutions non visés à l'alinéa 10*a*), dont les cours de formation théorique ou professionnelle ne peuvent donner lieu à l'autorisation d'entrer au Canada pour les personnes qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents et qui voudraient les suivre et les cours de ces institutions pour lesquels l'autorisation ne sera pas accordée en vertu de l'article 10;»

(2) Paragraph 115(1)(*j*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 115(1)*j*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*j*) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from engaging or continuing in employment in Canada without authorization, prescribing the types of terms and conditions that may be imposed in connection with such authorization and exempting any person or class of persons from the requirement to obtain such authorization;

(*j*.1) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from attending any university or college, or taking any academic, professional or vocational training course, in Canada without authorization, prescribing the types of terms and conditions that may be imposed in connection with such authorization and exempting any person or class of persons from the requirement to obtain such authorization;"

«*j*) interdisant à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de prendre ou de conserver un emploi au Canada, sans autorisation, fixant la nature des conditions qui peuvent être imposées à l'égard de l'autorisation et exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de l'obtenir;

j.1) interdisant à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de suivre des cours à une université ou un collège ou de suivre des cours de formation théorique ou professionnelle au Canada sans autorisation, fixant la nature des conditions qui peuvent être imposées à l'égard de l'autorisation et exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de l'obtenir;»

(3) Paragraph 115(1)(*p*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 115(1)*p*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 30: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 5.

Paragraph 115(1)(*g*) at present reads as follows:

"(*g*) prescribing universities, colleges and other institutions not described in paragraph 10(*a*) for the taking of any academic, professional or vocational training course at which visitors may not be granted entry and prescribing courses at any such university, college or other institution for the taking of which authorization may not be obtained under section 10;"

Article 30, (1). — Découle de la modification proposée à l'article 5.

Texte actuel de l'alinéa 115(1)*g*) :

«*g*) indiquant les universités, collèges et autres institutions non visés à l'alinéa 10*a*), dont les cours de formation théorique ou professionnelle ne permettront pas aux visiteurs qui les suivent d'obtenir l'autorisation de séjour et les cours desdites institutions pour lesquels l'autorisation ne sera pas accordée en vertu de l'article 10;»

(2) This amendment would clarify the power to make regulations concerning employment authorizations and insert a power to make regulations concerning student authorizations.

Paragraph 115(1)(*j*) at present reads as follows:

"(*j*) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from engaging or continuing in employment in Canada, specifying the type of employment in which such persons or classes of persons may engage or continue and placing restrictions upon such persons or classes of persons relating to their engaging or continuing in employment in Canada;"

(2). — La modification vise à clarifier le pouvoir réglementaire relatif aux autorisations d'occuper un emploi et à ajouter le pouvoir de faire des règlements concernant les autorisations accordées aux étudiants.

Texte actuel de l'alinéa 115(1)*j*) :

«*j*) interdisant à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de prendre ou de conserver un emploi au Canada, indiquant le genre d'emploi qu'elles peuvent prendre ou conserver et leur imposant des restrictions à ce sujet;»

(3) The repeal of paragraph 115(1)(*p*) is consequential on the amendment proposed in clause 23.

Paragraph 115(1)(*p*) at present reads as follows:

(3). — Abrogation de l'alinéa 115(1)*p*). Découle de la modification proposée à l'article 23.

Texte actuel de l'alinéa 115(1)*p*) :

"(*p*) requiring or authorizing transportation companies bringing persons to Canada to hold the visas, passports or travel documents of those persons in order to ensure that the visas, passports or travel documents are available for examination by an immigration officer at the port of entry and providing for their disposition on the arrival of those persons in Canada;

(*p*.1) establishing the procedures to be followed at a hearing held pursuant to subsection 46(3);"

«*p*) obligeant ou autorisant les transporteurs qui amènent des personnes au Canada à retenir les visas, passeports ou titres de voyage de celles-ci afin de s'assurer que ces documents puissent être examinés par un agent d'immigration au point d'entrée et prévoyant ce qu'il advient de ces documents une fois les personnes arrivées au Canada;

p.1) fixant la procédure à suivre lors des audiences tenues aux termes du paragraphe 46(3);»

(4) Paragraph 115(1)(*r*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*r*) prescribing, for the purposes of paragraph 48.1(1)(*b*), any country as a safe third country for all persons or for persons of a specified class of persons, having regard to

(i) the record of that country with respect to human rights and to expulsion of persons who are or who claim to be Convention refugees, and

(ii) any arrangements between Canada and that country with respect to persons who are or who claim to be Convention refugees;"

(4) L'alinéa 115(1)*r*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*r*) établissant, pour l'application de l'alinéa 48.1(1)*b*), la liste des pays tiers considérés comme sûrs de façon générale ou relativement à une catégorie particulière de personnes en tenant compte, pour chaque pays :

(i) d'une part, de ses antécédents en matière de respect des droits de la personne et d'expulsion des personnes qui ont ou revendiquent le statut de réfugié au sens de la Convention,

(ii) d'autre part, des arrangements existant entre le Canada et lui et portant sur les personnes qui ont ou revendiquent ce statut.»

(5) Paragraph 115(1)(*u*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*u*) requiring any person, other than a person who is a member of the bar of any province, to make an application for and obtain a licence from such authority as is prescribed before the person may appear before an adjudicator, the Refugee Division or the Appeal Division as counsel for any fee, reward or other form of remuneration whatever;"

(5) L'alinéa 115(1)*u*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*u*) exigeant de toute personne, autre qu'un avocat inscrit au barreau d'une province, l'obtention, sur demande, d'une autorisation délivrée par les autorités visées aux règlements, pour comparaître devant un arbitre, la section du statut ou la section d'appel en qualité de conseil rétribué;»

(6) Paragraph 115(1)(*y*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*y*) prescribing the manner in which an application may be made under sub-

(6) L'alinéa 115(1)*y*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*y*) établissant la procédure de présentation des demandes visées au paragra-

"(*p*) requiring transportation companies to ensure, in prescribed circumstances, that immigrants and visitors being carried to Canada by them are in possession of valid visas where required;"

«*p*) enjoignant aux transporteurs de s'assurer, dans les cas prescrits, que les immigrants et les visiteurs qu'ils amènent au Canada sont en possession d'un visa valable lorsque celui-ci est obligatoire;»

(4) The repeal of paragraph 115(1)(*r*) is consequential on the amendment proposed in clause 19.

Paragraph 115(1)(*r*) at present reads as follows:

"(*r*) prescribing the manner in which a person who has been determined by the Minister not to be a Convention refugee may make an application to the Board for a redetermination;"

(4). — Abrogation de l'alinéa 115(1)*r*). Découle de la modification proposée à l'article 19.

Texte actuel de l'alinéa 115(1)*r*) :

«*r*) établissant la procédure à suivre par une personne à qui le Ministre n'a pas reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention, pour demander à la Commission le réexamen de son statut;»

(5) This amendment, which would substitute the underlined words for the word "Board", is consequential on the restructuring of the Board proposed in clause 19.

(5). — Substitution du passage souligné à «Commission». Découle de la modification proposée à l'article 19.

(6) This amendment, which is consequential on the renumbering of subsection 16(1) proposed in clause 7, would substitute the underlined reference for a reference to that subsection.

(6). — Le changement de renvoi découle du changement de numérotation du paragraphe 16(1) de la loi (article 7).

section 15(2) or section 16 and the information to be provided therewith;"

phe 15(2) ou à l'article 16 et les renseignements qu'elles doivent contenir;»

31. Paragraph 116(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. L'alinéa 116*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) establish such forms as the Minister deems necessary for the purposes of the administration of this Act, other than forms relating to claims, appeals and applications before the Refugee Division or the Appeal Division; and"

«*a*) établir les formulaires qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi, autres que ceux relatifs aux revendications, aux appels et aux demandes présentés devant la section du statut ou la section d'appel;»

32. Subsection 118(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. Le paragraphe 118(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proof of documents

"**118.** (1) Every document purporting to be a removal order, conditional removal order, rejection order, departure notice, conditional departure notice, warrant, order, summons, direction, notice or other document signed by the Minister, the Minister of National Health and Welfare, the Deputy Minister, an adjudicator, an immigration officer, a master or other person authorized or required by or under this Act to make the document is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, evidence of the facts contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document, unless called into question by the Minister or any person acting for the Minister or for Her Majesty."

Preuve des documents

«**118.** (1) Tout document ayant l'apparence d'une ordonnance de renvoi, de renvoi conditionnel ou de refoulement, d'un avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, d'un mandat, d'un ordre, d'une citation à comparaître, d'instructions, d'un avis ou de tout autre document signé par le ministre, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le sous-ministre, un arbitre, un agent d'immigration, un responsable de véhicule ou toute autre personne qui peut ou qui doit les établir en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu dans toute poursuite ou autre procédure relevant de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité des signatures ni le caractère officiel de la personne l'ayant apparemment signé; cette authenticité et ce caractère officiel ne peuvent être contestés que par le ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.»

33. The heading preceding section 128 and section 128 of the said Act are repealed.

33. L'article 128 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

Terminology

34. The said Act is further amended by substituting the words "Appeal Division" for the word "Board" wherever the latter word occurs in sections 58, 79 to 82 and 83.

34. La même loi est modifiée par substitution de «section d'appel» à «Commission» aux articles 58, 79 à 82 et 83.

35. The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Clause 31: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 19.

The relevant portion of section 116 at present reads as follows:

"**116.** The Minister may, by order,

(*a*) establish such forms as he deems necessary for the purposes of the administration of this Act other than forms relating to appeals, applications for redetermination and applications for release made to the Board; and"

Article 31. — Découle de la modification proposée à l'article 19.

Texte actuel du passage visé de l'article 116 :

«**116.** Le Ministre peut, par ordre,

a) établir les formulaires qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi, autres que ceux relatifs aux appels, demandes de réexamen et demandes de mise en liberté soumis à la Commission; et»

Clause 32: This amendment, which would add the underlined words and make other minor changes, is consequential on the provision for conditional orders and notices proposed in clause 13.

Article 32. — Adjonction des passages soulignés. Découle de la création des ordonnances de renvoi conditionnel et des avis d'interdiction de séjour conditionnelle à l'article 13.

Clauses 33 and 35: These amendments would repeal the schedule of consequential amendments and the enacting provision therefor, both of which are spent.

Articles 33 et 35. — Abrogation de l'annexe des modifications corrélatives et de la formule d'édition de celle-ci, les deux étant devenues caduques.

Clauses 34 and 36: These amendments are consequential on the restructuring of the Board proposed in clause 19.

Articles 34 et 36. — Découlent de la réorganisation de la Commission (article 19).

"SCHEDULE
(*Subsection 2(1)*)

SECTIONS E AND F OF ARTICLE 1 OF THE UNITED NATIONS CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that:

(a) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;

(b) he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee;

(c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations."

«ANNEXE
(*paragraphe 2(1)*)

SECTIONS E ET F DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;

b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés;

c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.»

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Schedule

36. The portions of Acts set out in the schedule are amended or repealed in the manner and to the extent indicated in that schedule.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Annexe

36. Les passages des lois mentionnées à l'annexe sont modifiés de la manière qui y est indiquée.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

37. (1) In this section and sections 38 to 50,

"commencement day" *«date...»*

"commencement day" means the day on which this Act comes into force;

"former Act" *«ancienne loi»*

"former Act" means the *Immigration Act, 1976* as it read immediately before the commencement day;

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

37. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 38 à 50.

«ancien comité» *"former Committee"*

«ancien comité» Le comité consultatif sur le statut de réfugié constitué par l'article 48 de l'ancienne loi.

«ancienne Commission» *"former Board"*

«ancienne Commission» La Commission d'appel de l'immigration, instituée par l'article 59 de l'ancienne loi.

"former Board" *«ancienne Commission»*

"former Board" means the Immigration Appeal Board established by section 59 of the former Act;

"former Committee" *«ancien comité»*

"former Committee" means the Refugee Status Advisory Committee established by section 48 of the former Act.

Interpretation

(2) In this section and sections 38 to 50,

(*a*) words and expressions have the same meaning as in the said Act; and

(*b*) a reference to the said Act is a reference to the *Immigration Act, 1976*, as amended by this Act.

Members cease to hold office

38. (1) Subject to this section, the members of the former Board and the members of the former Committee cease to hold office on the commencement day.

Continuing jurisdiction

(2) The members of the former Board continue to have jurisdiction to hear and determine pending applications for redetermination of claims and pending appeals as described in section 48.

Supervision by Chairman

(3) The Chairman has supervision over and direction of the work of the members of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2).

Fees

(4) Each member of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2), other than a person appointed to the Refugee Division or the Appeal Division, shall be paid the fees for services rendered under the said Act fixed by the Governor in Council for part-time members of the Refugee Division.

Expenses

(5) Each member of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the member's duties under section 48.

Superannuation

(6) Each member of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2) shall, during the period of the continuing jurisdiction, be deemed, for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, to be employed in the Public Service.

No right to compensation

(7) No person appointed to hold office as a member of the former Board or of the former

«ancienne loi» *«former Act»*

«ancienne loi» La *Loi sur l'immigration de 1976*, dans sa version antérieure à la date de référence.

«date de référence» *«commencement ...»*

«date de référence» La date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Terminologie

(2) Aux articles 38 à 50, «nouvelle loi» désigne la *Loi sur l'immigration de 1976*, dans sa version modifiée par la présente loi, et les termes s'entendent au sens de cette loi.

Cessation de fonctions

38. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les anciens commissaires et les membres de l'ancien comité cessent leurs fonctions à la date de référence.

Maintien des pouvoirs

(2) Les anciens commissaires conservent leurs pouvoirs de connaître des demandes de réexamen et des appels en instance mentionnés à l'article 48.

Autorité du président

(3) Les anciens commissaires exécutent leurs travaux sous l'autorité du président.

Honoraires

(4) Les anciens commissaires, sauf s'ils sont nommés à la section du statut ou à la section d'appel, reçoivent, pour leurs services, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil pour les membres à temps partiel de la section du statut.

Indemnités

(5) Les anciens commissaires ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de résidence habituelle, des pouvoirs qui leur sont conférés aux termes de l'article 48.

Pension

(6) Tant qu'ils continuent à exercer leurs pouvoirs, les anciens commissaires sont, pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, réputés faire partie de la Fonction publique.

Absence de droit à réparation

(7) Sauf dérogation par décret du gouverneur en conseil, ni la cessation de fonctions

Committee has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or any servant or agent thereof for ceasing to hold office under this section or for the abolition of that office by this Act, but the Governor in Council may, by order, authorize or provide for any such relief.

prévue au présent article ni la suppression du poste correspondant n'entraînent pour les anciens commissaires ou les membres de l'ancien comité le versement d'une réparation, sous quelque forme que ce soit, par Sa Majesté ou ses préposés ou mandataires.

Transfer of premises, supplies and staff

39. All premises and supplies assigned to, and all employees in, the former Board as of the commencement day shall be deemed to have been assigned to, or employed and appointed pursuant to subsection 66(3) of the said Act to positions in, the Board, and all additional arrangements made necessary by the provisions of this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

Personnel, locaux, etc.

39. Le personnel, les locaux et les fournitures de l'ancienne Commission passent, à la date de référence, à la nouvelle Commission, le personnel étant réputé nommé aux termes du paragraphe 66(3) de la nouvelle loi. Les autres mesures nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

Continuation of rules

40. All rules made by the former Board under section 67 of the former Act that were in force immediately before the commencement day shall be deemed to have been made under section 67 of the said Act and shall, to the extent that they are not inconsistent with the said Act, continue in force until they are revoked or altered by the Board by rules made under section 67 of the said Act.

Maintien des règles

40. Les règles établies en vertu de l'article 67 de l'ancienne loi et en application à la date de référence sont réputées avoir été établies en vertu de l'article 67 de la nouvelle loi. Elles demeurent en vigueur, dans la mesure de leur compatibilité avec celle-ci, jusqu'à annulation ou modification.

Persons eligible to have claims determined by Refugee Division

41. Notwithstanding any provision of the said Act, the following persons, being persons who claim to be Convention refugees, are eligible to have their claims determined by the Refugee Division:

(*a*) every person who, on the commencement day, is the subject of an inquiry that is in adjournment pursuant to subsection 45(1) of the former Act and whose claim has not then been determined by the Minister under subsection 45(4) of the former Act;

(*b*) every person who, on the commencement day, is the subject of an inquiry that is in adjournment pursuant to subsection 45(1) of the former Act and who has then been determined by the Minister under subsection 45(4) of the former Act not to be a Convention refugee, other than a person

Recevabilité des revendications du statut de réfugié

41. Malgré toute disposition de la nouvelle loi, la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention est recevable par la section du statut si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) l'enquête dont, à la date de référence, il fait l'objet a été ajournée conformément au paragraphe 45(1) de l'ancienne loi et le ministre n'a pas encore, aux termes du paragraphe 45(4) de cette loi, rendu sa décision;

b) l'enquête dont, à la date de référence, il fait l'objet a été ajournée conformément au paragraphe 45(1) de l'ancienne loi et, le ministre lui ayant refusé le statut, rien de ce qui suit ne s'applique à son cas :

(i) omission de présenter, aux termes du paragraphe 70(1) de l'ancienne loi, une demande de réexamen à l'ancienne Commission dans le délai fixé et expiration du délai avant la date de référence,

(i) who has not applied under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim within the time limited therefor, where that time has expired before the commencement day,

(ii) whose application under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim has been dismissed for want of perfection before the commencement day,

(iii) whose application under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim is to be dealt with by the former Board under section 48, or

(iv) who, following an oral hearing before the former Board, was before the commencement day found not to be a Convention refugee on an application under subsection 70(1) of the former Act; and

(*c*) every person who, on the commencement day, is or, before the commencement day, was the subject of an inquiry that was resumed pursuant to subsection 46(1) of the former Act, other than a person described in subparagraph (*b*)(i), (ii) or (iv).

(ii) rejet de la demande de réexamen avant la date de référence au motif que celle-ci était incomplète,

(iii) application de l'article 48 à la demande de réexamen,

(iv) refus du statut après l'audition tenue par l'ancienne Commission, avant la date de référence, sur la demande de réexamen;

c) l'enquête dont il fait l'objet à la date de référence ou dont il faisait l'objet avant cette date a été reprise conformément au paragraphe 46(1) de l'ancienne loi et il n'est pas visé par les sous-alinéas *b*)(i), (ii) ou (iv).

Hearing caused

42. (1) Where, by virtue of paragraph 41(*a*) or (*b*), a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division, a senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

Audience

42. (1) Dans le cas où la revendication est recevable aux termes des alinéas 41*a*) ou *b*), l'agent d'immigration supérieur fait tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Inquiry adjourned and hearing caused

(2) Where, by virtue of paragraph 41(*c*), a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division and the inquiry was not concluded before the commencement day, the inquiry shall be adjourned and a senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

Ajournement de l'enquête en cours

(2) Dans le cas où la revendication est recevable aux termes de l'alinéa 41*c*), l'enquête, si elle n'était pas terminée à la date de référence, est ajournée et l'agent d'immigration supérieur fait tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Application for determination of claim and hearing caused where order or notice outstanding

(3) Where, by virtue of paragraph 41(*c*), a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division, the inquiry was concluded

Existence d'une ordonnance ou d'un avis

(3) Dans le cas où la revendication est recevable aux termes de l'alinéa 41*c*) et où, l'enquête étant terminée à la date de référence, il est visé par une ordonnance de

before the commencement day and a removal order or departure notice was outstanding against the claimant on that day, the claimant may, within three months after that day, seek a determination of the claim by notifying a senior immigration officer and, on being so notified, the senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

renvoi ou un avis d'interdiction de séjour, l'intéressé peut, dans les trois mois suivant cette date, faire étudier sa revendication en avisant en ce sens un agent d'immigration supérieur; celui-ci fait alors tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Determination of claim

43. (1) Where, pursuant to section 42, a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division, the adjudicator and member shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.

Minimum de fondement

43. (1) Dans les cas visés à l'article 42, l'arbitre et le membre de la section du statut chargés de l'audience déterminent si la revendication a un minimum de fondement.

Provisions applicable to hearing before adjudicator and member of Refugee Division

(2) Subject to this section, the provisions of the said Act and the regulations and rules thereunder applicable to or in respect of a hearing held pursuant to subsection 46(3) of the said Act, including the provisions respecting applications and appeals to the Federal Court, apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of a hearing under this section before an adjudicator and a member of the Refugee Division as if the hearing were a hearing held pursuant to that subsection.

Application de certaines dispositions

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la nouvelle loi et de ses textes d'application — règlements et règles — applicables aux audiences tenues dans le cadre de l'article 46(3) de celle-ci, y compris les dispositions régissant les demandes et les appels devant la Cour fédérale, s'appliquent, compte tenu des modifications de circonstance, aux audiences tenues dans le cadre du présent article.

Where no credible basis for claim

(3) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine that the claimant does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision.

Absence d'un minimum de fondement

(3) S'ils concluent tous deux que la revendication n'a pas un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et avisent sans délai de leur décision l'agent d'immigration supérieur qui a fait tenir l'audience.

Where credible basis for claim

(4) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both determine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their decision as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision and refer the claim to the Refugee Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board.

Revendication fondée

(4) Si au moins l'un d'eux conclut que la revendication a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et, sans délai, avisent de leur décision l'agent d'immigration supérieur qui a fait tenir l'audience et défèrent le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles de la Commission.

Hearing by Refugee Division

(5) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection (4), the Division shall as soon as practicable commence a hearing into the claim.

Audience de la section du statut

(5) La section du statut entend dans les meilleurs délais la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention dont elle est saisie aux termes du paragraphe (4).

Provisions applicable to hearing before Refugee Division

(6) Subject to this section, the provisions of the said Act and the regulations and rules thereunder applicable to or in respect of a hearing under section 71.1 of the said Act, including the provisions respecting applications and appeals to the Federal Court, apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of a hearing under this section before the Refugee Division as if the hearing were a hearing under that section.

Application de certaines dispositions

(6) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la nouvelle loi et de ses textes d'application — règlements et règles — applicables aux audiences tenues dans le cadre de l'article 71.1 de celle-ci, y compris les dispositions régissant les demandes et les appels devant la Cour fédérale, s'appliquent, compte tenu des modifications de circonstance, aux audiences tenues par la section du statut dans le cadre du présent article.

Final determination of Convention refugee status

(7) For the purposes of the said Act, a person who is finally determined under this section to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee is deemed to be a person who is finally determined under the said Act to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee, as the case may be.

Reconnaissance ou refus définitifs

(7) Pour l'application de la nouvelle loi à la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu ou refusé, ou dont le désistement est définitivement établi, aux termes du présent article, le statut est réputé lui avoir été définitivement reconnu ou refusé, ou son désistement avoir été définitivement établi, aux termes de la nouvelle loi.

Idem

(8) For the purposes of this section and section 44, a person is finally determined under this section to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee if

(*a*) the Refugee Division has so determined and no application for leave to appeal from the determination was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor;

(*b*) the Federal Court of Appeal has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination and no application for leave to appeal from the decision was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor; or

(*c*) the Supreme Court of Canada has so determined or has dismissed or allowed an

Idem

(8) Pour l'application du présent article et de l'article 44, le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé, ou le désistement de celui-ci est définitivement établi, aux termes du présent article :

a) par une décision en ce sens de la section du statut, en l'absence du dépôt d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision dans le délai normal, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

b) par une décision en ce sens de la Cour d'appel fédérale ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens, en l'absence du dépôt, dans le délai normal, d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

c) par une décision en ce sens de la Cour suprême du Canada ou par la décision que

appeal the effect of which is to make or confirm such a determination.

celle-ci rend sur l'appel et qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens.

Where inquiry not concluded and claim rejected

44. (1) Where a person referred to in subsection 42(1) or (2)

(*a*) has been determined by both the adjudicator and the member of the Refugee Division not to have a credible basis for the claim, or

(*b*) is finally determined under section 43 not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim,

the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be resumed by the adjudicator who presided at the inquiry or, subject to the regulations made under the said Act in the case of a person referred to in subsection 42(2), by any other adjudicator, and the adjudicator shall take the appropriate action under section 32 of the said Act with respect to that person.

Reprise de l'enquête : revendication non fondée

44. (1) Dans les cas visés aux paragraphes 42(1) ou (2), l'agent d'immigration supérieur fait reprendre l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou, sous réserve des règlements d'application de la nouvelle loi pour ce qui est des cas visés au paragraphe 42(2), par un autre arbitre, celui-ci prenant alors les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32 de la nouvelle loi, si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) l'arbitre et le membre de la section du statut ont tous deux conclu que sa revendication n'avait pas un minimum de fondement;

b) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement refusé, ou son désistement a été définitivement établi, aux termes de l'article 43.

Where inquiry not concluded and claim accepted

(2) Where a person referred to in subsection 42(1) or (2) is finally determined under section 43 to be a Convention refugee and

(*a*) is a permanent resident,

(*b*) fails to apply for landing under section 48.3 of the said Act within the time limited therefor,

(*c*) is declared to have abandoned an application under section 48.3 of the said Act,

(*d*) withdraws an application for landing under section 48.3 of the said Act, or

(*e*) is refused landing on an application under section 48.3 of the said Act,

the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be resumed by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall determine whether or not that person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada.

Reprise de l'enquête : revendication fondée

(2) Dans les cas visés aux paragraphes 42(1) ou (2), l'agent d'immigration supérieur fait reprendre l'enquête par le même arbitre ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent si l'intéressé à qui le statut de réfugié est définitivement reconnu aux termes de l'article 43 se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il est un résident permanent;

b) il n'a pas fait la demande de droit d'établissement visée à l'article 48.3 de la nouvelle loi dans le délai fixé;

c) son désistement a été établi dans le cadre de cet article;

d) il a retiré la demande de droit d'établissement fait dans le cadre de cet article;

e) il se voit refuser le droit d'établissement demandé.

L'arbitre détermine alors si l'intéressé, aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, a le droit de demeurer au Canada.

Where inquiry concluded and claim rejected

(3) Where a person referred to in subsection 42(3)

(*a*) has been determined by both the adjudicator and the member of the

Cas où l'enquête est terminée et la revendication rejetée

(3) Dans le cas visé au paragraphe 42(3), l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour subsistent, sous réserve des dispositions de la nouvelle loi, si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

Refugee Division not to have a credible basis for the claim, or

(*b*) is finally determined under section 43 not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim,

subject to the said Act, the removal order or departure notice outstanding against the person remains in effect.

a) l'arbitre et le membre de la section du statut ont tous deux conclu que sa revendication n'avait pas un minimum de fondement;

b) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement refusé, ou son désistement a été définitivement établi, aux termes de l'article 43.

Where inquiry concluded and claim accepted — permanent residents, etc.

(4) Where a person referred to in subsection 42(3) is finally determined under section 43 to be a Convention refugee and is

(*a*) a permanent resident,

(*b*) a person who has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention refugee and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country,

(*c*) a national or citizen of a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution, or

(*d*) a person who has permanently resided in a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution, and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country,

the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall determine whether or not that person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada.

Reconnaissance du statut au résident permanent et à d'autres

(4) Dans le cas visé au paragraphe 42(3), l'agent d'immigration supérieur fait rouvrir l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou un autre arbitre si le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu à la personne en cause et que celle-ci se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle est un résident permanent;

b) un autre pays lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention et, en cas de renvoi du Canada, elle serait autorisée à retourner dans ce pays;

c) elle a la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée;

d) elle a résidé en permanence dans un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée et, en cas de renvoi du Canada, elle serait autorisée à retourner dans ce pays.

L'arbitre saisi détermine alors si cette personne a le droit, aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, de demeurer au Canada.

Where inquiry concluded and claim accepted — other persons

(5) Where a person referred to in subsection 42(3) is finally determined under section 43 to be a Convention refugee and is not a person described in paragraph (4)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, refer that person to an immigration officer for the purposes of determining that person's eligibility to be granted landing.

Reconnaissance du statut à d'autres

(5) Si, par contre, dans le cas visé au paragraphe 42(3), le statut est reconnu à une personne qui ne se trouve pas dans l'une des situations visées aux alinéas (4)*a*), *b*), *c*) ou *d*), l'agent d'immigration supérieur défère le cas dès que les circonstances le permettent à un agent d'immigration afin que soit déterminée l'admissibilité de cette personne au droit d'établissement.

Application for determination of eligibility for landing

45. (1) A person who is referred to an immigration officer pursuant to subsection 44(5) may, within thirty days after being referred, apply to the immigration officer for a determination whether the person is, but

Demande de détermination d'admissibilité au droit d'établissement

45. (1) La personne visée au paragraphe 44(5) peut, dans les trente jours de la date où son cas est déféré à l'agent d'immigration, demander à celui-ci de déterminer si, en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de

for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing.

Eligibility

(2) An immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall determine that the applicant is, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any member of the applicant's family is a person described in paragraph 19(1)(*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*e*), (*f*) or (*g*) or 27(2)(*c*) of the said Act or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(*a*) more than six months has been imposed; or

(*b*) five years or more may be imposed.

Abandonment of application

(3) If an applicant under subsection (1) is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

Report

(4) An immigration officer to whom a person is referred pursuant to subsection 44(5) shall forward a written report to the senior immigration officer and that person indicating whether

(*a*) the person has failed to make an application under subsection (1) within the time limited therefor;

(*b*) the person was declared to have abandoned an application under subsection (1);

(*c*) the person has withdrawn an application under subsection (1);

(*d*) the person was determined not to be eligible to be granted landing for a reason other than the removal order or departure notice; or

(*e*) the person was determined to be, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing.

Inquiry reopened

(5) On receiving a report under subsection (4), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and

l'avis d'interdiction de séjour, elle serait admissible au droit d'établissement.

Admissibilité

(2) L'agent d'immigration conclut à l'admissibilité s'il est convaincu que ni la personne en cause ni un membre de sa famille ne sont visés par les alinéas 19(1)*a*), *b*), *c*), *d*), *e*), *f*) ou *g*) ou 27(2)*c*) de la nouvelle loi ou n'ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par une loi du Parlement et :

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.

Désistement

(3) S'il estime qu'il y a défaut de la part de l'intéressé dans la poursuite de la demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Rapport

(4) L'agent d'immigration saisi d'un cas visé au paragraphe 44(5) transmet un rapport écrit à l'agent d'immigration supérieur et à la personne en cause indiquant que celle-ci, selon le cas :

a) a omis de présenter la demande visée au paragraphe (1) dans le délai fixé;

b) l'a présentée mais s'est, selon lui, désistée;

c) a retiré sa demande;

d) n'est pas admissible au droit d'établissement pour un motif autre que l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour;

e) serait, en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour, admissible au droit d'établissement.

Réouverture d'enquête

(5) Sur réception du rapport, l'agent d'immigration supérieur fait rouvrir l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou un autre arbitre. L'arbitre saisi, après avoir étudié le rapport :

the adjudicator shall, after considering the report,

(*a*) grant landing to the person, where the person is a person described in paragraph (4)(*d*) or (*e*) and the adjudicator is satisfied that, but for the removal order or departure notice, the person is eligible to be granted landing; or

(*b*) determine whether or not the person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada, in any other case.

a) accorde le droit d'établissement si la personne en cause se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas (4)*d*) ou *e*) et si lui-même est convaincu que celle-ci serait admissible au droit d'établissement en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour;

b) dans les autres cas, détermine si la personne en cause a le droit, en vertu du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, de demeurer au Canada.

Terms and conditions

(6) An adjudicator who grants landing to a person pursuant to this section may impose terms and conditions of a nature prescribed under the said Act in connection therewith.

(6) L'arbitre qui accorde le droit d'établissement aux termes du présent article peut imposer des conditions prévues par les règlements d'application de la nouvelle loi.

Conditions

Where no right to remain in Canada

46. (1) Where, pursuant to subsection 44(2) or (4) or 45(5), an adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada, the adjudicator shall take the appropriate action under section 32 of the said Act with respect to that person.

46. (1) S'il conclut dans les cas visés aux paragraphes 44(2) ou (4) ou 45(5) que la personne en cause n'a pas le droit de demeurer au Canada, l'arbitre prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32 de la nouvelle loi.

Absence du droit de demeurer au Canada

Where right to remain in Canada

(2) Where, pursuant to subsection 44(2) or (4) or 45(5), an adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada, the adjudicator shall, notwithstanding any other provision of the said Act or the regulations thereunder, allow that person to remain in Canada.

(2) Si, par contre, dans ces mêmes cas, il conclut que la personne en cause a le droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, l'arbitre l'autorise, malgré les autres dispositions de la nouvelle loi ou de ses règlements, à y demeurer.

Droit de demeurer au Canada

Additional allegations

(3) In making a determination whether or not a person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada and in taking the appropriate action under section 32 of the said Act with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not previously made if, where that person is not the subject of a report under subsection 20(1) of the said Act, the allegation is set out in a report under subsection 27(1) or (2) of the said Act and the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) of the said Act that an inquiry be held with respect to the allegation.

(3) Dans le cadre de la détermination du droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi et des mesures à prendre aux termes de l'article 32 de cette loi, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé si, dans le cas où ce dernier ne fait pas l'objet du rapport prévu au paragraphe 20(1) de la nouvelle loi, le fait est énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) de cette loi et a fait l'objet d'une directive du sous-ministre ordonnant la tenue d'une enquête aux termes du paragraphe 27(3) de cette loi.

Allégation supplémentaire

Deeming provision

47. Where any person against whom a removal order or departure notice was outstanding on the commencement day is grant-

47. Si le droit d'établissement est accordé à l'intéressé aux termes du paragraphe 45(5) ou si celui-ci est autorisé à demeurer au

Présomption

on landing pursuant to subsection 45(3) or is allowed to remain in Canada pursuant to subsection 46(2), the order or notice shall be deemed never to have been made or issued.

Pending application to the Federal Court

49. (1) Subject to this section, application for review or determination of claims and appeals to the former Board commenced under the former Act before the commencement day and not disposed of by the former Board before that day shall be dealt with and disposed of by the former Board in accordance with the former Act and the rules thereunder.

When application for redetermination deemed not to have been commenced

(2) For the purposes of subsection (1), an application for redetermination of a claim or an appeal is deemed to have been commenced under the former Act on the first day on which either party appeared before the former Board whether to proceed with the application or appeal or to request an adjournment of the hearing of the application or appeal.

Limitation period

(3) Where an application or appeal referred to in subsection (1) is not disposed of by the former Board within one year after the commencement day, the proceedings before the former Board shall be terminated and the application or appeal shall be referred by the Refugee Division or the Appeal Division, as the case may require, in accordance with the said Act.

Appeal from decisions on redetermination

(4) Section 83.3 of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to a decision of the former Board under this section on an application for redetermination.

Appeal from decisions on appeals

(5) Section 84 of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to a decision of the former Board under this section on an appeal.

Stays of removals

50. Where the former Board, before or after the commencement day, has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, the Appeal Division shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable and, for that purpose, subsection 76(3) of the said Act applies with such modifications as the cir-

Commission, 1976 c. 52

Canada aux termes du paragraphe 46(2), l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour qui le visaient deviennent sans objet et sont réputés n'avoir jamais existé.

Affaires en instance devant la Cour fédérale

49. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les demandes de révocation et les appels déposés devant l'ancienne Commission avant le date de référence et encore en instance à cette date sont traités par celle-ci conformément à l'ancienne loi et aux règles établies sous son régime.

Date d'appel

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une demande de révocation ou un appel sont réputés engagés le jour où un membre d'une partie a comparu pour la première fois devant l'ancienne Commission, pour agir ou demander une remise de l'affaire.

Limitation

(3) L'ancienne Commission sera dessaisie des demandes et des appels visés au paragraphe (1) et qui n'auront pas encore été tranchés dans l'année qui suit la date de référence. Ces affaires sont entendues de nouveau par la section de statut ou la section d'appel, selon le cas conformément à la nouvelle loi.

Appel des décisions rendues sur les demandes de réexamen

(4) L'article 83.3 de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision de l'ancienne Commission sur une demande de réexamen.

Appel des décisions rendues en appel

(5) L'article 84 de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision de l'ancienne Commission sur un appel.

Sursis de mesures

50. Lorsque l'ancienne Commission, en statuant, même avant la date de référence, sur un appel, a ordonné de surseoir à l'exécution d'une ordonnance de renvoi, la section d'appel procède à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge opportun de le faire et à cette fin, le paragraphe 76(3) de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des

ed landing pursuant to subsection 45(5) or is allowed to remain in Canada pursuant to subsection 46(2), the order or notice shall be deemed never to have been made or issued.

Canada aux termes du paragraphe 46(2), l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour qui le visaient éventuellement sont réputés n'avoir jamais existé.

Pending applications and appeals to the former Board

48. (1) Subject to this section, applications for redetermination of claims and appeals to the former Board commenced under the former Act before the commencement day and not disposed of by the former Board before that day shall be dealt with and disposed of by the former Board in accordance with the former Act and the rules thereunder.

48. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les demandes de réexamen et les appels engagés devant l'ancienne Commission avant la date de référence et encore en instance à cette date sont tranchés par celle-ci conformément à l'ancienne loi et aux règles établies sous son régime.

Affaires en instance devant l'ancienne Commission

When applications and appeals commenced

(2) For the purposes of subsection (1), an application for redetermination of a claim or an appeal is deemed to have been commenced under the former Act on the first day on which either party appeared before the former Board, whether to proceed with the application or appeal or to request an adjournment of the hearing of the application or appeal.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une demande de réexamen ou un appel sont réputés engagés le jour où au moins l'une des parties a comparu pour la première fois devant l'ancienne Commission, pour agir ou demander une remise de l'affaire.

Date d'introduction

Limitation period

(3) Where an application or appeal referred to in subsection (1) is not disposed of by the former Board within one year after the commencement day, the proceedings before the former Board shall be terminated and the application or appeal shall be reheard by the Refugee Division or the Appeal Division, as the case may require, in accordance with the said Act.

(3) L'ancienne Commission sera dessaisie des demandes et des appels visés au paragraphe (1) et qui n'auront pas encore été tranchés dans l'année qui suit la date de référence. Ceux-ci sont entendus de nouveau par la section du statut ou la section d'appel, selon le cas, conformément à la nouvelle loi.

Date limite

Appeal from decisions on applications for redetermination

(4) Section 83.3 of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to a decision of the former Board under this section on an application for redetermination.

(4) L'article 83.3 de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision de l'ancienne Commission sur une demande de réexamen.

Appel des décisions rendues sur les demandes de réexamen

Appeal from decisions on appeals

(5) Section 84 of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to a decision of the former Board under this section on an appeal.

(5) L'article 84 de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision de l'ancienne Commission sur un appel.

Appel des décisions rendues sur les appels

Stays of execution

49. Where the former Board, before, on or after the commencement day, has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, the Appeal Division shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable and, for that purpose, subsection 76(3) of the said Act applies, with such modifications as the cir-

49. Lorsque l'ancienne Commission, en statuant, même avant la date de référence, sur un appel, a ordonné de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, la section d'appel procède à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge opportun de le faire et à cette fin, le paragraphe 76(3) de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des

Sursis d'exécution

cumstances require, with respect to the stay as if the first reference in that subsection to the "Appeal Division" were a reference to the "former Board".

adaptations de circonstance, comme si c'était la section d'appel qui avait statué sur l'appel.

Proceedings in Federal Court

50. Section 83.1 of the said Act applies in respect of any application or other proceeding commenced under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* on or after the commencement day with respect to any decision or order made, or other matter arising, under the former Act or the rules or regulations thereunder before the commencement day.

Instances devant la Cour fédérale

50. L'article 83.1 de la nouvelle loi s'applique aux demandes ou instances introduites aux termes de l'article 18 ou 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* à compter de la date de référence relativement à une décision ou ordonnance rendue dans le cadre de l'ancienne loi ou des règles établies sous son régime ou de toute question soulevée dans ce cadre, avant la date de référence.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

51. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

51. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE
(*Section 36*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	(1) Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the reference to "Immigration Appeal Board *Commission d'appel de l'immigration*" and substituting therefor a reference to "Immigration and Refugee Board *Commission de l'immigration et du statut de réfugié*". (2) Schedule II is amended by deleting therefrom the reference to "Immigration Act, 1976 *Loi sur l'immigration de 1976*" and the corresponding reference to "subsection 40(3)".
2.	Citizenship Act 1974-75-76, c. 108	Subparagraph 2(2)(*c*)(i) is repealed and the following substituted therefor: "(i) unless all rights of review by or appeal to the Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee Board, the Federal Court of Appeal and the Supreme Court of Canada have been exhausted with respect to the order and the final result of those reviews or appeals is that the order has no force or effect, or"
3.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	The schedule is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the reference to "Immigration Appeal Board *Commission d'appel de l'immigration*" and substituting therefor a reference to "Immigration and Refugee Board *Commission de l'immigration et du statut de réfugié*".

ANNEXE
(*article 36*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	(1) L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de la mention suivante : «Commission d'appel de l'immigration *Immigration Appeal Board*» qui est remplacée, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit : «Commission de l'immigration et du statut de réfugié *Immigration and Refugee Board*» (2) L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit : «Loi sur l'immigration de 1976 *Immigration Act, 1976*» et du renvoi correspondant au «paragraphe 40(3)».
2.	Loi sur la citoyenneté 1974-75-76, ch. 108	Le sous-alinéa 2(2)*c*)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «(i) ce que toutes les voies de recours ou d'appel possibles devant la section d'appel de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, la Cour d'appel fédérale et la Cour suprême du Canada soient épuisées et que le résultat définitif soit que cette ordonnance est sans effet, ou»
3.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	L'annexe est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de la mention suivante : «Commission d'appel de l'immigration *Immigration Appeal Board*» qui est remplacée, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit : «Commission de l'immigration et du statut de réfugié *Immigration and Refugee Board*»

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
4.	Public Sector Compensation Restraint Act 1980-81-82-83, c. 122	Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other portions of the public service*", the reference to "Immigration Appeal Board *Commission d'appel de l'immigration*" and substituting therefor a reference to "Immigration and Refugee Board *Commission de l'immigration et du statut de réfugié*".
5.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the reference to "Immigration Appeal Board" and substituting therefor a reference to "Immigration and Refugee Board".
6.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	Part II of Schedule A is amended by deleting therefrom the reference to "Immigration Appeal Board" and substituting therefor a reference to "Immigration and Refugee Board".

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE (*suite et fin*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
4.	Loi sur les restrictions salariales du secteur public 1980-81-82-83, ch. 122	L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres*», de la mention suivante : «Commission d'appel de l'immigration *Immigration Appeal Board*» qui est remplacée, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit : «Commission de l'immigration et du statut de réfugié *Immigration and Refugee Board*»
5.	Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique S.R., ch. P-35	La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de la mention suivante : «Commission d'appel de l'immigration» qui est remplacée par ce qui suit : «Commission de l'immigration et du statut de réfugié»
6.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36	La partie II de l'annexe A est modifiée par suppression de la mention suivante : «Commission d'appel de l'immigration» qui est remplacée par ce qui suit : «Commission de l'immigration et du statut de réfugié»

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-55

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED SEPTEMBER 15, 1987, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

29334—17-9-87

C-55

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 15 SEPTEMBRE 1987 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence

1976-77, c. 52; 1977-78, c. 22; 1980-81-82-83, cc. 1, 47; 1984, cc. 21, 40; 1985, c. 26; 1986, cc. 13, 59

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1976-77, ch. 52; 1977-78, ch. 22; 1980-81-82-83, ch. 1, 47; 1984, ch. 21, 40; 1985, ch. 26; 1986, ch. 13, 59

1. (1) The definitions "member" and "Vice-Chairman" in subsection 2(1) of the *Immigration Act, 1976* are repealed.

1. (1) Les définitions de «commissaire» et «vice-président», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, sont abrogées.

1984, c. 21, s. 79

(2) The definitions "Board", "Convention refugee", "departure notice", "deportation order" and "exclusion order" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor, in alphabetical order within the subsection:

(2) Les définitions de «avis d'interdiction de séjour», «Commission», «ordonnance d'exclusion», «ordonnance d'expulsion» et «réfugié au sens de la Convention», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

1984, ch. 21, art. 79

"Board" *«Commission»*

" "Board" means the Immigration and Refugee Board established by section 59;

«avis d'interdiction de séjour» désigne l'avis visé au paragraphe 32(6), y compris l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle devenu exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«avis d'interdiction de séjour» *"departure ..."*

"Convention refugee" *«réfugié...»*

"Convention refugee" means any person who

(*a*) by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,

(i) is outside the country of his nationality and is unable or, by reason of that fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country, or

(ii) not having a country of nationality, is outside the country of his

«Commission» désigne la Commission de l'immigration et du statut de réfugié instituée par l'article 59;

«Commission» *"Board"*

«ordonnance d'exclusion» désigne l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 32(5), 37(5), 75(2) ou 76(1) ou (3) et vise également l'ordonnance d'exclusion conditionnelle devenue exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«ordonnance d'exclusion» *"exclusion ..."*

«ordonnance d'expulsion» désigne l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes

«ordonnance d'expulsion» *"deportation order"*

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof".

Recommandation

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence».

Explanatory Notes for Reprint

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Notes explicatives concernant la réimpression

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par les lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

former habitual residence and is unable or, by reason of that fear, is unwilling to return to that country, and

(*b*) has not ceased to be a Convention refugee by virtue of subsection (2),

but does not include any person to whom the Convention does not apply pursuant to section E or F of Article 1 thereof, which sections are set out in the schedule to this Act;

"departure notice" *«avis d'interdiction de séjour»*

" "departure notice" means a departure notice issued under subsection 32(6) and includes a conditional departure notice that has become effective under subsection 32.1(5);

"deportation order" *«ordonnance d'expulsion»*

"deportation order" means a deportation order made under subsection 32(2), (5) or (6), 37(5) or (6), 75(2) or 76(1) or (3) and includes

(*a*) a deportation order made under the authority of

(i) subsection 40(10) of this Act as it read immediately prior to the coming into force of section 80 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, or

(ii) any immigration laws that were in force in Canada prior to the coming into force of this Act, and

(*b*) a conditional deportation order that has become effective under subsection 32.1(5);

"exclusion order" *«ordonnance d'exclusion»*

"exclusion order" means an exclusion order made under subsection 32(5), 37(5), 75(2) or 76(1) or (3) and includes a conditional exclusion order that has become effective under subsection 32.1(5);"

32(2), (5) ou (6), 37(5) ou (6), 75(2) ou 76(1) ou (3) et s'entend également :

a) d'une ordonnance d'expulsion rendue en vertu :

(i) du paragraphe 40(10) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 80 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*,

(ii) de toute autre loi d'immigration en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi,

b) d'une ordonnance d'expulsion conditionnelle devenue exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«réfugié au sens de la Convention» désigne toute personne :

«réfugié au sens de la Convention» *"Convention ..."*

a) qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques :

(i) soit se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays,

(ii) soit n'ayant pas de nationalité et se trouvant hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ou, en raison de cette crainte, ne veut y retourner;

b) n'a pas perdu son statut de réfugié au sens de la Convention en application du paragraphe (2);

sont exclues de la présente définition les personnes soustraites à l'application de la Convention par les sections E ou F de l'article premier de celle-ci dont le texte est reproduit à l'annexe de la présente loi;»

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"Appeal Division" *«section d'appel»*

""Appeal Division" means that division of the Board called the Immigration Appeal Division;

"conditional departure notice" *«avis d'interdiction de séjour conditionnelle»*

"conditional departure notice" means a conditional departure notice issued

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«avis d'interdiction de séjour conditionnelle» désigne l'avis prévu au paragraphe 32.1(4) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«avis d'interdiction de séjour conditionnelle» *"conditional departure ..."*

under subsection 32.1(4) that has not become effective under subsection 32.1(5);

"conditional deportation order" *«ordonnance d'expulsion conditionnelle»*

"conditional deportation order" means a conditional deportation order made under subsection 32.1(2), (3) or (4), 75(2) or 76(1) or (3) that has not become effective under subsection 32.1(5);

"conditional exclusion order" *«ordonnance d'exclusion conditionnelle»*

"conditional exclusion order" means a conditional exclusion order made under subsection 32.1(3), 75(2) or 76(1) or (3) that has not become effective under subsection 32.1(5);

"conditional removal order" *«ordonnance de renvoi conditionnel»*

"conditional removal order" means a conditional exclusion order or a conditional deportation order;

"Convention" *«Convention»*

"Convention" means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on July 28, 1951, and includes the Protocol thereto signed at New York City on January 31, 1967;

"Refugee Division" *«section du statut»*

"Refugee Division" means that division of the Board called the Convention Refugee Determination Division;"

(4) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Cessation of Convention refugee status

"(2) A person ceases to be a Convention refugee when

(*a*) the person voluntarily reavails himself of the protection of the country of his nationality;

(*b*) the person voluntarily reacquires his nationality;

(*c*) the person acquires a new nationality and enjoys the protection of the country of that new nationality;

(*d*) the person voluntarily re-establishes himself in the country that he left, or outside of which he remained, by reason of fear of persecution; or

(*e*) the reasons for the person's fear of persecution in the country that he left, or outside of which he remained, cease to exist.

«Convention» désigne la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et le protocole signé à New York le 31 janvier 1967; «Convention» *"Convention"*

«ordonnance de renvoi conditionnel» désigne l'ordonnance d'exclusion conditionnelle ou l'ordonnance d'expulsion conditionnelle; «ordonnance de renvoi conditionnel» *"conditional removal ..."*

«ordonnance d'exclusion conditionnelle» désigne l'ordonnance d'exclusion conditionnelle visée au paragraphe 32.1(3), 75(2) ou 76(1) ou (3) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5); «ordonnance d'exclusion conditionnelle» *"conditional exclusion ..."*

«ordonnance d'expulsion conditionnelle» désigne l'ordonnance d'expulsion conditionnelle visée au paragraphe 32.1(2), (3) ou (4), 75(2) ou 76(1) ou (3) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5); «ordonnance d'expulsion conditionnelle» *"conditional deportation ..."*

«section d'appel» désigne la section d'appel de l'immigration de la Commission; «section d'appel» *"Appeal ..."*

«section du statut» désigne la section du statut de réfugié de la Commission;» «section du statut» *"Refugee ..."*

(4) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Perte du statut de réfugié au sens de la Convention

«(2) Une personne perd le statut de réfugié dans les cas où :

a) elle se réclame de nouveau et volontairement de la protection du pays dont elle a la nationalité;

b) elle recouvre volontairement sa nationalité;

c) elle acquiert une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays de sa nouvelle nationalité;

d) elle retourne volontairement s'établir dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée;

e) les raisons qui lui faisaient craindre d'être persécutée dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée ont cessé d'exister.

Exception

(3) A person does not cease to be a Convention refugee by virtue of paragraph (2)(*e*) if the person establishes that there are compelling reasons arising out of any previous persecution for refusing to avail himself of the protection of the country that he left, or outside of which he remained, by reason of fear of persecution.

Exception

(3) Une personne ne perd pas le statut de réfugié pour le motif visé à l'alinéa (2)*e*) si elle établit qu'il existe des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures de refuser de se réclamer de la protection du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.

Final determination of Convention refugee status

(4) For the purposes of this Act, a person is finally determined under this Act to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee if

(*a*) the Refugee Division has so determined and no application for leave to appeal from the determination was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor;

(*b*) the Federal Court of Appeal has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination and no application for leave to appeal from the decision was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor; or

(*c*) the Supreme Court of Canada has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination."

Détermination définitive du statut de réfugié

(4) Pour l'application de la présente loi, le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé, ou le désistement de celui-ci est définitivement établi :

a) par une décision en ce sens de la section du statut, en l'absence du dépôt d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision dans le délai normal, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

b) par une décision en ce sens de la Cour d'appel fédérale ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens, en l'absence du dépôt, dans le délai normal, d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

c) par une décision en ce sens de la Cour suprême du Canada ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel et qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens.»

2. Paragraph 3(*f*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*f*) to ensure that any person who seeks admission to Canada on either a permanent or temporary basis is subject to standards of admission that do not discriminate in a manner inconsistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;"

2. L'alinéa 3*f*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*f*) de s'assurer que les personnes désireuses d'être admises au Canada à titre permanent ou temporaire soient soumises à des critères excluant toute discrimination contraire à la *Charte canadienne des droits et libertés*;»

3. Subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where right to remain in Canada

"(2) Subject to any other Act of Parliament, a Canadian citizen and a permanent resident have a right to remain in Canada except where, in the case of a permanent resident, it is established that that person is a person described in subsection 27(1).

Idem

(2.1) Subject to any other Act of Parliament, a person who is finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee has, while lawfully in Canada, a right to remain in Canada except where it is established that that person is a person described in paragraph 19(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*), or (*j*), (*g*) or 27(1)(*c*) or (*d*) or 27(2)(*c*) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(*a*) more than six months has been imposed; or

(*b*) five years or more may be imposed."

4. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Applications by students and workers

"**10.** Except in such cases as are prescribed, every person, other than a Canadian citizen or a permanent resident, who seeks to come into Canada for the purpose of

(*a*) attending any university or college authorized by statute or charter to confer degrees,

(*b*) taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution not described in paragraph (*a*), or

(*c*) engaging in employment

shall make an application to a visa officer for and obtain authorization to come into Canada for that purpose before the person appears at a port of entry."

5. Section 11 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

3. Le paragraphe 4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit de demeurer au Canada

«(2) Sous réserve des autres lois du Parlement, le citoyen canadien et le résident permanent, à l'exception du résident permanent visé au paragraphe 27(1), ont le droit de demeurer au Canada.

Cas des réfugiés

(2.1) Sous réserve des autres lois du Parlement, la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu ou à qui ce statut est reconnu dans le cadre des règlements et qui se trouve légalement au Canada a le droit d'y demeurer, sauf si elle tombe sous le coup des alinéas 19(1)*c*), *d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*) ou 27(1)*c*) ou *d*) ou 27(2)*c*) ou a été déclarée coupable d'une infraction prévue par une loi du Parlement :

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit qui est passible d'au moins cinq ans de prison.»

4. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Visas d'étudiant et d'emploi

«**10.** Sauf cas prévus aux règlements, est tenu de présenter une demande à l'agent des visas et d'obtenir l'autorisation nécessaire avant de se présenter à un point d'entrée quiconque, à l'exception d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent, cherche à venir au Canada aux fins :

a) de suivre des cours à une université ou à un collège autorisés par la loi ou par une charte à délivrer des diplômes;

b) de suivre des cours de formation théorique ou professionnelle à une université, à un collège ou à toute autre institution, non visés à l'alinéa *a*);

c) de prendre un emploi.»

5. L'article 11 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

"(1.1) Every person, other than a permanent resident, who claims to be a Convention refugee and whose claim is referred to the Refugee Division shall undergo a medical examination by a medical officer."

«(1.1) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont le cas est déféré à la section du statut doit, sauf si elle est un résident permanent, se soumettre à la visite d'un médecin.»

Cas des réfugiés

1980-81-82-83, c. 47, s. 23(1)

6. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 47, par. 23(1)

Application by visitor in Canada

"**16.** Subject to section 17.1, any visitor may make an application to an immigration officer

(*a*) to vary or cancel terms and conditions imposed pursuant to subsection 14(3), 17(2), 23(2) or 32(4); or

(*b*) to extend the period during which the person is authorized to remain in Canada, except where the person was granted entry pursuant to subsection 19(3)."

«**16.** Sous réserve de l'article 17.1, tout visiteur peut demander à un agent d'immigration :

a) la modification ou l'annulation des conditions imposées en vertu des paragraphes 14(3), 17(2), 23(2) ou 32(4);

b) la prolongation de la durée autorisée de son séjour au Canada, sauf s'il a obtenu l'autorisation de séjour en vertu du paragraphe 19(3).»

Demande d'un visiteur se trouvant au Canada

7. (1) Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power of immigration officer

"**17.** (1) An immigration officer who receives an application made pursuant to subsection 15(2) or section 16 shall approve or refuse the application."

«**17.** (1) L'agent d'immigration, saisi d'une demande visée au paragraphe 15(2) ou à l'article 16, doit l'accepter ou la rejeter.»

Pouvoir de l'agent d'immigration

(2) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When application refused

"(3) When an application made pursuant to section 16 is refused, the person who made the application shall be allowed to remain in Canada if the period during which the person is authorized to remain in Canada has not expired unless a deportation order is made against that person."

«(3) Toute personne, dont la demande visée à l'article 16 a été rejetée, est autorisée à demeurer au Canada tant que n'est pas expirée la durée de son séjour, à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une ordonnance d'expulsion.»

Rejet de la demande

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section:

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

No application in certain circumstances

"**17.1** Except in such cases as are prescribed, no person in Canada may make an application to an immigration officer to obtain authorization

(*a*) to attend any university or college or take any academic, professional or vocational training course; or

«**17.1** Sous réserve des dispositions réglementaires, il est interdit à une personne se trouvant au Canada de demander à un agent d'immigration l'autorisation :

a) de suivre des cours d'université ou de collège ou tout autre cours de formation théorique ou professionnelle;

Demandes interdites en certains cas

(*b*) to engage in employment in Canada."

9. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Right to counsel

"**30.** (1) Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be informed of the person's right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at the inquiry and, subject to subsections (2) and (3), shall be given a reasonable opportunity, if the person so desires and at the person's own expense, to obtain such counsel.

Counsel provided for inquiry

(2) Where, in such cases as are prescribed, a person with respect to whom an inquiry is to be held or continued is not represented by counsel or is represented by counsel who, in the opinion of the adjudicator, is not ready or able to proceed, the person shall be represented, at the Minister's expense, at the inquiry by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the person elects to appear at the inquiry without counsel.

Counsel provided for Federal Court application

(3) In such cases as are prescribed, a person against whom a removal order is made, or to whom a departure notice is issued, shall be represented, at the Minister's expense, with respect to any application for leave to commence an application under section 28 of the *Federal Court Act* in relation to the removal order or departure notice and with respect to the application under that section by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the person is represented by a barrister or solicitor who is available to take instructions with respect to such an application

(*a*) in the case of a person against whom a removal order is made, within twenty-four hours after the making of the order; or

(*b*) in the case of a person to whom a departure notice is issued, prior to the

b) d'occuper un emploi au Canada.»

9. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit à un conseil

«**30.** (1) Toute personne faisant l'objet d'une enquête doit être informée qu'elle a droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil pour la représenter et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), il doit lui être donné la possibilité de choisir un conseil, à ses frais.

Mise à disposition d'un conseil pour l'enquête

(2) Dans les cas réglementaires, toute personne faisant l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête et non représentée par un conseil — ou représentée par un conseil qui, selon l'arbitre, n'est pas prêt à agir ni en mesure de le faire — doit être représentée, aux frais du ministre, par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire, sauf si elle choisit de comparaître sans conseil.

Mise à disposition d'un conseil pour la demande à la Cour fédérale

(3) Dans les cas réglementaires, toute personne visée par une ordonnance de renvoi ou par un avis d'interdiction de séjour doit être, lors de la demande d'autorisation d'introduire une instance aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* et lors de l'instance introduite en vertu de cet article, représentée par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire, sauf si elle est déjà représentée par un avocat en mesure de recevoir des instructions :

a) s'agissant d'une ordonnance de renvoi, dans les vingt-quatre heures suivant le moment où l'ordonnance est rendue;

b) s'agissant d'un avis d'interdiction de séjour, au plus tard à la date fixée pour le départ du Canada.

date on or before which the person is required to leave Canada.

Evidence

(4) An adjudicator may at an inquiry receive and base a decision on whether the person who is the subject of the inquiry should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the case may be, on evidence adduced at the inquiry and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case."

Preuve

(4) L'arbitre peut recevoir les éléments de preuve qui ont été présentés à l'enquête et qu'il considère comme dignes de foi eu égard aux circonstances de chaque espèce et décider si la personne en cause devrait être autorisée à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas, en se fondant sur eux.»

10. Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Person informed of basis for order or notice

"(2) Where the decision of an adjudicator results in the making of a removal order or conditional removal order against, or the issuing of a departure notice or conditional departure notice to, a person, the adjudicator shall inform the person of the basis on which the order was made or the notice was issued."

Communication des motifs de l'ordonnance ou de l'avis

«(2) À la suite d'une enquête, l'arbitre qui prononce le renvoi ou le renvoi conditionnel ou émet un avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, doit en faire connaître les motifs à la personne visée.»

11. (1) Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where person is a permanent resident

"(2) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), he shall, subject to subsection 32.1(2), make a deportation order against that person."

Résidents permanents

«(2) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est un résident permanent visé au paragraphe 27(1), doit, sous réserve du paragraphe 32.1(2), en prononcer l'expulsion.»

(2) All that portion of subsection 32(5) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 32(5) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Removal where seeking admission

"(5) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, he shall, subject to subsection 32.1(3),"

Renvoi de personnes demandant l'admission

«(5) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête avait demandé l'admission au cours de son examen et qu'elle fait partie d'une catégorie non admissible, doit, sous réserve du paragraphe 32.1(3) :»

(3) All that portion of subsection 32(6) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 32(6) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deportation or departure of other than permanent residents

"(6) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 27(2), he shall, subject to subsection 32.1(4), make

Expulsion ou interdiction de séjour des non-résidents permanents

«(6) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est visée par le paragraphe 27(2), doit, sous réserve du paragraphe 32.1(4), en pronon-

a deportation order against the person unless, in the case of a person other than a person described in paragraph 19(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*) or (*g*) or 27(2)(*c*), (*h*) or (*i*), he is satisfied that"

cer l'expulsion; cependant, dans le cas d'une personne non visée aux alinéas 19(1)*c*), *d*), *e*), *f*) ou *g*) ou 27(2)*c*), *h*) ou *i*), l'arbitre doit émettre un avis d'interdiction de séjour fixant à cette personne un délai pour quitter le Canada, s'il est convaincu :»

12. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of "claimant"

"**32.1** (1) In this section, "claimant" means a person who claims to be a Convention refugee and whose claim has been referred to the Refugee Division.

Définition de «demandeur de statut»

«**32.1** (1) Au présent article, «demandeur de statut» désigne la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont la revendication est déférée à la section du statut.

Where claimant is a permanent resident

(2) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), the adjudicator shall make a conditional deportation order against the claimant.

Cas où le demandeur de statut est un résident permanent

(2) L'arbitre, après avoir conclu que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête est un résident permanent visé au paragraphe 27(1), doit en prononcer l'expulsion conditionnelle.

Where claimant seeking admission

(3) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of the claimant's examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, the adjudicator shall

Cas où il demande l'admission

(3) L'arbitre, après avoir conclu que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête avait demandé l'admission au cours de son examen et qu'il fait partie d'une catégorie non admissible, doit :

(*a*) make a conditional deportation order against the claimant, if the claimant is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*j*) or 19(2)(*a*) or (*b*); or

a) en prononcer l'expulsion conditionnelle au cas où il fait partie de l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*c*), *d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*) ou 19(2)*a*) ou *b*);

(*b*) make a conditional exclusion order against the claimant, if the claimant is a member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (*a*).

b) en prononcer l'exclusion conditionnelle au cas où il fait partie d'une catégorie non admissible non visée à l'alinéa *a*).

Where claimant not a permanent resident

(4) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 27(2), the adjudicator shall make a conditional deportation order against the claimant unless, where the claimant is not a person described in paragraph 19(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*j*) or 27(2)(*c*), (*h*) or (*i*), the adjudicator is satisfied that

Cas où il n'est pas un résident permanent

(4) L'arbitre, après avoir conclu que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête est visé par le paragraphe 27(2), doit en prononcer l'expulsion conditionnelle; cependant, dans le cas d'un demandeur non visé aux alinéas 19(1)*c*), *d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*) ou 27(2)*c*), *h*) ou *i*), l'arbitre doit émettre un avis d'interdiction de séjour conditionnelle fixant à cette personne un délai pour quitter le Canada après que l'avis deviendra exécutoire aux termes du paragraphe (5), s'il est convaincu :

(*a*) having regard to all the circumstances of the case, a conditional deportation order ought not to be made against the claimant, and

(*b*) the claimant will leave Canada on or before a day specified by the adjudicator,

in which case the adjudicator shall issue a conditional departure notice to the claimant specifying therein a day, after the conditional departure notice becomes effective under subsection (5), on or before which the claimant is required to leave Canada.

a) qu'une ordonnance d'expulsion conditionnelle ne devrait pas être rendue eu égard aux circonstances de l'espèce;

b) que le demandeur quittera le Canada dans le délai imparti.

When conditional order or notice becomes effective

(5) No conditional removal order made against, or conditional departure notice issued to, a claimant is effective unless and until

(*a*) the claimant withdraws the claim to be a Convention refugee;

(*b*) the claimant is finally determined under this Act to have abandoned the claim to be a Convention refugee;

(*c*) the claimant is finally determined under this Act not to be a Convention refugee; or

(*d*) the claimant is determined at an inquiry reopened pursuant to subsection 48.07(1) not to have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.

Moment où une ordonnance ou un avis deviennent exécutoires

(5) Une ordonnance de renvoi conditionnel ou un avis d'interdiction de séjour conditionnelle ne deviennent exécutoires que si se réalise l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) le demandeur de statut renonce à sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention;

b) le désistement du demandeur de statut a été, en cette matière, définitivement établi;

c) le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement refusé au demandeur de statut;

d) il a été déterminé, lors d'une enquête rouverte aux termes du paragraphe 48.07(1), que le demandeur de statut n'avait pas, en application du paragraphe 4(2.1), le droit de demeurer au Canada.

Where dependants

33. (1) Where a deportation order or conditional deportation order is made against, or a departure notice or conditional departure notice is issued to, a member of a family on whom other members of the family in Canada are dependent for support, any member of the family dependent on that member may be included in that order or notice and be removed from or required to leave Canada unless the dependant is a Canadian citizen or a permanent resident eighteen or more years of age.

Soutien de famille

33. (1) Si l'ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle, ou l'avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, vise une personne ayant à charge des membres de sa famille au Canada, ceux-ci, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents âgés d'au moins dix-huit ans, peuvent également être visés dans l'ordonnance ou l'avis et renvoyés du Canada ou invités à quitter le pays.

Hearing

(2) No person may be included in an order or notice pursuant to subsection (1) unless that person has been given an opportunity to be heard at an inquiry.

Nécessité d'une audition

(2) Nul ne peut être visé dans une ordonnance ni dans un avis mentionnés au paragraphe (1), sans avoir eu la possibilité de se faire entendre au cours d'une enquête.

Deeming provision

(3) A person who is included in a deportation order or conditional deportation order pursuant to subsection (1) shall, except for the purposes of subsection 57(1), be deemed to be a person against whom a deportation order or conditional deportation order, as the case may be, has been made."

Application de l'ordonnance

(3) Toute personne visée dans une ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle en vertu du paragraphe (1) est, sauf pour l'application du paragraphe 57(1), réputée avoir fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle, selon le cas.»

13. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. L'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of right of appeal

"**36.** Where a removal order or conditional removal order is made against any person who has a right of appeal to the Appeal Division pursuant to section 72, the adjudicator shall forthwith inform that person of the right of appeal."

Avis de droit d'appel

«**36.** Au cas où la personne qui fait l'objet d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel a le droit d'en interjeter appel à la section d'appel en vertu de l'article 72, l'arbitre doit immédiatement l'en aviser.»

14. The heading preceding section 45 and sections 45 to 48 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

14. L'intertitre qui précède l'article 45 et les articles 45 à 48 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"*Convention Refugee Claims*

«*Revendication du statut de réfugié au sens de la Convention*

Opportunity to indicate whether refugee claimant

45. (1) Before any substantive evidence is given at an inquiry, the adjudicator shall give the person who is the subject of the inquiry an opportunity to indicate whether or not the person claims to be a Convention refugee.

Possibilité de revendiquer le statut

45. (1) Avant que ne soient présentés des éléments de preuve au fond, l'arbitre donne à la personne qui fait l'objet de l'enquête la possibilité de faire savoir si elle revendique le statut de réfugié au sens de la Convention.

Where no refugee claim

(2) Where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry does not claim to be a Convention refugee, the inquiry shall be continued and no such claim by that person shall thereafter be received or considered at that inquiry or any application, appeal or other proceeding arising therefrom.

Absence de revendication

(2) En l'absence de la revendication visée au paragraphe (1), l'enquête se poursuit et la question du statut de réfugié ne peut plus être prise en considération au cours de l'enquête ni au cours des demandes, appels ou autres procédures qui en découlent.

Where refugee claim

(3) Subject to subsection (5), where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry claims to be a Convention refugee, the inquiry shall, if a member of the Refugee Division is not present at the inquiry, be adjourned to ensure the presence of a member thereat and shall be continued thereafter only in the presence of both the adjudicator and the member.

Existence de la revendication

(3) En cas de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention, l'enquête ne peut se poursuivre qu'en présence et de l'arbitre et d'un membre de la section du statut. Elle est ajournée, s'il y a lieu, pour permettre cette présence.

Temporary exclusion

(4) An adjudicator who is required by subsection (3) to adjourn an inquiry being held with respect to a person residing or sojourning in the United States may, where a member of the Refugee Division is not reasonably available to take part in the inquiry, direct that person to return to the United States until such time as a member is available.

Exclusion temporaire

(4) L'arbitre qui, conformément au paragraphe (3), doit ajourner une enquête sur une personne qui réside ou séjourne aux États-Unis peut, si aucun membre de la section du statut n'est raisonnablement disponible pour participer à l'enquête et en attendant qu'il soit possible d'en trouver un disponible, ordonner à cette personne de retourner aux États-Unis.

Where pending refugee claim

(5) Where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry claims to be a Convention refugee and a previous claim by that person has been referred to the Refugee Division and has not been finally determined under this Act, notwithstanding any other provision of this Act, the adjudicator shall determine whether the claimant should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the case may be, and shall take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1 with respect to the claimant.

Personne dont le cas est déjà à l'étude

(5) Si la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes du paragraphe (1) a déjà présenté une revendication, déférée à la section du statut mais non définitivement tranchée dans le cadre de la présente loi, l'arbitre, malgré les autres dispositions de la présente loi, détermine si celle-ci devrait être autorisée à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas, et prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 32(1), (3) ou (4) ou de l'article 32.1.

Refugee claim made by visitor or permit holder

46. (1) Any person who is lawfully in Canada as a visitor or is in possession of a permit and who claims to be a Convention refugee may seek a determination of the claim by notifying an immigration officer.

Revendication du statut par un visiteur ou un titulaire de permis

46. (1) Les visiteurs séjournant légalement au Canada et les titulaires de permis peuvent revendiquer le statut de réfugié au sens de la Convention en avisant en ce sens un agent d'immigration.

Reference of claim

(2) An immigration officer who is notified pursuant to subsection (1) shall forthwith refer the claim to a senior immigration officer, unless, where the claimant is a visitor, the immigration officer is satisfied that the claimant is a person described in subsection 27(2) and the Deputy Minister issues a direction pursuant to subsection 27(3) that an inquiry be held with respect to the claimant.

Renvoi à l'agent d'immigration supérieur

(2) Dès qu'il est avisé de la revendication, l'agent d'immigration défère le cas à un agent d'immigration supérieur, sauf si l'intéressé est un visiteur et, visé par le paragraphe 27(2), fait, aux termes du paragraphe 27(3), l'objet d'une directive du sous-ministre prévoyant la tenue d'une enquête.

Hearing

(3) A senior immigration officer to whom a claim is referred pursuant to subsection (2) shall, as soon as practicable, cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

Audience

(3) Dans les meilleurs délais, l'agent d'immigration supérieur fait tenir une audience sur le cas devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Presiding officer

47. (1) The adjudicator is the presiding officer at an inquiry continued in accordance with subsection 45(3) or a hearing held pursuant to subsection 46(3).

Présidence des séances

47. (1) C'est l'arbitre qui préside l'enquête qui se poursuit aux termes du paragraphe 45(3) et l'audience visée au paragraphe 46(3).

Filing documentation

(2) Every person who claims to be a Convention refugee at an inquiry or hearing referred to in subsection (1) shall file, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, documentation respecting the claim with the adjudicator.

Applicable provisions

(3) Section 29, subsection 30(1) and section 113 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a hearing held pursuant to subsection 46(3) as if the hearing were an inquiry.

Determinations

48. (1) Where an inquiry is continued or a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division,

(*a*) the adjudicator shall, in the case of an inquiry, determine whether the claimant should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the case may be;

(*b*) the adjudicator and the member shall determine whether the claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division; and

(*c*) if either the adjudicator or the member or both determine that the claimant is so eligible, they shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.

Burden of proof

(2) The burden of proving that a claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division and that the claimant has a credible basis for the claim rests on the claimant.

Hearing of claimant and Minister

(3) Where the adjudicator and the member of the Refugee Division are considering the matters referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*), they shall afford the claimant and the Minister a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations with respect to those matters.

Evidence

(4) The adjudicator and the member of the Refugee Division may base their decisions with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) on evidence adduced at the inquiry or hearing and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Documents

(2) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention dans le cadre de l'enquête ou de l'audience visée au paragraphe (1) doit produire à l'arbitre, selon les modalités prévues par les règles de la Commission, les documents relatifs à sa revendication.

Application de certaines dispositions

(3) L'article 29, le paragraphe 30(1) et l'article 113 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux audiences prévues au paragraphe 46(3) comme si elles étaient des enquêtes.

Déterminations

48. (1) Les règles suivantes s'appliquent aux enquêtes ou audiences tenues devant un arbitre et un membre de la section du statut :

a) dans le cas d'une enquête, l'arbitre détermine si le demandeur de statut doit être autorisé à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas;

b) l'arbitre et le membre déterminent si la revendication est recevable par la section du statut;

c) si au moins l'un des deux conclut à la recevabilité, ils déterminent ensuite si la revendication a un minimum de fondement.

Fardeau de la preuve

(2) Il appartient au demandeur de statut de prouver que sa revendication est recevable et qu'elle a un minimum de fondement.

Audition du ministre et du demandeur

(3) Au cours de l'examen des points visés aux alinéas (1)*b*) et *c*), l'arbitre et le membre de la section du statut doivent donner au ministre et à l'intéressé la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations.

Preuve

(4) L'arbitre et le membre de la section du statut peuvent, sur les points visés aux alinéas (1)*b*) et *c*), fonder leurs décisions sur les éléments de preuve présentés à l'enquête ou à l'audience et qui sont considérés comme dignes de foi en l'espèce.

(5) At the request or with the permission of the claimant, the adjudicator and the member of the Refugee Division shall allow any representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees to attend any proceedings before them as an observer, if such attendance is not likely to impede the proceeding.

(5) À la demande ou avec la permission du demandeur de statut, l'arbitre et le membre de la section du statut permettent à un représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés d'assister, en qualité d'observateur, au déroulement de toute procédure engagée devant eux, si cette présence n'est pas de nature à entraver la procédure.

Access criteria

48.01. (1) A person who claims to be a Convention refugee is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division if

(*a*) the claimant has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention refugee and has been issued a valid and subsisting travel document by that country pursuant to Article 28 of the Convention;

(*b*) the claimant came to Canada from a country, other than the country of the claimant's nationality or, where the claimant has no country of nationality, the country of the claimant's habitual residence, that has been prescribed as a country that complies with Article 33 of the Convention either universally or with respect to persons of a specified class of persons of which the claimant is a member;

(*c*) the claimant has, since last coming into Canada, been determined

(i) by the Refugee Division, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim, or

(ii) by an adjudicator and a member of the Refugee Division as not being eligible to have the claim determined by that Division or as not having a credible basis for the claim;

(*d*) the claimant has been finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee;

(*e*) the claimant is

(i) a person described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*) or (*j*) or 27(1)(*c*) or (2)(*c*), or

Critères de recevabilité

48.01. (1) La revendication de statut n'est pas recevable par la section du statut si le demandeur se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il s'est vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention par un autre pays, lequel lui a délivré un titre de voyage en cours de validité aux termes de l'article 28 de la Convention;

b) il est arrivé au Canada d'un pays — autre que celui dont il a la nationalité ou, s'il n'a pas de nationalité, que celui dans lequel il avait sa résidence habituelle — qui a été désigné par règlement comme un pays qui se conforme à l'article 33 de la Convention soit dans tous les cas, soit relativement à la catégorie de personnes à laquelle il appartient;

c) depuis sa dernière venue au Canada, il a fait l'objet :

(i) soit d'une décision de la section du statut, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada lui refusant le statut de réfugié au sens de la Convention ou établissant le désistement de sa revendication,

(ii) soit d'une décision d'un arbitre et d'un membre de la section du statut portant que sa revendication n'était pas recevable par celle-ci ou qu'elle n'avait pas un minimum de fondement;

d) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement reconnu aux termes de la présente loi ou reconnu aux termes des règlements;

e) il est :

(i) soit une personne visée à l'un des alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), ou *j*) ou 27(1)*c*) ou (2)*c*),

(ii) a person
(A) described in paragraph 19(1)(*c*), or
(B) who has been convicted in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed
who the Minister has certified constitutes a danger to the public in Canada; or

(ii) soit une personne qui, selon une attestation du ministre, constitue un danger pour le public au Canada et qui :
(A) ou bien est visée à l'alinéa 19(1)*c*),
(B) ou bien a été déclarée coupable au Canada d'une infraction à une loi du Parlement pour laquelle une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus est prévue;

(*f*) in the case of a claimant to whom a departure notice has been issued, the claimant has not left Canada or, having left Canada pursuant to the notice, has not been granted lawful permission to be in any other country.

f) il est visé par un avis d'interdiction de séjour et n'a pas encore quitté le Canada ou, l'ayant quitté en conformité avec l'avis, n'a pas été légalement autorisé à entrer dans un autre pays.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), a person is eligible to have a claim determined by the Refugee Division if, in the opinion of the adjudicator or the member of the Refugee Division considering the claim, the person has a credible basis for a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion in the country that recognized the person as a Convention refugee.

Exception

(2) L'alinéa (1)*a*) ne fait pas obstacle à la recevabilité de la revendication si l'arbitre ou le membre de la section du statut estime que le demandeur craint — et cette crainte a un minimum de fondement — d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques dans le pays qui lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.

Coming to Canada

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*),

(*a*) a claimant who is in a country solely for the purpose of joining a connecting flight to Canada shall not be considered as coming to Canada from that country; and

(*b*) a claimant who comes to Canada from a country shall be considered as coming to Canada from that country whether or not the person was lawfully in that country.

Pays de provenance

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le pays de provenance du demandeur est celui d'où il est parti pour le Canada, indépendamment du caractère légal ou non de son séjour dans ce pays, sauf s'il ne s'y trouvait qu'en vue d'un vol de correspondance à destination du Canada.

Burden of proof

(4) For the purposes of paragraph (1)(*b*), where a person who has come to Canada in a vehicle seeks to come into Canada without a valid and subsisting passport or travel document issued to that person and claims to be a Convention refugee, the burden of proving that the person has not come to Canada from the country in which the vehicle last embarked passengers rests on that person.

Charge de la preuve

(4) Dans le cadre de l'alinéa (1)*b*), il appartient à la personne désireuse d'entrer au Canada qui arrive à bord d'un véhicule et qui, non munie d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité qui lui a été délivré, revendique le statut de réfugié au sens de la Convention de prouver qu'elle n'est pas venue au Canada à partir du dernier pays où le véhicule a pris des passagers à bord.

Last coming to Canada

(5) A claimant who goes to another country and returns to Canada within ninety days shall not, for the purposes of paragraph (1)(*c*), be considered as coming into Canada on that return.

Séjour à l'étranger

(5) La rentrée au Canada du demandeur de statut après un séjour à l'étranger d'au plus quatre-vingt-dix jours n'est pas, pour l'application de l'alinéa (1)*c*), prise en compte pour la détermination de la date de la dernière venue de celui-ci au Canada.

Credibility of basis for claim

(6) If the adjudicator or the member of the Refugee Division, after considering the evidence adduced at the inquiry or hearing, including evidence regarding

(*a*) the record with respect to human rights of the country that the claimant left, or outside of which the claimant remains, by reason of fear of persecution, and

(*b*) the disposition under this Act or the regulations of claims to be Convention refugees made by other persons who alleged fear of persecution in that country,

is of the opinion that there is credible or trustworthy evidence on which the Refugee Division might determine the claimant to be a Convention refugee, the adjudicator or member shall determine that the claimant has a credible basis for the claim.

Minimum de fondement

(6) L'arbitre ou le membre de la section du statut concluent que la revendication a un minimum de fondement si, après examen des éléments de preuve présentés à l'enquête ou à l'audience, ils estiment qu'il existe des éléments dignes de foi sur lesquels la section du statut peut se fonder pour reconnaître à l'intéressé le statut de réfugié au sens de la Convention. Parmi les éléments présentés, ils tiennent compte notamment des points suivants :

a) les antécédents en matière de respect des droits de la personne du pays que le demandeur a quitté ou hors duquel il est demeuré de crainte d'être persécuté;

b) les décisions déjà rendues aux termes de la présente loi ou de ses règlements sur les revendications où était invoquée la crainte de persécution dans ce pays.

Idem

(7) If the Minister is of the opinion that the claimant has a credible basis for the claim and informs the adjudicator and the member of the Refugee Division of that opinion, the adjudicator and the member shall determine that the claimant has a credible basis for the claim.

Idem

(7) Si le ministre informe l'arbitre et le membre de la section du statut qu'il est d'avis que la revendication du demandeur a un minimum de fondement, ceux-ci concluent que la revendication a un minimum de fondement.».

Where no right to make a claim

48.02. (1) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine that the claimant is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division or does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and, where the matter is before an inquiry, the adjudicator shall, subject to subsection 4(2.1), take the appropriate action under section 32 with respect to the claimant.

Absence du droit à la revendication

48.02. (1) S'ils en viennent tous les deux à la conclusion que la revendication n'est pas recevable par la section du statut ou qu'elle n'a pas un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible et en présence du demandeur si les circonstances le permettent. S'il s'agit d'une enquête, l'arbitre prend ensuite, sous réserve du paragraphe 4(2.1), les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

Where right to make a claim

(2) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both determine that the claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division and either or both of them determine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determinations and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith refer the claim to the Refugee Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, and, where the matter is before an inquiry, the adjudicator shall take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1 with respect to the claimant.

Existence du droit à la revendication

(2) Si au moins l'un d'eux conclut à la recevabilité de la revendication, et au moins l'un d'eux conclut que celle-ci a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur si les circonstances le permettent, et défèrent sans délai le cas à la section du statut, selon les modalités prévues par les règles de la Commission. S'il s'agit d'une enquête, l'arbitre prend ensuite les mesures qui s'imposent aux termes des paragraphes 32(1), (3) ou (4) ou de l'article 32.1.

Hearing caused

48.03 (1) Where a claimant is determined by virtue of paragraph 48.01(1)(*b*) not to be eligible to have a claim determined by the Refugee Division and a removal order is made against, or a departure notice is issued to, the claimant, but

(*a*) the claimant cannot be removed from Canada to the country from which the claimant came to Canada as determined for the purposes of that paragraph, or

(*b*) the claimant, having been removed from or otherwise left Canada, is allowed to come into Canada pursuant to paragraph 14(1)(*c*),

a senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

Tenue d'une audience

48.03 (1) L'agent d'immigration supérieur fait tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut dans les cas où, aux termes de l'alinéa 48.01(1)*b*), la revendication n'est pas jugée recevable par la section du statut et où le demandeur, visé par une ordonnance de renvoi ou un avis d'interdiction de séjour :

a) soit ne peut être renvoyé du Canada à destination du pays d'où, selon la détermination faite en vertu de cet alinéa, il est venu au Canada;

b) soit a été renvoyé du Canada ou l'a quitté d'une autre façon et est autorisé à revenir au Canada conformément à l'alinéa 14(1)*c*).

Determination of claim

(2) Where, pursuant to subsection (1), a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division, the adjudicator and member shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.

Détermination

(2) Dans les cas d'audience visés au paragraphe (1), l'arbitre et le membre de la section du statut déterminent si la revendication du demandeur a un minimum de fondement.

Provisions applicable to hearing before adjudicator and member of Refugee Division

(3) Subject to this section, the provisions of this Act and the regulations and rules applicable to or in respect of a hearing held pursuant to subsection 46(3), including the provisions respecting applications and appeals to the Federal Court, apply, with such modifications as

Application de certaines dispositions

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application — règlements et règles — applicables aux audiences tenues dans le cadre de l'article 46(3), y compris les dispositions régissant les demandes et les appels devant la Cour

the circumstances require, to or in respect of a hearing under this section before an adjudicator and a member of the Refugee Division as if the hearing were a hearing held pursuant to that subsection.

Where no credible basis for claim

(4) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine that the claimant does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision.

Where credible basis for claim

(5) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both determine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision and refer the claim to the Refugee Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board.

Application for landing

48.04. (1) Any person who is finally determined under this Act to be a Convention refugee may, within the prescribed period, apply to an immigration officer for landing, unless the person is

(*a*) a permanent resident;

(*b*) a person who has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention refugee and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country;

(*c*) a national or citizen of a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution; or

(*d*) a person who has permanently resided in a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution, and who, if

fédérale, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux audiences tenues dans le cadre du présent article.

Absence de minimum de fondement

(4) S'ils concluent tous deux que la revendication n'a pas un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et avisent sans délai de leur décision l'agent d'immigration supérieur qui a fait tenir l'audience.

Revendication fondée

(5) Si au moins l'un d'eux conclut que la revendication a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et, sans délai, avisent de leur décision l'agent d'immigration supérieur qui a fait tenir l'audience et défèrent le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles de la Commission.

Demande du droit d'établissement

48.04. (1) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi peut, dans le délai réglementaire, demander le droit d'établissement à un agent d'immigration, sauf si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle est un résident permanent;

b) un autre pays lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention et elle serait, en cas de renvoi du Canada, autorisée à retourner dans ce pays;

c) elle a la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée;

d) elle a résidé en permanence dans un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée et elle serait, en cas de

removed from Canada, would be allowed to return to that country.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(*b*), a person is eligible to apply for landing under subsection (1) if, in the opinion of the adjudicator or the member of the Refugee Division who considered the person's claim to be a Convention refugee, the person has a credible basis for a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion in the country that recognized the person as a Convention refugee.

Grant of landing

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, an immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall grant landing to the applicant if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any member of the applicant's family is a person described in paragraph 19(1)(*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*j*) or 27(2)(*c*) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(*a*) more than six months has been imposed; or

(*b*) five years or more may be imposed.

Terms and conditions

(4) An immigration officer who grants landing to an applicant pursuant to this section may impose terms and conditions of a prescribed nature in connection therewith.

Abandonment of application

(5) If an applicant under subsection (1) is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

Notice of decision

(6) An immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall render the decision on the application as soon as possible and shall send a written notice of the decision to the applicant.

Deeming provision

(7) Where any person against whom a conditional removal order is made, or to whom a conditional departure notice is

renvoi du Canada, autorisée à retourner dans ce pays.

Exception

(2) L'alinéa (1)*b*) ne fait pas obstacle à la demande du droit d'établissement si, de l'avis de l'arbitre ou du membre de la section du statut qui ont étudié la revendication du demandeur, celui-ci craint — et cette crainte a un minimum de fondement — d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques dans le pays qui lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.

Octroi du droit d'établissement

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'agent d'immigration accorde le droit d'établissement à l'intéressé s'il est convaincu que ni celui-ci ni un membre de sa famille ne sont visés par les alinéas 19(1)*a*), *b*), *c*), *d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*) ou 27(2)*c*) ni n'ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par une loi du Parlement et :

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.

Conditions

(4) S'il accorde le droit d'établissement, l'agent d'immigration peut imposer des conditions réglementaires à l'intéressé.

Désistement

(5) S'il estime qu'il y a défaut de la part de l'intéressé dans la poursuite de la demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Avis de décision

(6) L'agent d'immigration rend sa décision le plus tôt possible et en avise par écrit l'intéressé.

Présomption

(7) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article, l'ordonnance de renvoi conditionnel ou l'avis

issued, is granted landing pursuant to this section, the order or notice shall be deemed never to have been made or issued.

d'interdiction de séjour conditionnelle visant l'intéressé sont réputés n'avoir jamais existé.

Where inquiry concluded and claim accepted

48.05 (1) Where a claimant referred to in subsection 48.03(1) is finally determined under this Act to be a Convention refugee and is not a person described in paragraph 48.04(1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*), a senior immigration officer shall, as soon as practicable, refer that person to an immigration officer for the purposes of determining that person's eligibility to be granted landing.

48.05 (1) Si, dans le cas visé au paragraphe 48.03(1), le statut est définitivement reconnu à un demandeur qui ne se trouve pas dans l'une des situations visées aux alinéas 48.04(1)*a*), *b*), *c*) ou *d*), l'agent d'immigration supérieur défère le cas dès que les circonstances le permettent à un agent d'immigration afin que soit déterminée l'admissibilité de cette personne au droit d'établissement.

Reconnaissance du statut

Application for determination of eligibility for landing

(2) A person who is referred to an immigration officer pursuant to subsection (1) may, within thirty days after being referred, apply to the immigration officer for a determination whether the person is, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing.

(2) La personne visée au paragraphe (1) peut, dans les trente jours de la date où son cas est déféré à l'agent d'immigration, demander à celui-ci de déterminer si, en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour, elle serait admissible au droit d'établissement.

Demande de détermination d'admissibilité au droit d'établissement

Eligibility

(3) An immigration officer to whom an application is made under subsection (2) shall determine that the applicant is, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any member of the applicant's family is a person described in paragraph 19(1)(*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*j*) or 27(2)(*c*) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(*a*) more than six months has been imposed; or

(*b*) five years or more may be imposed.

(3) L'agent d'immigration conclut à l'admissibilité s'il est convaincu que ni la personne en cause ni un membre de sa famille ne sont visés par les alinéas 19(1)*a*), *b*), *c*), *d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*) ou 27(2)*c*) ou n'ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par une loi du Parlement et :

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.

Admissibilité

Abandonment of application

(4) If an applicant under subsection (2) is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

(4) S'il estime qu'il y a défaut de la part de l'intéressé dans la poursuite de la demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Désistement

Report

(5) An immigration officer to whom a person is referred pursuant to subsection (1) shall forward a written report to the senior immigration officer and that person indicating whether

(5) L'agent d'immigration saisi d'un cas visé au paragraphe (1) transmet un rapport écrit à l'agent d'immigration supérieur et à la personne en cause indiquant que celle-ci, selon le cas :

Rapport

(*a*) the person has failed to make an application under subsection (2) within the time limited therefor;

(*b*) the person was declared to have abandoned an application under subsection (2);

(*c*) the person has withdrawn an application under subsection (2);

(*d*) the person was determined not to be eligible to be granted landing for a reason other than the removal order or departure notice; or

(*e*) the person was determined to be, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing.

a) a omis de présenter la demande visée au paragraphe (2) dans le délai fixé;

b) l'a présentée mais s'est, selon lui, désistée;

c) a retiré sa demande;

d) n'est pas admissible au droit d'établissement pour un motif autre que l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour;

e) serait, en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour, admissible au droit d'établissement.

Inquiry reopened

(6) On receiving a report under subsection (5), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall, after considering the report,

(*a*) grant landing to the person, where the person is a person described in paragraph (5)(*d*) or (*e*) and the adjudicator is satisfied that, but for the removal order or departure notice, the person is eligible to be granted landing; or

(*b*) determine whether or not the person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, in any other case.

Réouverture d'enquête

(6) Sur réception du rapport, l'agent d'immigration supérieur fait rouvrir l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou un autre arbitre. L'arbitre saisi, après avoir étudié le rapport :

a) accorde le droit d'établissement si la personne en cause se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas (5)*d*) ou *e*) et si lui-même est convaincu que celle-ci serait admissible au droit d'établissement en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour;

b) dans les autres cas, détermine si la personne en cause a le droit, en vertu du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada.

Terms and conditions

(7) An adjudicator who grants landing to a person pursuant to this section may impose terms and conditions of a prescribed nature in connection therewith.

Conditions

(7) L'arbitre qui accorde le droit d'établissement aux termes du présent article peut imposer des conditions réglementaires.

Where no right to remain in Canada

48.06 (1) Where, pursuant to subsection 48.05(6), an adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall take the appropriate action under section 32 with respect to that person.

Absence du droit de demeurer au Canada

48.06 (1) S'il conclut dans les cas visés au paragraphe 48.05(6) que la personne en cause n'a pas le droit de demeurer au Canada, l'arbitre prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

Where right to remain in Canada

(2) Where, pursuant to subsection 48.05(6), an adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall,

Droit de demeurer au Canada

(2) Si, par contre, dans ces mêmes cas, il conclut que la personne en cause a le droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1), l'arbitre l'autorise,

notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, allow that person to remain in Canada.

Additional allegations

(3) In making a determination whether or not a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada and in taking the appropriate action under section 32 with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not previously made if, where that person is not the subject of a report under subsection 20(1), the allegation is set out in a report under subsection 27(1) or (2) and the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) that an inquiry be held with respect to the allegation.

Direction to reopen inquiry

48.07. (1) Where any person against whom a conditional removal order is made, or to whom a conditional departure notice is issued, is finally determined under this Act to be a Convention refugee and

(*a*) is a person described in paragraph 48.04(1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*),

(*b*) fails to apply for landing under section 48.04 within the time limited therefor,

(*c*) is declared to have abandoned an application under section 48.04,

(*d*) withdraws an application for landing under section 48.04, or

(*e*) is refused landing on an application under section 48.04,

a senior immigration officer shall cause the inquiry with respect to the person to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator as soon as practicable.

Determination of right to remain in Canada

(2) Where an inquiry is reopened pursuant to this section, the adjudicator shall determine whether or not the person who is the subject of the inquiry has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.

Where no right to remain in Canada

(3) Where the adjudicator determines that a person does not have a right under

malgré les autres dispositions de la présente loi ou de ses règlements, à y demeurer.

Allégation supplémentaire

(3) Dans le cadre de la détermination du droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1) et des mesures à prendre aux termes de l'article 32, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé, si, dans le cas où ce dernier ne fait pas l'objet du rapport prévu au paragraphe 20(1), le fait est énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) et a fait l'objet d'une directive du sous-ministre ordonnant la tenue d'une enquête aux termes du paragraphe 27(3).

Ordre de réouverture d'enquête

48.07. (1) L'agent d'immigration supérieur fait rouvrir l'enquête par le même arbitre ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent dans les cas où l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi est visé par une ordonnance de renvoi conditionnel ou un avis d'interdiction de séjour conditionnelle et se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il est visé par les alinéas 48.04(1)*a*), *b*), *c*) ou *d*);

b) il n'a pas fait la demande de droit d'établissement visée à l'article 48.04 dans le délai fixé;

c) son désistement a été établi dans le cadre de l'article 48.04;

d) il a retiré la demande de droit d'établissement faite dans le cadre de cet article;

e) il se voit refuser le droit d'établissement demandé.

Détermination du droit de demeurer au Canada

(2) L'arbitre qui rouvre l'enquête détermine si l'intéressé a le droit, aux termes du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada.

Absence du droit de demeurer au Canada

(3) S'il conclut que l'intéressé n'a pas le droit, en application du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada, l'arbitre :

subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall

(*a*) confirm the order made against, or the notice issued to, that person; or

(*b*) quash the order made against, or the notice issued to, that person and take the appropriate action under section 32 with respect to that person.

a) soit confirme l'ordonnance ou l'avis qui le visait;

b) soit annule l'ordonnance ou l'avis et prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

Where right to remain in Canada

(4) Where the adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall quash the conditional removal order or conditional departure notice and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, shall allow the person to remain in Canada.

Droit de demeurer au Canada

(4) S'il conclut que l'intéressé a le droit de demeurer au Canada en application du paragraphe 4(2.1), l'arbitre annule l'ordonnance de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, autorise l'intéressé à demeurer au Canada.

Additional allegations

(5) In making the determination referred to in subsection (2) and in taking the appropriate action under section 32 with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not previously made if, where that person is not the subject of a report under subsection 20(1), the allegation is set out in a report under subsection 27(1) or (2) and the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) that an inquiry be held with respect to the allegation."

Allégation supplémentaire

(5) Dans le cadre de la détermination visée au paragraphe (2) et de la détermination des mesures à prendre aux termes de l'article 32, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé si, dans les cas où ce dernier ne fait pas l'objet du rapport prévu au paragraphe 20(1), le fait est énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) et a fait l'objet, aux termes du paragraphe 27(3), d'une directive du sous-ministre ordonnant la tenue d'une enquête.»

15. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Service of orders

"**49.** A removal order or conditional removal order or a copy thereof shall, in such manner as is prescribed, be served on the person against whom it is made and on such other persons as are prescribed."

Signification des ordonnances

«**49.** L'original ou une copie d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel doit être signifié, de la manière prescrite, à la personne qui en fait l'objet et à toute autre personne que déterminent les règlements.»

16. Subsection 51(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. Le paragraphe 51(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Stay of execution

"**51.** (1) Except in the case of a person residing or sojourning in the United States or St. Pierre and Miquelon against whom a removal order is made as a result of a report made pursuant to subsection 20(1), the execution of a removal order is stayed

(*a*) in any case where the person against whom the order was made has a

Sursis à exécution

«**51.** (1) Sauf dans le cas d'une personne résidant ou séjournant aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon et faisant l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1), il est sursis à l'exécution d'une ordonnance de renvoi :

a) à la requête de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a

right of appeal to the Appeal Division, at the request of that person until twenty-four hours have elapsed from the time when the person was informed pursuant to section 36 of the right of appeal;

(*b*) in any case where the person against whom the order was made has a right to file an application for leave to commence an application or other proceeding under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* in respect of the order, at the request of that person until twenty-four hours have elapsed from the time when the order was pronounced;

(*c*) in any case where an appeal from the order has been filed with the Appeal Division, until the appeal has been heard and disposed of or has been declared by the Appeal Division to be abandoned;

(*d*) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(*g*), files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a decision of the Appeal Division or a decision of the Refugee Division under subsection 71.3(4) to the Federal Court of Appeal, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be; and

(*e*) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(*g*), files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a decision of the Federal Court of Appeal on an appeal referred to in paragraph (*d*) to the Supreme Court of Canada, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an

le droit d'appel à la section d'appel, durant vingt-quatre heures à compter du moment où elle a été avisée de son droit d'appel conformément à l'article 36;

b) à la requête de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a le droit de produire une demande d'autorisation d'introduire une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, durant vingt-quatre heures à compter du moment où l'ordonnance a été prononcée;

c) en cas d'appel à la section d'appel, jusqu'à ce que cette dernière ait rendu sa décision ou déclaré qu'il y a eu renonciation à l'appel;

d) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)*g*) et dépose devant la Cour d'appel fédérale une demande d'autorisation d'appel d'une décision de la section d'appel ou d'une décision de la section du statut rendue aux termes du paragraphe 71.3(4), ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour sur l'autorisation ou l'appel, ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas;

e) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)*g*) et dépose une demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada de la décision de la Cour d'appel fédérale sur l'appel visé à l'alinéa *d*), ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour suprême sur la demande d'autorisation ou l'appel ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas.»

application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be."

17. Section 83 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Persons to Canada

"83. (1) Where a removal order other than a removal order that may be appealed to the Appeal Division has been made against a person and the person is required from or otherwise leaves Canada, the person may, at the expense of the Minister, return to Canada, if the person is subsequently successful in having the removal order set aside.

Overlapping subsections

(2) Notwithstanding subsections 54(2) and (3), no person who is finally determined under this Act, or determined under regulations, to be a Convention refugee or a person who has been determined to be eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division, on the basis that the person is a person described in paragraph 40.0(1)(a), shall be removed from Canada to a country where the person's life or freedom would be threatened for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion unless

(a) the person is

(i) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g) or (j), or

(ii) a person described in paragraph 27(1)(d) or 27(2)(c),

and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the security of Canada; or

(b) the person is

(i) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), or

(ii) a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed.

application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be."

17. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return to Canada

"**54.1** Where a removal order, other than a removal order that may be appealed to the Appeal Division, has been made against a person and the person is removed from or otherwise leaves Canada, the person may, at the expense of the Minister, return to Canada, if the person is subsequently successful in having the removal order set aside.

Prohibited removal

55. Notwithstanding subsections 54(2) and (3), no person who is finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee nor any person who has been determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 48.01(1)(*a*) shall be removed from Canada to a country where the person's life or freedom would be threatened for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion unless

(*a*) the person is

(i) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*) or (*g*), or

(ii) a person described in paragraph 27(1)(*c*) or 27(2)(*c*),

and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the security of Canada; or

(*b*) the person is

(i) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*), or

(ii) a person who has been convicted in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed,

17. L'article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rentrée au Canada

«**54.1** La personne qui est renvoyée du Canada ou le quitte à la suite d'une ordonnance de renvoi qui ne peut faire l'objet d'un appel devant la section d'appel peut, aux frais du ministre, revenir au Canada si elle réussit par la suite à faire annuler l'ordonnance.

Renvoi des réfugiés au sens de la Convention

55. Par dérogation aux paragraphes 54(2) et (3), la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu aux termes de la présente loi ou a été reconnu aux termes des règlements, ou dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 48.01(1)*a*) ne peut être renvoyée dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, sauf si :

a) le ministre est d'avis qu'elle constitue un danger pour la sécurité du Canada, outre le fait qu'elle :

(i) soit fait partie des personnes non admissibles visées aux alinéas 19(1)*e*), *f*) ou *g*),

(ii) soit est une des personnes visées aux alinéas 27(1)*c*) ou (2)*c*);

b) le ministre est d'avis qu'elle constitue un danger pour le public au Canada, outre le fait qu'elle :

(i) soit fait partie des personnes non admissibles visées à l'alinéa 19(1)*c*),

(ii) soit a été déclarée coupable au Canada d'une infraction prévue par une loi du Parlement et passible d'une peine d'au moins dix ans d'emprisonnement.»

and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada.

18. The foregoing preceding section 59 and sections 59 to 76 of the said Act are repealed and the following substituted therefor

"PART IV

CLAIMS AND APPEALS

Establishment of Board

Board established

59. (1) There is hereby established a board, to be called the Immigration and Refugee Board, consisting of two divisions, to be called the Convention Refugee Determination Division and the Immigration Appeal Division.

Composition of Board

(2) The Board shall consist of the Chairman of the Immigration and Refugee Board and the members of the Refugee Division and the Appeal Division.

Chairman

60. (1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Ex officio member

(2) The Chairman is ex officio a member of the Refugee Division and the Appeal Division.

Chairman's duties

(3) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

Delegation

(4) The Chairman may authorize any full-time permanent member of the Refugee Division or any permanent member of the Appeal Division to exercise or perform any power, duty or function of the Chairman under this Act, other than 35 the power to make rules under subsection 67(1) or to delegate under this subsection, and, if so exercised or performed, the power, duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the 40 Chairman.

18. Les interdictions qui précèdent l'article 59 et les articles 59 à 76 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PARTIE IV

REVENDICATIONS ET APPELS

Mise sur pied de la Commission

Constitution de la Commission

59. (1) Est constituée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, formée de deux sections, la section d'appel de l'immigration et la section du statut de réfugié.

Composition de la Commission

(2) La Commission se compose du président et des membres de chacune des 10 sections.

Président

60. (1) Le président est nommé par le gouverneur en conseil à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée.

Président d'office

(2) Le président est d'office membre des deux sections.

Fonctions du président

(3) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son 20 personnel.

Délégation

(4) Le président peut déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir conféré par le paragraphe 67(1) et du pouvoir de délégation visé au présent paragraphe, à tout 25 membre titulaire à temps plein de la section du statut et à tout membre titulaire de la section d'appel.

and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada."

1984, c. 21, s. 81, c. 40, s. 36(5); 1986, c. 13, ss. 1-5

18. The headings preceding section 59 and sections 59 to 78 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

18. Les intertitres qui précèdent l'article 59 et les articles 59 à 78 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 21, art. 81, ch. 40, par. 36(5); 1986, ch. 13, art. 1 à 5

"PART IV

CLAIMS AND APPEALS

Establishment of Board

«PARTIE IV

REVENDICATIONS ET APPELS

Mise sur pied de la Commission

Board established

59. (1) There is hereby established a board, to be called the Immigration and Refugee Board, consisting of two divisions, to be called the Convention Refugee Determination Division and the Immigration Appeal Division.

Constitution

59. (1) Est constituée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, formée de deux sections : la section d'appel de l'immigration et la section du statut de réfugié.

Constitution of Board

(2) The Board shall consist of the Chairman of the Immigration and Refugee Board and the members of the Refugee Division and the Appeal Division.

Composition

(2) La Commission se compose du président et des membres de chacune des sections.

Chairman

60. (1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Président

60. (1) Le président est nommé par le gouverneur en conseil à titre inamovible, pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée.

Ex officio member

(2) The Chairman is *ex officio* a member of the Refugee Division and the Appeal Division.

Appartenance aux deux sections

(2) Le président est d'office membre des deux sections.

Chief executive officer

(3) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

Fonctions

(3) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Delegation

(4) The Chairman may authorize any full-time permanent member of the Refugee Division or any permanent member of the Appeal Division to exercise or perform any power, duty or function of the Chairman under this Act, other than the power to make rules under subsection 67(1) or to delegate under this subsection, and, if so exercised or performed, the power, duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the Chairman.

Délégation

(4) Le président peut déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir conféré par le paragraphe 67(1) et du pouvoir de délégation visé au présent paragraphe, à tout membre titulaire à temps plein de la section du statut et à tout membre titulaire de la section d'appel.

Absence, incapacity or vacancy

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) or the Deputy Chairman (Immigration Appeal Division) to act as Chairman for the time being and a Deputy Chairman so acting has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président de la section d'appel ou celui de la section du statut à exercer la présidence.

Cas d'absence ou d'empêchement

Constitution of Refugee Division

61. (1) The Refugee Division shall consist of not more than sixty-five full-time permanent members and such number of additional members as are appointed in accordance with subsection (2).

61. (1) La section du statut se compose d'un maximum de soixante-cinq membres titulaires à temps plein et des membres éventuellement nommés aux termes du paragraphe (2).

Composition de la section du statut

Additional members

(2) Part-time permanent members, part-time temporary members and full-time temporary members of the Refugee Division may be appointed whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Division so requires.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer à la section du statut des membres titulaires à temps partiel et des membres vacataires, à temps plein ou partiel, si, à son avis, la charge de travail de celle-ci l'exige.

Adjonction d'autres membres

Deputy and Assistant Deputy Chairmen

(3) The Governor in Council shall designate one full-time permanent member of the Refugee Division to be Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) and not more than seven full-time permanent members of the Refugee Division to be Assistant Deputy Chairmen (Convention Refugee Determination Division).

(3) Le gouverneur en conseil choisit parmi les titulaires à temps plein le vice-président de la section du statut et au plus sept vice-présidents adjoints.

Vice-président et adjoints

Ex officio members

(4) The members of the Refugee Division are *ex officio* members of the Appeal Division, but shall not be counted in determining the membership of the Appeal Division under subsection 62(1).

(4) Les membres de la section du statut sont membres d'office de la section d'appel, mais ils ne sont pas pris en compte pour l'application du paragraphe 62(1).

Appartenance aux deux sections

Constitution of Appeal Division

62. (1) The Appeal Division shall consist of not more than thirty permanent members and such number of additional members as are appointed in accordance with subsection (2).

62. (1) La section d'appel se compose d'au plus trente membres titulaires et des membres éventuellement nommés aux termes du paragraphe (2).

Composition de la section d'appel

Additional members

(2) Temporary members of the Appeal Division may be appointed whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Division so requires.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer des vacataires à la section d'appel si, à son avis, la charge de travail de celle-ci l'exige.

Nomination des vacataires

Deputy and Assistant Deputy Chairmen

(3) The Governor in Council shall designate one permanent member of the Appeal Division to be Deputy Chairman (Immigration Appeal Division) and not more

(3) Le gouverneur en conseil choisit parmi les titulaires le vice-président de la section d'appel et au plus cinq vice-présidents adjoints.

Vice-président et adjoints

than five permanent members of the Appeal Division to be Assistant Deputy Chairmen (Immigration Appeal Division).

Appointment and tenure of permanent members

63. (1) Each permanent member of the Refugee Division and each permanent member of the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Mandat des titulaires

63. (1) Les titulaires de chacune des sections sont nommés par le gouverneur en conseil à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée.

Appointment and tenure of temporary members

(2) Each temporary member of the Refugee Division and each temporary member of the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding two years.

Mandat des vacataires

(2) Les vacataires de chacune des sections sont nommés à titre amovible pour un mandat maximal de deux ans.

Qualification

(3) The Deputy Chairman (Immigration Appeal Division), a majority of the Assistant Deputy Chairmen (Immigration Appeal Division) and no fewer than ten per cent of the full-time permanent members of the Refugee Division shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province.

Condition de nomination

(3) Le vice-président de la section d'appel, la majorité des vice-présidents adjoints de cette section et au moins dix pour cent des titulaires à temps plein de la section du statut sont obligatoirement des avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins cinq ans.

Re-appointment

(4) The Chairman, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are eligible for re-appointment in the same or another capacity.

Reconduction du mandat

(4) Le mandat du président et des membres de chacune des sections peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Full-time members

(5) The Chairman, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

Incompatibilité de fonctions

(5) La charge de président, de membre à temps plein de la section du statut ou de membre de la section d'appel est incompatible avec d'autres fonctions.

Remuneration

64. (1) The Chairman, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

Rémunération

64. (1) Le président, les membres à temps plein de la section du statut et les membres de la section d'appel reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Fees

(2) Each part-time member of the Refugee Division shall be paid such fees for services rendered under this Act as are fixed by the Governor in Council.

Honoraires

(2) Les membres à temps partiel de la section du statut reçoivent, pour leurs services, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Expenses

(3) The Chairman, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their

Indemnités

(3) Le président et les membres des deux sections ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(4) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the Chairman, the members of the Refugee Division and the members of the Appeal Division shall be deemed to be employed in the Public Service.

(4) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, le président et les membres des deux sections sont réputés appartenir à la Fonction publique.

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

Disposition after member ceases to hold office

65. (1) Any person who has resigned or otherwise ceased to hold office as a member of the Refugee Division or Appeal Division may, at the request of the Chairman, at any time within eight weeks after such event, make, or take part in, the disposition of any matter previously heard by that person and, for that purpose, the person shall be deemed to be such a member.

65. (1) Le membre qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, participer aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait préalablement entendues. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.

Participation des démissionnaires à la décision

Disposition where member unable to take part

(2) Where a person to whom subsection (1) applies or any other member by whom a matter has been heard is unable to take part in the disposition thereof or has died, the remaining members, if any, who heard the matter may make the disposition and, for that purpose, shall be deemed to constitute the Refugee Division or the Appeal Division, as the case may be.

(2) En cas de décès ou d'empêchement du membre visé au paragraphe (1), ou de tout autre membre y ayant participé, les autres membres qui ont également entendu l'affaire peuvent rendre la décision, et sont, à cette fin, réputés constituer la section d'appel ou du statut, selon le cas.

Participation impossible

Head office

66. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* and the Chairman and such members of the Refugee Division and members of the Appeal Division as may be designated by the Governor in Council shall live in that Region or within reasonable commuting distance thereof.

66. (1) La Commission a son siège dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*. Le président et les membres de l'une ou l'autre section désignés par le gouverneur en conseil doivent résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.

Siège

Executive Director

(2) There shall be an Executive Director of the Board, who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term fixed by the Governor in Council and shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix and who shall exercise or perform such administrative powers, duties or functions as may be prescribed by the rules of the Board or assigned by the Chairman.

(2) Le gouverneur en conseil nomme le directeur général de la Commission à titre amovible et fixe la durée de son mandat ainsi que sa rémunération; le directeur général exerce les pouvoirs et fonctions d'ordre administratif que lui attribuent les règles de la Commission ou que lui confie le président.

Directeur général

Other staff

(3) Such officers, employees and counsel as are necessary for the proper conduct

(3) Le reste du personnel — cadres, employés et conseils — nécessaire à l'exé-

Reste du personnel

of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(4) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the Executive Director of the Board and the officers, employees and counsel of the Board shall be deemed to be employed in the Public Service.

Experts

(5) The Chairman may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having special knowledge to assist the Refugee Division or Appeal Division in any matter.

Rules

67. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chairman, in consultation with the Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) and the Deputy Chairman (Immigration Appeal Division), may make rules

(*a*) governing the activities of, and the practice and procedure in, the Refugee Division and the Appeal Division, including the functions of counsel employed by the Board;

(*b*) prescribing a system of priorities for dealing with matters before the Refugee Division or the Appeal Division; and

(*c*) prescribing any matter authorized by this Act to be prescribed by the rules.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of all rules made pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the approval of the rules by the Governor in Council.

Annual report

68. The Chairman shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

cution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

(4) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, le personnel de la Commission, y compris le directeur général, est réputé faire partie de la Fonction publique.

Experts

(5) Le président peut engager des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité de l'une ou l'autre section et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Règles

67. (1) Le président peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec le vice-président de chacune des sections, établir des règles :

a) régissant les travaux, la procédure et la pratique de chacune des sections et définissant les fonctions des conseils de la Commission;

b) fixant un ordre de priorité pour l'étude des cas;

c) en vue des autres mesures à prendre par ce moyen aux termes de la présente loi.

Dépôt devant le Parlement

(2) Le ministre fait déposer le texte des règles devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur agrément par le gouverneur en conseil.

Rapport annuel

68. Avant le début de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur les activités de la Commission au cours de la précédente année civile. Le ministre fait déposer un exemplaire de ce rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Convention Refugee Determination Division

Oath and solemn declaration

69. (1) The Refugee Division has, in respect of proceedings under section 71.1 and 71.2, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction.

Powers

(2) The Refugee Division, and each member thereof, has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the Inquiries Act and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of a hearing,

(a) issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the subject-matter of the hearing and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to that subject-matter;

(b) administer oaths and examine any person on oath;

(c) issue commissions or requests to take evidence in Canada; and

(d) do any other thing necessary to provide a full and proper hearing.

Sittings

70. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

Informal proceedings

(2) The Refugee Division shall deal with all proceedings before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

Refusal of evidence

(3) The Refugee Division is not bound by any legal or technical rule of evidence and, in any proceedings before it, may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Powers of panels

(4) The Refugee Division may, in any proceedings before it, take account of any finding of fact that may be judicially noticed and

Compétence exclusive

69. (1) La section du statut a compétence exclusive, en matière de procédures visées aux articles 71.1 et 71.2, pour entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence.

Pouvoirs

(2) La section du statut et chacun de ses membres ont, lorsqu'ils des pouvoirs d'un commissaire nommé conformément à la partie I de la Loi sur les enquêtes. Ils peuvent notamment, dans le cadre d'une audience :

a) par citation adressée aux personnes visées, exiger leur présence de faire déposer sous serment, leur demander de produire tous documents, livres ou pièces utiles à l'affaire dont ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger ces personnes;

c) charger quelqu'un d'autre en requérir, dans l'intérêt de la justice, la présentation de preuves au Canada;

d) prendre toute autre mesure nécessaire à une instruction équitable de l'affaire.

Séances

70. (1) La section du statut siège en tout temps et en tout lieu au Canada que le président en fixation de ses travaux.

Procédure informelle

(2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, la section du statut fonctionne sans formalisme et avec célérité.

Règles de la preuve

(3) La section du statut n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Elle peut recevoir les éléments qu'elle juge dignes de foi en l'espèce et fonder sur eux sa décision.

Pouvoirs des formations

(4) La section du statut peut, lorsqu'elle entend des instances dont elle est saisie, exercer tout pouvoir administratif ou prendre toute mesure administrative qui peut être prise par elle, sous réserve du paragra-

Convention Refugee Determination Division

Sole and exclusive jurisdiction

69. (1) The Refugee Division has, in respect of proceedings under section 71.1 and 71.2, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction.

Powers

(2) The Refugee Division, and each member thereof, has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of a hearing,

(*a*) issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the subject-matter of the hearing and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to that subject-matter;

(*b*) administer oaths and examine any person on oath;

(*c*) issue commissions or requests to take evidence in Canada; and

(*d*) do any other thing necessary to provide a full and proper hearing.

Sittings

70. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

Informal proceedings

(2) The Refugee Division shall deal with all proceedings before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

Rules of evidence

(3) The Refugee Division is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings before it, it may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Notice of facts

(4) The Refugee Division may, in any proceedings before it, take notice of any facts that may be judicially noticed and,

Section du statut de réfugié

Compétence exclusive

69. (1) La section du statut a compétence exclusive, en matière de procédures visées aux articles 71.1 et 71.2, pour entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence.

Pouvoirs

(2) La section du statut et chacun de ses membres sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Ils peuvent notamment, dans le cadre d'une audience :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'affaire dont ils sont saisis, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment;

c) par commission rogatoire ou requête, faire recueillir des éléments de preuve au Canada;

d) prendre toutes autres mesures nécessaires à une instruction approfondie de l'affaire.

Séances

70. (1) La section du statut siège au Canada aux lieux, dates et heures choisis par le président en fonction de ses travaux.

Expédition des affaires

(2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, la section du statut fonctionne sans formalisme et avec célérité.

Règles de la preuve

(3) La section du statut n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Elle peut recevoir les éléments qu'elle juge dignes de foi en l'espèce et fonder sur eux sa décision.

Admission d'office

(4) La section du statut peut admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice de même que, sous réserve du paragra-

subject to subsection (5), of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

phe (5), les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.

Notification of intention

(5) Before the Refugee Division takes notice of any facts, information or opinion, other than facts that may be judicially noticed, in any proceedings, the Division shall notify the Minister, if present at the proceedings, and the person who is the subject of the proceedings of its intention and afford them a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Avis d'intention

(5) Sauf pour les faits qui peuvent être admis d'office en justice, la section du statut informe le ministre, s'il est présent à l'audience, et la personne visée par la procédure de son intention d'admettre d'office des faits, renseignements ou opinions et leur donne la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Right to counsel

71. (1) In any proceedings before the Refugee Division, the Minister may be represented at the proceedings by counsel or an agent and the person who is the subject of the proceedings may, at that person's own expense, likewise be represented.

Représentation

71. (1) Dans le cadre de toute affaire dont connaît la section du statut, le ministre et l'intéressé — ce dernier à ses frais — peuvent se faire représenter par un avocat ou mandataire.

Proceedings *in camera*

(2) Subject to subsection (3), proceedings before the Refugee Division shall be conducted *in camera* unless it is established to the satisfaction of the Division, on application by a member of the public, that the conduct of the proceedings in public would not impede the proceedings and that the person who is the subject of the proceedings or any member of that person's family would not be adversely affected if the proceedings were conducted in public.

Huis clos

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la section du statut tient ses séances à huis clos sauf si, à la suite d'une demande émanant du public, il lui est démontré que la publicité des débats ne compromettrait pas la procédure en cours ni ne porterait préjudice à l'intéressé ou aux membres de sa famille.

Observers allowed

(3) The Refugee Division shall allow any representative of the United Nations High Commissioner for Refugees to attend any proceedings before it as an observer and, at the request or with the consent of the person who is the subject of the proceedings, shall allow any other person to attend the proceedings as an observer if, in the opinion of the Division, the attendance of that other person is not likely to impede the proceedings.

Présence d'observateurs

(3) Tout représentant du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut assister aux audiences de la section du statut à titre d'observateur; la présence d'autres observateurs est également permise, à la demande ou avec l'agrément de l'intéressé, dans la mesure où la section estime qu'elle ne risque pas de gêner la procédure en cause.

Representation

(4) Where a person who is the subject of proceedings before the Refugee Division is under eighteen years of age or is unable, in the opinion of the Division, to appreciate the nature of the proceedings, the Division

Représentation

(4) La section du statut commet d'office un représentant dans le cas où l'intéressé n'a pas dix-huit ans ou n'est pas, selon elle, en mesure de comprendre la nature de la procédure en cause.

shall designate another person to represent that person in the proceedings.

Honorarium and expenses

(5) A person designated pursuant to subsection (4) to represent a person in proceedings before the Refugee Division shall be paid such honorarium as is fixed by the Chairman and such reasonable expenses as are incurred by the designated person in connection with the representation, unless the designated person is the parent or guardian of the person represented.

Rétribution et indemnités

(5) Le représentant commis d'office, sauf s'il est le père, la mère ou le tuteur ou curateur de l'intéressé, reçoit la rétribution fixée par le président et a droit aux frais entraînés par l'accomplissement de sa fonction.

Adjournments

(6) The Refugee Division shall not adjourn any proceedings before it, unless it is satisfied that an adjournment would not unreasonably impede the proceedings.

Ajournement

(6) La section du statut ne peut ajourner une procédure que si elle est convaincue que l'ajournement ne causera pas d'entrave sérieuse.

Presiding member where proceedings adjourned

(7) Proceedings before the Refugee Division that are adjourned may be resumed before any member or members of the Refugee Division other than the member or members who presided at the adjourned proceedings if the person who is the subject of the proceedings and the Minister, if taking part in the proceedings, consent thereto or if no substantive evidence was adduced before the adjournment.

Reprise

(7) La procédure peut reprendre devant un ou d'autres membres que celui ou ceux qui entendaient l'affaire avant l'ajournement si le ministre, quand il y prend part, et l'intéressé y consentent ou qu'aucun élément de preuve de fond n'a été encore présenté.

Hearing into refugee claims

71.1 (1) Subject to subsection (2), where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection 48.02(2) or 48.03(5), the Division shall as soon as practicable commence a hearing into the claim.

Audience

71.1 (1) La section du statut entend dans les meilleurs délais la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention dont elle est saisie aux termes du paragraphe 48.02(2) ou 48.03(5).

Time for setting date

(2) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection 48.02(2) or 48.03(5) and a conditional removal order is made against, or a conditional departure notice is issued to, that person, a time for the commencement of the hearing by the Division into the claim shall be set within ten days after the conclusion of the inquiry.

Délai de fixation de la date

(2) Lorsque l'intéressé est sous le coup d'une ordonnance de renvoi conditionnel ou d'un avis d'interdiction de séjour conditionnelle, la date de l'audience sur la revendication dont la section du statut est saisie aux termes du paragraphe 48.02(2) ou 48.03(5) doit être fixée dans les dix jours qui suivent la fin de l'enquête.

Notice of hearing

(3) The Refugee Division shall notify the claimant and the Minister in writing of the time and place set for the hearing into the claim.

Avis

(3) La section du statut notifie par écrit à l'intéressé et au ministre les date, heure et lieu de l'audience.

Hearing in presence of claimant

(4) A hearing into a claim shall be held in the presence of the claimant.

Opportunity to be heard

(5) At the hearing into a claim, the Refugee Division

(a) shall afford the claimant a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations; and

(b) shall afford the Minister a reasonable opportunity to present evidence and, if the Minister notifies the Refugee Division that the Minister is of the opinion that matters involving section E or F of Article 1 of the Convention or subsection 2(2) of this Act are raised by the claim, to cross-examine witnesses and make representations.

Adjournment of claim

(6) If a claimant or a claimant's counsel or agent fails to appear at the time and place fixed by the Refugee Division for the hearing into the claim or, in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the claim, the Division may, after giving the claimant a reasonable opportunity to be heard, declare the claim to have been abandoned.

Quorum

(7) Subject to subsection (8), two members constitute a quorum of the Refugee Division for the purposes of a hearing under this section.

Exception

(8) One member of the Refugee Division may hear and determine a claim under this section if the claimant so requests or consents thereto, and the provisions of this Part apply in respect of a member so acting as they apply in respect of the Refugee Division and the disposition of the claim by the member shall be deemed to be the disposition of the Refugee Division.

Decision

(9) The Refugee Division shall determine whether or not the claimant is a Convention refugee and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the claimant and the Minister.

Audience de la demande

(4) L'audience sur la revendication se tient en présence de l'intéressé.

Possibilité de présenter sa demande

(5) À l'audience, la section a du statut est tenue de donner à l'intéressé et au ministre la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations, ces deux dernières droits n'étant toutefois accordés au ministre que s'il informe qu'à son avis, la revendication met en cause la section E ou F de l'article premier de la Convention ou le paragraphe 2(2) de la présente loi.

Ajournement

(6) Faute pour l'intéressé ou son avocat ou mandataire de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour l'audience, ou si à cette enième qu'il y a délaut par ailleurs de leur part dans la poursuite de leur revendication la section du statut peut, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Quorum

(7) Le quorum de la section du statut est de trois membres sauf dans le cadre du présent article où il est constitué de deux membres.

Exception

(8) Sur décision de l'intéressé ou avec son consentement, la revendication peut être jugée par un seul membre de la section du statut; le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

Décision

(9) La section du statut rend sa décision sur la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention le plus tôt possible après l'audience et la notifie à l'intéressé et au ministre par écrit.

Hearing in presence of claimant

(4) A hearing into a claim shall be held in the presence of the claimant.

(4) L'audience sur la revendication se tient en présence de l'intéressé.

Présence de l'intéressé

Opportunity to be heard

(5) At the hearing into a claim, the Refugee Division

(*a*) shall afford the claimant a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations; and

(*b*) shall afford the Minister a reasonable opportunity to present evidence and, if the Minister notifies the Refugee Division that the Minister is of the opinion that matters involving section E or F of Article 1 of the Convention or subsection 2(2) of this Act are raised by the claim, to cross-examine witnesses and make representations.

(5) À l'audience, la section du statut est tenue de donner à l'intéressé et au ministre la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations, ces deux derniers droits n'étant toutefois accordés au ministre que s'il l'informe qu'à son avis, la revendication met en cause la section E ou F de l'article premier de la Convention ou le paragraphe 2(2) de la présente loi.

Droit de se faire entendre

Abandonment of claim

(6) If a claimant or a claimant's counsel or agent fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the claim or, in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the claim, the Division may, after giving the claimant a reasonable opportunity to be heard, declare the claim to have been abandoned.

(6) Faute pour l'intéressé ou son avocat ou mandataire de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour l'audience, ou si elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de leur part dans la poursuite de leur réclamation la section du statut peut, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Désistement

Quorum

(7) Subject to subsection (8), two members constitute a quorum of the Refugee Division for the purposes of a hearing under this section.

(7) Le quorum de la section du statut lors d'une audience tenue dans le cadre du présent article est constitué de deux membres.

Quorum

Exception

(8) One member of the Refugee Division may hear and determine a claim under this section if the claimant so requests or consents thereto, and the provisions of this Part apply in respect of a member so acting as they apply in respect of the Refugee Division and the disposition of the claim by the member shall be deemed to be the disposition of the Refugee Division.

(8) Sur demande de l'intéressé ou avec son consentement, la revendication peut être jugée par un seul membre de la section du statut; le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

Cas particulier

Decision

(9) The Refugee Division shall determine whether or not the claimant is a Convention refugee and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the claimant and the Minister.

(9) La section du statut rend sa décision sur la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention le plus tôt possible après l'audience et la notifie à l'intéressé et au ministre par écrit.

Décision

Split decision

(10) In the event of a split decision, the decision favourable to the claimant shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

Cas de partage

(10) En cas de partage, la section du statut est réputée rendre une décision en faveur de l'intéressé.

Written reasons

(11) The Refugee Division may give written reasons for its decision on a claim, except that

(*a*) if the decision is against the claimant, the Division shall give written reasons with the decision; and

(*b*) if the Minister or the claimant requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or claimant is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

Motifs

(11) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que si soit celle-ci est défavorable à l'intéressé, soit le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

Application for determination of cessation of refugee status

71.2 (1) The Minister may make an application to the Refugee Division for a determination whether any person who was determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee has ceased to be a Convention refugee.

Demande relative à la perte de statut

71.2 (1) Le ministre peut, par avis, demander à la section du statut de déterminer s'il y a ou non perte du statut de réfugié au sens de la Convention par une personne qui s'est vu reconnaître ce statut aux termes de la présente loi ou de ses règlements.

Application to vacate

(2) The Minister may, with leave of the Chairman, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.

Demande d'annulation

(2) Avec l'autorisation du président, le ministre peut, par avis, demander à la section du statut de réexaminer la question de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention accordée en application de la présente loi ou de ses règlements et d'annuler cette reconnaissance, au motif qu'elle a été obtenue par des moyens frauduleux, par une représentation erronée d'un fait important ou par la suppression ou la dissimulation de faits substantiels, même si ces agissements sont le fait d'un tiers.

Leave to apply

(3) An application to the Chairman for leave to apply to the Refugee Division under subsection (2) shall be made *ex parte* and in writing and the Chairman may grant such leave if the Chairman is satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could have resulted in a different determination.

Autorisation

(3) L'autorisation requise dans le cadre du paragraphe (2) se demande par écrit et *ex parte*; le président peut l'accorder s'il est convaincu qu'il existe des éléments de preuve qui, portés à la connaissance de la section du statut, auraient pu modifier la décision.

Notice

(4) An application to the Refugee Division under this section shall be instituted by filing, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, a notice of application with the Refugee Division.

Production d'un avis

(4) Les avis mentionnés dans le présent article sont déposés auprès de la section du statut selon les modalités fixées par les règles de la Commission.

Copy

(5) Where a notice of application is filed with the Refugee Division pursuant to subsection (4), the Minister shall forthwith send a copy of the notice to the person who is the subject of the application.

(5) Le ministre envoie sans délai un double de l'avis déposé aux termes du paragraphe (4) à l'intéressé.

Transmission de l'avis à l'intéressé

Hearing

71.3 (1) Where an application to the Refugee Division is made under section 71.2, the Refugee Division shall conduct a hearing into the application, after having notified the Minister and the person who is the subject of the application of the time and place set for the hearing, and shall afford the Minister and that person a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations.

71.3 (1) Dans les cas visés à l'article 71.2, la section du statut procède à l'examen de la demande par une audience dont elle communique au ministre et à l'intéressé les date, heure et lieu et au cours de laquelle elle leur donne la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations.

Audience

Abandonment of application

(2) If the Minister's counsel or agent fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the application or, in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the application, the Division may, after giving the Minister a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

(2) Faute pour l'avocat ou le mandataire du ministre de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour l'audience, ou si elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de sa part dans la poursuite de l'affaire, la section du statut peut, après avoir donné au ministre la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Désistement

Quorum

(3) Three members constitute a quorum of the Refugee Division for the purposes of a hearing under this section.

(3) Le quorum de la section du statut lors d'une audience tenue dans le cadre du présent article est constitué de trois membres.

Quorum

Decision

(4) The Refugee Division shall approve or reject the application and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the Minister and the person who is the subject of the application.

(4) La section du statut accepte ou rejette la demande le plus tôt possible après l'audience et notifie sa décision, par écrit, au ministre et à l'intéressé.

Décision

Rejection of otherwise established application

(5) The Refugee Division may reject an application under subsection 71.2(2) that is otherwise established if it is of the opinion that, notwithstanding that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, there was other sufficient evidence on which the determination was or could have been based.

(5) La section du statut peut rejeter toute demande bien fondée au regard de l'un des motifs visés au paragraphe 71.2(2) si elle estime par ailleurs qu'il reste suffisamment d'éléments justifiant la reconnaissance du statut.

Rejet de la demande d'annulation malgré preuve de la fraude

Split decision

(6) In the event of a split decision, the decision of the majority of the members

(6) En cas de partage, la décision de la majorité des membres qui entendent la

Cas de partage

hearing the application shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

(7) The Refugee Division may give written reasons for its decision on an application under section 5

(a) if the decision is against the person who is the subject of the application, the Division shall give written reasons with the decision; and

(b) if the Minister or the person who is the subject of the application requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or person is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

Interpretation: Appeal Division

71.1 (1) The Appeal Division is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Jurisdiction

(1.1) The Appeal Division has, in respect of appeals made pursuant to sections 72, 73 and 79, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of a removal order or the refusal to approve an application for landing made by a member of the family class.

(2) The Appeal Division has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its decisions, and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such power, rights and privileges as are vested in a superior court of record, a power limiting the generality of the foregoing.

(3) Any decision to any person requiring that person to appear at a time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to a subject-matter before the Division and to bring and produce any document, book or paper that the person has in his possession or control relative to that subject-matter

hearing the application shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

Written reasons

(7) The Refugee Division may give written reasons for its decision on an application, except that

(*a*) if the decision is against the person who is the subject of the application, the Division shall give written reasons with the decision; and

(*b*) if the Minister or the person who is the subject of the application requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or person is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

demande vaut décision de la section du statut.

Consignation des motifs

(7) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que si soit celle-ci est défavorable à l'intéressé, soit le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait alors sans délai.

Immigration Appeal Division

Section d'appel de l'immigration

Court of record

71.4 (1) The Appeal Division is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Cour d'archives

71.4 (1) La section d'appel est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Sole and exclusive jurisdiction

(1.1) The Appeal Division has, in respect of appeals made pursuant to sections 72, 73 and 79, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of a removal order or the refusal to approve an application for landing made by a member of the family class.

Compétence exclusive

(1.1) La section d'appel a compétence exclusive, en matière d'appels visés aux articles 72, 73 et 79, pour entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence, relatives à la confection d'une ordonnance de renvoi ou au rejet d'une demande de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille.

Powers

(2) The Appeal Division has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to a subject-matter before the Division and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to that subject-matter;

Pouvoirs

(2) La section d'appel a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances, et toute autre question relevant de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives et peut notamment :

a) adresser à toute personne une citation lui enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu indiqués pour témoigner sur toutes questions pertinentes à la contestation et dont elle a connaissance, et à apporter et produire tout document, livre ou écrit en sa possession ou sous sa responsabilité et se rapportant à cette contestation;

b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment;

(*b*) administer oaths and examine any person on oath; and

(*c*) during a hearing, receive such additional evidence as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject-matter before it.

c) recevoir, au cours d'une audition, tout élément de preuve supplémentaire qu'elle estime digne de foi.

Reasons

(3) The Appeal Division may, and at the request of either of the parties to an appeal made pursuant to section 72 or 73 shall, give reasons for its disposition of the appeal.

Motifs

(3) La section d'appel peut et, sur demande de l'une des parties à un appel visé aux articles 72 ou 73, doit faire part des motifs de sa décision.

Sittings

71.5 (1) The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

Séances

71.5 (1) La section d'appel siège au Canada aux dates, heures et lieux choisis par le président en fonction de ses travaux.

Quorum

(2) Three members constitute a quorum of the Appeal Division.

Quorum

(2) Trois membres de la section d'appel constituent le quorum.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chairman may designate a member of the Appeal Division to hear and determine

(*a*) an appeal made under section 73,

(*b*) an application made under section 77 or 80,

(*c*) a motion made pursuant to the rules made under section 67, or

(*d*) an appeal made under section 72 or 79, where the parties to the appeal consent thereto,

and the provisions of this Part apply in respect of a member so designated as they apply in respect of the Appeal Division and the disposition of the appeal, application or motion by the member shall be deemed to be the disposition of the Appeal Division.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le président peut désigner un membre de la section d'appel pour connaître seul :

a) d'un appel visé par l'article 73;

b) d'une demande visée par les articles 77 ou 80;

c) de toute demande présentée au titre des règles établies en application de l'article 67;

d) d'un appel ou d'une demande visés par les articles 72 ou 79, lorsque les parties y consentent.

Le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section d'appel s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section d'appel.

Appeals by permanent residents and persons in possession of returning resident permits

72. (1) Subject to subsection (3), where a removal order or conditional removal order is made against a permanent resident or against a person lawfully in possession of a valid returning resident permit issued to that person pursuant to the regulations, that person may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds, namely,

(*a*) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and

Appel des résidents permanents et des titulaires de permis de retour

72. (1) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne frappée d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel et qui est soit un résident permanent, soit un titulaire de permis de retour valable et délivré conformément aux règlements, peut interjeter appel devant la section d'appel en invoquant l'un des deux motifs suivants ou les deux :

a) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

(*b*) on the ground that, having regard to all the circumstances of the case, the person should not be removed from Canada.

Appeals by Convention refugees and persons with visas

(2) Where a removal order or conditional removal order is made against a person who

(*a*) has been determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee but is not a permanent resident, or

(*b*) seeks landing or entry and, at the time that a report with respect to the person was made by an immigration officer pursuant to subsection 20(1), was in possession of a valid immigrant visa, in the case of a person seeking landing, or a valid visitor's visa, in the case of a person seeking entry,

that person may, subject to subsection (3), appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds, namely,

(*c*) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, and

(*d*) on the ground that, having regard to the existence of compassionate or humanitarian considerations, the person should not be removed from Canada.

Where limited right of appeal

(3) Where a deportation order or conditional deportation order is made against a person described in subsection (1) or paragraph (2)(*a*) or (*b*) who

(*a*) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued or a certificate referred to in subsection 41(1) has been issued and has not been quashed under paragraph 41(4)(*d*), or

(*b*) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*) or (*g*),

that person may appeal to the Appeal Division on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact.

b) le fait que, compte tenu des circonstances de l'espèce, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.

Appel des réfugiés au sens de la Convention et des titulaires de visas

(2) Toute personne, frappée par une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel et qui :

a) soit n'est pas un résident permanent et s'est vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de la présente loi ou de ses règlements,

b) soit demande l'autorisation de séjour ou le droit d'établissement et était titulaire d'un visa de visiteur ou d'immigrant, selon le cas, en cours de validité lorsqu'elle a fait l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1),

peut, sous réserve du paragraphe (3), interjeter appel à la section d'appel en invoquant l'un des deux motifs suivants ou les deux :

c) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

d) le fait que, compte tenu de considérations humanitaires ou de compassion, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.

Limitation du droit d'appel

(3) La personne visée au paragraphe (1) ou aux alinéas (2)*a*) ou *b*) et qui est frappée d'une ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle ne peut interjeter appel à la section d'appel qu'en se fondant sur un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle a fait l'objet de l'attestation visée au paragraphe 40(1) ou d'une attestation visée au paragraphe 41(1) et non annulée en vertu de l'alinéa 41(4)*d*);

b) elle appartient, selon la décision d'un arbitre, à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)*e*), *f*) ou *g*).

Appeal by Minister

73. The Minister may appeal to the Appeal Division on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, from a decision by an adjudicator that a person who was the subject of an inquiry is a person who may be granted admission or is not a person against whom a removal order or conditional removal order should be made.

Appeal par le ministre

Proceedings at inquiry

74. The Appeal Division may order that an inquiry that has given rise to an appeal be reopened before the adjudicator who presided at the inquiry or any other adjudicator for the receiving of any additional evidence or testimony, and the adjudicator who presides at the reopened inquiry shall file a copy of the minutes of the reopened inquiry, together with the adjudicator's assessment of the additional evidence or testimony, with the Appeal Division for its consideration in disposing of the appeal.

Réouverture d'une enquête

Disposition of appeal

75. (1) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to section 72

(a) by allowing it,

(b) by dismissing it,

(c) in the case of an appeal made pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(a) respecting a removal order, by directing that execution of the order be stayed, or

(d) in the case of an appeal made pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(a) respecting a conditional removal order, by directing that execution of the order be stayed on its terminating effective be stayed.

Décision en matière d'appel

(2) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to section 73

(a) by allowing it and making the removal order or conditional removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made,

or

(b) by dismissing it.

Idem

(3) Where the Appeal Division disposes of an appeal made pursuant to section 72 by allowing it and making a removal order or conditional removal order against the

Appel par le ministre

73. Le ministre peut interjeter appel à la section d'appel de toute décision par laquelle un arbitre déclare qu'une personne qui a fait l'objet d'une enquête peut obtenir l'admission ou n'est pas inacceptable de renvoi ou de renvoi conditionnel. Il doit invoquer un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

Réouverture d'enquête

74. La section d'appel peut ordonner la réouverture d'une enquête qui a donné lieu à un appel, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre, à l'effet de recueillir des éléments de preuve ou des témoignages supplémentaires. L'arbitre chargé de mener l'enquête ainsi rouverte doit remettre à la section d'appel, pour lui permettre de statuer sur l'appel, une copie du procès-verbal de l'enquête rouverte accompagnée de son appréciation des éléments de preuve ou témoignages supplémentaires.

Décision en matière d'appel

75. (1) La section d'appel statuant sur un appel visé à l'article 72 peut :

a) l'accueillir;

b) le rejeter;

c) en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)a) et relatif à une ordonnance de renvoi, ordonner de surseoir à l'exécution de celle-ci;

d) en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)a) et relatif à une ordonnance de renvoi conditionnel, ordonner de surseoir à l'exécution de celle-ci au moment où elle deviendra exécutoire.

Idem

(2) La section d'appel statuant sur un appel visé à l'article 73 peut :

a) soit l'accueillir et prononcer l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre;

b) soit le rejeter.

Appel interjeté en vertu d'un certificat

(3) Lorsque la section d'appel accueille un appel visé à l'article 72 et prononce une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, la personne visée, au cas où la

Appeal by Minister

73. The Minister may appeal to the Appeal Division on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, from a decision by an adjudicator that a person who was the subject of an inquiry is a person who may be granted admission or is not a person against whom a removal order or conditional removal order should be made.

Appel par le ministre

73. Le ministre peut interjeter appel à la section d'appel de toute décision par laquelle un arbitre déclare qu'une personne qui a fait l'objet d'une enquête peut obtenir l'admission ou n'est pas susceptible de renvoi ou de renvoi conditionnel. Il doit invoquer un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

Reopening of inquiry

74. The Appeal Division may order that an inquiry that has given rise to an appeal be reopened before the adjudicator who presided at the inquiry or any other adjudicator for the receiving of any additional evidence or testimony, and the adjudicator who presides at the reopened inquiry shall file a copy of the minutes of the reopened inquiry, together with the adjudicator's assessment of the additional evidence or testimony, with the Appeal Division for its consideration in disposing of the appeal.

Réouverture d'enquête

74. La section d'appel peut ordonner la réouverture d'une enquête qui a donné lieu à un appel, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre, à l'effet de recueillir des éléments de preuve ou des témoignages supplémentaires. L'arbitre chargé de mener l'enquête ainsi réouverte doit remettre à la section d'appel, pour lui permettre de statuer sur l'appel, une copie du procès verbal de l'enquête réouverte accompagnée de son appréciation des éléments de preuve ou témoignages supplémentaires.

Disposition of appeal

75. (1) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to section 72

(*a*) by allowing it;

(*b*) by dismissing it;

(*c*) in the case of an appeal made pursuant to paragraph 72(1)(*b*) or 72(2)(*d*) respecting a removal order, by directing that execution of the order be stayed; or

(*d*) in the case of an appeal made pursuant to paragraph 72(1)(*b*) or 72(2)(*d*) respecting a conditional removal order, by directing that execution of the order on its becoming effective be stayed.

Décision en matière d'appel

75. (1) La section d'appel statuant sur un appel visé à l'article 72 peut :

a) l'accueillir;

b) le rejeter;

c) en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)*b*) ou 72(2)*d*) et relatif à une ordonnance de renvoi, ordonner de surseoir à l'exécution de celle-ci;

d) en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)*b*) ou 72(2)*d*) et relatif à une ordonnance de renvoi conditionnel, ordonner de surseoir à l'exécution de celle-ci au moment où elle deviendra exécutoire.

Idem

(2) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to section 73

(*a*) by allowing it and making the removal order or conditional removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or

(*b*) by dismissing it.

Idem

(2) La section d'appel statuant sur un appel visé à l'article 73 peut :

a) soit l'accueillir et prononcer l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre;

b) soit le rejeter.

Deemed appeal in certain cases where appeal allowed

(3) Where the Appeal Division disposes of an appeal made pursuant to section 73 by allowing it and making a removal order or conditional removal order against the

Appel présumé dans certains cas

(3) Lorsque la section d'appel accueille un appel visé à l'article 73 et prononce une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, la personne visée, au cas où la

person concerned, that person shall, where the person would have had an appeal pursuant to this Act if the order had been made by an adjudicator after an inquiry, be deemed to have made an appeal to the Appeal Division pursuant to paragraph 72(1)(*b*) or 72(2)(*d*), as the case may be.

présente loi lui accorderait le droit d'appel si l'ordonnance avait été rendue par un arbitre après enquête, est réputée avoir interjeté un appel fondé sur les alinéas 72(1)*b*) ou 72(2)*d*), selon le cas.

Where appeal allowed

76. (1) Where the Appeal Division allows an appeal made pursuant to section 72, it shall quash the removal order or conditional removal order that was made against the appellant and may

(*a*) make any other removal order or conditional removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or

(*b*) in the case of an appellant other than a permanent resident, direct that the appellant be examined as a person seeking admission at a port of entry.

Cas où l'appel est accueilli

76. (1) La section d'appel, en accueillant un appel visé à l'article 72, doit annuler l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel et peut :

a) soit prononcer toute autre ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre;

b) soit ordonner, sauf s'il s'agit d'un résident permanent, que l'appelant soit examiné comme s'il demandait l'admission à un point d'entrée.

Terms of stay of execution

(2) Where the Appeal Division disposes of an appeal by directing that execution of a removal order or conditional removal order be stayed, the person concerned shall be allowed to come into or remain in Canada under such terms and conditions as the Appeal Division may determine and the Appeal Division shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable.

Conditions dont est assorti le sursis d'exécution

(2) Lorsque la section d'appel, en statuant sur un appel, ordonne de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, la personne concernée doit être autorisée à entrer ou à demeurer au Canada aux conditions que fixe la section d'appel. Celle-ci procédera à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge opportun de le faire.

Appeal Division may amend terms or cancel direction

(3) Where the Appeal Division has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order or conditional removal order be stayed, the Appeal Division may, at any time,

(*a*) amend any terms and conditions imposed under subsection (2) or impose new terms and conditions; or

(*b*) cancel its direction staying the execution of the order and

(i) dismiss the appeal and direct that the order be executed as soon as reasonably practicable, or

(ii) allow the appeal and take any other action that it might have taken pursuant to subsection (1).

Modification des conditions et annulation de décision

(3) Lorsque la section d'appel a statué sur un appel en ordonnant de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, elle peut, à tout moment :

a) modifier les conditions imposées en vertu du paragraphe (2) ou en imposer de nouvelles;

b) annuler sa décision de surseoir à l'exécution de l'ordonnance et :

(i) soit rejeter l'appel et ordonner que l'ordonnance soit exécutée dès que les circonstances le permettent,

(ii) soit accueillir l'appel et prendre toute autre mesure visée au paragraphe (1).

Return to Canada for hearing of appeal

77. Where a person against whom a removal order or conditional removal order has been made is removed from or

Retour au Canada aux fins d'appel

77. La section d'appel peut, lorsqu'une personne ayant quitté le Canada par suite d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi

otherwise leaves Canada and informs the Appeal Division in writing of his desire to appear in person before the Appeal Division on the hearing of the appeal against the order, the Appeal Division may, if an appeal has been made, allow the person to return to Canada for that purpose under such terms and conditions as it may determine.

conditionnel l'avise par écrit de son désir de se présenter à l'audition de son appel relatif à cette ordonnance, l'autoriser, à cette fin, à revenir au Canada aux conditions qu'elle fixe.

Appeal declared abandoned

78. Where a person against whom a removal order or conditional removal order has been made files an appeal against that order with the Appeal Division but fails to communicate with the Appeal Division on being requested to do so or fails to inform the Appeal Division of the person's most recent address, the Appeal Division may declare the appeal to be abandoned."

Renonciation à l'appel

78. Lorsque la personne qui a interjeté appel d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel dont elle faisait l'objet néglige d'entrer en communication avec elle après y avoir été invitée ou de l'informer de son adresse la plus récente, la section d'appel peut déclarer que cette personne a renoncé à son appel.»

19. The heading preceding section 84 and sections 84 and 85 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

19. Les articles 84 et 85 de la même loi et l'intertitre qui les précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"*Applications and Appeals to the Federal Court*

«*Demandes et appels à la Cour fédérale*

Proceedings in Federal Court

83.1 (1) An application or other proceeding may be commenced under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any other matter arising, under this Act or the rules or regulations only with leave of a judge of the Federal Court — Trial Division or the Federal Court of Appeal, as the case may be.

Instances devant la Cour fédérale

83.1 (1) L'introduction d'une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ou de toute question soulevée dans ce cadre, se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas.

Leave to commence proceeding

(2) An application under this section for leave to commence a proceeding shall be filed with the appropriate Court within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision or order or becomes aware of the other matter.

Demande d'autorisation

(2) La demande d'autorisation doit être déposée devant la cour compétente dans les quinze jours suivant la date où le demandeur est avisé de la décision ou de l'ordonnance en cause ou suivant la date où il a eu connaissance de l'affaire en question.

Consideration of application for leave

(3) Unless a judge of the appropriate Court directs otherwise, an application under this section for leave to commence a proceeding shall be disposed of without personal appearance.

Étude de la demande

(3) Sauf ordre contraire d'un juge de la cour compétente, il est statué sur la demande d'autorisation sans comparution en personne.

Commencement of proceeding

(4) Where leave under this section to commence a proceeding is granted, the proceeding shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

Extension

(5) A judge of the appropriate Court may, for special reasons, allow an extended time for filing an application under this section for leave to commence a proceeding or for commencing the proceeding.

No appeal from decision of Federal Court — Trial Division on application for leave

83.2 (1) No appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of a judge of the Federal Court — Trial Division on an application under section 83.1 for leave to commence an application or other proceeding under section 18 of the Federal Court Act.

Appeal from Federal Court of Appeal on application for leave

(2) No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 83.1 for leave to commence an application under section 28 of the Federal Court Act.

Appeal to Federal Court of Appeal

83.3 (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Review Division under section 71.1 on a claim or under section 71.3 on an application, on the ground that the Division

(a) failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;

(b) erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record; or

(c) based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard to the material before it.

Idem

(2) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee Division under subsection 71.1(4) or 71.3(2) declaring a claim or an application to have been abandoned, on any ground referred to in subsection (1).

45

(4) Si l'autorisation est accordée, l'instance doit être introduite dans les quinze jours qui suivent.

Exception des délais

(5) Tout juge de la cour compétente peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (2) et (4).

Demande de contrôle judiciaire

83.2 (1) La décision d'un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à l'introduction d'une instance aux termes de l'article 18 de la Loi sur la Cour fédérale n'est pas susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.

Absence de droit de la décision de la Cour d'appel fédérale

(2) La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur une demande d'autorisation de la Cour fédérale n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.

Appel

83.3 (1) Les décisions rendues par la Section de révision en matière de revendications et de demandes, aux termes des articles 71.1 et 71.3 respectivement, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale, sont portées en appel devant celle-ci au motif que la section

a) soit n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;

b) soit a rendu une décision entachée d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier;

c) soit a fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.

Idem

(2) Les décisions de la section du statut concluant aux termes des paragraphes 71.1(4) ou 71.3(2) au désistement en matière de revendications ou de demandes peuvent, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale, être portées en appel devant celle-ci pour les motifs énumérés au paragraphe (1).

45

Commencement of proceeding

(4) Where leave under this section to commence a proceeding is granted, the proceeding shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

Extension

(5) A judge of the appropriate Court may, for special reasons, allow an extended time for filing an application under this section for leave to commence a proceeding or for commencing the proceeding.

No appeal from decision of Federal Court — Trial Division on application for leave

83.2 (1) No appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of a judge of the Federal Court — Trial Division on an application under section 83.1 for leave to commence an application or other proceeding under section 18 of the *Federal Court Act*.

No appeal from decision of Federal Court of Appeal on application for leave

(2) No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 83.1 for leave to commence an application under section 28 of the *Federal Court Act*.

Appeal to Federal Court of Appeal from Refugee Division

83.3 (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee Division under section 71.1 on a claim or under section 71.3 on an application, on the ground that the Division

(*a*) failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;

(*b*) erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record; or

(*c*) based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard to the material before it.

Idem

(2) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee Division under subsection 71.1(6) or 71.3(2) declaring a claim or an application to have been abandoned, on any ground referred to in subsection (1).

(4) Si l'autorisation est accordée, l'instance doit être introduite dans les quinze jours qui suivent.

Introduction de l'instance

(5) Tout juge de la cour compétente peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (2) et (4).

Prorogation des délais

83.2 (1) La décision d'un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à l'introduction d'une instance aux termes de l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale* n'est pas susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.

Absence de droit d'appel sur la question de l'autorisation

(2) La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur une demande d'autorisation relative à l'introduction d'une instance aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.

Absence de droit de la décision de la Cour d'appel fédérale sur l'autorisation

83.3 (1) Les décisions rendues par la section du statut, en matière de revendications et de demandes, aux termes des articles 71.1 et 71.3 respectivement peuvent avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale être portées en appel devant celle-ci au motif que la section :

Appel des décisions de la section du statut à la Cour d'appel fédérale

a) soit n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;

b) soit a rendu une décision entachée d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier;

c) soit a fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon absurde ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.

Idem

(2) Les décisions de la section du statut concluant, aux termes des paragraphes 71.1(6) ou 71.3(2), au désistement en matière de revendications ou de demandes peuvent, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale, être portées en appel devant celle-ci pour les motifs énumérés au paragraphe (1).

(3) An application for leave to appeal under this section shall be filed with the Federal Court of Appeal within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision of the Refugee Division or, where the applicant requested written reasons pursuant to subsection 71.1(1) or 71.3(7), within fifteen days after the day on which the written reasons are sent to the applicant.

(4) Where leave to appeal under this section is granted, the appeal shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

(5) A judge of the Federal Court of Appeal may, for special reasons, allow an extended time for filing an application for leave to appeal under this section or for commencing an appeal under this section.

(6) The Minister may appeal under subsection (1) whether or not the Minister presented evidence, cross-examined witnesses, made representations or otherwise took part in the proceedings before the Refugee Division.

83. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court on any question of law, including a question of jurisdiction, from a decision of the Appeal Division on an appeal under this Act.

(2) An application for leave to appeal under this section shall be filed with the Federal Court of Appeal within fifteen days after the day on which the decision being appealed is pronounced.

(3) Where leave to appeal under this section is granted, the appeal shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

(4) A judge of the Federal Court of Appeal may, for special reasons, allow an extended time for filing an application for leave to appeal under this section or for commencing an appeal under this section.

83. (1) When an application for leave to appeal or an appeal is made by the

Leave to appeal

(3) An application for leave to appeal under this section shall be filed with the Federal Court of Appeal within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision of the Refugee Division or, where the applicant requested written reasons pursuant to subsection 71.1(11) or 71.3(7), within fifteen days after the day on which the written reasons are sent to the applicant.

Demande d'autorisation

(3) La demande d'autorisation d'appel doit être déposée auprès de la Cour d'appel fédérale dans les quinze jours suivant la date où l'intéressé a été notifié de la décision de la section du statut ou, si celui-ci a demandé le texte écrit des motifs aux termes des paragraphes 71.1(11) ou 71.3(7), dans les quinze jours suivant la date de transmission du texte.

Commencement of appeal

(4) Where leave to appeal under this section is granted, the appeal shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

Introduction de l'appel

(4) Si l'autorisation est accordée, l'appel doit être introduit dans les quinze jours qui suivent.

Extension

(5) A judge of the Federal Court of Appeal may, for special reasons, allow an extended time for filing an application for leave to appeal under this section or for commencing an appeal under this section.

Prorogation des délais

(5) Tout juge de la Cour d'appel fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (3) et (4).

Right of Minister to appeal

(6) The Minister may appeal under subsection (1) whether or not the Minister presented evidence, cross-examined witnesses, made representations or otherwise took part in the proceedings before the Refugee Division.

Droit d'appel du ministre

(6) Le ministre peut introduire un appel aux termes du paragraphe (1), qu'il ait ou non participé, notamment par la production d'éléments de preuve, le contre-interrogatoire des témoins ou la présentation d'observations, à la procédure engagée devant la section du statut.

Appeal to Federal Court of Appeal from Appeal Division

84. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court on any question of law, including a question of jurisdiction, from a decision of the Appeal Division on an appeal under this Act.

Appel des décisions de la section d'appel à la Cour d'appel fédérale

84. (1) La décision de la section d'appel sur un appel interjeté en vertu de la présente loi peut, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale, être portée en appel devant celle-ci sur toute question de droit, y compris de compétence.

Leave to appeal

(2) An application for leave to appeal under this section shall be filed with the Federal Court of Appeal within fifteen days after the day on which the decision being appealed is pronounced.

Demande d'autorisation

(2) La demande d'autorisation d'appel doit être déposée à la Cour d'appel fédérale dans les quinze jours suivant le prononcé de la décision sujette à appel.

Commencement of appeal

(3) Where leave to appeal under this section is granted, the appeal shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

Introduction de l'appel

(3) Si l'autorisation est accordée, l'appel doit être introduit dans les quinze jours qui suivent.

Extension

(4) A judge of the Federal Court of Appeal may, for special reasons, allow an extended time for filing an application for leave to appeal under this section or for commencing an appeal under this section.

Prorogation des délais

(4) Tout juge de la Cour d'appel fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (2) et (3).

Costs where Minister appeals

85. (1) When an application for leave to appeal or an appeal is made by the

Dépens

85. (1) Lorsque le ministre demande l'autorisation d'appel ou interjette appel

Minister under section 83.3 or 84, the Federal Court of Appeal shall direct that all costs of and incident to the application for leave to appeal or the appeal, as the case may be, determined by the Court on a solicitor and client basis, be paid by Her Majesty.

(2) Except as provided in subsection (1), all costs in the Court shall be made in respect of an application for leave to appeal or an appeal under section 83.3 or 84.

83.3 No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application for leave to appeal under section 83.3 or 84.

85.1 (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court of Canada may make rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave under sections 83.1, 83.3 and 84 and appeals under sections 83.3 and 84, and such rules shall be binding notwithstanding any rule 25 or practice that would otherwise be applicable.

(2) In the event of any inconsistency between any of the provisions of sections 83.1 to 83.1 of this Act and any provision 30 of the Federal Court Act, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

39. Subparagraph 30(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the making of a direction to return to the United States pursuant to subsection 20(2), 23(4) or 45(4),"

40. Section 37 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

"(2.1) A transportation company to which is served the detention order referred to in paragraph (2) hereof, the following subsection:

"(2.1) Le transporteur n'est pas tenu de payer les frais de détention exigés aux termes de l'ordonnance de détention exigés aux termes de la personne en cause au Canada, sauf s'il a fait de la situation visée à l'article 33 ou

Minister under section 83.3 or 84, the Federal Court of Appeal shall direct that all costs of and incident to the application for leave to appeal or the appeal, as the case may be, determined by the Court on a solicitor and client basis, be paid by Her Majesty.

aux termes des articles 83.3 ou 84, la Cour d'appel fédérale doit ordonner que la totalité des dépens et des frais accessoires, y compris les frais extra-judiciaires qu'elle détermine, soit payée par Sa Majesté.

Costs where Minister does not appeal

(2) Except as provided in subsection (1), no order as to costs shall be made in respect of an application for leave to appeal or an appeal under section 83.3 or 84.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il ne peut être rendu aucune ordonnance relative aux dépens en matière de demande d'autorisation d'appel ou d'appel interjeté aux termes des articles 83.3 ou 84.

Idem

No appeal from decision of Federal Court of Appeal on application for leave

85.1 No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application for leave to appeal under section 83.3 or 84.

85.1 La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur la demande d'autorisation d'appel présentée dans le cadre des articles 83.3 ou 84 n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.

Absence de droit d'appel de la décision de la Cour d'appel fédérale sur l'autorisation

Rules

85.2 (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court of Canada may make rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave under sections 83.1, 83.3 and 84 and appeals under sections 83.3 and 84, and such rules shall be binding notwithstanding any rule or practice that would otherwise be applicable.

85.2 (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation présentées dans le cadre des articles 83.1, 83.3 et 84 et aux appels interjetés en vertu des articles 83.3 et 84; ces règles l'emportent sur les règles ou les usages qui seraient par ailleurs applicables.

Règles

Inconsistencies

(2) In the event of any inconsistency between any of the provisions of sections 83.1 to 85.1 of this Act and any provision of the *Federal Court Act*, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency."

(2) Les dispositions des articles 83.1 à 85.1 de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

Incompatibilités

20. Subparagraph 86(1)(*b*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. Le sous-alinéa 86(1)*b*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(ii) the making of a direction to return to the United States pursuant to subsection 20(2), 23(4) or 45(4), or"

«(ii) d'une directive lui enjoignant de retourner aux États-Unis en vertu des paragraphes 20(2), 23(4) ou 45(4),»

21. Section 87 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

21. L'article 87 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Limit on detention costs

"(2.1) A transportation company is not liable to pay the detention costs of any person incurred more than seventy-two hours after the arrival of that person in Canada, unless the person is a person

«(2.1) Le transporteur n'est pas tenu de payer les frais de détention exposés plus de soixante-douze heures après l'arrivée de la personne en cause au Canada, sauf s'il s'agit de la situation visée à l'article 88 ou

Limites

referred to in section 88 or a person who came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry."

d'une personne entrée au Canada à titre de membre d'équipage et qui, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, a négligé de regagner son véhicule lors de son départ d'un point d'entrée.»

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 90 thereof, the following section:

22. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 90, de ce qui suit :

Duty to check travel documents of passengers

"**90.1** Every transportation company bringing persons to Canada shall, before presenting each passenger seeking to come into Canada to an immigration officer as required by subsection 90(1), ensure that the passenger is in possession of such valid and subsisting visa, passport or travel document as is required by this Act or the regulations."

Obligation de vérifier les titres de voyage

«**90.1** Tout transporteur qui amène des personnes au Canada doit, avant de présenter les passagers désireux d'entrer au Canada à l'examen d'un agent d'immigration conformément au paragraphe 90(1), s'assurer que ceux-ci ont en leur possession le visa, passeport ou titre de voyage en cours de validité requis par la présente loi ou ses règlements.»

1984, c. 40, s. 79(2) (item 12(3))(F)

23. Sections 93 and 94 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

23. Les articles 93 et 94 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 40, par. 79(2), ann. V, par. 12(3)(F)

General security

"**93.** (1) The Deputy Minister may issue a direction to any transportation company requiring it to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act.

Gage à fournir par les transporteurs

«**93.** (1) Le sous-ministre peut adresser des instructions à tout transporteur l'obligeant à déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre gage réglementaire qu'il estime approprié pour garantir le paiement des amendes et autres frais qui pourraient être mis à sa charge en vertu de la présente loi.

Special purpose security

(2) Where a vehicle owned or operated by a transportation company that has not deposited a sum of money or other security pursuant to a direction issued under subsection (1) comes into Canada, the Deputy Minister may issue a direction to the master of the vehicle or to the transportation company requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act in respect of that vehicle.

Gage à des fins spéciales

(2) Le sous-ministre peut, à l'arrivée d'un véhicule au Canada, adresser des instructions au responsable de ce véhicule, ou au transporteur, qu'il soit propriétaire ou exploitant du véhicule, l'obligeant à déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre gage réglementaire qu'il estime approprié pour garantir le paiement, par le transporteur, des amendes et frais qui pourraient, du fait du véhicule, être mis à sa charge en vertu de la présente loi, et ce au cas où le transporteur n'aurait pas effectué de dépôt conformément aux instructions visées au paragraphe (1).

Change of security

(3) Where the Deputy Minister is of the opinion that any prescribed security deposited pursuant to a direction under subsec-

Modification du gage

(3) S'il estime que le gage réglementaire déposé conformément aux paragraphes (1) ou (2) ne constitue pas une garantie suffi-

tion (1) or (2) does not provide a sufficient guarantee that the transportation company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act, the Deputy Minister may return the security to the master or the transportation company that deposited it and issue a direction thereto requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, as the Deputy Minister deems necessary as such a guarantee.

sante du paiement des amendes et autres frais qui pourraient être mis à la charge du transporteur, le sous-ministre peut remettre le gage au déposant et adresser des instructions à celui-ci obligeant le transporteur ou le responsable à déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada la somme d'argent, en monnaie canadienne, qu'il estime nécessaire à titre de garantie.

Failure to comply with direction

(4) Where the master of a vehicle or a transportation company fails to comply with a direction under subsection (1), (2) or (3), the Minister may direct that a vehicle of the transportation company be seized and held until the master or company complies with the direction.

(4) En cas d'inobservation des instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (3) de la part du transporteur ou du responsable, le ministre peut ordonner qu'un véhicule du transporteur soit saisi et qu'il soit retenu jusqu'à ce que les instructions aient été observées.

Inobservation des instructions

Failure to pay fines or other amounts

(5) Where a transportation company becomes liable to pay any fine or other amount under this Act, the Minister may direct

(*a*) that the fine or amount be deducted from any sum of money deposited as a guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3) or be realized from any prescribed security so deposited; or

(*b*) where no sum or security has been so deposited, that a vehicle of the company be seized and held until the company pays the fine or amount.

(5) Dans les cas où le transporteur est tenu au paiement d'amendes ou de frais en vertu de la présente loi, le ministre peut ordonner :

a) que le montant de ces amendes ou frais soit déduit de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (3) ou que le gage déposé soit réalisé à concurrence de ce montant;

b) en l'absence de dépôt d'argent ou de gage, qu'un de ses véhicules soit saisi et qu'il soit retenu jusqu'au paiement de la dette.

Défaut de paiement

Notice of seizure

(6) A person who seizes a vehicle pursuant to a direction under subsection (4) or (5) shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person who the person seizing the vehicle believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 94.1 in respect of the vehicle.

(6) La personne qui procède à la saisie prend les mesures suffisantes dans les circonstances pour donner avis à toute personne qu'elle croit, pour des motifs raisonnables, habilitée à faire la demande prévue à l'article 94.1 à l'égard du véhicule en cause.

Avis de la saisie

Sale of seized vehicle

(7) A vehicle seized pursuant to a direction under subsection (4) or (5) shall be held for ten days at the expense of the transportation company and if, within that period, the company does not comply with the direction under subsection (1), (2) or (3) or pay the fine or amount, as the case

(7) Le véhicule saisi est retenu pour une période de dix jours aux frais du transporteur. À défaut d'observation des instructions ou de paiement des amendes ou autres frais, selon le cas, ou du paiement des frais de rétention, dans ce délai, il est vendu aux enchères publiques.

Vente du véhicule saisi

may be, and pay that expense, the vehicle shall be sold by public auction.

Notice of sale

(8) Notice of a sale under subsection (7) setting out the time and place thereof and a general description of the vehicle to be sold shall be published a reasonable time before the vehicle is sold at least once in one or more newspapers of general circulation in the area where the sale is to be held.

Préavis de vente

(8) Un préavis suffisant de la vente visée au paragraphe (7), énonçant les date, heure et lieu de celle-ci et décrivant de façon générale le véhicule doit être publié au moins une fois dans un ou plusieurs journaux à grande diffusion dans la région où la vente doit s'effectuer.

Application of proceeds of sale

(9) Any surplus remaining from a sale under subsection (7) after deduction of the sum or other security required to be deposited or the fine or amount, as the case may be, and the expenses incurred in holding and selling the vehicle shall be paid to the transportation company.

Produit de la vente

(9) L'excédent du produit de la vente sur le montant du gage ou de la somme déposée ou sur le montant des amendes ou autres frais, selon le cas, et sur les frais de rétention et de vente est versé au transporteur.

Surrender of security

(10) Any sum or prescribed security deposited pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3) may be returned or cancelled on a direction from the Deputy Minister that the sum or security is no longer required.

Restitution du gage devenu sans objet

(10) Le sous-ministre peut, par des instructions le déclarant sans objet, restituer ou annuler toute somme ou tout gage réglementaire déposés conformément aux instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (3).

Deduction from security in certain cases

94. (1) Where a transportation company, owner or master has, in the opinion of a senior immigration officer, failed to comply with any provision of this Part or any regulation made pursuant to paragraph 115(1)(*p*), (*p.*1), (*s*), (*bb*), (*cc*), (*dd*), (*ee*), (*ff*) or (*gg*), the Minister, on giving written notice to the transportation company, may direct that an amount, not exceeding the maximum amount that the company, owner or master may be found liable to pay, be deducted from any sum of money deposited as a guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection 93(1), (2) or (3) or be realized from any prescribed security so deposited.

Déduction opérée sur les gages

94. (1) Au cas où un agent d'immigration supérieur estime qu'un transporteur, un propriétaire ou un responsable d'un véhicule a contrevenu à la présente partie ou à un règlement d'application des alinéas 115(1)*p*), *p.*1), *s*), *bb*), *cc*), *dd*), *ee*), *ff*) ou *gg*), le ministre peut ordonner, après avis écrit donné au transporteur, de déduire un montant ne dépassant pas le maximum qui pourra être mis à la charge du transporteur, du propriétaire ou du responsable, de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes 93(1), (2) ou (3), ou réaliser le gage réglementaire déposé à concurrence de ce montant.

Where objection

(2) Where a transportation company is given notice pursuant to subsection (1), it may, within ninety days after receiving the notice, file a notice of objection, after which the Minister shall

(*a*) rescind or vary any direction made by the Minister pursuant to subsection (1) to meet the objection; or

Opposition à la déduction

(2) Le transporteur, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), peut remettre un avis d'opposition au ministre qui doit alors :

a) soit annuler ou modifier les instructions données en vertu du paragraphe (1) pour faire droit à l'opposition;

(*b*) take such proceedings as are appropriate to determine whether the transportation company is liable to pay the amount that the Minister directed be deducted or realized.

b) soit engager des poursuites en vue d'établir si le montant dont il a ordonné la déduction ou la réalisation doit être mis à la charge du transporteur.

Claiming interest

94.1 (1) Where a vehicle has been seized pursuant to a direction under subsection 93(4) or (5), any person, other than the master of the vehicle or the transportation company, who claims an interest in the vehicle as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest may, within sixty days after the seizure, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (5).

Demande

94.1 (1) Lorsqu'un véhicule est saisi conformément à un ordre du ministre donné en vertu des paragraphes 93(4) ou (5), toute personne, à l'exception du responsable du véhicule ou du transporteur, qui renvendique un droit sur le véhicule, à titre de propriétaire, créancier hypothécaire, détenteur de privilège ou détenteur de tout semblable droit, peut, dans les soixante jours après la saisie, demander par avis écrit, adressé à un juge, que soit rendue une ordonnance en conformité avec le paragraphe (5).

Day of hearing

(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day for a hearing of the application not less than thirty days after the day of filing of the application.

Date de l'audition

(2) Le juge à qui une demande est faite en conformité avec le paragraphe (1) doit fixer, pour l'audition de la demande, une date postérieure d'au moins trente jours à celle où la demande a été produite.

Notice

(3) A person making an application under subsection (1) shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister not later than fifteen days after a day for the hearing of the application is fixed pursuant to subsection (2).

Avis

(3) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit signifier au ministre un avis de la demande et de l'audition, au plus tard quinze jours après que la date de l'audition a été fixée en vertu du paragraphe (2).

Service of notice

(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Minister.

Signification de l'avis

(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au ministre.

Order that interest not affected

(5) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), it is made to appear to the satisfaction of the judge that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the seizure, the applicant is entitled to an order declaring that the applicant's interest is not affected by the seizure and declaring the nature and extent of the applicant's interest.

Ordonnance du juge

(5) Si, à l'audition de la demande prévue au paragraphe (1), il est établi à la satisfaction du juge que l'auteur de la demande a acquis son droit de bonne foi avant la saisie, celui-ci a droit à une ordonnance déclarant que son droit n'est pas atteint par la saisie et énonçant la nature et l'étendue de son droit.

Appeal

(6) A person who makes an application under subsection (1) or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (5) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure

Appel

(6) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la cour d'appel, d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5). L'exercice de ce droit d'appel ainsi que l'audition de l'appel et la décision

governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.

Return of vehicle

(7) The Minister shall, on application made to the Minister by a person who has obtained a final order under this section,

(*a*) direct that the vehicle to which the interest of the person relates be returned to the person; or

(*b*) direct that an amount equal to the value of the interest of the person, as declared in the order, be paid to the person.

Limit on amount paid

(8) The total amount paid under paragraph (7)(*b*) in respect of a vehicle shall, where the vehicle was sold or otherwise disposed of under this Act, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the vehicle, and, where there are no proceeds of a disposition of a vehicle under this Act, no payment shall be made pursuant to paragraph (7)(*b*) in respect of the vehicle.

Definitions

(9) In this section, "court of appeal" and "judge" have the meanings assigned by subsection 103.2(9)."

24. Paragraphs 95(*f*) to (*h*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*f*) eludes examination or inquiry under this Act or, having received a summons issued by an adjudicator, fails, without valid excuse, to attend an inquiry or a hearing held pursuant to subsection 46(3) or, where required by any such summons, to produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the subject-matter of the inquiry or hearing,

(*g*) refuses to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at an examination or inquiry under this Act or a hearing held pursuant to subsection 46(3),

en l'espèce sont assujettis à la procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnance ou de jugement d'un juge, portés devant la cour d'appel.

Demande au ministre

(7) Le ministre doit, sur demande à lui faite par toute personne qui a obtenu une ordonnance définitive sous le régime du présent article :

a) soit ordonner que le véhicule auquel se rattache le droit de l'auteur de la demande soit remis à celui-ci;

b) soit ordonner qu'un montant égal à la valeur du droit de l'auteur de la demande, établie dans l'ordonnance, soit remis à celui-ci.

Limitation du montant du versement

(8) En cas de vente ou d'aliénation sous une autre forme du véhicule au sujet duquel un versement est effectué en vertu de l'alinéa (7)*b*), le montant du versement ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents au véhicule supportés par Sa Majesté; dans les cas où aucun produit ne résulte d'une aliénation effectuée en vertu de la présente loi, aucun versement prévu à l'alinéa (7)*b*) n'est effectué.

Définition

(9) Pour l'application du présent article, «cour d'appel» et «juge» s'entendent au sens du paragraphe 103.2(9).»

24. Les alinéas 95*f*) à *h*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*f*) qui se dérobe à un examen ou à une enquête prévus à la présente loi ou qui, ayant reçu de l'arbitre une citation à comparaître, néglige, sans excuse valable, d'assister à une enquête ou à une audience tenue dans le cadre du paragraphe 46(3) ou de produire les documents, livres ou papiers réclamés, relatifs à l'objet de l'enquête ou de l'audience et qui se trouvent en sa possession ou sous sa responsabilité,

g) qui refuse de prêter serment ou de faire une affirmation ou déclaration solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours d'un examen ou d'une enquête prévus par la présente loi

(*h*) knowingly makes any false or misleading statement at an examination or inquiry under this Act or a hearing held pursuant to subsection 46(3) or in connection with the admission of any person or the application for admission by any person,"

ou d'une audience tenue dans le cadre du paragraphe 46(3),

h) qui, de propos délibéré, fait une déclaration fausse ou trompeuse au cours d'un examen ou d'une enquête prévus à la présente loi ou d'une audience tenue dans le cadre du paragraphe 46(3), ou au sujet de l'admission d'une personne ou d'une demande d'admission par un tiers,»

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 96 thereof, the following section:

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 96, de ce qui suit :

Deferral

"**96.1** (1) No person who claims to be a Convention refugee and has notified an immigration officer of the claim shall, pending disposition of the claim, be charged with, or convicted of, an offence under paragraph 95(*a*), (*b*), (*c*), (*k*) or (*l*), an offence under paragraph 95(*f*), (*g*) or (*h*) in relation to an examination of that person under this Act or an offence under section 96, if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.

Condition préalable

«**96.1** (1) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et qui a avisé l'agent d'immigration en ce sens ne peut, tant que la question n'est pas tranchée, être accusée ni déclarée coupable de l'infraction visée aux alinéas 95*a*), *b*), *c*), *k*) ou *l*), de l'infraction visée aux alinéas 95*f*), *g*), ou *h*) et relative à l'examen dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, ou de l'infraction visée à l'article 96, si elle est arrivée directement au Canada du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.

Exemption

(2) No person who is finally determined under this Act to be a Convention refugee shall be charged with, or convicted of, an offence under paragraph 95(*a*), (*b*), (*c*), (*k*) or (*l*), an offence under paragraph 95(*f*), (*g*) or (*h*) in relation to an examination of that person under this Act or an offence under section 96 that took place prior to the final determination, if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.

Absence de poursuites

(2) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi ne peut être accusée ni déclarée coupable de l'infraction visée aux alinéas 95*a*), *b*), *c*), *k*) ou *l*), de l'infraction visée aux alinéas 95*f*), *g*) ou *h*) et relative à l'examen dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, ou de l'infraction visée à l'article 96, si l'infraction a eu lieu avant la reconnaissance définitive et si elle-même est arrivée au Canada directement du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to any person who fails to notify an immigration officer of a claim to be a Convention refugee before the day that is

(*a*) three months after the expiry of the period during which the person is authorized to remain in Canada, in the case of a person who came into Canada

Exceptions

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux cas où la personne en cause omet d'aviser l'agent d'immigration de sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention avant :

a) si elle est entrée au Canada à titre de visiteur ou en vertu d'un permis, la fin des trois mois suivant l'expiration de la

as a visitor or under the authority of a permit; or

(*b*) three months after the person last came into Canada, in any other case."

période pendant laquelle elle est autorisée à demeurer au Canada;

b) dans les autres cas, la fin des trois mois suivant la date où elle est venue pour la dernière fois au Canada.»

26. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 98 thereof, the following section:

Transportation companies

"98.01 Every transportation company that contravenes section 90.1 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars."

26. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 98, de ce qui suit :

Transporteurs

«98.01 Le transporteur qui contrevient à l'article 90.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.»

27. All that portion of subsection 104(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Detention and release from detention by adjudicator

"(3) Where an inquiry is to be held or is to be continued with respect to a person or a removal order or conditional removal order has been made against a person, an adjudicator may make an order for"

27. Le passage du paragraphe 104(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détention et mise en liberté par un arbitre

«(3) Au cas où une personne doit faire l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête ou est frappée par une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, un arbitre peut ordonner :»

28. Paragraph 111(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) require persons who seek admission, persons who make an application pursuant to subsection 9(1) or section 10 or 16, persons who are arrested pursuant to section 104 and persons against whom a removal order or conditional removal order has been made to comply with such regulations as are prescribed providing for the identification of such persons;"

28. L'alinéa 111(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) d'exiger des personnes qui demandent l'admission, de celles qui font une demande en vertu du paragraphe 9(1) ou des articles 10 ou 16, de celles qui sont arrêtées en vertu de l'article 104 et de celles qui ont fait l'objet d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, qu'elles se conforment aux règlements prescrivant leur identification;»

29. (1) Paragraph 115(1)(*g*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*g*) prescribing universities, colleges and other institutions not described in paragraph 10(*a*) for the taking of any academic, professional or vocational training course at which persons, other than Canadian citizens and permanent residents, may not be authorized to come into Canada and prescribing courses at any such university, college or

29. (1) L'alinéa 115(1)*g*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*g*) indiquant les universités, collèges et autres institutions non visés à l'alinéa 10*a*), dont les cours de formation théorique ou professionnelle ne peuvent donner lieu à l'autorisation d'entrer au Canada pour les personnes qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents et qui voudraient les suivre et les cours de ces institutions pour lesquels

other institution for the taking of which authorization may not be obtained under section 10;"

(2) Paragraph 115(1)(*j*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*j*) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from engaging or continuing in employment in Canada without authorization, prescribing the types of terms and conditions that may be imposed in connection with such authorization and exempting any person or class of persons from the requirement to obtain such authorization;

(*j*.1) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from attending any university or college, or taking any academic, professional or vocational training course, in Canada without authorization, prescribing the types of terms and conditions that may be imposed in connection with such authorization and exempting any person or class of persons from the requirement to obtain such authorization;"

(3) Subsection 115(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately before paragraph (*q*) thereof, the following paragraphs:

"(*p*.2) establishing the procedures to be followed at a hearing held pursuant to subsection 46(3);

(*p*.3) respecting the designation of barristers and solicitors for the purposes of subsections 30(2) and (3);"

(4) Paragraph 115(1)(*r*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*r*) prescribing, for the purposes of paragraph 48.01(1)(*b*), any country as a country that complies with Article 33 of the Convention either universally or with respect to persons of a specified class of persons, having regard to whether the country is a party to the Convention and the country's policies and prac-

l'autorisation ne sera pas accordée en vertu de l'article 10;»

(2) L'alinéa 115(1)*j*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*j*) interdisant à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de prendre ou de conserver un emploi au Canada, sans autorisation, fixant la nature des conditions qui peuvent être imposées à l'égard de l'autorisation et exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de l'obtenir;

j.1) interdisant à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de suivre des cours à une université ou un collège ou de suivre des cours de formation théorique ou professionnelle au Canada sans autorisation, fixant la nature des conditions qui peuvent être imposées à l'égard de l'autorisation et exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de l'obtenir;»

(3) Le paragraphe 115(1) de la même loi est modifié par insertion, avant l'alinéa *q*), de ce qui suit :

«*p*.2) fixant la procédure à suivre lors des audiences tenues aux termes du paragraphe 46(3);

p.3) régissant la désignation d'avocats pour l'application des paragraphes 30(2) et (3);»

(4) L'alinéa 115(1)*r*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*r*) désignant, pour l'application de l'alinéa 48.01(1)*b*), les pays qui se conforment à l'article 33 de la Convention dans tous les cas ou relativement à une catégorie particulière de personnes, en tenant compte du fait qu'ils sont ou non parties à la Convention et de leurs politiques et usages en matière de renvendica-

tices with respect to Convention refugee claims;"

(5) Paragraph 115(1)(*u*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*u*) requiring any person, other than a person who is a member of the bar of any province, to make an application for and obtain a licence from such authority as is prescribed before the person may appear before an adjudicator, the Refugee Division or the Appeal Division as counsel for any fee, reward or other form of remuneration whatever;"

(6) Paragraph 115(1)(*y*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*y*) prescribing the manner in which an application may be made under subsection 15(2) or section 16 and the information to be provided therewith;"

30. Paragraph 116(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) establish such forms as the Minister deems necessary for the purposes of the administration of this Act, other than forms relating to claims, appeals and applications before the Refugee Division or the Appeal Division; and"

31. Subsection 118(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proof of documents

"**118.** (1) Every document purporting to be a removal order, conditional removal order, rejection order, departure notice, conditional departure notice, warrant, order, summons, direction, notice or other document signed by the Minister, the Minister of National Health and Welfare, the Deputy Minister, an adjudicator, an immigration officer, a master or other person authorized or required by or under this Act to make the document is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, evidence of the facts contained therein without proof of the signature or the official character of the

tion du statut de réfugié au sens de la Convention;»

(5) L'alinéa 115(1)*u*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*u*) exigeant de toute personne, autre qu'un avocat inscrit au barreau d'une province, l'obtention, sur demande, d'une autorisation délivrée par les autorités visées aux règlements, pour comparaître devant un arbitre, la section du statut ou la section d'appel en qualité de conseil rétribué;»

(6) L'alinéa 115(1)*y*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*y*) établissant la procédure de présentation des demandes visées au paragraphe 15(2) ou à l'article 16 et les renseignements qu'elles doivent contenir;»

30. L'alinéa 116*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) établir les formulaires qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi, autres que ceux relatifs aux revendications, aux appels et aux demandes présentés devant la section du statut ou la section d'appel;»

31. Le paragraphe 118(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve des documents

«**118.** (1) Tout document ayant l'apparence d'une ordonnance de renvoi, de renvoi conditionnel ou de refoulement, d'un avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, d'un mandat, d'un ordre, d'une citation à comparaître, d'instructions, d'un avis ou de tout autre document signé par le ministre, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le sous-ministre, un arbitre, un agent d'immigration, un responsable de véhicule ou toute autre personne qui peut ou qui doit les établir en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu dans toute poursuite ou autre procédure rele-

person appearing to have signed the document, unless called into question by the Minister or any person acting for the Minister or for Her Majesty."

vant de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité des signatures ni le caractère officiel de la personne l'ayant apparemment signé; cette authenticité et ce caractère officiel ne peuvent être contestés que par le ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.»

32. The heading preceding section 128 and section 128 of the said Act are repealed.

32. L'article 128 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

33. The said Act is further amended by substituting the words "Appeal Division" for the word "Board" wherever the latter word occurs in sections 58, 79 to 82 and 83.

Terminologie

33. La même loi est modifiée par substitution de «section d'appel» à «Commission» aux articles 58, 79 à 82 et 83.

34. The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"SCHEDULE
(*Subsection 2(1)*)

«ANNEXE
(*paragraphe 2(1)*)

SECTIONS E AND F OF ARTICLE 1 OF THE UNITED NATIONS CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

SECTIONS E ET F DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS

E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that:

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

(a) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;

a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;

(b) he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee;

b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés;

(c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations."

35. (1) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-84, entitled *An Act to amend the Immigration Act, 1976 and the Criminal Code in consequence thereof*, is assented to and section 6, 8 or 14 of that Act comes into force, then, on the day on which this Act or that section comes into force, whichever is the later,

(*a*) in the case of section 6 of that Act, paragraph 72(3)(*a*) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued or a certificate referred to in subsection 41(1) has been issued and has not been quashed under paragraph 41(4)(*d*)";

(*b*) in the case of section 8 of that Act, the definition "Convention" in subsection 91.1(3) of the *Immigration Act, 1976* is repealed; and

(*c*) in the case of section 14 of that Act, subsection 94(1) of the *Immigration Act, 1976* is amended by adding, immediately after the reference to "paragraph 115(1)(*p*),", a reference to "(*p*.1),".

(2) If, during the second session of the Thirty-third Parliament, Bill C-84, entitled *An Act to amend the Immigration Act, 1976* and the *Criminal Code in consequence thereof*, is assented to and section 5 or 10 of that Act comes into force before this Act, then, on the day on which this Act comes into force,

(*a*) in the case of section 5 of that Act, section 48.1 of the *Immigration Act, 1976*, as enacted by that section, is repealed; and

(*b*) in the case of section 10 of that Act, section 98.1 of the *Immigration Act,*

c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.»

35. (1) Si, au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le projet de loi C-84 intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et apportant des modifications corrélatives au Code criminel* est sanctionné et si les articles 6, 8 ou 14 de cette loi entrent en vigueur, les dispositions suivantes s'appliquent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou de l'article en cause, selon la dernière date à survenir :

a) dans le cas de l'article 6 de cette loi, l'alinéa 72(3)*a*) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) elle a fait l'objet de l'attestation visée au paragraphe 40(1) ou d'une attestation visée au paragraphe 41(1) et non annulée en vertu de l'alinéa 41(4)*d*);»;

b) dans le cas de l'article 8 de cette loi, la définition de «Convention», au paragraphe 91.1(3) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, est abrogée;

c) dans le cas de l'article 14 de cette loi, le paragraphe 94(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est modifié par insertion, après la mention de l'alinéa 115(1)*p*), de la mention de l'alinéa *p*.1).

(2) Si, au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le projet de loi C-84 intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et apportant des modifications corrélatives au Code criminel* est sanctionné et si les articles 5 ou 10 de cette loi entrent en vigueur avant la présente loi, les dispositions suivantes s'appliquent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi :

a) dans le cas de l'article 5 de cette loi, l'article 48.1 de la *Loi sur l'immigration de 1976*, édicté par cet article, est abrogé;

1976, as enacted by that section, is repealed.

b) dans le cas de l'article 10 de cette loi, l'article 98.1 de la *Loi sur l'immigration de 1976*, édicté par cet article, est abrogé.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Schedule

36. The portions of Acts set out in the schedule are amended or repealed in the manner and to the extent indicated in that schedule.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

36. Les passages des lois mentionnées à l'annexe sont modifiés de la manière qui y est indiquée.

Annexe

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

37. (1) In this section and sections 38 to 50,

"commencement day" «*date...*»

"commencement day" means the day on which this Act comes into force;

"former Act" «*ancienne loi*»

"former Act" means the *Immigration Act, 1976* as it read immediately before the commencement day;

"former Board" «*ancienne Commission*»

"former Board" means the Immigration Appeal Board established by section 59 of the former Act;

"former Committee" «*ancien comité*»

"former Committee" means the Refugee Status Advisory Committee established by section 48 of the former Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

37. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 38 à 50.

«ancien comité» *"former Committee"*

«ancien comité» Le comité consultatif sur le statut de réfugié constitué par l'article 48 de l'ancienne loi.

«ancienne Commission» *"former Board"*

«ancienne Commission» La Commission d'appel de l'immigration, instituée par l'article 59 de l'ancienne loi.

«ancienne loi» *"former Act"*

«ancienne loi» La *Loi sur l'immigration de 1976*, dans sa version antérieure à la date de référence.

«date de référence» *"commencement ..."*

«date de référence» La date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Interpretation

(2) In this section and sections 38 to 50,

(*a*) words and expressions have the same meaning as in the said Act; and

(*b*) a reference to the said Act is a reference to the *Immigration Act, 1976*, as amended by this Act.

Terminologie

(2) Aux articles 38 à 50, «nouvelle loi» désigne la *Loi sur l'immigration de 1976*, dans sa version modifiée par la présente loi, et les termes s'entendent au sens de cette loi.

Members cease to hold office

38. (1) Subject to this section, the members of the former Board and the members of the former Committee cease to hold office on the commencement day.

Cessation de fonctions

38. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les anciens commissaires et les membres de l'ancien comité cessent leurs fonctions à la date de référence.

Continuing jurisdiction

(2) The members of the former Board continue to have jurisdiction to hear and determine pending applications for redetermination of claims and pending appeals as described in section 48.

Maintien des pouvoirs

(2) Les anciens commissaires conservent leurs pouvoirs de connaître des demandes de réexamen et des appels en instance mentionnés à l'article 48.

Supervision by Chairman

(3) The Chairman has supervision over and direction of the work of the members of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2).

Autorité du président

(3) Les anciens commissaires exécutent leurs travaux sous l'autorité du président.

Fees

(4) Each member of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2), other than a person appointed to the Refugee Division or the Appeal Division, shall be paid the fees for services rendered under the said Act fixed by the Governor in Council for part-time members of the Refugee Division.

Honoraires

(4) Les anciens commissaires, sauf s'ils sont nommés à la section du statut ou à la section d'appel, reçoivent, pour leurs services, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil pour les membres à temps partiel de la section du statut.

Expenses

(5) Each member of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the member's duties under section 48.

Indemnités

(5) Les anciens commissaires ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de résidence habituelle, des pouvoirs qui leur sont conférés aux termes de l'article 48.

Superannuation

(6) Each member of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2) shall, during the period of the continuing jurisdiction, be deemed, for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, to be employed in the Public Service.

Pension

(6) Tant qu'ils continuent à exercer leurs pouvoirs, les anciens commissaires sont, pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, réputés faire partie de la Fonction publique.

No right to compensation

(7) No person appointed to hold office as a member of the former Board or of the former Committee has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or any servant or agent thereof for ceasing to hold office under this section or for the abolition of that office by this Act, but the Governor in Council may, by order, authorize or provide for any such relief.

Absence de droit à réparation

(7) Sauf dérogation par décret du gouverneur en conseil, ni la cessation de fonctions prévue au présent article ni la suppression du poste correspondant n'entraînent pour les anciens commissaires ou les membres de l'ancien comité le versement d'une réparation, sous quelque forme que ce soit, par Sa Majesté ou ses préposés ou mandataires.

Transfer of premises, supplies and staff

39. All premises and supplies assigned to, and all employees in, the former Board as of the commencement day shall be deemed to have been assigned to, or employed and appointed pursuant to subsection 66(3) of the said Act to positions in, the Board, and all additional arrangements made necessary by the provisions of this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

Personnel, locaux, etc.

39. Le personnel, les locaux et les fournitures de l'ancienne Commission passent, à la date de référence, à la nouvelle Commission, le personnel étant réputé nommé aux termes du paragraphe 66(3) de la nouvelle loi. Les autres mesures nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

Continuation of rules

40. All rules made by the former Board under section 67 of the former Act that were in force immediately before the commencement day shall be deemed to have been made under section 67 of the said Act and shall, to the extent that they are not inconsistent with the said Act, continue in force until they are

Maintien des règles

40. Les règles établies en vertu de l'article 67 de l'ancienne loi et en application à la date de référence sont réputées avoir été établies en vertu de l'article 67 de la nouvelle loi. Elles demeurent en vigueur, dans la mesure de leur compatibilité avec celle-ci, jusqu'à annulation ou modification.

revoked or altered by the Board by rules made under section 67 of the said Act.

48. Notwithstanding any provision of the said Act, the following persons, being persons who claim to be Convention refugees, are eligible to have their claims determined by the Refugee Division:

(a) every person who, on the commencement day, is the subject of an inquiry that is in abeyance pursuant to subsection 45(1) of the former Act and whose claim has not been determined by the Minister under subsection 45(4) of the former Act;

(b) every person who, on the commencement day, is the subject of an inquiry that is in abeyance pursuant to subsection 45(1) of the former Act and who has been determined by the Minister under subsection 45(4) of the former Act not to be a Convention refugee, other than a person

(i) who has not applied under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim within the time limited therefor, where that time has expired before the commencement day,

(ii) whose application under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim has been dismissed before the commencement day,

(iii) whose application under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim is to be dealt with by the former Board under section 48, or

(iv) who, following an oral hearing before the former Board, was before the commencement day found not to be a Convention refugee on an application under subsection 70(1) of the former Act; and

(c) every person who, on the commencement day, is or, before the commencement day, was the subject of an inquiry that was adjourned pursuant to subsection 45(1) of the former Act, other than a person described in paragraph (b)(i), (ii) or (iv).

41. Malgré toute disposition de la nouvelle loi, la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention est recevable par la section du statut si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) l'enquête dont il fait l'objet à la date de référence, il l'a fait l'objet à été ajournée conformément au paragraphe 45(1) de l'ancienne loi et le ministre n'a pas rendu, aux termes du paragraphe 45(4) de cette loi, rendu sa décision;

b) l'enquête dont, à la date de référence, il fait l'objet a été ajournée conformément au paragraphe 45(1) de l'ancienne loi et, le ministre lui ayant refusé le statut, rien ne l'a empêché de présenter, aux termes du paragraphe 70(1) de l'ancienne loi, une demande de réexamen à l'intérieur du délai fixé et expiré avant la date de référence,

(i) soit de la demande de réexamen avant la date de référence au motif que celle-ci était incomplète,

(ii) soit de l'audition de la demande de réexamen,

(iii) soit du statut après l'audition faite par l'ancienne Commission, avant la date de référence, sur la demande de réexamen;

c) l'enquête dont il fait l'objet à la date de référence ou dont il faisait l'objet avant cette date a été reprise conformément au paragraphe 46(1) de l'ancienne loi et il n'est pas visé par les sous-alinéas b)(i), (ii) ou (iv).

revoked or altered by the Board by rules made under section 67 of the said Act.

Persons eligible to have claims determined by Refugee Division

41. Notwithstanding any provision of the said Act, the following persons, being persons who claim to be Convention refugees, are eligible to have their claims determined by the Refugee Division:

(*a*) every person who, on the commencement day, is the subject of an inquiry that is in adjournment pursuant to subsection 45(1) of the former Act and whose claim has not then been determined by the Minister under subsection 45(4) of the former Act;

(*b*) every person who, on the commencement day, is the subject of an inquiry that is in adjournment pursuant to subsection 45(1) of the former Act and who has then been determined by the Minister under subsection 45(4) of the former Act not to be a Convention refugee, other than a person

(i) who has not applied under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim within the time limited therefor, where that time has expired before the commencement day,

(ii) whose application under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim has been dismissed for want of perfection before the commencement day,

(iii) whose application under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim is to be dealt with by the former Board under section 48, or

(iv) who, following an oral hearing before the former Board, was before the commencement day found not to be a Convention refugee on an application under subsection 70(1) of the former Act; and

(*c*) every person who, on the commencement day, is or, before the commencement day, was the subject of an inquiry that was resumed pursuant to subsection 46(1) of the former Act, other than a person described in subparagraph (*b*)(i), (ii) or (iv).

Recevabilité des revendications du statut de réfugié

41. Malgré toute disposition de la nouvelle loi, la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention est recevable par la section du statut si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) l'enquête dont, à la date de référence, il fait l'objet a été ajournée conformément au paragraphe 45(1) de l'ancienne loi et le ministre n'a pas encore, aux termes du paragraphe 45(4) de cette loi, rendu sa décision;

b) l'enquête dont, à la date de référence, il fait l'objet a été ajournée conformément au paragraphe 45(1) de l'ancienne loi et, le ministre lui ayant refusé le statut, rien de ce qui suit ne s'applique à son cas :

(i) omission de présenter, aux termes du paragraphe 70(1) de l'ancienne loi, une demande de réexamen à l'ancienne Commission dans le délai fixé et expiration du délai avant la date de référence,

(ii) rejet de la demande de réexamen avant la date de référence au motif que celle-ci était incomplète,

(iii) application de l'article 48 à la demande de réexamen,

(iv) refus du statut après l'audition tenue par l'ancienne Commission, avant la date de référence, sur la demande de réexamen;

c) l'enquête dont il fait l'objet à la date de référence ou dont il faisait l'objet avant cette date a été reprise conformément au paragraphe 46(1) de l'ancienne loi et il n'est pas visé par les sous-alinéas *b*)(i), (ii) ou (iv).

Hearing caused

42. (1) Where, by virtue of paragraph 41(*a*) or (*b*), a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division, a senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

Audience

42. (1) Dans le cas où la revendication est recevable aux termes des alinéas 41*a*) ou *b*), l'agent d'immigration supérieur fait tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Inquiry adjourned and hearing caused

(2) Where, by virtue of paragraph 41(*c*), a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division and the inquiry was not concluded before the commencement day, the inquiry shall be adjourned and a senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

Ajournement de l'enquête en cours

(2) Dans le cas où la revendication est recevable aux termes de l'alinéa 41*c*), l'enquête, si elle n'était pas terminée à la date de référence, est ajournée et l'agent d'immigration supérieur fait tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Application for determination of claim and hearing caused where order or notice outstanding

(3) Where, by virtue of paragraph 41(*c*), a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division, the inquiry was concluded before the commencement day and a removal order or departure notice was outstanding against the claimant on that day, the claimant may, within three months after that day, seek a determination of the claim by notifying a senior immigration officer and, on being so notified, the senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

Existence d'une ordonnance ou d'un avis

(3) Dans le cas où la revendication est recevable aux termes de l'alinéa 41*c*) et où, l'enquête étant terminée à la date de référence, il est visé par une ordonnance de renvoi ou un avis d'interdiction de séjour, l'intéressé peut, dans les trois mois suivant cette date, faire étudier sa revendication en avisant en ce sens un agent d'immigration supérieur; celui-ci fait alors tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Determination of claim

43. (1) Where, pursuant to section 42, a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division, the adjudicator and member shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.

Minimum de fondement

43. (1) Dans les cas visés à l'article 42, l'arbitre et le membre de la section du statut chargés de l'audience déterminent si la revendication a un minimum de fondement.

Provisions applicable to hearing before adjudicator and member of Refugee Division

(2) Subject to this section, the provisions of the said Act and the regulations and rules thereunder applicable to or in respect of a hearing held pursuant to subsection 46(3) of the said Act, including the provisions respecting applications and appeals to the Federal Court, apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of a hearing under this section before an adjudicator and a member of the Refugee Division as if the hearing were a hearing held pursuant to that subsection.

Application de certaines dispositions

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la nouvelle loi et de ses textes d'application — règlements et règles — applicables aux audiences tenues dans le cadre de l'article 46(3) de celle-ci, y compris les dispositions régissant les demandes et les appels devant la Cour fédérale, s'appliquent, compte tenu des modifications de circonstance, aux audiences tenues dans le cadre du présent article.

Where no credible basis for claim

(3) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine that the claimant does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision.

(3) S'ils concluent tous deux que la revendication n'a pas un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et avisent sans délai de leur décision l'agent d'immigration supérieur qui a fait tenir l'audience.

Absence d'un minimum de fondement

Where credible basis for claim

(4) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both determine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their decision as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision and refer the claim to the Refugee Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board.

(4) Si au moins l'un d'eux conclut que la revendication a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et, sans délai, avisent de leur décision l'agent d'immigration supérieur qui a fait tenir l'audience et défèrent le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles de la Commission.

Revendication fondée

Hearing by Refugee Division

(5) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection (4), the Division shall as soon as practicable commence a hearing into the claim.

(5) La section du statut entend dans les meilleurs délais la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention dont elle est saisie aux termes du paragraphe (4).

Audience de la section du statut

Provisions applicable to hearing before Refugee Division

(6) Subject to this section, the provisions of the said Act and the regulations and rules thereunder applicable to or in respect of a hearing under section 71.1 of the said Act, including the provisions respecting applications and appeals to the Federal Court, apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of a hearing under this section before the Refugee Division as if the hearing were a hearing under that section.

(6) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la nouvelle loi et de ses textes d'application — règlements et règles — applicables aux audiences tenues dans le cadre de l'article 71.1 de celle-ci, y compris les dispositions régissant les demandes et les appels devant la Cour fédérale, s'appliquent, compte tenu des modifications de circonstance, aux audiences tenues par la section du statut dans le cadre du présent article.

Application de certaines dispositions

Final determination of Convention refugee status

(7) For the purposes of the said Act, a person who is finally determined under this section to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee is deemed to be a person who is finally determined under the said Act to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee, as the case may be.

(7) Pour l'application de la nouvelle loi à la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu ou refusé, ou dont le désistement est définitivement établi, aux termes du présent article, le statut est réputé lui avoir été définitivement reconnu ou refusé, ou son désistement avoir été définitivement établi, aux termes de la nouvelle loi.

Reconnaissance ou refus définitifs

Idem

(8) For the purposes of this section and section 44, a person is finally determined under this section to be or not to be a

(8) Pour l'application du présent article et de l'article 44, le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu ou

Idem

Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee if

(*a*) the Refugee Division has so determined and no application for leave to appeal from the determination was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor;

(*b*) the Federal Court of Appeal has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination and no application for leave to appeal from the decision was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor; or

(*c*) the Supreme Court of Canada has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination.

refusé à l'intéressé, ou le désistement de celui-ci est définitivement établi, aux termes du présent article :

a) par une décision en ce sens de la section du statut, en l'absence du dépôt d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision dans le délai normal, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

b) par une décision en ce sens de la Cour d'appel fédérale ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens, en l'absence du dépôt, dans le délai normal, d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

c) par une décision en ce sens de la Cour suprême du Canada ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel et qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens.

Where inquiry not concluded and claim rejected

44. (1) Where a person referred to in subsection 42(1) or (2)

(*a*) has been determined by both the adjudicator and the member of the Refugee Division not to have a credible basis for the claim, or

(*b*) is finally determined under section 43 not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim,

the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be resumed by the adjudicator who presided at the inquiry or, subject to the regulations made under the said Act in the case of a person referred to in subsection 42(2), by any other adjudicator, and the adjudicator shall take the appropriate action under section 32 of the said Act with respect to that person.

Reprise de l'enquête : revendication non fondée

44. (1) Dans les cas visés aux paragraphes 42(1) ou (2), l'agent d'immigration supérieur fait reprendre l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou, sous réserve des règlements d'application de la nouvelle loi pour ce qui est des cas visés au paragraphe 42(2), par un autre arbitre, celui-ci prenant alors les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32 de la nouvelle loi, si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) l'arbitre et le membre de la section du statut ont tous deux conclu que sa revendication n'avait pas un minimum de fondement;

b) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement refusé, ou son désistement a été définitivement établi, aux termes de l'article 43.

Where inquiry not concluded and claim accepted

(2) Where a person referred to in subsection 42(1) or (2) is finally determined under section 43 to be a Convention refugee and

(*a*) is a permanent resident,

Reprise de l'enquête : revendication fondée

(2) Dans les cas visés aux paragraphes 42(1) ou (2), l'agent d'immigration supérieur fait reprendre l'enquête par le même arbitre ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent si l'intéressé à qui le

(*b*) fails to apply for landing under section 48.04 of the said Act within the time limited therefor,

(*c*) is declared to have abandoned an application under section 48.04 of the said Act,

(*d*) withdraws an application for landing under section 48.04 of the said Act, or

(*e*) is refused landing on an application under section 48.04 of the said Act,

the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be resumed by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall determine whether or not that person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada.

statut de réfugié est définitivement reconnu aux termes de l'article 43 se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il est un résident permanent;

b) il n'a pas fait la demande de droit d'établissement visée à l'article 48.04 de la nouvelle loi dans le délai fixé;

c) son désistement a été établi dans le cadre de cet article;

d) il a retiré la demande de droit d'établissement fait dans le cadre de cet article;

e) il se voit refuser le droit d'établissement demandé.

L'arbitre détermine alors si l'intéressé, aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, a le droit de demeurer au Canada.

Where inquiry concluded and claim rejected

(3) Where a person referred to in subsection 42(3)

(*a*) has been determined by both the adjudicator and the member of the Refugee Division not to have a credible basis for the claim, or

(*b*) is finally determined under section 43 not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim,

subject to the said Act, the removal order or departure notice outstanding against the person remains in effect.

Cas où l'enquête est terminée et la revendication rejetée

(3) Dans le cas visé au paragraphe 42(3), l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour subsistent, sous réserve des dispositions de la nouvelle loi, si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) l'arbitre et le membre de la section du statut ont tous deux conclu que sa revendication n'avait pas un minimum de fondement;

b) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement refusé, ou son désistement a été définitivement établi, aux termes de l'article 43.

Where inquiry concluded and claim accepted — permanent residents, etc.

(4) Where a person referred to in subsection 42(3) is finally determined under section 43 to be a Convention refugee and is

(*a*) a permanent resident,

(*b*) a person who has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention refugee and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country,

(*c*) a national or citizen of a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution, or

(*d*) a person who has permanently resided in a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of perse-

Reconnaissance du statut au résident permanent et à d'autres

(4) Dans le cas visé au paragraphe 42(3), l'agent d'immigration supérieur fait rouvrir l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou un autre arbitre si le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu à la personne en cause et que celle-ci se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle est un résident permanent;

b) un autre pays lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention et, en cas de renvoi du Canada, elle serait autorisée à retourner dans ce pays;

c) elle a la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée;

cution, and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country, the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall determine whether or not that person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada.

d) elle a résidé en permanence dans un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée et, en cas de renvoi du Canada, elle serait autorisée à retourner dans ce pays.

L'arbitre saisi détermine alors si cette personne a le droit, aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, de demeurer au Canada.

Where inquiry concluded and claim accepted — other persons

(5) Where a person referred to in subsection 42(3) is finally determined under section 43 to be a Convention refugee and is not a person described in paragraph (4)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, refer that person to an immigration officer for the purposes of determining that person's eligibility to be granted landing.

Reconnaissance du statut à d'autres

(5) Si, par contre, dans le cas visé au paragraphe 42(3), le statut est reconnu à une personne qui ne se trouve pas dans l'une des situations visées aux alinéas (4)*a*), *b*), *c*) ou *d*), l'agent d'immigration supérieur défère le cas dès que les circonstances le permettent à un agent d'immigration afin que soit déterminée l'admissibilité de cette personne au droit d'établissement.

Application for determination of eligibility for landing

45. (1) A person who is referred to an immigration officer pursuant to subsection 44(5) may, within thirty days after being referred, apply to the immigration officer for a determination whether the person is, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing.

Demande de détermination d'admissibilité au droit d'établissement

45. (1) La personne visée au paragraphe 44(5) peut, dans les trente jours de la date où son cas est déféré à l'agent d'immigration, demander à celui-ci de déterminer si, en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour, elle serait admissible au droit d'établissement.

Eligibility

(2) An immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall determine that the applicant is, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any member of the applicant's family is a person described in paragraph 19(1)(*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*j*) or 27(2)(*c*) of the said Act or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(*a*) more than six months has been imposed; or

(*b*) five years or more may be imposed.

Admissibilité

(2) L'agent d'immigration conclut à l'admissibilité s'il est convaincu que ni la personne en cause ni un membre de sa famille ne sont visés par les alinéas 19(1)*a*), *b*), *c*), *d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*) ou 27(2)*c*) de la nouvelle loi ou n'ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par une loi du Parlement et :

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.

Abandonment of application

(3) If an applicant under subsection (1) is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

Désistement

(3) S'il estime qu'il y a défaut de la part de l'intéressé dans la poursuite de la demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Report

(4) An immigration officer to whom a person is referred pursuant to subsection 44(5) shall forward a written report to the senior immigration officer and that person indicating whether

(*a*) the person has failed to make an application under subsection (1) within the time limited therefor;

(*b*) the person was declared to have abandoned an application under subsection (1);

(*c*) the person has withdrawn an application under subsection (1);

(*d*) the person was determined not to be eligible to be granted landing for a reason other than the removal order or departure notice; or

(*e*) the person was determined to be, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing.

Rapport

(4) L'agent d'immigration saisi d'un cas visé au paragraphe 44(5) transmet un rapport écrit à l'agent d'immigration supérieur et à la personne en cause indiquant que celle-ci, selon le cas :

a) a omis de présenter la demande visée au paragraphe (1) dans le délai fixé;

b) l'a présentée mais s'est, selon lui, désistée;

c) a retiré sa demande;

d) n'est pas admissible au droit d'établissement pour un motif autre que l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour;

e) serait, en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour, admissible au droit d'établissement.

Inquiry reopened

(5) On receiving a report under subsection (4), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall, after considering the report,

(*a*) grant landing to the person, where the person is a person described in paragraph (4)(*d*) or (*e*) and the adjudicator is satisfied that, but for the removal order or departure notice, the person is eligible to be granted landing; or

(*b*) determine whether or not the person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada, in any other case.

Réouverture d'enquête

(5) Sur réception du rapport, l'agent d'immigration supérieur fait rouvrir l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou un autre arbitre. L'arbitre saisi, après avoir étudié le rapport :

a) accorde le droit d'établissement si la personne en cause se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas (4)*d*) ou *e*) et si lui-même est convaincu que celle-ci serait admissible au droit d'établissement en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour;

b) dans les autres cas, détermine si la personne en cause a le droit, en vertu du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, de demeurer au Canada.

Terms and conditions

(6) An adjudicator who grants landing to a person pursuant to this section may impose terms and conditions of a nature prescribed under the said Act in connection therewith.

Conditions

(6) L'arbitre qui accorde le droit d'établissement aux termes du présent article peut imposer des conditions prévues par les règlements d'application de la nouvelle loi.

Where no right to remain in Canada

46. (1) Where, pursuant to subsection 44(2) or (4) or 45(5), an adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada, the adjudicator shall take the appropriate action under section 32 of the said Act with respect to that person.

Absence du droit de demeurer au Canada

46. (1) S'il conclut dans les cas visés aux paragraphes 44(2) ou (4) ou 45(5) que la personne en cause n'a pas le droit de demeurer au Canada, l'arbitre prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32 de la nouvelle loi.

Where right to remain in Canada

(2) Where, pursuant to subsection 44(2) or (4) or 45(5), an adjudicator determines

Droit de demeurer au Canada

(2) Si, par contre, dans ces mêmes cas, il conclut que la personne en cause a le droit de

that a person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada, the adjudicator shall, notwithstanding any other provision of the said Act or the regulations thereunder, allow that person to remain in Canada.

demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, l'arbitre l'autorise, malgré les autres dispositions de la nouvelle loi ou de ses règlements, à y demeurer.

Additional allegations

(3) In making a determination whether or not a person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada and in taking the appropriate action under section 32 of the said Act with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not previously made if, where that person is not the subject of a report under subsection 20(1) of the said Act, the allegation is set out in a report under subsection 27(1) or (2) of the said Act and the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) of the said Act that an inquiry be held with respect to the allegation.

(3) Dans le cadre de la détermination du droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi et des mesures à prendre aux termes de l'article 32 de cette loi, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé si, dans le cas où ce dernier ne fait pas l'objet du rapport prévu au paragraphe 20(1) de la nouvelle loi, le fait est énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) de cette loi et a fait l'objet d'une directive du sous-ministre ordonnant la tenue d'une enquête aux termes du paragraphe 27(3) de cette loi.

Allégation supplémentaire

Deeming provision

47. Where any person against whom a removal order or departure notice was outstanding on the commencement day is granted landing pursuant to subsection 45(5) or is allowed to remain in Canada pursuant to subsection 46(2), the order or notice shall be deemed never to have been made or issued.

47. Si le droit d'établissement est accordé à l'intéressé aux termes du paragraphe 45(5) ou si celui-ci est autorisé à demeurer au Canada aux termes du paragraphe 46(2), l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour qui le visaient éventuellement sont réputés n'avoir jamais existé.

Présomption

Pending applications and appeals to the former Board

48. (1) Subject to this section, applications for redetermination of claims and appeals to the former Board commenced under the former Act before the commencement day and not disposed of by the former Board before that day shall be dealt with and disposed of by the former Board in accordance with the former Act and the rules thereunder.

48. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les demandes de réexamen et les appels engagés devant l'ancienne Commission avant la date de référence et encore en instance à cette date sont tranchés par celle-ci conformément à l'ancienne loi et aux règles établies sous son régime.

Affaires en instance devant l'ancienne Commission

When applications and appeals commenced

(2) For the purposes of subsection (1), an application for redetermination of a claim or an appeal is deemed to have been commenced under the former Act on the first day on which either party appeared before the former Board, whether to proceed with the application or appeal or to request an adjournment of the hearing of the application or appeal.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une demande de réexamen ou un appel sont réputés engagés le jour où au moins l'une des parties a comparu pour la première fois devant l'ancienne Commission, pour agir ou demander une remise de l'affaire.

Date d'introduction

Limitation period

(3) Where an application or appeal referred to in subsection (1) is not disposed of by the former Board within one year after

(3) L'ancienne Commission sera dessaisie des demandes et des appels visés au paragraphe (1) et qui n'auront pas encore été tran-

Date limite

the commencement day, the proceedings before the former Board shall be terminated and the application or appeal shall be reheard by the Refugee Division or the Appeal Division, as the case may require, in accordance with the said Act.

chés dans l'année qui suit la date de référence. Ceux-ci sont entendus de nouveau par la section du statut ou la section d'appel, selon le cas, conformément à la nouvelle loi.

Appeal from decisions on applications for redetermination

(4) Section 83.3 of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to a decision of the former Board under this section on an application for redetermination.

(4) L'article 83.3 de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision de l'ancienne Commission sur une demande de réexamen.

Appel des décisions rendues sur les demandes de réexamen

Appeal from decisions on appeals

(5) Section 84 of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to a decision of the former Board under this section on an appeal.

(5) L'article 84 de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision de l'ancienne Commission sur un appel.

Appel des décisions rendues sur les appels

Stays of execution

49. Where the former Board, before, on or after the commencement day, has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, the Appeal Division shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable and, for that purpose, subsection 76(3) of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to the stay as if the first reference in that subsection to the "Appeal Division" were a reference to the "former Board".

49. Lorsque l'ancienne Commission, en statuant, même avant la date de référence, sur un appel, a ordonné de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, la section d'appel procède à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge opportun de le faire et à cette fin, le paragraphe 76(3) de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si c'était la section d'appel qui avait statué sur l'appel.

Sursis d'exécution

Proceedings in Federal Court

50. Section 83.1 of the said Act applies in respect of any application or other proceeding commenced under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* on or after the commencement day with respect to any decision or order made, or other matter arising, under the former Act or the rules or regulations thereunder before the commencement day.

50. L'article 83.1 de la nouvelle loi s'applique aux demandes ou instances introduites aux termes de l'article 18 ou 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* à compter de la date de référence relativement à une décision ou ordonnance rendue dans le cadre de l'ancienne loi ou des règles établies sous son régime ou de toute question soulevée dans ce cadre, avant la date de référence.

Instances devant la Cour fédérale

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

51. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

51. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(*Section 36*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	(1) Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the reference to "Immigration Appeal Board *Commission d'appel de l'immigration*" and substituting therefor a reference to "Immigration and Refugee Board *Commission de l'immigration et du statut de réfugié*". (2) Schedule II is amended by deleting therefrom the reference to "Immigration Act, 1976 *Loi sur l'immigration de 1976*" and the corresponding reference to "subsection 40(3)".
2.	Citizenship Act 1974-75-76, c. 108	Subparagraph 2(2)(*c*)(i) is repealed and the following substituted therefor: "(i) unless all rights of review by or appeal to the Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee Board, the Federal Court of Appeal and the Supreme Court of Canada have been exhausted with respect to the order and the final result of those reviews or appeals is that the order has no force or effect, or"
3.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	The schedule is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the reference to "Immigration Appeal Board *Commission d'appel de l'immigration*" and substituting therefor a reference to "Immigration and Refugee Board *Commission de l'immigration et du statut de réfugié*".
4.	Public Sector Compensation Restraint Act 1980-81-82-83, c. 122	Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other portions of the public service*", the reference to

ANNEXE
(*article 36*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	(1) L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de la mention suivante : «Commission d'appel de l'immigration *Immigration Appeal Board*» qui est remplacée, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit : «Commission de l'immigration et du statut de réfugié *Immigration and Refugee Board*» (2) L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit : «Loi sur l'immigration de 1976 *Immigration Act, 1976*» et du renvoi correspondant au «paragraphe 40(3)».
2.	Loi sur la citoyenneté 1974-75-76, ch. 108	Le sous-alinéa 2(2)*c*)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «(i) ce que toutes les voies de recours ou d'appel possibles devant la section d'appel de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, la Cour d'appel fédérale et la Cour suprême du Canada soient épuisées et que le résultat définitif soit que cette ordonnance est sans effet, ou»
3.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	L'annexe est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de la mention suivante : «Commission d'appel de l'immigration *Immigration Appeal Board*» qui est remplacée, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit : «Commission de l'immigration et du statut de réfugié *Immigration and Refugee Board*»
4.	Loi sur les restrictions salariales du secteur public 1980-81-82-83, ch. 122	L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres*», de la mention suivante : «Commission d'appel de l'immigration *Immigration Appeal Board*»

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		"Immigration Appeal Board *Commission d'appel de l'immigration*" and substituting therefor a reference to "Immigration and Refugee Board *Commission de l'immigration et du statut de réfugié*".
5.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the reference to "Immigration Appeal Board" and substituting therefor a reference to "Immigration and Refugee Board".
6.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	Part II of Schedule A is amended by deleting therefrom the reference to "Immigration Appeal Board" and substituting therefor a reference to "Immigration and Refugee Board".

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

ANNEXE (*suite et fin*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		qui est remplacée, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit : «Commission de l'immigration et du statut de réfugié *Immigration and Refugee Board*»
5.	Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique S.R., ch. P-35	La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de la mention suivante : «Commission d'appel de l'immigration» qui est remplacée par ce qui suit : «Commission de l'immigration et du statut de réfugié»
6.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36	La partie II de l'annexe A est modifiée par suppression de la mention suivante : «Commission d'appel de l'immigration» qui est remplacée par ce qui suit : «Commission de l'immigration et du statut de réfugié»

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-56

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to amend certain Acts relating to financial institutions

First reading, May 7, 1987

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-56

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi modifiant certaines lois concernant les institutions financières

Première lecture le 7 mai 1987

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

22378

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

PROJET DE LOI C-56

An Act to amend certain Acts relating to financial institutions

Loi modifiant certaines lois concernant les institutions financières

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1980-81-82-83, c. 40 (Part 1); 1984, cc. 9, 30, 40; 1985, c. 20; 1986, cc. 26, 35

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1980-81-82-83, ch. 40 (partie I); 1984, ch. 9, 30, 40; 1985, ch. 20; 1986, ch. 26, 35

1. Section 175 of the *Bank Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

1. L'article 175 de la *Loi sur les banques* est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Notice of appraisal value

"(3.1) Where an appraisal of any asset held by a bank or any of its subsidiaries has been made by the Inspector and the value determined by the Inspector to be the appropriate value of the asset having regard to the appraised value varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Inspector shall send to the bank, the auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Inspector."

Avis du montant de l'évaluation

«(3.1) Lorsque l'inspecteur a effectué l'évaluation d'un actif détenu par une banque ou une de ses filiales et que la valeur qui est, selon sa détermination, la valeur véritable de l'actif, compte tenu du montant de l'évaluation, diffère sensiblement de la valeur attribuée à l'actif par la banque ou sa filiale, l'inspecteur doit envoyer à la banque, aux vérificateurs de la banque et au comité de vérification de celle-ci un avis écrit de la valeur véritable de l'actif selon cette détermination.»

2. Subsection 193(6) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

2. Le paragraphe 193(6) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(*d*) with the prior approval of the Minister, all or any number of the

«*d*) avec l'approbation préalable du ministre, la totalité ou une partie des

EXPLANATORY NOTES

Bank Act

Clauses 1 to 3: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les banques

Articles 1 à 3. — Nouveaux.

issued and outstanding shares of a Canadian corporation the activities of which are limited to dealing in securities, including portfolio management and investment counselling."

actions émises et en circulation de toute société canadienne dont les activités consistent uniquement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de services de gestion de portefeuille ou de conseil de placements.»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 313 thereof, the following heading and sections:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 313, de ce qui suit :

"Directions of Compliance

Inspector may act

313.1 (1) Where, in the opinion of the Inspector, a bank or any person in respect of a bank is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Inspector may direct the bank or person to

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; or

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Inspector are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a bank or person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Inspector, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Inspector may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 313.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Inspector within that period or, such representations having been made, the Inspector notifies the bank

«Ordres

Pouvoir de l'inspecteur

313.1 (1) S'il est d'avis qu'une banque ou qu'une personne, à l'égard d'une banque, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la banque, l'inspecteur peut ordonner à la banque ou à la personne :

a) soit de mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou de s'en abstenir;

b) soit de prendre les mesures de redressement qui, de l'avis de l'inspecteur, s'imposent.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une banque ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Ordre temporaire

(3) Lorsque, de l'avis de l'inspecteur, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, l'inspecteur peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 313.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée à l'inspecteur pendant ce délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si l'inspecteur avise la banque ou la personne qu'il n'est

or person that the Inspector is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Direction not statutory instrument

(5) A direction under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Appeal to Minister

313.2 (1) Any bank or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 313.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Inspector within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 313.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 313.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1) unless the Minister orders otherwise.

Appeal to court

313.3 (1) Any bank or person dissatisfied with a decision of the Minister under subsection 313.2(1) may, within fifteen days after the date of the decision, appeal the matter to a court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) The appeal of a decision of the Minister under subsection (1) shall not stay the decision unless the court orders otherwise.

Court enforcement

313.4 (1) If a bank or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Inspector issued to the bank or person under section 313.1,

(*b*) is contravening this Act, or

pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Caractère non réglementaire de l'ordre

(5) L'ordre visé au présent article est, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, réputé ne pas être un texte réglementaire.

Appel au Ministre

313.2 (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 313.1 peut, par avis signifié au Ministre et à l'inspecteur :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 313.1(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 313.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

Appel à la cour

313.3 (1) La banque ou la personne en désaccord avec la décision du Ministre rendue en vertu du paragraphe 313.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date de la décision, porter l'affaire en appel devant la cour; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

Non-interruption

(2) L'exécution de la décision du Ministre n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que la cour n'en ordonne autrement.

Exécution par la cour

313.4 (1) Si une banque ou une personne :

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné par l'inspecteur en vertu de l'article 313.1,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the bank or person,

the Inspector may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court that rendered the decision."

faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

l'inspecteur peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour une ordonnance enjoignant à la banque ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

Appel

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

R.S., c. B-4; c. 3 (1st Supp.); 1976-77, cc. 16, 28; 1977-78, c. 10; 1978-79, c. 18; 1980-81-82-83, c. 40

QUEBEC SAVINGS BANKS ACT

LOI SUR LES BANQUES D'ÉPARGNE DE QUÉBEC

S.R., ch. B-4; ch. 3 (1er suppl.); 1976-77, ch. 16, 28; 1977-78, ch. 10; 1978-79, ch. 18; 1980-81-82-83, ch. 40

4. Subsection 2(1) of the *Quebec Savings Banks Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

4. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior court" «*cour supérieure*»

" "superior court" means

(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*b*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*d*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(*e*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

«cour supérieure» "*superior court*"

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

1980-81-82-83, c. 40, s. 26

5. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

5. L'article 65 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 40, art. 26

Quebec Savings Banks Act

Clauses 4 to 6: New.

Loi sur les banques d'épargne de Québec

Articles 4 à 6. — Nouveaux.

Notice of appraised value

"(4.1) Where an appraisal of any asset held by the bank or any of its subsidiaries has been made by the Inspector and the value determined by the Inspector to be the appropriate value of the asset having regard to the appraised value varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Inspector shall send to the bank, the auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Inspector."

Avis du montant de l'évaluation

«(4.1) Lorsque l'inspecteur a effectué l'évaluation d'un actif détenu par la banque ou une de ses filiales et que la valeur qui est, selon sa détermination, la valeur véritable de l'actif, compte tenu du montant de l'évaluation, diffère sensiblement de la valeur attribuée à l'actif par la banque ou sa filiale, l'inspecteur doit envoyer à la banque, aux vérificateurs de la banque et au comité de vérification de celle-ci un avis écrit de la valeur véritable de l'actif selon cette détermination.»

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126 thereof, the following heading and sections:

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 126, de ce qui suit :

"*Directions of Compliance*

Inspector may act

126.1 (1) Where, in the opinion of the Inspector, the bank or any person in respect of the bank is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Inspector may direct the bank or person to

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; or

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Inspector are necessary to remedy the situation.

Opportunity to make representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to the bank or a person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Inspector, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Inspector may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 126.2, a temporary direction shall continue in effect at

«*Ordres*

Pouvoir de l'inspecteur

126.1 (1) S'il est d'avis que la banque ou qu'une personne, à l'égard d'une banque, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la banque, l'inspecteur peut ordonner à la banque ou à la personne :

a) soit de mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou de s'en abstenir;

b) soit de prendre les mesures de redressement qui, de l'avis de l'inspecteur, s'imposent.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une banque ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Ordre temporaire

(3) Lorsque, de l'avis de l'inspecteur, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, l'inspecteur peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 126.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'ex-

the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the inspector within that period or, such representations having been made, the inspector notifies the bank or person that the inspector is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Direction not statutory instrument

(5) A direction under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the Statutory Instruments Act.

Appeal to Minister

126.2 (1) The bank or any person in respect of which or whom a direction has been issued under section 126.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the inspector within

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 126.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 126.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1) unless the Minister orders otherwise.

Appeal to court

126.3 (1) The bank or any person dissatisfied with a decision of the Minister under subsection 126.2(1) may, within fifteen days after the date of the decision, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) The appeal of a decision of the Minister under subsection (1) shall not stay the decision unless the superior court orders otherwise.

Court enforcement

126.4 (1) If the bank or any person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Inspector

the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Inspector within that period or, such representations having been made, the Inspector notifies the bank or person that the Inspector is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Direction not statutory instrument

(5) A direction under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Appeal to Minister

126.2 (1) The bank or any person in respect of which or whom a direction has been issued under section 126.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Inspector within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 126.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 126.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1) unless the Minister orders otherwise.

Appeal to court

126.3 (1) The bank or any person dissatisfied with a decision of the Minister under subsection 126.2(1) may, within fifteen days after the date of the decision, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) The appeal of a decision of the Minister under subsection (1) shall not stay the decision unless the superior court orders otherwise.

Court enforcement

126.4 (1) If the bank or any person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Inspector

piration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée à l'inspecteur pendant le délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si l'inspecteur avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Caractère non réglementaire de l'ordre

(5) L'ordre visé au présent article est, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, réputé ne pas être un texte réglementaire.

Appel au Ministre

126.2 (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 126.1 peut, par avis signifié au Ministre et à l'inspecteur :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 126.1(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 126.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

Appel à la cour

126.3 (1) La banque ou la personne en désaccord avec la décision du Ministre rendue en vertu du paragraphe 126.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date de la décision, porter l'affaire en appel devant la cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

Non-interruption

(2) L'exécution de la décision du Ministre n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que la cour supérieure n'en ordonne autrement.

Exécution par la cour

126.4 (1) Si la banque ou la personne :

issued to the bank or person under section 126.1,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the bank or person,

the Inspector may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné par l'inspecteur en vertu de l'article 126.1,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

l'inspecteur peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la banque ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour supérieure peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

Appel

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

R.S., c. C-29; c. 10 (2nd Supp.); 1973-74, c. 37; 1980-81-82-83, c. 47; 1984, c. 31; 1985, c. 16

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

S.R., ch. C-29; ch. 10 (2e suppl.); 1973-74, ch. 37; 1980-81-82-83, ch. 47; 1984, ch. 31; 1985, ch. 16

1973-74, c. 37, s. 7

7. Subsection 8.2(1) of the *Cooperative Credit Associations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*e*) thereof, the following paragraph:

"(*f*) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated in Canada to deal in securities,"

7. Le paragraphe 8.2(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est modifié par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa *d*), par insertion de «et» à la fin de l'alinéa *e*) et par adjonction de ce qui suit :

1973-74, ch. 37 art. 7

«*f*) avec l'approbation préalable du ministre, de toute personne morale constituée au Canada pour faire le commerce des valeurs mobilières.»

Cooperative Credit Associations Act

Clause 7: New.

Loi sur les associations coopératives de crédit

Article 7. — Nouveau.

R.S., c. I-15; c. 19 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 63; 1976-77, c. 39; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 62; 1984, c. 40; 1985, c. 16

CANADIAN AND BRITISH INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE CANADIENNES ET BRITANNIQUES

S.R., ch. I-15; ch. 19 (1er suppl.); ch. 10 (2e suppl.); 1970-71-72, ch. 43, 63; 1976-77, ch. 39; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 62; 1984, ch. 40; 1985, ch. 16

8. (1) Subsection 2(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

8. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior court" *«cour supérieure»*

" "superior court" means

(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*b*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*d*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(*e*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

«cour supérieure» *"superior court"*

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Certain instruments not statutory instruments

"(3) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company, British company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

Textes réputés ne pas être des textes réglementaires

«(3) Un texte pris sous le régime de la présente loi est, s'il ne se rapporte qu'à une seule compagnie, à une seule compagnie britannique ou à une seule personne, réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

9. Subsection 5(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 5(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reinsurance

"(12) Subject to subsection (13) and regulations made pursuant to subsection (14), a company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by

Réassurance

«(12) Sous réserve du paragraphe (13) et des règlements adoptés en application du paragraphe (14), la compagnie peut se faire réasssurer contre tout risque auquel

Canadian and British Insurance Companies Act

Clause 8: New.

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

Article 8. — Nouveau.

Clause 9: The amendment to subsection 5(12), which would add the underlined words, and the proposed new subsections 5(13) to (16), would limit the extent to which a company may cause itself to be reinsured.

Article 9. — Modifie le paragraphe 5(12) et y ajoute les mots soulignés. Adjonction des nouveaux paragraphes 5(13) à (16). Restreint la mesure dans laquelle une compagnie peut se faire réassurer.

it, and may reinsure any other insurer against any risk undertaken by such other insurer if the risk is of a class of insurance that the company is registered to undertake.

elle a souscrit, de même que réassurer tout autre assureur contre tout risque auquel celui-ci a souscrit, si le risque relève d'une classe d'assurance relativement à laquelle la compagnie peut, en vertu de son enregistrement, exercer ses opérations.

Consent necessary

(13) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

Consentement du surintendant

(13) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, la compagnie ne peut, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit, se faire réassurer par un assureur avec lequel elle est associée.

Regulations

(14) The Governor in Council may make regulations

(*a*) limiting the extent to which a company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(*b*) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and

(*c*) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (13).

Règlements

(14) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

b) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur; et

c) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (13).

Regulation may provide for discretion

(15) A regulation made pursuant to paragraph 14(*a*) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the regulation may specify.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(15) Un règlement pris conformément à l'alinéa 14*a*) peut donner au surintendant le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règlement, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement.

Validity of reinsurance

(16) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section."

Validité de la réassurance

(16) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit la compagnie n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité.»

c. 19 (1st Supp.), s. 5

10. Section 10.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 10.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), art. 5

Approval required re certain share transactions

"10.1 (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

Approbation obligatoire de certaines transactions concernant des actions

«10.1 (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie,

Clause 10: This amendment would require approval for certain share transactions.

Section 10.1 at present reads as follows:

"**10.1** Where a transfer is proposed of

(*a*) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(*b*) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

Article 10. — Prévoit qu'une approbation est nécessaire dans certains cas.

Texte actuel de l'article 10.1 :

«**10.1** Lorsqu'il y a une proposition de transfert

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie par une personne,

(*a*) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates if, after the acquisition, the person and his associates would hold more than ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of any class of shares of the body corporate.

Idem

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisition would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, after the acquisition,

(i) the person and his associates would hold more than ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of any class of shares of the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

a) augmenter le pourcentage des actions de cette catégorie qu'elle détient dans la compagnie; ou

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions de cette compagnie appartenant à la même catégorie que celles que détiennent la personne et ses associés dans les cas où, après l'acquisition, cette personne et ses associés seraient détenteurs de plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions quelconque de la personne morale.

Idem

(2) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

a) acquérir et détenir des actions appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition porterait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et par la personne et ses associés, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie; ou

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions de la compagnie dans les cas où, après l'acquisition :

(i) cette personne et ses associés seraient détentrices de plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions quelconque de la personne morale, et

(ii) cette personne, cette personne morale et les personnes qui sont associées à cette personne ou à cette per-

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 15 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent."

la compagnie doit déposer au bureau du surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 15, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

Prohibition re recording of certain share transactions

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 15 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(*a*) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person; or

(*b*) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associates of the person to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

Deeming same class of shares

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class.

Application for approval

10.11 (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 10.1(1) or (2) shall

(*a*) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and

(*b*) be filed with the Superintendent.

Receipt

(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required

sonne morale ou encore à l'une et l'autre seraient détentrices de plus de dix pour cent du nombre total des actions appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie.

Interdiction : inscription de certaines transactions des actions

(3) Sauf approbation écrite du ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 15 le transfert ou l'émission d'une action de la compagnie à une personne si :

a) dans les cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne et par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission augmenterait le pourcentage des actions de cette catégorie que détiennent la personne et la personne et ses associés;

b) dans les cas où le nombre total des actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission porterait le nombre total des actions de cette catégorie que détiennent la personne et la personne et ses associés, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.

Présomption relative aux catégories d'actions

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions appartenant à une même catégorie d'actions d'une compagnie est réputée être une catégorie distincte.

Demande d'approbation

10.11 (1) Une demande au ministre concernant l'approbation visée au paragraphe 10.1(1) ou (2) doit :

a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement; et

b) être déposée auprès du surintendant.

Récépissé

(2) Lorsqu'une demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les

information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which

(*a*) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or

(*b*) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).

Incomplete application

(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.

Reference to Minister

10.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 10.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all material in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

Matters to be taken into account by Minister

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect of which an application for an approval is made under section 10.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the person;

(*d*) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit

renseignements exigés ou qu'elle fait état des motifs pour lesquels certains renseignements ne sont pas fournis, ou encore lorsqu'une demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un récépissé à l'auteur de la demande indiquant la date à laquelle il a reçu :

a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);

b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).

Demande incomplète

(3) Lorsqu'une demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer à l'auteur de la demande un avis précisant les renseignements nécessaires pour compléter cette dernière et exigeant que ces renseignements lui soient fournis à cet égard.

Renvoi au ministre

10.12 (1) Lorsqu'un récépissé est envoyé à l'auteur d'une demande conformément au paragraphe 10.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au ministre accompagnée de tous les documents s'y rapportant qu'il a en sa possession.

Facteurs dont le ministre tient compte

(2) Dans sa décision au sujet de la question de savoir s'il y a lieu d'approuver ou non une transaction concernant des actions et ayant un effet direct ou indirect sur une compagnie à l'égard de laquelle une demande d'approbation est faite en application de l'article 10.11, le ministre tient compte, à l'égard de la transaction en question, de tous les facteurs pertinents à la demande de la personne concernée et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, le ministre porte une attention particulière :

a) à la nature et à la suffisance des ressources financières de la personne comme support financier durable pour la compagnie;

b) au bien-fondé et à la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des opérations de la compagnie;

as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and

(*e*) the best interests of the financial system in Canada.

c) aux antécédents et à l'expérience de la personne en ce qui a trait aux affaires;

d) au fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière; et

e) aux meilleurs intérêts du système financier canadien.

Approval

10.13 (1) Subject to sections 10.14 and 10.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 10.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Approbation

10.13 (1) Sous réserve des articles 10.14 et 10.15, le ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 10.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande lui indiquant qu'il approuve la transaction faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

(2) Subject to sections 10.14 and 10.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Approbation présumée

(2) Sous réserve des articles 10.14 et 10.15, le ministre est, dans les cas où il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, réputé approuver la transaction faisant l'objet de la demande et il doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Extension of period

10.14 (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the thirty day period referred to in subsection 10.13(1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the consideration of the application.

Prolongation du délai

10.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 10.13(1), le ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les trente jours suivant la date de l'envoi de cet avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande, il doit compléter l'examen de celle-ci.

Notice of approval

(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.

Avis d'approbation

(2) Dans les cas où, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le ministre approuve la transaction faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Where approval deemed

(3) Subject to section 10.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to

Approbation présumée

(3) Sous réserve de l'article 10.15, le ministre est, dans les cas où il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, réputé approu-

expense the discount or premium to which the
provisions relating to debt shall apply to a bill
discounted or issued by that company as they apply to a debt
to that effect to the applicant.

Where bill not paid at maturity.

16. (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period mentioned in subsection 10.1(4)(*a*) or 10.1(4)(*b*) or within any extension granted to it under subsection 10.1(4)(*c*) that the shares transferred to a prescribed corporation by the applicant are being disposed of in such manner as will reasonably promote the maximization of the proceeds of disposition thereof, the Minister may, by notice in writing to the applicant, require the applicant to pay to Her Majesty in right of Canada, in addition to any other amount payable by the applicant under this Act, an amount equal to the lesser of

(*a*) the amount, if any, by which the proceeds of disposition of the shares that the applicant has disposed of before the day of the notice exceed the amount that would be the proceeds of disposition of those shares if they had been disposed of at the end of the thirty day period or any extension thereof granted to the applicant under subsection 10.1(4)(*c*), and

(*b*) the amount, if any, by which the amount that would be the proceeds of disposition of the shares that the applicant has not disposed of before the day of the notice exceed the amount that would be the proceeds of disposition of those shares if they had been disposed of at the end of the thirty day period or any extension thereof granted to the applicant under subsection 10.1(4)(*c*).

Payment of amount required.

(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant applies to the Minister for a further extension of the thirty day period mentioned in subsection 10.1(4) and the Minister is satisfied that the applicant has disposed of the shares mentioned in the notice in such manner as will reasonably promote the maximization of the proceeds of disposition thereof, the Minister may, by notice in writing to the applicant, extend the thirty day period by such further period as the Minister considers reasonable in the circumstances.

Further extension.

(3) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant applies to the Minister for a further extension of the thirty day period mentioned in subsection 10.1(4) and the Minister is not satisfied that the applicant has disposed of the shares mentioned in the notice in such manner as will reasonably promote the maximization of the proceeds of disposition thereof, the Minister shall, by notice in writing to the applicant, refuse the application.

Minister to notify.

(4) The Minister shall forthwith notify the applicant in writing of the Minister's decision on an application under subsection (2) or (3).

Payment of amount required.

(5) Where a notice has been given to an applicant under subsection (1), the applicant shall pay to Her Majesty in right of Canada, in addition to any other amount payable by the applicant under this Act, an amount equal to the lesser of the amounts referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Payment of amount required.

16.1 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period mentioned in subsection 10.1(4) or within any extension granted to it under subsection 10.1(4) that the shares transferred to a prescribed corporation by the applicant are being disposed of in such manner as will reasonably promote the maximization of the proceeds of disposition thereof, the Minister may, by notice in writing to the applicant, require the applicant to pay to Her Majesty in right of Canada, in addition to any other amount payable by the applicant under this Act, an amount equal to the lesser of

(*a*) the amount, if any, by which the proceeds of disposition of the shares that the applicant has disposed of before the day of the notice exceed the amount that would be the proceeds of disposition of those shares if they had been disposed of at the end of the thirty day period or any extension thereof granted to the applicant under subsection 10.1(4)(*c*), and

(*b*) the amount, if any, by which the amount that would be the proceeds of disposition of the shares that the applicant has not disposed of before the day of the notice exceed the amount that would be the proceeds of disposition of those shares if they had been disposed of at the end of the thirty day period or any extension thereof granted to the applicant under subsection 10.1(4)(*c*).

Payment of amount required.

(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant applies to the Minister for a further extension of the thirty day period mentioned in subsection 10.1(4) and the Minister is satisfied that the applicant has disposed of the shares mentioned in the notice in such manner as will reasonably promote the maximization of the proceeds of disposition thereof, the Minister may, by notice in writing to the applicant, extend the thirty day period by such further period as the Minister considers reasonable in the circumstances.

Further extension.

(3) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant applies to the Minister for a further extension of the thirty day period mentioned in subsection 10.1(4) and the Minister is not satisfied that the applicant has disposed of the shares mentioned in the notice in such manner as will reasonably promote the maximization of the proceeds of disposition thereof, the Minister shall, by notice in writing to the applicant, refuse the application.

Minister to notify.

(4) The Minister shall forthwith notify the applicant in writing of the Minister's decision on an application under subsection (2) or (3).

Payment of amount required.

(5) Where a notice has been given to an applicant under subsection (1), the applicant shall pay to Her Majesty in right of Canada, in addition to any other amount payable by the applicant under this Act, an amount equal to the lesser of the amounts referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Notice of right to make representations

10.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 10.13(1) or within any extension period referred to in subsection 10.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.

Representations

(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.

Notice of decision of Minister

10.16 On the expiration of the period referred to in subsection 10.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 10.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

Application of certain Act not affected

10.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 10.11 to 10.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the *Competition Act* in respect of the acquisition of a business or an interest therein.

Where application of certain Act precluded

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act* to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in

ver la transaction faisant l'objet de la demande et il doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Droit de présenter des observations : avis

10.15 (1) Lorsque le ministre n'est pas, dans les trente jours visés au paragraphe 10.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 10.14(1), convaincu que la transaction concernant des actions faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande.

Observations

(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le ministre qu'il désire présenter des observations, le ministre doit, dans la mesure de ce qui est raisonnable, lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.

Avis de la décision du ministre

10.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 10.15(1) pour la présentation d'observations, le ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en considération en vertu du paragraphe 10.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non la transaction faisant l'objet de la demande.

Application de certaines lois

10.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 10.11 à 10.16, non plus que ce qui a pu être fait sous leur autorité, n'ont pour effet de restreindre l'application de la *Loi sur la concurrence* en ce qui concerne l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

Non-application de certaines lois

(2) Dans les cas où le ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence* énonçant qu'une transaction concernant des actions a été approuvée conformément à la présente loi et qu'elle est

Canada, the *Competition Act* shall not apply in respect of that share transaction.

souhaitable dans l'intérêt du système financier canadien, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à cette transaction.

Exemption

10.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 10.1.

Exemption

10.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application de l'une quelconque des dispositions de l'article 10.1 une transaction concernant des actions ou une catégorie de transactions concernant des actions.

Disallowance of voting rights, etc.

10.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after June 26, 1986 but before this section comes into force a person

(*a*) has increased his shareholdings in a company, or

(*b*) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 10.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Retrait des droits de vote

10.19 (1) Dans les cas où le ministre est d'avis qu'une personne a, après le 26 juin 1986 mais avant l'entrée en vigueur du présent article :

a) augmenté sa participation dans le capital-actions d'une compagnie, ou

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, sans l'approbation du ministre, une contravention à l'article 10.1 si cet article était en vigueur à ce moment, le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire :

c) soit donner à la compagnie la directive de ne permettre à personne, sauf au fiduciaire visé au paragraphe (3), d'exercer l'un quelconque des droits de vote afférents à une partie quelconque des actions de la compagnie que détient la personne, la personne morale, ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit donner à la personne la directive de se départir des actions acquises lors de l'augmentation dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive;

e) soit donner à la personne morale ou à l'un ou l'autre de ses associés la directive de se départir, dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive, d'une partie quelconque des actions de la compagnie qu'ils détiennent et que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

Idem

(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 10.1,

(*a*) increased his shareholdings in a company, or

(*b*) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Vesting of voting rights

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company.

Effect of vesting of voting rights

(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3),

(*a*) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwith-

Idem

(2) Dans les cas où le ministre est d'avis qu'une personne a, en contravention de l'article 10.1 :

a) augmenté sa participation dans le capital-actions d'une compagnie, ou

b) acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions d'une compagnie,

le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire :

c) soit donner à la compagnie la directive de ne permettre à personne, sauf au fiduciaire visé au paragraphe (3), d'exercer l'un quelconque des droits de vote afférents à une partie quelconque des actions de la compagnie que détient la personne, la personne morale ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit donner à la personne la directive de se départir des actions acquises lors de l'augmentation dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive;

e) soit donner à la personne morale ou à l'un ou l'autre de ses associés la directive de se départir, dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive, d'une partie quelconque des actions de la compagnie qu'ils détiennent et que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

Dévolution des droits de vote

(3) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1) ou (2), le ministre a donné à une compagnie la directive d'interdire l'exercice de droits de vote afférents aux actions d'une compagnie détenues par une personne, une personne morale, ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, le ministre peut, par arrêté, attribuer ces droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.

Effet de la dévolution des droits de vote

(4) Lorsque des droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'arrêté prévu au paragraphe (3) :

a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et il peut, par dérogation à

standing any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and

(*b*) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.

toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et signer tous les documents nécessaires à l'exécution de l'arrêté; et

b) il n'y a pas de recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.

Right to make representations

(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

(5) Aucun arrêté ne peut être pris, ni une directive donnée, à l'égard d'une compagnie ou d'une personne en vertu du présent article à moins que le ministre n'ait, dans la mesure de ce qui est raisonnable, donné à chaque personne visée par cet arrêté ou directive, de même qu'à la compagnie concernée, la possibilité de présenter des observations sur la question.

Droit de présenter des observations

Appeal

10.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 10.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

10.2 (1) Toute personne visée par une directive donnée en application de l'article 10.19 peut, dans les trente jours suivant la date de la directive, interjeter à ce sujet un appel auprès d'une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

Appel

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 10.19(1)(*c*) or (2)(*c*) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

(2) L'exécution d'une directive donnée en vertu de l'alinéa 10.19(1)*c*) ou (2)*c*) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Non-interruption

Idem

(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

(3) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.

Idem

Application for court order

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 10.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued.

(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à une directive donnée en vertu de l'article 10.19, une demande peut être présentée au nom du ministre à une cour supérieure dans le but d'obtenir l'exécution de cette directive; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de la directive et, notamment, elle peut obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par la directive en question.

Demande d'ordonnance judiciaire

Company powers, etc.

(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),

(*a*) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof; and

(*b*) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

Appeal

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Declaration required in certain cases

10.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

(*a*) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,

(*b*) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person, where applicable,

(*c*) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate or of any associate of the body corporate that is a shareholder of the company, and

(*d*) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

Interpretation

10.22 For the purposes of sections 10.1 to 10.21 and this section,

Pouvoirs de la compagnie

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en application du paragraphe (4) :

a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire; et

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.

Appel

(6) L'ordonnance que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (4) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.

Déclaration obligatoire en certains cas

10.21 Au besoin, le surintendant peut, par écrit, donner à une compagnie la directive d'exiger de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

a) se rapportant à la propriété ou à la propriété véritable de cette action;

b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre personne et le nom de cette dernière, le cas échéant;

c) concernant la propriété ou la propriété véritable des actions d'une personne morale ou d'un associé de celle-ci qui est actionnaire de la compagnie; et

d) concernant toute autre question connexe que précise le surintendant.

Dès que possible après avoir reçu la directive du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se conformer à la demande.

Interprétation

10.22 Pour l'application des articles 10.1 à 10.21 et du présent article :

(*a*) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(*b*) a person is associated with another person if

(i) both persons are partners in a partnership,

(ii) both persons are members of a voting trust where the trust relates to shares of a company,

(iii) one person holds more than ten per cent of the issued and outstanding number of shares of a class of shares or series thereof of the other person, where that other person is a corporation, or

(iv) more than ten per cent of the issued and outstanding number of shares of a class of shares or series thereof of each person, where each person is a corporation, is held by another person; and

(*c*) where two persons are associated with another person at the same time, those two persons are associated with each other."

a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant légal, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si cette dernière l'a acquise ou la détient à titre de garantie exclusivement;

b) une personne est associée à une autre personne dans les cas où :

(i) les deux personnes sont associées dans une société,

(ii) les deux personnes sont membres d'un organisme de fiducie ayant droit de vote, si cet organisme se rapporte à des actions d'une compagnie,

(iii) cette personne détient plus de dix pour cent des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions ou à une série d'actions de l'autre personne, si cette dernière est une corporation,

(iv) une tierce personne détient plus de dix pour cent des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions ou à une série d'actions de chacune de ces personnes, si ces dernières sont des corporations;

c) dans les cas où deux personnes sont simultanément associées à une autre personne, ces deux personnes sont associées l'une à l'autre.»

11. Section 18 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

11. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Mutual companies

"(4) For the purposes of this Act, the *Bank Act*, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*, a company operating on the mutual plan is a resident if its head office and chief place of business are located in Canada and three quarters or more of the members of its board of directors and all committees thereof are Canadian citizens ordinarily resident in Canada."

Mutuelles

«(4) Pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, de la *Loi sur les compagnies de prêt* et de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, une compagnie opérant sur le plan mutuel est un résident si son siège social et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois-quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada.»

Clauses 11 to 15: New.

Articles 11 à 15. — Nouveaux.

1976-77, c. 39, s. 5

12. Section 64 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*b*) thereof, the following paragraph:

"(*c*) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated in Canada to deal in securities,"

1976-77, ch. 39, art. 5

12. L'article 64 de la même loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa *a*) et par adjonction de ce qui suit :

«*c*) avec l'approbation préalable du ministre, de toute personne morale constituée au Canada pour faire le commerce des valeurs mobilières,»

c. 19 (1st Supp.), s. 20

13. Subsection 65(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*f*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*g*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*g*) thereof, the following paragraph:

"(*h*) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated in Canada to deal in securities,"

ch. 19 (1er suppl.), art. 20

13. Le paragraphe 65(1) de la même loi est modifié par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa *f*) et par adjonction de ce qui suit :

«*h*) avec l'approbation préalable du ministre, de toute personne morale constituée au Canada pour faire le commerce des valeurs mobilières,»

14. Section 70 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Additional statement

"(5) In addition to the statements referred to in subsections (1) and (4), a company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, undertaking, direction or request made thereunder.

Time for deposit

(6) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (5), the company shall deposit the statement in the Department

(*a*) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

14. L'article 70 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

États supplémentaires

«(5) Outre les états visés aux paragraphes (1) et (4), une compagnie doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences, ordonnances, arrêtés, directives ou demandes qui en découlent.

Dépôt : délai

(6) Dans les cas ou le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (5), la compagnie doit déposer l'état auprès du département :

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour l'exploitation d'opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(*b*) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement."

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71.1 thereof, the following heading and sections:

15. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 71.1, de ce qui suit :

"*Directions of Compliance*

Superintendent may act

71.2 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsec-

«*Directives*

Pouvoir du surintendant

71.2 (1) Dans les cas où, de l'avis du surintendant, une compagnie, ou une personne à l'égard d'une compagnie, commet ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou recherche un comportement ou encore est sur le point d'avoir ou de rechercher un comportement, alors que cet acte ou ce comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la conduite des opérations de la compagnie, le surintendant peut donner à cette compagnie ou à cette personne une directive les enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes :

a) s'abstenir ou cesser de commettre l'acte ou de s'adonner au comportement;

b) poser des gestes qui, de l'avis du surintendant, auront pour effet de remédier à la situation.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune directive n'est donnée à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) à moins que, dans la mesure de ce qui est raisonnable, la possibilité de présenter des observations à cet égard ne lui ait été accordée.

Directive temporaire

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être pré-

tion (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 71.3, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

71.3 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 71.2 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 71.2(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 71.2 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Court enforcement

71.4 (1) If a company or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 71.2,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this

judiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner une directive temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en vigueur de la directive temporaire

(4) À moins qu'elle n'ait préalablement été révoquée ou invalidée en vertu de l'article 71.3, la directive temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans le délai en question ou, lorsque des observations ont été présentées, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour que soit révoquée la directive.

Appel au ministre

71.3 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donnée une directive en vertu de l'article 71.2 peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant :

a) dans les quinze jours suivant la date de la directive, ou

b) dans le cas d'une directive temporaire maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 71.2(4), dans les trente jours suivant la date de la directive,

porter la question en appel auprès du ministre qui peut dès lors accueillir l'appel, le rejeter ou prendre tout autre arrêté qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Non-interruption

(2) L'exécution d'une directive donnée en vertu de l'article 71.2 n'est pas interrompue par un appel prévu au paragraphe (1).

Exécution judiciaire

71.4 (1) Dans les cas où une compagnie ou une personne :

a) omet de se conformer ou contrevient à une directive qui a été donnée à la personne ou à la compagnie en vertu de l'article 71.2,

b) contrevient à la présente loi, ou

c) a omis de poser un geste ou de faire une chose en conformité avec la présente loi alors que cette chose ou ce geste était exigé de cette compagnie ou de cette

Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

personne, ou encore à l'égard de l'une ou l'autre,

le surintendant peut, en sus de toute autre mesure autorisée par la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant la compagnie ou la personne de se conformer à la directive, de mettre fin à la contravention ou encore de faire la chose ou poser le geste que dictent les circonstances et alors la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre l'ordonnance demandée ou telle autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

Appel

(2) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.»

c. 19 (1st Supp.), s. 22

16. Section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 75 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), art. 22

Appraisal of overvalued real estate

"**75.** (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the market value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to section 64 or subsection 65(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act*, substitute the appraised value of the parcel for the market value placed by the company or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

«**75.** (1) Si le surintendant est d'avis ou s'il a des motifs de croire qu'une compagnie a attribué une valeur marchande trop élevée à toute étendue de bien-fonds dont elle est propriétaire ou dont est propriétaire une corporation dans laquelle elle a placé des fonds conformément à l'article 64 ou au paragraphe 65(1), le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation, de même qu'il peut, aux fins de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, substituer le montant de son évaluation au montant de la valeur marchande déterminée par la compagnie à l'égard de cette étendue de bien-fonds, soit diminuer le montant de l'investissement de la compagnie dans la corporation conformément à ce qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which

Évaluation des biens-fonds détenus comme garantie

(2) Si le surintendant est d'avis ou s'il a des motifs de croire que le montant garanti par hypothèque ou *mortgage* sur toute étendue de bien-fonds et consenti à la compagnie ou à une corporation dans laquelle celle-ci a placé des fonds conformément à

Clause 16: This amendment would specify the circumstances under which appraisals could be required and would provide the manner for conducting appraisals.

Section 75 at present reads as follows:

"**75.** (1) Where, upon an examination of the assets of any company, it appears to the Superintendent that the value placed by the company upon the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, he may either request the company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuators, or may himself procure an appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it is materially less than that shown in the return made by the company, may be substituted for the latter in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

(2) Where it appears to the Superintendent that the amount of any loan secured by mortgage or hypothec upon any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner request the company to procure an appraisal thereof, or may himself at the company's expense procure an appraisal, and if from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off from the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from such real estate, in no case to exceed the appraised value thereof, and may insert the reduced amount in his annual report."

Article 16. — Précise les circonstances dans lesquelles une évaluation peut être exigée et énonce la façon dont doit être faite une telle évaluation.

Texte actuel de l'article 75 :

«**75.** (1) Si, après examen de l'actif d'une compagnie, il apparaît au surintendant que la valeur attribuée par la compagnie aux immeubles qu'elle possède ou à quelque partie de ses immeubles est trop élevée, il peut demander à la compagnie d'en faire établir une évaluation par un ou plusieurs évaluateurs compétents ou le faire établir lui-même aux frais de la compagnie, et si la valeur prisée est sensiblement inférieure au chiffre indiqué dans le relevé de la compagnie, la valeur prisée peut y être substituée dans le rapport annuel que le surintendant prépare pour le Ministre.

(2) S'il apparaît au surintendant que le montant de tout prêt garanti par *mortgage* ou hypothèque sur tout immeuble, accru des intérêt échus et accumulés, dépasse la valeur de cet immeuble, ou que celui-ci n'offre pas une garantie suffisante du prêt et des intérêts, il peut pareillement demander à la compagnie d'en faire établir une évaluation ou la faire établir lui-même aux frais de la compagnie; et si la valeur prisée démontre que l'immeuble n'est pas une garantie adéquate du prêt et des intérêts, il peut retrancher du chiffre représentant ledit prêt et lesdits intérêts une somme suffisante pour réduire ce chiffre à un montant assez facilement réalisable sur l'immeuble, ledit montant ne devant être en aucun cas supérieur à la valeur prisée, et il peut porter le chiffre réduit dans son rapport annuel.»

the company has invested pursuant to section 64 or subsection 65(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the market value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

l'article 64 ou au paragraphe 65(1), y compris l'intérêt échu et couru sur ce montant, est supérieur à la valeur marchande de cette étendue de bien-fonds, ou encore que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation et si, selon ce que démontre l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, il peut également, aux fins de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit diminuer le montant du prêt et des intérêts dans la mesure de ce qu'il estime indiqué dans les circonstances, soit diminuer le montant de l'investissement de la compagnie dans la corporation conformément à ce qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Notice to auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou diminution de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

Avis au vérificateur

Regulations and costs re appraisals

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(*a*) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(*b*) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company."

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite :

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin; et

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.»

Règlements et frais : évaluations

c. 10 (2nd Supp.), s. 65

17. Section 78 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. L'article 78 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (2e suppl.), art. 65

Appeal

"**78.** (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(*a*) from any ruling of the Superintendent under section 77 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

«**78.** (1) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il y a appel à la Division de première instance de la Cour fédérale, par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 77 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant

Appel

Clause 17: This amendment is consequential on amendments proposed in clause 16.

Section 78 at present reads as follows:

"**78.** (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any item or amount so added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Federal Court of Canada, and that court has the power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(2) For the purposes of any appeal, the Superintendent shall at the request of the company concerned give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, and the ruling

Article 17. — Découle des modifications prévues à l'article 16.

Texte actuel de l'article 78 :

«**78.** (1) Appel peut être interjeté, par voie sommaire, à la Cour fédérale du Canada, de la décision du surintendant quant à l'admissibilité de tout actif qu'il a refusé d'admettre, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification apportée dans un état, ou quant à toute chose qui se présente dans l'application de la présente loi; et cette cour a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires à la conduite des appels sous l'autorité du présent article.

(2) Pour les fins de tout appel, le surintendant, à la demande de la compagnie concernée, doit donner un certificat par écrit énonçant la

(*b*) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 relating to real estate; or

(*c*) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée à un état;

b) de toute attribution de valeur ou diminution faite par le surintendant en vertu de l'article 75 relativement à un bien-fonds; ou

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés, s'il y a lieu.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

(*a*) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 10.1; or

(*b*) a matter in respect of which an appeal is provided under section 10.2 or subsection 71.4(2).

Exemption

(2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) concernant :

a) une décision du ministre d'approuver ou non une transaction concernant des actions à l'égard de laquelle une approbation est exigée en vertu de l'article 10.1; ou

b) une question à l'égard de laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 10.2 ou du paragraphe 71.4(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 71.2, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

Certificat de la décision portée en appel

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interjeter appel et des motifs de l'appel, et si, dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son appel au bureau du registraire de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas les mesures découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 71.2, sont suspendues jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»

18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 82.2 thereof, the following section:

18. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 82.2, de ce qui suit :

Margin of assets

"**82.3** (1) A company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business

«**82.3** (1) Une compagnie enregistrée pour exercer l'entreprise d'assurance-vie doit, à l'égard de son entreprise d'assurance-vie, conserver

Marge excédentaire de l'actif

is binding upon the company unless the company within fifteen days after notice of the ruling serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal in the Registry of the court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on such ruling shall be suspended until the court has rendered judgment thereon."

Clause 18: New.

décision faisant objet de l'appel et les motifs de l'appel. Cette décision lie cependant la compagnie, à moins que cette dernière, dans les quinze jours de l'avis de la décision, ne signifie au surintendant un avis de son intention d'en interjeter appel, avec énonciation des motifs d'appel, et à moins que dans les quinze jours qui suivent, elle ne dépose son appel au greffe de la cour et ne le poursuive avec la diligence voulue. Dans ce cas, la mise à effet de cette décision est suspendue jusqu'à ce que la cour ait rendu jugement à cet égard.»

Article 18. — Nouveau.

(*a*) an adequate margin of assets over liabilities, and

(*b*) appropriate forms and amounts of liquidity,

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

a) une marge excédentaire adéquate de son actif sur son passif, et

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et leur montant

conformément aux règles prévues à cet égard par règlement ou prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie en question.

Value of assets and liabilities

(2) For the purposes of this section, the assets of a company shall be valued in accordance with section 71 and "liabilities" includes the reserves required to be included in the company's annual statement pursuant to section 82 and subsection 82.1(3)."

Actif et passif

(2) Aux fins du présent article, l'actif de la compagnie est évalué conformément à l'article 71 et le passif comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de la compagnie en application de l'article 82 et du paragraphe 82.1(3).»

c. 19 (1st Supp.), s. 28(1)

19. (1) Paragraph 91.2(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. (1) L'alinéa 91.2(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), par. 28(1)

"(*b*.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2;

(*b*.2) a company has not maintained with respect to its life insurance business an adequate margin of assets over liabilities or appropriate forms and amounts of liquidity as required by subsection 82.3(1);

(*c*) the financial condition and results of the operations of a company are such that the situation described in paragraph (*a*), (*b*) or (*b*.2) is likely to occur within the following year; or"

«*b*.1) que la compagnie ou une personne qui est un actionnaire, un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2;

b.2) que la compagnie n'a pas conservé la marge excédentaire et les liquidités qui sont exigées en application du paragraphe 82.3(1);

c) que la situation financière et les résultats des opérations de la compagnie sont tels que la situation décrite à l'alinéa *a*), *b*) ou *b*.2) se produira vraisemblablement au cours de l'année suivante; ou»

c. 19 (1st Supp.), s. 28(1)

(2) Subsections 91.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 91.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), par. 28(1)

Remedial powers of Minister

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

«(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou

Clause 19: (1) The new paragraphs 91.2(1)(*b*.1) and (*b*.2) would require the Superintendent to make a report to the Minister where there have been certain failures to comply. The amendment to paragraph 91.2(1)(*c*), which adds the underlined reference, is consequential on the new paragraph 91.2(1)(*b*.2).

Article 19, (1). — Les nouveaux alinéas 91.2(1)*b*.1) et *b*.2) obligent le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi. La modification de l'ali- néa 91.2(1)*c*) découle du nouvel alinéa 91.2(1)*b*.2) et ajoute le renvoi souligné.

(2) Subsections 91.2(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company *to be heard*, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may *take one or more of the* following *actions*:

(*a*) *he may* make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) *he may* prescribe a time within which the company shall make good *any* deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*d*); and

(2). — Texte actuel des paragraphes 91.2(2) et (3) :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour être entendue, croit que la compagnie se trouve dans la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1), il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit remédier à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)*a*), *b*) ou *d*); et

(*a*) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1) (*a*), (*b*) or (*d*), or correct the non-compliance described in paragraph (1)(*b*.1) or (*b*.2); and

(*c*) direct the Superintendent to take control of the company's assets.

Subsequent action

(3) On the failure of

(*a*) a company to make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*d*) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension subsequently given by the Minister, or

(*b*) a company or person to correct a non-compliance described in paragraph (1)(*b*.1) or (*b*.2),

the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."

l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées;

b) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)*a*), *b*) ou *d*), ou redresser le défaut visé à l'alinéa (1)*b*.1) ou *b*.2); ou

c) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

Mesure subséquente

(3) Le ministre doit donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie dans les cas suivants :

a) la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)*a*), *b*) ou *d*) dans le délai qui peut avoir été prévu en conformité avec l'alinéa (2)*b*), ou dans le délai supplémentaire subséquemment accordé par le ministre; ou

b) la compagnie ou la personne ne redresse pas le défaut visé à l'alinéa (1)*b*.1) ou *b*.2).»

20. (1) Section 102 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Report on reserves

"(7) A company shall attach to its annual statement the following two reports, namely,

(*a*) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement pursuant to paragraph (1)(*b*) and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with

(i) any other reserve making provision for claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(*b*) pertains, and

20. (1) L'article 102 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Rapport : réserves

«(7) Toute compagnie doit joindre à son état annuel les deux rapports suivants :

a) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état en application de l'alinéa (1)*b*) et indiquant si, de l'avis de la personne qui signe le rapport, cette réserve, y compris :

(i) toute autre réserve concernant les réclamations et les obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des polices visées par la réserve constituée en application de l'alinéa (1)*b*), et

(ii) les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces polices,

(*c*) *he may* direct the Superintendent to take control of the company's assets.

(3) *Upon* the *company's* failure to make good any deficiency or inadequacy of assets within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."

Clause 20: New.

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

(3) Si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)*b*), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

Article 20. — Nouveau.

(ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies,

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

(*b*) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement for claims and other obligations that have been incurred by the company prior to the date of the statement, including claims and other obligations that arose before that date but were not reported to the company on or before that date, and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve together with amounts receivable from reinsurers in connection with such claims and other obligations, is at least equal to the amount that will make proper provision for such claims and other obligations and to pay adjustment expenses connected therewith.

Additional matters

(8) Each of the reports required by subsection (7) shall

(*a*) indicate the amounts that were assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinion stated in the report;

(*b*) specify any unusual problems or delays known by the person signing the report that are expected to be encountered in the collection of the relevant amounts from reinsurers; and

(*c*) include any other information, concerning the calculation of the reserves, required by the Superintendent.

Signature of reports

(9) Each of the reports required by subsection (7) shall be signed by an actuary who shall sign both reports.

Idem

(10) Notwithstanding subsection (9), with the approval of the Superintendent

(*a*) each of the reports required by subsection (7) may be signed by a person

est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec ces polices, de même qu'une provision adéquate pour payer les frais de règlement se rattachant à ces polices et les frais d'administration de celles-ci; et

b) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état annuel pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la charge de la compagnie avant la date de l'état, y compris celles qui sont survenues avant cette date mais qui n'ont pas été rapportées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui précise également si le signataire du rapport est d'avis que la réserve, y compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate pour ces réclamations et obligations, de même que pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.

Indications supplémentaires

(8) Chacun des rapports exigés par le paragraphe (7) doit :

a) indiquer les montants dont le paiement par des réassureurs était prévu lorsqu'ont été donnés les avis qui y sont contenus;

b) préciser tous problèmes ou retards inhabituels dont a connaissance le signataire du rapport et qui devraient survenir lors du recouvrement des montants pertinents auprès des réassureurs; et

c) contenir toute autre renseignement exigé par le surintendant au sujet du calcul des réserves.

Signature du rapport

(9) Les deux rapports exigés au paragraphe (7) sont signés par le même actuaire.

Idem

(10) Sans égard au paragraphe (9) mais avec l'approbation du surintendant :

a) les deux rapports exigés en application du paragraphe (7) peuvent être

who, in the opinion of the Superintendent, has relevant training and experience for the purpose or

(b) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person referred to in paragraph (a) and the other report may be signed by another such person or by an actuary."

(3) Subsection 102(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.

(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a) for any non-cancellable accident and sickness policies, and for claims payable in relation to and subsequent to such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(b) an amount equal to the total of all the liabilities of the company calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a):

(A) 0.15 times the amount of the required premiums in respect of accident and sickness policies, other than non-cancellable accident and sickness policies,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a), incurred but unpaid in respect of accident and sickness policies,

and

sujets par une personne qui, de l'avis de surintendant, a la formation et l'expérience nécessaires à cette fin, ou

b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par une personne mentionnée à l'alinéa a) et l'autre rapport peut être signé par une autre semblable personne ou par un actuaire.»

(3) Le paragraphe 102(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1).

who, in the opinion of the Superintendent, has relevant training and experience for the purpose; or

(*b*) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person referred to in paragraph (*a*) and the other report may be signed by another such person or by an actuary."

signés par une personne qui, de l'avis du surintendant, a la formation et l'expérience nécessaires à cette fin; ou

b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par une personne mentionnée à l'alinéa *a*) et l'autre rapport peut être signé par une autre semblable personne ou par un actuaire.»

(2) Subsection 102(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.

(2) Le paragraphe 102(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1).

1976-77, c. 39, s. 17(1)

21. (1) Paragraphs 103(1)(*a*) to (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies, and for claims under accident and sickness policies payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(*b*) an amount equal to the total of all the liabilities of the company calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*);

(*c*) an amount equal to the greater of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of accident and sickness policies, other than non-cancellable accident and sickness policies,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (*a*), incurred but unpaid in respect of accident and sickness policies,

and

1976-77, ch. 39, par. 17(1)

21. (1) Les alinéas 103(1)*a*) à *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)*a*) à l'égard de polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie, de même qu'à l'égard de réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclamations et à ces polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

b) un montant égal à l'ensemble des engagements de la compagnie calculé sans égard à la réserve établie conformément à l'alinéa 102(1)*a*);

c) un montant égal au plus élevé

(i) du montant égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie,

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie que ces réclamations

Clause 21: (1) This amendment would set out the criteria to be used to determine the minimum amount of assets that companies are required to maintain.

Paragraphs 103(1)(*a*) to (*d*) at present read as follows:

"(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies, and for claims under accident and sickness policies payable in instalments;

(*b*) *an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies other than the policies referred to in paragraph (a)*;

(*c*) *an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a)*; and

(*d*) *an amount equal to the total of the other liabilities of the company*."

Article 21, (1). — Énonce les critères qui sont utilisés dans la détermination de l'actif minimal que doivent conserver les compagies.

Texte actuel des alinéas 103(1)*a*) à *d*) :

«*a*) de la réserve visée à l'alinéa 102(1)*a*);

b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes aux polices autres que celles visées à l'alinéa *a*);

c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa *a*); et

d) de tous ses autres engagements.»

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(*d*) in the case of policies other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of $500,000 and 0.05 times that premium income, and

(iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business,

by

(II) 12,

together with the lesser of $500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pur-

aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa *a*)

et

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie en rapport avec les polices et les réclamations visées au sous-alinéa (i);

d) dans le cas de polices autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé

(i) du montant qui est égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 $ et 0,05 fois ce revenu des primes, et

(iii) du montant que représente, selon le cas,

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise depuis moins de trois ans, 0,22 fois le produit de la multiplication

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard

suant to clause (B), as the case may be."

de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise

par

(II) 12,

y compris le moindre de 500 000 $ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.»

1976-77, c. 39, s. 17(1)

(2) All that portion of subsection 103(1.1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 103(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, par. 17(1)

Premium notes and unearned premiums

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(*c*) and (*d*),"

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)*c*) et *d*),»

Primes par billets et primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 17(1)

(3) Subsection 103(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 103(1.11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, par. 17(1)

Where claims less than unearned premiums

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and, where such a selection is made in respect of such policies, there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(*c*)(i)(A) and (1)(*d*)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00."

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises pour une même classe d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite ensuite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)*c*)(i)(A) et (1)*d*)(i)(A).»

Réclamations inférieures aux primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 17(1)

(4) Paragraph 103(1.12)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 103(1.12)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, par. 17(1)

"(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(*c*)(i)(A) and (1)(*d*)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;"

«*a*) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)*c*)(i)(A) et (1)*d*)(i)(A) ne doit pas être inférieur à zéro sans excéder 0,15;»

1976-77, c. 39, s. 17(1); 1980-81-82-83, c. 47, s. 53(1)

(5) Subsections 103(1.16) to (1.18) are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les paragraphes 103(1.16) à (1.18) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, par. 17(1); 1980-81-82-83, ch. 47, par. 53(1)

Amount of reduction

"(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect

«(1.16) Le montant de la réduction dont peut faire l'objet l'ensemble des montants visés au paragraphe (1) à l'égard d'une

Montant de la réduction

(2) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(*b*), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1) et substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)*b*).

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 103(1.11) at present reads as follows:

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure *1.15* referred to in *paragraph (1)(b)* a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio."

(3). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 103(1.11) :

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 1.15 visé à l'alinéa (1)*b*).»

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Paragraph 103(1.12)(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in *paragraph (1)(b)* shall not be less than *1.00* nor more than *1.15*;"

(4). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel de l'alinéa 103(1.12)*a*) :

«*a*) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)*b*) ne doit pas être inférieur à 1,00 ni excéder 1,15;»

(5) This amendment would specify the reduction that would be permitted in respect of reinsurance.

Subsections 103(1.16) to (1.18) at present read as follows:

"(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of

(5). — Précise la réduction qui est permise à l'égard de la réassurance.

Texte actuel des paragraphes 103(1.16) à (1.18) :

«(1.16) La somme des montants prévus au paragraphe (1) ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.

of any policy, group of policies or claim shall be determined by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*d*) in accordance with the following:

(*a*) in the case of the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and subparagraph (1)(*d*)(i), the reduction shall not exceed such portion of those amounts for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer; and

(*b*) in the case of the amounts determined pursuant to subparagraphs (1)(*d*)(ii) and (iii), the reduction shall not exceed

(i) in the case of companies registered to transact only the business of reinsurance, the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(*d*)(ii) and (iii) multiplied by the reinsurance ratio, or

(ii) in the case of companies other than those described in subparagraph (i), the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(*d*)(ii) and (iii) multiplied by the lesser of 0.5 and the reinsurance ratio.

Definition of "reinsurance ratio"

(1.161) For the purposes of subsection (1.16), "reinsurance ratio" means the inverse of the ratio of the total claims incurred by the company during the immediately preceding twelve month period to the aggregate of the amounts of those claims that the company has recovered and is entitled to recover from reinsurers, excluding in each case claims in respect of accident and sickness policies.

Where provincial company not registered

(1.17) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and subparagraph (1)(*d*)(i) only if the Superintendent is satisfied that the financial

police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, est établi en déduisant les montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *d*), compte tenu des règles suivantes :

a) dans le cas des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *c*) et au sous-alinéa (1)*d*)(i), la réduction ne peut pas dépasser la partie de ces montants qui se rapporte à cette police, à ce groupe de polices ou à cette réclamation et qui peut raisonnablement être considérée comme se rattachant à la partie du risque qui est assumée par le réassureur; et

b) dans le cas des montants déterminés conformément aux sous-alinéas (1)*d*)(ii) et (iii), la réduction n'excède pas :

(i) dans le cas de compagnies enregistrées pour n'exercer que des opérations de réassurance, le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)*d*)(ii) et (iii), multiplié par le quotient de réassurance, ou

(ii) dans le cas de compagnies autres que celles visées au sous-alinéa (i), le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)*d*)(ii) et (iii), multiplié par le moindre de 0,5 ou du quotient de réassurance.

Définition de «quotient de réassurance»

(1.161) Aux fins du paragraphe (1.16), «quotient de réassurance» désigne l'inverse du rapport entre le total des réclamations portées à la charge de la compagnie pendant la période de douze mois précédente et la partie du montant de ces réclamations que la compagnie a recouvrée et qu'elle a droit de recouvrer auprès de réassureurs, à l'exclusion dans chaque cas des réclamations concernant les polices d'assurance contre les accidents et la maladie.

Compagnie provinciale non enregistrée

(1.17) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi et est constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *c*) et au sous-alinéa (1)*d*)(i) seule-

policies or claim *shall not exceed such portion of the amount included in the aggregate for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.*

(1.17) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section *shall not* be made unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section

(*a*) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, may be made only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

(*b*) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, may be made only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

(1.17) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la présente loi, la réduction autorisée au présent article ne peut être effectuée que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province, il ne peut être effectué de réduction en vertu du présent article relativement à

a) une police ou à une réclamation au Canada qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants; et

b) toute autre police ou réclamation qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.»

condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where non-Canadian company not registered

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and subparagraph (1)(*d*)(i),

(*a*) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

(*b*) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

ment si le surintendant estime que la situation financière du réassureur est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon des pratiques commerciales et financières établies.

Compagnie étrangère non enregistrée

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois du Canada ou d'une province, la réduction autorisée par le présent article peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *c*) et au sous-alinéa (1)*d*)(i),

a) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, au Canada, réassurées auprès de ce réassureur, seulement dans la mesure où le réassureur maintient au Canada, en rapport avec ses obligations éventuelles, des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet;

b) à l'égard de toute autre police, de tout autre groupe de polices ou de toute autre réclamation réassurées auprès de ce réassureur, seulement si le réassureur maintient à l'égard de ses obligations éventuelles des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet.»

c. 19 (1st Supp.), s. 34

22. (1) Subsection 103.2(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*f*) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2."

ch. 19 (1er suppl.), art. 34

22. (1) Le paragraphe 103.2(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa *d*), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa *e*) et par adjonction de ce qui suit :

«*f*) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2.»

c. 19 (1st Supp.), s. 34

(2) Subsections 103.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ch. 19 (1er suppl.), art. 34

(2) Les paragraphes 103.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Clause 22: (1) New. This amendment would require the Superintendent to make a report to the Minister where there have been certain failures to comply.

The introductory words of subsection 103.2(1) at present read as follows:

"**103.2** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that"

(2) Subsections 103.2(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company to *be heard*,

Article 22, (1). — Nouveau. Oblige le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 103.2(1) :

«**103.2** (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre dans tous les cas où il est d'avis»

(2). — Texte actuel des paragraphes 103.2(2) et (3) :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour être entendue, croit que la compagnie se trouve dans la situation visée à l'un des

Remedial powers of Minister

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(*a*) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*a*), (*b*), (*d*) or (*e*) or correct the non-compliance described in paragraph (1)(*f*); and

(*c*) direct the Superintendent to take control of the company's assets.

Subsequent action

(3) On the failure of

(*a*) a company to make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*a*), (*b*), (*d*) or (*e*) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension subsequently given by the Minister, or

(*b*) a company or person to correct a non-compliance described in paragraph (1)(*f*),

the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

«(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées;

b) prescrire un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)*a*), *b*), *d*) ou *e*) ou redresser le défaut visé à l'alinéa (1)*f*); et

c) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

Mesure subséquente

(3) Le ministre doit donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie dans les cas suivants :

a) la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)*a*), *b*), *d*) ou *e*), dans le délai qui peut avoir été prévu en conformité avec l'alinéa (2)*b*), ou dans le délai supplémentaire subséquemment accordé par le ministre;

b) la compagnie ou la personne ne redresse pas le défaut visé à l'alinéa (1)*f*).»

c. 19 (1st Supp.), s. 36

23. Subsections 105(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ch. 19 (1er suppl.), art. 36

23. Les paragraphes 105(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Limitation on dividends

"**105.** (1) A company shall not, in any particular calendar year, declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds a proportion, as specified in subsection (2), of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister.

Restriction quant aux dividendes

«**105.** (1) Une compagnie ne doit pas, dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires dont le montant global excède la proportion, visée au paragraphe (2), des bénéfices annuels moyens de la compagnie pour les trois années civiles précédant l'année civile en question sauf avec l'approbation préalable du ministre.

believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, *he may take one or more* of the following *actions*:

(*a*) *he may* make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) *he may* prescribe a time within which the company shall make good *any* deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*a*), (*b*), (*d*) or (*e*); and

(*c*) *he may* direct the Superintendent to take control of the company's assets.

(3) *Upon* the *company's* failure to make good any deficiency or inadequacy of assets within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."

alinéas du paragraphe (1), il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit remédier à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)*a*), *b*), *d*) ou *e*); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

(3) Si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)*b*), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

Clause 23: This amendment would provide a new limitation on dividends.

Subsections 105(1) and (2) at present read as follows:

"105. (1) *Subject to the payment of preferential dividends in accordance with subsection 103(4), and* subject to subsection (2) *of this section*, a company shall not in any particular calendar year declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds *seventy-five per cent* of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister.

(2) This section does not apply to any company

(*a*) if the aggregate of its surplus and general or contingency reserves as shown in its most recent annual statement deposited in the

Article 23. — Prévoit une limitation nouvelle en rapport avec les dividendes.

Texte actuel des paragraphes 105(1) et (2) :

«**105.** (1) Sous réserve du paiement de dividendes de préférence, conformément au paragraphe 103(4), et sous réserve du paragraphe (2) du présent article, une compagnie ne doit pas, dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires, dont le montant global excède soixante-quinze pour cent des bénéfices annuels moyens de la compagnie pour les trois années civiles précédant l'année civile en question, sauf approbation préalable du Ministre.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une compagnie

a) si l'ensemble de son excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités, comme l'indique son plus récent état annuel déposé au

Proportion

(2) For the purposes of subsection (1), the proportion shall be 25% in the case of a company for which the aggregate of its paid capital, surplus and general or contingency reserves as shown in its most recent annual statement deposited in the Department as required by this Act is less than $5 million, and 75% in any other case."

(2) La proportion visée au paragraphe (1) est de 25 % dans le cas d'une compagnie dont l'ensemble du capital versé, de l'excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités, énoncé dans son plus récent état annuel déposé auprès du département en application de la présente loi, est inférieur à cinq millions de dollars, et de 75 % dans les autres cas.»

Proportion

c. 19 (1st Supp.), s. 39; 1980-81-82-83, c. 62, s. 1(2)

24. (1) Subsections 113(3) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. (1) Les paragraphes 113(3) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), art. 39; 1980-81-82-83, ch. 62, par. 1(2)

Definitions

"(3) For the purposes of this section,

Définitions

"accident and sickness insurance expenses" *«frais d'assurance contre...»*

"accident and sickness insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of accident and sickness insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» *"accident and sickness insurance expenses"*

"gross premium income" *«revenu des primes brut»*

"gross premium income", of a company, means the premium income of the company from its policies in Canada calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

«frais d'assurance hypothécaire» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance hypothécaire pour la

«frais d'assurance hypothécaire» *"mortgage insurance expenses"*

"life insurance expenses" *«frais d'assurance-vie»*

"life insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as deter-

Department as required by this Act equals or exceeds the reserves in respect of outstanding unmatured policies required to be included in the said statement in accordance with section 102, or

(*b*) if the aggregate of its paid capital and the surplus and general or contingency reserves referred to in paragraph (*a*) equals or exceeds the reserves in respect of outstanding unmatured policies referred to in paragraph (*a*), and

(i) the aggregate of the said surplus and general or contingency reserves is not less than five hundred thousand dollars, and

(ii) the aggregate of the paid capital and the said surplus and general or contingency reserves is not less than one million five hundred thousand dollars."

Clause 24: (1) This amendment would change the manner of assessing companies.

Subsections 113(3) to (9) at present read as follows:

"(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company or control of the company for its rehabilitation or winding-up, whichever date is the earliest, or the total number of such calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in respect of all classes of business.

(4) The remaining portion, if any, of the expenses described in subsection (1) shall be shared by companies registered to transact any class or classes of business other than life insurance, whether or not such companies are also registered to transact the business of life insurance.

(5) Subject to subsections (6) and (7), for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (3), only premium income in respect of the business of life insurance shall be taken into account and, for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (4), only premium income in respect of classes of business other than life insurance shall be taken into account.

(6) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of life insurance together with the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsections (3) and (5) premium income in respect of the business of life insurance shall be taken to include premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance.

(7) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company

(*a*) registered to transact only the business of personal accident insurance or sickness insurance or both, only premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance shall, for the purposes of subsection (5), be taken into account; or

(*b*) not registered to transact the business of life insurance, personal accident insurance or sickness insurance, only premium income in respect of the business of insurance other than life insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall, for the purposes of subsection (5), be taken into account.

(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection

département ainsi que l'exige la présente loi, est égal ou supérieur aux réserves relatives aux polices non échues et en cours qui doivent être comprises dans ledit état annuel conformément à l'article 102, ou

b) si l'ensemble de son capital versé et de l'excédent des réserves pour frais fixes ou éventualités, dont fait mention l'alinéa *a*), est égal ou supérieur aux réserves relatives aux polices non échues et en cours, mentionnées à l'alinéa *a*), et

(i) si l'ensemble dudit excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités n'est pas inférieur à cinq cent mille dollars, et

(ii) si l'ensemble du capital versé, dudit excédent et desdites réserves pour frais fixes ou éventualités n'est pas inférieur à un million cinq mille dollars.»

Article 24, (1). — Modifie le mode d'évaluation des compagnies.

Texte actuel des paragraphes 113(3) à (9) :

«(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie, représente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou la date à laquelle il a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou pour sa liquidation, en considérant celle des deux dates qui est antérieure à l'autre, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent ladite date, s'il y en a moins de cinq.

(4) Les compagnies enregistrées aux fins de faire des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes autres que l'assurance-vie, doivent, le cas échéant, contribuer au reliquat des frais mentionnés au paragraphe (1), que ces compagnies soient ou non enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (3), que du revenu, des primes provenant des opérations d'assurance-vie et il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (4), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance autres que les opérations d'assurance-vie.

(6) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-vie ainsi que des opérations d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie, le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie est censé, aux fins des paragraphes (3) et (5), comprendre le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.

(7) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie

a) qui est enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie ou de l'une d'entre elles, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie,

b) qui n'est pas enregistrée aux fins de faire des opérations d'assurance-vie, d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu

mined by the Superintendent, in respect of its policies of life insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"mortgage insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of mortgage insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"mortgage insurance expenses" *«frais d'assurance hypothécaire»*

"net premiums", of a company, means the gross premium income of the company less

(*a*) premiums paid or payable in respect of reinsurance of risks undertaken by the company in its policies in Canada, and

(*b*) the amount of the dividends paid or allowed by the company to its policyholders in Canada;

"net premiums" *«primes nettes»*

période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance spéciale» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses primes d'assurance spéciale pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance spéciale» *"special insurance expenses"*

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie à l'égard de ses polices autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» *"property and casualty insurance expenses"*

91.3(4), that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by any other companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.

(9) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111, expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets."

des primes provenant d'opérations autres que des opérations d'assurance-vie, d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.

(8) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie en conformité du paragraphe 91.3(4), cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer sur ces frais l'intérêt que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies, ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encurus pour cette autre compagnie.

(9) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité de l'article 91.3, 103.3, 110 ou 111, les frais pour lesquels d'autres compagnies enregistrées ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie, s'il en est, ou sur toute réclamation semblable sur l'actif.»

"property and casualty insurance expenses" «*frais d'assurance sur les biens...*»

"property and casualty insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company in respect of its policies, other than its policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"special insurance expenses" «*frais d'assurance spéciale*»

"special insurance expenses" means that portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of special insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*).

d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance-vie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

«frais d'assurance-vie» "*life insurance expenses*"

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance-vie pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant à pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«primes nettes» s'entend du revenu des primes brut d'une compagnie, déduction faite :

«primes nettes» "*net premiums*"

a) des primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques auxquels la compagnie a souscrit dans ses polices au Canada, et

b) du montant des dividendes que la compagnie verse à ses assurés au

Expenses assessed to each company

(4) Expenses described in subsection (1) shall be assessed in the following manner and to the following extent:

(*a*) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of accident and sickness insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of accident and sickness insurance;

(*b*) where the expenses are life insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of life insurance; and

(*c*) where the expenses are property and casualty insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance, bear to the total net premiums of all such companies from policies other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance.

Canada ou qu'elle autorise à leur égard;

«revenu des primes brut» s'entend du revenu des primes d'une compagnie, à l'égard de ses polices au Canada, calculé sans réductions à l'égard des primes de réassurance payées ou payables.

«revenu des primes brut» "*gross premium income*"

Cotisation des frais

(4) La cotisation des frais visés au paragraphe (1) est établie selon les règles suivantes :

a) dans le cas de frais d'assurance contre les accidents et la maladie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de l'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de l'assurance contre les accidents et la maladie au cours de cette même année civile;

b) dans le cas de frais d'assurance-vie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de l'assurance-vie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de l'assurance-vie au cours de cette même année civile; et

c) dans le cas de frais d'assurance sur les biens et risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a, au cours de l'année civile précédente, tirées de ses polices d'assurance autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont, au cours de cette même

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance expenses, such expenses shall be charged to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound up, such expenses are deemed to be costs of liquidation within the meaning of paragraph 162(1)(a) of the *Winding-up Act*.

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the insurance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special insurance for the purposes of this section.

(7) In any case where the Superintendent controls or has control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection 91.3(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses assessed against and paid by any company or British company or any company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* pursuant to this section with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

(8) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111, expenses assessed against and paid by any company or British company or any company registered under the *Foreign*

année civile, tirées de leurs polices d'assurance autres que leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie, leurs polices d'assurance-vie, leurs polices d'assurance hypothécaire et leurs polices d'assurance spéciale.

Expenses charged to company

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance expenses, such expenses shall be charged to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound-up, such expenses are deemed to be costs of liquidation within the meaning of paragraph 162(1)(*a*) of the *Winding-up Act*.

Imputation des frais

(5) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaire ou d'assurance spéciale, ces frais sont imputés à la compagnie à l'égard de laquelle ils ont été engagés et sont payés par celle-ci; lorsque la compagnie est en cours de liquidation, ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de l'alinéa 162(1)*a*) de la *Loi sur les liquidations*.

Designation of special insurance

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the insurance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special insurance for the purposes of this section.

Désignation d'assurance spéciale

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une classe d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application du présent article et à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette classe d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette classe d'assurance.

Where control relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection 91.3(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses assessed against and paid by any company or British company or any company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* pursuant to this section together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Abandon du contrôle

(7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie conformément au paragraphe 91.3(4), il peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'ensemble ou pour une partie quelconque des frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, conformément au présent article, ainsi que pour les intérêts s'y rapportant au taux fixé par le surintendant; lorsqu'une telle directive est donnée, le montant concerné constitue une dette envers Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou toute autre cour de juridiction compétente.

Prior claim on winding-up

(8) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111, expenses assessed against and paid by any company or British company or any company registered under the *For-*

Réclamation prioritaire lors d'une liquidation

(8) Lorsqu'une compagnie est liquidée en conformité avec l'article 91.3, 103.3, 110 ou 111, les frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie

eign Insurance Companies Act pursuant to this section, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company ranking immediately after claims in respect of policies of the company and ahead of all other claims that do not rank ahead of claims in respect of policies.

Reduction of assessments

(9) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (7) or (8) in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenditures to be assessed pursuant to section 7 of the *Department of Insurance Act* against companies and British companies registered under this Act and companies registered under the *Foreign Insurance Companies Act* that have been assessed pursuant to subsection (2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2)."

enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, conformément au présent article, de même que l'intérêt sur ces frais au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation ayant priorité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et avant toute autre réclamation qui n'a pas priorité sur les réclamations à l'égard des polices.

Réduction de la cotisation

(9) Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément au paragraphe (7) ou (8) à l'égard d'une compagnie doit être appliqué à la réduction, au prorata, du montant des frais qui, conformément à l'article 7 de la *Loi sur le département des assurances*, doivent être cotisés en rapport avec les compagnies et les compagnies britanniques enregistrées en application de la présente loi et en rapport avec les compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe (2) à l'égard de cette compagnie mais, en ce qui concerne une compagnie donnée, une telle réduction ne peut pas excéder le montant qui a été cotisé à l'égard de cette compagnie conformément au paragraphe (2).»

Application

(2) Subsections 113(3) to (9) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 113(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.

Application

(2) Les paragraphes 113(3) à (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 113(1) de la même loi que le surintendant engage au plus tard le 1er avril 1986.

1976-77, c. 39, s. 18

25. Section 127 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1976-77, ch. 39, art. 18

25. L'article 127 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assets to be maintained in Canada

"127. (1) Every British company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company, or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the great-

Actif au Canada

«**127.** (1) Toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi pour exercer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel relatif à ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme :

Clause 25: This amendment, which would renumber section 127 as subsection 127(1) and add the sidelined words, would require British companies that transact the business of life insurance to maintain, in respect of that business, an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and appropriate forms and amounts of liquidity.

Article 25. — Oblige les compagnies britanniques qui exploitent une entreprise d'assurance-vie à maintenir, au Canada, une marge excédentaire adéquate de leur actif sur leur passif. Oblige ces compagnies à conserver, au Canada, des liquidités suffisantes quant à leur montant et à leur forme. Substitue le numéro de paragraphe «127(1)» au numéro d'article «127». Ajoute les passages marqués d'un trait vertical.

er total value is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(*a*) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to section 139 after deducting from such reserve the amount of all claims the company has against such policies;

(*b*) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;

(*c*) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;

(*d*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 82.1(2)(*b*) and (*c*); and

(*e*) an amount equal to the margin the company is required to maintain in accordance with subsection (2).

Margin of assets

(2) A British company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business in Canada

(*a*) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and

(*b*) appropriate forms and amounts of liquidity

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

Liabilities

(3) For the purposes of paragraph (2)(*a*), the liabilities in Canada of a British company include the reserves to be included in the company's annual statement of Canadian business pursuant to section 82 and subsection 82.1(3)."

a) de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu de l'article 139, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;

b) de la réserve pour réclamations non réglées que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie;

c) de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à ses opérations d'assurance-vie au Canada;

d) des montants tombant sous le coup des alinéas 82.1(2)*b*) et *c*);

e) de la marge que la compagnie doit maintenir conformément au paragraphe (2).

Marge d'actif

(2) Toute compagnie britannique enregistrée pour exercer des opérations d'assurance-vie au Canada doit maintenir, à l'égard de celles-ci, conformément aux règles s'y rapportant prévues par règlement ou aux directives écrites que peut lui donner le ministre :

a) une marge excédentaire suffisante de son actif au Canada sur son passif au Canada; et

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et à leur montant.

Passif

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*a*), le passif au Canada d'une compagnie britannique comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes en application de l'article 82 et du paragraphe 82.1(3).»

1976-77, c. 39, s. 19

26. (1) Paragraphs 128(1)(*a*) to (*e*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness poli-

1976-77, ch. 39, art. 19

26. (1) Les alinéas 128(1)*a*) à *e*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)*a*) à l'égard de polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des

Clause 26: (1) This amendment would set out the criteria to be used to determine the minimum amount of assets that British companies will be required to maintain in Canada.

Paragraphs 128(1)(*a*) to (*e*) at present read as follows:

"(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments;

Article 26, (1). — Énonce les critères qui sont utilisés dans la détermination de l'actif minimal que doivent conserver au Canada les compagnies britanniques.

Texte actuel des sous-alinéas 128(1)*a*) à *e*) :

«*a*) *de la réserve visée* à l'alinéa 102(1)*a*) *afférente à ses polices au Canada*;

b) *du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes à ses polices au Canada, autres que celles visées à l'alinéa a)*;

cies in Canada payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(*b*) an amount equal to the total of the liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*);

(*c*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 102(4)(*c*);

(*d*) an amount equal to the greater of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada, other than non-cancellable accident and sickness policies in Canada,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (*a*), incurred but unpaid in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada,

and

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives; and

(*e*) in the case of policies of the company in Canada, other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclamations et polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

b) un montant égal au total des engagements de la compagnie au Canada relativement à toutes ses classes d'assurance au Canada, autres que l'assurance-vie, calculé sans tenir compte de la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)*a*);

c) un montant égal à toute somme inscrite au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie conformément à l'alinéa 102(4)*c*);

d) un montant égal au plus élevé :

(i) du montant égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa *a*), et

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie à l'égard des polices et des réclamations visées au sous-alinéa (i);

(*b*) *an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies of the company in Canada other than the policies referred to in paragraph (a);*

(*c*) *an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a);*

(*d*) an amount equal to the total of the other liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance; and

(*e*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 102(4)(*c*)."

c) *du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa a);*

d) *de ses autres engagements au Canada relatifs à toute catégorie d'opérations d'assurance au Canada, autre que celles d'assurance-vie; et*

e) *des montants tombant sous le coup de l'alinéa 102(4)c).*»

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of $500,000 and 0.05 times that premium income, and

(iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business in Canada for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business in Canada

by

(II) 12,

together with the lesser of $500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be."

e) dans le cas de polices de la compagnie au Canada, autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé :

(i) du montant qui est égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 $ et de 0,05 fois ce revenu des primes, et

(iii) du montant que représente, selon le cas,

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise au Canada depuis moins de trois ans, le montant que représente 0,22 fois le produit de la multiplication

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise au Canada

par

(II) 12

y compris le moindre de 500 000 $ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.»

1976-77, c. 39, s. 19

(2) All that portion of subsection 128(1.1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 128(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 19

Premium notes and unearned premiums

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(*d*) and (*e*),"

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)*d*) et *e*),»

Primes par billets et primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 19

(3) Subsection 128(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 128(1.11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 19

Where claims less than unearned premiums

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a British company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and, where such a selection is made in respect of such policies, there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(*d*)(i)(A) and (1)(*e*)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00."

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie britannique peut, lorsque le taux des réclamations prévu à l'égard de ses polices émises au Canada pour une même classe d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite ensuite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)*d*)(i)(A) et (1)*e*)(i)(A).»

Réclamations inférieures aux primes gagnées

1976-77, c. 39, s. 19

(4) Paragraph 128(1.12)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 128(1.12)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 19

"(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(*d*)(i)(A) and (1)(*e*)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;"

«*a*) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)*d*)(i)(A) et (1)*e*)(i)(A) ne doit pas être inférieur à zéro sans excéder 0,15;»

1976-77, c. 39, s. 19

(5) Subsection 128(1.18) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 128(1.18) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 19

Substitution for unearned premiums

"(1.18) With respect to business to which subparagraphs (1)(*d*)(i) and (1)(*e*)(i) apply, a British company may substitute for the unearned premiums, for the purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its

«(1.18) En ce qui concerne les opérations auxquelles s'appliquent les sous-alinéas (1)*d*)(i) et (1)*e*)(i), toute compagnie britannique peut, pour l'application de ces sous-alinéas, substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel relatif aux opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées des assurées, d'une allocation de crédit calculée aux taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des

Remplacement des primes non gagnées

(2) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(*b*), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1) et substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)*b*).

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 128(1.11) at present reads as follows:

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a British company with respect to a particular class of insurance, the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure *1.15* referred to in *paragraph (1)(b)* a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio."

(3). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 128(1.11) :

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie britannique peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises au Canada pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,095, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)*b*).»

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Paragraph 128(1.12)(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in *paragraph (1)(b)* shall not be less than *1.00* nor more than *1.15*;"

(4). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel de l'alinéa 128(1.12)*a*) :

«*a*) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)*b*) ne doit pas être inférieur à 1,00 sans excéder 1,15;»

(5) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 128(1.18) at present reads as follows:

"(1.18) With respect to business to which *paragraph (1)(b) applies*, a British company may substitute for the unearned premiums, for purposes of *that paragraph*, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its policyholders during the preceding five years."

(5). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 128(1.18) :

«(1.18) Toute compagnie britannique peut, aux fins de l'alinéa (1)*b*), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel relatif aux opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées des assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie britannique à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes.»

policyholders during the preceding five years."

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 129.1 thereof, the following section:

Reinsurance

"129.2 (1) A British company shall not cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada except in accordance with subsection (2) and regulations made pursuant to subsection (3).

Consent necessary

(2) A British company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it in its policies in Canada by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a British company, make regulations

(*a*) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(*b*) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and

(*c*) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (2).

Regulation may provide for discretion

(4) A regulation made pursuant to paragraph (3)(*a*) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the regulation may specify.

Information re reinsurance

(5) A British company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in such detail as the Superintendent may specify concerning the reinsurance of risks undertaken in its policies in Canada, whether the reinsurance is effected through the Chief Agency of the company

remboursements versés ou crédités par la compagnie britannique à ses titulaires de polices durant les cinq années précédentes.»

27. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 129.1, de ce qui suit :

Réassurance

«129.2 (1) Une compagnie britannique ne peut pas se faire réassurer contre les risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, sauf en conformité avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragraphe (3).

Consentement requis

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, une compagnie britannique ne peut pas, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un assureur auquel elle est associée.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie britannique, au Canada, prendre des règlements visant à :

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

b) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur; et

c) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2).

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(4) Un règlement pris conformément à l'alinéa (3)*a*) peut donner au surintendant le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règlement, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement.

Renseignements à fournir : réassurance

(5) La compagnie britannique doit fournir dans son état annuel des opérations canadiennes, ou sur demande du surintendant en d'autres circonstances, le détail de tous les renseignements que celui-ci peut exiger à l'égard de la réassurance des risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, que la réassurance ait été contractée par l'agent principal de la com-

Clause 27: New. This amendment would limit the extent to which a British company may cause itself to be reinsured.

Article 27. — Nouveau. Restreint la mesure dans laquelle une compagnie britannique peut se faire réassurer.

in Canada or through the head office of the company.

Validity of reinsurance

(6) Any contract or agreement of any kind by which a British company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section."

pagnie au Canada ou par le siège social de cette compagnie.

Validité de la réassurance

(6) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit une compagnie britannique n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité.»

28. Section 130 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

28. L'article 130 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Additional statement

"(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a British company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, undertaking, direction or other request made thereunder.

États supplémentaires

«(6) Outre les états visés au paragraphe (1), une compagnie britannique doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, la suffisance de son actif au Canada pour rencontrer ses obligations au Canada, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences, ordonnances, arrêtés, engagements, directives ou demandes qui en découlent.

Time for deposit

(7) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Department

(*a*) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(*b*) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintend-

Délai : dépôt

(7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (6), la compagnie doit déposer l'état auprès du département :

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour l'exploitation d'opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants,

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Clause 28: New. This amendment would require the depositing of certain additional statements.

Article 28. — Nouveau. Exige le dépôt de certains états supplémentaires.

ent considers that there is an urgent need for the statement."

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

29. Subsection 138(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. Le paragraphe 138(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of sections

"**138.** (1) Subsection 52(2), sections 56 to 61, 71.2 to 76 and 78 apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of every British company registered to transact any class or classes of insurance business under this Part to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III."

Application des articles de la présente loi

«**138.** (1) Le paragraphe 52(2), les articles 56 à 61, 71.2 à 76 et 78 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à ou relativement à toute compagnie britannique enregistrée pour exercer toute classe ou toutes classes d'opérations d'assurance aux termes de la présente partie, dans la même mesure qu'ils sont applicables à ou relativement à une compagnie enregistrée pour exercer la même classe ou les mêmes classes d'opérations d'assurance aux termes de la partie III.»

c. 19 (1st Supp.), s. 48

30. (1) Subsections 146(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ch. 19 (1er suppl.), art. 48

30. (1) Les paragraphes 146(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Report to Minister

"**146.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that

(*a*) the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 127 or 128 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections; or

(*b*) the British company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2.

Rapport au ministre

«**146.** (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis :

a) que l'actif au Canada d'une compagnie britannique qui est assujettie aux exigences de l'article 127 ou 128 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses assurés au Canada, que la compagnie se conforme ou non à ces articles; ou

b) que la compagnie britannique ou une personne qui est un actionnaire, administrateur, fonctionnaire, employé ou mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2.

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

Clause 29: Subsection 138(1) at present reads as follows:

"**138.** (1) Subsection 52(2), sections 56 to 61, *72 to 74, subsections 75(1) and (2) and sections* 76 and 78 apply, *mutatis mutandis*, to or in respect of every British company registered to transact any class or classes of insurance business under this Part to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III."

Article 29. — Texte actuel du paragraphe 138(1) :

«**138.** (1) Le paragraphe 52(2), les articles 56 à 61, 72 à 74, les paragraphes 75(1) et (2), ainsi que les articles 76 à 78, s'appliquent, mutatis mutandis, à ou relativement à toute compagnie britannique enregistrée pour pratiquer toute catégorie ou toutes catégories d'opérations d'assurance aux termes de la présente Partie, dans la même mesure qu'ils sont applicables à ou relativement à une compagnie enregistrée pour pratiquer la même catégorie ou les mêmes catégories d'opérations d'assurance aux termes de la Partie III.»

Clause 30: (1) This amendment would require the Superintendent to report to the Minister certain failures to comply.

Subsections 146(1) and (2) at present read as follows:

"**146.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 127 or 128 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections.

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has *been given* to the company to *be heard, concurs in the opinion of the Superintendent*, the Minister may *take one or more of the* following *actions*:

(*a*) *he may* make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) *he may* prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada; and

(*c*) *he may* direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

Article 30, (1). — Oblige le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi :

Texte actuel des paragraphes 146(1) et (2) :

«**146.** (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis que l'actif au Canada d'une compagnie britannique qui est assujettie aux exigences de l'article 127 ou 128 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses porteurs de polices au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles.

(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour être entendue, partage l'avis du surintendant, il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la protection efficace des porteurs de polices au Canada; et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

(*a*) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent the Minister deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada;

(*c*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(*b*); and

(*d*) direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie de restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées;

b) prévoir un délai au cours duquel la compagnie doit augmenter son actif au Canada de façon suffisante, selon ce qu'estime le ministre, à accorder une protection adéquate à ses assurés au Canada;

c) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque visé à l'alinéa (1)*b*); et

d) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices de la compagnie au Canada.»

c. 19 (1st Supp.), s. 48

(2) Subsection 146(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ch. 19 (1er suppl.), art. 48

(2) Le paragraphe 146(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(4) On the failure of a British company or person, as the case may be,

(*a*) to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(*b*),

(*b*) to correct a non-compliance described in paragraph (1)(*b*) within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(*c*), or

(*c*) to meet the requirements of section 127 or 128 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3)

or within any extension of any such time subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be

Idem

«(4) Dès qu'une compagnie britannique ou qu'une personne, selon le cas, fait défaut :

a) d'augmenter son actif au Canada selon la directive du ministre et au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)*b*),

b) de remédier au défaut visé à l'alinéa (1)*b*) au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)*c*), ou

c) de se conformer aux exigences de l'article 127 ou 128 au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément au paragraphe (3),

ou encore au cours de telle prolongation de ce délai qui a pu subséquemment être accordé par le ministre, le ministre donne au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris des autres actifs qui peuvent être détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compa-

(2) Subsection 146(4) at present reads as follows:

"(4) *Upon* the *company's* failure to meet the requirements of section 127 or 128 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3), or any extension *thereof* subsequently given by the Minister, or to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), *or any extension thereof subsequently given by the Minister,* the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

(2). — Texte actuel du paragraphe 146(4) :

«(4) *Si la compagnie* omet de satisfaire aux exigences de l'article 127 ou 128 dans le délai qui peut avoir été *prescrit* par le Ministre en *conformité du* paragraphe (3), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ou d'augmenter son actif au Canada *comme le Ministre l'ordonne dans le* délai *qui peut avoir été* prescrit *en conformité* de l'alinéa (2)*b*), *ou* dans *tout* délai *supplémentaire* subséquemment accordé par le Ministre, *ce dernier doit ordonner* au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout *autre actif* de la compagnie *détenu* au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et *cet actif doit comprendre* tous les montants reçus ou *recevables relativement aux* polices au Canada de la compagnie.»

received in respect of the company's policies in Canada."

1976-77, c. 39, s. 27

31. Section 155 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provisions applicable to provincial companies

"155. Sections 33 and 34, subsection 52(2), sections 53, 54 and 54.1, subsections 55(1), (3), (4) and (5), sections 56 to 78.1, section 81, other than subsection (4) thereof, sections 82 to 82.3, 85, 91.1 to 91.3, 101 to 104, 107, 109 to 113 and 117 apply, with such modifications as the circumstances require, to every provincial company registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to, or in respect of, a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, such provision does not apply to the provincial company."

gnie et ces actifs comprennent tout montant reçu ou à recevoir à l'égard des polices de la compagnie au Canada.»

31. L'article 155 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39 art. 27

Dispositions applicables aux compagnies provinciales

«155. Les articles 33 et 34, le paragraphe 52(2), les articles 53, 54 et 54.1, les paragraphes 55(1), (3), (4) et (5), les articles 56 à 78.1, l'article 81 sauf son paragraphe (4), les articles 82 à 82.3, 85, 91.1 à 91.3, 101 à 104, 107, 109 à 113 et 117 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente partie pour pratiquer des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes dans la même mesure où ils sont applicables à ou à l'égard d'une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux termes de la partie III mais, pour autant qu'une disposition quelconque de ces articles aurait pour effet d'accroître, à quelque point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.»

R.S., c. I-16; c. 20 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1976-77, c. 39; 1980-81-82-83, c. 40; 1984, c. 40; 1985, c. 16

FOREIGN INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE ÉTRANGÈRES

S.R., ch. I-16; ch. 20 (1er suppl.); ch. 10 (2e suppl.); 1976-77, ch. 39; 1980-81-82-83, ch. 40; 1984, ch. 40; 1985, ch. 16

32. (1) Subsection 2(1) of the *Foreign Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"superior court" *«cour supérieure»*

" "superior court" means

(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*b*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and

32. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«cour supérieure» *"superior court"*

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

Clause 31: Section 155 at present reads as follows:

"**155.** Sections 33 and 34, subsection 52(2), sections 53, 54 and 54.1, subsections 55(1), (3), (4) and (5), sections 56 to 78.1, section 81, other than subsection (4) thereof, sections 82 to *82.2*, 85, 91.1 to 91.3, 101 to 104, 107, 109 to 113 and *section* 117 apply, *mutatis mutandis*, to every provincial company registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to, or in respect of, a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, such provision does not apply to the provincial company."

Article 31. — Texte actuel de l'article 155 :

«**155.** Les articles 33 et 34, le paragraphe 52(2), les articles 53, 54 et 54.1, les paragraphes 55(1), (3), (4) et (5), les articles 56 à 78.1, l'article 81, sauf son paragraphe (4), les articles 82 à 82.2, 85, 91.1à 91.3, 101 à 104, 107 109 à 113 et l'article 117 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente Partie pour pratiquer des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes dans la mesure où ils sont applicables à une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux termes de la Partie III, mais, pour autant qu'une disposition quelconque desdits articles aurait pour effet d'accroître, à quelque point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.»

Foreign Insurance Companies Act

Clause 32: (1) New.

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

Article 32, (1). — Nouveau.

Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,
(*d*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
(*e*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Certain instruments not statutory instruments

"(3) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

«(3) Un texte pris sous le régime de la présente loi est, dans les cas où il ne se rapporte qu'à une seule compagnie ou à une seule personne, réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

Textes réputés ne pas être des textes réglementaires

1976-77, c. 39, s. 31

33. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 31

Assets to be maintained in Canada

"**12.** (1) Every company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(*a*) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to sections 38 and 38.2 after deducting from that reserve the amount of all claims the company has against such policies;

(*b*) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;

(*c*) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;

(*d*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 38.1(2)(*b*) and (*c*); and

«**12.** (1) Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme :

a) du montant de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu des articles 38 et 38.2, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;

b) du montant de la réserve pour réclamations non réglées que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie;

c) du montant de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à l'exercice de ses opérations d'assurance-vie au Canada;

d) de tout montant inscrit dans le rapport d'évaluation de l'actuaire en vertu des alinéas 38.1(2)*b*) et *c*); et

e) de tout montant égal à la marge excédentaire que la compagnie doit

Actif au Canada

(2) New.

Clause 33: This amendment, which renumbers section 12 as subsection 12(1) and adds the sidelined words, would require foreign companies that transact the business of life insurance to maintain, in respect of that business, an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and appropriate forms and amounts of liquidity.

(2). — Nouveau.

Article 33. — Oblige les compagnies étrangères qui exploitent une entreprise d'assurance-vie à conserver, au Canada, une marge excédentaire adéquate de leur actif sur leur passif. Oblige ces compagnies à garder, au Canada des liquidités suffisantes quant à leur montant et à leur forme. Substitue le numéro de paragraphe «12(1)» au numéro d'article «12». Ajoute les passages marqués d'un trait vertical.

(*e*) an amount equal to the margin the company is required to maintain in accordance with subsection (2).

Margin of assets

(2) A company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business in Canada

(*a*) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and

(*b*) appropriate forms and amounts of liquidity

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

Liabilities

(3) For the purposes of paragraph (2)(*a*), the liabilities in Canada of a company include the reserves to be included in the company's annual statement of Canadian business pursuant to section 38 and subsection 38.1(3)."

1976-77, c. 39, s. 32

34. (1) Paragraphs 14(1)(*a*) to (*e*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(*b*) an amount equal to the total of the liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(*a*);

(*c*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of

maintenir conformément au paragraphe (2).

Marge excédentaire d'actif

(2) Une compagnie qui est autorisée par son enregistrement à exercer l'entreprise d'assurance-vie doit, à l'égard de son entreprise d'assurance-vie au Canada, conserver

a) une marge excédentaire adéquate de son actif sur son passif, et

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et à leur montant

conformément aux règles prévues à cet égard par règlement ou prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie.

Passif

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*a*), le passif au Canada d'une compagnie comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes conformément à l'article 38 et au paragraphe 38.1(3).»

1976-77, ch. 39, art. 32

34. (1) Les alinéas 14(1)*a*) à *e*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 47(1)*a*) à l'égard des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y compris les montants additionnels se rapportant à ses réclamations et polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

b) un montant égal au total des engagements de cette compagnie au Canada en rapport avec toutes ses classes d'opérations d'assurance au Canada, autre que l'assurance-vie, calculé sans tenir compte de la réserve calculée conformément à l'alinéa 47(1)*a*);

Clause 34: (1) This amendment would set out the criteria to be used to determine the minimum amount of assets that foreign companies will be required to maintain in Canada.

Paragraphs 14(1)(*a*) to (*e*) at present read as follows:

"(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments;

(*b*) *an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies of the company in Canada other than the policies referred to in paragraph (a)*;

(*c*) *an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a)*;

(*d*) an amount equal to the total of the *other* liabilities of *the* company in Canada relating to all classes of insurance business in Canada other than life insurance; and

(*e*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 47(4)(*c*)."

Article 34, (1). — Énonce les critères qui sont utilisés dans la détermination de l'actif minimal que doivent conserver les compagnies étrangères au Canada.

Texte actuel des alinéas 14(1)*a*) à *e*) :

«*a*) *de la réserve visée* à l'alinéa 47(1)*a*);

b) *du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées* afférentes à ses polices au Canada autres que celles visées à l'alinéa *a*);

c) du montant obtenu *en multipliant par* 1,15 *la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa a*);

d) *de tous ses autres* engagements au Canada *relatifs* à ses opérations *de quelque catégorie* d'assurance au Canada, autre que l'assurance-vie; et

e) de *tout montant inscrit* au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation *en vertu* de l'alinéa 47(4)*c*).»

the company pursuant to paragraph 47(4)(*c*);

(*d*) an amount equal to the greater of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada, other than non-cancellable accident and sickness policies in Canada,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (*a*), incurred but unpaid in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada,

and

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives; and

(*e*) in the case of policies of the company in Canada, other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of $500,000 and 0.05 times that premium income, and

(iii) the amount that is, as the case may be,

c) un montant égal à toute somme inscrite au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie conformément à l'alinéa 47(4)*c*);

d) un montant égal au plus élevé

(i) du montant égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa *a*),

et

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie à l'égard des polices et des réclamations visées au sous-alinéa (i);

e) dans le cas des polices de la compagnie au Canada, autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé

(i) du montant qui est égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business in Canada for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business in Canada

by

(II) 12,

together with the lesser of $500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be."

primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 $ et de 0,05 fois ce revenu des primes, et

(iii) du montant que représente, selon le cas

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise au Canada depuis moins de trois ans, le montant que représente 0,22 fois le produit de la multiplication

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise au Canada,

par

(II) 12

y compris le moindre de 500 000 $ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.»

1976-77, c. 39, s. 32

(2) All that portion of subsection 14(1.1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 14(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 32

Premium notes and unearned premiums

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(*d*) and (*e*),"

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)*d*) et *e*),»

Primes par billets et primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 32

(3) Subsection 14(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 14(1.11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 32

Where claims less than unearned premiums

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and, where such

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices au Canada, pour une même classe d'assurance, est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations

Réclamations inférieures aux primes non gagnées

(2) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(*b*), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1). Substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)*b*).

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 14(1.11) at present reads as follows:

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure *1.15* referred to in *paragraph (1)(b)* a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio."

(3). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 14(1.11) :

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices au Canada émises pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées le coefficient de *1,15* visé à *l'alinéa (1)b*).»

a selection is made in respect of such policies, there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(*d*)(i)(A) and (1)(*e*)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00."

prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)*d*)(i)(A) et (1)*e*)(i)(A).»

1976-77, c. 39, s. 32

(4) Paragraph 14(1.12)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 14(1.12)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1976-77, ch. 39, art. 32

"(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(*d*)(i)(A) and (1)(*e*)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;"

«*a*) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)*d*)(i)(A) et (1)*e*)(i)(A) ne doit pas être inférieur à zéro sans excéder 0,15;»

1976-77, c. 39, s. 32

(5) Subsections 14(1.16) to (1.18) are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les paragraphes 14(1.16) à (1.18) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 1976-77, ch. 39, art. 32

Amount of reduction

"(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall be determined by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*e*) in accordance with the following:

(*a*) in the case of the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*d*) and subparagraph (1)(*e*)(i), the reduction shall not exceed such portion of those amounts for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer; and

(*b*) in the case of the amounts determined pursuant to subparagraphs (1)(*e*)(ii) and (iii), the reduction shall not exceed

(i) in the case of companies registered to transact only the business of reinsurance, the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(*e*)(ii) and (iii) multiplied by the reinsurance ratio, or

(ii) in the case of companies other than those described in subparagraph (i), the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(*e*)(ii)

«(1.16) Le montant de la réduction dont peut faire l'objet l'ensemble des montants visés au paragraphe (1) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, est établi en déduisant les montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *e*), compte tenu des règles suivantes : Montant de la réduction

a) dans le cas des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *d*) et au sous-alinéa (1)*e*)(i), la réduction ne peut dépasser la partie de ces montants qui se rapporte à cette police, à ce groupe de polices ou à cette réclamation et qui peut raisonnablement être considéré comme se rattachant à la partie du risque qui est assumée par le réassureur; et

b) dans le cas des montants déterminés conformément aux sous-alinéas (1)*e*)(ii) et (iii), la réduction n'excède pas :

(i) dans le cas des compagnies enregistrées pour n'exercer que des opérations de réassurance, le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)*e*)(ii) et (iii), multiplié par le quotient de réassurance, ou

(ii) dans le cas des compagnies autres que celles visées au sous-alinéa (i), le montant déterminé conformément à

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Paragraph 14(1.12)(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in *paragraph (1)(b)* shall not be less than *1.00* nor more than *1.15*;"

(4). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1) :

Texte actuel de l'alinéa 14(1.12)*a*) :

«*a*) le coefficient qui remplace celui prévu à *l'alinéa (1)b*) ne doit pas être inférieur *à 1,00* sans excéder *1,15*;»

(5) This amendment would specify the reduction that would be permitted in respect of reinsurance.

Subsections (1.16) to (1.18) at present read as follows:

"(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall not exceed such portion of *the amount included in the aggregate* for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

(1.17) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section *shall not* be made *unless* the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

(1.18) Where the *insurer* is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

(5). — Précise la réduction qui est permise à l'égard de la réassurance.

Texte actuel des paragraphes 14(1.16) à (1.18) :

«(1.16) *La somme des montants prévus* au paragraphe (1) ne peut *être réduite que dans les limites de la réassurance.*

(1.17) Lorsque le réassureur *a été* constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la réduction autorisée au présent article *ne* peut être effectuée *que* si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon des pratiques commerciales et financières établies.

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et n'a pas été* constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou *de l'une de ses provinces, il ne peut être effectué de* réduction *en vertu* du présent article *que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le* réassureur maintient au Canada *eu égard à* ses engagements éventuels, *ainsi que le montant de ces* garanties *et* leur nature, sont, de l'avis *du* surintendant, satisfaisants.»

and (iii) multiplied by the lesser of 0.5 and the reinsurance ratio.

Reinsurance ratio

(1.161) For the purposes of subsection (1.16), "reinsurance ratio" means the inverse of the ratio of the total claims incurred by the company in respect of policies in Canada during the immediately preceding twelve month period to the aggregate of the amounts of those claims that the company has recovered and is entitled to recover from reinsurers excluding in each case claims in respect of accident and sickness policies.

Where provincial company not registered

(1.17) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*d*) and subparagraph (1)(*e*)(i) only if the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where non-Canadian company not registered

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*d*) and subparagraph (1)(*e*)(i) only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

1976-77, c. 39, s. 32

(6) Subsection 14(1.21) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Substitution for unearned premiums

"(1.21) With respect to business to which subparagraph (1)(*d*)(i) or (1)(*e*)(i)

chacun des sous-alinéas (1)*e*)(ii) et (iii), multiplié par le moindre de 0,5 ou du quotient de réassurance.

Définition de «quotient de réassurance»

(1.161) Aux fins du paragraphe (1.16), «quotient de réassurance» désigne l'inverse du rapport entre le total des réclamations portées à la charge de la compagnie relativement à des polices au Canada pendant la période de douze mois précédente et la somme du montant de ces réclamations que la compagnie a recouvrée et qu'elle a droit de recouvrer auprès de réassureurs, à l'exclusion dans chaque cas des réclamations concernant les polices d'assurance contre les accidents et la maladie.

Compagnie provinciale non enregistrée

(1.17) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et est constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être effectuée, par une déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *d*) et au sous-alinéa (1)*e*)(i) seulement si le surintendant estime que la situation financière du réassureur est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

Compagnie étrangère non enregistrée

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et n'a pas été constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois du Canada ou d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être faite par une déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *d*) et au sous-alinéa (1)*e*)(i) seulement si le réassureur maintient au Canada, en rapport avec ses engagements éventuels, des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet.»

1976-77, ch. 39, art. 32

(6) Le paragraphe 14(1.21) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remplacement des primes non gagnées

«(1.21) Toute compagnie peut, aux fins des sous-alinéas (1)*d*)(i) ou *e*)(i), substi-

(6) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(*b*), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(6). — Substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)*b*). Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

applies, a company may substitute for the unearned premiums, for the purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the company to its policyholders during the preceding five years."

tuer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel des opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées de ces assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes.»

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following section:

35. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20.1, de ce qui suit :

Reinsurance

"**20.2** (1) A company shall not cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada except in accordance with subsection (2) and regulations made pursuant to subsection (3).

Réassurance

«**20.2** (1) Une compagnie ne peut pas se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, sauf en conformité avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragraphe (3).

Consent necessary

(2) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it in its policies in Canada by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

Consentement nécessaire

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, une compagnie ne peut, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un réassureur auquel elle est associée.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a company, make regulations

(*a*) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(*b*) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and

(*c*) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (2).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie au Canada, prendre des règlements visant à :

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

b) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à tout autre assureur; et

c) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2).

Regulation may provide for discretion

(4) A regulation made pursuant to paragraph (3)(*a*) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the regulation may specify.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(4) Un règlement pris conformément à l'alinéa (3)*a*) peut donner au surintendant le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règlement, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement.

Clause 35: New. This amendment would limit the extent to which a foreign company may cause itself to be reinsured.

Article 35. — Nouveau. Restreint la mesure dans laquelle une compagnie étrangère peut se faire réassurer.

Information re reinsurance

(5) A company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in such detail as the Superintendent may specify, concerning the reinsurance of risks undertaken in its policies in Canada, whether the reinsurance is effected through the Chief Agency of the company in Canada or through the head office of the company.

Validity of reinsurance

(6) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section."

Renseignements à fournir

(5) La compagnie doit, concernant la réassurance des risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, fournir dans son état annuel des opérations canadiennes, et sur demande du surintendant en d'autres circonstances, le détail de tous les renseignements que celui-ci peut spécifier, que la réassurance ait été contractée par l'agent principal de la compagnie au Canada ou par le siège social de la compagnie en question.

Validité de la réassurance

(6) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit la compagnie n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité.»

36. Section 21 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

36. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Additional statement

"(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, undertaking, direction or other request made thereunder.

Time for deposit

(7) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Department

(*a*) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(*b*) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

États supplémentaires

«(6) Outre les états visés au paragraphe (1), une compagnie doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, la suffisance de son actif au Canada pour rencontrer ses obligations au Canada, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences ordonnances, arrêtés, engagements, directives ou demandes qui en découlent.

Dépôt : délai

(7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (6), la compagnie doit déposer l'état auprès du département :

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour exercer des opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

Clause 36: This amendment would require the depositing of certain additional statements.

Article 36. — Exige le dépôt de certains états supplémentaires.

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement."

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

37. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following heading and sections:

37. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

"*Directions of Compliance*

Superintendent may act

26.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company in Canada, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a

«*Directives*

Pouvoir du surintendant

26.1 (1) Dans les cas où, de l'avis du surintendant, une compagnie, ou une personne à l'égard d'une compagnie, commet ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou recherche un comportement ou encore est sur le point d'avoir ou de rechercher un comportement, alors que cet acte ou ce comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la conduite des affaires de la compagnie au Canada, le surintendant peut donner à cette compagnie ou à cette personne, une directive les enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes :

a) s'abstenir ou cesser de commettre l'acte ou de s'adonner au comportement;

b) poser des gestes qui, de l'avis du surintendant, auront pour effet de remédier à la situation.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune directive n'est donnée à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) à moins que, dans la mesure de ce qui est raisonnable, la possibilité ne lui ait été accordée de présenter des observations à cet égard.

Directive temporaire

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner une directive temporaire

Clause 37: New. This amendment would empower the Superintendent to make directions of compliance with respect to the business practices of foreign companies.

Article 37. — Nouveau. Autorise le surintendant à donner des directives auxquelles doivent se conformer les compagnies étrangères en ce qui concerne leurs pratiques commerciales.

temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 26.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

26.2 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 26.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 26.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 26.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Court enforcement

26.3 (1) If a company or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 26.1,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply

d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en vigueur de la directive temporaire

(4) À moins qu'elle n'ait préalablement été révoquée ou invalidée en vertu de l'article 26.2, la directive temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans le délai en question ou, lorsque des observations ont été présentées, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour que soit révoquée la directive.

Appel au ministre

26.2 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donnée une directive en vertu de l'article 26.1 peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant :

a) dans les quinze jours suivant la date de la directive, ou

b) dans le cas d'une directive temporaire maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 26.1(4), dans les trente jours suivant la date de la directive,

porter la question en appel auprès du ministre qui peut dès lors accueillir l'appel, le rejeter ou prendre tout autre arrêté qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Non-interruption

(2) L'exécution de la directive donnée en vertu de l'article 26.1 n'est pas interrompue par un appel prévu au paragraphe (1).

Exécution judiciaire

26.3 (1) Dans les cas où une compagnie ou une personne :

a) omet de se conformer ou contrevient à une directive qui lui a été donnée par le surintendant en vertu de l'article 26.1,

b) contrevient à la présente loi,

c) a omis de poser un geste ou de faire une chose en conformité avec la présente loi alors que cette chose ou ce geste était exigé de cette compagnie ou de cette personne, ou encore à leur égard,

le surintendant peut, en sus de toute autre mesure autorisée par la présente loi, demander à une cour supérieure une

with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

ordonnance enjoignant la compagnie ou la personne de se conformer à la directive, de mettre fin à la contravention ou encore de faire la chose ou de poser le geste que dictent les circonstances et alors la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre l'ordonnance demandée ou telle autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

Appel

(2) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.»

38. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. L'article 32 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appraisal of overvalued real estate

"**32.** (1) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superintendent has any reason to believe that

(*a*) the accepted value of any parcel of real estate vested in trust by a company pursuant to section 20, or

(*b*) the value placed on any parcel of real estate owned by a corporation described in paragraph 1(*n*) of Schedule I whose shares a company has vested in trust pursuant to section 20,

is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

«**32.** (1) Si le surintendant est d'avis ou s'il a des motifs de croire que

a) la valeur acceptée de toute étendue de bien-fonds placée en fiducie par une compagnie conformément à l'article 20, ou

b) la valeur attribuée à toute étendue de bien-fonds dont est propriétaire une corporation décrite à l'alinéa 1*n*) de l'annexe I et dont les actions ont été placées en fiducie par une compagnie en application de l'article 20,

est surévaluée, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de l'étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superintendent has any reason to believe that

(*a*) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to a company and vested in trust by the company pursuant to section 20, the amount secured by the mortgage or hypothec, or

(*b*) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to a corporation described in paragraph 1(*n*) of Schedule I whose shares a company has vested in trust pursuant to

Évaluation des biens-fonds détenus en garantie

(2) Si le surintendant est d'avis, ou s'il a des motifs de croire que

a) le montant garanti par une hypothèque ou par un *mortgage* sur toute étendue de bien-fonds et consenti à une compagnie qui place cette hypothèque ou ce *mortgage* en fiducie conformément à l'article 20, ou

b) le montant garanti par hypothèque ou *mortgage* sur toute étendue de bien-fonds et consenti à une corporation décrite à l'alinéa 1*n*) de l'annexe I dont les actions ont été placées en fiducie par une compagnie en application de l'article 20,

Clause 38: This amendment would specify the circumstances under which appraisals could be required and provide the manner for conducting appraisals.

Section 32 at present reads as follows:

"**32.** (1) Where upon an examination of the assets of any company it appears to the Superintendent that the value placed by the company upon the real estate owned by it in Canada or any parcel thereof is too great, he may either request the company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuators, or may himself procure an appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it is materially less than that shown in the return made by the company, may be substituted for the latter in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

(2) Where it appears to the Superintendent that the amount of any loan secured by mortgage or hypothec upon any parcel of real estate in Canada, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of such parcel, or that such parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner request the company to procure an appraisal of the parcel of real estate, or may himself at the company's expense procure an appraisal and where from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off from the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from such real estate, in no case to exceed the appraised value thereof, and may insert such reduced value in his annual report."

Article 38. — Précise les circonstances dans lesquelles une évaluation peut être exigée et énonce la façon dont doit être faite une telle évaluation.

Texte actuel de l'article 32 :

«**32.** (1) Lorsque, à l'examen de l'actif d'une compagnie, il apparaît au surintendant que la valeur attribuée par la compagnie aux immeubles qu'elle possède au Canada ou à quelque partie de ces immeubles est trop élevée, il peut requérir la compagnie d'en faire établir l'évaluation par un ou plusieurs évaluateurs experts ou la faire établir lui-même aux frais de la compagnie; et si la valeur prisée est sensiblement inférieure au chiffre porté au relevé de la compagnie, cette valeur prisée peut être substituée à ce chiffre dans le rapport annuel que le surintendant prépare pour le Ministre.

(2) Lorsqu'il apparaît au surintendant que la somme de tout prêt garanti par hypothèque sur une partie d'immeuble au Canada, accrue des intérêts échus et accumulés, dépasse la valeur de cette partie, ou que cette partie n'offre pas une garantie suffisante pour le prêt et les intérêts, il peut pareillement requérir la compagnie d'en faire établir l'évaluation ou la faire établir lui-même aux frais de la compagnie; et si la valeur prisée démontre que la partie d'immeuble n'est pas une garantie adéquate du prêt et des intérêts, il peut retrancher, du chiffre représentant ledit prêt et les intérêts, une somme suffisante pour le réduire à un montant assez facilement réalisable sur cet immeuble, le montant ne devant être en aucun cas supérieur à la valeur prisée de l'immeuble, et il peut porter le chiffre ainsi réduit dans son rapport annuel.»

section 20, the amount secured by the mortgage or hypothec,

together with the interest due and accrued thereon is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

Report

(3) Where an appraisal referred to in subsection (1) or (2) is made, the Superintendent may, where the Superintendent considers it appropriate to do so, report the result of the appraisal to the Minister.

Value and notice

(4) Where the result of an appraisal is reported to the Minister and the Minister, having regard to that result, determines, pursuant to subsection 20(4), for the asset to which the appraisal relates a value that is different from the immediately preceding accepted value of the asset, the value so determined shall be the accepted value of the asset for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and the Minister shall forthwith notify the company of the value so determined.

Regulations and costs re appraisals

(5) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(*a*) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(*b*) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company."

y compris l'intérêt échu et couru sur ce montant, est supérieur à la valeur de l'étendue de bien-fonds, ou encore que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation.

Rapport

(3) Si une évaluation visée au paragraphe (1) ou (2) est effectuée, le surintendant peut, lorsqu'il le juge indiqué, faire rapport au ministre du résultat de l'évaluation.

Valeur et avis

(4) Si le résultat d'une évaluation fait l'objet d'un rapport au ministre et que celui-ci, eu égard au résultat, détermine, conformément au paragraphe 20(4), une valeur qui est différente de la valeur acceptée précédente du bien, la valeur ainsi déterminée est la valeur acceptée du bien aux fins de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations* et le ministre doit immédiatement aviser la compagnie à cet effet.

Règlements et frais : évaluations

(5) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite :

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.»

c. 10 (2nd Supp.), ss. 64(2), 65

39. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

39. L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (2e suppl.), par. 64(2), art. 65

Appeal

"**34.** (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(*a*) from any ruling of the Superintendent under section 33 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement; or

(*b*) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any,

Appel

«**34.** (1) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il y a appel à la Division de première instance de la Cour fédérale par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 33 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée dans un état; ou

b) sous réserve du paragraphe (2), de toute question relative à l'application de

Clause 39: Section 34 at present reads as follows:

"**34.** (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any item or amount so added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Federal Court of Canada, and that Court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(2) For the purposes of such appeal, the Superintendent shall at the request of the company concerned give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, and the ruling is binding upon the company unless the company within fifteen days after notice of such ruling serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the Registry of the Federal Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on such ruling shall be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

Article 39. — Texte actuel de l'article 34 :

«**34.** (1) Il y a appel, par voie sommaire, à la Cour fédérale du Canada, de la décision du surintendant quant à l'admissibilité de tout actif qu'il a refusé d'admettre, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification apportée dans un état, ou quant à toute chose qui se présente dans l'application de la présente loi; et cette Cour a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires à la conduite des appels sous l'autorité du présent article.

(2) Pour les fins de cet appel, le surintendant, à la demande de la compagnie intéressée, doit donner un certificat par écrit énonçant la décision faisant l'objet de l'appel et les motifs de cette décision. Cette décision lie la compagnie, à moins que cette dernière, dans les quinze jours de l'avis de la décision, ne signifie au surintendant un avis de son intention d'en interjeter appel, avec énonciation des motifs d'appel, et à moins que, dans les quinze jours qui suivent, elle ne dépose son appel chez le greffe de la Cour fédérale et ne le poursuive avec la diligence voulue. Dans ce cas, la mise à effet de cette décision est suspendue jusqu'à ce que la Cour ait rendu jugement à cet égard.»

provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of a matter in respect of which an appeal is provided under subsection 26.3(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 26.1, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

40. (1) Section 47 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Report on reserves

"(7) A company shall attach to its annual statement of Canadian business the following two reports, namely,

(*a*) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement of Canadian business pursuant to paragraph (1)(*b*) and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with

(i) any other reserve making provision for claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(*b*) pertains, and

(ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies,

la présente loi lorsque, s'il en est, tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

Exception

(2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) en ce qui concerne une question au sujet de laquelle un appel est prévu aux termes du paragraphe 26.3(2).

Certificat de la décision portée en appel

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interjeter appel et des motifs de l'appel, et si dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son appel au bureau du registraire de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas les mesures découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 26.1, sont suspendues jusqu'à ce que la Cour se soit prononcée sur l'appel.»

40. (1) L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Rapports

«(7) Toute compagnie doit joindre à l'état annuel de ses opérations au Canada les deux rapports suivants :

a) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à son état annuel des opérations canadiennes en application de l'alinéa (1)*b*) et indiquant si, de l'avis de la personne qui signe le rapport, cette réserve, y compris

(i) toute autre réserve concernant les réclamations et les obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des polices que visent les réserves constituées en application de l'alinéa (1)*b*), et

(ii) les montants à recevoir des réassureurs à l'égard de ces polices,

Clause 40: (1) New. This amendment would require companies to attach certain additional reports to their annual statements of Canadian business.

Article 40, (1). — Nouveau. Oblige les compagnies étrangères à joindre certains rapports additionnels à leur état annuel d'opérations canadiennes.

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

(*b*) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement of Canadian business for claims and other obligations that have been incurred by the company prior to the date of the statement, including claims and obligations that arose before that date but were not reported to the company on or before that date, and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with amounts receivable from reinsurers in connection with such claims and obligations, is at least equal to the amount that will make proper provision for such claims and other obligations and to pay adjustment expenses connected therewith.

Additional matters

(8) Each of the reports required by subsection (7) shall

(*a*) indicate the amounts that were assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinion stated in the report;

(*b*) specify any unusual problems or delays known by the person signing the report that are expected to be encountered in the collection of the relevant amounts from reinsurers; and

(*c*) include any other information, concerning the calculation of the reserves, required by the Superintendent.

Signature of reports

(9) Each of the reports required by subsection (7) shall be signed by an actuary who shall sign both reports.

Idem

(10) Notwithstanding subsection (9), with the approval of the Superintendent

(*a*) each of the reports required by subsection (7) may be signed by a person who, in the opinion of the Superintend-

est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec ces polices, de même qu'une provision adéquate pour payer les frais de règlement s'y rattachant et les frais d'administration de ces polices;

b) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve indiquée dans l'état annuel des opérations canadiennes pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la charge de la compagnie avant la date de l'état, y compris celles qui sont survenues avant cette date mais qui n'ont pas été déclarées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui précise si le signataire du rapport est d'avis que la réserve, y compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate pour ces réclamations et obligations et pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.

Indications supplémentaires

(8) Chacun des rapports exigés par le paragraphe (7) doit :

a) indiquer les montants dont était prévu le paiement par des réassureurs lorsqu'ont été donnés les avis contenus aux rapports;

b) préciser tous problèmes ou retards inhabituels dont a connaissance le signataire du rapport et qui devraient survenir lors du recouvrement des montants pertinents auprès des réassureurs; et

c) contenir tout autre renseignement exigé par le surintendant au sujet du calcul des réserves.

Signature des rapports

(9) Les deux rapports exigés au paragraphe (7) sont signés par le même actuaire.

Idem

(10) Sans égard au paragraphe (9) mais avec l'approbation du surintendant :

a) les deux rapports exigés en application du paragraphe (7) peuvent être signés par une personne qui, de l'avis du

ent, has relevant training and experience for the purpose; or

(d) one of the reports required by subsection (2) may be signed by a person referred to in paragraph (c) and the other report may be signed by another such person or by an actuary."

(2) Subsection 47(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.

(3) Subsections 51(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"51. (1) The Superintendent shall, in the case of the Minister, at any time, and in any case where, during a period of thirty days, the Minister requests him so to do, report to the Minister on the condition of any company that is subject to the requirements of this Act or of any other Act of Parliament, or of any company that has applied to become a company to which this Act applies, and on such other matters relating to the business of any such company as the Minister requires.

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that a situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent the Minister deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada;

(c) require the company to cease carrying on business in Canada or any part thereof;

(d) require the company to cease soliciting new business in Canada or any part thereof;

(e) require the company to cease entering into any contract of insurance in Canada or any part thereof;

(f) require the company to cease transferring any of its assets in Canada; or

(g) require the company to cease making any payments in Canada.

(3) Where the Minister makes a requirement under paragraph (2)(c), (d), (e), (f) or (g), he shall forthwith cause a notice of the requirement to be published in the Canada Gazette.

(4) Where the Minister makes a requirement under paragraph (2)(c), (d), (e), (f) or (g), the company may, within thirty days after the publication of the notice in the Canada Gazette, apply to the Court for a review of the matter.

(5) On an application under subsection (4), the Court may, if it is satisfied that the Minister has not acted on reasonable grounds, set aside the requirement of the Minister and may make such order as it deems just.

(6) Where a company fails to comply with a requirement of the Minister under paragraph (2)(b), the Minister may, if the company has not applied to the Court under subsection (4), or if the Court has not set aside the requirement of the Minister, cancel the certificate of registry of the company.

(7) Where the Minister cancels a certificate of registry of a company under subsection (6), the company shall, within such time as the Minister may direct, transfer all its assets in Canada to persons who are not policyholders in Canada.

(8) Where a company fails to comply with a direction of the Minister under subsection (7), the Minister may, if he is satisfied that the company has not made a reasonable effort to comply with the direction, apply to the Court for an order directing the company to transfer its assets in Canada to persons who are not policyholders in Canada.

(9) Where the Court makes an order under subsection (8), it may appoint a person to carry out the terms of the order and may fix the remuneration of that person.

(10) Where a company has transferred its assets in Canada in accordance with a direction of the Minister under subsection (7) or an order of the Court under subsection (8), the Minister shall, on application by the company, cancel the certificate of registry of the company.

(11) Where a company has ceased carrying on business in Canada and has no liabilities to persons in Canada who are policyholders, the Minister shall, on application by the company, cancel the certificate of registry of the company.

(12) Where the Minister cancels a certificate of registry of a company under subsection (6), (10) or (11), the company shall, from the date of the cancellation, cease to be an insurance company to which this Act applies.

(13) Where a company fails to comply with a requirement of the Minister under paragraph (2)(a), (b), (c), (d), (e), (f) or (g), the company is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day during which the company fails to comply with the requirement."

ent, has relevant training and experience for the purpose; or

(*b*) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person referred to in paragraph (*a*) and the other report may be signed by another such person or by an actuary."

surintendant, a la formation et l'expérience nécessaires à cette fin; ou

b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par une personne mentionnée à l'alinéa *a*) et l'autre rapport peut être signé par une semblable personne ou par un actuaire.»

(2) Subsection 47(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.

(2) Le paragraphe 47(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1).

c. 20 (1st Supp.), s. 14

41. (1) Subsections 51(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ch. 20 (1er suppl.), art. 14

41. (1) Les paragraphes 51(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Report to Minister

"**51.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that

(*a*) the assets in Canada of any company that is subject to the requirements of section 12 or 14 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections; or

(*b*) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 26.1.

Rapport au ministre

«**51.** (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis :

a) que l'actif au Canada d'une compagnie assujettie aux exigences de l'article 12 ou 14 n'est pas suffisant pour assurer la protection adéquate de ses assurés au Canada, que la compagnie se conforme à ces articles ou non;

b) que la compagnie ou une personne qui est actionnaire, administrateur, fonctionnaire, employé ou mandataire de la compagnie ne s'est pas conformée aux directives qui ont été données à la compagnie ou à la personne en application de l'article 26.1.

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(*a*) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent the Minister deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada;

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées;

b) prévoir le délai au cours duquel la compagnie doit augmenter son actif au Canada de façon suffisante, selon ce qu'estime le ministre, pour accorder une

Clause 41: (1) This amendment would require the Superintendent to make a report to the Minister where there have been certain failures to comply.

Subsections 51(1) and (2) at present read as follows:

"**51.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that the assets in Canada of any company that is subject to the requirements of section 12 or 14 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections.

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company to *be heard, concurs in the opinion of the Superintendent*, the Minister may *take one or more* of the following *actions*:

(*a*) *he may* make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) *he may* prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada; and

(*c*) *he may* direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

Article 41, (1). — Oblige le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi.

Texte actuel des paragraphes 51(1) et (2) :

«**51.** (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis que l'actif au Canada d'une compagnie qui est assujettie aux exigences de l'article 12 ou 14 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses porteurs de polices au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles.

(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour se faire entendre, partage l'avis du surintendant, il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la protection eficace des porteurs de polices au Canada; et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

(*c*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(*b*); and

(*d*) direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

protection adéquate aux assurés au Canada;

c) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque visé à l'alinéa (1)*b*); et

d) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices de la compagnie au Canada.»

c. 20 (1st Supp.), s. 14

(2) Subsection 51(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ch. 20 (1er suppl.), art. 14

(2) Le paragraphe 51(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(4) On the failure of a company or person, as the case may be,

(*a*) to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(*b*),

(*b*) to correct a non-compliance described in paragraph (1)(*b*) within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(*c*), or

(*c*) to meet the requirements of section 12 or 14 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3)

or within any extension of any such time subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

Idem

«(4) Dès qu'une compagnie ou qu'une personne, selon le cas, fait défaut

a) d'augmenter son actif au Canada selon la directive du ministre et au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)*b*),

b) de remédier au manque visé à l'alinéa (1)*b*) au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)*c*), ou

c) de se conformer aux exigences de l'article 12 ou 14 au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément au paragraphe (3),

ou encore au cours de telle prolongation de ce délai qui a pu subséquemment être accordée par le ministre, le ministre donne au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris des autres actifs qui peuvent être détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie et ces actifs comprennent tout montant reçu ou à recevoir à l'égard de polices de la compagnie au Canada.»

c. 20 (1st Supp.), s. 14

42. (1) Subsections 56(3) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ch. 20 (1er suppl.), art. 14

42. (1) Les paragraphes 56(3) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Definitions

"(3) For the purposes of this section,

Définitions

«(3) Aux fins du présent article :

(2) Subsection 51(4) at present reads as follows:

"(4) *Upon* the *company's* failure to meet the requirements of section 12 or 14 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3), or any extension *thereof* subsequently given by the Minister, or to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), *or any extension thereof subsequently given by the Minister*, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

(2). — Texte actuel du paragraphe 51(4) :

«(4) Si la compagnie omet de satisfaire aux exigences de l'article 12 ou 14 dans le délai qui peut avoir été prescrit par le Ministre en conformité du paragraphe (3), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ou d'augmenter son actif au Canada comme le Ministre l'ordonne dans le délai qui peut avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)*b*), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

Clause 42: (1) This amendment would change the manner of assessing companies.

Subsections 56(3) to (9) at present read as follows:

Article 42, (1). — Modifie le mode de cotisation des compagnies étrangères.

Texte actuel des paragraphes 56(3) à (9) :

"accident and sickness insurance expenses" «*frais d'assurance contre...*»

"accident and sickness insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of accident and sickness insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"gross premium income" «*revenu des primes brut*»

"gross premium income", of a company, means the premium income of the company from its policies in Canada calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

"life insurance expenses" «*frais d'assurance-vie*»

"life insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of life insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» "*accident and sickness insurance expenses*"

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance hypothécaire» "*mortgage insurance expenses*"

«frais d'assurance hypothécaire» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance hypothécaire, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

"(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company or control of the company's business in Canada for its rehabilitation or winding-up, whichever date is the earliest, or the total number of such calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in Canada in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in Canada in respect of all classes of business.

(4) The remaining portion, if any, of the expenses described in subsection (1) shall be shared by companies registered to transact any class or classes of business other than life insurance, whether or not such companies are also registered to transact the business of life insurance.

(5) Subject to subsections (6) and (7), for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (3), only premium income in respect of the business of life insurance shall be taken into account and, for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (4), only premium income in respect of classes of business other than life insurance shall be taken into account.

(6) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of life insurance together with the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsections (3) and (5) premium income in respect of the business of life insurance shall be taken to include premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance.

(7) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsection (5) only premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance shall be taken into account.

(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of assets of a company or control of a company's business in Canada pursuant to subsection 52(4), that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by any other companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.

(9) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 52, 53 or 54, expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets in Canada of the company and any other assets held in Canada under the control of the company's chief agent prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets."

«(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie, représente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie au Canada représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations au Canada pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou la date à laquelle il a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou pour sa liquidation, en considérant celle des deux dates qui est antérieure à l'autre, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent ladite date, s'il y en a moins de cinq.

(4) Les compagnies enregistrées aux fins de faire des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes autres que l'assurance-vie, doivent, le cas échéant, contribuer au reliquat des frais mentionnés au paragraphe (1), que ces compagnies soient ou non enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (3), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie et il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (4), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance autres que les opérations d'assurance-vie.

(6) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-vie ainsi que des opérations d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie, le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie est censé, aux fins des paragraphes (3) et (5), comprendre le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.

(7) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-accident corporelle ou d'assurance- maladie, ou à la fois d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.

(8) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle des opérations d'une compagnie au Canada en conformité du paragraphe 52(4), cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer sur ces frais l'intérêt que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies, ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par cette autre compagnie.

(9) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité de l'article 52, 53 ou 54, les frais pour lesquels d'autres compagnies enregistrées ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif au Canada de la compagnie et sur tout autre actif détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie, s'il en est, ou sur toute réclamation semblable sur cet actif.»

the period referred to in paragraph (*a*);

"mortgage insurance expenses" *«frais d'assurance hypothécaire»*

"mortgage insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of mortgage insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"net premiums" *«primes nettes»*

"net premiums", of a company, means the gross premium income of the company less

(*a*) premiums paid or payable in respect of reinsurance of risks undertaken by the company in its policies in Canada, and

(*b*) the amount of the dividends paid or allowed by the company to its policyholders in Canada;

"property and casualty insurance expenses" *«frais d'assurance sur...»*

"property and casualty insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company in respect of its policies, other than its policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the

«frais d'assurance spéciale» *"special insurance expenses"*

«frais d'assurance spéciale» s'entend de la partie des frais décrits au paragraphe (1) qui a été encourue à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance spéciale pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» *"property and casualty insurance expenses"*

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, à l'égard de ses polices autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, en relation avec la période des cinq années civiles qui ont précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le

assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"special insurance expenses" means that portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of special insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*).

"special insurance expenses" «*frais d'assurance spéciale*»

(4) Expenses described in subsection (1) shall be assessed in the following manner and to the following extent:

(*a*) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment

Expenses assessed to each company

surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance-vie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance-vie, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance-vie» "*life insurance expenses*"

«primes nettes» s'entend du revenu des primes brut d'une compagnie, déduction faite :

a) des primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques auxquels la compagnie a souscrit dans ses polices au Canada, et

b) du montant des dividendes que la compagnie verse à ses assurés au Canada ou qu'elle autorise à leur égard;

«primes nettes» "*net premiums*"

«revenu des primes brut» s'entend du revenu des primes d'une compagnie, à l'égard de ses polices au Canada, calculé sans réductions à l'égard des primes de réassurance payées ou payables.

«revenu des primes brut» "*gross premium income*"

(4) Les frais visés au paragraphe (1) sont cotisés selon les règles suivantes :

a) dans les cas de frais d'assurance contre les accidents et la maladie, ces frais sont cotisés à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rap-

Cotisation des frais

may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of accident and sickness insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of accident and sickness insurance;

(*b*) where the expenses are life insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of life insurance; and

(*c*) where the expenses are property and casualty insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance, bear to the total net premiums of all such companies from policies other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance.

Expenses charged to company

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance expenses, such expenses shall be charged to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound-up, such expenses are deemed to be costs of liquidation

port égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de cette même année civile;

b) dans le cas de frais d'assurance-vie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de ses polices d'assurance-vie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de leurs polices d'assurance-vie au cours de la même année civile; et

c) dans le cas de frais d'assurance sur les biens et les risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a, au cours de l'année civile précédente, tirées de ses polices d'assurance autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont, au cours de cette même année civile, tirées de leurs polices d'assurance autres que leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie, leurs polices d'assurance-vie, leurs polices d'assurance hypothécaire et leurs polices d'assurance spéciale.

Imputation des frais

(5) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaires ou d'assurance spéciale, ces frais sont imputés à la compagnie à l'égard de laquelle ils ont été encourus et sont payés par celle-ci; lorsque la compagnie est en cours de liquidation ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de

within the meaning of paragraph 162(1)(*a*) of the *Winding-up Act*.

Designation of special insurance

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the insurance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special insurance for the purposes of this section.

Where control relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection 52(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses assessed against and paid by any company or any British company or company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* pursuant to this section together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Prior claim on winding-up

(8) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 52, 53 or 54, expenses assessed against and paid by any company or any British company or company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* pursuant to this section, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim against the assets in Canada of the company and any other assets held in Canada under the control of the company's Chief Agent ranking immediately after claims in respect of policies of the company and ahead of all other claims that do not rank ahead of claims in respect of policies.

l'alinéa 162(1)*a*) de la *Loi sur les liquidations*.

Désignation d'assurance spéciale

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une classe d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application du présent article et à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette classe d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette classe d'assurance.

Abandon du contrôle

(7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie conformément au paragraphe 52(4), il peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'ensemble ou une partie quelconque des frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, conformément au présent article ainsi que pour les intérêts s'y rapportant au taux fixé par le surintendant; lorsqu'une telle cotisation est effectuée, le montant de la cotisation constitue une dette envers Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou toute autre cour de juridiction compétente.

Réclamation prioritaire lors d'une liquidation

(8) Lorsqu'une compagnie est liquidée en conformité avec l'article 52, 53 ou 54, les frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, conformément au présent article, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie et sur les autres actifs détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation ayant priorité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et avant toute autre réclamation qui n'a pas priorité sur les réclamations à l'égard des polices.

Reduction of assessments

(9) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (7) or (8) in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenditures to be assessed pursuant to section 7 of the *Department of Insurance Act* against companies registered under this Act and companies and British companies registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* that have been assessed pursuant to subsection (2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2)."

Réduction de la cotisation

(9) Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément au paragraphe (7) ou (8) à l'égard d'une compagnie doit être appliqué à la réduction, au prorata, du montant des frais qui, conformément à l'article 7 de la *Loi sur le département des assurances* doivent être cotisés en rapport avec les compagnies enregistrées en application de la présente loi et en rapport avec les compagnies et les compagnies britanniques enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe (2) à l'égard de cette compagnie mais, en ce qui concerne une compagnie donnée, une telle réduction ne peut pas excéder le montant qui a été cotisé à l'égard de cette compagnie conformément au paragraphe (2).»

Application

(2) Subsections 56(3) to (9) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 56(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.

Application

(2) Les paragraphes 56(3) à (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 56(1) de la même loi et que le surintendant engage au plus tôt le 1er avril 1986.

R.S., c. L-12; c. 24 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 49; 1974-75-76, c. 7; 1976-77, c. 28; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, c. 16; 1986, c. 35

LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

S.R., ch. L-12; ch. 24 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1973-74, ch. 49; 1974-75-76, ch. 7; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 40, 47; 1985, ch. 16; 1986, ch. 35

43. (1) Section 2 of the *Loan Companies Act* is renumbered as subsection 2(1).

43. (1) L'article 2 de la *Loi sur les compagnies de prêt* devient le paragraphe 2(1).

(2) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior court" «*cour supérieure*»

" "superior court" means

(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

«cour supérieure» "*superior court*"

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

Loan Companies Act

Clause 43: (2) and (3) New.

Loi sur les compagnies de prêt

Article 43, (2) et (3). — Nouveaux.

(*b*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,
(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,
(*d*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
(*e*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;
d) la Cour supérieure du Québec;
e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Certain instruments not statutory instruments

"(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

«(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

Caractère non réglementaire de certains actes

c. 24 (1st Supp.), s. 20

44. Section 48.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. L'article 48.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1er suppl.), art. 20

Approval required re certain share transactions

"**48.1** (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates if, after the acquisition, the person and his associates would hold more than ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of any class of shares of the body corporate.

«**48.1** (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre :

a) augmenter le pourcentage de son capital-actions de cette catégorie d'actions;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie de la même catégorie que celles que détiennent la personne et ses associés si, après l'acquisition, cette personne et ses associés devenaient détenteurs de plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions quelconque de la personne morale.

Approbation obligatoire pour certaines opérations sur des actions

Clause 44: Section 48.1 at present reads as follows:

"**48.1** Where a transfer is proposed of

(*a*) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(*b*) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 42 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent."

Article 44. — Texte actuel de l'article 48.1 :

«**48.1** Lorsqu'il y a une proposition de transfert

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition, par une personne, du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie,

la compagnie doit fournir au surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 42, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

Idem

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisition would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, after the acquisition,

(i) the person and his associates would hold more than ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of any class of shares of the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

Prohibition re recording of certain share transactions

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 42 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(*a*) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the

Idem

(2) Lorsque le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre :

a) acquérir et détenir des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie si l'acquisition portait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et par ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie si, après l'acquisition :

(i) d'une part, cette personne et ses associés devenaient détenteurs de plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions quelconque de la personne morale,

(ii) d'autre part, de porter le total du capital-actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne, la personne morale et les personnes qui sont associées à l'une ou à l'autre, ou aux deux, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions.

Interdiction relative à l'inscription de certaines opérations sur des actions

(3) Sauf approbation écrite du Ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 42 le transfert ou l'émission de ses actions à une personne si :

a) dans le cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne et par d'autres qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le

transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person; or

(*b*) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associates of the person to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

transfert ou l'émission augmenterait le pourcentage des actions de cette catégorie détenues par la personne et par ses associés;

b) dans le cas où le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et par d'autres qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission porterait le nombre total des actions de cette catégorie détenues par la personne et ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.

Deeming same class of shares

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class.

Présomption relative aux catégories d'actions

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions d'une compagnie d'une même catégorie d'actions est réputée être une catégorie distincte.

Application for approval

48.11 (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 48.1(1) or (2) shall

(*a*) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and

(*b*) be filed with the Superintendent.

Demande d'approbation

48.11 (1) La demande d'approbation du Ministre visée aux paragraphes 48.1(1) ou (2) doit :

a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement;

b) être déposée au bureau du surintendant.

Receipt

(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which

(*a*) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or

(*b*) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).

Accusé de réception

(2) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements requis ou donne les motifs de l'impossibilité de fournir certains d'entre eux, ou lorsque la demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un accusé de réception à l'auteur de la demande confirmant la date à laquelle il a reçu :

a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);

b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).

Incomplete application

(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to

Demande incomplète

(3) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer un avis à l'auteur de la demande précisant les renseigne-

complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.

Reference to Minister

48.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 48.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all material in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

Matters to be taken into account by Minister

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect of which an application for an approval is made under section 48.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the person;

(*d*) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and

(*e*) the best interests of the financial system in Canada.

Approval

48.13 (1) Subject to sections 48.14 and 48.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 48.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed approval

(2) Subject to sections 48.14 and 48.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share

ments nécessaires pour la compléter et requérant qu'ils lui soient fournis à cette fin.

Renvoi au Ministre

48.12 (1) Lorsqu'un accusé de réception est envoyé à l'auteur de la demande conformément au paragraphe 48.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au Ministre, avec tous les documents y afférents en sa possession.

Facteurs à prendre en compte par le Ministre

(2) Pour décider s'il approuve ou non l'opération sur des actions touchant directement ou indirectement une compagnie à l'égard de laquelle une demande d'approbation est présentée en vertu de l'article 48.11, le Ministre doit prendre en compte tous les facteurs se rapportant à la demande de la personne relativement à l'opération et, notamment :

a) la nature et l'importance des ressources financières de la personne comme soutien financier continuel de la compagnie;

b) la justesse et la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des affaires de la compagnie;

c) les réalisations de la personne et son expérience en ce qui a trait aux affaires;

d) le fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière;

e) les meilleurs intérêts du système financier au Canada.

Approbation

48.13 (1) Sous réserve des articles 48.14 et 48.15, le Ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 48.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande indiquant qu'il approuve l'opération faisant l'objet de la demande.

Présomption

(2) Sous réserve des articles 48.14 et 48.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la

transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Extension of period

48.14 (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the thirty day period referred to in subsection 48.13(1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the consideration of the application.

Notice of approval

(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.

Where approval deemed

(3) Subject to section 48.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Notice of right to make representations

48.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 48.13(1) or within any extension period referred to in subsection 48.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.

Representations

(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so

demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Extension de délai

48.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 48.13(1), le Ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande, compléter l'examen de celle-ci.

Avis d'approbation

(2) Si, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le Ministre approuve l'opération faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Présomption d'approbation

(3) Sous réserve de l'article 48.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Avis du droit de présenter des observations

48.15 (1) Lorsqu'il n'est pas convaincu dans les trente jours visés au paragraphe 48.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 48.14(1) que l'opération faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le Ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande.

Observations

(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le Ministre qu'il désire présenter des observations, le Ministre doit lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.

doing, to make representations in respect of the matter.

Notice of decision of Minister

48.16 On the expiration of the period referred to in subsection 48.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 48.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

Application of certain Act not affected

48.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 48.11 to 48.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the *Competition Act* in respect of the acquisition of a business or an interest therein.

Where application of certain Act precluded

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act* to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the *Competition Act* shall not apply in respect of that share transaction.

Exemption

48.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 48.1.

Disallowance of voting rights, etc.

48.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after November 29, 1985 but before this section comes into force a person

(*a*) has increased his shareholdings in a company, or

(*b*) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 48.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

Avis de la décision du Ministre

48.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 48.15(1) pour la présentation des observations, le Ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en compte en vertu du paragraphe 48.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Application de certaines lois

48.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 48.11 à 48.16 ou les mesures prises en vertu de ces articles ne limitent pas l'application de la *Loi sur la concurrence* relativement à l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

Non-application de certaines lois

(2) Lorsque le Ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence* indiquant qu'une opération sur des actions approuvée en vertu de la présente loi est souhaitable dans l'intérêt du système financier au Canada, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à l'opération.

Exemption

48.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une opération ou une catégorie d'opérations de toute disposition de l'article 48.1.

Retrait des droits de vote

48.19 (1) Lorsqu'il est d'avis que, après le 29 novembre 1985 mais avant l'entrée en vigueur du présent article, une personne, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, en l'absence d'approbation du Ministre, une contravention à l'article 48.1 si cet article était en vigueur à cette date, le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Idem

(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 48.1,

(*a*) increased his shareholdings in a company, or

(*b*) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne, la personne morale, ou par un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire dans la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre;

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre, de la part de leur capital-actions dans la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.

Idem

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'une personne, en contravention de l'article 48.1, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne ou la personne morale que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans l'ordre;

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que peut préciser le Ministre dans l'ordre, de la part de leur capital-actions

the Minister may specify in the direction.

Vesting of voting rights

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company.

Effect of vesting of voting rights

(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3),

(*a*) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and

(*b*) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.

Right to make representations

(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Appeal

48.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 48.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 48.19(1)(*c*) or (2)(*c*) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Idem

(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

de la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.

Dévolution des droits de vote

(3) Lorsqu'il a, conformément au paragraphe (1) ou (2), ordonné à une compagnie de ne pas permettre l'exercice des droits de vote afférents au capital-actions d'une compagnie détenu par une personne, une personne morale, ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, le Ministre peut, par ordre, attribuer ces droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.

Effet de la dévolution des droits de vote

(4) Lorsque les droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'ordre prévu au paragraphe (3) :

a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et remplir tous les documents nécessaires à l'exécution de l'ordre;

b) il n'existe aucun recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.

Droit de présenter des observations

(5) Aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du présent article, à moins que le Ministre n'ait donné à chaque personne visée par l'ordre et à la compagnie concernée la possibilité de présenter des observations sur la question.

Appel

48.2 (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'article 48.19 peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordre, porter l'affaire en appel devant une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu des alinéas 48.19(1)*c*) ou (2)*c*) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle toute autre ordonnance de la cour supérieure peut être portée en appel, et de la même façon.

Application for court order

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 48.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued.

Company powers, etc.

(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),

(*a*) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof; and

(*b*) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

Appeal

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Declaration required in certain cases

48.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

(*a*) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,

(*b*) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person, where applicable,

(*c*) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate or of any associate of the body corporate that is a shareholder of the company, and

Demande d'ordonnance judiciaire

(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 48.19, une demande peut être présentée au nom du Ministre à une cour supérieure pour en obtenir l'exécution; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de l'ordre et, notamment, obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par l'ordre.

Pouvoirs de la compagnie

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en vertu du paragraphe (4) :

a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire;

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.

Appel

(6) L'ordonnance de la cour supérieure visée au paragraphe (4) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.

Déclaration obligatoire en certains cas

48.21 Le surintendant peut, par écrit, ordonner à une compagnie d'obtenir de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

a) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel de l'action;

b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre et le nom de cette dernière, le cas échéant;

c) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel des actions d'une personne morale, ou d'un associé de celle-ci, qui est actionnaire de la compagnie;

d) concernant toutes autres questions afférentes précisées par le surintendant.

(*d*) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

Aussitôt que possible après avoir reçu l'ordre du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se conformer à la demande.

Interpretation

48.22 For the purposes of sections 48.1 to 48.21 and this section,

(*a*) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(*b*) a person is associated with another person if

(i) both persons are partners in a partnership,

(ii) both persons are members of a voting trust where the trust relates to shares of a company,

(iii) one person holds more than ten per cent of the issued and outstanding number of shares of a class of shares or series thereof of the other person, where that other person is a corporation,

(iv) more than ten per cent of the issued and outstanding number of shares of a class of shares or series thereof of each person, where such person is a corporation, is held by another person; and

(*c*) where two persons are associated with another person at the same time, those two persons are associated with each other."

Interprétation

48.22 Pour l'application des articles 48.1 à 48.21 et du présent article :

a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant juridique, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue par cette dernière à titre de sûreté uniquement;

b) une personne est associée à une autre personne dans les cas où :

(i) les deux personnes sont associées dans une société,

(ii) les deux personnes sont membres d'un organisme de fiducie ayant droit de vote, si cet organisme se rapporte à des actions d'une compagnie,

(iii) cette personne détient plus de dix pour cent des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions ou à une série d'actions de l'autre personne, si cette dernière est une corporation,

(iv) une tierce personne détient plus de dix pour cent des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions ou à une série d'actions de chacune de ces personnes, si ces dernières sont des corporations;

c) dans les cas où deux personnes sont simultanément associées à une autre personne, ces deux personnes sont associées l'une à l'autre.»

c. 24 (1st Supp.), s. 25

45. Subsection 60.2(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*)

ch. 24 (1er suppl.), art. 25

45. Le paragraphe 60.2(1) de la même loi est modifié par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa *d*) et par adjonction de ce qui suit :

Clauses 45 and 46: New.

Articles 45 et 46. — Nouveaux.

thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*e*) thereof, the following paragraph:

"(*f*) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated in Canada to deal in securities,"

«*f*) avec l'approbation préalable du ministre, de toute personne morale constituée au Canada pour faire le commerce des valeurs mobilières,»

46. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71.2 thereof, the following heading and sections:

46. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 71.2, de ce qui suit :

"*Directions of Compliance*

«*Ordres*

Superintendent may act

71.3 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Pouvoir du surintendant

71.3 (1) S'il est d'avis qu'une compagnie, ou qu'une personne à l'égard d'une compagnie, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la compagnie, le surintendant peut ordonner à la compagnie ou à la personne de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'imposent.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Ordre temporaire

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 71.4, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 71.4, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans ce délai ou, lorsqu'il

within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

y a eu observations, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Appeal to Minister

71.4 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 71.3 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 71.3(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

Appel au Ministre

71.4 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 71.3 peut, par avis signifié au Ministre et au surintendant :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 71.3(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 71.3 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 71.3 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Court enforcement

71.5 (1) If a company or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 71.3,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

71.5 (1) Si une compagnie ou une personne :

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 71.3,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la compagnie ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in

Appel

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en

the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

c. 24 (1st Supp.), s. 32; 1974-75-76, c. 7, s. 7

47. (1) Subsection 73.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

47. (1) Le paragraphe 73.1(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

ch. 24 (1er suppl.), art. 32; 1974-75-76, ch. 7, art. 7

"(*a*.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.3;"

«*a*.1) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à un ordre donné à la compagnie en vertu de l'article 71.3;»

c. 24 (1st Supp.), s. 32

(2) Subsections 73.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 73.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1er suppl.), art. 32

Remedial powers of Minister

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(*a*) make the company's licence subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(*a*) or (*a*.1) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*); and

(*c*) direct the Superintendent to take control of the assets of the company.

Subsequent action

(3) On the failure of a company or person to correct a violation or non-compliance described in paragraph (1)(*a*) or (*a*.1) or of a company to make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company."

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie ou à la personne, selon le cas, la possibilité de présenter des observations, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, celui-ci peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

Pouvoir du Ministre pour remédier à la situation

a) assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées;

b) prescrire un délai durant lequel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit corriger l'irrégularité visée aux alinéas (1)*a*) ou *a*.1) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé aux alinéas (1)*b*) ou *c*);

c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

Mesure subséquente

(3) Si la compagnie ou la personne ne corrige pas l'irrégularité visée aux alinéas (1)*a*) ou *a*.1) ou si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)*b*) ou *c*), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité avec l'alinéa (2)*b*), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

Clause 47: (1) New. The introductory words of subsection 73.1(1) read as follows:

"**73.1** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that"

Article 47, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 73.1(1) :

«**73.1** (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois qu'il est d'avis»

(2) Subsections 73.1(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company to *be heard*, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may *take one or more* of the following *actions*:

(*a*) *he may* make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) *he may* prescribe a time within which the company shall correct the violation described in paragraph (1)(*a*) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*); and

(*c*) *he may* direct the Superintendent to take control of the assets of the company.

(3) *Upon* the company's failure to correct a violation described in paragraph (1)(*a*) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company."

(2). — Texte actuel des paragraphes 73.1(2) et (3) :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour se faire entendre, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) il peut assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit, selon le cas, corriger l'irrégularité visée à l'alinéa (1)*a*) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)*b*) ou *c*); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

(3) Si la compagnie ne corrige pas l'irrégularité visée à l'alinéa (1)*a*) ou ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)*b*) ou *c*), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)*b*), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

c. 10 (2nd Supp.), s. 65

48. Subsections 74(5) and (6) of the said Act are repealed.

48. Les paragraphes 74(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

ch. 10 (2e suppl.), art. 65

49. Section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

49. L'article 75 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appraisal of overvalued real estate

"**75.** (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 60.2(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

«**75.** (1) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que la valeur attribuée par la compagnie à toute étendue de bien-fonds qu'elle-même ou qu'une société dans laquelle elle a investi en vertu du paragraphe 60.2(1) possède est trop élevée, le surintendant peut, soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, soit attribuer à l'étendue de bien-fonds que possède la compagnie la valeur qu'il estime indiquée, soit réduire l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 60.2(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

(2) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que le montant garanti par la compagnie ou par une société dans laquelle celle-ci a investi en vertu du paragraphe 60.2(1), par *mortgage* ou hypothèque sur une étendue de bien-fonds, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette étendue de bien-fonds, ou que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; si, d'après le montant de l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, réduire le prêt et les intérêts ou l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Évaluation des bien-fonds détenus comme garantie

Clause 48: Subsections 74(5) and (6) read as follows:

"(5) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Exchequer Court of Canada, and that Court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(6) For the purposes of such appeal the Superintendent shall at the request of the company interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is, however, binding upon the company unless the company within fifteen days after notice of such ruling serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

Clause 49: Section 75 at present reads as follows:

"**75.** (1) Where upon an examination of the assets of any company it appears to the Superintendent, or if he has any reason to suppose, that the value placed by the company upon the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, he may either require such company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuators, or may himself procure such appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it varies materially from the return made by the company, may be substituted in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

(2) Where, upon such examination, it appears to the Superintendent, or where he has any reason to suppose that the amount secured by mortgage or hypothec upon any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of such parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner require the company to procure an appraisal thereof, or may himself at the company's expense procure such appraisal, and where from the appraised value it appears that such parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from such security, in no case to exceed such appraised value, and may insert such reduced amount in his annual report."

Article 48. — Texte des paragraphes 74(5) et (6) :

«(5) Il y a appel par procédure sommaire de la décision du surintendant quant à l'admissibilité d'un actif qu'il n'a pas admis, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification faite dans un relevé, ou quant à toute autre matière résultant de la mise à exécution de la présente loi, à la Cour fédérale du Canada, lequel tribunal est autorisé à faire tous les règlements nécessaires pour la conduite des appels en vertu du présent article.

(6) Pour les fins de cet appel, le surintendant doit, à la demande de la compagnie intéressée, émettre un certificat par écrit énonçant la décision dont il est interjeté appel et les motifs en l'espèce; toutefois, cette décision lie la compagnie, à moins que, dans les quinze jours qui suivent l'avis de cette décision, la compagnie ne fasse tenir au surintendant un avis qu'elle a l'intention d'en interjeter appel, ledit avis établissant les motifs de l'appel, et que dans les quinze jours suivants elle ne dépose son appel chez le greffe de la Cour fédérale et ne poursuive cet appel avec la diligence voulue, auquel cas l'exécution de cette décision doit être différée jusqu'à ce que la cour ait rendu son jugement.»

Article 49. — Texte actuel de l'article 75 :

«**75.** (1) Si après examen de l'actif d'une compagnie il apparaît au surintendant, ou s'il a quelque raison de supposer, que la valeur fixée par la compagnie sur les immeubles qu'elle possède ou sur une partie de ces immeubles est surestimée, il peut exiger que cette compagnie fasse faire une estimation de ces immeubles par un ou plusieurs estimateurs compétents, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et si la valeur prisée diffère sensiblement du rapport soumis par la compagnie, elle peut être substituée dans le rapport annuel préparé pour le Ministre par le surintendant.

(2) Si, lors de cet examen, il apparaît au surintendant, ou s'il a quelque motif de supposer, que le montant garanti par *mortgage* ou hypothèque sur quelque partie d'immeubles, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette partie, ou que cette partie n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, il peut de la même manière exiger que la compagnie en fasse faire une estimation, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et si, d'après la valeur prisée, il apparaît que cette partie d'immeubles n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, il peut déduire de ces prêt et intérêt une somme suffisante pour les réduire à un montant qui peut raisonnablement se réaliser sur cette garantie, et qui ne doit en aucun cas excéder cette valeur prisée, et il peut insérer ce montant réduit dans sondit rapport annuel.»

Notice to auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

Regulations and costs re appraisals

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(*a*) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(*b*) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.

Appeal

75.1 (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(*a*) from any ruling of the Superintendent under section 74 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

(*b*) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 relating to real estate; or

(*c*) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

(*a*) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 48.1; or

(*b*) a matter in respect of which an appeal is provided under section 48.2 or subsection 69(6) or 71.5(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interest-

Avis au vérificateur

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou réduction de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

Règlements et frais relatifs aux évaluations

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) doit :

a) être faite conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) être faite, sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.

Appel

75.1 (1) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il peut en être appelé à la Division de première instance de la Cour fédérale, par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 74 relativement à l'admissibilité d'éléments d'actif non reconnue par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclaration;

b) de toute attribution de valeur ou réduction faite par le surintendant en vertu de l'article 75 relativement à un bien-fonds;

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

Exemption

(2) Il ne peut en être appelé en vertu du paragraphe (1) :

a) d'une décision du Ministre d'approuver ou non une opération sur des actions qui doit être approuvée en vertu de l'article 48.1;

b) d'une question pour laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 48.2 ou des paragraphes 69(6) ou 71.5(2).

Certificat de la décision en appel

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le Ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée,

ed give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 71.3, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

remettre un certificat énonçant la décision en appel et les motifs de celle-ci; la décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de cette décision, elle signifie au surintendant ou au Ministre un avis de son intention d'en appeler donnant les motifs de l'appel, elle dépose son appel au bureau du registraire dans les quinze jours suivants et elle donne suite à l'appel avec la diligence nécessaire, auquel cas toute mesure consécutive à la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 71.3, est suspendue jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»

R.S., c. T-16; c. 47 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 33; 1976-77, c. 28; 1978-79, cc. 9, 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, c. 16; 1986, c. 35

TRUST COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES FIDUCIAIRES

S.R., ch. T-16; ch. 47 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1974-75-76, ch. 33; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 9, 11; 1980-81-82-83, ch. 40, 47; 1985, ch. 16; 1986, ch. 35

50. (1) Section 2 of the *Trust Companies Act* is renumbered as subsection 2(1).

50. (1) L'article 2 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* devient le paragraphe 2(1).

(2) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior court" *«cour supérieure»*

" "superior court" means

(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*b*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*d*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

«cour supérieure» *"superior court"*

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

Trust Companies Act

Clause 50: (2) and (3) New.

Loi sur les compagnies fiduciaires

Articles 50, (2) et (3). — Nouveaux.

(*e*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Certain instruments not statutory instruments

"(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

«(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

Caractère non réglementaire de certains actes

c. 24 (1st Supp.), s. 17

51. Section 41.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

51. L'article 41.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1er suppl.), art. 17

Approval required re certain share transactions

"**41.1** (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates if, after the acquisition, the person and his associates would hold more than ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of any class of shares of the body corporate.

«**41.1** (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre :

a) augmenter le pourcentage de son capital-actions de cette catégorie d'actions;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie de la même catégorie que celles que détiennent la personne et ses associés si, après l'acquisition, cette personne et ses associés devenaient détenteurs de plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions quelconque de la personne morale.

Approbation obligatoire pour certaines opérations sur des actions

Idem

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisi-

(2) Lorsque le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre :

Idem

Clause 51: Section 41.1 at present reads as follows:

"**41.1** Where a transfer is proposed of

(*a*) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(*b*) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 35 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent."

Article 51. — Texte actuel de l'article 41.1 :

«**41.1** Lorsqu'il y a une proposition de transfert

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition par une personne du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie,

la compagnie doit fournir au surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 35, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

tion would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, after the acquisition,

(i) the person and his associates would hold more than ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of any class of shares of the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

a) acquérir et détenir des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie si l'acquisition portait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et par ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie si, après l'acquisition :

(i) d'une part, cette personne et ses associés devenaient détenteurs de plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions quelconque de la personne morale,

(ii) d'autre part, de porter le total du capital-actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne, la personne morale et les personnes qui sont associées à l'une ou à l'autre, ou aux deux, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions.

Prohibition re recording of certain share transactions

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 35 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(*a*) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person; or

(*b*) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding

Interdiction relative à l'inscription de certaines opérations sur des actions

(3) Sauf approbation écrite du Ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 35 le transfert ou l'émission de ses actions à une personne si :

a) dans le cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne et par d'autres qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission augmenterait le pourcentage des actions de cette catégorie détenues par la personne et par ses associés;

b) dans le cas où le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et par d'autres qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions

shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associates of the person to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission porterait le nombre total des actions de cette catégorie détenues par la personne et ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.

Deeming same class of shares

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions d'une compagnie de la même catégorie d'actions est réputée être une catégorie distincte.

Présomption relative aux catégories d'actions

Application for approval

41.11 (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 41.1(1) or (2) shall

(*a*) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and

(*b*) be filed with the Superintendent.

41.11 (1) La demande d'approbation du Ministre visée aux paragraphes 41.1(1) ou (2) doit :

a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement;

b) être déposée au bureau du surintendant.

Demande d'approbation

Receipt

(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which

(*a*) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or

(*b*) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).

(2) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements requis ou donne les motifs de l'impossibilité de fournir certains d'entre eux ou lorsque la demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un accusé de réception à l'auteur de la demande confirmant la date à laquelle il a reçu :

a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);

b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).

Accusé de réception

Incomplete application

(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.

(3) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer un avis à l'auteur de la demande précisant les renseignements nécessaires pour la compléter et requérant qu'ils lui soient fournis à cette fin.

Demande incomplète

Reference to Minister

41.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 41.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all ma-

41.12 (1) Lorsqu'un accusé de réception est envoyé à l'auteur de la demande conformément au paragraphe 41.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au

Renvoi au Ministre

terial in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

Matters to be taken into account by Minister

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect of which an application for an approval is made under section 41.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the person;

(*d*) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and

(*e*) the best interests of the financial system in Canada.

Approval

41.13 (1) Subject to sections 41.14 and 41.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 41.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed approval

(2) Subject to sections 41.14 and 41.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Extension of period

41.14 (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the thirty day period referred to in subsection 41.13(1), the Minister shall, within that period, send a

Ministre, avec tous les documents y afférents en sa possession.

Facteurs à prendre en compte par le Ministre

(2) Pour décider s'il approuve ou non l'opération sur des actions touchant directement ou indirectement une compagnie à l'égard de laquelle une demande d'approbation est présentée en vertu de l'article 41.11, le Ministre doit prendre en compte tous les facteurs se rapportant à la demande de la personne relativement à l'opération et, notamment :

a) la nature et l'importance des ressources financières de la personne comme soutien financier continuel de la compagnie;

b) la justesse et la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des affaires de la compagnie;

c) les réalisations de la personne et son expérience en ce qui a trait aux affaires;

d) le fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière;

e) les meilleurs intérêts du système financier au Canada.

Approbation

41.13 (1) Sous réserve des articles 41.14 et 41.15, le Ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 41.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande indiquant qu'il approuve l'opération faisant l'objet de la demande.

Présomption

(2) Sous réserve des articles 41.14 et 41.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Extension de délai

41.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 41.13(1), le Ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les

notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the consideration of the application.

trente jours suivant l'envoi de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande, compléter l'examen de celle-ci.

Notice of approval

(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.

(2) Si, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le Ministre approuve l'opération faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Avis d'approbation

Where approval deemed

(3) Subject to section 41.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

(3) Sous réserve de l'article 41.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Présomption d'approbation

Notice of right to make representations

41.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 41.13(1) or within any extension period referred to in subsection 41.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.

41.15 (1) Lorsqu'il n'est pas convaincu dans les trente jours visés au paragraphe 41.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 41.14(1) que l'opération faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le Ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande.

Avis du droit de présenter des observations

Representations

(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.

(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le Ministre qu'il désire présenter des observations, le Ministre doit lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.

Observations

Notice of decision of Minister

41.16 On the expiration of the period referred to in subsection 41.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 41.12(2), forthwith send a notice to the

41.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 41.15(1) pour la présentation des observations, le Ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en compte en vertu du paragraphe 41.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande

Avis de la décision du Ministre

Application of certain Act not affected

41.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 41.11 to 41.16 and nothing done under any of those sections prevents the application of the Competition Act in respect of the acquisition of a business or an interest therein.

Application de certaines lois

41.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 41.11 à 41.16 ou les mesures prises en vertu de ces articles ne limitent pas l'application de la Loi sur la concurrence relativement à l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

Where certain Act not affected

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the Competition Act to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the Competition Act shall not apply in respect of that share transaction.

(2) Lorsque le Ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la Loi sur la concurrence indiquant qu'une opération sur des actions approuvée en vertu de la présente loi est souhaitable dans l'intérêt du système financier au Canada, la Loi sur la concurrence ne s'applique pas à l'opération

Exemption

41.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 41.1.

41.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une opération ou une catégorie d'opérations de toute disposition de l'article 41.1.

Exercise of voting rights

41.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after November 29, 1985 but before this section comes into force a person

(a) has increased his shareholdings in a company, or

(b) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated in a manner who holds shares of a company,

which hereby or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 41.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

Exercice du droit de vote

41.19 (1) Lorsqu'il est établi, après le 29 novembre 1985 mais avant l'entrée en vigueur de présent article, que quelqu'un, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constituerait, en l'absence d'approbation du Ministre, une contravention à l'article 41.1 si cet article était en vigueur à cette date, le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne, la personne morale ou par un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le Ministre juge indiquée dans les circonstances,

applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

Application of certain Act not affected

41.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 41.11 to 41.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the *Competition Act* in respect of the acquisition of a business or an interest therein.

Where application of certain Act precluded

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act* to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the *Competition Act* shall not apply in respect of that share transaction.

Exemption

41.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 41.1.

Disallowance of voting rights, etc.

41.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after November 29, 1985 but before this section comes into force a person

(*a*) has increased his shareholdings in a company, or

(*b*) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 41.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

lui indiquant s'il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Application de certaines lois

41.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 41.11 à 41.16 ou les mesures prises en vertu de ces articles ne limitent pas l'application de la *Loi sur la concurrence* relativement à l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

Non-application de certaines lois

(2) Lorsque le Ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence* indiquant qu'une opération sur des actions approuvée en vertu de la présente loi est souhaitable dans l'intérêt du système financier au Canada, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à l'opération.

Exemption

41.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une opération ou une catégorie d'opérations de toute disposition de l'article 41.1.

Retrait des droits de vote

41.19 (1) Lorsqu'il est d'avis que, après le 29 novembre 1985 mais avant l'entrée en vigueur du présent article, une personne, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, en l'absence d'approbation du Ministre, une contravention à l'article 41.1 si cet article était en vigueur à cette date, le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne, la personne morale ou par un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Idem

(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 41.1,

(*a*) increased his shareholdings in a company, or

(*b*) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Vesting of voting rights

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the com-

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre;

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre, de la part de leur capital-actions de la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.

Idem

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'une personne, en contravention de l'article 41.1, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne, la personne morale, ou par un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans l'ordre;

e) soit ordonner à la compagnie ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que peut préciser le Ministre dans l'ordre, de leur part du capital-actions de la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.

Dévolution des droits de vote

(3) Lorsque le Ministre a, conformément au paragraphe (1) ou (2), ordonné à une compagnie de ne pas permettre l'exercice des droits de vote afférents au capital-actions d'une compagnie détenu par une personne, une personne morale ou un asso-

pany, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company.

Effect of vesting of voting rights

(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3),

(*a*) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and

(*b*) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.

Right to make representations

(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Appeal

41.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 41.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 41.19(1)(*c*) or (2)(*c*) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Idem

(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Application for court order

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 41.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the

cié de l'une ou l'autre de celles-ci, le Ministre peut, par ordre, attribuer ses droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.

Effet de la dévolution des droits de vote

(4) Lorsque les droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'ordre prévu au paragraphe (3) :

a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et remplir tous les documents nécessaires à l'exécution de l'ordre;

b) il n'existe aucun recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.

Droit de présenter des observations

(5) Aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du présent article, à moins que le Ministre n'ait donné à chaque personne visée par l'ordre et à la compagnie concernée la possibilité de présenter des observations sur la question.

Appel

41.2 (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'article 41.19 peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordre, porter l'affaire en appel devant une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu des alinéas 41.19(1)*c*) ou (2)*c*) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle toute autre ordonnance de la cour supérieure peut être portée en appel, et de la même façon.

Demande d'ordonnance judiciaire

(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 41.19, une demande peut être présentée au nom du Ministre à une cour supérieure pour en obtenir l'exécution; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour

direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued.

Company powers, etc.

(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),

(*a*) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof; and

(*b*) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

Appeal

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Declaration required in certain cases

41.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

(*a*) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,

(*b*) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person where applicable,

(*c*) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate or of any associate of the body corporate that is a shareholder of the company, and

(*d*) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

donner effet aux modalités de l'ordre et, notamment, obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par l'ordre.

Pouvoirs de la compagnie

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en vertu du paragraphe (4) :

a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire;

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.

Appel

(6) L'ordonnance de la cour supérieure visée au paragraphe (4) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.

Déclaration obligatoire en certains cas

41.21 Le surintendant peut, par écrit, ordonner à une compagnie d'obtenir de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

a) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel de l'action;

b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre et le nom de cette dernière, le cas échéant;

c) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel des actions d'une personne morale, ou d'un associé de celle-ci, qui est actionnaire de la compagnie;

d) concernant toutes autres questions afférentes précisées par le surintendant.

Aussitôt que possible après avoir reçu l'ordre du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se conformer à la demande.

Interpretation

41.22 For the purposes of sections 41.1 to 41.21 and this section,

(*a*) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(*b*) a person is associated with another person if

(i) both persons are partners in a partnership,

(ii) both persons are members of a voting trust where the trust relates to shares of a company,

(iii) one person holds more than ten per cent of the issued and outstanding number of shares of a class of shares or series thereof of the other person, where that other person is a corporation, or

(iv) more than ten per cent of the issued and outstanding number of shares of a class of shares or series thereof of each person, where each person is a corporation, is held by another person; and

(*c*) where two persons are associated with another person at the same time, those two persons are associated with each other."

Interprétation

41.22 Pour l'application des articles 41.1 à 41.21 et du présent article :

a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant juridique, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue par cette dernière à titre de sûreté uniquement;

b) une personne est associée à une autre personne dans les cas où :

(i) les deux personnes sont associées dans une société,

(ii) les deux personnes sont membres d'un organisme de fiducie ayant droit de vote, si cet organisme se rapporte à des actions d'une compagnie,

(iii) cette personne détient plus de dix pour cent des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions ou à une série d'actions de l'autre personne, si cette dernière est une corporation,

(iv) une tierce personne détient plus de dix pour cent des actions émises et en circulation appartenant à une catégorie d'actions ou à une série d'actions de chacune de ces personnes, si ces dernières sont des corporations;

c) dans les cas où deux personnes sont simultanément associées à une autre personne, ces deux personnes sont associées l'une à l'autre.»

c. 47 (1st Supp.), s. 25(11)

52. Subsection 68.2(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*f*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*f*) thereof, the following paragraph:

"(*g*) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated in Canada to deal in securities,"

ch. 47 (1er suppl.), par. 25(11)

52. Le paragraphe 68.2 (1) de la même loi est modifié par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa *e*) et par adjonction de ce qui suit :

«*g*) avec l'approbation préalable du ministre, de toute personne morale constituée au Canada pour faire le commerce des valeurs mobilières,»

53. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section

53. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 73.2, de ce qui suit :

Clauses 52 and 53: New.

Articles 52 et 53. — Nouveaux.

73.2 thereof, the following heading and sections:

"DIRECTIONS OF COMPLIANCE

Superintendent may act

73.3 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 73.4, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

73.4 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 73.3 may, by a

«ORDRES

Pouvoir du surintendant

73.3 (1) S'il est d'avis qu'une compagnie ou qu'une personne, à l'égard d'une compagnie, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la compagnie, le surintendant peut ordonner à la compagnie ou à la personne de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'imposent.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Ordre temporaire

(3) Lorsque, de l'avis du surintendant, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, celui-ci peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 73.4, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant pendant le délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Appel au Ministre

73.4 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 73.3 peut, par avis signifié au Ministre et au surintendant :

notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 73.3(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 73.3(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 73.3 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 73.3 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Court enforcement

73.5 (1) If a company or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 73.3,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution par la cour

73.5 (1) Si une compagnie ou une personne :

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 73.3,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la compagnie ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

Appel

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

c. 47 (1st Supp.), s. 29; 1974-75-76, c. 7, s. 2

54. (1) Subsection 75.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

ch. 47 (1er suppl.), art. 29; 1974-75-76, ch. 7, art. 2

54. (1) Le paragraphe 75.1(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

Clause 54: (1) New. The introductory words of subsection 75.1(1) read as follows:

"**75.1** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that"

Article 54, (1). — Nouveau. Texte actuel du passage introductif du paragraphe 75.1(1) :

«**75.1** (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois qu'il est d'avis»

"(*a*.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 73.3;"

«*a*.1) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à un ordre donné à la compagnie en vertu de l'article 73.3;»

c. 24 (1st Supp.), s. 32

(2) Subsections 75.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ch. 24 (1er suppl.), art. 32

(2) Les paragraphes 75.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Remedial powers of Minister

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(*a*) make the company's licence subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(*a*) or (*a*.1) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*); and

(*c*) direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.

Pouvoir du Ministre pour remédier à la situation

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie ou à la personne, selon le cas, la possibilité de présenter des observations, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées;

b) prescrire un délai durant lequel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit corriger l'irrégularité visée aux alinéas (1)*a*) ou *a*.1) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé aux alinéas (1)*b*) ou *c*);

c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.

Subsequent action

(3) On the failure of a company or person to correct a violation or non-compliance described in paragraph (1)(*a*) or (*a*.1) or of a company to make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration."

Mesure subséquente

(3) Si la compagnie ou la personne ne corrige pas l'irrégularité visée aux alinéas (1)*a*) ou *a*.1) ou si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)*b*) ou *c*), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité avec l'alinéa (2)*b*), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.»

55. Sections 78 and 79 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

55. Les articles 78 et 79 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Subsections 75.1(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company to *be heard*, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may *take one or more* of the following *actions*:

(*a*) *he may* make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) *he may* prescribe a time within which the company shall correct the violation described in paragraph (1)(*a*) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*); and

(*c*) *he may* direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.

(3) *Upon* the company's failure to correct a violation described in paragraph (1)(*a*) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration."

(2). — Texte actuel des paragraphes 75.1(2) et (3) :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour se faire entendre, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) il peut assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit corriger l'irrégularité visée à l'alinéa (1)*a*) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)*b*) ou *c*); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.

(3) Si la compagnie ne corrige pas l'irrégularité visée à l'alinéa (1)*a*) ou ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)*b*) ou *c*), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)*b*) ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.»

Clause 55: Sections 78 and 79 at present read as follows:

"**78.** (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any item or amount so added to liabilities, or as to any

Article 55. — Texte actuel des articles 78 et 79 :

«**78.** (1) De la décision du surintendant quant à l'admissibilité d'un actif qu'il a répudié, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification faite dans un relevé,

Appraisal of overvalued real estate

"**78.** (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 68.2(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

«**78.** (1) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que la valeur attribuée par la compagnie à une étendue de bien-fonds qu'elle-même ou qu'une société dans laquelle elle a investi en vertu du paragraphe 68.2(1) possède est trop élevée, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, soit attribuer à l'étendue de bien-fonds que possède la compagnie la valeur qu'il estime indiquée, soit réduire l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 68.2(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Évaluation des biens-fonds détenus comme garantie

(2) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que le montant garanti par la compagnie ou par une société dans laquelle celle-ci a investi en vertu du paragraphe 68.2(1), par *mortgage* ou hypothèque sur une étendue de bien-fonds, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette étendue de bien-fonds, ou que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; si, d'après le montant de l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, réduire le prêt et l'intérêt ou l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Notice to auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

Avis au vérificateur

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou réduction de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Exchequer Court of Canada, which court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(2) For the purposes of such appeal the Superintendent shall at the request of the company interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is, however, binding upon the company unless the company, within fifteen days after notice of the ruling, serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the registrar of the said court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall be suspended until the court has rendered judgment thereon.

79. (1) Where upon an examination of the assets of any company it appears to the Superintendent, or if he has any reason to suppose, that the value placed by the company upon the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, he may either require such company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuators, or may himself procure such an appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it varies materially from the return made by the company, may be substituted in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

(2) Where, upon such examination, it appears to the Superintendent, or where he has any reason to suppose that the amount secured by mortgage or hypothec, upon any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner require the company to procure an appraisal thereof, or may himself at the company's expense procure such an appraisal, and where from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from the security, in no case to exceed the appraised value, and may insert the reduced amount in his annual report."

ou quant à toute autre matière provenant de la mise à exécution de la présente loi, il peut être interjeté appel, d'une manière sommaire, à la Cour fédérale du Canada, lequel tribunal est autorisé à faire tous les règlements nécessaires pour la conduite des appels prévus au présent article.

(2) Pour les fins de cet appel, le surintendant doit, à la demande de la compagnie intéresée, émettre un certificat par écrit énonçant la décision dont il est interjeté appel et les raisons en l'espèce. Cette décision lie la compagnie à moins que, dans les quinze jours qui suivent l'avis de cette décision, la compagnie ne fasse tenir au surintendant un avis qu'elle a l'intention d'en interjeter appel, ledit avis énonçant les motifs de l'appel, et que, dans les quinze jours suivants, elle ne dépose son appel chez le greffe de la Cour fédérale et ne poursuive cet appel avec la diligence voulue; auquel cas l'exécution de cette décision doit être différée jusqu'à ce que la cour ait rendu son jugement.

79. (1) Si après un examen de l'actif d'une compagnie il apparaît au surintendant, ou s'il a quelque raison de supposer, que la valeur fixée par la compagnie sur les biens-fonds qu'elle possède ou sur une partie de ces biens-fonds est trop élevée, il peut exiger ou que cette compagnie fasse faire une estimation de ces biens-fonds par un ou plusieurs estimateurs compétents, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et si la valeur prisée diffère sensiblement du rapport soumis par la compagnie, elle peut être substituée dans le rapport annuel préparé pour le Ministre par le surintendant.

(2) Si, après cet examen, il apparaît au surintendant ou s'il a quelque motif de supposer, que le montant garanti par hypothèque sur quelque partie des biens-fonds, ainsi que l'intérêt dû et accru sur ce montant, excède la valeur de cette partie, ou que cette partie n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, il peut, de la même manière, exiger que la compagnie en fasse faire une estimation, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et s'il apparaît d'après la valeur prisée que cette partie des biens-fonds n'est pas une garantie suffisante pour le prêt et l'intérêt, il peut déduire de ces prêt et intérêt une somme nécessaire pour les réduire à un montant qui peut raisonnablement se réaliser sur cette garantie, et qui ne doit, en aucun cas, excéder cette valeur prisée, et il peut insérer ce montant réduit dans son rapport annuel.»

Regulations and costs re appraisals

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(*a*) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(*b*) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.

Appeal

79. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(*a*) from any ruling of the Superintendent under section 76 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

(*b*) from any substitution or write down by the Superintendent under section 78 relating to real estate; or

(*c*) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

(*a*) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 41.1; or

(*b*) a matter in respect of which an appeal is provided under section 41.2 or subsection 71(6) or 73.5(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal

Règlements et frais relatifs aux évaluations

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) doit :

a) être faite conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) être faite, sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.

Appel

79. (1) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il y a appel à la Division de première instance de la Cour fédérale par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 76 relativement à l'admissibilité d'éléments d'actif non reconnue par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclaration;

b) de toute attribution de valeur ou réduction de montant faite par le surintendant en vertu de l'article 78 relativement à un bien-fonds;

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

Exemption

(2) Il ne peut en être appelé en vertu du paragraphe (1) :

a) d'une décision du Ministre d'approuver ou non une opération sur des actions qui doit être approuvée en vertu de l'article 41.1;

b) d'une question pour laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 41.2 ou des paragraphes 71(6) ou 73.5(2).

Certificat de la décision en appel

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le Ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat énonçant la décision portée en appel et les motifs de celle-ci; la décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de cette décision, elle signifie au surintendant ou au Ministre un avis de son intention d'en appeler donnant les motifs de

therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 73.3, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

l'appel, elle dépose son appel au bureau du registraire dans les quinze jours suivants et elle donne suite à l'appel avec la diligence nécessaire, auquel cas toute mesure consécutive à la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 73.3, est suspendue jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»

R.S., c. W-10; c. 44 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 19; 1976-77, c. 28; 1978-79, c. 11; 1984, c. 40; 1986, c. 35

WINDING-UP ACT

LOI SUR LES LIQUIDATIONS

S.R., ch. W-10; ch. 44 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1974-75-76, ch. 19; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 11; 1984, ch. 40; 1986, ch. 35

56. (1) Subparagraph 162(1)(*c*)(i) of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(i) if reinsurance is not effected as hereinafter provided,

(A) firstly, any of the following claims:

(I) in the case of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, claims that have arisen under those policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and claims of holders of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance to the value of those policies computed as hereinafter provided,

(II) in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the occurrence of the event insured against, in accordance with the terms thereof, prior

56. (1) Le sous-alinéa 162(1)*c*)(i) de la *Loi sur les liquidations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) si la réassurance n'est pas effectuée selon les prescriptions qui suivent,

(A) en premier lieu, l'une quelconque des réclamations suivantes :

(I) dans le cas des polices d'assurance-vie et des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations qui ont découlé desdites polices de la compagnie, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de polices d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue ci-après,

(II) dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations qui ont découlé desdites polices

Winding-up Act

Clause 56: (1) This amendment would change the priority of claims of policyholders.

Subparagraph 162(1)(*c*)(i) at present reads as follows:

"(i) if reinsurance is not effected as hereinafter provided, claims that have arisen under *the* policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of *the* policies, and *the* claims of *policyholders* to the value of *their* policies computed as hereinafter provided; or"

Loi sur les liquidations

Article 56. — Modifie l'ordre de priorité des détenteurs de polices.

Texte actuel du sous-alinéa 162(1)*c*)(i) :

«(i) si la réassurance n'est pas effectuée selon les prescriptions qui suivent, les réclamations qui ont découlé des polices de la compagnie, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur au département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie des polices, et les réclamations des porteurs de polices jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée selon les prescriptions qui suivent; ou»

to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and

(B) secondly, in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, the claims of such policy holders to the value of those policies computed as hereinafter provided or, as the case may be, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of the policies, or"

de la compagnie en raison de la survenance d'un sinistre faisant l'objet du contrat d'assurance, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie de ces polices, et

(B) en deuxième lieu, dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations des assurés jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue ci-après ou, selon le cas, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la compagnie en raison de l'annulation de pareilles polices, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie des polices, ou»

(2) Subparagraph 162(1)(*c*)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of the winding-up of the business of a company that commences on or after the day that subparagraph comes into force.

(2) Le sous-alinéa 162(1)*c*)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard de la liquidation des affaires d'une compagnie qui commence au plus tôt le jour de l'entrée en vigueur de ce sous-alinéa.

COMING INTO FORCE

Coming into force

57. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

57. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-56

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to amend certain Acts relating to financial institutions

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JUNE 25, 1987, BY THE STANDING COMMITTEE ON FINANCE AND ECONOMIC AFFAIRS

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-56

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi modifiant certaines lois concernant les institutions financières

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 25 JUIN 1987 PAR LE COMITÉ PERMANENT DES FINANCES ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

29303—30-6-87

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to amend certain Acts relating to financial institutions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1980-81-82-83, c. 40 (Part 1); 1984, cc. 9, 30, 40; 1985, c. 20; 1986, cc. 26, 35

BANK ACT

1. Section 175 of the *Bank Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Notice of appraisal value

"(3.1) Where an appraisal of any asset held by a bank or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset having regard to the appraised value varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the bank, the auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent."

2. Subsection 193(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Securities corporations

"(6.1) A bank may, with the prior approval of the Minister, own more than ten per cent of the shares of any class of shares of

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi modifiant certaines lois concernant les institutions financières

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES BANQUES

1980-81-82-83, ch. 40 (partie I); 1984, ch. 9, 30, 40; 1985, ch. 20; 1986, ch. 26, 35

1. L'article 175 de la *Loi sur les banques* est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Avis du montant de l'évaluation

«(3.1) Lorsque le surintendant a effectué l'évaluation d'un actif détenu par une banque ou une de ses filiales et que la valeur qui est, selon sa détermination, la valeur véritable de l'actif, compte tenu du montant de l'évaluation, diffère sensiblement de la valeur attribuée à l'actif par la banque ou sa filiale, le surintendant doit envoyer à la banque, aux vérificateurs de la banque et au comité de vérification de celle-ci un avis écrit de la valeur véritable de l'actif selon cette détermination.»

2. Le paragraphe 193(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sociétés d'activités financières

«(6.1) Avec l'approbation préalable du ministre, une banque peut posséder plus de dix pour cent des actions appartenant à une catégorie d'actions quelconque :

Explanatory Notes for Reprint

The amendments made in the Standing Committee on Finance and Economic Affairs are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Notes explicatives concernant la réimpression

Les modifications apportées par le Comité permanent des finances et des affaires économiques sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

(*a*) a Canadian corporation the activities of which are limited to dealing in securities, including portfolio management and investment counselling; or

(*b*) A Canadian corporation that holds, directly or indirectly, any share of a Canadian corporation described in paragraph (*a*).

Regulations restricting powers to own shares

(7) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of a bank to own shares in a corporation pursuant to subsections (6) and (6.1) and imposing terms and conditions applicable to any bank that owns any such shares."

a) soit d'une société canadienne dont les activités consistent uniquement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de services de gestion de portefeuille ou de conseil de placements;

b) soit d'une société canadienne qui, directement ou indirectement, possède des valeurs mobilières d'une société canadienne visée à l'alinéa *a*).

Règlements limitant le droit de détenir des actions

(7) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une banque de posséder les actions d'une société visée aux paragraphes (6) et (6.1) et imposer des conditions à la banque qui en possède.»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 313 thereof, the following heading and sections:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 313, de ce qui suit :

"*Directions of Compliance*

Superintendent may act

313.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a bank or any person in respect of a bank is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Superintendent may direct the bank or person to do either or both of the following:

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a bank or person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a

«*Ordres*

Pouvoir de l'inspecteur

313.1 (1) S'il est d'avis qu'une banque ou qu'une personne, à l'égard d'une banque, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la banque, le surintendant peut ordonner à la banque ou à la personne de prendre l'ensemble ou l'une des mesures suivantes :

a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'imposent.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une banque ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Ordre temporaire

(3) Lorsque, de l'avis du surintendant, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner un ordre temporaire

temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction

(4) Unless it is sooner revoked or ceases pursuant to section 313.2, a temporary direction shall continue in effect to the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent during that period or, such representations having been made, the Superintendent reviews the same or person that the Superintendent interviews is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

313.2 (1) Any bank or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 313.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 313.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

Stay of direction on appeal

(2) A direction under section 313.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1) unless the Minister orders otherwise.

Appeal to court

313.3 (1) Any bank or person directed with a decision of the Minister under subsection 313.2(1) may, within fifteen days after the date of the decision, appeal the matter to a court and the court may, on the appeal, make any order it thinks

Appeal to Minister

(2) The appeal of a decision of the Minister under subsection (1) shall not stay the decision unless the court orders otherwise.

Appel au ministre

d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Ordonnance provisoire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 313.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée pendant ce délai, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Appel au ministre

313.2 (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 313.1 peut, par avis écrit [illegible]

a) dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) sauf dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 313.1(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut notamment le rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Pas d'effet de l'appel

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 313.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

Appel à la cour

313.3 (1) La banque ou la personne directement avec la décision du Ministre rendue en vertu du paragraphe 313.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date de la décision, porter l'affaire en appel devant la cour; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

Appel à la cour

(2) L'exécution de la décision du Ministre n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que la cour en ordonne autrement.

temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 313.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

313.2 (1) Any bank or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 313.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 313.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 313.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1) unless the Minister orders otherwise.

Appeal to court

313.3 (1) Any bank or person dissatisfied with a decision of the Minister under subsection 313.2(1) may, within fifteen days after the date of the decision, appeal the matter to a court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) The appeal of a decision of the Minister under subsection (1) shall not stay the decision unless the court orders otherwise.

d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 313.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant pendant ce délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Appel au Ministre

313.2 (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 313.1 peut, par avis signifié au Ministre et au surintendant :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 313.1(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 313.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

Appel à la cour

313.3 (1) La banque ou la personne en désaccord avec la décision du Ministre rendue en vertu du paragraphe 313.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date de la décision, porter l'affaire en appel devant la cour; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

Non-interruption

(2) L'exécution de la décision du Ministre n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que la cour n'en ordonne autrement.

Court enforcement

313.4 (1) If a bank or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the bank or person under section 313.1,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court that rendered the decision."

Exécution par la cour

313.4 (1) Si une banque ou une personne :

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné par le surintendant en vertu de l'article 313.1,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour une ordonnance enjoignant à la banque ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

Appel

(2) La décision de la cour visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour visée au paragraphe (1), et de la même façon.»

R.S., c. B-4; c. 3 (1st Supp.); 1976-77, cc. 16, 28; 1977-78, c. 10; 1978-79, c. 18; 1980-81-82-83, c. 40

QUEBEC SAVINGS BANKS ACT

LOI SUR LES BANQUES D'ÉPARGNE DE QUÉBEC

S.R., ch. B-4; ch. 3 (1er suppl.); 1976-77, ch. 16, 28; 1977-78, ch. 10; 1978-79, ch. 18; 1980-81-82-83, ch. 40

4. Subsection 2(1) of the *Quebec Savings Banks Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"superior court" *«cour supérieure»*

" "superior court" means

(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*b*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

4. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«cour supérieure» *"superior court"*

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

(*d*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
(*e*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

1980-81-82-83, c. 40, s. 26

5. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

Notice of appraised value

"(4.1) Where an appraisal of any asset held by the bank or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset having regard to the appraised value varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the bank, the auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent."

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126 thereof, the following heading and sections:

"*Directions of Compliance*

Superintendent may act

126.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, the bank or any person in respect of the bank is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Superintendent may direct the bank or person to do either or both of the following:

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity to make representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to the bank or a person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 26

5. L'article 65 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Avis du montant de l'évaluation

«(4.1) Lorsque le surintendant a effectué l'évaluation d'un actif détenu par la banque ou une de ses filiales et que la valeur qui est, selon sa détermination, la valeur véritable de l'actif, compte tenu du montant de l'évaluation, diffère sensiblement de la valeur attribuée à l'actif par la banque ou sa filiale, le surintendant doit envoyer à la banque, aux vérificateurs de la banque et au comité de vérification de celle-ci un avis écrit de la valeur véritable de l'actif selon cette détermination.»

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 126, de ce qui suit :

«*Ordres*

Pouvoir de l'inspecteur

126.1 (1) S'il est d'avis que la banque ou qu'une personne, à l'égard d'une banque, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la banque, le surintendant peut ordonner à la banque ou à la personne de prendre l'ensemble ou l'une des mesures suivantes :

a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'imposent.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une banque ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Temporary directions

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary directions remaining in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 126.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Directions may contain statutory instruments

(5) A direction under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the Statutory Instruments Act.

Appeal to Minister

126.2 (1) The bank or any person in respect of which or whom a direction has been issued under section 126.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 126.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 126.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1) unless the Minister orders otherwise.

Appeal to court

126.3 (1) The bank or any person dissatisfied with a decision of the Minister under subsection 126.2(1) may, within fifteen days after the date of the decision, appeal the matter to a superior court and

(3) Lorsque, de l'avis du surintendant, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Ordre temporaire

(4) A moins qu'il n'ait préalablement été révoqué ou varié en vertu de l'article 126.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant pendant le délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

(5) L'ordre visé au présent article est, pour l'application de la Loi sur les textes réglementaires, réputé ne pas être un texte réglementaire.

Caractère non réglementaire de l'ordre

Appel au ministre

126.2 (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 126.1 peut, par avis signifié au Ministre et au surintendant :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 126.1(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre, celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Non-suspension

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 126.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

Appel à la cour

126.3 (1) La banque ou la personne en désaccord avec la décision du Ministre rendue en vertu du paragraphe 126.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date de la décision, porter l'affaire en appel à

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Ordre temporaire

(3) Lorsque, de l'avis du surintendant, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 126.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 126.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant pendant le délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Direction not statutory instrument

(5) A direction under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire de l'ordre

(5) L'ordre visé au présent article est, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, réputé ne pas être un texte réglementaire.

Appeal to Minister

126.2 (1) The bank or any person in respect of which or whom a direction has been issued under section 126.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 126.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

Appel au Ministre

126.2 (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 126.1 peut, par avis signifié au Ministre et au surintendant :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 126.1(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 126.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1) unless the Minister orders otherwise.

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 126.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

Appeal to court

126.3 (1) The bank or any person dissatisfied with a decision of the Minister under subsection 126.2(1) may, within fifteen days after the date of the decision, appeal the matter to a superior court and

Appel à la cour

126.3 (1) La banque ou la personne en désaccord avec la décision du Ministre rendue en vertu du paragraphe 126.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date de la décision, porter l'affaire en appel

the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) The appeal of a decision of the Minister under subsection (1) shall not stay the decision unless the superior court orders otherwise.

Court enforcement

126.4 (1) If the bank or any person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the bank or person under section 126.1,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

devant la cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

Non-interruption

(2) L'exécution de la décision du Ministre n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que la cour supérieure n'en ordonne autrement.

Exécution par la cour

126.4 (1) Si la banque ou la personne :

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné par le surintendant en vertu de l'article 126.1,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la banque ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour supérieure peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

Appel

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

R.S., c. C-29; c. 10 (2nd Supp.); 1973-74, c. 37; 1980-81-82-83, c. 47; 1984, c. 31; 1985, c. 16

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

S.R., ch. C-29; ch. 10 (2e suppl.); 1973-74, ch. 37; 1980-81-82-83, ch. 47; 1984, ch. 31; 1985, ch. 16

7. The *Cooperative Credit Associations Act* is amended by adding thereto, immediately after section 8.2 thereof, the following section:

Securities corporations

"**8.21** (1) Notwithstanding section 8.1, an association may, with the prior approval of the Minister, own more than ten per cent of the shares of any class of shares of

(*a*) a corporation incorporated in Canada the activities of which are lim-

7. La *Loi sur les associations coopératives de crédit* est modifiée par insertion, après l'article 8.2, de ce qui suit :

Sociétés d'activités financières

«**8.21** (1) Nonobstant l'article 8.1, une association peut, avec l'approbation préalable du ministre, posséder plus de dix pour cent des actions appartenant à une catégorie d'actions quelconque :

ited to dealing in securities, including portfolio management or investment counselling; or

(*b*) a corporation incorporated in Canada that holds, directly or indirectly, any share of a corporation described in paragraph (*a*).

a) soit d'une corporation constituée au Canada dont les activités consistent uniquement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de services de gestion de portefeuille ou de conseil de placements;

b) soit d'une corporation constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des valeurs mobilières d'une corporation visée à l'alinéa *a*).

Regulations restricting powers to own shares

(2) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of an association to own shares pursuant to subsection (1) and imposing terms and conditions applicable to any association that owns any such shares."

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une association de posséder les actions d'une corporation visée au paragraphe (1) et imposer des conditions à l'association qui en possède.»

Règlements limitant le droit de détenir des actions

R.S., c. I-15; c. 19 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 63; 1976-77, c. 39; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 62; 1984, c. 40; 1985, c. 16

CANADIAN AND BRITISH INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE CANADIENNES ET BRITANNIQUES

S.R., ch. I-15; ch. 19 (1er suppl.); ch. 10 (2e suppl.); 1970-71-72, ch. 43, 63; 1976-77, ch. 39; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 62; 1984, ch. 40; 1985, ch. 16

8. Subsection 2(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

8. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior court" «*cour supérieure*»

" "superior court" means

(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*b*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*d*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(*e*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

«cour supérieure» "*superior court*"

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

9. Subsection 3(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reinsurance

"(12) Subject to subsection (13) and regulations made pursuant to subsection (14), a company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it, and may reinsure any other insurer against any risk undertaken by such other insurer if the risk is of a class of insurance that the company is registered to undertake.

Consent necessary

(13) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

Regulations

(14) The Governor in Council may make regulations

(a) limiting the extent to which a company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(b) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and

(c) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (13).

Regulation may provide for discretion

(15) A regulation made pursuant to paragraph 14(a) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the regulation may specify.

Validity of reinsurance

(16) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section."

Penalty

10. Section 18 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Penalty

"(4) For the purposes of this Act, the Bank Act, the Investment Companies Act, the

9. Le paragraphe 3(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réassurance

« (12) Sous réserve du paragraphe (13) et des règlements adoptés en application du paragraphe (14), la compagnie peut se faire réassurer contre tout risque auquel elle a souscrit, de même que réassurer tout autre assureur contre tout risque auquel celui-ci a souscrit, si le risque relève d'une classe d'assurance relativement à laquelle la compagnie peut, en vertu de son enregistrement, exercer ses opérations.

Consentement nécessaire

(13) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, la compagnie ne peut, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit, se faire réassurer par un assureur avec lequel elle est associée.

Règlements

(14) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

b) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur; et

c) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (13).

Règlement peut prévoir le pouvoir discrétionnaire

(15) Un règlement pris conformément à l'alinéa 14(a) peut donner au surintendant le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règlement, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement.

Validité de la réassurance

(16) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque souscrit par la compagnie n'est nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité. »

Pénalité

10. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Pénalité

« (4) Pour l'application de la présente loi, de la Loi sur les banques, de la Loi sur les

9. Subsection 5(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reinsurance

"(12) Subject to subsection (13) and regulations made pursuant to subsection (14), a company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it, and may reinsure any other insurer against any risk undertaken by such other insurer if the risk is of a class of insurance that the company is registered to undertake.

Consent necessary

(13) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

Regulations

(14) The Governor in Council may make regulations

(*a*) limiting the extent to which a company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(*b*) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and

(*c*) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (13).

Regulation may provide for discretion

(15) A regulation made pursuant to paragraph 14(*a*) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the regulation may specify.

Validity of reinsurance

(16) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section."

10. Section 18 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Mutual companies

"(4) For the purposes of this Act, the *Bank Act*, the *Investment Companies Act*,

9. Le paragraphe 5(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réassurance

«(12) Sous réserve du paragraphe (13) et des règlements adoptés en application du paragraphe (14), la compagnie peut se faire réasssurer contre tout risque auquel elle a souscrit, de même que réassurer tout autre assureur contre tout risque auquel celui-ci a souscrit, si le risque relève d'une classe d'assurance relativement à laquelle la compagnie peut, en vertu de son enregistrement, exercer ses opérations.

Consentement du surintendant

(13) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, la compagnie ne peut, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit, se faire réassurer par un assureur avec lequel elle est associée.

Règlements

(14) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

b) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur; et

c) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (13).

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(15) Un règlement pris conformément à l'alinéa 14*a*) peut donner au surintendant le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règlement, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement.

Validité de la réassurance

(16) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit la compagnie n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité.»

10. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Mutuelles

«(4) Pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur*

the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*, a company operating on the mutual plan is a resident if its head office and chief place of business are located in Canada and three quarters or more of the members of its board of directors and all committees thereof are Canadian citizens ordinarily resident in Canada."

les sociétés d'investissement, de la *Loi sur les compagnies de prêt* et de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, une compagnie opérant sur le plan mutuel est un résident si son siège social et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois-quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada.»

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65 thereof, the following section:

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 65, de ce qui suit :

Securities corporations

"**65.1** (1) Notwithstanding section 63, a company may, with the prior approval of the Minister, own more than ten per cent of the shares of any class of shares of

(*a*) a corporation incorporated in Canada the activities of which are limited to dealing in securities, including portfolio management or investment counselling; or

(*b*) a corporation incorporated in Canada that holds, directly or indirectly, any share of a corporation described in paragraph (*a*).

Sociétés d'activités financières

«**65.1** (1) Nonobstant l'article 63, une compagnie peut, avec l'approbation préalable du ministre, posséder plus de dix pour cent des actions appartenant à une catégorie d'actions quelconque :

a) soit d'une corporation constituée au Canada dont les activités consistent uniquement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de services de gestion de portefeuille ou de conseil de placements;

b) soit d'une corporation constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des valeurs mobilières d'une corporation visée à l'alinéa *a*).

Regulations restricting powers to own shares

(2) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of a company to own shares pursuant to subsection (1) and imposing terms and conditions applicable to any company that owns any such shares."

Règlements limitant le droit de détenir des actions

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une compagnie de posséder les actions d'une corporation visée au paragraphe (1) et imposer des conditions à la compagnie qui en possède.»

12. Section 70 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

12. L'article 70 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Additional statement

"(5) In addition to the statements referred to in subsections (1) and (4), a company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Office an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company and whether the company is complying with this Act and the regulations and any

États supplémentaires

«(5) Outre les états visés aux paragraphes (1) et (4), une compagnie doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du Bureau un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règle-

requirement, order, undertaking, direction or request made thereunder.

Time for disposal

(5) Where the Superintendent requests a company to dispose of a statement pursuant to subsection (3), the company shall dispose the statement in the Office

(a) in the case of a company registered to transact only the business of insurance, within ninety days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(b) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement.

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71.1 thereof, the following heading and sections:

"Directions of Compliance

Superintendent may give

71.2 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

requirement, order, undertaking, direction or request made thereunder.

Time for deposit

(6) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (5), the company shall deposit the statement in the Office

(*a*) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(*b*) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement."

ments, exigences, ordonnances, arrêtés, directives ou demandes qui en découlent.

Dépôt : délai

(6) Dans les cas ou le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (5), la compagnie doit déposer l'état auprès du Bureau :

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour l'exploitation d'opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71.1 thereof, the following heading and sections:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 71.1, de ce qui suit :

"*Directions of Compliance*

Superintendent may act

71.2 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

«*Directives*

Pouvoir du surintendant

71.2 (1) Dans les cas où, de l'avis du surintendant, une compagnie, ou une personne à l'égard d'une compagnie, commet ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou recherche un comportement ou encore est sur le point d'avoir ou de rechercher un comportement, alors que cet acte ou ce comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la conduite des opérations de la compagnie, le surintendant peut donner à cette compagnie ou à cette personne une directive les enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes :

a) s'abstenir ou cesser de commettre l'acte ou de s'adonner au comportement;

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 71.3, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

71.3 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 71.2 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 71.2(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 71.2 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

b) poser des gestes qui, de l'avis du surintendant, auront pour effet de remédier à la situation.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune directive n'est donnée à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) à moins que, dans la mesure de ce qui est raisonnable, la possibilité de présenter des observations à cet égard ne lui ait été accordée.

Directive temporaire

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner une directive temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en vigueur de la directive temporaire

(4) À moins qu'elle n'ait préalablement été révoquée ou invalidée en vertu de l'article 71.3, la directive temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans le délai en question ou, lorsque des observations ont été présentées, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour que soit révoquée la directive.

Appel au ministre

71.3 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donnée une directive en vertu de l'article 71.2 peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant :

a) dans les quinze jours suivant la date de la directive, ou

b) dans le cas d'une directive temporaire maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 71.2(4), dans les trente jours suivant la date de la directive,

porter la question en appel auprès du ministre qui peut dès lors accueillir l'appel, le rejeter ou prendre tout autre arrêté qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Non-interruption

(2) L'exécution d'une directive donnée en vertu de l'article 71.2 n'est pas interrompue par un appel prévu au paragraphe (1).

Court enforcement

71.4 (1) If a company or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 71.2,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

Exécution judiciaire

71.4 (1) Dans les cas où une compagnie ou une personne :

a) omet de se conformer ou contrevient à une directive qui a été donnée à la personne ou à la compagnie en vertu de l'article 71.2,

b) contrevient à la présente loi, ou

c) a omis de poser un geste ou de faire une chose en conformité avec la présente loi alors que cette chose ou ce geste était exigé de cette compagnie ou de cette personne, ou encore à l'égard de l'une ou l'autre,

le surintendant peut, en sus de toute autre mesure autorisée par la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant la compagnie ou la personne de se conformer à la directive, de mettre fin à la contravention ou encore de faire la chose ou poser le geste que dictent les circonstances et alors la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre l'ordonnance demandée ou telle autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

Appel

(2) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.»

c. 19 (1st Supp.), s. 22

14. Section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appraisal of overvalued real estate

"**75.** (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the market value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to section 64 or subsection 65(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act*, substitute the appraised value of the parcel for the market value placed by the company or

ch. 19 (1er suppl.), art. 22

14. L'article 75 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

«**75.** (1) Si le surintendant est d'avis ou s'il a des motifs de croire qu'une compagnie a attribué une valeur marchande trop élevée à toute étendue de bien-fonds dont elle est propriétaire ou dont est propriétaire une corporation dans laquelle elle a placé des fonds conformément à l'article 64 ou au paragraphe 65(1), le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation, de même qu'il peut, aux fins de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, substituer le montant de son évaluation au montant de la valeur mar-

write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested pursuant to section 64 or subsection 65(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the market value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Notice to auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

Regulations and costs re appraisals

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(*a*) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(*b*) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company."

chande déterminée par la compagnie à l'égard de cette étendue de bien-fonds, soit diminuer le montant de l'investissement de la compagnie dans la corporation conformément à ce qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Évaluation des biens-fonds détenus comme garantie

(2) Si le surintendant est d'avis ou s'il a des motifs de croire que le montant garanti par hypothèque ou *mortgage* sur toute étendue de bien-fonds et consenti à la compagnie ou à une corporation dans laquelle celle-ci a placé des fonds conformément à l'article 64 ou au paragraphe 65(1), y compris l'intérêt échu et couru sur ce montant, est supérieur à la valeur marchande de cette étendue de bien-fonds, ou encore que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation et si, selon ce que démontre l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, il peut également, aux fins de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit diminuer le montant du prêt et des intérêts dans la mesure de ce qu'il estime indiqué dans les circonstances, soit diminuer le montant de l'investissement de la compagnie dans la corporation conformément à ce qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Avis au vérificateur

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou diminution de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

Règlements et frais : évaluations

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite :

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin; et

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.»

15. Section 78 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

"78. (1) Notwithstanding section 30 of the Federal Court Act, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(a) from any ruling of the Superintendent under section 77 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement,

(b) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 relating to real estate; or

(c) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

(a) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 10.1; or

(b) a matter in respect of which an appeal is provided under section 10.2 or subsection 71.4(2).

Conditions of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal; in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section

15. L'article 78 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

"78. (1) Indépendamment de l'article 30 de la Loi sur la Cour fédérale, il y a appel à la Division de première instance de la Cour fédérale, par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 77 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée à un état;

b) de toute substitution de valeur ou diminution faite par le surintendant en vertu de l'article 75 relativement à un bien-fonds; ou

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés, s'il y a lieu.

Exception

(2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) concernant :

a) une décision du ministre d'approuver ou non une transaction concernant des actions à l'égard de laquelle une approbation est exigée en vertu de l'article 10.1; ou

b) une question à l'égard de laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 10.2 ou du paragraphe 71.4(2).

Certificat de la décision portée en appel

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne intéressée, remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interjeter appel et dès motifs de l'appel, et, dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son appel au bureau du registraire de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire; malgré cela, mesure disciplinant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une ques-

c. 10 (2nd Supp.), s. 65

15. Section 78 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

"**78.** (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(*a*) from any ruling of the Superintendent under section 77 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

(*b*) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 relating to real estate; or

(*c*) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

(*a*) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 10.1; or

(*b*) a matter in respect of which an appeal is provided under section 10.2 or subsection 71.4(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section

15. L'article 78 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (2e suppl.), art. 65

Appel

«**78.** (1) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il y a appel à la Division de première instance de la Cour fédérale, par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 77 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée à un état;

b) de toute attribution de valeur ou diminution faite par le surintendant en vertu de l'article 75 relativement à un bien-fonds; ou

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés, s'il y a lieu.

Exemption

(2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) concernant :

a) une décision du ministre d'approuver ou non une transaction concernant des actions à l'égard de laquelle une approbation est exigée en vertu de l'article 10.1; ou

b) une question à l'égard de laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 10.2 ou du paragraphe 71.4(2).

Certificat de la décision portée en appel

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interjeter appel et des motifs de l'appel, et si, dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son appel au bureau du registraire de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas les mesures découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une ques-

71.2), be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 82.2 thereof, the following section:

"82.3 (1) A company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business

(a) an adequate margin of assets over liabilities, and

(b) appropriate forms and amounts of liquidity,

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

(2) For the purposes of this section, the assets of a company shall be valued in accordance with section 71 and "liabilities" includes the reserves required to be included in the company's annual statement pursuant to section 82 and subsection 82.1(3)."

17. (1) Paragraph 91.2(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*c.1*) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2;

(*c.2*) a company has not maintained with respect to its life insurance business an adequate margin of assets over liabilities or appropriate forms and amounts of liquidity as required by subsection 82.3(1);

(*c*) the financial condition and results of the operations of a company are such that the situation described in paragraph (*a*), (*c*) or (*c.2*) is likely to occur within the following year;"

71.2, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

tion visée à l'article 71.2, sont suspendues jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 82.2 thereof, the following section:

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 82.2, de ce qui suit :

Margin of assets

"**82.3** (1) A company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business

(*a*) an adequate margin of assets over liabilities, and

(*b*) appropriate forms and amounts of liquidity,

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

Marge excédentaire de l'actif

«**82.3** (1) Une compagnie enregistrée pour exercer l'entreprise d'assurance-vie doit, à l'égard de son entreprise d'assurance-vie, conserver

a) une marge excédentaire adéquate de son actif sur son passif, et

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et leur montant,

conformément aux règles prévues à cet égard par règlement ou prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie en question.

Value of assets and liabilities

(2) For the purposes of this section, the assets of a company shall be valued in accordance with section 71 and "liabilities" includes the reserves required to be included in the company's annual statement pursuant to section 82 and subsection 82.1(3)."

Actif et passif

(2) Aux fins du présent article, l'actif de la compagnie est évalué conformément à l'article 71 et le passif comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de la compagnie en application de l'article 82 et du paragraphe 82.1(3).»

c. 19 (1st Supp.), s. 28(1)

17. (1) Paragraph 91.2(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ch. 19 (1er suppl.), par. 28(1)

17. (1) L'alinéa 91.2(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2;

(*b*.2) a company has not maintained with respect to its life insurance business an adequate margin of assets over liabilities or appropriate forms and amounts of liquidity as required by subsection 82.3(1);

(*c*) the financial condition and results of the operations of a company are such that the situation described in paragraph (*a*), (*b*) or (*b*.2) is likely to occur within the following year;"

«*b*.1) que la compagnie ou une personne qui est un actionnaire, un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2;

b.2) que la compagnie n'a pas conservé la marge excédentaire et les liquidités qui sont exigées en application du paragraphe 82.3(1);

c) que la situation financière et les résultats des opérations de la compagnie sont tels que la situation décrite à l'alinéa *a*), *b*) ou *b*.2) se produira vraisemblablement au cours de l'année suivante;»

c. 19 (1st Supp.), s. 28(1)

(2) Subsections 91.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Remedial powers of Minister

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(*a*) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall

(i) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*a*), (*b*), (*b*.2), (*c*) or (*d*),

(ii) correct the non-compliance described in paragraph (1) (*b*.1), or

(iii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1) (*e*); and

(*c*) direct the Superintendent to take control of the company.

Subsequent action

(3) On the failure of a company or person, as the case may be,

(*a*) to make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1) (*a*), (*b*), (*b*.2), (*c*) or (*d*),

(*b*) to correct the non-compliance described in paragraph (1) (*b*.1), or

(*c*) to cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1) (*e*)

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2) (*b*), or any extension subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company."

18. (1) Section 102 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

ch. 19 (1er suppl.), par. 28(1)

(2) Les paragraphes 91.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

«(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées;

b) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit :

(i) remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)*a*), *b*), *b*.2), *c*) ou *d*),

(ii) redresser le défaut visé à l'alinéa (1)*b*.1), ou

(iii) mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)*e*); et

c) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de la compagnie.

Mesure subséquente

(3) Le ministre peut, dans le délai qui peut avoir été prévu en conformité avec l'alinéa (2)*b*) ou dans tel délai supplémentaire qu'il accorde subséquemment, donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de la compagnie dans les cas suivants :

a) la compagnie ou la personne, selon le cas, ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)*a*), *b*), *b*.2), *c*) ou *d*);

b) la compagnie ou la personne, selon le cas, ne redresse pas le défaut visé à l'alinéa (1)*b*.1); ou

c) la compagnie ou la personne, selon le cas, ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)*e*).»

18. (1) L'article 102 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

"(2) A company shall attach to its annual statement the following two reports, namely:

(a) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement pursuant to paragraph (1)(b) and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with

(i) any other reserve making provision for claims for claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(b) pertains, and

(ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies,

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

(b) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement for claims and other obligations that have been incurred by the company prior to the date of the statement, including claims and other obligations that arose before that date but were not reported to the company prior to that date, and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve together with amounts receivable from reinsurers in connection with such claims and other obligations, is at least equal to the amount that will make proper provision for such claims and other obligations and to pay adjustment expenses connected therewith.

(3) Each of the reports required by subsection (2) shall

(a) indicate the amounts that were assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinions stated in the report,

a) Toute compagnie doit joindre à son état annuel les deux rapports suivants :

a) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état en application de l'alinéa (1)b) et indiquant si, de l'avis de la personne qui signe le rapport, cette réserve, conjuguée :

(i) toute autre réserve concernant les réclamations et les obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des polices dont la réserve constitue l'application de l'alinéa (1)b), et

(ii) les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces polices,

est ou non au moins égale au montant que comporte une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec ces polices, de même que pour payer les frais d'ajustement se rattachant à ces polices et les frais d'administration de celles-ci, et

b) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état annuel pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la charge de la compagnie avant la date de l'état, y compris celles qui sont survenues avant cette date mais qui n'ont pas été rapportées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui prévoit également si la signature du rapport est ou non de l'avis que la réserve, y compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate pour ces réclamations et obligations, de même que pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.

(3) Chacun des rapports exigés par le paragraphe (2) doit :

a) indiquer les montants dont le paiement par des réassureurs était prévu lorsqu'ont été données les avis qui y sont contenus;

Report on reserves

"(7) A company shall attach to its annual statement the following two reports, namely,

(*a*) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement pursuant to paragraph (1)(*b*) and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with

(i) any other reserve making provision for claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(*b*) pertains, and

(ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies,

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

(*b*) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement for claims and other obligations that have been incurred by the company prior to the date of the statement, including claims and other obligations that arose before that date but were not reported to the company on or before that date, and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve together with amounts receivable from reinsurers in connection with such claims and other obligations, is at least equal to the amount that will make proper provision for such claims and other obligations and to pay adjustment expenses connected therewith.

Additional matters

(8) Each of the reports required by subsection (7) shall

(*a*) indicate the amounts that were assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinion stated in the report;

Rapport : réserves

«(7) Toute compagnie doit joindre à son état annuel les deux rapports suivants :

a) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état en application de l'alinéa (1)*b*) et indiquant si, de l'avis de la personne qui signe le rapport, cette réserve, y compris :

(i) toute autre réserve concernant les réclamations et les obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des polices visées par la réserve constituée en application de l'alinéa (1)*b*), et

(ii) les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces polices,

est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec ces polices, de même qu'une provision adéquate pour payer les frais de règlement se rattachant à ces polices et les frais d'administration de celles-ci; et

b) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état annuel pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la charge de la compagnie avant la date de l'état, y compris celles qui sont survenues avant cette date mais qui n'ont pas été rapportées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui précise également si le signataire du rapport est d'avis que la réserve, y compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate pour ces réclamations et obligations, de même que pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.

Indications supplémentaires

(8) Chacun des rapports exigés par le paragraphe (7) doit :

a) indiquer les montants dont le paiement par des réassureurs était prévu lorsqu'ont été donnés les avis qui y sont contenus;

(*b*) specify any unusual problems or delays known by the person signing the report that are expected to be encountered in the collection of the relevant amounts from reinsurers; and

(*c*) include any other information, concerning the calculation of the reserves, required by the Superintendent.

Signature of reports

(9) Each of the reports required by subsection (7) shall be signed by an actuary who shall sign both reports.

Idem

(10) Notwithstanding subsection (9), with the approval of the Superintendent

(*a*) each of the reports required by subsection (7) may be signed by a person who, in the opinion of the Superintendent, has relevant training and experience for the purpose; or

(*b*) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person referred to in paragraph (*a*) and the other report may be signed by another such person or by an actuary."

(2) Subsection 102(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.

1976-77, c. 39, s. 17(1)

19. (1) Paragraphs 103(1)(*a*) to (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies, and for claims under accident and sickness policies payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(*b*) an amount equal to the total of all the liabilities of the company calculated without reference to the reserve comput-

b) préciser tous problèmes ou retards inhabituels dont a connaissance le signataire du rapport et qui devraient survenir lors du recouvrement des montants pertinents auprès des réassureurs; et

c) contenir toute autre renseignement exigé par le surintendant au sujet du calcul des réserves.

Signature du rapport

(9) Les deux rapports exigés au paragraphe (7) sont signés par le même actuaire.

Idem

(10) Sans égard au paragraphe (9) mais avec l'approbation du surintendant :

a) les deux rapports exigés en application du paragraphe (7) peuvent être signés par une personne qui, de l'avis du surintendant, a la formation et l'expérience nécessaires à cette fin; ou

b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par une personne mentionnée à l'alinéa *a*) et l'autre rapport peut être signé par une autre semblable personne ou par un actuaire.»

(2) Le paragraphe 102(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1).

1976-77, ch. 39, par. 17(1)

19. (1) Les alinéas 103(1)*a*) à *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)*a*) à l'égard de polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie, de même qu'à l'égard de réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclamations et à ces polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

b) un montant égal à l'ensemble des engagements de la compagnie calculé

ed in accordance with paragraph 102(1)(*a*);

(*c*) an amount equal to the greater of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of accident and sickness policies, other than non-cancellable accident and sickness policies,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (*a*), incurred but unpaid in respect of accident and sickness policies,

and

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(*d*) in the case of policies other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of $500,000 and 0.05 times that premium income, and

(iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during

sans égard à la réserve établie conformément à l'alinéa 102(1)*a*);

c) un montant égal au plus élevé

(i) du montant égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie,

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa *a*)

et

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie en rapport avec les polices et les réclamations visées au sous-alinéa (i);

d) dans le cas de polices autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé

(i) du montant qui est égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de

the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(1) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business

by

(II) 12,

together with the lesser of $300,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be.

(2) All that portion of subsection 103(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(c) and (a),"

(3) Subsection 103(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies issued by a company with respect to a particular class of insurance the expense ratio is less than 0.35, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and, where such a selection is made in respect of such policies, there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(c)(I)(A) and (1)(d)(I)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00.

500 000 $ et 0,07 fois le revenu des primes, si

(ia) du montant que représente, selon le cas,

(A) 0,22 fois la moitié annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise depuis moins de trois ans, 0,22 fois le produit de la multiplication

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ses polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise

par

(II) 12,

y compris le moindre de 300 000 $ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas »

(2) Le passage du paragraphe 103(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (1.1) Aux fins des alinéas (1)c) et d), »

(3) Le paragraphe 103(1.11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices d'une certaine catégorie d'assurance est inférieur à 0,35, adopter, par avis déposé auprès du surintendant, un taux de réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite ensuite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)c)(I)(A) et (1)d)(I)(A) »

the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business,

by

(II) 12,

together with the lesser of $500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be."

500 000 $ et 0,05 fois ce revenu des primes, et

(iii) du montant que représente, selon le cas,

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise depuis moins de trois ans, 0,22 fois le produit de la multiplication

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise

par

(II) 12,

y compris le moindre de 500 000 $ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.»

1976-77, c. 39, s. 17(1)

(2) All that portion of subsection 103(1.1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 103(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, par. 17(1)

Premium notes and unearned premiums

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(*c*) and (*d*),"

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)*c*) et *d*),»

Primes par billets et primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 17(1)

(3) Subsection 103(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 103(1.11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, par. 17(1)

Where claims less than unearned premiums

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and, where such a selection is made in respect of such policies, there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(*c*)(i)(A) and (1)(*d*)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00."

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises pour une même classe d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite ensuite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)*c*)(i)(A) et (1)*d*)(i)(A).»

Réclamations inférieures aux primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 17(1)

(4) Paragraph 103(1.12)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(*c*)(i)(A) and (1)(*d*)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;"

(4) L'alinéa 103(1.12)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)*c*)(i)(A) et (1)*d*)(i)(A) ne doit pas être inférieur à zéro sans excéder 0,15;»

1976-77, ch. 39, par. 17(1)

1976-77, c. 39, s. 17(1); 1980-81-82-83, c. 47, s. 53(1)

(5) Subsections 103(1.16) to (1.18) are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les paragraphes 103(1.16) à (1.18) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, par. 17(1); 1980-81-82-83, ch. 47, par. 53(1)

Amount of reduction

"(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall be determined by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*d*) in accordance with the following:

(*a*) in the case of the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and subparagraph (1)(*d*)(i), the reduction shall not exceed such portion of those amounts for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer; and

(*b*) in the case of the amounts determined pursuant to subparagraphs (1)(*d*)(ii) and (iii), the reduction shall not exceed

(i) in the case of companies registered to transact only the business of reinsurance, the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(*d*)(ii) and (iii) multiplied by the reinsurance ratio, or

(ii) in the case of companies other than those described in subparagraph (i), the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(*d*)(ii) and (iii) multiplied by the lesser of 0.5 and the reinsurance ratio.

Montant de la réduction

«(1.16) Le montant de la réduction dont peut faire l'objet l'ensemble des montants visés au paragraphe (1) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, est établi en déduisant les montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *d*), compte tenu des règles suivantes :

a) dans le cas des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *c*) et au sous-alinéa (1)*d*)(i), la réduction ne peut pas dépasser la partie de ces montants qui se rapporte à cette police, à ce groupe de polices ou à cette réclamation et qui peut raisonnablement être considérée comme se rattachant à la partie du risque qui est assumée par le réassureur; et

b) dans le cas des montants déterminés conformément aux sous-alinéas (1)*d*)(ii) et (iii), la réduction n'excède pas :

(i) dans le cas de compagnies enregistrées pour n'exercer que des opérations de réassurance, le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)*d*)(ii) et (iii), multiplié par le quotient de réassurance, ou

(ii) dans le cas de compagnies autres que celles visées au sous-alinéa (i), le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)*d*)(ii) et (iii), multiplié par le moindre de 0,5 ou du quotient de réassurance.

Definition of "reinsurance ratio"

(1.161) For the purposes of subsection (1.16), "reinsurance ratio" means the inverse of the ratio of the total claims incurred by the company during the immediately preceding twelve month

Définition de «quotient de réassurance»

(1.161) Aux fins du paragraphe (1.16), «quotient de réassurance» désigne l'inverse du rapport entre le total des réclamations portées à la charge de la compagnie pendant la période de douze mois précédente

period to the aggregate of the amounts of those claims that the company has recovered and is entitled to recover from reinsurers, excluding in each case claims in respect of accident and sickness policies.

et la partie du montant de ces réclamations que la compagnie a recouvrée et qu'elle a droit de recouvrer auprès de réassureurs, à l'exclusion dans chaque cas des réclamations concernant les polices d'assurance contre les accidents et la maladie.

Where provincial company not registered

(1.17) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and subparagraph (1)(*d*)(i) only if the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Compagnie provinciale non enregistrée

(1.17) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi et est constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *c*) et au sous-alinéa (1)*d*)(i) seulement si le surintendant estime que la situation financière du réassureur est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon des pratiques commerciales et financières établies.

Where non-Canadian company not registered

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and subparagraph (1)(*d*)(i),

(*a*) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

(*b*) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

Compagnie étrangère non enregistrée

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois du Canada ou d'une province, la réduction autorisée par le présent article peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *c*) et au sous-alinéa (1)*d*)(i),

a) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, au Canada, réassurées auprès de ce réassureur, seulement dans la mesure où le réassureur maintient au Canada, en rapport avec ses obligations éventuelles, des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet;

b) à l'égard de toute autre police, de tout autre groupe de polices ou de toute autre réclamation réassurées auprès de ce réassureur, seulement si le réassureur maintient à l'égard de ses obligations éventuelles des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet.»

c. 19 (1st Supp.), s. 34

20. (1) Subsection 103.2(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*) thereof, by

ch. 19 (1er suppl.), art. 34

20. (1) Le paragraphe 103.2(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa *e*), par adjonction de

adding the word "or" at the end of paragraph (*f*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*g*) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2."

ce mot à la fin de l'alinéa *f*) et par adjonction de ce qui suit :

«*g*) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2.»

c. 19 (1st Supp.), s. 34

(2) Subsections 103.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 103.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), art. 34

Remedial powers of Minister

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(*a*) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall

(i) make good the deficienty or inadequacy of assets described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*e*),

(ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(*f*), or

(iii) correct the non-compliance described in paragraph (1)(*g*); and

(*c*) direct the Superintendent to take control of the company.

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

«(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées;

b) prescrire un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit :

(i) remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé à l'un des alinéas (1)*a*) à *e*),

(ii) mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)*f*), ou

(iii) redresser le défaut visé à l'alinéa (1)*g*); et

c) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de la compagnie.

Subsequent action

(3) On the failure of a company or person, as the case may be,

(*a*) to make good the deficiency or inadequacy of assets described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*e*),

(*b*) to cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(*f*), or

(*c*) to correct the non-compliance described in paragraph (1)(*g*)

Mesure subséquente

(3) Le ministre peut, dans le délai qui peut avoir été prévu en conformité avec l'alinéa (2)*b*) ou dans tel délai supplémentaire qu'il accorde subséquemment, donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de la compagnie dans les cas suivants :

a) la compagnie ou la personne, selon le cas, ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'un des alinéas (1)*a*) à *e*);

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company."

b) la compagnie ou la personne, selon le cas, ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)*f*);

c) la compagnie ou la personne, selon le cas, ne redresse pas le défaut visé à l'alinéa (1)*g*).»

c. 19 (1st Supp.), s. 36

21. Subsections 105(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ch. 19 (1er suppl.), art. 36

21. Les paragraphes 105(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Limitation on dividends

"**105.** (1) A company shall not, in any particular calendar year, declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds a proportion, as specified in subsection (2), of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister.

«**105.** (1) Une compagnie ne doit pas, dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires dont le montant global excède la proportion, visée au paragraphe (2), des bénéfices annuels moyens de la compagnie pour les trois années civiles précédant l'année civile en question sauf avec l'approbation préalable du ministre.

Restriction quant aux dividendes

Proportion

(2) For the purposes of subsection (1), the proportion shall be 25% in the case of a company for which the aggregate of its paid capital, surplus and general or contingency reserves as shown in its most recent annual statement deposited in the Department as required by this Act is less than $5 million, and 75% in any other case."

(2) La proportion visée au paragraphe (1) est de 25 % dans le cas d'une compagnie dont l'ensemble du capital versé, de l'excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités, énoncé dans son plus récent état annuel déposé auprès du département en application de la présente loi, est inférieur à cinq millions de dollars, et de 75 % dans les autres cas.»

Proportion

c. 19 (1st Supp.), s. 39; 1980-81-82-83, c. 62, s. 1(2)

22. (1) Subsections 113(3) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ch. 19 (1er suppl.), art. 39; 1980-81-82-83, ch. 62, par. 1(2)

22. (1) Les paragraphes 113(3) à (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définitions

Definitions

"(3) For the purposes of this section,

«(3) Aux fins du présent article :

"accident and sickness insurance expenses" *«frais d'assurance contre...»*

"accident and sickness insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of accident and sickness insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the company and the calendar year in which a winding-up order was issued in respect of the company

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de la com-

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» *"accident and sickness insurance expenses"*

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"gross premium income" «*revenu des primes brut*»

"gross premium income", of a company, means the premium income of the company from its policies in Canada calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

"life insurance expenses" «*frais d'assurance-vie*»

"life insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of life insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the company and the calendar year in which a winding-up order was issued in respect of the company

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"mortgage insurance expenses" «*frais d'assurance hypothécaire*»

"mortgage insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of mortgage insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the company and the calendar year in which a winding-up order was issued in respect of the company

pagnie, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance hypothécaire» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

«frais d'assurance hypothécaire» "*mortgage insurance expenses*"

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance hypothécaire pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de la compagnie, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance spéciale» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

«frais d'assurance spéciale» "*special insurance expenses*"

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses primes d'assurance spéciale pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de la compagnie, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"net premiums" *«primes nettes»*

"net premiums", of a company, means the gross premium income of the company less

(*a*) premiums paid or payable in respect of reinsurance of risks undertaken by the company in its policies in Canada, and

(*b*) the amount of the dividends paid or allowed by the company to its policyholders in Canada;

"property and casualty insurance expenses" *«frais d'assurance sur les biens...»*

"property and casualty insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company in respect of its policies, other than its policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the company and the calendar year in which a winding-up order was issued in respect of the company

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"special insurance expenses" *«frais d'assurance spéciale»*

"special insurance expenses" means that portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of special insurance during the period of five calen-

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» *"property and casualty insurance expenses"*

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie à l'égard de ses polices autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de la compagnie, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance-vie» *"life insurance expenses"*

«frais d'assurance-vie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance-vie pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant à pris le contrôle de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de la compagnie, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

dar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the company and the calendar year in which a winding-up order was issued in respect of the company

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*).

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«primes nettes» s'entend du revenu des primes brut d'une compagnie, déduction faite :

a) des primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques auxquels la compagnie a souscrit dans ses polices au Canada, et

b) du montant des dividendes que la compagnie verse à ses assurés au Canada ou qu'elle autorise à leur égard;

«primes nettes» "*net premiums*"

«revenu des primes brut» s'entend du revenu des primes d'une compagnie, à l'égard de ses polices au Canada, calculé sans réductions à l'égard des primes de réassurance payées ou payables.

«revenu des primes brut» "*gross premium income*"

Expenses assessed to each company

(4) Expenses described in subsection (1) shall be assessed in the following manner and to the following extent:

(*a*) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of accident and sickness insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of accident and sickness insurance;

(*b*) where the expenses are life insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of life insurance; and

(*c*) where the expenses are property and casualty insurance expenses, such expenses shall be assessed against each

Cotisation des frais

(4) La cotisation des frais visés au paragraphe (1) est établie selon les règles suivantes :

a) dans le cas de frais d'assurance contre les accidents et la maladie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de l'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de l'assurance contre les accidents et la maladie au cours de cette même année civile;

b) dans le cas de frais d'assurance-vie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de l'assurance-vie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de l'assurance-vie au cours de cette même année civile; et

company against whom an assessment may be made in the same proportion that such company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness, life insurance, marriage insurance and special insurance, bear to the total net premiums of all such companies from policies other than policies of accident and sickness, life insurance, marriage insurance and special insurance.

Expenses assessed to company

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance expenses, such expenses shall be charged to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound-up, such expenses are deemed to be costs of liquidation within the meaning of paragraph 162(1)(a) of the Winding-up Act.

Default in payment of assessment

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the insurance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special insurance for the purposes of this section.

When special contingency

(7) In any case where the Superintendent considers that a contingency peculiar to a company particularly affects the interests of policyholders, the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control and measures taken and paid by any company, branch company or any company regulated under the Fereign Insurance Com-

Exemption de l'assurance spéciale

Impositions des frais

(5) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaire ou d'assurance spéciale, ces frais sont imputés à la compagnie à l'égard de laquelle ils ont été engagés et sont payés par celle-ci, lorsque la compagnie est en cours de liquidation, ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de l'alinéa 162(1)a) de la Loi sur les liquidations.

Désignation de l'assurance spéciale

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une classe d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application du présent article et à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette classe d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette classe d'assurance.

Absence de contrôle

(7) Dans tous les cas où le surintendant constate le contrôle d'une compagnie contrairement au paragraphe 91.3(4), il peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'ensemble ou pour une partie quelconque des frais, provenant du contrôle, engagés à son compte et payés par celle-ci, à toute compagnie bri-

company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance, bear to the total net premiums of all such companies from policies other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance.

c) dans le cas de frais d'assurance sur les biens et risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a, au cours de l'année civile précédente, tirées de ses polices d'assurance autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont, au cours de cette même année civile, tirées de leurs polices d'assurance autres que leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie, leurs polices d'assurance-vie, leurs polices d'assurance hypothécaire et leurs polices d'assurance spéciale.

Expenses charged to company

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance expenses, such expenses shall be charged to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound-up, such expenses are deemed to be costs of liquidation within the meaning of paragraph 162(1)(*a*) of the *Winding-up Act*.

Imputation des frais

(5) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaire ou d'assurance spéciale, ces frais sont imputés à la compagnie à l'égard de laquelle ils ont été engagés et sont payés par celle-ci; lorsque la compagnie est en cours de liquidation, ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de l'alinéa 162(1)*a*) de la *Loi sur les liquidations*.

Designation of special insurance

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the insurance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special insurance for the purposes of this section.

Désignation d'assurance spéciale

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une classe d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application du présent article et à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette classe d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette classe d'assurance.

Where control relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of a company pursuant to subsection 91.3(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control and assessed against and paid by any company, British company or any company registered under the *Foreign Insurance Com-*

Abandon du contrôle

(7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle d'une compagnie conformément au paragraphe 91.3(4), il peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'ensemble ou pour une partie quelconque des frais, provenant du contrôle, imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie

panies Act pursuant to this section together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, conformément au présent article, ainsi que pour les intérêts s'y rapportant au taux fixé par le surintendant; lorsqu'une telle directive est donnée, le montant concerné constitue une dette envers Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou toute autre cour de juridiction compétente.

Prior claim on winding-up

(8) In any case of a winding-up of a company, expenses assessed against and paid by any company, British company or any company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* pursuant to this section, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets of the company ranking immediately after claims in respect of policies of the company and ahead of all other claims that do not rank ahead of claims in respect of policies.

Réclamation prioritaire lors d'une liquidation

(8) Lorsqu'une compagnie est liquidée, les frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, conformément au présent article, de même que l'intérêt sur ces frais au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et avant toute autre réclamation qui n'a pas priorité sur les réclamations à l'égard des polices.

Reduction of assessments

(9) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (7) or (8) in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenses to be assessed pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* against companies and British companies registered under this Act and companies registered under the *Foreign Insurance Companies Act* that have been assessed pursuant to subsection (2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2)."

Réduction de la cotisation

(9) Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément au paragraphe (7) ou (8) à l'égard d'une compagnie doit être appliqué à la réduction, au prorata, du montant des dépenses qui, conformément à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, doivent être cotisés en rapport avec les compagnies et les compagnies britanniques enregistrées en application de la présente loi et en rapport avec les compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe (2) à l'égard de cette compagnie mais, en ce qui concerne une compagnie donnée, une telle réduction ne peut pas excéder le montant qui a été cotisé à l'égard de cette compagnie conformément au paragraphe (2).»

Application

(2) Subsections 113(3) to (9) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 113(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.

Application

(2) Les paragraphes 113(3) à (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 113(1) de la même loi que le

23. Section 127 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assets to be maintained in Canada

"127. (1) Every British company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of the Canadian business of the company, or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(a) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to section 139 after deducting from such reserve the amount of all claims the company has against such policies;

(b) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;

(c) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;

(d) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 32.1(2)(b) and (c); and

(e) an amount equal to the margin the company is required to maintain in accordance with subsection (2).

Margin of assets

(2) A British company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business in Canada

(a) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and

(b) appropriate forms and amounts of liquidity

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the com-

surintendant engage au plus tard le 1er avril 1986.

1976-77, c. 39, s. 18

23. Section 127 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assets to be maintained in Canada

"**127.** (1) Every British company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company, or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(*a*) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to section 139 after deducting from such reserve the amount of all claims the company has against such policies;

(*b*) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;

(*c*) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;

(*d*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 82.1(2)(*b*) and (*c*); and

(*e*) an amount equal to the margin the company is required to maintain in accordance with subsection (2).

Margin of assets

(2) A British company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business in Canada

(*a*) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and

(*b*) appropriate forms and amounts of liquidity

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the com-

1976-77, ch. 39, art. 18

23. L'article 127 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Actif au Canada

«**127.** (1) Toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi pour exercer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel relatif à ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme :

a) de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu de l'article 139, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;

b) de la réserve pour réclamations non réglées que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie;

c) de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à ses opérations d'assurance-vie au Canada;

d) des montants tombant sous le coup des alinéas 82.1(2)*b*) et *c*);

e) de la marge que la compagnie doit maintenir conformément au paragraphe (2).

Marge d'actif

(2) Toute compagnie britannique enregistrée pour exercer des opérations d'assurance-vie au Canada doit maintenir, à l'égard de celles-ci, conformément aux règles s'y rapportant prévues par règlement ou aux directives écrites que peut lui donner le ministre :

a) une marge excédentaire suffisante de son actif au Canada sur son passif au Canada; et

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et à leur montant.

pany by the Minister in the form of written direction.

Liabilities

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), the liabilities in Canada of a British company include the reserves to be included in the company's annual statement of Canadian business pursuant to section 82 and subsection 82.1(3).

1991-92, c. 18, s. 19

24. (1) Paragraphs 128(1)(a) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 1023(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for life claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directions,

(b) an amount equal to the total of the liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 1023(1)(a),

(c) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 1023(4)(c),

(d) an amount equal to the greater of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada, other than non-cancellable accident and sickness policies in Canada,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a),

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le passif au Canada d'une compagnie britannique comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes en application de l'article 82 et du paragraphe 82.1(3).

1991-92, ch. 18, art. 19

24. (1) Les alinéas 128(1)a) à e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 1023(1)a) à l'égard de polices non résiliables d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclamations et polices qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prescrites à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

b) un montant égal au total des engagements de la compagnie au Canada relativement à toutes ses classes d'assurance au Canada, autres que l'assurance-vie, calculé sans tenir compte de la réserve calculée conformément à l'alinéa 1023(1)a);

c) un montant égal à toute somme indiquée au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie conformément à l'alinéa 1023(4)c);

d) un montant égal au plus élevé :

(i) de celui égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non acquises se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, autres que des polices non résiliables d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, et

pany by the Minister in the form of written directives.

Liabilities

(3) For the purposes of paragraph (2)(*a*), the liabilities in Canada of a British company include the reserves to be included in the company's annual statement of Canadian business pursuant to section 82 and subsection 82.1(3)."

Passif

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*a*), le passif au Canada d'une compagnie britannique comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes en application de l'article 82 et du paragraphe 82.1(3).»

1976-77, c. 39, s. 19

24. (1) Paragraphs 128(1)(*a*) to (*e*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1976-77, ch. 39, art. 19

24. (1) Les alinéas 128(1)*a*) à *e*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(*b*) an amount equal to the total of the liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*);

(*c*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 102(4)(*c*);

(*d*) an amount equal to the greater of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada, other than non-cancellable accident and sickness policies in Canada,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (*a*),

«*a*) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)*a*) à l'égard de polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclamations et polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

b) un montant égal au total des engagements de la compagnie au Canada relativement à toutes ses classes d'assurance au Canada, autres que l'assurance-vie, calculé sans tenir compte de la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)*a*);

c) un montant égal à toute somme inscrite au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie conformément à l'alinéa 102(4)*c*);

d) un montant égal au plus élevé :

(i) du montant égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, et

incurred but unpaid in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada,

and

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives; and

(*e*) in the case of policies of the company in Canada, other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of $500,000 and 0.05 times that premium income, and

(iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business in Canada for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business in Canada

by

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa *a*), et

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie à l'égard des polices et des réclamations visées au sous-alinéa (i);

e) dans le cas de polices de la compagnie au Canada, autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé :

(i) du montant qui est égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 $ et de 0,05 fois ce revenu des primes, et

(iii) du montant que représente, selon le cas,

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise au Canada depuis moins de trois ans, le mon-

(II) 12,
together with the lesser of $500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be."

tant que représente 0,22 fois le produit de la multiplication
(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise au Canada
par
(II) 12
y compris le moindre de 500 000 $ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.»

1976-77, c. 39, s. 19

(2) All that portion of subsection 128(1.1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 128(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 19

Premium notes and unearned premiums

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(*d*) and (*e*),"

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)*d*) et *e*),»

Primes par billets et primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 19

(3) Subsection 128(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 128(1.11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 19

Where claims less than unearned premiums

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a British company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and, where such a selection is made in respect of such policies, there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(*d*)(i)(A) and (1)(*e*)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00."

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie britannique peut, lorsque le taux des réclamations prévu à l'égard de ses polices émises au Canada pour une même classe d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite ensuite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)*d*)(i)(A) et (1)*e*)(i)(A).»

Réclamations inférieures aux primes gagnées

1976-77, c. 39, s. 19

(4) Paragraph 128(1.12)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 128(1.12)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 19

"(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(*d*)(i)(A) and (1)(*e*)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;"

«*a*) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)*d*)(i)(A) et (1)*e*)(i)(A) ne doit pas être inférieur à zéro sans excéder 0,15;»

(3) Subsection 128(1.18) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(1.18) With respect to business to which subparagraph (1)(a)(i) and (1)(a)(ii) apply, a British company may subtract for the unexpired premiums, for the purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its policyholders during the preceding five years.

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 129.1 thereof, the following section:

"129.2 (1) A British company shall not cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada except in accordance with subsection (2) and regulations made pursuant to subsection (3).

(2) A British company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it in its policies in Canada by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

(3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a British company, make regulations

(a) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(b) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and

(c) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (2).

(3) Le paragraphe 128(1.18) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (1.18) En ce qui concerne les opérations auxquelles s'appliquent les sous-alinéas (1)a)(i) et (1)a)(ii), toute compagnie britannique peut pour l'application de ces sous-alinéas, substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel relatif aux opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées des assurés, d'une allocation de crédit calculée aux taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou accordés par la compagnie britannique à ses titulaires de polices durant les cinq années précédentes. »

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 129.1, de ce qui suit :

« 129.2 (1) Une compagnie britannique ne peut pas se faire réassurer contre les risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, sauf en conformité avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragraphe (3).

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, une compagnie britannique ne peut pas, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un assureur auquel elle est associée.

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie britannique au Canada, prendre des règlements visant à :

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

b) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur; et

c) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2). »

1976-77, c. 39, s. 19

(5) Subsection 128(1.18) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Substitution for unearned premiums

"(1.18) With respect to business to which subparagraphs (1)(*d*)(i) and (1)(*e*)(i) apply, a British company may substitute for the unearned premiums, for the purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its policyholders during the preceding five years."

1976-77, ch. 39, art. 19

(5) Le paragraphe 128(1.18) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remplacement des primes non gagnées

«(1.18) En ce qui concerne les opérations auxquelles s'appliquent les sous-alinéas (1)*d*)(i) et (1)*e*)(i), toute compagnie britannique peut, pour l'application de ces sous-alinéas, substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel relatif aux opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées des assurées, d'une allocation de crédit calculée aux taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie britannique à ses titulaires de polices durant les cinq années précédentes.»

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 129.1 thereof, the following section:

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 129.1, de ce qui suit :

Reinsurance

"**129.2** (1) A British company shall not cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada except in accordance with subsection (2) and regulations made pursuant to subsection (3).

Réassurance

«**129.2** (1) Une compagnie britannique ne peut pas se faire réassurer contre les risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, sauf en conformité avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragraphe (3).

Consent necessary

(2) A British company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it in its policies in Canada by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

Consentement requis

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, une compagnie britannique ne peut pas, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un assureur auquel elle est associée.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a British company, make regulations

(*a*) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(*b*) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and

(*c*) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (2).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie britannique, au Canada, prendre des règlements visant à :

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

b) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur; et

c) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2).

Regulations may provide for discretion

(4) A regulation made pursuant to paragraph (3)(a) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters in exercise such discretion as the regulation may specify.

Information re insurance

(5) A British company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in such detail as the Superintendent may specify concerning the reinsurance of risks undertaken in the policies in Canada, whether the reinsurance is effected through the Chief Agency of the company in Canada or through the head office of the company.

Validity of contracts

(6) Any contract or agreement of any kind by which a British company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section."

26. Section 130 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Additional statement

"(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a British company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirements, order, undertaking, direction or other request made thereunder.

Time for deposit

(7) Where the Superintendent requires a company to deposit a statement pursuant to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Department

(a) in the case of a company registered to transact only the business of reinsur-

Regulation may provide for discretion

(4) A regulation made pursuant to paragraph (3)(*a*) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the regulation may specify.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(4) Un règlement pris conformément à l'alinéa (3)*a*) peut donner au surintendant le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règlement, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement.

Information re reinsurance

(5) A British company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in such detail as the Superintendent may specify concerning the reinsurance of risks undertaken in its policies in Canada, whether the reinsurance is effected through the Chief Agency of the company in Canada or through the head office of the company.

Renseignements à fournir : réassurance

(5) La compagnie britannique doit fournir dans son état annuel des opérations canadiennes, ou sur demande du surintendant en d'autres circonstances, le détail de tous les renseignements que celui-ci peut exiger à l'égard de la réassurance des risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, que la réassurance ait été contractée par l'agent principal de la compagnie au Canada ou par le siège social de cette compagnie.

Validity of reinsurance

(6) Any contract or agreement of any kind by which a British company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section."

Validité de la réassurance

(6) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit une compagnie britannique n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité.»

26. Section 130 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

26. L'article 130 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Additional statement

"(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a British company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, undertaking, direction or other request made thereunder.

États supplémentaires

«(6) Outre les états visés au paragraphe (1), une compagnie britannique doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, la suffisance de son actif au Canada pour rencontrer ses obligations au Canada, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences, ordonnances, arrêtés, engagements, directives ou demandes qui en découlent.

Time for deposit

(7) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Department

(*a*) in the case of a company registered to transact only the business of reinsur-

Délai : dépôt

(7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (6), la compagnie doit déposer l'état auprès du département :

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour l'exploitation

ance, within ninety days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(*b*) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement."

d'opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants,

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

27. Subsection 138(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. Le paragraphe 138(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of sections

"**138.** (1) Subsection 52(2), sections 56 to 61, 71.2 to 76 and 78 apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of every British company registered to transact any class or classes of insurance business under this Part to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III."

Application des articles de la présente loi

«**138.** (1) Le paragraphe 52(2), les articles 56 à 61, 71.2 à 76 et 78 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à ou relativement à toute compagnie britannique enregistrée pour exercer toute classe ou toutes classes d'opérations d'assurance aux termes de la présente partie, dans la même mesure qu'ils sont applicables à ou relativement à une compagnie enregistrée pour exercer la même classe ou les mêmes classes d'opérations d'assurance aux termes de la partie III.»

c. 19 (1st Supp.), s. 48

28. (1) Subsections 146(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ch. 19 (1er suppl.), art. 48

28. (1) Les paragraphes 146(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Report to Minister

"**146.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard to all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that

(*a*) the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 127 or 128 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, whether or not there is compliance with those sections;

(*b*) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudi-

Rapport au ministre

«**146.** (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis :

a) que l'actif au Canada d'une compagnie britannique qui est assujettie aux exigences de l'article 127 ou 128 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses assurés et de ses créanciers au Canada, que la compagnie se conforme ou non à ces articles;

b) qu'il existe une pratique ou une situation qui peut porter réellement

cial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a British company; or

(c) a British company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2.

Powers of Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the company shall

(i) increase its assets in Canada to the extent the Minister deems necessary to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, or

(ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(b);

(c) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(c); and

(d) direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

(2) Subsection 116(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

cial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a British company; or

(*c*) a British company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2.

atteinte aux intérêts des assurés ou des créanciers d'une compagnie britannique, dans les cas où ceux-ci se trouvent au Canada; ou

c) que la compagnie britannique ou une personne qui est un actionnaire, administrateur, fonctionnaire, employé ou mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2.

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(*a*) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company shall

(i) increase its assets in Canada to the extent the Minister deems necessary to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, or

(ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(*b*);

(*c*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(*c*); and

(*d*) direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie de restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées;

b) prévoir un délai au cours duquel la compagnie doit :

(i) soit augmenter son actif au Canada de façon suffisante, selon ce qu'estime le ministre, à accorder une protection adéquate à ses assurés et à ses créanciers au Canada,

(ii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)*b*);

c) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque visé à l'alinéa (1)*c*); et

d) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices de la compagnie au Canada.»

c. 19 (1st Supp.), s. 48

(2) Subsection 146(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 146(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), art. 48

Idem

"(4) On the failure of a British company or person, as the case may be,

(*a*) to increase its assets in Canada as directed by the Minister,

(*b*) to cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(*b*),

(*c*) to correct the non-compliance described in paragraph (1) (*c*), or

(*d*) to meet the requirements of section 127 or 128

within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(*b*) or (*c*) or subsection (3) or within any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and those assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

Idem

«(4) Dès qu'une compagnie britannique ou qu'une personne, selon le cas, fait défaut :

a) d'augmenter son actif au Canada selon la directive du ministre,

b) de mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)*b*),

c) de remédier au défaut visé à l'alinéa (1)*c*), ou

d) de se conformer aux exigences de l'article 127 ou 128,

dans le délai qui peut avoir été prévu par le ministre en conformité avec l'alinéa (2)*b*) ou *c*) ou avec le paragraphe (3), ou encore au cours de telle prolongation de ce délai qui a pu subséquemment être accordée par le ministre, ce dernier peut donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris des autres actifs qui peuvent être détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie et ces actifs comprennent tout montant reçu ou à recevoir à l'égard des polices de la compagnie au Canada.»

1976-77, c. 39, s. 27

29. Section 155 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1976-77, ch. 39 art. 27

29. L'article 155 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Provisions applicable to provincial companies

"**155.** Sections 33 and 34, subsection 52(2), sections 53, 54 and 54.1, subsections 55(1), (3), (4) and (5), sections 56 to 78.1, section 81, other than subsection (4) thereof, sections 82 to 82.3, 85, 91.1 to 91.3, 101 to 104, 107, 109 to 113 and 117 apply, with such modifications as the circumstances require, to every provincial company registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to, or in respect of, a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, such provision does not apply to the provincial company."

Dispositions applicables aux compagnies provinciales

«**155.** Les articles 33 et 34, le paragraphe 52(2), les articles 53, 54 et 54.1, les paragraphes 55(1), (3), (4) et (5), les articles 56 à 78.1, l'article 81 sauf son paragraphe (4), les articles 82 à 82.3, 85, 91.1 à 91.3, 101 à 104, 107, 109 à 113 et 117 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente partie pour pratiquer des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes dans la même mesure où ils sont applicables à ou à l'égard d'une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux termes de la partie III mais, pour autant qu'une disposition quelconque de ces articles aurait pour effet d'accroître, à quelque point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette

FOREIGN INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE ETRANGÈRES

30. Subsection 4(1) of the *Foreign Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"superior court"

"superior court" means

(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

31. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assets to be maintained in Canada

"12. (1) Every company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(a) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to sections 38 and 38.2 after deducting from

30. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurances étrangères* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« "cour supérieure" désigne

a) la Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest. »

31. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Actif au Canada

« 12. (1) Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme :

a) du montant de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu des articles 38 et 38.2, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;

disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.»

R.S., c. I-16; c. 20 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1976-77, c. 39; 1980-81-82-83, c. 40; 1984, c. 40; 1985, c. 16

FOREIGN INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE ÉTRANGÈRES

S.R., ch. I-16; ch. 20 (1er suppl.); ch. 10 (2e suppl.); 1976-77, ch. 39; 1980-81-82-83, ch. 40; 1984, ch. 40; 1985, ch. 16

30. Subsection 2(1) of the *Foreign Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

30. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior court" *«cour supérieure»*

" "superior court" means

(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*b*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*d*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(*e*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

«cour supérieure» *"superior court"*

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

1976-77, c. 39, s. 31

31. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1976-77, ch. 39, art. 31

Assets to be maintained in Canada

"**12.** (1) Every company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(*a*) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to sections 38 and 38.2 after deducting from

Actif au Canada

«**12.** (1) Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme :

a) du montant de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu des articles 38 et 38.2, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;

that reserve the amount of all claims the company has against such policies;

(*b*) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;

(*c*) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;

(*d*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 38.1(2)(*b*) and (*c*); and

(*e*) an amount equal to the margin the company is required to maintain in accordance with subsection (2).

Margin of assets

(2) A company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business in Canada

(*a*) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and

(*b*) appropriate forms and amounts of liquidity

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

Liabilities

(3) For the purposes of paragraph (2)(*a*), the liabilities in Canada of a company include the reserves to be included in the company's annual statement of Canadian business pursuant to section 38 and subsection 38.1(3)."

1976-77, c. 39, s. 32

32. (1) Paragraphs 14(1)(*a*) to (*e*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that

b) du montant de la réserve pour réclamations non réglées que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie;

c) du montant de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à l'exercice de ses opérations d'assurance-vie au Canada;

d) de tout montant inscrit dans le rapport d'évaluation de l'actuaire en vertu des alinéas 38.1(2)*b*) et *c*); et

e) de tout montant égal à la marge excédentaire que la compagnie doit maintenir conformément au paragraphe (2).

Marge excédentaire d'actif

(2) Une compagnie qui est autorisée par son enregistrement à exercer l'entreprise d'assurance-vie doit, à l'égard de son entreprise d'assurance-vie au Canada, conserver

a) une marge excédentaire adéquate de son actif sur son passif, et

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et à leur montant

conformément aux règles prévues à cet égard par règlement ou prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie.

Passif

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*a*), le passif au Canada d'une compagnie comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes conformément à l'article 38 et au paragraphe 38.1(3).»

1976-77, ch. 39, art. 32

32. (1) Les alinéas 14(1)*a*) à *e*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 47(1)*a*) à l'égard des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y compris les montants additionnels se rapportant à ses réclamations et polices et qui peuvent être déterminés confor-

may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(*b*) an amount equal to the total of the liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(*a*);

(*c*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 47(4)(*c*);

(*d*) an amount equal to the greater of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada, other than non-cancellable accident and sickness policies in Canada,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (*a*), incurred but unpaid in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada,

and

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives; and

(*e*) in the case of policies of the company in Canada, other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,

and

mément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

b) un montant égal au total des engagements de cette compagnie au Canada en rapport avec toutes ses classes d'opérations d'assurance au Canada, autre que l'assurance-vie, calculé sans tenir compte de la réserve calculée conformément à l'alinéa 47(1)*a*);

c) un montant égal à toute somme inscrite au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie conformément à l'alinéa 47(4)*c*);

d) un montant égal au plus élevé

(i) du montant égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa *a*),

et

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie à l'égard des polices et des réclamations visées au sous-alinéa (i);

e) dans le cas des polices de la compagnie au Canada, autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of $500,000 and 0.05 times that premium income, and

(iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business in Canada for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business in Canada

by

(II) 12,

together with the lesser of $500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be."

(i) du montant qui est égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 $ et de 0,05 fois ce revenu des primes, et

(iii) du montant que représente, selon le cas

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise au Canada depuis moins de trois ans, le montant que représente 0,22 fois le produit de la multiplication

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise au Canada,

par

(II) 12

y compris le moindre de 500 000 $ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.»

1976-77, c. 39, s. 32

(2) All that portion of subsection 14(1.1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 14(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 32

Premium rate and reserved practices

1976-77, c. 19, s. 12

"(1.1) For the purposes of paragraph (1)(a) and (e)."

(3) Subsection 14(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where claims less than expected premiums

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.85, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and, where such a selection is made in respect of such policies, there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) a figure determined by adding 0.30 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00."

(4) Paragraph 14(1.12)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1976-77, c. 19, s. 12

"(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) shall not be less than zero por more than 0.15;"

(5) Subsections 14(1.16) to (1.18) are repealed and the following substituted therefor:

1976-77, c. 19, s. 12

Amount of reduction

"(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall be determined by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(c) to (e) in accordance with the following:

(a) in the case of the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(c) to (d) and subparagraph (1)(e)(i), the reduction shall not exceed such portion of those amounts for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer, and

Premium notes and unearned premiums

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(*d*) and (*e*),"

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)*d*) et *e*),»

Primes par billets et primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 32

(3) Subsection 14(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 14(1.11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 32

Where claims less than unearned premiums

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and, where such a selection is made in respect of such policies, there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(*d*)(i)(A) and (1)(*e*)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00."

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices au Canada, pour une même classe d'assurance, est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)*d*)(i)(A) et (1)*e*)(i)(A).»

Réclamations inférieures aux primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 32

(4) Paragraph 14(1.12)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 14(1.12)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 32

"(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(*d*)(i)(A) and (1)(*e*)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;"

«*a*) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)*d*)(i)(A) et (1)*e*)(i)(A) ne doit pas être inférieur à zéro sans excéder 0,15;»

1976-77, c. 39, s. 32

(5) Subsections 14(1.16) to (1.18) are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les paragraphes 14(1.16) à (1.18) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 32

Amount of reduction

"(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall be determined by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*e*) in accordance with the following:

(*a*) in the case of the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*d*) and subparagraph (1)(*e*)(i), the reduction shall not exceed such portion of those amounts for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer; and

«(1.16) Le montant de la réduction dont peut faire l'objet l'ensemble des montants visés au paragraphe (1) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, est établi en déduisant les montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *e*), compte tenu des règles suivantes :

a) dans le cas des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *d*) et au sous-alinéa (1)*e*)(i), la réduction ne peut dépasser la partie de ces montants qui se rapporte à cette police, à ce groupe de polices ou à cette réclamation et qui peut raisonnablement être considéré comme se rattachant à la partie du risque qui est assumée par le réassureur; et

Montant de la réduction

(*b*) in the case of the amounts determined pursuant to subparagraphs (1)(*e*)(ii) and (iii), the reduction shall not exceed

(i) in the case of companies registered to transact only the business of reinsurance, the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(*e*)(ii) and (iii) multiplied by the reinsurance ratio, or

(ii) in the case of companies other than those described in subparagraph (i), the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(*e*)(ii) and (iii) multiplied by the lesser of 0.5 and the reinsurance ratio.

Reinsurance ratio

(1.161) For the purposes of subsection (1.16), "reinsurance ratio" means the inverse of the ratio of the total claims incurred by the company in respect of policies in Canada during the immediately preceding twelve month period to the aggregate of the amounts of those claims that the company has recovered and is entitled to recover from reinsurers excluding in each case claims in respect of accident and sickness policies.

Where provincial company not registered

(1.17) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*d*) and subparagraph (1)(*e*)(i) only if the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where non-Canadian company not registered

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*d*) and

b) dans le cas des montants déterminés conformément aux sous-alinéas (1)*e*)(ii) et (iii), la réduction n'excède pas :

(i) dans le cas des compagnies enregistrées pour n'exercer que des opérations de réassurance, le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)*e*)(ii) et (iii), multiplié par le quotient de réassurance, ou

(ii) dans le cas des compagnies autres que celles visées au sous-alinéa (i), le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)*e*)(ii) et (iii), multiplié par le moindre de 0,5 ou du quotient de réassurance.

Définition de «quotient de réassurance»

(1.161) Aux fins du paragraphe (1.16), «quotient de réassurance» désigne l'inverse du rapport entre le total des réclamations portées à la charge de la compagnie relativement à des polices au Canada pendant la période de douze mois précédente et la somme du montant de ces réclamations que la compagnie a recouvrée et qu'elle a droit de recouvrer auprès de réassureurs, à l'exclusion dans chaque cas des réclamations concernant les polices d'assurance contre les accidents et la maladie.

Compagnie provinciale non enregistrée

(1.17) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et est constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être effectuée, par une déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *d*) et au sous-alinéa (1)*e*)(i) seulement si le surintendant estime que la situation financière du réassureur est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

Compagnie étrangère non enregistrée

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et n'a pas été constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois du Canada ou d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être faite par une déduction

subparagraph (1)(e)(i) only to the extent that reserve is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an account, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

(6) Subsection 14(1.21) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(1.21) With respect to business to which subparagraph (1)(c)(i) or (1)(e)(i) applies, a company may substitute for the amounts prescribed, for the purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insurer of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the company to its policyholders during the preceding five years."

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following section:

"20.2 (1) A company shall not cease itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada except in accordance with subsection (2) and regulations made pursuant to subsection (3).

(2) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it in its policies in Canada by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

(3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a company, make regulations

(a) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(b) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which

des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à d) et au sous-alinéa (1)e)(i) soulignant si le réassureur maintient au Canada, en rapport avec ses engagements éventuels, des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet.»

(6) Le paragraphe 14(1.21) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.21) Toute compagnie peut, aux fins des sous-alinéas (1)c)(i) ou e)(i), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel des opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes nouvelles exigées de ces assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou crédits par la compagnie à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes.»

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20.1, de ce qui suit :

«20.2 (1) Une compagnie ne peut pas se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, sauf en conformité avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragraphe (3).

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, une compagnie ne peut, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un réassureur auquel elle est associée.

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie au Canada, prendre des règlements visant

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

subparagraph (1)(*e*)(i) only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *d*) et au sous-alinéa (1)*e*)(i) seulement si le réassureur maintient au Canada, en rapport avec ses engagements éventuels, des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet.»

1976-77, c. 39, s. 32

(6) Subsection 14(1.21) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le paragraphe 14(1.21) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 32

Substitution for unearned premiums

"(1.21) With respect to business to which subparagraph (1)(*d*)(i) or (1)(*e*)(i) applies, a company may substitute for the unearned premiums, for the purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the company to its policyholders during the preceding five years."

«(1.21) Toute compagnie peut, aux fins des sous-alinéas (1)*d*)(i) ou *e*)(i), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel des opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées de ces assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes.»

Remplacement des primes non gagnées

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following section:

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20.1, de ce qui suit :

Reinsurance

"**20.2** (1) A company shall not cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada except in accordance with subsection (2) and regulations made pursuant to subsection (3).

«**20.2** (1) Une compagnie ne peut pas se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, sauf en conformité avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragraphe (3).

Réassurance

Consent necessary

(2) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it in its policies in Canada by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, une compagnie ne peut, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un réassureur auquel elle est associée.

Consentement nécessaire

Regulations

(3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a company, make regulations

(*a*) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(*b*) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie au Canada, prendre des règlements visant à :

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

Règlements

a company is deemed to be associated with any other insurer; and

(*c*) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (2).

b) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à tout autre assureur; et

c) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2).

Regulation may provide for discretion

(4) A regulation made pursuant to paragraph (3)(*a*) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the regulation may specify.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(4) Un règlement pris conformément à l'alinéa (3)*a*) peut donner au surintendant le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règlement, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement.

Information re reinsurance

(5) A company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in such detail as the Superintendent may specify, concerning the reinsurance of risks undertaken in its policies in Canada, whether the reinsurance is effected through the Chief Agency of the company in Canada or through the head office of the company.

Renseignements à fournir

(5) La compagnie doit, concernant la réassurance des risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, fournir dans son état annuel des opérations canadiennes, et sur demande du surintendant en d'autres circonstances, le détail de tous les renseignements que celui-ci peut spécifier, que la réassurance ait été contractée par l'agent principal de la compagnie au Canada ou par le siège social de la compagnie en question.

Validity of reinsurance

(6) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section."

Validité de la réassurance

(6) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit la compagnie n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité.»

34. Section 21 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

34. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Additional statement

"(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, undertaking, direction or other request made thereunder.

États supplémentaires

«(6) Outre les états visés au paragraphe (1), une compagnie doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, la suffisance de son actif au Canada pour rencontrer ses obligations au Canada, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences ordonnances, arrêtés, engagements, directives ou demandes qui en découlent.

Time for deposit

(7) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant

Dépôt : délai

(7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du para-

to subsection (4), the company shall deposit the statement in the Department

(a) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(b) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement.

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following heading and sections:

"Directions of Compliance

Superintendent may act

26.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company in Canada, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Superintendent may act

26.1 (1) Dans les cas où, de l'avis du surintendant, une compagnie, ou une personne à l'égard d'une compagnie, commet ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou recherche un comportement ou encore est sur le point d'avoir ou de rechercher un comportement, alors que cet acte ou ce comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la conduite des affaires de la compagnie au Canada, le surintendant peut donner à cette compagnie ou à cette personne, une directive lui enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes :

a) s'abstenir ou cesser de commettre l'acte ou de s'adonner au comportement;

b) poser des gestes qui, de l'avis du surintendant, seront pour aider de remédier à la situation.

to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Department

(*a*) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(*b*) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement."

graphe (6), la compagnie doit déposer l'état auprès du département :

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour exercer des opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following heading and sections:

35. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

"*Directions of Compliance*

«*Directives*

Superintendent may act

26.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company in Canada, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Pouvoir du surintendant

26.1 (1) Dans les cas où, de l'avis du surintendant, une compagnie, ou une personne à l'égard d'une compagnie, commet ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou recherche un comportement ou encore est sur le point d'avoir ou de rechercher un comportement, alors que cet acte ou ce comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la conduite des affaires de la compagnie au Canada, le surintendant peut donner à cette compagnie ou à cette personne, une directive les enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes :

a) s'abstenir ou cesser de commettre l'acte ou de s'adonner au comportement;

b) poser des gestes qui, de l'avis du surintendant, auront pour effet de remédier à la situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune directive n'est donnée à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) à moins que, dans la mesure de ce qui est raisonnable, la possibilité ne lui ait été accordée de présenter des observations à cet égard.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Directive temporaire

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner une directive temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 26.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Maintien en vigueur de la directive temporaire

(4) À moins qu'elle n'ait préalablement été révoquée ou invalidée en vertu de l'article 26.2, la directive temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans le délai en question ou, lorsque des observations ont été présentées, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour que soit révoquée la directive.

Appeal to Minister

26.2 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 26.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 26.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

Appel au ministre

26.2 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donnée une directive en vertu de l'article 26.1 peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant :

a) dans les quinze jours suivant la date de la directive, ou

b) dans le cas d'une directive temporaire maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 26.1(4), dans les trente jours suivant la date de la directive,

porter la question en appel auprès du ministre qui peut dès lors accueillir l'appel, le rejeter ou prendre tout autre arrêté qu'il estime indiqué dans les circonstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 26.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Non-interruption

(2) L'exécution de la directive donnée en vertu de l'article 26.1 n'est pas interrompue par un appel prévu au paragraphe (1).

Court enforcement

26.3 (1) If a company or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superin-

Exécution judiciaire

26.3 (1) Dans les cas où une compagnie ou une personne :

tendent issued to the company or person pursuant to section 26.1,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

a) omet de se conformer ou contrevient à une directive qui lui a été donnée par le surintendant en vertu de l'article 26.1,

b) contrevient à la présente loi,

c) a omis de poser un geste ou de faire une chose en conformité avec la présente loi alors que cette chose ou ce geste était exigé de cette compagnie ou de cette personne, ou encore à leur égard,

le surintendant peut, en sus de toute autre mesure autorisée par la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant la compagnie ou la personne de se conformer à la directive, de mettre fin à la contravention ou encore de faire la chose ou de poser le geste que dictent les circonstances et alors la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre l'ordonnance demandée ou telle autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

Appel

(2) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.»

36. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. L'article 32 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appraisal of overvalued real estate

"**32.** (1) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superintendent has any reason to believe that

(*a*) the accepted value of any parcel of real estate vested in trust by a company pursuant to section 20, or

(*b*) the value placed on any parcel of real estate owned by a corporation described in paragraph 1(*n*) of Schedule I whose shares a company has vested in trust pursuant to section 20,

is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

«**32.** (1) Si le surintendant est d'avis ou s'il a des motifs de croire que

a) la valeur acceptée de toute étendue de bien-fonds placée en fiducie par une compagnie conformément à l'article 20, ou

b) la valeur attribuée à toute étendue de bien-fonds dont est propriétaire une corporation décrite à l'alinéa 1*n*) de l'annexe I et dont les actions ont été placées en fiducie par une compagnie en application de l'article 20,

est surévaluée, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de l'étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation.

Appraisal of real estate held separately

(2) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superintendent has any reason to believe that

(a) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to a company and vested in trust by the company pursuant to section 20, the amount secured by the mortgage or hypothec, or

(b) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to a corporation described in paragraph 1(a) of Schedule I whose shares a company has vested in trust pursuant to section 20, the amount secured by the mortgage or hypothec,

together with the interest due and accrued thereon is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

Report

(3) Where an appraisal referred to in subsection (1) or (2) is made, the Superintendent may, where the Superintendent considers it appropriate to do so, report the result of the appraisal to the Minister.

Value and notice

(4) Where the result of an appraisal is reported to the Minister and the Minister, having regard to that result, determines, pursuant to subsection 20(4), for the asset to which the parcel relates a value that is different from the immediately preceding proved value of the asset, the value so determined shall be the accepted value of the asset for the purposes of this Act and the Winding-up Act and the Minister shall forthwith notify the company of the value so determined.

Regulations and order re appraisals

(5) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.

(2) Si le surintendant est d'avis, ou s'il a des motifs de croire que

a) le montant garanti par une hypothèque ou par un nantissage sur toute étendue de biens-fonds et consenti à une compagnie qui détient cette hypothèque ou ce nantissage en fiducie conformément à l'article 20, ou

b) le montant garanti par hypothèque ou nantissage sur toute étendue de biens-fonds et consenti à une corporation décrite à l'alinéa 1a) de l'annexe I dont les actions ont été placées en fiducie par une compagnie en application de l'article 20,

y compris l'intérêt échu et couru sur ce montant, est supérieur à la valeur de l'étendue de bien-fonds, ou encore que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation.

Rapport

(3) Si une évaluation visée au paragraphe (1) ou (2) est effectuée, le surintendant peut, lorsqu'il le juge indiqué, faire rapport au ministre du résultat de l'évaluation.

Valeur et avis

(4) Si le résultat d'une évaluation fait l'objet d'un rapport au ministre et que celui-ci, eu égard au résultat, détermine, conformément au paragraphe 20(4), une valeur qui est différente de la valeur acceptée précédente de bien, la valeur ainsi déterminée est la valeur acceptée du bien aux fins de la présente loi et de la Loi sur la liquidation et le ministre doit immédiatement aviser la compagnie à cet effet.

Règlements et ordonnance d'évaluation

(5) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite :

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superintendent has any reason to believe that

(*a*) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to a company and vested in trust by the company pursuant to section 20, the amount secured by the mortgage or hypothec, or

(*b*) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to a corporation described in paragraph 1(*n*) of Schedule I whose shares a company has vested in trust pursuant to section 20, the amount secured by the mortgage or hypothec,

together with the interest due and accrued thereon is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

Report

(3) Where an appraisal referred to in subsection (1) or (2) is made, the Superintendent may, where the Superintendent considers it appropriate to do so, report the result of the appraisal to the Minister.

Value and notice

(4) Where the result of an appraisal is reported to the Minister and the Minister, having regard to that result, determines, pursuant to subsection 20(4), for the asset to which the appraisal relates a value that is different from the immediately preceding accepted value of the asset, the value so determined shall be the accepted value of the asset for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and the Minister shall forthwith notify the company of the value so determined.

Regulations and costs re appraisals

(5) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(*a*) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(*b*) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company."

Évaluation des biens-fonds détenus en garantie

(2) Si le surintendant est d'avis, ou s'il a des motifs de croire que

a) le montant garanti par une hypothèque ou par un *mortgage* sur toute étendue de bien-fonds et consenti à une compagnie qui place cette hypothèque ou ce *mortgage* en fiducie conformément à l'article 20, ou

b) le montant garanti par hypothèque ou *mortgage* sur toute étendue de bien-fonds et consenti à une corporation décrite à l'alinéa 1*n*) de l'annexe I dont les actions ont été placées en fiducie par une compagnie en application de l'article 20,

y compris l'intérêt échu et couru sur ce montant, est supérieur à la valeur de l'étendue de bien-fonds, ou encore que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation.

Rapport

(3) Si une évaluation visée au paragraphe (1) ou (2) est effectuée, le surintendant peut, lorsqu'il le juge indiqué, faire rapport au ministre du résultat de l'évaluation.

Valeur et avis

(4) Si le résultat d'une évaluation fait l'objet d'un rapport au ministre et que celui-ci, eu égard au résultat, détermine, conformément au paragraphe 20(4), une valeur qui est différente de la valeur acceptée précédente du bien, la valeur ainsi déterminée est la valeur acceptée du bien aux fins de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations* et le ministre doit immédiatement aviser la compagnie à cet effet.

Règlements et frais : évaluations

(5) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite :

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.»

s. 10 (2nd Supp.), ss. 65 (2), 69

Appeal

Exception

Certificate of ruling appealed from

Report to Governor

37. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"34. (1) Notwithstanding section 30 of the Federal Court Act, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(a) from any ruling of the Superintendent under section 33 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement; or

(b) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of a matter in respect of which an appeal is provided under subsection 20.1(2).

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 20.1, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

38. (1) Section 47 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(2) A company shall attach to its annual statement a Canadian business thereof following two reports, namely,

35-36 Eliz. II

37. L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : abrogé, par 1985, ch. 45

Appel

Exception

Certificat de la décision portée en appel

Rapports

34. (1) Indépendamment de l'article 30 de la Loi sur la Cour fédérale, il y a appel à la Division de première instance de la Cour fédérale par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 33 concernant l'admissibilité d'un actif qui n'a pas été admis, un montant ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée dans un état ou

b) sous réserve du paragraphe (2), de toute question relative à l'application de la présente loi lorsque, s'il en est, tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

(2) Il n'y a pas d'appel en application de paragraphe (1) ou de qui concerne une question au sujet de laquelle un appel est prévu aux termes du paragraphe 20.1(2).

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, délivrer un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, cette dernière signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interjeter appel et dépose l'appel, et si dans les quinze jours qui suivent, elle diligente son appel au bureau du registraire de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas les mesures découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 20.1, sont suspendues jusqu'à ce que la Cour se soit prononcée sur l'appel.»

38. (1) L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Rapports

«(2) Toute compagnie doit joindre à l'état annuel de ses opérations au Canada les deux rapports suivants :

c. 10 (2nd Supp.), ss. 64(2), 65

37. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

"**34.** (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(*a*) from any ruling of the Superintendent under section 33 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement; or

(*b*) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of a matter in respect of which an appeal is provided under subsection 26.3(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 26.1, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

38. (1) Section 47 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Report on reserves

"(7) A company shall attach to its annual statement of Canadian business the following two reports, namely,

37. L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (2e suppl.), par. 64(2), art. 65

Appel

«**34.** (1) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il y a appel à la Division de première instance de la Cour fédérale par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 33 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée dans un état; ou

b) sous réserve du paragraphe (2), de toute question relative à l'application de la présente loi lorsque, s'il en est, tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

Exception

(2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) en ce qui concerne une question au sujet de laquelle un appel est prévu aux termes du paragraphe 26.3(2).

Certificat de la décision portée en appel

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interjeter appel et des motifs de l'appel, et si dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son appel au bureau du registraire de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas les mesures découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 26.1, sont suspendues jusqu'à ce que la Cour se soit prononcée sur l'appel.»

38. (1) L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Rapports

«(7) Toute compagnie doit joindre à l'état annuel de ses opérations au Canada les deux rapports suivants :

(*a*) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement of Canadian business pursuant to paragraph (1)(*b*) and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with

(i) any other reserve making provision for claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(*b*) pertains, and

(ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies,

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

(*b*) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement of Canadian business for claims and other obligations that have been incurred by the company prior to the date of the statement, including claims and obligations that arose before that date but were not reported to the company on or before that date, and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with amounts receivable from reinsurers in connection with such claims and obligations, is at least equal to the amount that will make proper provision for such claims and other obligations and to pay adjustment expenses connected therewith.

Additional matters

(8) Each of the reports required by subsection (7) shall

(*a*) indicate the amounts that were assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinion stated in the report;

(*b*) specify any unusual problems or delays known by the person signing the

a) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à son état annuel des opérations canadiennes en application de l'alinéa (1)*b*) et indiquant si, de l'avis de la personne qui signe le rapport, cette réserve, y compris

(i) toute autre réserve concernant les réclamations et les obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des polices que visent les réserves constituées en application de l'alinéa (1)*b*), et

(ii) les montants à recevoir des réassureurs à l'égard de ces polices,

est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec ces polices, de même qu'une provision adéquate pour payer les frais de règlement s'y rattachant et les frais d'administration de ces polices;

b) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve indiquée dans l'état annuel des opérations canadiennes pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la charge de la compagnie avant la date de l'état, y compris celles qui sont survenues avant cette date mais qui n'ont pas été déclarées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui précise si le signataire du rapport est d'avis que la réserve, y compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate pour ces réclamations et obligations et pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.

Indications supplémentaires

(8) Chacun des rapports exigés par le paragraphe (7) doit :

a) indiquer les montants dont était prévu le paiement par des réassureurs lorsqu'ont été donnés les avis contenus aux rapports;

b) préciser tous problèmes ou retards inhabituels dont a connaissance le signa-

report that are expected to be encountered in the collection of the relevant amounts from reinsurers; and

(*c*) include any other information, concerning the calculation of the reserves, required by the Superintendent.

taire du rapport et qui devraient survenir lors du recouvrement des montants pertinents auprès des réassureurs; et

c) contenir tout autre renseignement exigé par le surintendant au sujet du calcul des réserves.

Signature of reports

(9) Each of the reports required by subsection (7) shall be signed by an actuary who shall sign both reports.

(9) Les deux rapports exigés au paragraphe (7) sont signés par le même actuaire.

Signature des rapports

Idem

(10) Notwithstanding subsection (9), with the approval of the Superintendent

(*a*) each of the reports required by subsection (7) may be signed by a person who, in the opinion of the Superintendent, has relevant training and experience for the purpose; or

(*b*) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person referred to in paragraph (*a*) and the other report may be signed by another such person or by an actuary."

(10) Sans égard au paragraphe (9) mais avec l'approbation du surintendant :

a) les deux rapports exigés en application du paragraphe (7) peuvent être signés par une personne qui, de l'avis du surintendant, a la formation et l'expérience nécessaires à cette fin; ou

b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par une personne mentionnée à l'alinéa *a*) et l'autre rapport peut être signé par une semblable personne ou par un actuaire.»

Idem

(2) Subsection 47(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.

(2) Le paragraphe 47(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1).

c. 20 (1st Supp.), s. 14

39. (1) Subsections 51(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

39. (1) Les paragraphes 51(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 20 (1er suppl.), art. 14

Report to Minister

"**51.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that

(*a*) the assets in Canada of any company that is subject to the requirements of section 12 or 14 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, whether or not there is compliance with those sections;

(*b*) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a company; or

(*c*) a company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of a company has failed to comply with a direction issued to the

«**51.** (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis :

a) que l'actif au Canada d'une compagnie assujettie aux exigences de l'article 12 ou 14 n'est pas suffisant pour assurer la protection adéquate de ses assurés et créanciers au Canada, que la compagnie se conforme à ces articles ou non;

b) qu'il existe une pratique ou une situation qui peut porter réellement atteinte aux intérêts des assurés ou des créanciers d'une compagnie, dans les cas où ceux-ci se trouvent au Canada;

c) qu'une compagnie ou une personne qui est actionnaire, administrateur, fonctionnaire, employé ou mandataire d'une compagnie ne s'est pas conformée

Rapport au ministre

company or to the person under section 26.1.

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the company shall

(i) increase its assets in Canada to the extent the Minister deems necessary to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, or

(ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(b);

(c) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(c); and

(d) direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

(2) Subsection 31(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) On the failure of a company or person, as the case may be,

(a) to increase its assets in Canada as directed by the Minister,

(b) to cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(b),

Pouvoirs du ministre pour remédier à la situation

compagnie ou à la personne en application de l'article 26.1.

(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées;

b) prescrire le délai au cours duquel la compagnie doit :

(i) soit augmenter son actif au Canada de façon suffisante, selon ce qu'estime le ministre, pour accorder une protection adéquate à ses assurés et à ses créanciers au Canada,

(ii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)b),

c) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque visé à l'alinéa (1)c); et

d) donner un autre destinataire à la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie au Canada, y compris de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices de la compagnie au Canada.»

(2) Le paragraphe 31(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Dès qu'une compagnie ou qu'une personne, selon le cas, fait défaut

a) d'augmenter son actif au Canada selon la directive du ministre,

b) de mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)b)

company or to the person under section 26.1.

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(*a*) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company shall

(i) increase its assets in Canada to the extent the Minister deems necessary to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, or

(ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(*b*);

(*c*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(*c*); and

(*d*) direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

c. 20 (1st Supp.), s. 14

(2) Subsection 51(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(4) On the failure of a company or person, as the case may be,

(*a*) to increase its assets in Canada as directed by the Minister,

(*b*) to cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(*b*),

aux directives qui ont été données à la compagnie ou à la personne en application de l'article 26.1.

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées;

b) prévoir le délai au cours duquel la compagnie doit :

(i) soit augmenter son actif au Canada de façon suffisante, selon ce qu'estime le ministre, pour accorder une protection adéquate à ses assurés et à ses créanciers au Canada,

(ii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)*b*);

c) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque visé à l'alinéa (1)*c*); et

d) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices de la compagnie au Canada.»

ch. 20 (1er suppl.), art. 14

(2) Le paragraphe 51(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(4) Dès qu'une compagnie ou qu'une personne, selon le cas, fait défaut

a) d'augmenter son actif au Canada selon la directive du ministre,

b) de mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)*b*)

(*c*) to correct the non-compliance described in paragraph (1)(*c*), or

(*d*) to meet the requirements of section 12 or 14

within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(*b*) or (*c*) or subsection (3) or within any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

c) de remédier au défaut visé à l'alinéa (1)*c*), ou

d) de se conformer aux exigences de l'article 12 ou 14,

dans le délai qui peut avoir été prévu par le ministre en conformité avec l'alinéa (2)*b*) ou *c*) ou avec le paragraphe (3), ou encore au cours de telle prolongation de ce délai qui a pu subséquemment être accordée par le ministre, le ministre peut donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris des autres actifs qui peuvent être détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie et ces actifs comprennent tout montant reçu ou à recevoir à l'égard de polices de la compagnie au Canada.»

c. 20 (1st Supp.), s. 14

40. (1) Subsections 56(3) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ch. 20 (1er suppl.), art. 14

40. (1) Les paragraphes 56(3) à (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Definitions

"(3) For the purposes of this section,

"accident and sickness insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of accident and sickness insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent was appointed liquidator of the company's business in Canada

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"accident and sickness insurance expenses" *«frais d'assurance contre...»*

"gross premium income", of a company, means the premium income of the company from its policies in Canada cal-

"gross premium income" *«revenu des primes brut»*

Définitions

«(3) Aux fins du présent article :

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au Canada, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» "*accident and sickness insurance expenses*"

«frais d'assurance hypothécaire» s'entend de la partie des frais mentionnés au

«frais d'assurance hypothécaire» "*mortgage insurance expenses*"

culated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

"life insurance expenses" *«frais d'assurance-vie»*

"life insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of life insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent was appointed liquidator of the company's business in Canada

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"mortgage insurance expenses" *«frais d'assurance hypothécaire»*

"mortgage insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of mortgage insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent was appointed liquidator of the company's business in Canada

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance hypothécaire, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au Canada, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance spéciale» *"special insurance expenses"*

«frais d'assurance spéciale» s'entend de la partie des frais décrits au paragraphe (1) qui a été encourue à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance spéciale pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au Canada, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» *"property and casualty insurance expenses"*

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été

"net premiums" «*primes nettes*»

"net premiums", of a company, means the gross premium income of the company less

(*a*) premiums paid or payable in respect of reinsurance of risks undertaken by the company in its policies in Canada, and

(*b*) the amount of the dividends paid or allowed by the company to its policyholders in Canada;

"property and casualty insurance expenses" «*frais d'assurance sur...*»

"property and casualty insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company in respect of its policies, other than its policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent was appointed liquidator of the company's business in Canada

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"special insurance expenses" «*frais d'assurance spéciale*»

"special insurance expenses" means that portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of special insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of

engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, à l'égard de ses polices autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, en relation avec la période des cinq années civiles qui ont précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au Canada, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance-vie» "life insurance expenses"

«frais d'assurance-vie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance-vie, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au Canada, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

the company and the calendar year in which the Superintendent was appointed liquidator of the company's business in Canada

before to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a).

Expenses assessed to each company

(4) Expenses described in subsection (1) shall be assessed in the following manner and to the following extent:

(a) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of accident and sickness insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of accident and sickness insurance;

(b) where the expenses are life insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insurance and

(c) where the expenses are property and casualty insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insurance

primes nettes s'entend de revenu des primes brut d'une compagnie, déduction faite :

a) des primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques auxquels la compagnie a souscrit dans ses polices au Canada, et

b) du montant des dividendes que la compagnie verse à ses assurés au Canada ou qu'elle autorise à leur égard;

revenu des primes brute s'entend du revenu des primes d'une compagnie, à l'égard de ses polices au Canada, calculé sans réductions à l'égard des primes de réassurance payées ou payables.

Calculation of cost

(4) Les frais visés au paragraphe (1) sont répartis selon les règles suivantes :

a) dans les cas de frais d'assurance contre les accidents et la maladie, ces frais sont cotisés à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de cette même année civile;

b) dans le cas de frais d'assurance-vie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de ses polices d'assurance-vie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de leurs polices d'assurance-vie au cours de la même année civile; et

c) dans le cas de frais d'assurance sur les biens et les risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette

the company and the calendar year in which the Superintendent was appointed liquidator of the company's business in Canada

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*).

«primes nettes» s'entend du revenu des primes brut d'une compagnie, déduction faite :

a) des primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques auxquels la compagnie a souscrit dans ses polices au Canada, et

b) du montant des dividendes que la compagnie verse à ses assurés au Canada ou qu'elle autorise à leur égard;

«primes nettes» "*net premiums*"

«revenu des primes brut» s'entend du revenu des primes d'une compagnie, à l'égard de ses polices au Canada, calculé sans réductions à l'égard des primes de réassurance payées ou payables.

«revenu des primes brut» "*gross premium income*"

Expenses assessed to each company

(4) Expenses described in subsection (1) shall be assessed in the following manner and to the following extent:

(*a*) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of accident and sickness insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of accident and sickness insurance;

(*b*) where the expenses are life insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of life insurance; and

(*c*) where the expenses are property and casualty insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insur-

Cotisation des frais

(4) Les frais visés au paragraphe (1) sont cotisés selon les règles suivantes :

a) dans les cas de frais d'assurance contre les accidents et la maladie, ces frais sont cotisés à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de cette même année civile;

b) dans le cas de frais d'assurance-vie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de ses polices d'assurance-vie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de leurs polices d'assurance-vie au cours de la même année civile; et

c) dans le cas de frais d'assurance sur les biens et les risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette

ance, mortgage insurance and special insurance, bear to the total net premiums of all such companies from policies other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance.

compagnie a, au cours de l'année civile précédente, tirées de ses polices d'assurance autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont, au cours de cette même année civile, tirées de leurs polices d'assurance autres que leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie, leurs polices d'assurance-vie, leurs polices d'assurance hypothécaire et leurs polices d'assurance spéciale.

Expenses charged to company

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance expenses, such expenses shall be charged to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound-up, such expenses are deemed to be costs of liquidation within the meaning of paragraph 162(1)(*a*) of the *Winding-up Act*.

Imputation des frais

(5) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaires ou d'assurance spéciale, ces frais sont imputés à la compagnie à l'égard de laquelle ils ont été encourus et sont payés par celle-ci; lorsque la compagnie est en cours de liquidation ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de l'alinéa 162(1)*a*) de la *Loi sur les liquidations*.

Designation of special insurance

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the insurance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special insurance for the purposes of this section.

Désignation d'assurance spéciale

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une classe d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application du présent article et à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette classe d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette classe d'assurance.

Where control relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company pursuant to subsection 52(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the assets of the company and assessed against and paid by any company, British company or any company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Su-

Abandon du contrôle

(7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie conformément au paragraphe 52(4), il peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'ensemble ou une partie quelconque des frais, provenant du contrôle de l'actif de la compagnie, imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, conformément à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que pour les intérêts s'y

perintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

rapportant au taux fixé par le surintendant; lorsqu'une telle cotisation est effectuée, le montant de la cotisation constitue une dette envers Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou toute autre cour de juridiction compétente.

Prior claim on winding-up

(8) In the case of the winding-up of a company's business in Canada, the expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets in Canada of the company and any other assets held in Canada under the control of the company's Chief Agent ranking immediately after claims in respect of policies of the company and ahead of all other claims that do not rank ahead of claims in respect of policies.

(8) En cas de liquidation des opérations d'une compagnie au Canada, les frais imputés à d'autres compagnies enregistrées et payés par celles-ci conformément au présent article, y compris l'intérêt sur ces frais aux taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie au Canada et sur les autres actifs détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et avant toute autre réclamation qui n'a pas priorité sur les réclamations à l'égard des polices.

Réclamation prioritaire lors d'une liquidation

Reduction of assessments

(9) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (7) or (8) in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of expenses to be assessed pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* against companies registered under this Act and companies and British companies registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* that have been assessed pursuant to subsection (2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2)."

(9) Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément au paragraphe (7) ou (8) à l'égard d'une compagnie doit être appliqué à la réduction, au prorata, du montant des frais qui, conformément à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* doivent être cotisés en rapport avec les compagnies enregistrées en application de la présente loi et en rapport avec les compagnies et les compagnies britanniques enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe (2) à l'égard de cette compagnie mais, en ce qui concerne une compagnie donnée, une telle réduction ne peut pas excéder le montant qui a été cotisé à l'égard de cette compagnie conformément au paragraphe (2).»

Réduction de la cotisation

Application

(2) Subsections 56(3) to (9) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 56(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.

(2) Les paragraphes 56(3) à (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 56(1) de la même loi et que le surintendant engage au plus tôt le 1er avril 1986.

Application

R.S., c. L-12; c. 24 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 49; 1974-75-76, c. 7; 1976-77, c. 28; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, c. 16; 1986, c. 35

LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

S.R., ch. L-12; ch. 24 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1973-74, ch. 49; 1974-75-76, ch. 7; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 40, 47; 1985, ch. 16; 1986, ch. 35

41. Section 2 of the *Loan Companies Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"superior court" «*cour supérieure*»

" "superior court" means
(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
(*b*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,
(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,
(*d*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
(*e*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

41. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies de prêt* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«cour supérieure» "*superior court*"

«cour supérieure»
a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;
b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;
c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;
d) la Cour supérieure du Québec;
e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

42. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 60.2 thereof, the following section:

Securities corporations

"**60.21** (1) Notwithstanding section 60, a company may, with the prior approval of the Minister, own more than ten per cent of the shares of any class of shares of

(*a*) a corporation incorporated in Canada the activities of which are limited to dealing in securities, including portfolio management or investment counselling; or

(*b*) a corporation incorporated in Canada that holds, directly or indirectly, any share of a corporation described in paragraph (*a*).

42. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 60.2, de ce qui suit :

Sociétés d'activités financières

«**60.21** (1) Nonobstant l'article 60, une compagnie peut, avec l'approbation préalable du ministre, posséder plus de dix pour cent des actions appartenant à une catégorie d'actions quelconque :

a) soit d'une corporation constituée au Canada dont les activités consistent uniquement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de services de gestion de portefeuille ou de conseil de placements;

b) soit d'une corporation constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des valeurs mobilières d'une corporation visée à l'alinéa *a*).

Regulations restricting powers to own shares

(2) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of a company to own shares pursuant to subsection (1) and imposing terms and conditions applicable to any company that owns any such shares."

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une compagnie de posséder les actions d'une corporation visée au paragraphe (1) et imposer des conditions à la compagnie qui en possède.»

Règlements limitant le droit de détenir des actions

43. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71.2 thereof, the following heading and sections:

43. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 71.2, de ce qui suit :

"*Directions of Compliance*

«*Ordres*

Superintendent may act

71.3 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

71.3 (1) S'il est d'avis qu'une compagnie, ou qu'une personne à l'égard d'une compagnie, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la compagnie, le surintendant peut ordonner à la compagnie ou à la personne de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'imposent.

Pouvoir du surintendant

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Observations

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Ordre temporaire

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 71.4, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 71.4, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans ce délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Appeal to Minister

71.4 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 71.3 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 71.3(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

Appel au Ministre

71.4 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 71.3 peut, par avis signifié au Ministre et au surintendant :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 71.3(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 71.3 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 71.3 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Court enforcement

71.5 (1) If a company or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 71.3,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

71.5 (1) Si une compagnie ou une personne :

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 71.3,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la compagnie ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court

Appel

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut

to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

c. 24 (1st Supp.), s. 32; 1974-75-76, c. 7, s. 7

44. (1) Subsection 73.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

44. (1) Le paragraphe 73.1(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

ch. 24 (1er suppl.), art. 32; 1974-75-76, ch. 7, art. 7

"(*a*.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.3;"

«*a*.1) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à un ordre donné à la compagnie en vertu de l'article 71.3;»

c. 24 (1st Supp.), s. 32

(2) Subsections 73.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 73.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1er suppl.), art. 32

Remedial powers of Minister

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(*a*) make the company's licence subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall

(i) correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(*a*) or (*a*.1),

(ii) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(iii) commence to follow the standard for sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(*d*), or

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(*e*); and

(*c*) direct the Superintendent to take control of the company.

Pouvoir du Ministre pour remédier à la situation

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie ou à la personne, selon le cas, la possibilité de présenter des observations, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, celui-ci peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées;

b) prescrire un délai durant lequel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit :

(i) corriger l'irrégularité visée aux alinéas (1)*a*) ou *a*.1),

(ii) remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)*b*) ou *c*),

(iii) commencer à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou remédier à la violation visées dans le rapport mentionné à l'alinéa (1)*d*), ou

(iv) mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)*e*);

c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie.

Subsequent action

(3) On the failure of a company or person to

(3) Si la compagnie ou la personne :

Mesure subséquente

(*a*) correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(*a*) or (*a*.1),

(*b*) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(*c*) commence to follow the standard for sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(*d*), or

(*d*) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(*e*)

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company."

a) ne corrige pas l'irrégularité visée aux alinéas (1)*a*) ou *a*.1),

b) ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)*b*) ou *c*),

c) ne commence pas à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou ne remédie pas à la violation visées dans le rapport mentionné à l'alinéa (1)*d*), ou

d) ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)*e*),

dans le délai qui peut avoir été prescrit en conformité avec l'alinéa (2)*b*), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le ministre, ce dernier peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie.»

c. 10 (2nd Supp.), s. 65

45. Subsections 74(5) and (6) of the said Act are repealed.

ch. 10 (2e suppl.), art. 65

45. Les paragraphes 74(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

46. Section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. L'article 75 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appraisal of overvalued real estate

"**75.** (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 60.2(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

«**75.** (1) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que la valeur attribuée par la compagnie à toute étendue de bien-fonds qu'elle-même ou qu'une société dans laquelle elle a investi en vertu du paragraphe 60.2(1) possède est trop élevée, le surintendant peut, soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, soit attribuer à l'étendue de bien-fonds que possède la compagnie la valeur qu'il estime indiquée, soit réduire l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which

Évaluation des bien-fonds détenus comme garantie

(2) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que le montant garanti par la compagnie ou par une société dans laquelle celle-ci a investi en vertu du paragraphe 60.2(1), par *mortgage* ou hypothèque sur une étendue de bien-fonds, ainsi que l'inté-

the company has decided pursuant to subsection 60 2(1), for either with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the Winding-up Act and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.

Appeal

75.1 (1) Notwithstanding section 20 of the Federal Court Act, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(a) from any ruling of the Superintendent under section 74 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

(b) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 relating to real estate; or

(c) under subsection (2), concerning any other matter arising under this Act

rêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette garantie ou bien-fonds, ou que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette garantie ou bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même, et, après le montant de l'évaluation, il appert que l'intérêt de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante de prêt et de l'intérêt, le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la Loi sur les liquidations, exiger selon le montant de l'évaluation, réduire le prêt et les intérêts ou l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Appel

75.1 (1) Indépendamment de l'article 30 de la Loi sur la Cour fédérale, il peut en être appelé à la Division de première instance de la Cour fédérale, par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 74 relativement à l'admissibilité d'éléments d'actif non reconnus par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclaration;

b) de toute attribution de valeur ou réduction faite par le surintendant en

the company has invested pursuant to subsection 60.2(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

rêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette étendue de bien-fonds, ou que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; si, d'après le montant de l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, réduire le prêt et les intérêts ou l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Notice to auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

Avis au vérificateur

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou réduction de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

Regulations and costs re appraisals

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(*a*) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(*b*) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.

Règlements et frais relatifs aux évaluations

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) doit :

a) être faite conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) être faite, sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.

Appeal

75.1 (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(*a*) from any ruling of the Superintendent under section 74 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

(*b*) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 relating to real estate; or

(*c*) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act

Appel

75.1 (1) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il peut en être appelé à la Division de première instance de la Cour fédérale, par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 74 relativement à l'admissibilité d'éléments d'actif non reconnue par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclaration;

b) de toute attribution de valeur ou réduction faite par le surintendant en

where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

(a) a decision of the Minister to approve or not approve a class extension for which an appraisal is required under section 68.1; or

(b) a matter in respect of which an appeal is provided under section 48.2 or subsection 69(6) or 71.5(2).

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall accept in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 71.3, be suspended until the Court has rendered judgment thereon.

Certificate of ruling appealed from

Effect of appeal

47. Section 2 of the Trust Companies Act is amended by adding thereto, in alphabeti-

47. L'article 2 de la Loi sur les compa-

Exception

Exception

Exception

where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

(*a*) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 48.1; or

(*b*) a matter in respect of which an appeal is provided under section 48.2 or subsection 69(6) or 71.5(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 71.3, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

vertu de l'article 75 relativement à un bien-fonds;

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

Exemption

(2) Il ne peut en être appelé en vertu du paragraphe (1) :

a) d'une décision du Ministre d'approuver ou non une opération sur des actions qui doit être approuvée en vertu de l'article 48.1;

b) d'une question pour laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 48.2 ou des paragraphes 69(6) ou 71.5(2).

Certificat de la décision en appel

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le Ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat énonçant la décision en appel et les motifs de celle-ci; la décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de cette décision, elle signifie au surintendant ou au Ministre un avis de son intention d'en appeler donnant les motifs de l'appel, elle dépose son appel au bureau du registraire dans les quinze jours suivants et elle donne suite à l'appel avec la diligence nécessaire, auquel cas toute mesure consécutive à la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 71.3, est suspendue jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»

R.S., c. T-16; c. 47 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 33; 1976-77, c. 28; 1978-79, cc. 9, 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, c. 16; 1986, c. 35

TRUST COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES FIDUCIAIRES

S.R., ch. T-16; ch. 47 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1974-75-76, ch. 33; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 9, 11; 1980-81-82-83, ch. 40, 47; 1985, ch. 16; 1986, ch. 35

47. Section 2 of the *Trust Companies Act* is amended by adding thereto, in alphabeti-

47. L'article 2 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* est modifié par insertion,

cal order within the subsection, the following definition:

"superior court" «*cour supérieure*»

" "superior court" means

(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*b*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*d*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(*e*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«cour supérieure» "*superior court*"

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

48. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 68.2 thereof, the following section:

48. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 68.2, de ce qui suit :

Securities corporations

"**68.21** (1) Notwithstanding section 64 or 68, a company may, with the prior approval of the Minister, own more than ten per cent of the shares of any class of shares of

(*a*) a corporation incorporated in Canada the activities of which are limited to dealing in securities, including portfolio management or investment counselling; or

(*b*) a corporation incorporated in Canada that holds, directly or indirectly, any share of a corporation described in paragraph (*a*).

Sociétés d'activités financières

«**68.21** (1) Nonobstant l'article 64 ou 68, une compagnie peut, avec l'approbation préalable du ministre, posséder plus de dix pour cent des actions appartenant à une catégorie d'actions quelconque :

a) soit d'une corporation constituée au Canada dont les activités consistent uniquement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de services de gestion de portefeuille ou de conseil de placements;

b) soit d'une corporation constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des valeurs mobilières d'une corporation visée à l'alinéa *a*).

Regulations restricting powers to own shares

(2) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of a company to own shares pursuant to subsection (1) and imposing terms and conditions applicable to any company that owns any such shares."

Règlements limitant le droit de détenir des actions

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une compagnie de posséder les actions d'une corporation visée au paragraphe (1) et imposer des conditions à la compagnie qui en possède.»

49. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 73.2 thereof, the following heading and sections:

49. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 73.2, de ce qui suit :

"DIRECTIONS OF COMPLIANCE"

Superintendent may act

73.3 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Compliance by representative

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Time of direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) would be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction continues in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 73.4, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period, or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

73.4 (1) Any company or person to in respect of which or whom a direction has been issued under section 73.3 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(a) fifteen days after the date of the direction, or

Pouvoirs de surintendant

73.3 (1) S'il est d'avis qu'une compagnie ou quelque personne, à l'égard d'une compagnie, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraire aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la compagnie, le surintendant peut ordonner à la compagnie ou à la personne de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'impose sent.

Directives

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Ordre temporaire

(3) Lorsque, de l'avis du surintendant, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, celui-ci peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

(4) A moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 73.4, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant pendant le délai ou, lorsqu'il y a eu observation, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Appel au Ministre

73.4 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 73.3 peut, par avis signifié au Ministre et au surintendant :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

"DIRECTIONS OF COMPLIANCE

Superintendent may act

73.3 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 73.4, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

73.4 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 73.3 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

«ORDRES

Pouvoir du surintendant

73.3 (1) S'il est d'avis qu'une compagnie ou qu'une personne, à l'égard d'une compagnie, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la compagnie, le surintendant peut ordonner à la compagnie ou à la personne de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'imposent.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Ordre temporaire

(3) Lorsque, de l'avis du surintendant, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, celui-ci peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 73.4, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant pendant le délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Appel au Ministre

73.4 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 73.3 peut, par avis signifié au Ministre et au surintendant :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 73.3(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 73.3(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 73.3 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 73.3 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Non-interruption

Court enforcement

73.5 (1) If a company or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 73.3,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

73.5 (1) Si une compagnie ou une personne :

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 73.3,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la compagnie ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

Exécution par la cour

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

Appel

c. 47 (1st Supp.), s. 29; 1974-75-76, c. 7, s. 2

50. (1) Subsection 75.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

"(*a*.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the

50. (1) Le paragraphe 75.1(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

«*a*.1) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se con-

ch. 47 (1er suppl.), art. 29; 1974-75-76, ch. 7, art. 2

company or to the person under section 73.3;"

c. 24 (1st Supp.), s. 32

(2) Subsections 75.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Remedial powers of Minister

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(*a*) make the company's licence subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall

(i) correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(*a*) or (*a*.1),

(ii) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(iii) commence to follow the standard for sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(*d*), or

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(*e*); and

(*c*) direct the Superintendent to take control of the company.

Subsequent action

(3) On the failure of a company or person to

(*a*) correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(*a*) or (*a*.1),

(*b*) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(*c*) commence to follow the standard for sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(*d*), or

former à un ordre donné à la compagnie en vertu de l'article 73.3;»

ch. 24 (1er suppl.), art. 32

(2) Les paragraphes 75.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoir du Ministre pour remédier à la situation

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie ou à la personne, selon le cas, la possibilité de présenter des observations, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions que le ministre estime indiquées;

b) prescrire un délai durant lequel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit :

(i) corriger l'irrégularité visée aux alinéas (1)*a*) ou *a*.1),

(ii) remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)*b*) ou *c*),

(iii) commencer à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou remédier à la violation visées dans le rapport mentionné à l'alinéa (1)*d*), ou

(iv) mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)*e*);

c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie.

Mesure subséquente

(3) Si la compagnie ou la personne :

a) ne corrige pas l'irrégularité visée aux alinéas (1)*a*) ou *a*.1),

b) ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)*b*) ou *c*),

c) ne commence pas à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou ne remédie pas à la violation visées dans le rapport mentionné à l'alinéa (1)*d*), ou

d) ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)*e*),

(a) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(a);

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.

51. Sections 78 and 79 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appraisal of real estate held as security

"78. (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 68.2(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the Winding-up Act and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 68.2(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the Winding-up

51. Les articles 78 et 79 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Évaluation des biens-fonds détenus comme garantie

« 78. (1) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de croire que la valeur attribuée par la compagnie à une étendue de bien-fonds qu'elle-même ou qu'une société dans laquelle elle a investi en vertu de paragraphe 68.2(1) possède est trop élevée, le surintendant peut soit exiger que la compagnie procède à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même, le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la Loi sur les liquidations, compte tenu de montant de l'évaluation, soit attribuer à l'étendue de bien-fonds que possède la compagnie la valeur qu'il estime indiquée, soit réduire l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Évaluation des biens-fonds détenus comme garantie

(2) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de croire que le montant garanti par la compagnie ou par une société dans laquelle celle-ci a investi en vertu du paragraphe 68.2(1), par hypothèque sur une étendue de bien-fonds, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette étendue de bien-fonds, ou que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même, et, d'après le montant de l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la Loi sur les liquidations, compte

(*d*) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(*e*)

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company."

dans le délai qui peut avoir été prescrit en conformité avec l'alinéa (2)*b*), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le ministre, ce dernier peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la compagnie.»

51. Sections 78 and 79 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

51. Les articles 78 et 79 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appraisal of overvalued real estate

"**78.** (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 68.2(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

«**78.** (1) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que la valeur attribuée par la compagnie à une étendue de bien-fonds qu'elle-même ou qu'une société dans laquelle elle a investi en vertu du paragraphe 68.2(1) possède est trop élevée, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, soit attribuer à l'étendue de bien-fonds que possède la compagnie la valeur qu'il estime indiquée, soit réduire l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 68.2(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up*

Évaluation des biens-fonds détenus comme garantie

(2) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que le montant garanti par la compagnie ou par une société dans laquelle celle-ci a investi en vertu du paragraphe 68.2(1), par *mortgage* ou hypothèque sur une étendue de bien-fonds, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette étendue de bien-fonds, ou que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; si, d'après le montant de l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte

Act and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

tenu du montant de l'évaluation, réduire le prêt et l'intérêt ou l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Notice to auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou réduction de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

Avis au vérificateur

Regulations and costs re appraisals

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(*a*) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(*b*) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) doit :

a) être faite conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) être faite, sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.

Règlements et frais relatifs aux évaluations

Appeal

79. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(*a*) from any ruling of the Superintendent under section 76 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

(*b*) from any substitution or write down by the Superintendent under section 78 relating to real estate; or

(*c*) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

79. (1) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il y a appel à la Division de première instance de la Cour fédérale par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 76 relativement à l'admissibilité d'éléments d'actif non reconnue par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclaration;

b) de toute attribution de valeur ou réduction de montant faite par le surintendant en vertu de l'article 78 relativement à un bien-fonds;

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

Appel

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

(*a*) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 41.1; or

(2) Il ne peut en être appelé en vertu du paragraphe (1) :

a) d'une décision du Ministre d'approuver ou non une opération sur des actions qui doit être approuvée en vertu de l'article 41.1;

Exemption

(*b*) a matter in respect of which an appeal is provided under section 41.2 or subsection 71(6) or 73.5(2).

b) d'une question pour laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 41.2 ou des paragraphes 71(6) ou 73.5(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 73.3, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le Ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat énonçant la décision portée en appel et les motifs de celle-ci; la décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de cette décision, elle signifie au surintendant ou au Ministre un avis de son intention d'en appeler donnant les motifs de l'appel, elle dépose son appel au bureau du registraire dans les quinze jours suivants et elle donne suite à l'appel avec la diligence nécessaire, auquel cas toute mesure consécutive à la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 73.3, est suspendue jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»

Certificat de la décision en appel

R.S., c. W-10; c. 44 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 19; 1976-77, c. 28; 1978-79, c. 11; 1984, c. 40; 1986, c. 35

WINDING-UP ACT

LOI SUR LES LIQUIDATIONS

S.R., ch. W-10; ch. 44 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1974-75-76, ch. 19; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 11; 1984, ch. 40; 1986, ch. 35

52. (1) Subparagraph 162(1)(*c*)(i) of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(i) if reinsurance is not effected as hereinafter provided,

(A) firstly, any of the following claims:

(I) in the case of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, claims that have arisen under those policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent of Financial Institutions as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the com-

52. (1) Le sous-alinéa 162(1)*c*)(i) de la *Loi sur les liquidations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) si la réassurance n'est pas effectuée selon les prescriptions qui suivent,

(A) en premier lieu, l'une quelconque des réclamations suivantes :

(I) dans le cas des polices d'assurance-vie et des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations qui ont découlé desdites polices de la compagnie, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, de la manière prévue

pany on the security of those policies, and claims of holders of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance to the value of those policies computed as hereinafter provided,

(I) in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, that have arisen under those policies of the company by reason of the occurrence of the event insured against, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent of Financial Institutions as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and

(II) secondly, in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, the claims of such policy holders to the value of those policies computed as hereinafter provided or, as the case may be, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent of Financial Institutions as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, or

(2) Subparagraphs 162(1)(c)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply

pany on the security of those policies, and claims of holders of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance to the value of those policies computed as hereinafter provided,

(II) in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the occurrence of the event insured against, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent of Financial Institutions as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and

(B) secondly, in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, the claims of such policy holders to the value of those policies computed as hereinafter provided or, as the case may be, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent of Financial Institutions as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of the policies, or"

ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de polices d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue ci-après,

(II) dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations qui ont découlé desdites polices de la compagnie en raison de la survenance d'un sinistre faisant l'objet du contrat d'assurance, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie de ces polices, et

(B) en deuxième lieu, dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations des assurés jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue ci-après ou, selon le cas, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la compagnie en raison de l'annulation de pareilles polices, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie des polices, ou»

(2) Subparagraph 162(1)(*c*)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply

(2) Le sous-alinéa 162(1)*c*)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'appli-

only in respect of the winding-up of the business of a company that commences on or after the day that subparagraph comes into force.

que qu'à l'égard de la liquidation des affaires d'une compagnie qui commence au plus tôt le jour de l'entrée en vigueur de ce sous-alinéa.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

53. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

53. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-57

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to amend the Export and Import Permits Act

First reading, May 8, 1987

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

C-57

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Première lecture le 8 mai 1987

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

22380

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to amend the Export and Import Permits Act

R.S., c. E-17; cc. 29, 32 (2nd Supp.); 1974, c. 9; 1980-81-82-83, cc. 82, 167; 1984, c. 25; 1986, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Export and Import Permits Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Addition to Export Control List or Import Control List

"**5.1** (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the exportation or importation of a certain type of steel or a certain product made of steel that is, in the opinion of the Minister, traded in world markets in circumstances of surplus supply and depressed prices and where a significant proportion of world trade in that type of steel or that product is subject to control through the use of non-tariff measures, the Governor in Council may, by order, include, subject to subsection (2), that type of steel or that product on the Export Control List or the Import Control List or on both for the purpose of facilitating the collection of that information.

Deemed removal from List

(2) Where any type of steel or any product has been included on the Export Control List or the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (1), that type of steel or that product shall be deemed to be removed

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation

S.R., ch. E-17 ch. 29, 32 (2e suppl.); 1974, ch. 9; 1980-81-82-83 ch. 82, 167; 1984, ch. 25; 1986, ch. 1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Addition à la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou à la liste des marchandises d'importation contrôlée

«**5.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'exportation ou l'importation de certains aciers ou produits en acier qui, de l'avis du ministre, sont échangés sur les marchés mondiaux en période de surproduction et de chute des cours et si une part importante du marché mondial de ces aciers ou produits est soumise à des contrôles non tarifaires, porter ces aciers ou produits, sous réserve du paragraphe (2), sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée et sur celle des marchandises d'importation contrôlée ou sur l'une de ces listes pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Radiation de l liste

(2) Les aciers ou produits portés sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application du paragraphe (1) sont réputés radiés de la liste à l'expiration des

Explanatory Notes

Clause 1: New. The proposed section 5.1 would enable ıe Governor in Council to add to the Export Control List r the Import Control List certain types of steel or products ıade of steel for the sole purpose of facilitating the ollection of information on such goods.

Notes explicatives

Article 1. — Nouveau. L'article 5.1 permet au gouverneur en conseil d'ajouter certains aciers ou produits en acier à la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou à celle des marchandises d'importation contrôlée dans le seul but d'obtenir des renseignements à leur égard.

from the applicable List on the expiration of the period of three years from the day on which it was included on that List or on such day prior to the expiration of that period as may be specified in the order.

Tabling of statistical summary in Parliament

(3) The Minister shall, as soon as possible after the end of each calendar year, prepare a statistical summary of any information collected during that year pursuant to subsection (1) and shall cause a copy of that summary to be laid before each House of Parliament forthwith upon the completion thereof or, if either House of Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that it is sitting."

trois ans suivant la date de leur inscription aux termes du décret ou à la date, antérieure à celle de l'expiration, qui y est précisée.

Dépôt au Parlement d'un résumé statistique

(3) Au début de chaque année civile, le ministre établit dans les meilleurs délais un résumé statistique des renseignements obtenus au cours de l'année précédente sous le régime du paragraphe (1) et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement immédiatement ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :

Import and export permits

"**8.1** Notwithstanding section 7, subsection 8(1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this section, where a certain type of steel or a product made of steel is included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5.1(1), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or import, as the case may be, that type of steel or that product, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose."

Licences d'exportation ou d'importation

«**8.1** Malgré l'article 7, le paragraphe 8(1) et tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent article, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'exportation ou l'importation d'un acier ou d'un produit figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées au paragraphe 5.1(1), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.»

1984, c. 25, s. 106

3. Subsections 10(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les paragraphes 10(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 25, art. 106

Idem

"(2) Where a permit has been issued under this Act to any person for the exportation or the importation of goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(3) or (4) or 5.1(1) and

(*a*) the person furnished, in or in connection with his application for the

Idem

«(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une licence, au besoin, lorsqu'il y a eu délivrance, en vertu de la présente loi d'une licence pour l'exportation ou pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(3) ou

Clause 2: New. This amendment, which is consequential n the amendment proposed by clause 1, would entitle a erson to be issued an export permit or an import permit ıbject only to such restrictions as may be necessary to ıcilitate the collection of information on the type of steel r the product exported or imported.

Article 2. — Nouveau. Découle des modifications prévues à l'article 1 et permet à une personne d'obtenir une licence d'exportation ou une licence d'importation sous réserve des seules restrictions nécessaires à la collecte de renseignements sur l'acier ou le produit exporté ou importé.

Clause 3: This amendment, which is consequential on ıe amendment proposed by clauses 1 and 2, would add the nderlined words.

Article 3. — Adjonction des passages soulignés. Découle des autres modifications prévues par la présente loi.

permit, information that was false or misleading in a material particular,

(*b*) the Minister has, subsequent to the issuance of the permit and on the application of the person, issued to the person under this Act another permit for the exportation or the importation of the same goods,

(*c*) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included on the Export Control List or the Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(3) or (4) or 5.1(1),

(*d*) it becomes necessary or desirable to correct an error in the permit, or

(*e*) the person agrees to the amendment, suspension or cancellation of the permit,

the Minister may amend, suspend or cancel the permit, as is appropriate in the circumstances.

(4) ou 5.1(1) et qu'il se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

a) la personne qui a fait la demande de licence a fourni, à l'occasion de la demande, des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

b) le ministre a délivré en vertu de la présente loi, après la délivrance de la licence et à la demande de cette personne, une seconde licence pour l'exportation ou l'importation de ces marchandises;

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été portées sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou celle des marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(3) ou (4) ou 5.1(1);

d) il est nécessaire ou indiqué de corriger une erreur dans la licence;

e) le titulaire de la licence consent à la modification, la suspension ou l'annulation.

Idem

(3) Except as provided in subsection (2), the Minister shall not amend, suspend or cancel a permit that has been issued under this Act in the circumstances described in that subsection unless to do so would be compatible with the purpose of subsection 8(2) or section 8.1, namely, that permits to export or to import goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List in such circumstances be issued as freely as possible to persons wishing to export or import such goods and with no more inconvenience to such persons than is necessary to achieve the purpose for which the goods were placed on that List."

Idem

(3) Sauf les cas prévus au paragraphe (2), le ministre ne peut modifier, suspendre ou annuler une licence délivrée en vertu de la présente loi dans les circonstances visées à ce paragraphe que dans la mesure compatible avec l'objet visé au paragraphe 8(2) ou à l'article 8.1, c'est-à-dire que les licences pour l'exportation ou l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou celle des marchandises d'importation contrôlée dans ces circonstances soient délivrées aussi librement que possible aux personnes qui désirent les exporter ou les importer et sans leur causer plus d'inconvénients qu'il n'est nécessaire pour atteindre le but visé par leur mention sur cette liste.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-58

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act to provide for the implementation of treaties for mutual legal assistance in criminal matters and to amend the Criminal Code, the Crown Liability Act and the Immigration Act, 1976

First reading, May 13, 1987

THE MINISTER OF JUSTICE

C-58

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-58

Loi portant mise en oeuvre des traités d'entraide juridique en matière criminelle et modifiant le Code criminel, la Loi sur la responsabilité de la Couronne et la Loi sur l'immigration de 1976

Première lecture le 13 mai 1987

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

29221

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act to provide for the implementation of treaties for mutual legal assistance in criminal matters and to amend the Criminal Code, the Crown Liability Act and the Immigration Act, 1976

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"competent authority" *«autorité compétente»*

"competent authority" means the Attorney General of Canada, the attorney general of a province or any person or authority with responsibility in Canada for the investigation or prosecution of offences;

"data" *«données»*

"data" means representations, in any form, of information or concepts;

"foreign state" *«État étranger»*

"foreign state" means a state that is a party to a treaty;

"judge" *«juge»*

"judge" means

(*a*) in Ontario, Nova Scotia and Prince Edward Island, a judge of the trial division or branch of the Supreme Court,

(*b*) in Quebec, a judge of the Superior Court,

(*c*) in New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench, and

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-58

Loi portant mise en oeuvre des traités d'entraide juridique en matière criminelle et modifiant le Code criminel, la Loi sur la responsabilité de la Couronne et la Loi sur l'immigration de 1976

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle.*

CHAMP D'APPLICATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«autorité compétente» "competent ..."

«autorité compétente» Le procureur général du Canada, le procureur général d'une province ainsi que toute personne ou tout organisme chargé au Canada de la recherche ou de la poursuite des infractions.

«demande» "request"

«demande» Demande d'aide faite en vertu d'un traité.

«document» "record"

«document» Tout support où sont enregistrées ou sur lequel sont inscrites des données et qui peut être lu ou compris par une personne, un système informatique ou un autre dispositif.

«données» "data"

«données» Toute forme de représentation d'informations ou de notions.

«État étranger» "foreign state"

«État étranger» État partie à un traité.

(*d*) in British Columbia, Newfoundland, the Northwest Territories and the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Justice;

"offence" «*infraction*»

"offence" means an offence within the meaning of the relevant treaty;

"record" «*document*»

"record" means any material on which data are recorded or marked and which is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device;

"request" «*demande*»

"request" means a request for assistance presented pursuant to a treaty;

"treaty" «*traité*»

"treaty" means a treaty, convention or other international agreement that is in force and to which Canada is a party, the primary purpose of which is to provide for mutual legal assistance in criminal matters.

«infraction» Infraction au sens du traité applicable. «infraction» "*offence*"

«juge» «juge» "*judge*"

a) En Ontario, en Nouvelle-Écosse et dans l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la section de première instance de la Cour suprême;

b) au Québec, un juge de la Cour supérieure;

c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Alberta et en Saskatchewan, un juge de la Cour du banc de la Reine;

d) en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, ainsi que dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême.

«ministre» Le ministre de la Justice. «ministre» "*Minister*"

«traité» Traité, convention ou autre accord international dont le but principal est l'entraide juridique en matière criminelle, auquel le Canada est partie et qui est en vigueur. «traité» "*treaty*"

Inconsistency of Acts

3. (1) In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of another Act of Parliament, other than the provisions of an Act prohibiting the disclosure of information or prohibiting its disclosure except under certain conditions, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

3. (1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, sauf celles qui interdisent la communication de renseignements ou qui l'assujettissent à certaines conditions. Incompatibilité de textes

Preservation of informal arrangements

(2) Nothing in this Act or a treaty shall be construed so as to abrogate or derogate from an agreement, arrangement or practice respecting cooperation between a Canadian competent authority and a foreign or international authority or organization.

(2) Ni la présente loi ni un traité n'ont pour effet de porter atteinte aux autres accords, arrangements ou pratiques de coopération entre une autorité compétente canadienne et une organisation ou autorité étrangère ou internationale. Maintien des autres arrangements de coopération

SCHEDULE

ANNEXE

Amendments to schedule

4. (1) Where a treaty comes into force or ceases to be in force, the Governor in Council may, by order, add to or delete from the schedule the name of the foreign state that is a party to the treaty and the date that the treaty came into force.

4. (1) Après l'entrée en vigueur d'un traité ou sa cessation d'effet, le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire à l'annexe — ou l'en radier — l'État étranger partie au traité, ainsi que la date de l'entrée en vigueur. Modification de l'annexe

Multilateral treaties

(2) The Governor in Council may, by order,

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret : Traités multilatéraux

(*a*) add to the schedule the names of the foreign states that are parties to a multilateral treaty to which Canada accedes and the date of the accession;

(*b*) add to the schedule the name of a foreign state that accedes to a multilateral treaty to which Canada is a party and the date of the accession;

(*c*) delete from the schedule the name of a foreign state that ceases to be a party to a multilateral treaty to which Canada is a party and the relevant date; and

(*d*) delete from the schedule the names of all of the foreign states that are parties to a multilateral treaty to which Canada has ceased to be a party and the relevant dates.

a) inscrire à l'annexe les États étrangers parties à un traité multilatéral auquel le Canada adhère, ainsi que la date de l'adhésion;

b) inscrire à l'annexe l'État étranger qui adhère à un traité multilatéral auquel le Canada est partie, ainsi que la date de l'adhésion;

c) radier de l'annexe l'État étranger qui se retire d'un traité multilatéral auquel le Canada est partie, ainsi que la date applicable;

d) radier de l'annexe tous les États étrangers parties à un traité multilatéral dont le Canada se retire, ainsi que les dates applicables.

PUBLICATION OF TREATIES

Publication in *Canada Gazette*

5. The Minister shall cause every treaty to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its coming into force or after Canada accedes to the treaty and a treaty once published shall be judicially noticed.

PUBLICATION DES TRAITÉS

Publication dans la *Gazette du Canada*

5. Le ministre fait publier chaque traité dans la *Gazette du Canada* dans les soixante jours après son entrée en vigueur ou après celui où le Canada y adhère; une fois publié, il est admis d'office en justice.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

Administrative arrangements

6. (1) Where there is no treaty between Canada and another state, the Secretary of State for External Affairs may, with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with that other state providing for legal assistance with respect to an investigation specified therein relating to an act that, if committed in Canada, would be an indictable offence.

Idem

(2) Where a treaty expressly states that legal assistance may be provided with respect to acts that do not constitute an offence within the meaning of the treaty, the Secretary of State for External Affairs may, in exceptional circumstances and with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with the foreign state concerned, providing for legal assistance with respect to an investigation specified therein relating to an act that, if committed in Canada, would be a contravention of an Act of Parliament or of the legislature of a province.

ENTENTES ADMINISTRATIVES

Ententes administratives

6. (1) En l'absence de traité, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, avec l'accord du ministre, conclure avec un État une entente administrative prévoyant l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient des actes criminels.

Idem

(2) Lorsqu'un traité prévoit expressément que l'aide juridique peut être accordée à l'égard d'actes qui ne constituent pas une infraction au sens du traité, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut, dans des circonstances exceptionnelles et avec l'accord du ministre, conclure avec l'État étranger visé une entente administrative prévoyant l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient une violation d'une loi fédérale ou provinciale.

Nature of administrative arrangement

(3) An administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2) may be implemented by the Minister, pursuant to this Act, in the same manner as a treaty.

Idem

(4) An administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2) has force and effect only for such period not exceeding six months as is specified therein and with respect to the type of legal assistance that is specified therein.

Non-publication

(5) Sections 4 and 5 do not apply in respect of an administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2).

Proof

(6) In any legal or other proceeding, an administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2) and purporting to be signed by the Secretary of State for External Affairs or by a person designated by the Secretary of State for External Affairs is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and proof that it is what it purports to be.

Nature de l'entente administrative

(3) L'entente administrative visée au présent article peut être mise en œuvre par le ministre sous le régime de la présente loi de la même manière qu'un traité.

Caractéristiques de l'entente

(4) L'entente administrative prévue au présent article précise les modes d'aide juridique qui peuvent être accordés et est valide pour la période déterminée qu'elle précise, laquelle ne peut dépasser six mois.

Non-publication

(5) Les articles 4 et 5 ne s'appliquent pas à une entente administrative visée au présent article.

Preuve

(6) Dans toutes procédures, judiciaires ou autres, l'entente administrative conclue en vertu du présent article et signée par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou par la personne qu'il désigne fait foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

FUNCTIONS OF THE MINISTER

Functions of Minister

7. (1) The Minister is responsible for the implementation of every treaty and the administration of this Act.

Idem

(2) Where a request is presented to the Minister by a foreign state or a Canadian competent authority, the Minister shall deal with the request in accordance with the relevant treaty and this Act.

RÔLE DU MINISTRE

Rôle du ministre

7. (1) Le ministre est chargé de la mise en oeuvre des traités et de l'application de la présente loi.

Idem

(2) Le ministre donne suite aux demandes d'un État étranger ou d'une autorité compétente canadienne en conformité avec le traité applicable et la présente loi.

PART I

FOREIGN INVESTIGATIONS OR OTHER PROCEEDINGS IN RESPECT OF OFFENCES

Implementation

Implementation of treaties

8. The Minister may not give effect by means of the provisions of this Part to a request unless the relevant treaty provides for mutual legal assistance with respect to the subject-matter of the request.

PARTIE I

PROCÉDURES OU ENQUÊTES ÉTRANGÈRES EN MATIÈRE CRIMINELLE

Mise en œuvre

Mise en oeuvre des traités

8. Le ministre ne peut mettre en oeuvre les dispositions de la présente partie pour donner suite à une demande que si le traité applicable prévoit l'entraide juridique à l'égard de l'objet de la demande.

Fines

Standing and jurisdiction

9. (1) Where the Minister approves a request of a foreign state to enforce the payment of a fine imposed by a court of criminal jurisdiction of the foreign state, a court in Canada has jurisdiction to enforce the payment of the fine and the fine is recoverable in civil proceedings instituted by the foreign state, as if the fine had been imposed by a court in Canada.

Limitation

(2) No proceedings under subsection (1) shall be instituted more than five years after the fine was imposed.

Search and Seizure

Application of *Criminal Code*

10. The *Criminal Code*, other than section 443.1 (telewarrants) thereof, applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a search or a seizure pursuant to this Act, except where that Act is inconsistent with this Act.

Approval

11. (1) Where the Minister approves a request of a foreign state to have a search or a seizure carried out in Canada regarding an offence with respect to which the foreign state has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a search warrant.

Application

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply *ex parte* for a search warrant to a judge of the province in which the competent authority believes that evidence of the commission of the offence may be found.

Issuance

12. (1) A judge of a province to whom an application is made under subsection 11(2) may issue a search warrant authorizing a peace officer named therein to execute it anywhere in the province, where the judge is satisfied by statements under oath that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) an offence has been committed with respect to which the foreign state has jurisdiction;

Amendes

Capacité d'ester en justice

9. (1) Les tribunaux canadiens ont compétence pour ordonner le paiement d'une amende infligée par un tribunal de compétence criminelle d'un État étranger comme si cette amende avait été infligée par un tribunal canadien, à condition que le ministre autorise la demande présentée à cette fin par cet État; l'État étranger peut intenter des procédures civiles en vue de recouvrer l'amende.

Prescription

(2) Les procédures visées au paragraphe (1) ne peuvent être intentées plus de cinq ans après que l'amende a été infligée.

Perquisitions, fouilles et saisies

Application du *Code criminel*

10. Le *Code criminel*, à l'exception de son article 443.1 (télémandats), s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux perquisitions, fouilles ou saisies visées par la présente loi, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Autorisation

11. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État étranger d'effectuer une perquisition, une fouille ou une saisie au Canada à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête de mandat de perquisition.

Requête

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente une requête *ex parte*, en vue de la délivrance d'un mandat de perquisition, à un juge de la province où elle croit à la possibilité de trouver des éléments de preuve de l'infraction.

Délivrance

12. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer un mandat de perquisition s'il est convaincu par les déclarations faites sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État étranger a été commise;

b) que des éléments de preuve de l'infraction ou des renseignements susceptibles de révéler le lieu où se trouve une personne

(*b*) evidence of the commission of the offence or information that may reveal the whereabouts of a person who is suspected of having committed the offence will be found in a building, receptacle or place in the province; and

(*c*) it would not, in the circumstances, be appropriate to make an order under subsection 18(1).

soupçonnée de l'avoir commise seront trouvés dans un bâtiment, contenant ou lieu situé dans la province;

c) qu'il ne serait pas opportun, dans les circonstances, de recourir à une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve.

Le mandat autorise l'agent de la paix qui y est désigné à l'exécuter en tout lieu de la province.

Conditions

(2) A judge who issues a search warrant under subsection (1) may subject the execution of the warrant to any conditions that the judge considers desirable, including conditions relating to the time or manner of its execution.

(2) Le juge qui délivre le mandat de perquisition peut l'assortir des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant au moment de son exécution ou à tout autre aspect de celle-ci.

Modalités

Hearing re execution

(3) A judge who issues a search warrant under subsection (1) shall fix a time and place for a hearing to consider the execution of the warrant as well as the report of the peace officer concerning its execution.

(3) Le juge qui délivre le mandat de perquisition fixe l'heure, la date et le lieu de l'audition qui sera tenue en vue d'examiner l'exécution du mandat et le rapport de l'agent de la paix qui l'a exécuté.

Audition

Contents of warrant

(4) A search warrant issued under subsection (1) may be in Form 5 in Part XXV of the *Criminal Code*, varied to suit the case, and must

(*a*) set out the time and place for the hearing mentioned in subsection (3);

(*b*) state that, at the hearing to consider its execution, an order will be sought for the sending to the foreign state of the records or things seized in execution of the warrant; and

(*c*) state that every person from whom a record or thing is seized in execution of the warrant and any person who claims to have an interest in a record or thing so seized has the right to make representations at the hearing before any order is made concerning the record or thing.

(4) Le mandat de perquisition peut être rédigé selon le formulaire 5 de la partie XXV du *Code criminel*, compte tenu des adaptations de circonstance, et comporte les éléments suivants :

a) une indication de l'heure, de la date et du lieu de l'audition prévue au paragraphe (3);

b) un avis portant qu'à cette audition une ordonnance de transmission à l'État étranger des objets ou documents saisis en exécution du mandat sera demandée;

c) un avis au saisi et à toute autre personne qui prétend avoir des droits sur les objets ou documents saisis, portant qu'ils ont le droit à l'audition de présenter des observations avant qu'une ordonnance à l'égard de ces objets ou documents ne soit rendue.

Contenu du mandat

Execution

(5) A peace officer who executes a search warrant issued under subsection (1) shall, before entering the place or premises to be searched or as soon as practicable thereafter, give a copy of the warrant to any person who is present and appears to be in charge of the place or premises.

(5) L'agent de la paix qui exécute le mandat doit, avant de pénétrer dans les lieux à perquisitionner ou dans les plus brefs délais possible par la suite, remettre une copie du mandat à toute personne présente et apparemment responsable des lieux.

Exécution

Affixing a copy

(6) A peace officer who, in any unoccupied place or premises, executes a search warrant issued under subsection (1) shall, on

(6) L'agent de la paix qui exécute le mandat dans des lieux inoccupés doit, dès qu'il y pénètre ou dans les plus brefs délais

Affichage

entering the place or premises or as soon as practicable thereafter, cause a copy of the warrant to be affixed in a prominent place within the place or premises.

possible par la suite, afficher une copie du mandat dans un endroit bien en vue dans le lieu en question.

Seizure of other things

13. A peace officer who executes a warrant issued under section 12 may in addition seize any thing that he believes on reasonable grounds will afford evidence of, has been obtained by or used in or is intended to be used in, the commission of an offence against an Act of Parliament, and sections 445.1 to 447 of the *Criminal Code* apply in respect of any thing seized pursuant to this section.

13. L'agent de la paix qui exécute un mandat délivré en vertu de l'article 12 peut aussi saisir tout objet qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir été obtenu au moyen d'une infraction à une loi fédérale, avoir servi ou être destiné à la perpétration d'une telle infraction ou pouvoir servir à en prouver la perpétration; les articles 445.1 à 447 du *Code criminel* s'appliquent aux objets saisis en vertu du présent article.

Saisie d'autres objets

Report

14. (1) A peace officer who executes a warrant issued under section 12 shall, at least five days before the time of the hearing to consider its execution, file with the court of which the judge who issued the warrant is a member a written report concerning the execution of the warrant and including a general description of the records or things seized, other than a thing seized under section 13.

14. (1) L'agent de la paix qui exécute un mandat délivré en vertu de l'article 12 dépose, au moins cinq jours avant celui qui est fixé pour l'audition, auprès du tribunal où siège le juge qui a délivré le mandat un rapport d'exécution comportant une description générale des objets ou documents saisis — exception faite des objets saisis en vertu de l'article 13.

Rapport

Copy to Minister

(2) The peace officer shall send a copy of the report to the Minister forthwith after its filing.

(2) L'agent de la paix envoie au ministre une copie de son rapport d'exécution immédiatement après l'avoir déposé.

Envoi au ministre

Sending abroad

15. (1) At the hearing to consider the execution of a warrant issued under section 12, after having considered any representations of the Minister, the competent authority, the person from whom a record or thing was seized in execution of the warrant and any person who claims to have an interest in the record or thing so seized, the judge who issued the warrant or another judge of the same court may

(*a*) where the judge is not satisfied that the warrant was executed according to its terms and conditions or where the judge is satisfied that an order should not be made under paragraph (*b*), order that a record or thing seized in execution of the warrant be returned to

(i) the person from whom it was seized, if possession of it by that person is lawful, or

(ii) the lawful owner or the person who is lawfully entitled to its possession, if

15. (1) Le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal peut, à l'audition visée à l'article 12, après avoir entendu les observations du ministre, de l'autorité compétente, du saisi et de toute autre personne qui prétend avoir des droits sur les objets ou documents saisis :

a) s'il n'est pas convaincu que le mandat a été exécuté en conformité avec ses modalités, ou s'il est d'avis qu'une ordonnance prévue à l'alinéa *b*) ne devrait pas être rendue, ordonner que les objets ou documents saisis soient restitués :

(i) au saisi s'il en avait la possession légitime,

(ii) dans le cas contraire, au propriétaire ou à la personne qui a droit à la possession légitime de ces objets ou documents si ces personnes sont connues;

b) dans les autres cas, ordonner que les objets ou documents saisis soient transmis

Transmission

the owner or that person is known and possession of the record or thing by the person from whom it was seized is unlawful; or

(*b*) in any other case, order that a record or thing seized in execution of the warrant be sent to the foreign state mentioned in subsection 11(1) and include in the order such terms and conditions as the judge considers desirable, including terms and conditions

(i) necessary to give effect to the request,

(ii) with respect to the preservation and return to Canada of any record or thing seized, and

(iii) with respect to the protection of the interests of third parties.

Adjournment

(2) At the hearing mentioned in subsection (1), the judge may require that a record or thing seized in execution of the warrant be brought before him.

Terms and conditions

16. No record or thing seized that has been ordered under section 15 to be sent to the foreign state mentioned in subsection 11(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the foreign state has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

Evidence for Use Abroad

Approval

17. (1) Where the Minister approves a request of a foreign state to obtain, by means of an order of a judge, evidence regarding an offence with respect to which the foreign state has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

Application

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply *ex parte* for an order for the gathering of evidence to a judge of the province in which the competent authority believes part or all of the evidence may be found.

à l'État étranger mentionné au paragraphe 11(1); l'ordonnance de transmission est assortie des modalités qu'il estime indiquées, notamment :

(i) pour donner suite à la demande,

(ii) en vue de la conservation des objets ou documents saisis et de leur retour au Canada,

(iii) en vue de la protection des droits des tiers.

Ajournement

(2) Lors de l'audition, le juge peut ordonner que les objets ou documents saisis lui soient remis.

Modalités

16. Les objets ou documents saisis et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 15 ne peuvent être transmis à l'État étranger mentionné au paragraphe 11(1) pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre ne soit convaincu que cet État accepte de se conformer aux modalités de l'ordonnance.

Éléments de preuve destinés à l'étranger

Autorisation

17. (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État étranger en vue d'obtenir, par l'ordonnance d'un juge, des éléments de preuve à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

Requête

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente une requête *ex parte*, en vue de la délivrance d'une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve, à un juge de la province où elle croit à la possibilité de trouver, en totalité ou en partie, les éléments de preuve visés.

Evidence-gathering order

18. (1) A judge to whom an application is made under subsection 17(2) may make an order for the gathering of evidence, where he is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) an offence has been committed with respect to which the foreign state has jurisdiction; and

(*b*) evidence of the commission of the offence or information that may reveal the whereabouts of a person who is suspected of having committed the offence will be found in Canada.

Ordonnance d'obtention d'éléments de preuve

18. (1) Le juge saisi de la requête peut rendre une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État étranger a été commise;

b) que des éléments de preuve de l'infraction ou des renseignements susceptibles de révéler le lieu où se trouve une personne soupçonnée de l'avoir commise seront trouvés au Canada.

Terms of order

(2) An order made under subsection (1) must provide for the manner in which the evidence is to be obtained in order to give effect to the request mentioned in subsection 17(1) and may

(*a*) order the examination, on oath or otherwise, of a person named therein, order the person to attend at the place fixed by the person designated under paragraph (*c*) for the examination and to remain in attendance until he is excused by the person so designated, order the person so named, where appropriate, to make a copy of a record or to make a record from data and to bring the copy or record with him, and order the person so named to bring with him any record or thing in his possession or control, in order to produce them to the person before whom the examination takes place;

(*b*) order a person named therein to make a copy of a record or to make a record from data and to produce the copy or record to the person designated under paragraph (*c*), order the person to produce any record or thing in his possession or control to the person so designated and provide, where appropriate, for any affidavit or certificate that, pursuant to the request, is to accompany any copy, record or thing so produced; and

(*c*) designate a person before whom the examination referred to in paragraph (*a*) is to take place or to whom the copies, records, things, affidavits and certificates mentioned in paragraph (*b*) are to be produced.

Modalités de l'ordonnance

(2) L'ordonnance fixe les modalités d'obtention des éléments de preuve visés afin de donner suite à la demande; elle peut contenir les dispositions suivantes :

a) l'ordre de procéder à l'interrogatoire, sous serment ou non, d'une personne visée et l'ordre à celle-ci de se présenter au lieu que la personne chargée de l'interrogatoire fixe pour celui-ci et de demeurer à disposition ainsi que, s'il y a lieu, l'ordre à la personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et d'apporter la copie ou le document avec elle, et celui d'apporter avec elle tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle afin de les remettre à la personne chargée de l'interrogatoire;

b) l'ordre à une personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et de remettre la copie ou le document à une personne désignée ou celui de remettre à une telle personne tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle, ainsi que des indications concernant l'affidavit ou le certificat qui, s'il y a lieu, doit accompagner la copie, l'objet ou le document, à la demande de l'État étranger;

c) la désignation de la personne chargée de l'interrogatoire visé à l'alinéa *a*) ou de la réception des objets, documents, copies, affidavits et certificats visés à l'alinéa *b*).

Designation of judge

(3) For greater certainty, a judge who makes an order under subsection (1) may designate himself or another person, including another judge, pursuant to paragraph 2(*c*).

(3) Il demeure entendu, pour l'application de l'alinéa (2)*c*), que le juge qui rend l'ordonnance peut soit se charger lui-même des fonctions mentionnées à cet alinéa, soit désigner une autre personne — y compris un autre juge — pour ce faire.

Désignation du juge

Order effective throughout Canada

(4) An order made under subsection (1) may be executed anywhere in Canada.

(4) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu du Canada.

Exécution

Terms and conditions of order

(5) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the protection of the interests of the person named therein and of third parties.

(5) Le juge peut assortir l'ordonnance des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne qu'elle vise ou des tiers.

Modalités

Variation

(6) The judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court may vary its terms and conditions.

(6) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les modalités de celle-ci.

Modifications

Refusal to comply

(7) A person named in an order made under subsection (1) may refuse to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph (2)(*c*) if

(*a*) the refusal is based on a law in force in Canada;

(*b*) to require the person to answer the questions or to produce the records or things would constitute a breach of a privilege recognized by a law in force in the foreign state that presented the request mentioned in subsection 17(1); or

(*c*) to answer the questions or to produce the records or things would constitute the commission by the person of an offence against a law in force in the foreign state that presented the request mentioned in subsection 17(1).

(7) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut refuser de répondre à une ou plusieurs questions ou de remettre certains objets ou documents dans les cas suivants :

a) son refus s'appuie sur une règle de droit en vigueur au Canada;

b) obliger la personne à répondre ou à remettre les objets ou documents constituerait une violation d'un privilège reconnu par une règle de droit en vigueur dans l'État étranger qui a demandé l'ordonnance;

c) répondre ou remettre les objets ou documents équivaudrait pour la personne à enfreindre une règle de droit en vigueur dans cet État.

Refus d'obtempérer

Execution of order to be completed

(8) Where a person refuses to answer a question or to produce a record or thing, the person designated under paragraph (2)(*c*) shall continue the examination and ask any other question or request the production of any other record or thing mentioned in the order.

(8) Le refus de répondre à une question ou de remettre un objet ou document ne fait pas obstacle à l'obligation pour la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)*c*) de poursuivre l'interrogatoire et de poser les autres questions ou demander les autres objets ou documents visés par l'ordonnance.

Effet non suspensif

Statement of reasons for refusal

(9) A person named in an order made under subsection (1) who, pursuant to subsection (7), refuses to answer one or more questions or to produce certain records or things shall, within seven days, give to the

(9) Dans les cas prévus au paragraphe (7), la personne visée présente dans les sept jours, par écrit, à la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)*c*), un exposé détaillé de tous les motifs de refus dont elle entend se

Exposé des motifs de refus

person designated under paragraph (2)(*c*) a detailed statement in writing of all of the reasons on which the person bases the refusal to answer each question that the person refuses to answer or to produce each record or thing that the person refuses to produce.

prévaloir à l'égard de chacune des questions auxquelles elle refuse de répondre ou de chacun des objets ou documents qu'elle refuse de remettre.

Expenses

(10) A person named in an order made under subsection (1) is entitled to be paid the travel and living expenses to which the person would be entitled if the person were required to attend as a witness before the judge who made the order.

(10) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve a droit au paiement de ses frais de déplacement et de séjour au même titre qu'un témoin assigné à comparaître devant le juge qui a rendu l'ordonnance.

Frais

Report

19. (1) A person designated pursuant to paragraph 18(2)(*c*) in an order made under subsection 18(1) shall make a report to the judge who made the order or another judge of the same court accompanied by

(*a*) a transcript of every examination held pursuant to the order;

(*b*) a general description of every record or thing produced to the person pursuant to the order, and if the judge so requires, a record or thing itself; and

(*c*) a copy of every statement given under subsection 18(9) of the reasons for a refusal to answer any question or to produce any record or thing.

19. (1) La personne désignée en conformité avec l'alinéa 18(2)*c*) remet au juge qui a rendu l'ordonnance ou à un autre juge du même tribunal un rapport d'exécution accompagné :

a) du procès-verbal de tout interrogatoire fait en conformité avec l'ordonnance;

b) d'une description générale de tout objet ou document remis en conformité avec l'ordonnance et, si le juge l'exige, de l'objet ou du document lui-même;

c) le cas échéant, d'une copie de l'exposé des motifs que la personne visée a pu présenter en conformité avec le paragraphe 18(9).

Rapport

Copy to Minister

(2) The person designated pursuant to paragraph 18(2)(*c*) shall send a copy of the report to the Minister forthwith after it is made.

(2) La personne désignée en conformité avec l'alinéa 18(2)*c*) envoie immédiatement une copie de son rapport d'exécution au ministre.

Envoi au ministre

Refusals based on Canadian law

(3) A judge to whom a report is made shall determine whether the reasons contained in any statement given under subsection 18(9) that purport to be based on a law in force in Canada are well-founded, and where the judge determines that they are, that determination shall be mentioned in any order that the judge makes under section 20, but where the judge determines that they are not, the judge shall order that the person named in the order made under subsection 18(1) answer the questions or produce the records or things.

(3) Le juge qui reçoit le rapport détermine la validité des motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada; s'il les rejette, il ordonne à la personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve de répondre aux questions auxquelles elle avait refusé de répondre ou, selon le cas, de remettre les objets ou documents qu'elle avait refusé de remettre; s'il les accepte, il fait mention de cette décision dans l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 20.

Détermination de la validité des refus : droit canadien

Refusals based on foreign law

(4) A copy of every statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law in force in the foreign state shall be appended to any order that the judge makes under section 20.

(4) Le juge ajoute à l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 20 une copie de l'exposé des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et

Détermination de la validité des refus : droit étranger

Sending abroad

20. (1) A judge to whom a report is made under subsection 19(1) may order that there be sent to the foreign state the report and any record or thing produced, as well as a copy of the order accompanied by a copy of any statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law in force in the foreign state as well as any determination of the judge made under subsection 19(3) that the reasons contained in a statement given under subsection 18(9) are well-founded.

Terms and conditions

(2) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, after having considered any representations of the Minister, the competent authority, the person who produced any record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(*c*) and any person who claims to have an interest in any record or thing so produced, including terms and conditions

(*a*) necessary to give effect to the request mentioned in subsection 17(1);

(*b*) with respect to the preservation and return to Canada of any record or thing so produced; and

(*c*) with respect to the protection of the interests of third parties.

Further execution

(3) The execution of an order made under subsection 18(1) that was not completely executed because of a refusal, by reason of a law in force in the foreign state, to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph 18(2)(*c*) may be continued where a person designated by the foreign state or a court of the foreign state determines that the reasons are not well-founded and the foreign state so advises the Minister.

Leave of judge required

(4) No person named in an order made under subsection 18(1) whose reasons for refusing to answer a question or to produce a record or thing are determined, in accordance with subsection (3), not to be well-founded, shall, during the continued execution of the order, refuse to answer that questions sur une règle de droit en vigueur dans l'État étranger.

Transmission

20. (1) Le juge peut ordonner la transmission à l'État étranger du rapport d'exécution et des objets et documents remis en conformité avec l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve; l'ordonnance est accompagnée de toute décision du juge qui, en vertu du paragraphe 19(3), déclare valides les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada et d'une copie des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et fondés sur le droit de cet État.

Modalités de l'ordonnance de transmission

(2) Le juge peut assortir l'ordonnance des modalités qu'il estime indiquées, après avoir entendu les observations du ministre, de l'autorité compétente, de la personne qui a remis les objets ou documents et de toute autre personne qui prétend avoir des droits sur ceux-ci, notamment :

a) pour donner suite à la demande;

b) en vue de la conservation des objets ou documents remis et de leur retour au Canada;

c) en vue de la protection des droits des tiers.

Poursuite de l'exécution de l'ordonnance

(3) L'exécution de l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut se poursuivre à l'égard des questions auxquelles la personne visée a refusé de répondre ou des objets ou documents qu'elle a refusé de remettre lorsque les motifs de son refus fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État étranger sont rejetés par un tribunal de cet État ou la personne désignée en l'espèce par celui-ci et que le même État en avise le ministre.

Permission du juge

(4) La personne dont les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada ou dans l'État étranger ont été rejetés ne peut refuser de nouveau de répondre aux mêmes questions ou de remettre les objets ou documents demandés que si le juge qui a rendu l'ordonnance visée au paragra-

tion or to produce that record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(*c*), except with the permission of the judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court.

phe (1) ou un autre juge du même tribunal l'y autorise.

Terms and conditions

21. No record or thing that has been ordered under section 20 to be sent to the foreign state mentioned in subsection 17(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the foreign state has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

Modalités

21. Les objets ou documents remis en exécution d'une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 20 ne peuvent être transmis à l'État étranger pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre ne soit convaincu que cet État accepte de se conformer aux modalités de cette ordonnance.

Contempt of court

22. A person named in an order made under subsection 18(1) commits a contempt of court if the person refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(*c*)

(*a*) without giving the detailed statement required by subsection 18(9); or

(*b*) where the person was already asked the same question or requested to produce the same record or thing and all of the reasons on which the person based the earlier refusal were determined not to be well-founded by

(i) a judge, if the reasons were based on a law in force in Canada, or

(ii) a person designated by the foreign state or by a court of the foreign state, if the reasons were based on a law in force in the foreign state.

Outrage au tribunal

22. Commet un outrage au tribunal la personne visée par une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve qui refuse de répondre à une question ou de remettre des objets ou documents sans remettre l'exposé détaillé visé au paragraphe 18(9) ou dont les motifs de refus ont été rejetés soit par le juge, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, soit par un tribunal d'un État étranger ou une personne désignée par celui-ci, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État et qui, lorsque la question lui est posée de nouveau ou qu'on lui demande de nouveau de remettre les objets ou documents, persiste dans son refus.

Arrest warrant

23. (1) The judge who made the order under subsection 18(1) or another judge of the same court may issue a warrant for the arrest of the person named in the order where the judge is satisfied, on an information being made before him in writing and under oath, that

(*a*) the person did not attend or remain in attendance as required by the order or is about to abscond;

(*b*) the order was personally served on the person; and

(*c*) the person is likely to give material evidence.

Mandat d'arrestation

23. (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 18(1) ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat d'arrestation visant la personne qui a fait l'objet de l'ordonnance s'il est convaincu, par une dénonciation écrite qui lui est présentée sous serment, que cette personne ne s'est pas présentée ou ne demeure pas à disposition en conformité avec l'ordonnance, ou est sur le point de s'esquiver, que l'ordonnance lui a été signifiée personnellement et qu'elle rendra vraisemblablement un témoignage important.

Warrant effective throughout Canada

(2) A warrant issued under subsection (1) may be executed anywhere in Canada by any peace officer.

(2) Le mandat d'arrestation peut être exécuté en tout lieu du Canada par tout agent de la paix.

Exécution

Order

(3) A peace officer who arrests a person in execution of a warrant issued under subsection (1) shall forthwith bring the person or cause the person to be brought before the judge who issued the warrant or another judge of the same court who may, to ensure compliance with the order made under subsection 18(1), order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.

(3) L'agent de la paix qui arrête une personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; ce juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 18(1), ordonner que cette personne soit détenue ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.

Ordonnance

Copy of information

(4) A person who is arrested in execution of a warrant issued under subsection (1) is entitled to receive, on request, a copy of the information on which the warrant was issued.

(4) La personne arrêtée en exécution d'un mandat délivré sous le régime du présent article a le droit de recevoir, sur demande, une copie de la dénonciation qui a donné lieu au mandat.

Copie de la dénonciation

Transfer of Detained Persons

Transfèrement de personnes détenues

Approval

24. (1) Where the Minister approves a request of a foreign state to have a detained person who is serving a term of imprisonment in Canada transferred to the foreign state, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a transfer order.

24. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État étranger de transférer dans cet État une personne détenue qui purge une peine d'emprisonnement au Canada, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de transfèrement.

Autorisation

Application for transfer order

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a transfer order to a judge of the province in which the person is detained.

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente la requête, en vue de la délivrance de l'ordonnance de transfèrement, à un juge de la province où la personne visée est détenue.

Requête

Contents of application

(3) An application made under subsection (2) must

(*a*) state the name of the detained person;

(*b*) state the place of confinement of the detained person;

(*c*) designate a person or class of persons into whose custody the detained person is sought to be delivered;

(*d*) state the place to which the detained person is sought to be transferred;

(*e*) state the reasons why the detained person is sought to be transferred; and

(*f*) specify a period of time at or before the expiration of which the detained person is to be returned.

(3) La requête comporte les éléments suivants :

a) le nom de la personne détenue;

b) le lieu de sa détention;

c) les personnes qui seront chargées de sa garde durant le transfèrement;

d) le lieu vers lequel elle doit être transférée;

e) les motifs du transfèrement;

f) la durée maximale prévue du transfèrement.

Contenu de la requête

Making of transfer order

25. (1) Where the judge to whom an application is made under subsection 24(2) is satisfied, having considered, among other things, any documents filed or information given in support of the application, that the detained person consents to the transfer and that the foreign state has requested the transfer for a fixed period, he may make a transfer order.

Délivrance

25. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer l'ordonnance de transfèrement s'il est convaincu, notamment à la lumière des documents ou renseignements qui lui sont fournis, que la personne visée consent au transfèrement et que l'État étranger demande que cette personne y soit transférée pour une période déterminée.

Warrant to bring detained person

(2) A judge to whom an application is made under subsection 24(2) may order that the detained person be brought before him so that he may be examined with respect to the transfer.

Mandat d'amener

(2) Le juge saisi de la requête peut ordonner que la personne visée soit amenée devant lui pour interrogatoire sur le transfèrement.

Terms of transfer order

(3) A transfer order made under subsection (1) must

(*a*) set out the name of the detained person and his place of confinement;

(*b*) order the person who has custody of the detained person to deliver him into the custody of a person who is designated in the order or who is a member of a class of persons so designated;

(*c*) order the person designated under paragraph (*b*) to take the detained person to the foreign state and, on the return of the detained person to Canada, to return him to the place of confinement where he was when the order was made;

(*d*) state the reasons for the transfer; and

(*e*) fix the period of time at or before the expiration of which the detained person must be returned.

Contenu de l'ordonnance

(3) L'ordonnance de transfèrement comporte les éléments suivants :

a) le nom de la personne détenue qui est transférée et le lieu de sa détention;

b) l'ordre au responsable de la garde de la personne détenue de la remettre sous la garde d'une personne désignée par l'ordonnance ou qui fait partie d'une catégorie de personnes ainsi désignée;

c) l'ordre à la personne désignée en conformité avec l'ordonnance d'emmener la personne détenue dans l'État étranger et, à son retour, de la ramener à l'établissement de détention où elle était détenue quand l'ordonnance a été rendue;

d) les motifs du transfèrement;

e) la date limite à laquelle la personne détenue doit être ramenée.

Terms and conditions

(4) A transfer order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge making it considers desirable, including those relating to the protection of the interests of the detained person.

Modalités

(4) Le juge peut assortir l'ordonnance de transfèrement des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne détenue.

Absence deemed imprisonment

26. For the purposes of the *Parole Act*, the *Penitentiary Act* and the *Prisons and Reformatories Act*, a detained person who is not in the place of confinement from which he was delivered pursuant to a transfer order shall be deemed to be in that place of confinement and to have applied himself industriously to the program of the place of confinement, as long as he remains in custody pursuant to the transfer order and is of good behaviour.

Conséquence

26. Pour l'application de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, la personne détenue qui est à l'extérieur de l'établissement de détention en vertu d'une ordonnance de transfèrement est réputée y être toujours en détention et participer assidûment au programme de l'établissement tant qu'elle demeure sous garde en confor-

mité avec cette ordonnance et qu'elle a une bonne conduite.

Variation of transfer order

27. A judge who made a transfer order or another judge of the same court may vary its terms and conditions.

Modifications

27. Le juge qui a rendu l'ordonnance de transfèrement ou un autre juge du même tribunal peut la modifier ou en changer les modalités.

Copy of order to jailer

28. A copy of a transfer order made under subsection 25(1) and of an order varying it made under section 27 shall be delivered by the competent authority who applied for the order to the Minister and to the person in whose custody the detained person was when the transfer order was made.

Remise

28. L'autorité compétente requérante remet une copie de l'ordonnance de transfèrement ou d'une ordonnance de modification de celle-ci au ministre et à celui qui était, au moment où l'ordonnance originale a été rendue, responsable de la garde de la personne détenue.

Exception for young persons

29. Sections 24 to 28 do not apply in respect of a person who, at the time the request mentioned in subsection 24(1) is presented, is a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*.

Exclusion des adolescents

29. Les articles 24 à 28 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où la demande de transfèrement est faite, sont des adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Lending Exhibits

Prêt de pièces à conviction

Approval

30. (1) Where the Minister approves the request of a foreign state to have an exhibit that was admitted in evidence in a proceeding in respect of an offence in a court in Canada lent to the foreign state, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a loan order.

Autorisation

30. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État étranger d'emprunter des pièces à conviction admises en preuve dans des procédures à l'égard d'une infraction devant un tribunal canadien, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de prêt de pièces à conviction.

Application for loan order

(2) After having given reasonable notice to the attorney general of the province where the exhibit sought to be lent to the foreign state mentioned in subsection (1) is located and to the parties to the proceeding, the competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a loan order to the court which has possession of the exhibit.

Requête

(2) Après avoir donné un préavis suffisant au procureur général de la province où se trouvent les pièces à conviction et aux parties aux procédures, l'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente une requête, en vue de la délivrance de l'ordonnance de prêt, au tribunal qui a la possession de ces pièces.

Contents of application

(3) An application made under subsection (2) must

(*a*) contain a description of the exhibit requested to be lent;

(*b*) designate a person or class of persons to whom the exhibit is sought to be given;

(*c*) state the reasons for the request, as well as contain a description of any tests that are sought to be performed on the

Contenu de la requête

(3) La requête comporte les éléments suivants :

a) la description des pièces demandées;

b) la désignation de la personne ou de la catégorie de personnes autorisée à recevoir les pièces;

c) un exposé des motifs de la demande et, le cas échéant, une description de l'expertise à laquelle on entend les soumettre et

exhibit and a statement of the place where the tests will be performed;

(d) state the time or places in which the exhibit is to be returned; and

(e) specify a period of time at or before the expiration of which the exhibit is to be returned.

Where application is made

31. (1) Where the court to which an application is made under subsection 30(2) is satisfied that the foreign state has requested the loan for a fixed period and has agreed to comply with the terms and conditions that the court proposes to include in any loan order, the court may, after having considered any representations of the persons to whom notice of the application was given in accordance with subsection 30(3), make a loan order.

Terms of loan order

(2) A loan order made under subsection (1) must

(a) contain a description of the exhibit;

(b) order the person who has possession of the exhibit to give it to a person designated in the order or who is a member of a class of persons so designated;

(c) contain a description of any tests authorized to be performed on the exhibit, as well as a statement of the place where the tests must be performed;

(d) fix the place or places to which the exhibit may be removed; and

(e) fix the period of time at or before the expiration of which the exhibit must be returned.

Terms and conditions

(3) A loan order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the court considers advisable, including those relating to the preservation of the exhibit.

Variation of loan order

32. A court that made a loan order may vary the terms and conditions

Copy of order to be delivered

33. A copy of a loan order and of an order varying it shall be delivered by the competent authority who applied for the order to the Minister and by the person who had possession of the exhibit when the loan order was made.

exhibit and a statement of the place where the tests will be performed;

(*d*) state the place or places to which the exhibit is sought to be removed; and

(*e*) specify a period of time at or before the expiration of which the exhibit is to be returned.

une indication du lieu où celle-ci doit être faite;

d) le ou les lieux où l'on entend transporter les pièces;

e) la durée maximale prévue du prêt.

Making of loan order

31. (1) Where the court to which an application is made under subsection 30(2) is satisfied that the foreign state has requested the loan for a fixed period and has agreed to comply with the terms and conditions that the court proposes to include in any loan order, the court may, after having considered any representations of the persons to whom notice of the application was given in accordance with subsection 30(2), make a loan order.

Délivrance

31. (1) Après avoir entendu les observations des personnes à qui un préavis a été donné en conformité avec le paragraphe 30(2), le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance de prêt s'il est convaincu que l'État étranger désire emprunter les pièces en cause pour une période déterminée et accepte de se conformer aux conditions dont il entend assortir l'ordonnance.

Terms of loan order

(2) A loan order made under subsection (1) must

(*a*) contain a description of the exhibit;

(*b*) order the person who has possession of the exhibit to give it to a person designated in the order or who is a member of a class of persons so designated;

(*c*) contain a description of any tests thereby authorized to be performed on the exhibit, as well as a statement of the place where the tests must be performed;

(*d*) fix the place or places to which the exhibit may be removed; and

(*e*) fix the period of time at or before the expiration of which the exhibit must be returned.

Contenu de l'ordonnance

(2) L'ordonnance de prêt comporte les éléments suivants :

a) la description des pièces;

b) l'ordre à la personne en possession des pièces de les remettre à la personne désignée par l'ordonnance ou qui fait partie d'une catégorie de personnes ainsi désignée;

c) le cas échéant, la description de l'expertise à laquelle les pièces peuvent être soumises et une indication du lieu où celle-ci doit être faite;

d) le ou les lieux où les pièces peuvent être transportées;

e) la date limite à laquelle les pièces doivent être retournées.

Terms and conditions

(3) A loan order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the court making it considers desirable, including those relating to the preservation of the exhibit.

Modalités

(3) Le tribunal peut assortir l'ordonnance de prêt des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la conservation des pièces visées.

Variation of loan order

32. A court that made a loan order may vary its terms and conditions.

Modifications

32. Le tribunal qui a rendu l'ordonnance de prêt peut la modifier ou en changer les modalités.

Copy of order to custodian

33. A copy of a loan order and of an order varying it shall be delivered by the competent authority who applied for the order to the Minister and to the person who had possession of the exhibit when the loan order was made.

Remise

33. L'autorité compétente requérante remet une copie de l'ordonnance de prêt de pièces à conviction ou d'une ordonnance de modification de celle-ci au ministre et à celui qui avait la possession des pièces au moment où l'ordonnance originale a été rendue.

Presumption of continuity

34. The burden of proving that an exhibit, lent to a foreign state pursuant to a loan order made under subsection 31(1) and returned to Canada, is not in the same condition as it was when the loan order was made or that it was tampered with after the loan order was made is on the party who makes that allegation and, in the absence of that proof, the exhibit shall be deemed to have been continuously in the possession of the court which made the loan order.

Présomption

34. La partie qui allègue qu'une pièce à conviction prêtée à un État étranger a été modifiée ou n'est pas dans l'état où elle était au moment où l'ordonnance a été rendue a la charge de le prouver; en l'absence de preuve à cet effet, la pièce en question est réputée avoir toujours été en la possession du tribunal qui a rendu l'ordonnance de prêt.

Appeal

Appel

Appeal on question of law

35. An appeal lies, on a question of law alone, to the court of appeal, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, from any order or decision of a judge or a court in Canada made under this Act, if an application for leave to appeal is made to a judge of the court of appeal within fifteen days after the order or decision.

Appel — question de droit

35. Il peut être interjeté appel, sur une question de droit seulement, auprès de la cour d'appel au sens de l'article 2 du *Code criminel* de toute décision ou ordonnance qu'un juge ou un tribunal au Canada rend en vertu de la présente loi, à la condition d'en demander l'autorisation à un juge de la cour d'appel dans les quinze jours suivant la décision ou l'ordonnance.

PART II

ADMISSIBILITY IN CANADA OF EVIDENCE OBTAINED ABROAD PURSUANT TO A TREATY

PARTIE II

ADMISSIBILITÉ AU CANADA D'ÉLÉMENTS DE PREUVE OBTENUS À L'ÉTRANGER EN VERTU D'UN TRAITÉ

Foreign records

36. (1) A record or a copy thereof and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the record made by a person who has custody or knowledge of the record, sent to the Minister by a foreign state in accordance with a Canadian request, is not inadmissible in evidence in a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction by reason only that a statement contained in the record, copy, affidavit, certificate or other statement is hearsay or a statement of opinion.

Documents étrangers

36. (1) Les documents — ou une copie de ceux-ci — ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations relatifs à ces documents et faits par la personne qui en a la garde ou qui en a connaissance, transmis au ministre par un État étranger en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait qu'ils contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

Probative value

(2) For the purpose of determining the probative value of a record or copy thereof admitted in evidence under this Act, the trier of fact may examine the record or copy, receive evidence orally or by affidavit, including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record or copy was written, recorded, stored

Force probante

(2) Le juge des faits peut, afin de décider de la force probante d'un document — ou de sa copie — admis en preuve en vertu de la présente loi, procéder à son examen ou recevoir une déposition verbale ou par affidavit, y compris une déposition quant aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction

or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record or copy.

des renseignements contenus dans le document ou la copie, et tirer de sa forme ou de son contenu toute conclusion fondée.

Foreign things

37. A thing and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the thing made by a person in a foreign state as to the identity and possession of the thing from the time it was obtained until its sending to a competent authority in Canada and sent to the Minister by the foreign state in accordance with a Canadian request, are not inadmissible in evidence in a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction by reason only that the affidavit, certificate or other statement contains hearsay or a statement of opinion.

Objets provenant de l'étranger

37. Les objets ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations les concernant faits par une personne à l'étranger et attestant de leur identité et de leur possession à compter de leur obtention jusqu'à leur remise à une autorité compétente canadienne, transmis au ministre par un État étranger en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait que les affidavits, certificats ou déclarations contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

Status of certificate

38. (1) An affidavit, certificate or other statement mentioned in section 36 or 37 is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained therein without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the affidavit, certificate or other statement.

Admissibilité des affidavits, certificats, etc.

38. (1) Les affidavits, certificats ou déclarations mentionnés aux articles 36 ou 37 font foi de leur contenu, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Notice

(2) Unless the court decides otherwise, no record or copy thereof, no thing and no affidavit, certificate or other statement mentioned in section 36 or 37 shall be received in evidence in a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced seven days notice, excluding holidays, of that intention, accompanied by a copy of the record, copy, affidavit, certificate or other statement and unless, in the case of a thing, the party intending to produce it has made it available for inspection by the party against whom it is intended to be produced during the five days following a request by that party that it be made so available.

Préavis

(2) Sauf décision contraire du tribunal, les documents — ou une copie de ceux-ci — ainsi que les affidavits, certificats, déclarations et objets visés aux articles 36 ou 37 ne sont admissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis de sept jours — jours fériés exclus — accompagné, le cas échéant, d'une copie des documents ou de la copie; de plus, un objet visé à l'article 37 n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire a permis à la partie qu'elle vise de l'examiner dans les cinq jours qui suivent la demande que celle-ci lui a présentée à cette fin.

Service abroad

39. The service of a document in a foreign state may be proved by affidavit of the person who served it.

Signification à l'étranger

39. La signification d'un document dans un État étranger peut être prouvée par l'affidavit de la personne qui l'a effectuée.

PART III

IMPLEMENTATION OF TREATIES IN CANADA

Special Authorization to Come Into Canada

Special authorization

40. (1) The Minister may, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorize a person in a foreign state who is a member of an inadmissible class of persons described in section 19 of the *Immigration Act, 1976* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period of time specified by the Minister, and the Minister may subject the authorization to any conditions that the Minister considers desirable.

Variation of authorization

(2) The Minister may vary the terms of an authorization granted under subsection (1) and, in particular, may extend the period of time during which the person is authorized to remain in a place in Canada.

Deeming

(3) A person to whom an authorization is granted under subsection (1) who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiration of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization shall, for the purposes of the *Immigration Act, 1976*, be deemed to be a person who entered Canada as a visitor and remains therein after he has ceased to be a visitor.

Detention in Canada

Detention of transferred person

41. (1) Where the Minister, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorizes a person who is detained in a foreign state to be transferred to Canada for a period of time specified by the Minister, a judge of the province to which the person is to be transferred may make an order for the detention of the person anywhere in Canada and for the return of the person to the foreign state.

Paramountcy of detention order

(2) An order made under subsection (1) is paramount to any order made in respect of anything that occurred before the person is

PARTIE III

MISE EN ŒUVRE DES TRAITÉS AU CANADA

Autorisations spéciales d'entrer au Canada

Autorisation du ministre

40. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autoriser une personne qui se trouve dans un État étranger et qui fait partie d'une catégorie de personnes non admissibles, au sens de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration de 1976*, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y demeurer pendant la période qu'il précise; le ministre peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Modifications

(2) Le ministre peut modifier les conditions de l'autorisation et, notamment, en prolonger la durée de validité.

Sanction

(3) Le titulaire d'une autorisation qui se trouve au Canada ailleurs que dans un lieu désigné ou à un moment où l'autorisation n'est plus valide ou qui contrevient à une autre condition de l'autorisation est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration de 1976*, être une personne entrée au Canada en qualité de visiteur et y demeurant après avoir perdu cette qualité.

Détention au Canada

Détention des personnes transférées

41. (1) Dans le cas où le ministre, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autorise le transfèrement au Canada pour une période déterminée d'une personne détenue dans un État étranger, un juge de la province dans laquelle elle doit être transférée peut, avant le transfèrement, rendre une ordonnance en vue de la détention de cette personne en tout lieu du Canada et de son retour dans l'État étranger.

Primauté

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) a primauté sur toute autre ordonnance rendue, à l'égard d'un fait survenu avant le

transferred to Canada by a Canadian court, a judge of a Canadian court, a Canadian justice of the peace or any other person who has power in Canada to compel the appearance of another person.

transfèrement de la personne en question au Canada, par un juge de paix ou un tribunal canadien — ou un juge de ce tribunal — ou par toute autre personne compétente au Canada pour ordonner la comparution d'une autre personne.

Variation of detention order

(3) The judge who made the detention order or another judge of the same court may vary its terms and conditions and, in particular, may extend the duration of the detention.

Modifications

(3) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les modalités de celle-ci et, notamment, en prolonger la durée de validité.

Determination of the Validity of Refusals

Détermination de la validité des refus

Powers of judge

42. Where a Canadian request is presented to a foreign state and a person in the foreign state refuses to answer one or more questions or to give up certain records or things by reason of a law in force in Canada, a judge may determine the validity of the refusal on application made, on reasonable notice to the person, by a Canadian competent authority.

Pouvoir du juge

42. Lorsque, dans le cas d'une demande canadienne faite à un État étranger, une personne se trouvant dans cet État refuse de répondre à une ou plusieurs questions ou de remettre certains objets ou documents pour des motifs fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, un juge a compétence pour déterminer la validité du refus sur requête présentée, après un préavis suffisant adressé à cette personne, par une autorité compétente canadienne.

Privilege for Foreign Records

Protection des documents étrangers

Privilege

43. (1) Subject to subsection 38(2), a record sent to the Minister by a foreign state in accordance with a Canadian request is privileged and no person shall disclose to anyone the record or its purport or the contents of the record or any part thereof before the record, in compliance with the conditions on which it was so sent, is made public or disclosed in the course or for the purpose of giving evidence.

Documents protégés

43. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), les documents transmis au ministre par un État étranger en conformité avec une demande canadienne sont protégés. Jusqu'à ce qu'ils aient été, en conformité avec les conditions attachées à leur transmission au ministre, rendus publics ou révélés au cours ou aux fins d'une déposition devant un tribunal, il est interdit de communiquer à quiconque ces documents, leur teneur ou des renseignements qu'ils contiennent.

Idem

(2) No person in possession of a record mentioned in subsection (1) shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is contained in the record or to produce the record.

Idem

(2) Une personne qui obtient la possession d'un document étranger visé au paragraphe (1) ne peut être tenue, dans des procédures judiciaires, de rendre témoignage sur le contenu de ce document ou de le déposer devant un tribunal.

PART IV

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

R.S., c. C-34

Criminal Code

1973-74, c. 50, s. 2

44. Paragraph 178.2(2)(*e*) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

"(*e*) where disclosure is made to a peace officer or prosecutor in Canada or to a person or authority with responsibility in a foreign state for the investigation or prosecution of offences and is intended to be in the interests of the administration of justice in Canada or elsewhere; or"

R.S., c. C-38

Crown Liability Act

1973-74, c. 50, s. 4

45. Paragraph 7.3(2)(*f*) of the *Crown Liability Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*f*) where disclosure is made to a peace officer or prosecutor in Canada or to a person or authority with responsibility in a foreign state for the investigation or prosecution of offences and is intended to be in the interests of the administration of justice in Canada or elsewhere."

1976-77, c. 52

Immigration Act, 1976

46. Subsection 14(1) of the *Immigration Act, 1976* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following paragraph:

"(*d*) is a person returning to Canada in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* who, immediately before being transferred to a foreign state pursuant to the transfer order, was subject to an unexecuted removal order,"

PARTIE IV

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

S.R., ch. C-34

Code criminel

1973-74, ch. 50, art. 2

44. L'alinéa 178.2(2)*e*) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*e*) lorsque la divulgation est faite à un agent de la paix ou à un poursuivant au Canada ou à une personne ou un organisme étranger chargé de la recherche ou de la poursuite des infractions et vise à servir l'administration de la justice au Canada ou ailleurs; ou»

S.R., ch. C-38

Loi sur la responsabilité de la Couronne

1973-74, ch. 50, art. 4

45. L'alinéa 7.3(2)*f*) de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*f*) lorsque la divulgation est faite à un agent de la paix ou à un poursuivant au Canada ou à une personne ou un organisme étranger chargé de la recherche ou de la poursuite des infractions et vise à servir l'administration de la justice au Canada ou ailleurs.»

1976-77, ch. 52

Loi sur l'immigration de 1976

46. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa *b*), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa *c*) et par adjonction de ce qui suit :

«*d*) est une personne qui revient au Canada en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue sous le régime de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* et qui, immédiatement avant son transfèrement dans un État étranger en exécution de cette ordonnance, faisait l'objet d'une ordonnance de renvoi qui n'avait pas été exécutée.»

Explanatory Notes

Criminal Code

Clause 44: This amendment would exempt a disclosure made to a foreign police officer from the offence in subsection 178.2(1) of disclosing a private communication.

The relevant portion of subsection 178.2(2) at present reads as follows:

"(2) Subsection (1) does not apply to a person who discloses a private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof or who discloses the existence of a private communication

...

(*e*) where disclosure is made to a peace officer and is intended to be in the interests of the administration of justice; or"

Crown Liability Act

Clause 45: This amendment would exempt a disclosure made to a foreign police officer from the liability of the Crown under subsection 7.3(1) for the disclosure by a Crown servant of a private communication.

The relevant portion of subsection 7.3(2) at present reads as follows:

"(2) The Crown is not liable for loss or damage or punitive damages referred to in subsection (1) where a servant of the Crown discloses a private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof or the existence of a private communication

...

(*f*) where disclosure is made to a peace officer and is intended to be in the *interest* of the administration of justice."

Immigration Act, 1976

Clause 46: New. Paragraph 14(1)(*d*) would ensure that a detained person transferred to a foreign state for a fixed period will be able to come back into Canada.

Notes explicatives

Code criminel

Article 44. — Exemption de l'infraction de communication de renseignements obtenus lors de l'interception d'une communication privée lorsque la communication en est faite à un policier étranger.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 178.2(2) :

«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui divulgue soit tout ou partie d'une communication privée ou la substance, le sens ou l'objet de tout ou partie de celle-ci, soit l'existence d'une communication privée

...

e) lorsque la divulgation est faite à un agent de la paix et vise à servir l'administration de la justice; ou»

Loi sur la responsabilité de la Couronne

Article 45. — Non-responsabilité de la Couronne lorsque des renseignements obtenus lors de l'interception d'une communication privée sont communiqués à un policier étranger.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 7.3(2) :

«(2) La Couronne n'est pas responsable des pertes ou dommages ni des dommages-intérêts punitifs visés au paragraphe (1), lorsqu'un préposé de la Couronne divulgue soit tout ou partie d'une communication privée, ou la substance, le sens ou l'objet de tout ou partie de celle-ci, soit l'existence d'une communication privée

...

f) lorsque la divulgation est faite à un agent de la paix et vise à servir l'administration de la justice.»

Loi sur l'immigration de 1976

Article 46. — Nouveau. L'alinéa 14(1)*d*) a pour effet de garantir l'entrée au Canada à une personne détenue qui est pour une durée limitée transférée dans un État étranger.

47. (1) Section 56 of the said Act is renumbered as subsection 56(1).

(2) Section 56 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

"(2) Where a person against whom a removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, the removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to the foreign state and that person may, notwithstanding section 57, come into Canada without the consent of the Minister."

Coming into Force

Coming into force

48. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

47. (1) Le numéro d'article 56 de la même loi est remplacé par le numéro de paragraphe 56(1).

(2) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

«(2) Une ordonnance de renvoi est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet est transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue en vertu de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*. Cette personne peut, par dérogation à l'article 57, revenir au Canada sans l'autorisation du Ministre.»

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

48. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Clause 47: (1) and (2) Subsection 56(2) would provide that the transfer of a detained person to a foreign state in accordance with a transfer order does not affect any subsisting removal order made in respect of the detained person.

Article 47, (1) et (2). — Le nouveau paragraphe 56(2) prévoit que le transfèrement à l'étranger d'une personne détenue n'a aucun effet sur une ordonnance de renvoi qui aurait pu être rendue à l'égard de la même personne.

SCHEDULE
(*Section 4*)

FOREIGN STATES THAT ARE PARTIES TO A TREATY FOR MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

State	Date of coming into force of Treaty

ANNEXE
(*article 4*)

ÉTATS ÉTRANGERS PARTIES À UN TRAITÉ D'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE CRIMINELLE

État	Date d'entrée en vigueur du traité

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE IMPLEMENTATION OF TREATIES FOR MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS AND TO AMEND THE CRIMINAL CODE, THE CROWN LIABILITY ACT AND THE IMMIGRATION ACT, 1976

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Inconsistency of Acts

SCHEDULE

4. Amendments to schedule

PUBLICATION OF TREATIES

5. Publication in *Canada Gazette*

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

6. Administrative arrangements

FUNCTIONS OF THE MINISTER

7. Functions of Minister

PART I

FOREIGN INVESTIGATIONS OR OTHER PROCEEDINGS IN RESPECT OF OFFENCES

Implementation

8. Implementation of treaties

Fines

9. Standing and jurisdiction

Search and Seizure

10. Adoption of *Criminal Code*
11. Approval
12. Issuance
13. Seizure of other things
14. Report
15. Sending abroad
16. Terms and conditions

Evidence for Use Abroad

17. Approval
18. Evidence-gathering order

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DES TRAITÉS D'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE CRIMINELLE ET MODIFIANT LE CODE CRIMINEL, LA LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DE LA COURONNE ET LA LOI SUR L'IMMIGRATION DE 1976

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

CHAMP D'APPLICATION

2. Définitions
3. Incompatibilité de textes

ANNEXE

4. Modification de l'annexe

PUBLICATION DES TRAITÉS

5. Publication dans la *Gazette du Canada*

ENTENTES ADMINISTRATIVES

6. Ententes administratives

RÔLE DU MINISTRE

7. Attributions du ministre

PARTIE I

PROCÉDURES OU ENQUÊTES ÉTRANGÈRES EN MATIÈRE CRIMINELLE

Mise en œuvre

8. Mise en oeuvre des traités

Amendes

9. Capacité d'ester en justice

Perquisitions, fouilles et saisies

10. Application du *Code criminel*
11. Autorisation
12. Délivrance
13. Saisie d'autres objets
14. Rapport
15. Transmission
16. Modalités

Éléments de preuve destinés à l'étranger

17. Autorisation
18. Ordonnance d'obtention d'éléments de preuve

19. Report
20. Sending abroad
21. Terms and conditions
22. Contempt of court
23. Arrest warrant

Transfer of Detained Persons

24. Approval
25. Making of transfer order
26. Absence deemed imprisonment
27. Variation of transfer order
28. Copy of order to jailer
29. Exception for young persons

Lending Exhibits

30. Approval
31. Making of loan order
32. Variation of loan order
33. Copy of order to custodian
34. Presumption of continuity

Appeal

35. Appeal on questions of law

PART II

ADMISSIBILITY IN CANADA OF EVIDENCE OBTAINED ABROAD PURSUANT TO A TREATY

36. Foreign records
37. Foreign things
38. Status of certificate
39. Service abroad

PART III

IMPLEMENTATION OF TREATIES IN CANADA

Special Authorization to Come Into Canada

40. Special authorization

Detention in Canada

41. Detention of transferred person

Determination of the Validity of Refusals

42. Powers of judge

Privilege for Foreign Records

43. Privilege

19. Rapport
20. Transmission
21. Modalités
22. Outrage au tribunal
23. Mandat d'arrestation

Transfèrement de personnes détenues

24. Autorisation
25. Délivrance
26. Conséquence
27. Modifications
28. Remise
29. Exclusion des adolescents

Prêt de pièces à conviction

30. Autorisation
31. Délivrance
32. Modifications
33. Remise
34. Présomption

Appel

35. Appel — question de droit

PARTIE II

ADMISSIBILITÉ AU CANADA D'ÉLÉMENTS DE PREUVE OBTENUS À L'ÉTRANGER EN VERTU D'UN TRAITÉ

36. Documents étrangers
37. Objets provenant de l'étranger
38. Admissibilité des affidavits, certificats, etc.
39. Signification à l'étranger

PARTIE III

MISE EN ŒUVRE DES TRAITÉS AU CANADA

Autorisations spéciales d'entrer au Canada

40. Autorisation du ministre

Détention au Canada

41. Détention des personnes transférées

Détermination de la validité des refus

42. Pouvoir du juge

Protection des documents étrangers

43. Documents protégés

PART IV

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

44. *Criminal Code*

45. *Crown Liability Act*

46 and 47 *Immigration Act, 1976*

Coming into Force

48. Coming into force

SCHEDULE

FOREIGN STATES THAT ARE PARTIES TO A TREATY FOR MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

PARTIE IV

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

44. *Code criminel*

45. *Loi sur la responsabilité de la Couronne*

46 et 47 *Loi sur l'immigration de 1976*

Entrée en vigueur

48. Entrée en vigueur

ANNEXE

ÉTATS ÉTRANGERS PARTIES À UN TRAITÉ D'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE CRIMINELLE

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-59

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-59

An Act to provide for payments in respect of exploration for or development of lands for the production of hydrocarbons in Canada other than coal

First reading, May 19, 1987

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-59

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-59

Loi établissant un programme de subvention en vue de la recherche et à la mise en valeur au Canada d'hydrocarbures autres que le charbon

Première lecture le 19 mai 1987

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES

22384

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act to provide for payments in respect of exploration for or development of lands for the production of hydrocarbons in Canada other than coal

Loi établissant un programme de subvention en vue de la recherche et à la mise en valeur au Canada d'hydrocarbures autres que le charbon

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"eligible expenses" «*frais admissibles*»

"eligible expenses" means eligible expenses referred to in section 3;

"fiscal year" «*exercice*»

"fiscal year" means the period beginning on April 1 in one calendar year and ending on March 31 in the next calendar year;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

"payment" «*subvention*»

"payment" means a payment under section 4;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means

(*a*) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister, and

(*b*) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 20;

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ayant droit» "*qualified person*"

«ayant droit» Personne, y compris un fiduciaire, que le règlement désigne admissible à une subvention.

«exercice» "*fiscal year*"

«exercice» La période commençant le 1er avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

«formulaire» *French version only*

«formulaire» Formulaire fixé par le ministre, y compris les renseignements à y porter.

«frais admissibles» "*eligible expenses*"

«frais admissibles» Les frais visés à l'article 3.

«ministre» "*Minister*"

«ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«règlement» *French version only*

«règlement» Texte d'application pris au titre de l'article 20 par le gouverneur en conseil.

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for payments in respect of exploration for or development of lands for the production of hydrocarbons in Canada other than coal".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi établissant un programme de subvention en vue de la recherche et à la mise en valeur au Canada d'hydrocarbures autres que le charbon».

"qualified person" «*ayant droit*»

"qualified person" means a person, including a trustee in respect of a trust, prescribed as being qualified.

«subvention» "*payment*"

«subvention» Subvention accordée au titre de l'article 4.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Eligible expenses

3. This Act applies in respect of prescribed expenses (in this Act referred to as "eligible expenses") incurred after March 31, 1987 in exploring for, or developing lands for the purpose of producing, any hydrocarbon, other than coal, in Canada or in the seabed or subsoil of those submarine areas that extend throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea of Canada, as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, whichever is the greater.

Frais admissibles

3. La présente loi s'applique aux frais réglementaires engagés après le 31 mars 1987 pour la recherche d'hydrocarbures, autres que le charbon, et pour tous aménagements du territoire en vue de la production de ces substances situées au Canada ou dans le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale et sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada, soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale, là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, au sens de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

CANADIAN EXPLORATION AND DEVELOPMENT INCENTIVES

SUBVENTIONS À L'EXPLORATION ET À LA MISE EN VALEUR

Entitlement

4. Where an application made to the Minister in the prescribed form and manner establishes that a qualified person has incurred after March 31, 1987 an eligible expense, the qualified person is entitled, subject to the prescribed terms and conditions and on the requisition of the Minister, to a payment out of the Consolidated Revenue Fund of 33.33 per cent of that expense.

Droit à la subvention

4. La demande, établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, et adressée au ministre, où il est établi qu'un ayant droit a engagé, après le 31 mars 1987, des frais admissibles donne droit, aux conditions réglementaires et après ordre de paiement du ministre, au versement sur le Trésor d'une subvention équivalant à 33,33 pour cent des frais.

Annual expense limit

5. A person is not entitled to a payment in respect of an eligible expense incurred during a fiscal year to the extent that the aggregate of that expense and any of the following eligible expenses in respect of which an application has been made and entitlement exists under section 4 exceeds ten million dollars:

(*a*) those incurred or deemed to have been incurred during the fiscal year by the person;

(*b*) those incurred or deemed to have been incurred during the fiscal year by any person with whom the person is associated; and

(*c*) those incurred during the fiscal year by a joint exploration corporation (within the meaning assigned to that expression by

Plafond annuel

5. Ne peuvent donner droit à une subvention les frais admissibles engagés au cours d'un exercice par l'ayant droit dans la mesure où est supérieur à dix millions de dollars le total de ces frais et des frais admissibles pour lesquels une demande faite au titre de l'article 4 a abouti à un droit à subvention et qui ont été eux-mêmes :

a) engagés ou réputés engagés au cours de l'exercice par l'ayant droit;

b) engagés ou réputés engagés au cours de l'exercice par un associé de l'ayant droit;

c) engagés au cours de l'exercice par une corporation d'exploration en commun — au sens de l'alinéa 66(15)*g*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — dont l'ayant droit est un actionnaire, s'ils lui ont été attribués en application de l'article 7.

paragraph 66(15)(*g*) of the *Income Tax Act*) of which the person is a shareholder that were allocated to the person pursuant to section 7.

Associated persons

6. A person is associated with another person for the purposes of this Act if

(*a*) the persons are associated within the meaning or meanings assigned to that word by the regulations; or

(*b*) the Minister determines that the persons are, as of any time specified in the determination, deemed to be associated and in writing advises them to that effect, where the Minister is satisfied

(i) that the separate existence of those persons is not solely for the purpose of carrying on their businesses in the most effective manner, and

(ii) that one of the reasons for their separate existence is to increase the amount of the payments to which they would otherwise be entitled.

Associés

6. Pour l'application de la présente loi, une personne est l'associé d'une autre dans les cas suivants :

a) elles sont des associés selon le sens donné par règlement à «associé»;

b) le ministre les répute associées pour la période qu'il fixe et les en avise par écrit s'il est convaincu qu'elles n'ont pas d'existence autonome uniquement afin de mener leur entreprise de la manière la plus efficace et qu'un des motifs de leur existence autonome vise l'augmentation des montants de subventions auxquelles elles auraient droit par ailleurs.

Joint exploration corporations

7. (1) Notwithstanding section 4, a joint exploration corporation (within the meaning assigned to that expression by paragraph 66(15)(*g*) of the *Income Tax Act*) is not entitled to a payment in respect of an eligible expense incurred by it during a fiscal year in respect of which the corporation has the right under the *Income Tax Act* to make a renunciation in favour of a shareholder, unless the application for the payment allocates the eligible expense to that shareholder.

Corporations d'exploration en commun

7. (1) Par dérogation à l'article 4, une corporation d'exploration en commun — au sens de l'alinéa 66(15)*g*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — ne peut obtenir de subvention pour les frais admissibles qu'elle a engagés au cours d'un exercice et à l'égard desquels elle peut, conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, renoncer en faveur d'un actionnaire que si la demande de subvention attribue les frais admissibles à cet actionnaire.

Application of annual limit rule

(2) Where an application for a payment in respect of an eligible expense incurred during a fiscal year by a joint exploration corporation allocates the expense to a shareholder, the corporation is entitled to the payment to the extent that the shareholder would be entitled to a payment had that shareholder incurred during the fiscal year the expense allocated to that shareholder.

Application du plafond

(2) Elle a, dès lors, droit à la subvention dans la mesure où cet actionnaire aurait droit à une subvention s'il avait engagé au cours de l'exercice les frais admissibles qui lui ont été attribués.

Flow-through shares: post-1986 agreements

8. (1) Where any persons have given consideration under agreements to which subsection 66(12.6) or (12.62) of the *Income Tax Act* applies for the issue of shares or interests therein of a corporation that is a qualified person and the corporation has incurred, after the later of March 31, 1987 and the

Actions accréditives : conventions postérieures à 1986

8. (1) Dès lors que, conformément aux conventions auxquelles les paragraphes 66(12.6) ou (12.62) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, quelqu'un paye des actions, ou un droit sur celles-ci, d'une corporation — qui est un ayant droit — qui les lui émet et qui a engagé après la dernière des

date the agreements were entered into, an eligible expense, the corporation may elect in the prescribed form and manner to flow through to the persons the payment in respect of the eligible expense to which the corporation would otherwise be entitled.

dates suivantes, soit le 31 mars 1987, soit la date des conventions, des frais admissibles, la corporation peut, sur formulaire et selon les modalités réglementaires, décider de lui passer la subvention relative aux frais admissibles auquelle elle aurait droit par ailleurs.

Consequences of election

(2) Where a corporation makes an election under subsection (1),

(*a*) notwithstanding section 4, the corporation is not and shall be deemed never to have been entitled to a payment in respect of the eligible expense;

(*b*) the persons in favour of whom the election is made are beneficially entitled, subject to the prescribed terms and conditions and on the requisition of the Minister, to the payment and the corporation is entitled to that payment only as trustee for those persons;

(*c*) the corporation shall apply on behalf of the persons to the Minister for the payment; and

(*d*) nothing in this section shall be construed as deeming the expense, for the purpose of applying section 5, to have been incurred by any of those persons rather than by the corporation.

Effet de la décision

(2) La décision emporte les conséquences suivantes :

a) la corporation ne peut, par dérogation à l'article 4, avoir — et est réputée ne jamais avoir eu — droit à une subvention;

b) le bénéficiaire de cette décision a droit en pleine propriété à la subvention, aux conditions précisées par règlement et après ordre de paiement du ministre, la corporation n'agissant qu'à titre de fiduciaire;

c) la corporation est tenue de présenter au ministre, au nom du bénéficiaire, la demande de subvention;

d) le présent article n'a pas pour effet de réputer, pour l'application de l'article 5, que les frais ont été engagés par le bénéficiaire au lieu de la corporation.

Flow-through shares: pre-1987 agreements

9. Where any persons have, after March 31, 1987, incurred an eligible expense pursuant to agreements to which subparagraph 66.1(6)(*a*)(v) or 66.2(5)(*a*)(v) of the *Income Tax Act* applies with a corporation that is a qualified person and the expense was incurred solely in consideration of the issue to the persons of shares of the corporation or interests therein,

(*a*) the corporation shall apply on behalf of the persons to the Minister for a payment in respect of the eligible expense;

(*b*) the persons are beneficially entitled to the payment and the corporation is entitled to that payment only as trustee for those persons; and

(*c*) the expense shall be deemed, solely for the purpose of section 5, to have been incurred by the corporation and not by any of those persons.

Actions accréditives : conventions antérieures à 1987

9. Dès lors que, conformément à des conventions, auxquelles les sous-alinéas 66.1(6)*a*)(v) ou 66.2(5)*a*)(v) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, conclues avec une corporation — qui est un ayant droit —, des frais admissibles sont engagés par une personne après le 31 mars 1987 uniquement en paiement d'actions — ou de droits sur celles-ci — de la corporation :

a) la corporation est tenue de présenter au ministre, au nom de cette personne, la demande de subvention;

b) la personne a droit, en pleine propriété, à la subvention, la corporation n'agissant qu'à titre de fiduciaire;

c) les frais sont réputés, pour l'application de l'article 5, avoir été engagés par la corporation et non par la personne.

Entitlement is property

10. The entitlement to a payment of a person who has incurred after March 31, 1987 an eligible expense is transferable and transmissible to another person, whether by way of assignment, bankruptcy, death, amalgamation, dissolution or winding-up or by any other means.

Cessibilité

10. Le droit à la subvention pour des frais admissibles engagés après le 31 mars 1987 est cessible.

ADMINISTRATION

MISE EN OEUVRE

Crown debt

11. A payment due or becoming due to which a person is entitled under section 4 constitutes a Crown debt within the meaning of section 79 of the *Financial Administration Act*.

Créance sur l'État

11. La subvention due ou exigible constitue une créance sur Sa Majesté au sens de l'article 79 de la *Loi sur l'administration financière*.

Information and documentation

12. Every applicant for and every recipient of a payment shall, in addition to the information and documentation included with the application or previously submitted by the applicant or recipient, submit to the Minister such additional or other information and documentation as may be required under the regulations or by the Minister in order to enable the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to the payment and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation previously submitted.

Renseignements et documents à fournir

12. Les demandeurs et bénéficiaires de subventions sont tenus de fournir, outre les renseignements et documents présentés antérieurement ou avec leur demande, ceux qui sont exigés par les règlements ou le ministre pour permettre à celui-ci de déterminer l'admissibilité de ces personnes, ainsi que l'exactitude et l'intégralité des renseignements et documents qu'elles ont déjà fournis.

Documents, records and books

13. Every applicant for and every recipient of a payment shall keep documents, records and books of account at the applicant's or recipient's place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to the payment and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that the applicant or recipient submits to the Minister.

Documents, dossiers et livres à tenir

13. Les demandeurs et bénéficiaires de subventions doivent tenir au Canada, à leur établissement ou en un autre lieu prévu par règlement, les documents, dossiers et livres de comptabilité dont le contenu et la forme permettent au ministre de déterminer l'admissibilité de ces personnes, ainsi que l'exactitude et l'intégralité des renseignements ou documents qu'elles lui fournissent.

Disposal of records

14. Every person required by section 13 to keep documents, records and books of account shall, unless otherwise authorized by the Minister, retain every such document, record or book of account until the expiration of six years from the day the Minister receives the application for the payment to which the document, record or book of account relates.

Conservation

14. Les personnes visées à l'article 13 ne peuvent se passer de l'autorisation du ministre pour disposer des documents, dossiers et livres qui y sont mentionnés qu'après les six ans qui suivent la réception par celui-ci de la demande de subvention à laquelle ils se rapportent.

Election expenses limited by section

Return of election expenses required

Penalty

Time for delivery of return

Extension of time

Application to court

Notice

Where no application for or a negligible

Late application

Where application granted

Where application refused

Penalty

Offence and punishment

Corrupt practices

Bribery

Undue influence

Personation

False statement of candidate

Treating

Publication of false statement

Prohibition

Penalty

Offence and punishment

Illegal practices

Payments, loans, etc., prohibited

Penalty

Offence and punishment

Disqualification

Application to court

Notice

Where no application for or a reduced

Audit or examination

15. (1) Every person required by section 13 to keep documents, records and books of account shall, for the purpose of audit or examination,

(*a*) make those documents, records and books of account available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for that purpose; and

(*b*) give all reasonable assistance to any person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

Idem

(2) Where an applicant for or a recipient of a payment and any person who received an amount from the applicant or recipient any portion of which is or was related to the determination of the payment were, at the time the amount was paid, associated persons, the person shall, for the purposes of enabling the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to the payment and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that the applicant or recipient submits to the Minister,

(*a*) make all documents, records and books of account related to the amount available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose of an audit or examination; and

(*b*) give all reasonable assistance to any person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

Examen et vérification

15. (1) Les personnes visées à l'article 13 sont tenues, dans le cadre d'une vérification ou d'un examen :

a) de mettre, à toute heure convenable, les documents, dossiers et livres mentionnés à cet article à la disposition des personnes autorisées à cet effet par le ministre;

b) de donner aux personnes autorisées par le ministre à effectuer la vérification ou l'examen l'assistance raisonnable requise à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, de répondre aux questions indiquées concernant la vérification ou l'examen, oralement ou par écrit selon la demande qui leur est faite, et de fournir tous les renseignements, documents ou doubles nécessaires à l'examen ou à la vérification.

Idem

(2) Les personnes qui ont reçu du demandeur ou du bénéficiaire d'une subvention une somme entrant en ligne de compte dans l'octroi de la subvention sont tenues, si ces personnes et le demandeur ou le bénéficiaire étaient des associés lors du paiement de la somme et pour permettre au ministre de déterminer l'admissibilité du demandeur ou du bénéficiaire, ainsi que l'exactitude et l'intégralité des renseignements qu'il lui fournit :

a) de mettre, à toute heure convenable, les documents, dossiers et livres utiles à la disposition des personnes autorisées par le ministre à effectuer une vérification ou un examen;

b) de donner aux personnes autorisées par le ministre à effectuer la vérification ou l'examen l'assistance raisonnable requise à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, de répondre aux questions indiquées concernant la vérification ou l'examen, oralement ou par écrit selon la demande qui leur est faite, et de fournir tous les renseignements, documents ou doubles nécessaires à l'examen ou à la vérification.

DISCLOSURE OF INFORMATION

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Privileged information and documentation

16. Information or documentation obtained under this Act by the Minister or by a person or agency referred to in any of paragraphs 17(*a*) to (*d*) is privileged and

Renseignements et documents protégés

16. Les renseignements et documents obtenus par le ministre ou les personnes ou agences visées aux alinéas 17*a*) à *d*) dans le cadre de la présente loi sont protégés. Nul ne

shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom it was obtained.

peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Exceptions

17. Information or documentation obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this Act or any other Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available

(*a*) to the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy matters;

(*b*) to the Minister of National Revenue solely for the purposes of administering or enforcing the *Income Tax Act* or any other prescribed taxation Act of Parliament;

(*c*) to the Chief Statistician of Canada for the purposes of the *Statistics Act*; and

(*d*) to any agency established under an Act of Parliament to which the Minister is, by that Act, required to make available statistics, information and documentation obtained by the Minister under that Act that relate to energy enterprises or corporations that control energy enterprises.

Exceptions

17. Les renseignements et documents protégés peuvent toutefois être communiqués dans le cadre de l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites pénales prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale; ils peuvent en outre être communiqués :

a) au ministre des Finances, mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie;

b) au ministre du Revenu national mais uniquement en vue de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou d'une loi fiscale fédérale prévue par règlement;

c) au statisticien en chef du Canada, en vue de l'application de la *Loi sur la statistique*;

d) à une agence constituée en vertu d'une loi fédérale laquelle exige que le ministre mette à la disposition de cette agence les statistiques, renseignements et documents relatifs à des entreprises énergétiques ou à des personnes morales qui contrôlent des entreprises énergétiques et qu'il obtient dans le cadre de cette loi.

Disclosure of names of recipients

18. The name of a recipient of a payment and the aggregate of payments received by the recipient in a twelve month period may be disclosed by the Minister in the annual report showing the operations of the Department of Energy, Mines and Resources for a fiscal year.

Divulgation du nom du bénéficiaire

18. Le ministre peut divulguer dans le rapport annuel des activités du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources au cours d'un exercice le nom du bénéficiaire d'une subvention ainsi que le total des montants qui lui ont été versés au cours d'une période de douze mois.

Evidentiary privilege

19. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains information or documentation under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under this Act or any other Act of Parliament, to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing

Déposition en justice

19. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements ou des documents dans le cadre de la présente loi de déposer en justice au sujet des renseignements ou documents protégés au titre de la présente loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements ou documents, sauf lors d'une instance se rapportant à l'application de la présente loi ou d'une poursuite

or portion thereof containing any of that information or documentation.

REGULATIONS

Regulations

20. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed;

(*b*) specifying, for the purposes of this Act and the regulations, the time at which an eligible expense shall be deemed to have been incurred;

(*c*) prescribing circumstances in which eligible expenses that are incurred do not, notwithstanding section 4, give rise to any entitlement to a payment;

(*d*) prescribing circumstances in which eligible expenses incurred by persons or portions of those eligible expenses shall be deemed to have been incurred by other persons, for the purpose of applying section 5;

(*e*) defining the word "associated", either generally or in respect of such time and circumstances as may be prescribed;

(*f*) providing for the allocation by associated persons of eligible expenses incurred or deemed to have been incurred by them or any of them among themselves for the purpose of applying section 5;

(*g*) specifying the times for making applications for payments and the time limits within which an application must be made in order that a qualified person be eligible to receive a payment and providing for the extension by the Minister of those time limits;

(*h*) providing for the manner in which payments shall be made, and specifying, in the case of partnerships, trusts or other entities, the persons or entities to whom payments shall be made;

(*i*) providing that the amount of eligible expenses of such classes as are specified therein shall be determined on the basis of an allowance expressed as a percentage of the amount of eligible expenses of such other classes as are specified therein;

pénale prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale.

RÈGLEMENT

Règlement

20. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) préciser, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, le moment où les frais admissibles sont réputés avoir été engagés;

c) fixer les cas où, par dérogation à l'article 4, des frais admissibles ne donnent pas droit à une subvention;

d) fixer les cas où des frais admissibles engagés par certaines personnes, ou des fractions de ceux-ci, sont, pour l'application de l'article 5, réputés engagés par d'autres;

e) définir «associé» soit généralement soit pour la période et dans les cas fixés par règlement;

f) prévoir que divers associés peuvent, pour l'application de l'article 5, partager entre eux des frais qu'ils ont, ou sont réputés avoir, engagés;

g) préciser les intervalles et les délais à observer pour les demandes de subventions ainsi que les cas où le ministre peut accorder des prorogations;

h) prévoir les modalités de versement de la subvention et, dans le cas de groupements tels les fiducies ou les associations, à qui les versements seront effectués;

i) prévoir que le montant des frais admissibles de telles catégories mentionnées au règlement seront établis à titre de provision représentant un pourcentage du montant des frais de telles autres catégories;

j) obliger les personnes qui ont reçu une subvention plus élevée ou moindre que celle à laquelle elles avaient droit d'en donner ou faire donner en leur nom avis au ministre, préciser les délais à observer pour donner avis et prévoir la prorogation de ces délais par le ministre;

k) pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente loi.

(*j*) requiring notices to be submitted to the Minister by or on behalf of persons who have received payments that are greater or less than the amounts to which they are entitled, specifying the time limits within which those notices must be submitted and providing for the extension by the Minister of those time limits; and

(*k*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

ENFORCEMENT

Withholding or refusing to make payments

21. Where a person contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations, the Minister may withhold in whole or in part or may refuse to make any payment to that person.

Recovery

22. Where a payment is made to a person and for any reason the person was not or is not entitled to the payment or the amount of the payment exceeds the amount to which the person was or is entitled, or where a payment is made in circumstances in which a term or condition has been imposed under this Act and that term or condition has not been met or has been contravened, the amount of the payment or excess, as the case may be, together with interest determined in accordance with the regulations, is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the person in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount payable to the person under this Act.

Failure to comply

23. Subject to section 24, every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

False information

24. Every person who, under this Act, submits any information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with an application or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or answer is

SANCTIONS

Non-versements

21. Le ministre peut refuser les versements prévus au titre d'une subvention à la personne qui ne se conforme pas ou contrevient aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements, ou retenir tout ou partie de ces versements.

Recouvrement de versements

22. Tout montant qui, pour quelque raison, n'aurait pas dû être versé ou a été versé en trop ou tout montant versé alors que les conditions imposées sous le régime de la présente loi n'ont pas été observées peut être recouvré, avec les intérêts prévus par règlement, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent ou être déduit, en tout ou en partie, des versements éventuellement dus sous le régime de la présente loi.

Cas d'inobservation

23. Sous réserve de l'article 24, quiconque ne se conforme pas ou contrevient aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Faux renseignements

24. Quiconque, sous le régime de la présente loi, fournit des renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question sachant que les renseignements, les documents, la déclaration ou la réponse sont faux ou trompeurs, présente un fait

false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

important d'une manière erronée ou omet de divulguer un fait important commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Offence by employee or agent

25. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the accused's knowledge or consent or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Infraction perpétrée par un employé ou mandataire

25. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement ou qu'il avait pris toutes les précautions raisonnables pour l'empêcher.

Officers, etc., of corporation

26. Where a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence is a director or officer of the corporation is guilty of the like offence, unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

26. Lorsqu'une personne morale est coupable d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant en est également coupable, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour en empêcher la perpétration.

Limitation period

27. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may not be instituted more than five years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

27. Dans le cas des infractions à la présente loi qui sont punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, les poursuites se prescrivent par cinq ans à compter de la perpétration des infractions.

No payment or reduced payment

28. (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister is of the opinion that a person who is an applicant for or a recipient of a payment has done any act or thing that lacks any substantial business purpose other than to increase the aggregate amount of payments or that increases improperly, unduly or artificially the amount of payments that would otherwise be made to the person, the Minister shall

(*a*) in the case of a person who is an applicant,

Subvention nulle ou réduite

28. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre est tenu, s'il estime qu'un demandeur ou un bénéficiaire a fait certains actes ou opérations qui n'ont d'autre but principal que d'entraîner une augmentation du montant de la subvention ou qui ont entraîné une augmentation abusive ou artificielle du montant de la subvention :

a) dans le cas d'un demandeur, soit de refuser la subvention, soit de la diminuer dans la mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances;

(i) refuse to make any payment in respect of the application, or

(ii) reduce the amount of the payment applied for by such amount as the Minister considers appropriate in the circumstances; or

(*b*) in the case of a person who is a recipient, notify the person in writing that the person is not entitled to the payment made or that the amount thereof is reduced by such sum specified in the notice as the Minister considers appropriate.

b) dans le cas d'un bénéficiaire, d'aviser par écrit celui-ci soit qu'il n'a pas droit à la subvention qui lui a été versée, soit que celle-ci sera diminuée dans la mesure que le ministre précise et qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Recovery

(2) Where the Minister has, under paragraph (1)(*b*), notified a person that the person is not entitled to the payment made or that the amount thereof is reduced by a sum specified in the notice, the payment or the sum so specified, together with interest determined in accordance with the regulations, is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the person in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount payable to the person under this Act.

(2) Dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), le montant de la subvention ou de la diminution, selon le cas, peut être recouvré, avec les intérêts prévus par règlement, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent ou être déduit, en tout ou en partie, des versements éventuellement dus sous le régime de la présente loi.

Recouvrement

Liability of flow-through shareholder

29. (1) Where, pursuant to section 22 or 28, a corporation is indebted to Her Majesty in right of Canada, every person who has given consideration under an agreement to which subsection 66(12.6) or (12.62) of the *Income Tax Act* applies for the issue of a share or an interest therein of the corporation is jointly and severally indebted, together with the corporation, to Her Majesty in right of Canada to the extent of any payment received by that person, together with interest determined in accordance with the regulations, without thereby affecting the liability of the corporation pursuant to section 22 or 28.

29. (1) Il y a solidarité entre une corporation débitrice, au titre des articles 22 ou 28, de Sa Majesté du chef du Canada, qui a engagé des frais admissibles, conformément à des conventions, auxquelles les paragraphes 66(12.6) ou (12.62) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, et quelqu'un qui a payé des actions, ou un droit sur celles-ci, de la corporation qui les lui a émises, à concurrence de tout versement qu'il a reçu, ainsi que pour les intérêts réglementaires.

Détenteurs d'actions accréditives

Idem

(2) Where, pursuant to section 22 or 28, a person is indebted to Her Majesty in right of Canada and the person has incurred an eligible expense pursuant to an agreement to which subparagraph 66.1(6)(*a*)(v) or 66.2(5)(*a*)(v) of the *Income Tax Act* applies with a corporation and the expense was incurred solely in consideration of the issue to the person of a share of the corporation or an interest therein, the corporation is jointly

(2) Il y a solidarité entre un débiteur, au titre des articles 22 ou 28, de Sa Majesté du chef du Canada, qui a engagé des frais admissibles, conformément à une convention conclue avec une corporation, à laquelle les sous-alinéas 66.1(6)*a*)(v) ou 66.2(5)*a*)(v) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, uniquement en paiement d'actions — ou de droits sur celles-ci — de la corporation, et la corporation à concurrence de tout versement

Idem

and severally indebted, together with the person, to Her Majesty in right of Canada to the extent of any payment made to the corporation, together with interest determined in accordance with the regulations, without thereby affecting the liability of the person pursuant to section 22 or 28.

qui a été fait à celle-ci, ainsi que pour les intérêts réglementaires.

Idem

(3) A debt due to Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (1) or (2) may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount to which the person who is so indebted is entitled, whether beneficially or as trustee, under this Act.

(3) Ces montants peuvent être recouvrés devant tout tribunal compétent ou être déduits, en tout ou en partie, des versements éventuellement dus au débiteur soit en pleine propriété ou à titre de fiduciaire sous le régime de la présente loi.

Recouvrement

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interest

30. (1) Interest referred to in section 22, 28 or 29 shall accrue in the prescribed circumstances and be computed in the prescribed manner at the rate prescribed or in accordance with the rules prescribed for determining a rate.

30. (1) Les intérêts prévus aux articles 22, 28 ou 29 courent dans les circonstances réglementaires et se calculent selon les modalités réglementaires ainsi que selon le taux réglementaire ou conformément aux règles de détermination du taux fixées par règlement.

Intérêts

Idem

(2) The Minister may direct that, notwithstanding subsection (1) and the regulations, interest shall not accrue in the circumstances specified in the direction.

(2) Le ministre peut ordonner que, dans les circonstances mentionnées et par dérogation au paragraphe (1) et aux règlements, les intérêts ne courent pas.

Idem

Variation in program

31. (1) The Governor in Council may, by order made after September 30, 1988, vary the figure set out in section 4 in respect of all eligible expenses or of such classes of eligible expenses as are specified in the order, and where an order is made under this subsection, the figure as so varied shall be deemed to be substituted for the figure that was applicable to those expenses immediately before the variation.

31. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret postérieur au 30 septembre 1988, modifier le nombre mentionné à l'article 4, le nouveau nombre étant dès lors réputé substitué à l'ancien, à l'égard de l'ensemble ou de catégories des frais admissibles.

Modification du pourcentage

Publication of proposed order

(2) A copy of each order that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least six months before the proposed effective date thereof.

(2) Chaque projet de décret est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins six mois avant la date envisagée pour sa prise d'effet.

Publication du projet de décret

Exception

(3) No proposed order that has been published pursuant to subsection (2) need again be published under that subsection, whether or not it has been altered or amended, unless the alteration or amendment would have the effect of reducing a figure applicable in

(3) N'est pas publié à nouveau le projet de décret qui l'a été dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'il a été modifié, sauf si la modification a pour effet de réduire davantage le nombre figurant au projet.

Exception

respect of eligible expenses below the figure set out in the proposed order published pursuant to subsection (2) that would have been applicable to those eligible expenses.

APPROPRIATION

Appropriation

32. (1) There is hereby appropriated for the purposes of this Act, in respect of the fiscal year ending on March 31, 1988, three hundred and fifty million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

Idem

(2) Additional sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for those purposes.

AFFECTATION

Affectation

32. (1) Sont affectés à l'application de la présente loi, pour l'exercice se terminant le 31 mars 1988, trois cent cinquante millions de dollars à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.

Crédits supplémentaires

(2) Sont prélevées sur les crédits que le Parlement peut affecter à ces fins les sommes additionnelles qui peuvent être requises pour l'application de la présente loi.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9